

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494536>

60

CA1
XB
-BS6

C-10

C-10

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

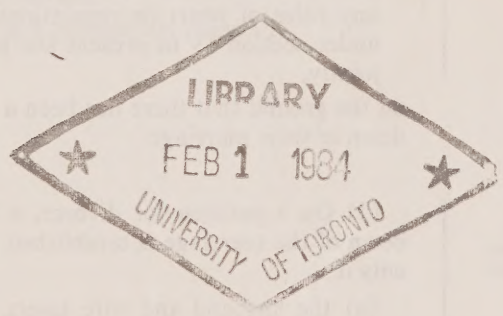
PROJET DE LOI C-10

An Act to amend the Divorce Act

Loi modifiant la Loi sur le divorce

First reading, January 19, 1984

Première lecture le 19 janvier 1984



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

An Act to amend the Divorce Act

Loi modifiant la Loi sur le divorce

R.S., c. D-8; c.
10 (2nd Supp.);
1972, c. 17;
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, c. 125

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "collusion" in section 2 of the *Divorce Act* is repealed.

(2) The definition "condonation" in section 2 of the said Act is repealed.

2. Sections 3 and 4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"3. (1) Subject to section 5, a petition for divorce may be presented to a court by
(a) a husband or wife, or
(b) a husband and wife, if permitted by any rules of court or regulations made under section 19 to present the petition jointly,
on the ground that there has been a breakdown of their marriage.

(2) On a petition for divorce, a breakdown of the marriage is established if, and only if,

(a) the husband and wife assert, in the manner prescribed by any rules of court or regulations made under section 19, 25 that the marriage has broken down; or
(b) the husband and wife have lived separate and apart for a period of one year or more that immediately precedes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. (1) La définition de «collusion» à l'article 2 de la *Loi sur le divorce* est abrogée.

(2) La définition de «pardon» à l'article 2 de la même loi est abrogée.

2. Les articles 3 et 4 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«3. (1) Sous réserve de l'article 5, une requête en divorce peut, pour motif d'échec du mariage, être présentée au tribunal par :
a) l'un des conjoints;
b) les conjoints si les règles de pratique 15 ou les règlements pris en application de l'article 19 permettent la présentation d'une requête commune.

(2) Dans le cas d'une requête en divorce, l'échec du mariage n'est établi que dans les cas suivants :

a) les conjoints affirment, selon les modalités prévues par les règles de pratique ou les règlements pris en application de l'article 19, que le mariage est un échec;
b) les conjoints ont vécu séparément pendant la période d'au moins un an qui

S.R., c. D-8; c.
10 (2^e suppl.);
1972, c. 17;
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-
82-83, c. 125

5

1980-81-82-83,
c. 125, art. 30

Présentation
d'une requête
en divorce

Preuve de
l'échec du
mariage

Presentation of
divorce petition

Where
marriage
breakdown
established

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: These amendments are consequential on the proposed amendment to section 9 in clause 6.

Clause 2: This amendment would abolish misconduct presently specified in sections 3 and 4, and substitute marriage breakdown only, as a ground for divorce, would render joint petitions permissible and would add the sidelined subsections to section 3.

The present subsection 9(3) would become subsection 3(4) with the sidelined and underlined words.

The proposed section 4 is new.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Découle de la modification proposée à l'article 9 de la loi actuelle par l'article 6.

Article 2. — Vise à abolir la notion de conduite fautive prévue aux articles 3 et 4. Désormais, l'échec du mariage devient le seul motif du divorce et une requête commune est possible.

Adjonction des paragraphes soulignés à l'article 3.

Le paragraphe 3(4) provient du paragraphe 9(3) de la loi actuelle avec l'addition des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

L'article 4 proposé est nouveau.

Where year to
elapse before
decree

includes or immediately follows the date of presentation of the petition.

(3) On a petition for divorce, no decree of divorce shall be granted before the expiration of one year after the date of presentation of the petition unless the condition specified in paragraph (2)(b) is fulfilled.

Calculation of
period of
separation

(4) For the purposes of paragraph (2)(b),

(a) a husband and wife shall be deemed to have lived separate for any period for which they have lived apart if, for that period, either of them had the intention to live separate and apart from the other; and

(b) a period during which a husband and wife have been living separate and apart shall not be considered to have been interrupted or terminated

(i) by reason only that either spouse has become incapable of forming or having an intention to continue to live so separate and apart or of continuing to live so separate and apart of the spouse's own volition, if it appears to the court that the separation would probably have continued if the spouse had not become so incapable, or

(ii) by reason only that there has been a resumption of cohabitation by the spouses during a single period of, or during periods amounting in the aggregate to, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose.

Limitation of
time for
granting decree

4. (1) On a petition for divorce, the court may not grant a decree of divorce at any time later than the expiration of one year after the earliest date on which the granting of such a decree on that petition would have been consistent with subsection 3(3).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a petition

(a) that, after the earliest date referred to in that subsection, is or remains opposed; or

précède, inclut ou suit la date de présentation de la requête.

(3) Dans le cas d'une requête en divorce, un jugement de divorce ne peut être prononcé avant l'expiration d'un an suivant la date de présentation de la requête à moins que la condition précisée à l'alinéa (2)b) ne soit remplie.

Délai d'un an

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)b),

a) les conjoints sont réputés avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'un d'eux avait l'intention de vivre séparé de l'autre;

b) il n'y a pas interruption ou cessation d'une période de séparation dans les cas suivants :

(i) du seul fait que l'un des conjoints est devenu incapable d'avoir l'intention de continuer de vivre séparé de l'autre ou incapable de continuer de vivre séparé de l'autre de sa propre volonté, si le tribunal estime que la séparation se serait probablement prolongée même sans cette incapacité,

(ii) du seul fait qu'il y a eu reprise de la cohabitation par les conjoints dans un but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours.

Calcul de la
période de
séparation

Limite de
temps
concernant le
jugement

4. (1) Dans le cas d'une requête en divorce, le tribunal ne peut prononcer le jugement de divorce après l'expiration d'un an suivant la date la plus rapprochée à laquelle il aurait été conforme au paragraphe 3(3) de prononcer ce jugement.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une requête dans un des cas suivants :

a) la requête est contestée après la date la plus rapprochée mentionnée dans ce paragraphe;

(b) where the court is satisfied that no failure on the part of the petitioner, after that date, to exercise reasonable diligence to take any proceeding required for the purpose of obtaining the divorce has occasioned its delay.” 5

b) le tribunal estime que le retard du divorce n'a pas été occasionné par un manque de diligence raisonnable de la part du requérant à prendre après cette date la plus rapprochée les procédures 5 requises pour l'obtention du divorce.»

3. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jurisdiction to entertain petition

“5. (1) The court for any province has 10 jurisdiction to entertain a petition for divorce and to grant relief in respect thereof if either spouse has been ordinarily resident in that province for a period of at least one year immediately preceding the 15 presentation of the petition.”

«5. (1) A compétence pour entendre une requête en divorce et pour prononcer sur 10 les conclusions des parties, tout tribunal de la province où l'un des conjoints a résidé ordinairement pendant au moins l'année précédant la présentation de la requête.» Règle générale

4. The heading preceding section 6 and section 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. L'intertitre précédant l'article 6 et l'ar- 15 ticle 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“FOREIGN DECREES

“JUGEMENTS ÉTRANGERS

Recognition of foreign decrees based on spouses' residence

6. For all purposes of determining the 20 marital status in Canada of any person and without limiting or restricting any existing rule of law applicable to the recognition of decrees of divorce granted otherwise than under this Act, recognition 25 shall be given to a decree of divorce, granted pursuant to a law of a country or subdivision of a country other than Canada by a tribunal or other authority, on the basis of the ordinary residence of 30 either spouse in that country or subdivision for at least one year immediately preceding the institution of proceedings for the decree if

6. Pour déterminer l'état matrimonial d'une personne au Canada et sans préjudice des règles de droit existantes applica- 20 bles à la reconnaissance des jugements de divorce prononcés sous un autre régime que celui de la présente loi, est reconnu le jugement de divorce prononcé sous le régime juridique d'un pays étranger ou 25 d'une de ses subdivisions, du fait que l'un des conjoints y a ordinairement résidé pendant au moins l'année précédant l'introduction de l'instance, si les conditions suivantes sont réunies : 30

Critère de reconnaissance des jugements étrangers

(a) the tribunal or other authority had 35 jurisdiction under the law of that country or subdivision to grant the decree; and

a) le tribunal ou toute autre autorité qui a prononcé le jugement avait la compétence à cet égard sous le régime juridique de ce pays, ou d'une de ces subdivisions; 35

(b) the decree was granted after the coming into force of this paragraph.” 40

b) le jugement a été prononcé après l'entrée en vigueur du présent alinéa.»

5. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duties of legal adviser respecting reconciliation and negotiation

“7. (1) It is the duty of every barrister, solicitor, lawyer or advocate who under- 45 takes to act on behalf of any petitioner or

«7. (1) Tout avocat, qui accepte de 40 représenter le requérant ou son conjoint quant à une requête en divorce visée par la Obligations de l'avocat

Clause 3: This amendment would abolish the requirements of domicile and ten months' actual residence, as grounds of divorce jurisdiction, in subsection 5(1) but would retain the requirement of at least a year's ordinary residence, with the substitution of a reference to either spouse for the present reference to either the petitioner or the respondent.

Clause 4: This amendment is consequential on the proposed amendment to subsection 5(1) in clause 3.

Section 6 at present reads as follows:

“6. (1) For all purposes of establishing the jurisdiction of a court to grant a decree of divorce under this Act, the domicile of a married woman shall be determined as if she were unmarried and, if she is a minor, as if she had attained her majority.

(2) For all purposes of determining the marital status in Canada of any person and without limiting or restricting any existing rule of law applicable to the recognition of decrees of divorce granted otherwise than under this Act, recognition shall be given to a decree of divorce, granted *after the 1st day of July 1968, under a law of a country or subdivision of a country other than Canada by a tribunal or other competent authority that had jurisdiction under that law to grant the decree, on the basis of the domicile of the wife in that country or subdivision determined as if she were unmarried and, if she was a minor, as if she had attained her majority.*”

Clause 5: This amendment would add the underlined and sidelined words to paragraph 7(1)(a) and the sidelined words to paragraph 7(1)(b) and would consequentially amend the remainder of subsection 7(1).

Subsection 7(1) at present reads as follows :

“7. (1) It is the duty of every barrister, solicitor, lawyer or advocate who undertakes to act on behalf of a petitioner or a respondent on a

Article 3. — Élimine l'exigence du domicile et de la résidence réelle pendant au moins dix mois prévue au paragraphe 5(1). Le critère d'exercice de compétence du tribunal qui est retenu est celui de la résidence ordinaire pendant au moins un an d'un des conjoints.

Article 4. — Découle de la modification proposée au paragraphe 5(1) de la loi actuelle par l'article 3.

Texte actuel de l'article 6 :

«6. (1) Aux fins d'établir si un tribunal a compétence pour prononcer un jugement de divorce en vertu de la présente loi, le domicile d'une femme mariée doit être déterminé comme si elle n'était pas mariée et, si elle est mineure, comme si elle avait atteint sa majorité.

(2) *Aux fins de déterminer l'état matrimonial d'une personne au Canada et sans limiter ou restreindre les règles de droit existantes relatives à la reconnaissance des jugements de divorce prononcés en vertu d'une autre loi que la présente loi, un jugement de divorce prononcé après le 1^{er} juillet 1968, en vertu de la loi d'un pays ou d'une subdivision d'un pays autre que le Canada par un tribunal ou une autre autorité qui avait la compétence de prononcer le jugement en vertu de sa loi, sera reconnu sur la base du domicile de l'épouse dans ce pays ou cette subdivision, déterminé comme si elle n'était pas mariée et, si elle était mineure, comme si elle avait atteint sa majorité.*»

Article 5. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical aux alinéas 7(1)a) et b) et modification en conséquence du reste du paragraphe 7(1).

Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Tout avocat qui accepte de représenter un requérant ou un intimé quant à une requête en divorce en vertu de la présente loi, sauf

the spouse of any petitioner on a petition for divorce under this Act, except where the circumstances of the case are of such a nature that it would clearly not be appropriate to do so,

(a) to draw to the attention of his client those provisions of this Act that have as their object the effecting where possible of the reconciliation of the parties to a marriage and, in the absence of any prospect of their reconciliation, the negotiation of matters in respect of which sections 10 to 12 provide for the making of orders and the giving of directions;

(b) to inform his client

(i) of the marriage counselling or guidance facilities known to him that might endeavour to assist the spouses with a view to their possible reconciliation, and

(ii) in the absence of any prospect of their reconciliation, of the mediation facilities known to him that might endeavour to assist the spouses to negotiate matters described in paragraph (a); and

(c) to discuss with his client the possibility of the reconciliation of the spouses and, in the absence of any prospect thereof, the advisability of negotiating those matters."

6. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"9. On a petition for divorce, it is the duty of the court

(a) not to grant a decree except in the exercise of jurisdiction by a judge, without a jury; and

(b) to refuse the decree if there are children of the marriage and the granting of the decree would prejudicially affect the making of reasonable arrangements for their maintenance."

7. Paragraphs 10(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

présente loi, est tenu, sauf contre-indication manifeste due aux circonstances en l'espèce :

a) d'attirer l'attention de son client sur les dispositions de la présente loi qui ont pour objet d'amener, lorsque c'est possible, les conjoints à se réconcilier et faute de perspectives de réconciliation, d'attirer l'attention de son client sur les dispositions de la présente loi qui concernent la négociation par eux des questions à l'égard desquelles les articles 10 à 12 prévoient des ordonnances et des directives;

b) de renseigner son client :

(i) sur les services d'orientation ou de consultation matrimoniales qu'il connaît et qui pourraient aider les conjoints en vue de les amener, si possible, à se réconcilier,

(ii) faute de perspectives de réconciliation, sur les services de médiation qu'il connaît et qui pourraient aider les conjoints en vue de les amener à conclure une négociation visée à l'alinéa a);

c) de discuter avec son client des possibilités de réconciliation des conjoints et, faute de perspectives en ce sens, de l'opportunité d'une négociation.»

6. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. Le tribunal saisi d'une requête en divorce est tenu de respecter les principes suivants :

a) ne rendre un jugement qu'en exerçant sa compétence par un juge sans jury;

b) refuser de prononcer le jugement demandé lorsqu'il y a des enfants du mariage et que le jugement demandé serait préjudiciable à la conclusion d'accords raisonnables pour leur entretien.»

7. Les alinéas 10a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Duty of court
on petition

Devoir du
tribunal saisi
d'une requête

petition for divorce under this Act, except where the circumstances of the case are of such a nature that it would clearly not be appropriate to do so,

(a) to draw to the attention of his client those provisions of this Act that have as their object the effecting where possible of the reconciliation of the parties to a marriage;

(b) to inform his client of the marriage counselling or guidance facilities known to him that might endeavour to assist the *client and his or her spouse* with a view to their possible reconciliation; and

(c) to discuss with his client the possibility of the *client's reconciliation with his or her spouse*.”

quand les circonstances en l'espèce sont telles qu'il ne serait, de toute évidence, pas approprié de le faire, doit

a) attirer l'attention de son client sur les dispositions de la présente loi qui ont pour objet d'amener, lorsque c'est possible, les *époux* à se réconcilier;

b) renseigner son client sur les services de consultation ou d'orientation matrimoniales qu'il connaît et qui pourraient accepter d'aider *le client et son conjoint* en vue de les amener, si possible, à se réconcilier; et

c) discuter avec son client de la possibilité de sa réconciliation avec son conjoint.»

Clause 6: This amendment would abolish collusion, connivance, condonation, undue harshness, injustice and prejudice to either spouse's reasonable maintenance as bars and defences to divorce, which are at present provided for in paragraphs 9(1)(b) to (d) and (f) and in subsection 9(2). The amendments to paragraph 9(1)(a) and to paragraph 9(1)(e), which would become paragraph 9(b), and the repeal of subsection 9(3) are consequential on the proposed section 3 (see note to clause 2) and the new paragraph 19(1)(a.1) proposed in clause 15.

Subsections 9(1) and (2) at present read as follows:

“9. (1) On a petition for divorce it is the duty of the court

(a) to refuse a decree based solely upon the consent, admissions or default of the parties or either of them, and not to grant a decree except after a trial which shall be by a judge, without a jury;

(b) to satisfy itself that there has been no collusion in relation to the petition and to dismiss the petition if it finds that there was collusion in presenting or prosecuting it;

Article 6. — Vise à retirer les points suivants qui constituent des défenses ou des empêchements que le tribunal doit considérer en vertu de la loi actuelle : la collusion, la connivence, le pardon ainsi que l'injustice causée par le jugement de divorce à l'un des conjoints ou le préjudice possible apporté à la conclusion d'accords raisonnables pour l'entretien d'un conjoint. Ces notions se retrouvent aux alinéas 9(1)b) à d) et f) et dans le paragraphe 9(2) de la loi actuelle. Les modifications aux alinéas 9(1)a) et e) qui devient 9b) et l'abrogation du paragraphe 9(3) sont une conséquence de l'article 3 proposé et du nouvel alinéa 19(1)a.1) proposé à l'article 15.

Texte actuel des paragraphes 9(1) et (2) :

«9. (1) Le tribunal saisi d'une requête en divorce doit

a) refuser de prononcer un jugement fondé uniquement sur le consentement, les admissions ou le défaut des conjoints ou de l'un d'eux, et ne prononcer un jugement qu'après une instruction, qui doit se faire devant un juge sans jury;

“(a) for the payment of alimony or an alimentary pension by either spouse for the maintenance of the other pending the determination of the petition, 5 accordingly as the court thinks reasonable having regard to the means and needs of each of them;

(b) for the maintenance of and the custody, care and upbringing of, and for access to, the children of the marriage 10 pending the determination of the petition; or”

8. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Orders granting
corollary relief

“11. (1) On granting a decree of 15 divorce, the court may, if it thinks it fit and just to do so having regard to the condition, means and other circumstances of each of the parties, make one or more of the following orders, namely, 20

(a) an order requiring the husband to secure or pay or to secure and pay such lump sum or periodic sums as the court thinks reasonable for the maintenance of 25

- (i) the wife,
- (ii) the children of the marriage, or
- (iii) the wife and the children of the marriage;

(b) an order requiring the wife to secure 30 or pay or to secure and pay such lump sum or periodic sums as the court thinks reasonable for the maintenance of

- (i) the husband,
- (ii) the children of the marriage, or 35
- (iii) the husband and the children of the marriage; and

(c) an order providing for the custody, care and upbringing of, and for access 40 to, the children of the marriage.

Variation of
order granting
corollary relief

(2) Subject to subsection (3),

(a) a court that has made an order pursuant to this section,

«a) en attendant que la requête soit jugée, en vue du versement par l'un des conjoints pour l'entretien de l'autre, de la pension alimentaire estimée par le tribunal compatible avec les moyens et 5 les besoins de chacun d'eux;

b) en attendant que la requête soit jugée, en vue de la garde et de l'entretien, du soin et de l'éducation des enfants du mariage, ainsi que de l'accès 10 auprès d'eux;»

8. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. (1) En prononçant un jugement de divorce, le tribunal peut, s'il l'estime juste 15 et approprié, compte tenu de l'état, des moyens de chacune des parties et des autres circonstances dans lesquelles elles se trouvent, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes : 20

a) une ordonnance enjoignant à l'époux d'assurer l'obtention ou d'effectuer, ou d'assurer l'obtention et d'effectuer, le paiement de la somme globale ou des sommes échelonnées que le tribunal 25 estime raisonnables pour l'entretien :

- (i) de l'épouse,
- (ii) des enfants du mariage,
- (iii) de l'épouse et des enfants du mariage; 30

b) une ordonnance enjoignant à l'épouse d'assurer l'obtention ou d'effectuer, ou d'assurer l'obtention et d'effectuer, le paiement de la somme globale ou des sommes échelonnées que le tribu- 35 nal estime raisonnables pour l'entretien :

- (i) de l'époux,
- (ii) des enfants du mariage,
- (iii) de l'époux et des enfants du mariage; 40

c) une ordonnance prévoyant la garde, le soin, l'éducation des enfants du mariage, ainsi que l'accès auprès d'eux.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), est compétent pour modifier ou annuler, s'il 45 l'estime juste et approprié, eu égard aux

Ordonnances
prévoyant les
mesures
accessoires

Modification de
l'ordonnance

(c) where a decree is sought under section 3, to satisfy itself that there has been no condonation or connivance on the part of the petitioner, and to dismiss the petition if the petitioner has condoned or connived at the act or conduct complained of unless, in the opinion of the court, the public interest would be better served by granting the decree;

(d) where a decree is sought under section 4, to refuse the decree if there is a reasonable expectation that cohabitation will occur or be resumed within a reasonably foreseeable period;

(e) where a decree is sought under section 4, to refuse the decree if there are children of the marriage and the granting of the decree would prejudicially affect the making of reasonable arrangements for their maintenance; and

(f) where a decree is sought under section 4 by reason of circumstances described in paragraph 4(1)(e), to refuse the decree if the granting of the decree would be unduly harsh or unjust to either spouse or would prejudicially affect the making of such reasonable arrangements for the maintenance of either spouse as are necessary in the circumstances.

(2) Any act or conduct that has been condoned is not capable of being revived so as to constitute a ground for divorce described in section 3.»

Clause 7: This amendment is, in part, consequential on the new paragraph 12.1(3)(b) proposed in clause 10 and the new paragraph 19(1)(a.1) proposed in clause 15 and, in the case of the French version, would render paragraph 10(a) consistent with current terminology.

The relevant portion of section 10 at present reads as follows :

“10. Where a petition for divorce has been presented, the court having jurisdiction to grant relief in respect thereof may make such interim orders as it thinks fit and just

(a) for the payment of alimony or an alimentary pension by either spouse for the maintenance of the other pending the *hearing and* determination of the petition, accordingly as the court thinks reasonable having regard to the means and needs of each of them;

(b) for the maintenance of and the custody, care and upbringing of the children of the marriage pending the *hearing and* determination of the petition; or”

Clause 8: This amendment, which is in part consequential on the amendment proposed in clause 10, would add the underlined words in subsection 11(1) and the sidelined subsections and would extend jurisdiction under subsection 11(2) to more than one class of court.

Subsection 11(2) at present reads as follows:

“(2) An order made pursuant to this section may be varied from time to time or rescinded by the court that made the order if it thinks it fit and just to do so having regard to *the conduct of the parties since the making of the order* or any change in the condition, means or other circumstances of either of them.”

b) s'assurer qu'il n'y a pas eu de collusion relativement à la requête et rejeter la requête s'il découvre qu'il y avait collusion dans sa présentation ou sa poursuite;

c) lorsqu'un jugement est demandé en vertu de l'article 3, s'assurer qu'il n'y a pas eu de pardon ou de connivence de la part du requérant et rejeter la requête si le requérant a pardonné l'action ou la conduite reprochée ou a été de connivence dans cette action ou conduite, à moins que le tribunal ne soit d'avis que l'intérêt public serait mieux servi si le jugement demandé était rendu;

d) lorsqu'un jugement est demandé en vertu de l'article 4, refuser de prononcer le jugement demandé s'il y a un espoir raisonnable de cohabitation ou de reprise de la cohabitation dans un délai raisonnablement prévisible;

e) lorsqu'un jugement est demandé en vertu de l'article 4, refuser de prononcer le jugement demandé lorsqu'il y a des enfants du mariage et que le jugement demandé serait préjudiciable à la conclusion d'accords raisonnables pour leur entretien; et

f) lorsqu'un jugement est demandé en vertu de l'article 4 à cause de circonstances mentionnées à l'alinéa 4(1)e), refuser de prononcer le jugement demandé lorsque ce dernier serait trop dur ou injuste pour l'un des conjoints ou serait préjudiciable à la conclusion des accords raisonnables qui sont nécessaires dans les circonstances en vue de l'entretien de l'un des conjoints.

(2) Toute action ou toute conduite qui a fait l'objet d'un pardon ne peut être invoquée de nouveau de façon à constituer une cause de divorce mentionnée à l'article 3.»

Article 7. — Découle du nouvel alinéa 12.1(3)b) proposé à l'article 10 et du nouvel alinéa 19(1)a.1) proposé à l'article 15. Modification de la version française seulement de l'alinéa 10a) proposé à l'article 7 afin d'y rendre la terminologie conforme à la terminologie courante.

Texte actuel du passage visé de l'article 10 :

«10. Lorsqu'une requête en divorce a été présentée, le tribunal ayant compétence pour prononcer sur les conclusions des parties peut rendre les ordonnances provisoires qu'il croit justes et appropriées

a) aux fins du paiement, par l'un des conjoints, d'une pension alimentaire, «*alimony*» ou «*maintenance*» pour l'entretien de l'autre en attendant que la requête ait été entendue et jugée, selon que le tribunal l'estime raisonnable compte tenu des moyens et des besoins de chacun d'eux;

b) aux fins de l'entretien et de la garde, de l'administration et de l'éducation des enfants du mariage en attendant que la requête ait été entendue et jugée; ou»

Article 8. — Découle en partie de la modification proposée à l'article 10. Adjonction des mots soulignés au paragraphe 11(1) et des paragraphes marqués d'un trait vertical. La modification au paragraphe 11(2) vise à étendre la compétence en cette matière.

Texte actuel du paragraphe 11(2) :

«(2) Une ordonnance rendue en conformité du présent article peut être modifiée à l'occasion ou révoquée par le tribunal qui l'a rendue s'il l'estime juste et approprié compte tenu de *la conduite des parties depuis que l'ordonnance a été rendue* ou de tout changement de l'état ou des facultés de l'une des parties ou des autres circonstances dans lesquelles elles se trouvent.»

(b) such court for a province as the parties to the proceedings taken for that order may agree on in the manner prescribed by any rules of court or regulations made under section 19, or

(c) the court for the province in which either of the parties resides,

may vary or rescind the order if the court thinks it fit and just to do so having regard to any change in the condition, means or other circumstances of either of the parties.

Exception

(3) After the expiration of any time fixed under section 12 for an order to continue in force respecting maintenance, the order may not be varied for the purpose of continuing, resuming or increasing the maintenance or any portion thereof.

Idem

(4) The court for the province referred to in paragraph (2)(c) may decline to exercise, under subsection (2), jurisdiction based on residence in the province if the court determines on the balance of convenience that the province is inappropriate for the exercise therein, under that subsection, of such jurisdiction."

9. (1) All that portion of section 12 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Payment and conditions

"12. Where a court makes or varies an order pursuant to section 10 or 11, it may"

(2) Paragraph 12(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"a) ordonner qu'une pension alimentaire ou toute autre somme pour l'entretien soit payée à l'époux ou à l'épouse, selon le cas, ou à un fiduciaire ou à un administrateur approuvé par le tribunal;"

(3) Paragraph 12(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

changements survenus dans l'état, les moyens de chacune des parties ou les circonstances dans lesquelles elles se trouvent, l'ordonnance rendue en conformité avec le présent article :

a) soit le tribunal qui a rendu l'ordonnance;

b) soit celui de la province que les parties choisissent d'un commun accord selon les modalités fixées par les règles de pratique ou par les règlements pris en application de l'article 19;

c) soit celui de la province de résidence de l'une des parties.

(3) Après l'expiration de la durée fixée selon l'article 12 d'une ordonnance concernant l'entretien, cette ordonnance ne peut être modifiée dans le sens de l'augmentation, du maintien ou de la reprise de l'entretien en tout ou en partie.

(4) Le tribunal d'une province mentionné à l'alinéa (2)c), peut refuser d'exercer la compétence basée sur la résidence dans cette province et attribuée par le paragraphe (2), s'il estime que cette province n'est pas la plus convenable pour y exercer cette compétence."

9. (1) Le passage de l'article 12 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"12. Lorsqu'un tribunal rend une ordonnance ou la modifie en conformité avec les articles 10 ou 11, il peut"

(2) La version française de l'alinéa 12a) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"a) ordonner qu'une pension alimentaire ou toute autre somme pour l'entretien soit payée à l'époux ou à l'épouse, selon le cas, ou à un fiduciaire ou à un administrateur approuvé par le tribunal;"

(3) L'alinéa 12b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement et modalités

Clause 9: (1) This amendment would add the underlined words.

(2) This amendment would render the French version consistent with current terminology, as proposed by the amendment to paragraph 10(a) in clause 7.

Paragraph 12(a) of the French version at present reads as follows :

“a) ordonner qu’une pension alimentaire, *«alimony»* ou *«maintenance»* soit payée *au mari* ou à l’épouse, selon le cas, ou à un *trustee* ou administrateur approuvé par le tribunal; *et*”

(3) This amendment would add the underlined words.

Article 9, (1). — Addition des mots soulignés.

(2). — Modification de la version française seulement afin d’y rendre la terminologie conforme à la terminologie courante et d’introduire les modifications déjà introduites à l’alinéa 10a) proposé à l’article 7.

Texte actuel de l’alinéa 12a) :

«a) ordonner qu’une pension alimentaire, *«alimony»* ou *«maintenance»* soit payée *au mari* ou à l’épouse, selon le cas, ou à un *trustee* ou administrateur approuvé par le tribunal; *et*»

(3). — Addition des mots soulignés.

“(b) impose such terms, conditions or restrictions, whether by way of limiting the time for an order to continue in force or otherwise, as the court thinks fit and just.”

5

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

Objectives of maintenance orders

“12.1 (1) An order made pursuant to section 10 or 11 for maintenance shall, 10 whether or not it is varied pursuant to subsection 11(2), be designed, in so far as is practicable, to

(a) cause the spouses to share any economic consequences, to either spouse, of 15 the care of any children of the marriage;

(b) recognize the economic advantages and disadvantages, to the spouses, that have arisen out of the marriage and those resulting from its breakdown; 20

(c) relieve any economic hardship that the court exercising jurisdiction to make or vary the order determines to be grave; and

(d) assist adjustment to economic self- 25 sufficiency by either of the spouses within a reasonable time of the making of any such order for maintenance of the spouse.

Maintenance regardless of spousal misconduct

(2) In deciding whether to order maintenance pursuant to section 10 or 11 or in assessing or otherwise making provision respecting maintenance pursuant to either of those sections or paragraph 12(b), the court may not have regard to any misconduct committed by a party in the capacity of a spouse of the marriage. 30

Principles respecting children

(3) In the exercise of jurisdiction under sections 10 to 12 in respect of children, it is the duty of the court to take account of 40 the best interests of the children as its paramount consideration and to give effect consistent therewith to the following principles, namely,

(a) the spouses have a financial obligation to maintain the children of the marriage, which obligation shall, in so far as

«b) imposer des conditions ou des restrictions, notamment la limitation de la durée de validité d'une ordonnance, que le tribunal estime justes et appropriées.»

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

Objectifs de l'ordonnance

«12.1 (1) Une ordonnance concernant l'entretien rendue conformément aux articles 10 ou 11, modifiée en vertu du paragraphe 11(2) ou non, vise, dans la mesure 10 du possible :

a) à faire partager par les conjoints toutes les conséquences économiques du soin des enfants du mariage subies par l'un d'eux; 15

b) à reconnaître les avantages et les désavantages économiques entraînés pour les conjoints par le mariage et son échec;

c) à remédier à toute difficulté économique jugée grave par le tribunal compétent pour rendre ou modifier l'ordonnance; 20

d) à contribuer à réaliser l'indépendance économique de l'un des conjoints 25 dans un délai raisonnable à compter du prononcé de toute ordonnance concernant l'entretien de ce conjoint.

(2) En décidant s'il doit imposer l'entretien prévu aux articles 10 ou 11 ou en 30 fixant les dispositions relatives à cet entretien conformément à ces articles ou à l'alinéa 12b), le tribunal ne peut prendre en considération la conduite fautive de l'un des conjoints en sa qualité d'époux. 35

Entretien et conduite fautive

(3) En exerçant sa compétence conformément aux articles 10 à 12 à l'égard des enfants, le tribunal accorde une importance primordiale à la prise en considération de leur intérêt et applique les principes qui suivent :

Principes concernant les enfants

a) l'obligation financière d'entretenir les enfants du mariage incombe aux conjoints et, dans la mesure du possible, est répartie entre l'un et l'autre suivant 45

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

is practicable, be apportioned between the spouses according to their relative abilities to contribute to its performance, taking into account the means and needs of the spouses and children;

(b) the jurisdiction conferred on the court by those sections includes power to make an interim or other order that either or both of the spouses, any other person who, with leave of the court, applies therefor, or any such person and either spouse shall have the custody, care and upbringing of, or access to, the children of the marriage;

(c) the children of the marriage ought to have as much access to each of the spouses as the circumstances permit; and

(d) where, in the opinion of the court, the proper protection of the interests of any children of the marriage requires the appointment of a barrister, a solicitor, a lawyer or an advocate to represent them independently, the court has power to order the appointment."

11. Sections 13 and 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

When divorce takes effect

"13. (1) Subject to subsections (2) to (5), a decree of divorce takes effect at the end of the period of thirty days after the date of pronouncement of the judgment granting the decree.

Special circumstances

(2) Where, on or after the granting of a decree of divorce,

(a) the court is of the opinion that by reason of special circumstances it would be in the public interest for the decree to take effect before the end of the period referred to in subsection (1), and

(b) the parties agree and undertake that no appeal will be taken, or any appeal that has been taken has been abandoned,

the court may fix a shorter period at the end of which the decree shall take effect or, in its discretion, may direct that the decree shall forthwith take effect.

leur capacité respective à contribuer à cette obligation, en tenant compte des moyens et des besoins des conjoints et des enfants;

b) la compétence attribuée au tribunal par ces articles comporte le pouvoir de rendre une ordonnance provisoire ou toute autre ordonnance qui confie aux conjoints, à l'un des conjoints, à toute autre personne qui, avec la permission du tribunal, le demande, ou à cette personne et à l'un des conjoints, la garde, le soin et l'éducation des enfants du mariage, et qui détermine l'accès auprès d'eux;

c) les enfants du mariage doivent avoir accès autant à l'un et à l'autre conjoint dans la mesure où les circonstances le permettent;

d) le tribunal a le pouvoir d'ordonner la désignation d'un avocat pour représenter en toute indépendance les enfants du mariage, lorsqu'il estime que la protection adéquate de leurs intérêts l'exige."

11. Les articles 13 et 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), un jugement de divorce est exécutoire après un délai de trente jours suivant la date de son prononcé.

Date d'exécution du jugement

(2) Le tribunal peut, au moment où il prononce le jugement de divorce ou après l'avoir prononcé, fixer un délai plus court à la fin duquel le jugement sera exécutoire ou, à sa discrétion, ordonner que le jugement soit exécutoire immédiatement, si les conditions suivantes sont réunies :

Exceptions

a) le tribunal estime qu'à cause de circonstances spéciales, il serait conforme à l'intérêt public que le jugement soit exécutoire avant la fin du délai mentionné au paragraphe (1);

b) les parties conviennent de ne pas en interjeter appel ou il y a eu abandon d'appel.

45

Clause 11: This amendment would replace provision for decrees nisi and absolute with provision for a decree of divorce to take effect on the expiry of thirty days after its pronouncement or, in the event of an appeal against the decree, on its ceasing to be appealable unless it is voided on appeal.

Sections 13 and 14 at present read as follows:

“13. (1) Every decree of divorce is in the first instance a decree nisi and no such decree shall be made absolute until three months have elapsed from the granting of the decree and the court is satisfied that every right to appeal from the judgment granting the decree has been exhausted.

(2) Notwithstanding subsection (1), where, upon or after the granting of a decree *nisi* of divorce,

(a) the court is of opinion that by reason of special circumstances it would be in the public interest for the decree to *be made absolute* before the *time when it could be made absolute under subsection (1)*, and

(b) the parties agree and undertake that no appeal will be taken, or any appeal that has been taken has been abandoned,

the court may fix a shorter *time after which the decree may be made absolute or, in its discretion, may then make the decree absolute*.

(3) Where a decree nisi of divorce has been granted but not made absolute, any person may show cause to the court why the decree should not be made absolute, by reason of its having been obtained by collusion, by reason of the reconciliation of the parties or by reason of any other material facts, and in any such case the court may by order,

(a) rescind the decree nisi;

Article 11. — Cette modification remplace le jugement conditionnel et irrévocable par un jugement de divorce unique qui prend effet 30 jours après avoir été prononcé ou dans le cas d'un appel, lorsque ce jugement cesse d'être susceptible d'appel sauf s'il est annulé en appel.

Texte actuel des articles 13 et 14 :

«13. (1) Chaque jugement de divorce est en premier lieu un jugement conditionnel et aucun jugement semblable ne doit devenir irrévocable avant l'expiration des trois mois qui suivent la date où le jugement a été prononcé ni avant que le tribunal n'ait la conviction que tous les droits d'appel du jugement conditionnel ont été épuisés.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), si, lors du prononcé d'un jugement *conditionnel* de divorce ou par la suite,

a) le tribunal *est d'avis que*, à cause de circonstances spéciales, il serait d'intérêt public que le jugement soit *rendu irrévocable* avant la *date où il pourrait être rendu irrévocable aux termes du paragraphe (1)*, et

b) les parties conviennent *et prennent l'engagement* de ne pas *interjeter appel*, ou tout appel a été abandonné,

le tribunal peut fixer un délai plus court à la suite duquel le jugement peut devenir irrévocable ou, à sa discrétion, il peut alors rendre le jugement irrévocable.

(3) Lorsqu'un jugement conditionnel de divorce a été prononcé mais n'est pas devenu irrévocable, toute personne peut exposer au tribunal des raisons pour lesquelles le jugement ne devrait pas devenir irrévocable, du fait qu'il a été obtenu par collusion, du fait de la réconciliation

When decree
appealed
against takes
effect

(3) A decree of divorce in respect of which an appeal pursuant to this Act is pending at the end of the period referred to in subsection (1) shall take effect, unless voided on appeal, when an appeal no longer lies pursuant to this Act in respect of the divorce.

Decision
deemed
appealable
while leave
required

(4) For the purposes of subsection (3), during a period fixed or allowed by or under subsection 18(2) for granting leave to appeal from a decision respecting a decree of divorce, an appeal, unless precluded as a result of any refusal of leave to appeal, shall be deemed to lie pursuant to this Act in respect of the divorce.

Decree taking
effect when
appeal
abandoned

(5) Where a decree of divorce has taken effect under subsection (3) on abandonment of an appeal, either of the divorced spouses who wishes to ascertain the time at which the decree took effect may apply,

(a) in the absence of proceedings under section 18 in respect of the decree, to the court of appeal, or

(b) after any such proceedings, to the Supreme Court of Canada,

for a determination of that time.

Effect of decree
or order

14. A decree of divorce, after taking effect under section 13, or an order made under section 10 or 11 has legal effect throughout Canada."

12. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remarriage
after divorce

"**16.** Where a decree of divorce has taken effect under section 13, either party to the former marriage may marry again."

13. (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to court
of appeal

"**17.** (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the court of appeal from a judgment or order, whether final or interlocutory, pronounced by a court under this

(3) Un jugement de divorce en instance d'appel à la fin du délai mentionné au paragraphe (1), est exécutoire à l'épuisement des possibilités d'appel prévues par la présente loi, sauf s'il est annulé en appel.

Appel

(4) Pour l'application du paragraphe (3), durant le délai mentionné au paragraphe 18(2) ou fixé en vertu de celui-ci, concernant la permission d'interjeter appel d'un jugement de divorce, un appel est censé être possible suivant la présente loi, à moins que la permission d'interjeter appel ait été refusée.

Délai pour
permission
d'appeler

(5) Lorsqu'un jugement de divorce est devenu exécutoire conformément au paragraphe (3), à la suite de l'abandon d'un appel, un ou l'autre des conjoints divorcés qui désire s'assurer de la date où le jugement est devenu exécutoire, peut s'adresser à l'un des tribunaux suivants afin de faire déterminer cette date :

Appel
abandonné

a) à la cour d'appel lorsque la procédure concernant un jugement de divorce prévue à l'article 18 n'a pas été engagée;

b) à la Cour suprême du Canada lorsque cette procédure a été engagée.

14. Un jugement de divorce qui est devenu exécutoire suivant l'article 13 ou une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 sont exécutoires dans tout le Canada.»

Portée du
jugement

12. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**16.** Lorsqu'un jugement de divorce est devenu exécutoire suivant l'article 13, chaque conjoint de l'ancien mariage peut se remarier."

Remariage
après le divorce

13. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**17.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), un appel peut être interjeté devant une cour d'appel, d'un jugement ou d'une ordonnance prononcés par un tribunal en

Appel à la cour
d'appel

- (b) require further inquiry to be made; or
- (c) make such further order as the court thinks fit.

(4) Where a decree nisi of divorce has been granted by a court and no application has been made by the party to whom the decree was granted to have it made absolute, then, at any time after the expiration of one month from the earliest date on which that party could have made such an application, the party against whom it was granted may apply to the court to have the decree made absolute and, subject to any order made under subsection (3), the court may then make the decree absolute.

14. A decree of divorce *granted under this Act* or an order made under section 10 or 11 has legal effect throughout Canada.”

des parties ou de tous autres faits pertinents, et dans un tel cas le tribunal peut, par ordonnance,

- a) rescinder le jugement conditionnel;
- b) ordonner un complément d'enquête; ou
- c) rendre telle autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

(4) Lorsqu'un jugement conditionnel de divorce a été prononcé par un tribunal et qu'aucune demande n'a été faite par la partie en faveur de laquelle le jugement a été prononcé en vue d'obtenir qu'il devienne irrévocable, alors, après un mois suivant le premier jour où cette partie aurait pu faire une telle demande, la partie contre laquelle il a été prononcé peut demander au tribunal que le jugement devienne irrévocable et, sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), le tribunal peut alors rendre le jugement irrévocable.

14. Un jugement de divorce prononcé *en vertu de la présente loi* ou une ordonnance rendue en vertu des articles 10 ou 11 sont exécutoires *partout au Canada.*»

Clause 12: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 11.

Article 12. — Découle de l'article 11.

Clause 13: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 11 and would add the underlined words.

Article 13, (1). — Découle de l'article 11 et adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Act, except from a decree of divorce after it has taken effect under section 13."

(2) Paragraph 17(2)(b) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(iii) refer the matter back for determination in accordance with such directions as it considers appropriate."

(3) Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) The court of appeal or a judge thereof may, on special grounds, either before or after the expiration of the time fixed by subsection (3) for bringing an appeal, by order extend that time but no court or judge may do so to such an extent, or at such a time, as to affect any decree of divorce after it takes effect under section 13."

14. Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"18. (1) An appeal lies on a question of law to the Supreme Court of Canada with leave of that court from a decision of the court of appeal under section 17 or in respect of an application made pursuant to paragraph 13(5)(a)."

15. Subsection 19(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraphs:

"(a.1) providing, notwithstanding anything in section 8 or subsection 20(1), for dealing with petitions for divorce, so far as unopposed, and disposing thereof without trials and for the performance of the court's functions as described in paragraphs 8(1)(a) and (b), including

vertu de la présente loi, qu'ils soient définitifs ou interlocutoires, sauf d'un jugement de divorce devenu exécutoire suivant l'article 13."

(2) L'alinéa 17(2)b) de la même loi est modifié par suppression de «ou» à la fin du sous-alinéa (i), par adjonction du mot «ou» à la fin du sous-alinéa (ii) et par adjonction de ce qui suit :

«(iii) renvoyer la question pour jugement conformément aux directives qu'elle considère appropriées.»

(3) Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) La cour d'appel ou un juge de cette cour peuvent, pour des motifs spéciaux, avant ou après l'expiration du délai fixé par le paragraphe (3) pour interjeter appel, prolonger ce délai par une ordonnance mais ils ne peuvent cependant pas affecter de cette façon un jugement de divorce devenu exécutoire en vertu de l'article 13.»

14. Le paragraphe 18(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"18. (1) Un appel d'une décision de la cour d'appel rendue en vertu de l'article 17, ou un appel d'une décision de cette cour relative à une demande faite en vertu de l'alinéa 13(5)a), peut être interjeté devant la Cour suprême du Canada, sur une question de droit et avec la permission de cette dernière."

15. Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) prévoyant, par dérogation à l'article 8 ou au paragraphe 20(1), le traitement et la disposition sans procès des requêtes en divorce, dans la mesure où elles ne sont pas contestées, ainsi que l'exécution par des fonctionnaires du tribunal des fonctions de ce tribunal visées

Extension of
time

Appeal to
Supreme Court
of Canada

Prolongation du
délai

Appel à la Cour
suprême du
Canada

(2) This amendment would add powers to those conferred on courts of appeal.

(2). — Ajoute des pouvoirs à ceux qui sont déjà conférés à la cour d'appel.

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 11 and would add the underlined and sidelined words.

(3). — Découle de la modification proposée à l'article 11 et adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Clause 14: This amendment is consequential on the new paragraph 13(5)(a) proposed in clause 11 and would add the underlined and sidelined words.

Article 14. — Découle du nouvel alinéa 13(5)a) de l'article 11 et adjonction des passages soulignés.

Clause 15: This amendment would increase the purposes for which rules of court may be made.

Article 15. — Cette modification ajoute d'autres raisons à celles qui existent déjà pour établir des règles de pratique.

the exercise of its discretion as described in paragraph 8(1)(b), by officers of the court on so dealing with any of the petitions;

(a.2) authorizing each or any of the judges of the court of appeal to exercise the jurisdiction of the court, subject to appeals to the court from their decisions, in respect of applications made pursuant to paragraph 13(5)(a);”

aux alinéas 8(1)a) et b) à l'égard de ces requêtes, y compris l'exercice du pouvoir de discrétion visé à l'alinéa 8(1)b);

a.2) autorisant un juge de la cour d'appel à exercer la compétence de cette cour, relativement aux demandes faites en vertu de l'alinéa 13(5)a), sous réserve des appels à cette cour de sa décision;»

16. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admissions and communications made in the course of reconciliation proceedings

“21. (1) A person nominated by a court or an officer thereof, under this Act or any rules of court or regulations made under section 19, to assist the parties to a marriage with a view to their possible reconciliation is not competent or compellable in any legal proceedings to disclose any admission or communication made to him in his capacity as the nominee of the court or its officer for that purpose.

«21. (1) Une personne désignée par le tribunal ou par un de ses fonctionnaires en conformité avec la présente loi ou suivant toute règle de pratique ou tout règlement pris en application de l'article 19, pour aider les conjoints en vue de les amener, si possible à se réconcilier, n'est pas apte et ne peut être contrainte à divulguer dans une instance en justice tout aveu ou tout renseignement qu'elle reçoit dans l'exercice de ses fonctions.

Aveux et renseignements reçus lors de la procédure de réconciliation

Statements of which evidence inadmissible

(2) Evidence of anything said or of any admission or communication made in the course of an endeavour

(2) N'est pas admissible dans une instance en justice la preuve d'une chose dite, ou d'un aveu ou d'un renseignement fournis au cours d'une tentative effectuée en vue :

Inadmissibilité en preuve de certaines déclarations

(a) to assist the parties to a marriage with a view to their possible reconciliation, or

(b) through mediation facilities to assist the parties to negotiate any of the matters in respect of which sections 10 to 12 provide for the making of orders and the giving of directions,

is not admissible in any legal proceedings.”

a) soit d'aider les conjoints, si possible à se réconcilier;

b) soit d'aider les conjoints, au moyen de services de médiation, à négocier tout sujet à l'égard duquel les articles 10 à 12 prévoient des ordonnances et des directives.»

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 22 thereof, the following sections:

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 22, de ce qui suit :

Transitional

“22.1 (1) A petition for divorce presented under subsection 3(1) shall be governed and regulated by this Act as in force on and after the day of the coming into force of this section, whether or not the material facts or circumstances giving rise to the petition occurred wholly or partly before that day.

«22.1 (1) Une requête en divorce présentée en vertu du paragraphe 3(1) est régie par la présente loi en son état de validité à la date d'entrée en vigueur du présent article et ultérieurement, que les faits pertinents ou les circonstances pertinentes se soient ou non produits en tout ou en partie avant cette date.

Requête en divorce

Clause 16: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 16. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Clause 17: New.

Article 17. — Nouveau.

Saving provision	(2) Any proceedings for divorce commenced in any court in Canada of competent jurisdiction pursuant to this Act before the day referred to in subsection (1) and not finally disposed of before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with this Act as in force immediately before that day.	(2) Toute procédure de divorce engagée devant un tribunal canadien compétent en la matière avant la date mentionnée au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposée définitivement avant cette date, est à traiter et à disposer conformément à l'état de validité de la présente loi jusqu'à cette date.	Procédure de divorce
Orders for corollary relief	22.2 Notwithstanding anything in subsection 22.1(2), the making under section 10 or the making, variation or rescission under section 11 of an order on or after the day of the coming into force of section 12.1 shall be in accordance with this Act as in force on and after that day, whether or not the making, variation or rescission of the order arises in the case of any petition presented, decree granted or relief ordered before that day."	22.2 Par dérogation au paragraphe 22.1(2), une ordonnance rendue suivant l'article 10 ou rendue, modifiée ou annulée suivant l'article 11, à la date d'entrée en vigueur de l'article 12.1, ou ultérieurement, doit être conforme à l'état de validité de la présente loi à cette date et ultérieurement, que le prononcé de l'ordonnance, sa modification ou son annulation concerne une requête, un jugement ou des mesures antérieures à cette date.»	Ordonnance
Coming into force	18. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	18. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

C-11

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Currency and Exchange Act

First reading, January 25, 1984

THE MINISTER OF FINANCE

C-11

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes

Première lecture le 25 janvier 1984

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to amend the Currency and
Exchange Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les
changes

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Currency and
Exchange Act* is repealed and the following
substituted therefor:

“An Act respecting Currency”

2. Section 1 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Short title

“1. This Act may be cited as the *Cur- 10
rency Act*.”

1976-77, c. 38,
s. 2

3. The heading immediately preceding
section 13.1 of the said Act is repealed and
the following substituted therefor:

“EXCHANGE FUND ACCOUNT”

1976-77, c. 38,
s. 2

4. Subsections 14(3) to (5) of the said Act 15
are repealed and the following substituted
therefor:

Dealing in gold

“(3) The Minister may, himself or
through an agent, sell, lend or otherwise
deal in gold held by the Minister or on his 20
behalf for the Exchange Fund Account on
such terms and conditions as the Minister
thinks fit.

Sale of
currency, etc.

(4) The Minister may sell or cause to be
sold any currency, deposits or securities 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. Le titre intégral de la *Loi sur la mon-
naie et les changes* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit :

«Loi concernant la monnaie»

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur la monnaie*.»

10 Titre abrégé

3. La rubrique précédant l'article 13. 1 de
ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

1976-77, c. 38,
art. 2

«COMPTE DU FONDS DES CHANGES»

4. Les paragraphes 14(3) à (5) de ladite
loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

1976-77, c. 38,
art. 2

«(3) Le Ministre peut, selon les modali-
tés qu'il juge convenables, personnellement
ou par l'entremise d'un mandataire,
vendre, prêter ou autrement aliéner l'or
détenu par lui ou en son nom pour le 20
Compte du fonds des changes.

Commerce de
l'or

(4) Le Ministre peut vendre ou faire
vendre la monnaie, les dépôts ou les

Vente de
monnaie, etc.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Currency and Exchange Act".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The long title at present reads as follows:

"An Act respecting currency and the Exchange Fund".

Clause 2: Section 1 at present reads as follows:

"1. This Act may be cited as the *Currency and Exchange Act*."

Clause 3: This amendment would add the underlined word.

Clause 4: Subsections 14(3) to (5) at present read as follows:

"(3) The Minister may lend *or cause to be lent* gold held by *him* or on his behalf for the Exchange Fund Account on such terms and conditions as *he* thinks fit.

(4) The Minister may sell or cause to be sold any currency, deposits, securities *or gold* purchased or acquired by him or on his behalf for the Exchange Fund Account.

(5) The proceeds of sales, pursuant to subsection (4), together with all amounts received by the Minister *upon* the maturity of any securities held by him or on his behalf for the Exchange Fund Account and all earnings and interest from the currency, deposits, securities and gold *so* held by him or dealings therein or therewith, including any earnings and interest from a loan referred to in subsection (3), shall be credited to the Account."

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du titre intégral :

«Loi concernant la monnaie et le fonds des changes»

Article 2. — Texte actuel de l'article 1 :

«1. La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur la monnaie et les changes*.»

Article 3. — Adjonction des mots soulignés.

Article 4. — Texte actuel des paragraphes 14(3) à (5) :

«(3) Le Ministre peut *faire* prêter, selon les modalités qu'il juge *appropriées*, l'or détenu par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

(4) Le Ministre peut faire vendre la monnaie, les dépôts, les valeurs ou l'or acquis par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

(5) Le produit des ventes prévues au paragraphe (4), de même que *toutes* les sommes que le Ministre reçoit à l'échéance des valeurs détenues par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes et *tous* les profits et intérêts provenant de la monnaie, des dépôts, des valeurs et de l'or détenus par lui ou des opérations y *afférentes*, y compris les profits et intérêts provenant d'un prêt prévu au paragraphe (3), *doivent être* crédités au Compte.»

purchased or acquired by him or on his behalf for the Exchange Fund Account.

Crediting of
Account

(5) The proceeds of sales pursuant to subsection (3) or (4), together with all amounts received by the Minister on the maturity of any securities held by him or on his behalf for the Exchange Fund Account and all earnings and interest from the currency, deposits, securities and gold held by him or on his behalf or dealings therein or therewith, including any earnings and interest from a loan referred to in subsection (3), shall be credited to the Account."

1976-77, c. 38,
s. 3

5. Subsections 16(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Valuation of
assets and
liabilities

"16. (1) For the purposes of computing in respect of the Exchange Fund Account the current value of an asset or liability,

(a) a security shall be valued in its currency of denomination, recorded at its amortized cost and be expressed in Canadian dollars at the current rate of exchange;

(b) a currency shall be recorded at its face value and be expressed in Canadian dollars at the current rate of exchange; and

(c) gold shall be recorded at a value determined by the Minister not exceeding such value as would, but for this paragraph, be the current market value thereof.

"Net income
for the year"
defined

(2) In subsection (4), "net income for the year" means the net income of the Exchange Fund Account for a calendar year being the aggregate of

(a) interest and amortization of premiums or discounts earned in that year,

(b) subject to paragraph (d), profits on the sale of investments or extinction of liabilities in that year,

(c) one-third of any increase in the value of assets and one-third of any decrease in the value of liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years,

valeurs acquis par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

(5) Le produit des ventes prévues au paragraphe (3) ou (4), de même que les sommes que le Ministre reçoit à l'échéance des valeurs détenues par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes et les profits et les intérêts provenant de la monnaie, des dépôts, des valeurs et de l'or détenus par lui ou en son nom ou provenant des opérations qui s'y rapportent, y compris les profits et les intérêts provenant d'un prêt prévu au paragraphe (3), sont crédités au Compte."

Inscription au
crédit du
Compte

5. Les paragraphes 16(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 38,
art. 3

"16. (1) Pour le calcul à l'égard du Compte du fonds des changes, de la valeur courante d'un bien ou d'une créance

a) la valeur d'un titre est exprimée dans la monnaie dans laquelle il est libellé, celui-ci est comptabilisé à son prix coûtant amorti et exprimé en dollars canadiens au taux de change en cours;

b) une unité monétaire est comptabilisée à sa valeur nominale et exprimée en dollars canadiens au taux de change en cours;

c) l'or est comptabilisé à la valeur fixée par le Ministre et ne dépasse pas ce qui serait sa valeur marchande en cours si ce n'était du présent alinéa.

Évaluation des
éléments d'actif
et du passif

(2) Au paragraphe (4), l'expression «bénéfice annuel» s'entend du bénéfice du Compte du fonds des changes pour une année civile, à savoir le total

a) des intérêts et de l'amortissement de primes ou d'escomptes réalisés au cours de l'année,

b) sous réserve de l'alinéa d), des gains réalisés à la suite de la vente de placements ou de l'extinction de créances au cours de l'année,

c) du tiers de l'augmentation de la valeur des biens et du tiers de la diminution de la valeur des créances pendant

Définition de
«bénéfice
annuel»

Clause 5: Subsections 16. (1) to (3) at present read as follows:

“16. (1) In this section,

(a) “increase in valuation” means

(i) in respect of assets, the amount, if any, by which the market value thereof at the end of an accounting period exceeds the book value thereof at that time; and

(ii) in respect of liabilities, the amount, if any, by which the book value thereof at the end of an accounting period exceeds the market value thereof at that time, and

(b) “decrease in valuation” means

(i) in respect of assets, the amount, if any, by which the book value thereof at the end of an accounting period exceeds the market value thereof at that time, and

(ii) in respect of liabilities, the amount, if any, by which the market value thereof at the end of an accounting period exceeds the book value thereof at that time.

(2) For the purposes of subsection (1), an increase or decrease in the valuation of assets or liabilities means an increase or decrease in the valuation thereof in terms of Canadian dollars.

(3) In subsection (4), “net income for the year” means,

(a) in respect of the calendar year 1977, the aggregate of

(i) interest and discount earned on securities in that year,

(ii) other income earned in that year, and

(iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year,

less the aggregate of

(iv) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,

(v) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year,

(vi) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year, and

(vii) the amount by which the cumulative decreases in valuation of assets and liabilities outstanding on December 31, 1976, as shown in the Account on that date, exceed the cumulative increases in valuation of assets and liabilities outstanding on that date, as shown in the Account on that date;

(b) in respect of the calendar year 1978, the aggregate of

(i) interest and discount earned on securities in that year,

Article 5. — Texte actuel des paragraphes 16. (1) à (3) :

«16. (1) Dans le présent article,

a) «augmentation de valeur» désigne :

(i) dans le cas des avoirs, l'excédent de la valeur marchande sur la valeur comptable à la fin d'un exercice comptable, et

(ii) dans le cas des dettes, l'excédent de la valeur comptable sur la valeur marchande à la fin d'un exercice comptable, et

b) «diminution de valeur» désigne :

(i) dans le cas des avoirs, l'excédent de la valeur comptable sur la valeur marchande à la fin d'un exercice comptable, et

(ii) dans le cas des dettes, l'excédent de la valeur marchande sur la valeur comptable à la fin d'un exercice comptable.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'augmentation ou la diminution de valeur des avoirs ou des dettes désigne celle qui est exprimée en dollars canadiens.

(3) Au paragraphe (4), l'expression «revenus nets de l'année» désigne,

a) pour l'année civile 1977, le total

(i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année,

(ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année, et

(iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année,

moins le total

(iv) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année,

(v) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20,

(vi) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et

(vii) de l'excédent de l'ensemble des diminutions de valeur des avoirs et des dettes au 31 décembre 1976 tels qu'ils apparaissent au Compte à cette date sur l'ensemble des augmentations de valeur des avoirs et des dettes au 31 décembre 1976 tels qu'ils apparaissent au Compte à cette date;

b) pour l'année civile 1978, le total,

(i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année,

<p>(d) one-third of any profit from transactions in gold in that year and each of the two immediately preceding calendar years, and</p> <p>(e) other income earned in that year, 5 less the aggregate of</p> <p>(f) subject to paragraph (i), losses on the sale of investments or extinction of liabilities in that year,</p> <p>(g) any amounts paid out of the 10 Account pursuant to section 20 in that year,</p> <p>(h) one-third of any decrease in the value of assets and one-third of any increase in the value of liabilities for 15 that year and each of the two immediately preceding calendar years, and</p> <p>(i) one-third of any loss from transactions in gold in that year and each of the two immediately preceding calendar 20 years.”</p>	<p>l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes,</p> <p>d) du tiers des gains tirés des opérations sur or pendant l'année et pendant cha- 5 cune des deux années civiles précéden- 5 tes,</p> <p>e) des autres revenus tirés pendant l'année,</p> <p>moins le total</p> <p>f) sous réserve de l'alinéa i), des pertes 10 subies à la suite de la vente de place- ments ou de l'extinction de créances au cours de l'année;</p> <p>g) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20; 15</p> <p>h) du tiers de la diminution de la valeur des biens et du tiers de l'augmentation de la valeur des créances pendant l'an- née et pendant chacune des deux années 20 civiles précédentes;</p> <p>i) du tiers des pertes subies à la suite d'opérations sur or pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes.»</p>
--	--

6. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 20 de ladite loi est abrogé et 25
remplacé par ce qui suit :

Expenses

“20. Expenses determined by the Minister to have been incurred in respect of 25
the operation of the Exchange Fund Account shall be paid out of the Account.”

«20. Les frais que le Ministre établit 30
avoir été occasionnés par le fonctionne-
ment du Compte du fonds des changes
sont payés sur celui-ci.»

Dépenses

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-40;
1976-77, c. 38,
s. 6(1)

7. Subsection 51(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 51(1) de la *Loi sur les 30*
douanes est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

S.R., c. C-40;
1976-77, c. 38,
par. 6(1)

Invoice to show
fair market
value

“51. (1) Every invoice delivered pursuant to this Act or any regulation shall exhibit, in the currency of the country of export, the fair market value of the goods to which it relates, determined in accord- 35
ance with sections 36 to 42, and the true price at which such goods were sold by the vendor to the purchaser; and in computing the value for duty of the goods in Canadian currency the equivalent dollar value of 40
the currency of the country of export shall be determined by or in accordance with

«51. (1) Toute facture délivrée selon la présente loi ou quelque règlement doit 35
indiquer, en la monnaie du pays d'exporta-
tion, la juste valeur marchande des effets
qu'elle vise, déterminée en conformité des
articles 36 à 42, et indiquer le prix réel
auquel le vendeur a vendu ces effets à 40
l'acheteur; et, dans le calcul de la valeur
imposable des effets en monnaie cana-
dienne, l'équivalent, en dollars, de la mon-
naie du pays d'exportation doit être déter-
miné conformément aux règlements établis 45
en vertu de la *Loi sur la monnaie*.»

La facture doit
indiquer la juste
valeur
marchande

- (ii) other income earned in that year,
- (iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year, and
- (iv) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for the calendar year 1977,

less the aggregate of

- (v) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,
- (vi) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year,
- (vii) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year, and
- (viii) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for the calendar year 1977; and

(c) in respect of each calendar year subsequent to the calendar year 1978, the aggregate of

- (i) interest and discount earned on securities in that year,
- (ii) other income earned in that year, and
- (iii) one-third of any increase in valuation of assets and liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years,

less the aggregate of

- (iv) losses incurred by the Exchange Fund Account in that year,
- (v) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 during that year, and
- (vi) one-third of any decrease in valuation of assets and liabilities for that year and each of the two immediately preceding years."

Clause 6: This amendment would add the underlined words.

Clauses 7 and 8: These amendments are consequential on the change of name of the Act proposed in clause 1.

- (ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année,
- (iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et
- (iv) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année civile 1977,

moins le total

- (v) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année,
- (vi) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20,
- (vii) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année, et
- (viii) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année civile 1977; et

c) pour toute année civile postérieure à l'année civile 1978, le total

- (i) des intérêts et escomptes gagnés sur des valeurs au cours de l'année concernée,
- (ii) des autres revenus gagnés au cours de l'année, et
- (iii) du tiers des augmentations de valeur des avoirs et des dettes pour l'année et pour chacune des deux années civiles antérieures,

moins le total

- (iv) des pertes subies par le Compte du fonds des changes pendant l'année concernée,
- (v) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année concernée en vertu de l'article 20, et
- (vi) du tiers des diminutions de valeur des avoirs et des dettes pour l'année et pour chacune des deux années civiles antérieures.»

Article 6. — Adjonction des mots soulignés.

Articles 7 et 8. — Découlent de la modification du titre de la loi proposée par l'article 1.

regulations made under the *Currency Act*."

1980-81-82,
c. 40

8. (1) Paragraph 208(1)(a) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*,"

1980-81-82,
c. 40

(2) Paragraph 208(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

"(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*,"

8. (1) L'alinéa 208(1)(a) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit :

«a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou 5 moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie*,»

1980-81-82,
c. 40

(2) L'alinéa 208(7)(a) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit de pièces de monnaie d'une 10 valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie*,»

1980-81-82,
c. 40

REFERENCES

Transitional

9. A reference to the *Currency and 15 Exchange Act* in any Act of Parliament other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the 20 coming into force of this section, to be a reference to the *Currency Act*.

RENVOIS

9. Tout renvoi à la *Loi sur la monnaie et 15 les changes* dans les lois du Parlement, à l'exception de la présente loi, ou dans tout document, acte juridique, règlement, proclamation ou décret est réputé, relativement aux 20 transactions et événements postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article, être un renvoi à la *Loi sur la monnaie*.

Disposition
transitoire

31
B
36

C-11

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Currency and Exchange Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 23, 1984

C-11

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les changes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 MAI 1984



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to amend the Currency and
Exchange Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie et les
changes

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Currency and
Exchange Act* is repealed and the following
substituted therefor:

“An Act respecting Currency”

2. Section 1 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Short title

“1. This Act may be cited as the *Cur-
rency Act*.”

1976-77, c. 38,
s. 2

3. The heading immediately preceding
section 13.1 of the said Act is repealed and
the following substituted therefor:

“EXCHANGE FUND ACCOUNT”

1976-77, c. 38,
s. 2

4. Subsections 14(3) to (5) of the said Act 15
are repealed and the following substituted
therefor:

Dealing in gold

“(3) The Minister may, himself or
through an agent, sell, lend or otherwise
deal in gold held by the Minister or on his 20
behalf for the Exchange Fund Account on
such terms and conditions as the Minister
thinks fit.

Sale of
currency, etc.

(4) The Minister may sell or cause to be
sold any currency, deposits or securities 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. Le titre intégral de la *Loi sur la mon-
naie et les changes* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit :

«Loi concernant la monnaie»

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur la monnaie*.»

10 Titre abrégé

3. La rubrique précédant l'article 13. 1 de
ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

1976-77, c. 38,
art. 2

«COMPTE DU FONDS DES CHANGES»

4. Les paragraphes 14(3) à (5) de ladite
loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

1976-77, c. 38,
art. 2

«(3) Le Ministre peut, selon les modali-
tés qu'il juge convenables, personnellement
ou par l'entremise d'un mandataire,
vendre, prêter ou autrement aliéner l'or
détenu par lui ou en son nom pour le 20
Compte du fonds des changes.

Commerce de
l'or

(4) Le Ministre peut vendre ou faire
vendre la monnaie, les dépôts ou les

Vente de
monnaie, etc.

purchased or acquired by him or on his behalf for the Exchange Fund Account.

Crediting of
Account

(5) The proceeds of sales pursuant to subsection (3) or (4), together with all amounts received by the Minister on the maturity of any securities held by him or on his behalf for the Exchange Fund Account and all earnings and interest from the currency, deposits, securities and gold held by him or on his behalf or dealings therein or therewith, including any earnings and interest from a loan referred to in subsection (3), shall be credited to the Account.”

1976-77, c. 38,
s. 3

5. Subsections 16(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Valuation of
assets and
liabilities

“16. (1) For the purposes of computing in respect of the Exchange Fund Account the current value of an asset or liability,

(a) a security shall be valued in its currency of denomination, recorded at its amortized cost and be expressed in Canadian dollars at the current rate of exchange;

(b) a currency shall be recorded at its face value and be expressed in Canadian dollars at the current rate of exchange; and

(c) gold shall be recorded at a value determined by the Minister not exceeding such value as would, but for this paragraph, be the current market value thereof.

“Net income
for the year”
defined

(2) In subsection (4), “net income for the year” means the net income of the Exchange Fund Account for a calendar year being the aggregate of

(a) interest and amortization of premiums or discounts earned in that year,

(b) subject to paragraph (d), profits on the sale of investments or extinction of liabilities in that year,

(c) one-third of any increase in the value of assets and one-third of any decrease in the value of liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years,

valeurs acquis par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes.

(5) Le produit des ventes prévues au paragraphe (3) ou (4), de même que les sommes que le Ministre reçoit à l'échéance des valeurs détenues par lui ou en son nom pour le Compte du fonds des changes et les profits et les intérêts provenant de la monnaie, des dépôts, des valeurs et de l'or détenus par lui ou en son nom ou provenant des opérations qui s'y rapportent, y compris les profits et les intérêts provenant d'un prêt prévu au paragraphe (3), sont crédités au Compte.»

Inscription au
crédit du
Compte

5. Les paragraphes 16(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 38,
art. 3

«16. (1) Pour le calcul à l'égard du Compte du fonds des changes, de la valeur courante d'un bien ou d'une créance

Évaluation des
éléments d'actif
et du passif

a) la valeur d'un titre est exprimée dans la monnaie dans laquelle il est libellé, celui-ci est comptabilisé à son prix courant amorti et exprimé en dollars canadiens au taux de change en cours;

b) une unité monétaire est comptabilisée à sa valeur nominale et exprimée en dollars canadiens au taux de change en cours;

c) l'or est comptabilisé à la valeur fixée par le Ministre et ne dépasse pas ce qui serait sa valeur marchande en cours si ce n'était du présent alinéa.

(2) Au paragraphe (4), l'expression «bénéfice annuel» s'entend du bénéfice du Compte du fonds des changes pour une année civile, à savoir le total

Définition de
«bénéfice
annuel»

a) des intérêts et de l'amortissement de primes ou d'escomptes réalisés au cours de l'année,

b) sous réserve de l'alinéa d), des gains réalisés à la suite de la vente de placements ou de l'extinction de créances au cours de l'année,

c) du tiers de l'augmentation de la valeur des biens et du tiers de la diminution de la valeur des créances pendant

(d) one-third of any profit from transactions in gold in that year and each of the two immediately preceding calendar years, and

(e) other income earned in that year, 5
less the aggregate of

(f) subject to paragraph (i), losses on the sale of investments or extinction of liabilities in that year,

(g) any amounts paid out of the 10
Account pursuant to section 20 in that year,

(h) one-third of any decrease in the value of assets and one-third of any increase in the value of liabilities for 15
that year and each of the two immediately preceding calendar years, and

(i) one-third of any loss from transactions in gold in that year and each of the two immediately preceding calendar 20
years."

6. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenses

"20. Expenses determined by the Minister to have been incurred in respect of 25
the operation of the Exchange Fund Account shall be paid out of the Account."

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. C-40;
1976-77, c. 38,
s. 6(1)

7. Subsection 51(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

Invoice to show
fair market
value

"51. (1) Every invoice delivered pursuant to this Act or any regulation shall exhibit, in the currency of the country of export, the fair market value of the goods to which it relates, determined in accordance with sections 36 to 42, and the true price at which such goods were sold by the vendor to the purchaser; and in computing the value for duty of the goods in Canadian currency the equivalent dollar value of 40
the currency of the country of export shall be determined by or in accordance with

l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes,

d) du tiers des gains tirés des opérations sur or pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes, 5

e) des autres revenus tirés pendant l'année,

moins le total

f) sous réserve de l'alinéa i), des pertes 10
subies à la suite de la vente de placements ou de l'extinction de créances au cours de l'année;

g) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20; 15

h) du tiers de la diminution de la valeur des biens et du tiers de l'augmentation de la valeur des créances pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes; 20

i) du tiers des pertes subies à la suite d'opérations sur or pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes."

6. L'article 20 de ladite loi est abrogé et 25
remplacé par ce qui suit :

"20. Les frais que le Ministre établit avoir été occasionnés par le fonctionnement du Compte du fonds des changes sont payés sur celui-ci." 30

Dépenses

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

7. Le paragraphe 51(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui 30
suit :

S.R., c. C-40;
1976-77, c. 38,
par. 6(1)

"51. (1) Toute facture délivrée selon la présente loi ou quelque règlement doit 35
indiquer, en la monnaie du pays d'exportation, la juste valeur marchande des effets qu'elle vise, déterminée en conformité des articles 36 à 42, et indiquer le prix réel auquel le vendeur a vendu ces effets à 40
l'acheteur; et, dans le calcul de la valeur imposable des effets en monnaie canadienne, l'équivalent, en dollars, de la monnaie du pays d'exportation doit être déterminé conformément aux règlements établis 45
en vertu de la *Loi sur la monnaie*."

La facture doit
indiquer la juste
valeur
marchande

regulations made under the *Currency Act*."

1980-81-82,
c. 40

8. (1) Paragraph 208(1)(a) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*,"

1980-81-82,
c. 40

(2) Paragraph 208(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*,"

8. (1) L'alinéa 208(1)a) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie*,»

1980-81-82,
c. 40

(2) L'alinéa 208(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie*,»

1980-81-82,
c. 40

REFERENCES

Transitional

9. A reference to the *Currency and Exchange Act* in any Act of Parliament other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the *Currency Act*.

RENVOIS

9. Tout renvoi à la *Loi sur la monnaie et les changes* dans les lois du Parlement, à l'exception de la présente loi, ou dans tout document, acte juridique, règlement, proclamation ou décret est réputé, relativement aux transactions et événements postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article, être un renvoi à la *Loi sur la monnaie*.

Disposition
transitoire

C-12

C-12

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

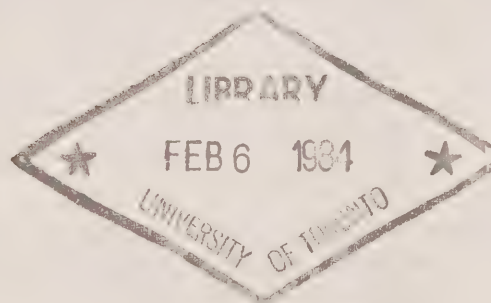
PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis

First reading, January 25, 1984

Première lecture le 25 janvier 1984



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Federal-Provincial
Fiscal Arrangements and Established
Programs Financing Act, 1977

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords
fiscaux entre le gouvernement fédéral et
les provinces et sur le financement des
programmes établis

1976-77, c. 10;
1978-79, c. 16;
1980-81-82-83,
cc. 46, 48, 94,
121

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Federal-Provincial
Fiscal Arrangements and Established Pro-
grams Financing Act, 1977* is repealed and
the following substituted therefor:

Short title

“1. This Act may be cited as the *Federal-
Provincial Fiscal Arrangements and
Federal Post-Secondary Education and
Health Contributions Act, 1977*.”

2. Subsection 2(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

Definition of
“province”

“(2) In Parts I, II, IV and V and in
paragraphs 19(1)(a) and (2)(a) and
20(3)(b) and (4)(b) and section 21, “pro-
vince” does not include the Northwest Ter-
ritories or the Yukon Territory.”

1980-81-82-83,
c. 94, s. 2(11)

3. All that portion of subsection 4(9) of
the said Act following paragraph (b) thereof
is repealed and the following substituted
therefor:

“the fiscal equalization payment to each
province for a fiscal year shall be reduced
to the amount obtained by multiplying the

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. L’article 1 de la *Loi de 1977 sur les
accords fiscaux entre le gouvernement fédé-
ral et les provinces et sur le financement des
programmes établis* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

“1. *Loi de 1977 sur les accords fiscaux
entre le gouvernement fédéral et les pro-
vinces et sur les contributions fédérales en
matière d’enseignement post-secondaire et
de santé.*”

2. Le paragraphe 2(2) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Aux Parties I, II, IV et V, aux
alinéas 19(1)a) et (2)a) et 20(3)b) et
(4)b), et à l’article 21, le terme «province»
ne comprend pas les territoires du Nord-
Ouest et le territoire du Yukon.»

3. Le passage du paragraphe 4(9) de la
même loi qui suit l’alinéa b) est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«le paiement de péréquation fait à chaque
province pour une année financière doit
être réduit au montant obtenu en multi-

1976-77, c. 10;
1980-81-82-83,
c. 46, 48, 94,
121

Titre abrégé

Définition de
«province»

1980-81-82-83,
c. 94, par. 2(11)

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would change the short title of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* to more specifically indicate the subject-matter of the Act.

Clause 2: This amendment, which substitutes "paragraphs 19(1)(a) and (2)(a) and 20(3)(b) and (4)(b)" for "paragraph 19(a)", is consequential on the amendments to sections 19 and 20 proposed by clauses 5 and 6.

Clause 3: This amendment, which would substitute "reduced to" for "reduced by", would correct an inaccuracy.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Modification du titre abrégé de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* afin de donner une meilleure indication de son contenu.

Article 2. — Découle des articles 5 et 6 : remplace l'expression «alinéa 19a)» par «alinéas 19(1)a) et (2)a) et 20(3)b) et (4)b)».

Article 3. — Corrige une erreur dans le texte.

amount of the payment otherwise payable by the quotient obtained by dividing the amount referred to in paragraph (b) by the total amount referred to in paragraph (a).”

5

4. Paragraph 17(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an established programs cash contribution not exceeding the aggregate of the amounts computed in accordance with subsections 18(1) and (2).”

1980-81-82-83,
c. 94, s. 6

5. Sections 18 and 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Hospital
insurance and
medical care
programs cash
contribution

“18. (1) The total cash contribution in respect of the hospital insurance program and the medical care program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of those established programs applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer in respect of those established programs applicable to the province for that fiscal year.

15

Post-secondary
education
program cash
contribution

(2) The cash contribution in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the entitlement in respect of that established program applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer in respect of that established program applicable to the province for that fiscal year.

Total entitlement
in respect of
hospital
insurance and
medical care
programs

19. (1) The total entitlement in respect of the hospital insurance program and the medical care program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

45

(a) the quotient obtained by dividing

pliant le montant du paiement par ailleurs payable par le quotient obtenu en divisant le montant visé à l'alinéa b) par le montant total visé à l'alinéa a).»

4. L'alinéa 17(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) dans le paiement au comptant d'une fraction de celle-ci, ne dépassant pas les montants calculés en conformité avec les paragraphes 18(1) et (2).»

10

5. Les articles 18 et 19 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 94, art. 6

«18. (1) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ces programmes établis qui excède, s'il y a lieu, la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ces programmes établis.

Contribution au
comptant à
l'égard de
l'assurance-
hospitalisation
et de soins
médicaux

(2) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme établi qui excède, s'il y a lieu, la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme établi.

Contribution au
comptant à
l'égard de
l'enseignement
postsecondaire

19. (1) Le montant total qui peut être versé à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

Montant total
qui peut être
versé —
assurance-hos-
pitalisation et
soins médicaux

Clause 4: This amendment is consequential on the amendment to section 18 proposed by clause 5.

Paragraph 17(1)(b) at present reads as follows:

“(b) an established programs cash contribution not exceeding the amount computed in accordance with *this Part*.”

Clause 5: The proposed amendment to section 18 would provide for a cash contribution for the two health programs and a cash contribution for the education program to be computed separately for any fiscal year that begins after March 31, 1983.

The proposed amendment to section 19 would provide a method of determining separately, with respect to the two health programs and the education program, the entitlement in respect of those programs applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983.

Sections 18 and 19 at present read as follows:

“18. The *established programs* cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1982 is an amount equal to the difference between

- (a) the total entitlement applicable to the province for that fiscal year, and
- (b) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year.

19. The total entitlement applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

- (a) the quotient obtained by dividing

- (i) the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1975

by

- (ii) the population *for* all the provinces for that fiscal year

by

- (b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.”

Article 4. — Découle de l'article 5.

Texte actuel de l'alinéa 17(1)b) :

«b) dans le paiement au comptant d'une fraction de celle-ci, ne dépassant pas le montant calculé conformément à la présente Partie.»

Article 5. — Prévoit des calculs distincts pour les programmes médicaux et pour l'enseignement postsecondaire ainsi que le montant total qui peut être versé à l'égard de ces programmes à une province pour l'année financière qui commence après le 31 mars 1983.

Texte actuel des articles 18 et 19 :

«18. La fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à toute province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1982 est égale à la différence entre

- a) le montant total qui peut être versé à la province pour ladite année financière, et
- b) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour ladite année financière.

19. Le montant total qui peut être versé à toute province pour une année financière est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

- a) le quotient obtenu en divisant

- (i) la contribution fédérale payable pour l'ensemble des programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

- (ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière

par

- b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

(i) the federal contribution payable for those established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975		a) le quotient obtenu en divisant (i) la contribution fédérale payable pour ces programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1 ^{er} avril 1975,	
by	5	par	5
(ii) the population of all the provinces for that fiscal year		(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière	
by		par	10
(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.	15	b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1 ^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.	15

Total entitlement in respect of post-secondary education program

(2) The entitlement in respect of the post-secondary education financing program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying	20	(2) Le montant total qui peut être versé à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant	20
(a) the quotient obtained by dividing		a) le quotient obtenu en divisant	
(i) the federal contribution payable for that established program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975	25	(i) la contribution fédérale payable pour ce programme établi à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1 ^{er} avril 1975,	30
by		par	
(ii) the population of all the provinces for that fiscal year	30	(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière	
by		par	35
(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(3) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."	35	b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(3), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1 ^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière."	40

Montant total qui peut être versé — enseignement post-secondaire

1980-81-82-83, c. 94, s. 7

6. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	40	6. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:	45
---	----	--	----

Totalité des transferts fiscaux à l'égard des programmes établis

Clause 6: (1) This amendment is consequential on the other amendment made by this clause.

Article 6, (1). — Découle de l'autre modification apportée par le présent article.

“20. (1) For the purposes of paragraphs (3)(a) and (4)(a), the total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of”

«20. (1) Pour l'application des alinéas (3)a) et (4)a), la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à une province pour une année financière est l'ensemble»

5

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 94, art. 7

Tax transfer in
respect of
hospital
insurance and
medical care
programs

“(3) The total equalized tax transfer in respect of the hospital insurance program and the medical care program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

«(3) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

Transferts
fiscaux à
l'égard de
l'assurance-
hospitalisation
et de soins
médicaux

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1),

15

by

(b) the quotient obtained by dividing
(i) the total federal contribution payable for those established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

par

b) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale totale payable pour ces programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

20

by

(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975.

Tax transfer in
respect of
post-secondary
education
program

(4) The total equalized tax transfer in respect of the post-secondary education financing program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(4) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

Transferts
fiscaux à
l'égard de
l'enseignement
postsecondaire

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1)

35

by

(b) the quotient obtained by dividing
(i) the total federal contribution payable for that established program to

par

45

(2) This amendment would provide a method of determining separately, with respect to the two health programs and the education program, the equalized tax transfer in respect of those programs applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983.

(2). — Découle des articles 4 et 6 et prévoit des calculs distincts des transferts fiscaux pour l'enseignement postsecondaire et les programmes médicaux.

all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.”

b) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale totale payable pour ce programme établi à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975.»

7. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted 10
therefor:

7. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Escalator for a fiscal year

“(2) For the purposes of paragraphs 19(1)(b), 21(1)(e) and 27(3)(b), the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which

(a) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(b) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year.

«(2) Pour l'application des alinéas 19(1)(b), 21(1)(e) et 27(3)(b), le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant

a) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

b) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière.

Idem

(3) For the purposes of paragraph 19(2)(b),

(a) the escalator for a fiscal year that ends before April 1, 1983 or begins after March 31, 1985 is the cube root of a fraction of which

(i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year;

(b) the escalator for the fiscal year beginning on April 1, 1983 is the lesser of

(i) 1.06, and

(3) Pour l'application de l'alinéa 19(2)(b),

a) le facteur de progression retenu pour une année financière qui prend fin avant le 1^{er} avril 1983 ou qui commence après le 31 mars 1985 est la racine cubique d'une fraction ayant

(i) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et

(ii) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière;

b) le facteur de progression retenu pour l'année financière qui commence le 1^{er} avril 1983 est le plus petit des chiffres suivants :

Détermination du facteur de progression

Idem

Clause 7: This amendment would change the method of calculating the escalator for the 1983-84 and 1984-85 fiscal years for the purposes of subsection 19(2) proposed by clause 5 and would provide for a 6% limitation in the growth of the per capita entitlement applicable in respect of the education program to a province for the 1983-84 fiscal year and a 5% limitation in the growth of that entitlement for the 1984-85 fiscal year.

Subsection 22(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of *this Part*,

(a) the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which

(i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(b) “per capita gross national product” means, with respect to any calendar year, the quotient obtained by dividing

(i) the value at market prices of all goods and services produced in the year by all persons resident in Canada, as determined for that year by the Chief Statistician of Canada,

by

(ii) the population of all the provinces for the fiscal year in which the calendar year ends.”

Article 7. — Imposition d’une limite de 6 et de 5 pour cent, dans le cas des années financières qui commencent le 1^{er} avril 1983 et le 1^{er} avril 1984 respectivement, à l’égard du facteur de progression utilisé dans le calcul du montant par tête applicable au financement de l’enseignement postsecondaire.

Texte actuel du paragraphe 22(2) :

«(2) Pour l’application de la présente Partie,

a) le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d’une fraction ayant

(i) au numérateur le produit national brut par tête de l’année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière,

(ii) au dénominateur le produit national brut de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

b) «produit national brut par tête» désigne, pour une année civile, le quotient obtenu en divisant

(i) la valeur marchande, déterminée par le statisticien en chef du Canada, de tous les biens et services produits par toutes les personnes résidant au Canada,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour l’année financière au cours de laquelle l’année civile prend fin.»

(ii) the cube root of a fraction of which

(A) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(B) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(c) the escalator for the fiscal year beginning on April 1, 1984 is the lesser of

(i) 1.05, and

(ii) the cube root of a fraction of which

(A) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(B) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year.

(i) 1.06, et

(ii) la racine cubique d'une fraction ayant

(A) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et

(B) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

c) le facteur de progression retenu pour l'année financière qui commence le 1^{er} avril 1984 est le plus petit des chiffres suivants :

(i) 1.05, et

(ii) la racine cubique d'une fraction ayant

(A) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et

(B) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière.

Definition of
"per capita
gross national
product"

(4) In this section, "per capita gross national product" means, with respect to any calendar year, the quotient obtained by dividing

(a) the value at market prices of all goods and services produced in the year by all persons resident in Canada, as determined for that year by the Chief Statistician of Canada,

by

(b) the population of all the provinces for the fiscal year in which the calendar year ends."

Allocation
between
hospital
insurance and
medical care
programs

8. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"23. (1) The Minister shall, with respect to the amount calculated in accordance with subsection 18(1) as the

(4) Pour l'application du présent article, «produit national brut par tête» désigne, pour une année civile, le quotient obtenu en divisant

a) la valeur marchande, déterminée pour cette année par le statisticien en chef du Canada, de tous les biens et services produits dans l'année par toutes les personnes résidant au Canada,

par

b) le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière au cours de laquelle l'année civile prend fin.»

8. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Le Ministre doit, à l'égard du montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) à titre de contribution

Définition de
«produit
national brut
par tête»

Affectation —
programmes
d'assurance-
hospitalisation
et de soins
médicaux

Clause 8: This amendment would provide for the amount calculated in accordance with the proposed subsection 18(1) as the cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year for the two health programs to be allocated by the Minister between those programs and for the amount calculated in accordance with the proposed

Article 8. — Découle de l'article 4 et prévoit des dispositions distinctes pour la répartition des montants calculés à titre de contribution totale payable au comptant en conformité avec l'article 18 pour les programmes d'assurance-hospitalisation et de soins médicaux et pour le programme d'enseignement postsecondaire.

total cash contribution in respect of the hospital insurance program and the medical care program that may be provided to a province for a fiscal year, allocate that amount between those established programs for the fiscal year so that the allocated amount in respect of each such program for the fiscal year is the proportion of the amount so calculated in accordance with subsection 18(1) that

(a) the federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

is of

(b) the federal contribution payable for both such programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

Allocation of contribution for post-secondary education program

(2) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(2) as the cash contribution in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to the province for the fiscal year."

9. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 18(1) of the said Act, as enacted by section 5 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Insured health services program cash contribution

"18. (1) The total cash contribution in respect of the insured health services program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of that program applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer in respect of that program applicable to the province for that fiscal year."

10. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 19(1) of the said Act, as enacted by section 5 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

totale payable au comptant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux à une province pour une année financière, répartir ce montant entre chacun de ces programmes établis pour l'année financière de façon que le montant affecté à un programme soit une partie du montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) correspondant au rapport existant entre les contributions fédérales totales payables

a) pour ce programme, et

b) pour les deux programmes établis, à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975.

(2) Le Ministre remet à la province pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(2) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire."

Affectation — enseignement postsecondaire

9. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 18(1) de la même loi, édicté par l'article 5 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"18. (1) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme de services de santé assurés à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale à l'excédent du montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme sur la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme."

Contribution au comptant à l'égard du programme de services de santé assurés

10. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 19(1) de la même loi, édicté par l'article 5 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

subsection 18(2) as the cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year for the education program to be allocated by the Minister to that province.

Section 23 at present reads as follows:

"23. The Minister shall, with respect to the amount calculated in accordance with *section 18* as the *established programs* cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year, allocate that amount *among each of the* established programs for the fiscal year so that the allocated amount in respect of each *such* program for the fiscal year is the proportion of the amount so calculated in accordance with *section 18* that

(a) the federal contribution payable for that *established* program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

is of

(b) the federal contribution payable for *all the established* programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975."

Clauses 9 to 12: These amendments are necessary if the *Canada Health Act*, introduced in the current session of the thirty-second Parliament, is assented to in the current session.

Texte actuel de l'article 23 :

«23. Le Ministre doit affecter à chaque programme établi la partie de la fraction, calculée conformément à l'article 18, de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à une province pour une année financière, correspondant au rapport existant entre les contributions fédérales payables, respectivement,

a) pour ce programme établi, et

b) pour l'ensemble des programmes établis,

à toutes les provinces pour l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1975.»

Articles 9 à 12. — Modifications nécessaires si la *Loi canadienne sur la santé*, déposée au cours de la présente session de la trente-deuxième législature, est sanctionnée durant celle-ci.

Total entitlement in respect of insured health services program

“19. (1) The total entitlement in respect of the insured health services program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the quotient obtained by dividing
(i) the federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by
(ii) the population of all the provinces for that fiscal year

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.”

11. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 20(3) of the said Act, as enacted by subsection 6(2) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The total equalized tax transfer in respect of the insured health services program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

by
(b) the quotient obtained by dividing
(i) the total federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

«19. (1) Le montant total qui peut être versé à l'égard du programme de services de santé assurés à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

a) le quotient obtenu en divisant
(i) la contribution fédérale payable pour ce programme à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par
(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière

par
b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

11. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 20(3) de la même loi, édicté par le paragraphe 6(2) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme de services de santé assurés applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1),

par
b) le quotient obtenu en divisant
(i) la contribution fédérale totale payable pour ce programme à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

Montant total qui peut être versé—
programme de services de santé assurés

Transferts fiscaux à l'égard du programme de services de santé assurés

Tax transfer in respect of insured health services program

(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.”

5

12. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, section 23 of the said Act, as enacted by section 8 of this Act, and subsection 23(2) of the said Act, as enacted by subsection 26(2) of the *Canada Health Act*, are repealed and the following substituted therefor:

Allocation of contribution for insured health services program

“23. (1) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(1) as the cash contribution in respect of the insured health services program that may be provided to the province for the fiscal year.”

20

Allocation of contribution for post-secondary education program

(2) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(2) as the cash contributed in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to the province for the fiscal year.”

25

Coming into force

13. (1) Sections 1 to 8 shall be deemed to have come into force on April 1, 1983.

Idem

(2) Sections 9 to 12 shall come into force or be deemed to have come into force on the day the *Canada Health Act* comes into force.

30

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975.»

5

12. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, l'article 23 de la même loi, édicté par l'article 8 de la présente loi, et le paragraphe 23(2) de la même loi, édicté par le paragraphe 26(2) de la *Loi canadienne sur la santé*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«23. (1) Le Ministre remet à la province pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de services de santé assurés.»

Affectation—programme de services de santé assurés

20

(2) Le Ministre remet à la province pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(2) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire.»

Affectation—enseignement postsecondaire

25

13. (1) Les articles 1 à 8 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1983.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 9 à 12 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur à l'entrée en vigueur de la *Loi canadienne sur la santé*.

Idem

30

2A1
X8
-856

C-12

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 12, 1984

C-12

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 AVRIL 1984



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act to amend the Federal-Provincial
Fiscal Arrangements and Established
Programs Financing Act, 1977

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords
fiscaux entre le gouvernement fédéral et
les provinces et sur le financement des
programmes établis

1976-77, c. 10;
1978-79, c. 16;
1980-81-82-83,
cc. 46, 48, 94,
121

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Federal-Provincial
Fiscal Arrangements and Established Pro-
grams Financing Act, 1977* is repealed and
the following substituted therefor:

Short title

“1. This Act may be cited as the *Federal-
Provincial Fiscal Arrangements and
Federal Post-Secondary Education and
Health Contributions Act, 1977*.”

2. Subsection 2(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

Definition of
“province”

“(2) In Parts I, II, IV and V and in 15
paragraphs 19(1)(a) and (2)(a) and
20(3)(b) and (4)(b) and section 21, “prov-
ince” does not include the Northwest Ter-
ritories or the Yukon Territory.”

1980-81-82-83,
c. 94, s. 2(11)

3. All that portion of subsection 4(9) of 20
the said Act following paragraph (b) thereof
is repealed and the following substituted
therefor:

“the fiscal equalization payment to each
province for a fiscal year shall be reduced 25
to the amount obtained by multiplying the

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1976-77, c. 10;
1980-81-82-83,
c. 46, 48, 94,
121

1. L’article 1 de la *Loi de 1977 sur les
accords fiscaux entre le gouvernement fédé- 5
ral et les provinces et sur le financement des
programmes établis* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

“1. *Loi de 1977 sur les accords fiscaux
entre le gouvernement fédéral et les pro- 10
vinces et sur les contributions fédérales en
matière d’enseignement post-secondaire et
de santé.*”

2. Le paragraphe 2(2) de la même loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“(2) Aux Parties I, II, IV et V, aux
alinéas 19(1)a) et (2)a) et 20(3)b) et
(4)b), et à l’article 21, le terme «province»
ne comprend pas les territoires du Nord-
Ouest et le territoire du Yukon.” 20

Définition de
«province»

3. Le passage du paragraphe 4(9) de la
même loi qui suit l’alinéa b) est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 94, par. 2(11)

«le paiement de péréquation fait à chaque
province pour une année financière doit 25
être réduit au montant obtenu en multi-

amount of the payment otherwise payable by the quotient obtained by dividing the amount referred to in paragraph (b) by the total amount referred to in paragraph (a).”

5

4. Paragraph 17(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an established programs cash contribution not exceeding the aggregate of 10 the amounts computed in accordance with subsections 18(1) and (2).”

1980-81-82-83,
c. 94, s. 6

5. Sections 18 and 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Hospital
insurance and
medical care
programs cash
contribution

“18. (1) The total cash contribution in respect of the hospital insurance program and the medical care program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of those established programs applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer in respect 25 of those established programs applicable to the province for that fiscal year.

Post-secondary
education
program cash
contribution

(2) The cash contribution in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the entitlement in respect of that established program applicable to the province for that fiscal year 35 exceeds the total equalized tax transfer in respect of that established program applicable to the province for that fiscal year.

Total entitlement
in respect
of hospital
insurance and
medical care
programs

19. (1) The total entitlement in respect of the hospital insurance program and the 40 medical care program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the quotient obtained by dividing

pliant le montant du paiement par ailleurs payable par le quotient obtenu en divisant le montant visé à l'alinéa b) par le montant total visé à l'alinéa a).»

4. L'alinéa 17(1)b) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) dans le paiement au comptant d'une fraction de celle-ci, ne dépassant pas les montants calculés en conformité avec les paragraphes 18(1) et (2).»

10

5. Les articles 18 et 19 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 94, art. 6

«18. (1) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme 15 de soins médicaux à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ces program- 20 mes établis qui excède, s'il y a lieu, la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ces programmes établis. 25

Contribution au
comptant à
l'égard de
l'assurance-
hospitalisation
et de soins
médicaux

(2) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 30 est égale au montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme établi qui excède, s'il y a lieu, la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation 35 s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme établi.

Contribution au
comptant à
l'égard de
l'enseignement
postsecondaire

19. (1) Le montant total qui peut être versé à l'égard du programme d'assurance- 40 hospitalisation et du programme de soins médicaux à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en 45 multipliant

Montant total
qui peut être
versé —
assurance-hos-
pitalisation et
soins médicaux

(i) the federal contribution payable for those established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975		a) le quotient obtenu en divisant (i) la contribution fédérale payable pour ces programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1 ^{er} avril 1975,	5
by	5		
(ii) the population of all the provinces for that fiscal year		par	
by		(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière	
(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that	10	par	10
fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each		b) le produit obtenu en multipliant le	
fiscal year in the period commencing on		chiffre de la population de la province	
April 1, 1976 and ending on March 31		pour cette année financière par le fac-	
of that fiscal year.	15	teur de progression déterminé conformé-	
		ment au paragraphe 22(2), retenu pour	15
		chaque année financière de la période	
		comprise entre le 1 ^{er} avril 1976 et le 31	
		mars de cette année financière.	
		(2) Le montant total qui peut être versé	20
Total entitlement in respect of post-secondary education program		à l'égard du programme de financement de	
(2) The entitlement in respect of the		l'enseignement postsecondaire à une	
post-secondary education financing pro-		province pour une année financière qui	
gram applicable to a province for a fiscal		commence après le 31 mars 1983 est le	
year that begins after March 31, 1983 is		montant, déterminé par le Ministre, égal au	
the amount, as determined by the Minis-	20	produit obtenu en multipliant	25
ter, equal to the product obtained by			
multiplying		a) le quotient obtenu en divisant	
(a) the quotient obtained by dividing		(i) la contribution fédérale payable	
(i) the federal contribution payable		pour ce programme établi à toutes les	
for that established program to all the	25	provinces pour l'année financière	
provinces for the fiscal year beginning		commençant le 1 ^{er} avril 1975,	30
on April 1, 1975			
by		par	
(ii) the population of all the prov-		(ii) le chiffre de la population de	
inces for that fiscal year	30	toutes les provinces pour cette année	
by		financière	
(b) the product obtained by multiplying		par	35
the population of the province for that		b) le produit obtenu en multipliant le	
fiscal year by the escalator determined		chiffre de la population de la province	
pursuant to subsection 22(3) for each	35	pour cette année financière par le fac-	
fiscal year in the period commencing on		teur de progression déterminé conformé-	
April 1, 1976 and ending on March 31		ment au paragraphe 22(3), retenu pour	40
of that fiscal year."		chaque année financière de la période	
		comprise entre le 1 ^{er} avril 1976 et le 31	
		mars de cette année financière.»	

6. (1) All that portion of subsection 20(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“20. (1) For the purposes of paragraphs (3)(a) and (4)(a), the total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of”

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(3) The total equalized tax transfer in respect of the hospital insurance program and the medical care program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

by

(b) the quotient obtained by dividing
(i) the total federal contribution payable for those established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

(4) The total equalized tax transfer in respect of the post-secondary education financing program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

by

(b) the quotient obtained by dividing
(i) the total federal contribution payable for that established program to

«20. (1) Pour l'application des alinéas (3)a) et (4)a), la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à une province pour une année financière est l'ensemble»

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1),

par

b) le quotient obtenu en divisant
(i) la contribution fédérale totale payable pour ces programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975.

(4) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1)

par

5

1980-81-82-83
c. 94, art. 7

10

Transferts
fiscaux à
l'égard de
l'assurance-
hospitalisation
et de soins
médicaux

15

20

25

30

35

Transferts
fiscaux à
l'égard de
l'enseignement
postsecondaire

40

45

Tax transfer in
respect of
hospital
insurance and
medical care
programs

Tax transfer in
respect of
post-secondary
education
program

all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.” 5

b) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale totale payable pour ce programme établi à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975, 5

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975.» 10

7. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor: 7. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Escalator for a fiscal year

“(2) For the purposes of paragraphs 19(1)(b), 21(1)(e) and 27(3)(b), the escalator for a fiscal year is the cube root of a fraction of which 15

(a) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and 20

(b) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year. 25

Idem

(3) For the purposes of paragraph 19(2)(b),

(a) the escalator for a fiscal year that ends before April 1, 1983 or begins after March 31, 1985 is the cube root of a 30 fraction of which

(i) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the 35 fiscal year, and

(ii) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal 40 year;

(b) the escalator for the fiscal year beginning on April 1, 1983 is the lesser of

(i) 1.06, and 45

«(2) Pour l'application des alinéas 15 19(1)b), 21(1)e) et 27(3)b), le facteur de progression retenu pour une année financière correspond à la racine cubique d'une fraction ayant

Détermination du facteur de progression

a) au numérateur le produit national 20 brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

b) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année 25 civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière.

(3) Pour l'application de l'alinéa 1dem 19(2)b),

a) le facteur de progression retenu pour 30 une année financière qui prend fin avant le 1^{er} avril 1983 ou qui commence après le 31 mars 1985 est la racine cubique d'une fraction ayant

(i) au numérateur le produit national 35 brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et

(ii) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième 40 année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière;

b) le facteur de progression retenu pour l'année financière qui commence le 1^{er} 45 avril 1983 est le plus petit des chiffres suivants :

(ii) the cube root of a fraction of which

(A) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(B) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year; and

(c) the escalator for the fiscal year beginning on April 1, 1984 is the lesser of 15

(i) 1.05, and

(ii) the cube root of a fraction of which

(A) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year ending immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(B) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year.

Definition of
"per capita
gross national
product"

(4) In this section, "per capita gross national product" means, with respect to any calendar year, the quotient obtained by dividing

(a) the value at market prices of all goods and services produced in the year by all persons resident in Canada, as determined for that year by the Chief Statistician of Canada,

by

(b) the population of all the provinces for the fiscal year in which the calendar year ends."

8. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"23. (1) The Minister shall, with respect to the amount calculated in accordance with subsection 18(1) as the

Allocation
between
hospital
insurance and
medical care
programs

(i) 1.06, et

(ii) la racine cubique d'une fraction ayant

(A) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et

(B) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière; et

c) le facteur de progression retenu pour l'année financière qui commence le 1^{er} avril 1984 est le plus petit des chiffres suivants :

(i) 1.05, et

(ii) la racine cubique d'une fraction ayant 20

(A) au numérateur le produit national brut par tête de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière, et 25

(B) au dénominateur le produit national brut par tête de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cette année financière. 30

(4) Pour l'application du présent article, «produit national brut par tête» désigne, pour une année civile, le quotient obtenu en divisant

Définition de
«produit
national brut
par tête»

a) la valeur marchande, déterminée pour cette année par le statisticien en chef du Canada, de tous les biens et services produits dans l'année par toutes les personnes résidant au Canada,

par

b) le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière au cours de laquelle l'année civile prend fin.»

40

8. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"23. (1) Le Ministre doit, à l'égard du montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) à titre de contribution

Affectation —
programmes
d'assurance-
hospitalisation
et de soins
médicaux

total cash contribution in respect of the hospital insurance program and the medical care program that may be provided to a province for a fiscal year, allocate that amount between those established programs for the fiscal year so that the allocated amount in respect of each such program for the fiscal year is the proportion of the amount so calculated in accordance with subsection 18(1) that

(a) the federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

is of

(b) the federal contribution payable for both such programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.

(2) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(2) as the cash contribution in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to the province for the fiscal year."

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following section:

"24.1 (1) The Secretary of State shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year that begins after March 31, 1984, a report for that fiscal year on

(a) cash contributions and total equalized tax transfers in respect of the post-secondary education financing program applicable to each province;

(b) expenditures by each province on post-secondary education;

(c) any other federal programs of support to or involvement in post-secondary education;

(d) the relationship between such federal contributions, transfers and programs and Canada's educational and economic goals; and

totale payable au comptant à l'égard du programme d'assurance-hospitalisation et du programme de soins médicaux à une province pour une année financière, répartir ce montant entre chacun de ces programmes établis pour l'année financière de façon que le montant affecté à un programme soit une partie du montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) correspondant au rapport existant entre les contributions fédérales totales payables

a) pour ce programme, et

b) pour les deux programmes établis, à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975.

(2) Le Ministre remet à la province pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(2) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire."

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

"24.1 (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier après la fin de chaque année financière qui commence après le 31 mars 1984, le secrétaire d'État fait déposer devant elle un rapport pour cette année financière portant sur :

a) les contributions payables au comptant et la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire applicable à chaque province,

b) les dépenses de chaque province pour l'enseignement postsecondaire,

c) tout autre programme fédéral d'aide ou de participation à l'enseignement postsecondaire,

d) le lien entre ces contributions, transferts et programmes et les objectifs du

Allocation of contribution for post-secondary education program

Annual report

Affectation — enseignement postsecondaire

Rapport annuel

(e) the results of any consultations by or on behalf of the Secretary of State with the Council of Ministers of Education, Canada relating to the definition of national purposes to be served by post-secondary education and the means by which the governments of Canada and the provinces will achieve those purposes.

Canada en matière d'économie et d'enseignement,

e) les résultats des éventuelles consultations entreprises par le secrétaire d'État, ou en son nom, avec le Conseil canadien des ministres de l'Éducation sur la détermination des objectifs nationaux de l'enseignement postsecondaire et les moyens à mettre en œuvre par les gouvernements du Canada et des provinces en vue d'atteindre ces objectifs.

Reference to
Parliamentary
Committee

(2) Every report laid before Parliament under subsection (1) shall be referred for review to such standing committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as is designated by Parliament for that purpose."

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est renvoyé pour examen au comité permanent de la Chambre des communes ou du Sénat ou au comité mixte désigné à cette fin par le Parlement.»

Renvoi en
comité
parlementaire

10. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 18(1) of the said Act, as enacted by section 5 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

10. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 18(1) de la même loi, édicté par l'article 5 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Insured health
services
program cash
contribution

"18. (1) The total cash contribution in respect of the insured health services program that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of that program applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer in respect of that program applicable to the province for that fiscal year."

"18. (1) La contribution totale payable au comptant à l'égard du programme de services de santé assurés à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale à l'excédent du montant total qui peut être versé à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme sur la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cette année financière à l'égard de ce programme."

Contribution au
comptant à
l'égard du
programme de
services de
santé assurés

11. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 19(1) of the said Act, as enacted by section 5 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

11. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 19(1) de la même loi, édicté par l'article 5 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Total entitlement in respect
of insured
health services
program

"19. (1) The total entitlement in respect of the insured health services program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

"19. (1) Le montant total qui peut être versé à l'égard du programme de services de santé assurés à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

Montant total
qui peut être
versé—
programme de
services de
santé assurés

(a) the quotient obtained by dividing

a) le quotient obtenu en divisant

(i) the federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the population of all the provinces for that fiscal year

by

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."

(i) la contribution fédérale payable pour ce programme à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

12. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, subsection 20(3) of the said Act, as enacted by subsection 6(2) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

12. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, le paragraphe 20(3) de la même loi, édicté par le paragraphe 6(2) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax transfer in respect of insured health services program

“(3) The total equalized tax transfer in respect of the insured health services program applicable to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1983 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year calculated in accordance with subsection (1)

by

(b) the quotient obtained by dividing

(i) the total federal contribution payable for that program to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975

by

(ii) the total federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year beginning on April 1, 1975.”

“(3) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s’y rattachant à l’égard du programme de services de santé assurés applicables à une province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1983 est égale au produit obtenu en multipliant

a) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s’y rattachant applicables à la province pour cette année financière calculés en conformité avec le paragraphe (1),

par

b) le quotient obtenu en divisant

(i) la contribution fédérale totale payable pour ce programme à toutes les provinces pour l’année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(ii) la contribution fédérale totale payable pour tous les programmes établis à toutes les provinces pour l’année financière commençant le 1^{er} avril 1975.»

Transferts fiscaux à l’égard du programme de services de santé assurés

13. If, during the second session of the thirty-second Parliament, an Act entitled the *Canada Health Act* is assented to, section 23 of the said Act, as enacted by section 8 of this Act, and subsection 23(2) of the said Act, as enacted by subsection 26(2) of the *Canada Health Act*, are repealed and the following substituted therefor:

Allocation of contribution for insured health services program

“23. (1) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(1) as the cash contribution in respect of the insured health services program that may be provided to the province for the fiscal year. 15

Allocation of contribution for post-secondary education program

(2) The Minister shall allocate to a province for a fiscal year the amount calculated in accordance with subsection 18(2) as the cash contributed in respect of the post-secondary education financing program that may be provided to the province for the fiscal year.” 20

Coming into force

14. (1) Sections 1 to 9 shall be deemed to have come into force on April 1, 1983.

Idem

(2) Sections 10 to 13 shall come into force 25 or be deemed to have come into force on the day the *Canada Health Act* comes into force.

13. Si, pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, la *Loi canadienne sur la santé* est sanctionnée, l'article 23 de la même loi, édicté par l'article 8 de la présente loi, et le paragraphe 23(2) de la même loi, édicté par le paragraphe 26(2) de la *Loi canadienne sur la santé*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Affectation—programme de services de santé assurés

«23. (1) Le Ministre remet à la province pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(1) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de services de santé assurés.» 10

(2) Le Ministre remet à la province 15 pour une année financière le montant calculé en conformité avec le paragraphe 18(2) à titre de contribution payable au comptant pour cette province à l'égard du programme de financement de l'enseignement postsecondaire.» 20

Affectation—enseignement postsecondaire

14. (1) Les articles 1 à 9 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1983.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 10 à 13 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur à 25 l'entrée en vigueur de la *Loi canadienne sur la santé*.

Idem

C-13

C-13

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983-84

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

First reading, January 30, 1984

Première lecture le 30 janvier 1984



THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to amend the Royal Canadian
Mounted Police Act

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie
royale du Canada

R.S., c. R-9;
1976-77, c. 28

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. R-9;
1976-77, c. 28

1. Section 2 of the *Royal Canadian
Mounted Police Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi sur la Gendarme-
rie royale du Canada* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit :

Definitions

"appropriate
officer"
«officier
compétent»

"Board of
Appeal"
«Tribunal...»

"Code of
Conduct"
«code...»

"Commission"
«commission»

"Commission
Chairman"
«président de la
commission»

"Commissioner"
«Commissaire»

"Committee"
«comité»

"Committee
Chairman"
«président du
comité»

"Force"
«Gendarmerie»

"2. (1) In this Act,

"appropriate officer" means, in respect of
a member, such officer as is designated
pursuant to subsection (4); 10

"Board of Appeal" means the Board of
Appeal established by section 45.14;

"Code of Conduct" means the regulations
made pursuant to section 38;

"Commission" means the Royal Canadian 15
Mounted Police Public Complaints
Commission established by section
45.32;

"Commission Chairman" means the 20
Chairman of the Commission;

"Commissioner" means the Commissioner
of the Royal Canadian Mounted Police;

"Committee" means the Royal Canadian
Mounted Police External Review Com-
mittee established by section 25; 25

"Committee Chairman" means the Chair-
man of the Committee;

"Force" means the Royal Canadian
Mounted Police;

"2. (1) Les définitions qui suivent s'ap-
pliquent à la présente loi.

«code de déontologie» Les règlements pris
en application de l'article 38. 10

«comité» Le comité externe d'examen de la
Gendarmerie royale du Canada consti-
tué par l'article 25.

«commission» La commission des plaintes
du public contre la Gendarmerie royale 15
du Canada constituée par l'article 45.32.

«Commissaire» Le Commissaire de la Gen-
darmerie royale du Canada.

«Gendarmerie» La Gendarmerie royale du 20
Canada.

«membre»

a) Personne nommée en qualité d'offi-
cier ou à tout autre titre en vertu de
l'article 5 ou des alinéas 6(3)a) ou
7(1)a); 25

b) personne non congédiée ni renvoyée
de la Gendarmerie dans les conditions
prévues à la présente loi ou ses
règlements.

«Ministre» Le solliciteur général du
Canada.

Définitions

«code de
déontologie»
«Code...»

«comité»
"Committee"

«commission»
"Commission"

«Commissaire»
"Commissioner"

«Gendarmerie»
"Force"

«membre»
"member"

«Ministre»
"Minister"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The sidelined definitions are new and are consequential on the proposed amendments contained in clauses 16 and 18.

The proposed amendment to the definition "member" would clarify the definition by limiting it to certain clearly defined persons thereby excluding public servants, former members and persons appointed to the R.C.M.P. Reserve or Auxiliary or as Supernumerary Special Constables. The proposed amendment to the definition "officer" would clarify the definition by limiting it to certain clearly defined persons.

Subsections 2(2) and (3) are new and are consequential on the proposed amendments contained in clauses 15, 16 and 18 relating to the conduct of hearings and the making of rules by the Commissioner.

Section 2 at present reads as follows:

"2. In this Act

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

"force" means the Royal Canadian Mounted Police;

"member" means a member of the force;

"Minister" means the Solicitor General of Canada;

"officer" means a *commissioned officer of the force*."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Les définitions marquées d'un trait vertical sont nouvelles et découlent des modifications introduites par les articles 16 et 18.

Apporte des éclaircissements à la définition de «membre» en limitant son application à certaines personnes bien déterminées et en excluant par conséquent les fonctionnaires, les anciens membres et les personnes nommées à titre de réservistes ou d'auxiliaires ou de gendarmes auxiliaires surnuméraires de la G.R.C., apporte des éclaircissements à la définition d'«officier» en limitant son application à certaines personnes bien déterminées.

Les paragraphes 2(2) et (3) sont nouveaux. Ils découlent des modifications introduites par les articles 15, 16 et 18 relatifs à la tenue des audiences et aux règles établies par le Commissaire.

Texte actuel de l'article 2 :

«2. Dans la présente loi

«Commissaire» désigne le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

«Gendarmerie» désigne la Gendarmerie royale du Canada;

«membre» désigne un membre de la Gendarmerie;

«Ministre» désigne le solliciteur général du Canada;

«officier» désigne un officier breveté de la Gendarmerie.»

"member" «membre»	<p>"member" means <u>any person</u></p> <p>(a) who is appointed as an officer or other member of the Force under section 5 or paragraph 6(3)(a) or 7(1)(a), and</p> <p>(b) who has not been dismissed or discharged from the Force as provided in this Act or the regulations;</p>	5	<p>«officier» Membre nommé par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5 ou à l'alinéa 6(3)a).</p> <p>«officier compétent» Membre ayant qualité d'officier et désigné conformément au paragraphe (4).</p> <p>«président du comité» Le président du comité constitué par l'article 25.</p>	<p>«officier» "officer"</p> <p>«officier compétent» "appropriate..."</p> <p>«président du comité» "Committee Chairman"</p>
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Solicitor General of Canada;	10	«président de la commission» Le président de la commission constituée par l'article 45.32.	«président de la commission» "Commission Chairman"
"officer" «officier»	"officer" means a member appointed by the Governor in Council pursuant to section 5 or paragraph 6(3)(a);		«représentant» Membre qui représente ou assiste un autre membre conformément à l'article 47.1.	«représentant» "representative"
"representative" «représentant»	"representative" means a member who is representing or assisting another member pursuant to section 47.1.	15	«tribunal d'appel» Le tribunal d'appel constitué par l'article 45.14.	«tribunal d'appel» "Board..."
Definition of "child" and "guardian"	(2) In this Act, the words "child" and "guardian" have the meanings assigned to them by section 2 of the <i>Juvenile Delinquents Act</i> .	20	(2) Dans la présente loi, les mots «enfant» et «tuteur» ont le sens que leur attribue l'article 2 de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> .	Définitions d'«enfant» et de «tuteur»
Standing orders	(3) The rules made by the Commissioner under any provision of this Act empowering him to make rules shall be known as standing orders.		(3) Les règles que le Commissaire établit en vertu de la présente loi sont appelées ordres permanents.	Ordres permanents
Designation	(4) The Commissioner may, by rule, designate an officer to be the appropriate officer in respect of a member either for the purposes of this Act generally or for the purposes of any provision thereof in particular."	30	(4) Le Commissaire peut par ordre désigner un officier compétent à l'égard d'un autre membre pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.»	Désignation
	2. Section 4 of the said Act is repealed.		2. L'article 4 de ladite loi est abrogé.	
	3. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:		3. L'article 5 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	30
Delegation	"(2) The Commissioner may delegate to any member any of his powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under section 32 (in relation to any type of grievance prescribed pursuant to subsection 33(5)), subsections 42(4), 43(1) and 45.14(1), section 45.18, subsection 45.21(5), section 45.29 and subsections 45.49(1) and (2)."	35	«(2) Le Commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés à l'article 32 (relativement à toute catégorie de griefs visée dans un règlement pris en application du paragraphe 33(5)), aux paragraphes 42(4), 43(1) et 45.14(1), à l'article 45.18, au paragraphe 45.21(5), à l'article 45.29 et aux paragraphes 45.49(1) et (2).»	Délégation

Clause 2: This amendment would repeal a section that is duplicative of the general authority over the R.C.M.P. conferred on the Governor in Council by other provisions of the Act, particularly sections 20 and 21.

Section 4 reads as follows:

"4. The force may be employed in such places within or outside Canada as the Governor in Council prescribes."

Clause 3: New. This amendment would give clear legislative authority to the Commissioner to delegate certain of his powers and duties.

Article 2. — Abroge un article faisant double emploi avec d'autres articles de la loi, notamment les articles 20 et 21, en ce qui concerne l'autorité accordée au gouverneur en conseil sur la G.R.C.

Texte actuel de l'article 4 :

«4. La Gendarmerie peut être employée à tels endroits, dans les limites ou en dehors du Canada, que le gouverneur en conseil prescrit.»

Article 3. — Nouveau. Attribution au Commissaire du pouvoir de déléguer certains de ses pouvoirs et fonctions.

4. (1) Paragraph 6(1)(f) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 6(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(d) by way of reduction in rank appoint officers to lower ranks." 10

5. The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*"Other Members and Supernumerary
Special Constables"*

7. (1) The Commissioner may
(a) appoint persons to be members of 15
the Force other than officers;

(b) by way of promotion appoint a member other than an officer to a higher rank or level for which there is a vacancy in the establishment of the 20
Force;

(c) where he is requested by any department of the Government of Canada or considers it necessary or in the public interest, appoint for a period 25
not exceeding twelve months at any one time special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order; 30
and

(d) designate any member, any supernumerary special constable appointed under this subsection or any temporary employee employed under subsection 11(2) as a peace officer. 35

(2) The ranks and levels of members other than officers and the maximum numbers of persons that may be appointed to each rank and level shall be as prescribed by the Treasury Board. 40

(3) The Commissioner may at any time revoke the appointment of any supernumerary special constable appointed under subsection (1).

4. (1) L'alinéa 6(1)f) de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 6(3) de ladite loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), et par adjonction de ce qui 5
suit :

«d) par voie de rétrogradation, nommer des officiers à des grades inférieurs.»

5. La rubrique précédant l'article 7 et les articles 7 à 10 de ladite loi sont abrogés et 10
remplacés par ce qui suit :

*«Autres membres et gendarmes auxiliaires
surnuméraires*

7. (1) Le Commissaire peut :

a) nommer les membres de la Gendarmerie autres que les officiers;

b) par voie de promotion, nommer un 15
membre autre qu'un officier à un grade ou échelon supérieur dans lequel il existe une vacance dans la Gendarmerie;

c) à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou lorsqu'il le 20
juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes auxiliaires surnuméraires dont chaque mandat renouvelable, ne dépassant pas douze mois, consiste à 25
assurer l'ordre public;

d) désigner agent de la paix tout membre ou gendarme auxiliaire surnuméraire nommé en vertu du présent paragraphe ou tout préposé temporaire 30
employé en vertu du paragraphe 11(2).

(2) Les grades et échelons des membres autres que les officiers, ainsi que le nombre maximum de personnes à nommer dans chaque grade ou échelon, doivent être 35
conformes à ce que prescrit le conseil du Trésor.

(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme auxiliaire surnuméraire nommé en vertu du para-40
phe (1).

Appointment
and designation

Nomination et
désignation

Ranks and
levels

Grades et
échelons

Revocation of
appointment

Révocation

Clause 4: (1) This amendment would repeal a rank of officers that is no longer used.

The relevant portions of subsection 6(1) at present read as follows:

“6. (1) The officers of the force, in addition to the Commissioner, shall consist of

(f) *Sub-Inspectors*,
and such other ranks as are prescribed by the Governor in Council.”

(2) New. This amendment would give clear legislative authority to the Governor in Council to reduce the rank of officers.

Clause 5: This amendment would consolidate subsections 7(1) and (4) and section 10 (respecting appointments), clarify section 8 (respecting certificates), repeal section 9 (respecting the Financial Comptroller) and empower the Commissioner to set qualifications for appointment as members and to designate civilian employees as peace officers. As well, the amendment would consolidate the provisions of subsection 17(3) with related provisions.

The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 at present read as follows:

“Other Members

7. (1) The Commissioner *shall* appoint the members of the force other than officers, *for permanent or temporary duty*.

(2) The ranks and *grades* of members other than officers, and the maximum numbers of persons to be appointed to each rank and *grade* shall be as prescribed by the Treasury Board.

(3) *The Commissioner may authorize any officer to make appointments under subsection (1) on behalf of the Commissioner.*

(4) *The Commissioner may appoint any member and any special constable appointed under section 10 to be a peace officer.*

8. A certificate purporting to be *issued by or under authority of* the Commissioner *and* stating that the person to whom it is issued is a member of the force *or* that *he* is a peace officer *appointed under this Act* is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated *therein*.

Financial Comptroller

9. *The Governor in Council may appoint and fix the salary and prescribe the duties of a Financial Comptroller of the force.*

Supernumerary Special Constables

10. *The Commissioner may appoint* without pay special constables supernumerary to the strength of the force for a period not exceeding twelve months at any one time for the purpose of maintaining law and order *at the request of* any department of the Government of Canada *or in any case in which the Commissioner considers it necessary or in the public interest, but such* special constables are not entitled to any pecuniary privilege or benefit under this Act and *such* appointment *may be revoked by the Commissioner at any time.*”

Article 4, (1). — Abolition d'un grade d'officier qui n'est plus utilisé.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Les officiers de la Gendarmerie comprennent, outre le Commissaire,

f) des sous-inspecteurs,
et tels autres gradés que détermine le gouverneur en conseil.»

(2). — Nouveau. Attribution au gouverneur en conseil du pouvoir de rétrograder les officiers.

Article 5. — Réunit les paragraphes 7(1) et (4) et l'article 10 (relatifs aux nominations), apporte des éclaircissements à l'article 8 (relatif aux certificats), abroge l'article 9 (relatif au contrôleur financier) et permet au Commissaire d'établir les conditions d'admissibilité applicables aux membres et de désigner des employés civils à titre d'agents de la paix. Réunit également les dispositions du paragraphe 17(3) et des dispositions connexes.

Texte actuel de la rubrique précédant l'article 7 et des articles 7 à 10 :

«Autres membres

7. (1) Le Commissaire *doit* nommer les membres de la Gendarmerie autres que les officiers, *pour des fonctions permanentes ou temporaires*.

(2) Les grades et *rangs* des membres autres que les officiers, ainsi que le nombre maximum de personnes à nommer dans chaque grade ou *rang*, doivent être conformes à ce que prescrit le conseil du Trésor.

(3) Le Commissaire peut *autoriser tout officier à faire des nominations prévues par le paragraphe (1) au nom du Commissaire*.

(4) Le Commissaire peut désigner comme agent de la paix tout membre et tout gendarme spécial nommé aux termes de l'article 10.

8. Un certificat censé délivré par le Commissaire ou sous son autorité et déclarant que la personne à qui il a été délivré est membre de la Gendarmerie ou qu'elle est un agent de la paix nommé selon la présente loi, constitue une preuve, recevable devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures, des faits y énoncés.

Contrôleur financier

9. Le gouverneur en conseil peut nommer un contrôleur financier de la Gendarmerie, fixer son traitement et déterminer ses fonctions.

Gendarmes spéciaux surnuméraires

10. Le Commissaire peut nommer, sans solde, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes spéciaux surnuméraires pour une période d'au plus douze mois à une même époque, en vue de soutenir la loi et de maintenir l'ordre, à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou dans tous les cas où le Commissaire le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, mais ces gendarmes spéciaux n'ont droit à aucun privilège ou bénéfice pécuniaire sous le régime de la présente loi. Le Commissaire peut révoquer une telle nomination en tout temps.»

Certificates

(4) The Commissioner may issue

(a) a certificate to any member stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also a peace officer, stating that the person is such an officer; and 5

(b) a certificate to any other person appointed or employed under the authority of this Act stating that the person to whom it is issued is a peace officer, if that person has been designated as such under subsection (1). 10

Evidence

(5) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (4) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated therein. 15

Supernumerary special constables

8. Supernumerary special constables shall serve without pay and are not entitled to any pecuniary privileges or benefits under this Act. 20

Peace officer

9. Every officer and every person designated as a peace officer under subsection 7(1) is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law until he is dismissed or discharged from the Force as provided in this Act or the regulations or until his appointment expires or is revoked. 25

Qualifications

Qualifications

10. (1) Subject to subsection (2), no person shall be appointed to be a member unless he is a Canadian citizen, physically fit, of good character and, in the case of a member other than an officer, meets such other qualifications for appointment to the Force as the Commissioner may, by rule, prescribe. 30

Exception

(2) When no person who meets the qualifications described in subsection (1) is available for appointment as a member, any person who is not a Canadian citizen but who meets the other qualifications described in that subsection that are appli-

(4) Le Commissaire peut délivrer :

a) un certificat à tout membre portant que le titulaire est membre de la Gendarmerie et, si tel est le cas, agent de la paix; 5

b) un certificat à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi portant que le titulaire est agent de la paix, si elle est désignée à ce titre en vertu du paragraphe (1). 10

Certificats

Preuve

(5) Tout document présenté comme étant un tel certificat constitue une preuve des faits y énoncés recevable devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

Gendarmes auxiliaires surnuméraires

8. Les gendarmes auxiliaires surnuméraires exercent leurs fonctions gratuitement et ils n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus à la présente loi. 15

Agent de la paix

9. Chaque officier et toute personne désignée agents de la paix en vertu du paragraphe 7(1) sont agents de la paix partout au Canada et jouissent des pouvoirs, de l'autorité, de la protection et des privilèges que le droit accorde aux agents de la paix jusqu'à ce qu'ils soient congédiés ou renvoyés de la Gendarmerie dans les conditions prévues à la présente loi ou ses règlements, ou jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur nomination. 20 25 30

Conditions d'admissibilité

Conditions d'admissibilité

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne sont nommés membres que les citoyens canadiens de bonne réputation et possédant les aptitudes physiques nécessaires; les membres autres que les officiers doivent en outre remplir les autres conditions d'admissibilité dans la Gendarmerie que peut imposer, par règle, le Commissaire. 35

Exception

(2) A défaut de personnes répondant à toutes les conditions d'admissibilité prévues au paragraphe (1), quiconque n'est pas citoyen canadien mais remplit les autres conditions prévues à ce paragraphe qui lui sont applicables peut être nommé membre. 40 45

cable to him may be appointed to be a member."

6. Subsection 11(3) of the said Act is repealed.

7. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other members

"(2) No member other than an officer may be dismissed or discharged from the Force except as provided in this Act or the regulations."

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following heading and section:

"Suspension

Suspension

13.1 Every member who has contravened, is found contravening or is suspected of contravening the Code of Conduct or an Act of Parliament or of the legislature of any province may be suspended from duty by the Commissioner."

9. The heading preceding section 15 and subsection 15(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Oaths

Oaths

15. (1) Every member shall, before entering upon the duties of his office, take the oath of allegiance and the oaths set out in the schedule."

10. The heading preceding section 17 and section 17 of the said Act are repealed.

11. Section 19 of the said Act is repealed.

12. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Regulations and Rules

Regulations

21. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, conduct, discipline, efficiency, administration and good government of the Force and generally for carrying the

6. Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé.

7. Le paragraphe 13(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Aucun membre autre qu'un officier ne peut être congédié ni renvoyé de la Gendarmerie si ce n'est dans les conditions prévues à la présente loi ou ses règlements.»

8. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

«Suspension

5 Autres membres

13.1 Le Commissaire peut suspendre tout membre qui contrevient ou qui est soupçonné de contrevenir au code de déontologie ou à une loi du Parlement ou de la législature d'une province.»

9. Le paragraphe 15(1) de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Serments

15. (1) Avant d'entrer en fonctions, chaque membre prête le serment d'allégeance et les serments indiqués à l'annexe.»

10. L'article 17 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés.

11. L'article 19 de ladite loi est abrogé.

12. L'article 21 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Règlements et règles

21. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur l'organisation, la formation, la conduite, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie et, en géné-

Clause 6: Consequential on the proposed definition "member" contained in clause 1.

Subsection 11(3) reads as follows:

"(3) A person appointed or employed under the authority of this section is not a member of the force."

Clause 7: This amendment, which is in part consequential on the proposed amendments contained in clause 16, would delete references to temporary duty, articles of engagement and term of service that are no longer necessary or appropriate.

Subsection 13(2) at present reads as follows:

"(2) *Unless appointed for temporary duty, every member other than an officer shall upon appointment sign articles of engagement for a term of service not exceeding five years, but any such member may be dismissed or discharged by the Commissioner at any time before the expiration of his term of engagement.*"

Clause 8: This amendment would empower the Commissioner to suspend members and would replace subsection 27(1) of the present Act. For the text of subsection 27(1), see the explanatory note to clause 16.

Clause 9: This amendment and the proposed amendment contained in clause 22 would set out the oaths presently required of a member of the R.C.M.P. The heading preceding subsection 15(1) and subsection 15(1) at present read as follows:

"Oath of Office"

15. (1) Every member of the force shall, before entering upon the duties of his office, take the oath of allegiance and an oath of office in the following form:

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God."

Clause 10: This amendment would repeal subsections 17(1) and (2) since they are no longer serving any particular need and subsection 17(4) since it is duplicative of provisions in the *Customs Act* and the *Excise Act*. With respect to subsection 17(3), see the note to clause 5.

The heading preceding section 17 and section 17 read as follows:

Article 6. — Découle de la définition de «membre» introduite par l'article 1.

Texte actuel du paragraphe 11(3) :

«(3) Une personne nommée ou employée sous l'autorité du présent article n'est pas membre de la Gendarmerie.»

Article 7. — Découle en partie des modifications introduites par l'article 16. Suppression des mentions de fonction temporaire, ainsi que d'acte et de période d'engagement, qui ne sont plus nécessaires ni pertinentes.

Texte actuel du paragraphe 13(2) :

«(2) Sauf s'il est nommé pour une fonction temporaire, chaque membre autre qu'un officier doit, lors de sa nomination, signer un acte d'engagement pour une période n'excédant pas cinq ans, mais un tel membre peut être congédié ou renvoyé par le Commissaire en tout temps avant l'expiration de la durée de son engagement.»

Article 8. — Habilité le Commissaire à suspendre un membre. Remplace le paragraphe 27(1) de la présente loi. Texte actuel de ce paragraphe : voir la note explicative de l'article 16.

Article 9. — Cette modification et celle introduite par l'article 22 indiquent les serments que doit prêter un membre de la G.R.C.

Texte actuel du paragraphe 15(1) et de la rubrique qui le précède :

«Serment d'office

15. (1) Chaque membre de la Gendarmerie, avant d'exercer ses fonctions, prête le serment d'allégeance et un serment d'office dans les termes suivants, savoir:

Je, A.B., jure solennellement que j'accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m'incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j'observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.»

Article 10. — Abrogation des paragraphes 17(1) et (2), devenus superflus, ainsi que du paragraphe 17(4) qui fait double emploi avec certaines dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur l'accise*. En ce qui concerne le paragraphe 17(3), voir la note explicative de l'article 5.

Texte actuel de l'article 17 et de la rubrique qui le précède :

purposes and provisions of this Act into effect.

Rules

(2) Subject to this Act and the regulations, the Commissioner may make rules for the organization, training, conduct, discipline, efficiency, administration and good government of the Force."

13. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Reduction in pay where reduction in rank or level

(1.1) Where, pursuant to this Act, an officer is reduced in rank or any other member is reduced in rank or level, the rate of pay of that officer or other member shall be reduced to the highest rate of pay for the rank or level to which the officer or other member is reduced that does not exceed his rate of pay at the time his rank or level is so reduced."

14. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees, gifts, etc., payable to Fund

"23. (1) All

(a) fees, costs, remuneration or commissions, other than pay and allowances under section 22, and

(b) gifts, awards and bequests, if money or converted into money, other than gifts or rewards under subsection (3), earned by or awarded, paid or granted to any member in connection with the performance of his duties in the Force shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force, unless the Minister directs otherwise.

Fines, forfeitures, etc., payable to Fund

(2) Notwithstanding any other Act,

(a) all fines and the proceeds of all forfeitures and seizures awarded or adjudged to any member in connection with the performance of his duties in the Force, and

(b) all fines imposed on any member pursuant to subsection 45.12(3)

ral, sur la mise en œuvre de la présente loi.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions de ses règlements, le Commissaire peut établir des règles visant l'organisation, la formation, la conduite, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie.»

13. L'article 22 de ladite loi est modifié 10 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) La rétrogradation d'un officier à un grade inférieur ou celle d'un membre à un grade ou échelon inférieur conformément à la présente loi entraîne la réduction du barème de leur solde au barème de la solde la plus élevée du grade ou échelon auquel ils sont reportés, qui ne dépasse pas le barème de leur solde au moment de leur rétrogradation.»

14. L'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Les honoraires, frais, rémunérations ou commissions, autres que la solde ou les allocations visés à l'article 22, ainsi que les dons, prix et legs, en argent ou convertis en argent, autres que les dons ou récompenses visés au paragraphe (3), qu'un membre a gagnés, qui lui ont été attribués, versés ou accordés relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie sont versés à la Caisse fiduciaire de bienfaisance de la Gendarmerie, sauf instruction contraire du Ministre.

Règles

Baisse de solde en cas de rétrogradation

Honoraires, dons, etc., versés à la Caisse

Versement à la Caisse des amendes, confiscations, etc.

"Justices and Peace Officers"

17. (1) The Commissioner, and every Deputy Commissioner, Assistant Commissioner and Chief Superintendent, is *ex officio* a justice of the peace having all the powers of two justices of the peace.

(2) Every Superintendent and every other officer designated by the Governor in Council is *ex officio* a justice of the peace.

(3) Every officer, and every person *appointed by the Commissioner* under *this Act* to be a peace officer, is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law.

(4) Every officer, and every member appointed by the Commissioner to be a peace officer, has, with respect to the revenue laws of Canada, all the rights, privileges and immunities of a customs and excise officer, including authority to make seizures of goods for infraction of revenue laws and to lay informations in proceedings brought for the recovery of penalties therefor."

Clause 11: This amendment would repeal a section that is adequately covered elsewhere in the Act, particularly section 20.

Section 19 reads as follows:

"19. Unless authorized by the Governor in Council, members shall not be charged with any duties under or in connection with any municipal by-laws."

Clause 12: Consequential in part on the proposed subsection 1(3) contained in clause 1. In the French version of proposed subsection 21(1), the words "l'entraînement" would be replaced with the words "la formation".

The heading preceding section 21 and section 21 at present read as follows:

"Regulations and Standing Orders"

21. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the force and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

(2) Subject to this Act and the regulations *made under subsection* (1), the Commissioner may make rules, *to be known as standing orders*, for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the force."

Clause 13: New. Consequential on the proposed amendments contained in clause 16 that deal with reduction in rank.

Clause 14: This amendment would clarify subsections 23(1) and (2), provide for the payment of fines imposed on members under proposed subsection 45.12(3) into the Benefit Trust Fund and expand the scope of the benefits that may be conferred to include those under section 45 of the

«Juges de paix et agents de la paix

17. (1) Le Commissaire, comme chaque sous-commissaire, commissaire adjoint ou surintendant principal, est d'office un juge de paix investi de tous les pouvoirs de deux juges de paix.

(2) Chaque surintendant, comme chaque autre officier désigné par le gouverneur en conseil, est d'office juge de paix.

(3) Tout officier ainsi que toute personne nommée par le Commissaire aux termes de la présente loi pour être agent de la paix sont des agents de la paix dans toute partie du Canada et jouissent de tous les pouvoirs, de toute l'autorité, de toute la protection et de tous les privilèges que les lois accordent à un agent de la paix.

(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités d'un préposé de la douane et de l'accise, y compris le pouvoir d'effectuer des saisies d'effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations dans des poursuites intentées en vue du recouvrement des amendes à cet égard.»

Article 11. — Abrogation d'un article dont la teneur se trouve ailleurs dans la loi, notamment à l'article 20.

Texte actuel de l'article 19 :

«19. Sauf autorisation du gouverneur en conseil, les membres ne doivent être chargés d'aucune fonction qui relève de quelque règlement municipal ou s'y rattache.»

Article 12. — Découle en partie de la modification introduite par le paragraphe 1(3) de l'article 1. Dans la nouvelle version française du paragraphe 21(1) l'expression «la formation» est substituée à l'expression «l'entraînement».

Texte actuel de l'article 21 et de la rubrique qui le précède :

«Règlements et ordres permanents

21. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements sur l'organisation, l'entraînement, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie et, en général, sur la réalisation des objets de la présente loi et la mise à exécution de ses dispositions.

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements établis en conformité du paragraphe (1), le Commissaire peut édicter des règles, appelées «ordres permanents», visant l'organisation, l'entraînement, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie.»

Article 13. — Nouveau. Découle des modifications introduites par l'article 16, traitant de la rétrogradation.

Article 14. — Apporte des éclaircissements aux paragraphes 23(1) et (2), prévoit le versement par les membres à la Caisse fiduciaire de bienfaisance des amendes prévues au paragraphe 45.12(3) proposé par l'article 16 et ajoute aux avantages qui peuvent être attribués ceux qui sont visés à

shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force.

Benefit Trust
Fund

(3) The money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section shall be used

(a) for the benefit of members and former members and their dependants;

(b) as a reward, grant or compensation to any person who assists the Force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered;

(c) as a reward to any person appointed or employed under the authority of this Act for good conduct or meritorious service; and

(d) for such other objects for the benefit of the Force as the Minister may direct.

(3) Le montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance en vertu du présent article est utilisé :

Caisse
fiduciaire de
bienfaisance

a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge;

b) à titre de récompense, prime ou indemnité accordée à une personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le Ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu;

c) à titre de récompense accordée à une personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, en raison de sa bonne conduite ou des services méritoires qu'elle a rendus;

d) à toute autre fin à l'avantage de la Gendarmerie que peut prescrire le Ministre.

20

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations governing the management and disposition by loan, grant or otherwise of any money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section."

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir la gestion et l'emploi, notamment par prêt ou subvention, de tout montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance conformément au présent article.»

Règlements

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

15. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

"Boards of Inquiry

Board of
Inquiry

24.1 (1) The Minister or the Commissioner may appoint such persons as he considers appropriate as a board of inquiry to investigate and report on any matter connected with the organization, training, conduct, discipline, efficiency, administration or government of the Force or affecting any member or other person appointed or employed under the authority of this Act.

(2) Where the Minister or the Commissioner appoints a board of inquiry under subsection (1), he shall specify in writing the matter that the board is to investigate and report on.

Matter to be
investigated

«Commissions d'enquête

24.1 (1) Le Ministre ou le Commissaire peut constituer les personnes qu'il estime indiquées, en commission chargée d'enquêter et de faire rapport sur toute question liée à l'organisation, la formation, la conduite, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le gouvernement de la Gendarmerie ou touchant un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi.

(2) Le Ministre ou le Commissaire, en nommant une commission d'enquête en vertu du paragraphe (1), indique par écrit la question dont elle est saisie et sur laquelle elle fait rapport.

Commissions
d'enquête

Objet de
l'enquête

present Act. Section 45 would be repealed (by clause 16) and the amount in the Fine Fund kept under it transferred to the Benefit Trust Fund (by clause 26).

Section 23 at present reads as follows:

"23. (1) Notwithstanding any other Act, all fines and the proceeds of all forfeitures and seizures and *all portions of any fine and of any forfeiture or seizure that may be awarded or adjudged to any member of the force* in connection with the performance of his duties, and all gifts and bequests, if converted into money, shall be paid to the Minister.

(2) *All fees or costs that are ordinarily paid to any member of the force and any remuneration granted or awarded to him by way of salary, commission or fee for duties performed for any government or any other organization, or any money earned by or awarded or granted to him in connection with the performance of the duties over and above his regular salary or pay and allowances as a member of the force*, shall be paid to the Minister, except cases in which the Minister may from time to time otherwise direct.

(3) The money paid to the Minister pursuant to this section shall be used or paid to the Benefit Trust Fund as constituted immediately before the 1st day of April 1960 and shall be used

(a) for the benefit of members and former members and their dependants as the Governor in Council may prescribe;

(b) for the making of loans to members of the force; and

(c) as a reward, grant or compensation to any person who assists the force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered.

(4) The Governor in Council may make any regulations deemed by him necessary or convenient for the management and administration of any money paid to the Minister pursuant to this section and for the making and management of any loans made pursuant to subsection (3)."

Clause 15: New. This amendment would provide for boards of inquiry.

l'article 45 actuel. Abrogation de cet article (par l'article 16) et transfert (par l'article 26) à la Caisse fiduciaire de bienfaisance des sommes inscrites à la caisse des amendes constituée sous le régime de cet article.

Texte actuel de l'article 23 :

"23. (1) Par dérogation à toute autre loi, doivent être versés au Ministre toutes les amendes et le produit de toutes confiscations et saisies, ainsi que toutes les portions d'une amende et d'une confiscation ou saisie *qui peuvent être* décernées ou adjudgées à un membre de la Gendarmerie relativement à l'exercice de ses fonctions, de même que les dons et legs, s'ils sont convertis en argent.

(2) *Tous les droits ou frais qui sont ordinairement versés à l'un quelconque des membres de la Gendarmerie et toute rémunération à lui accordée ou attribuée sous forme de salaire, commission ou honoraire à l'égard de devoirs accomplis pour tout gouvernement ou toute autre organisation, ou tout montant gagné par lui ou à lui attribué ou accordé relativement à l'exercice de ses fonctions en plus de son salaire régulier ou de sa solde et de ses allocations régulières comme membre de la Gendarmerie*, doivent être versés au Ministre, sauf les cas où le Ministre peut à l'occasion en ordonner autrement.

(3) Le montant versé au Ministre en conformité du présent article doit être employé ou versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance, constituée immédiatement avant le 1^{er} avril 1960, et être utilisé

a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge, selon que le gouverneur en conseil peut le prescrire;

b) pour l'octroi de prêts aux membres de la Gendarmerie; et

c) à titre de récompense, prime ou indemnité à toute personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le Ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu.

(4) Le gouverneur en conseil peut édicter les règlements qu'il juge nécessaires ou utiles à la gestion et à l'administration de tout montant versé au Ministre en conformité du présent article, et à l'octroi et la gestion de prêts consentis selon le paragraphe (3)."

Article 15. — Nouveau. Établissement de commissions d'enquête.

Powers of board
of inquiry

(3) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(a) to summon any person before the board and to require him to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things under his control as the board deems requisite to the full investigation and consideration of that matter;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept on oath or by affidavit such evidence and other information as the board sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(d) to make such examination of records and such inquiries as the board deems necessary.

Rights of
persons
interested

(4) Any person whose conduct or affairs are being investigated by a board of inquiry or who satisfies a board of inquiry that he has a substantial and direct interest in the matter before the board shall be afforded a full and ample opportunity, person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations before the board.

Representation
of witnesses

(5) A board of inquiry shall permit any person who gives evidence in the investigation by the board to be represented by counsel or a representative.

Restriction

(6) Notwithstanding subsection (3), a board of inquiry may not receive or accept in an investigation

(a) subject to subsection (7), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;

(b) any answer or statement made pursuant to subsection 35(9), 40(2), 45.1(11), 45.24(8) or 45.48(9); or

(c) any answer or statement made pursuant to subsection (7) before any other board of inquiry appointed under this section.

(3) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les enjoindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces dont ils ont le contrôle et que la commission estime nécessaires à une enquête et étude complète de la question dont elle est saisie;

b) recevoir des serments;

c) recevoir et accepter les preuves et renseignements, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant une cour;

d) procéder à l'examen de dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

(4) Toute personne dont la commission d'enquête étudie la conduite ou les activités ou qui convainc celle-ci qu'elle a dans la question dont la commission est saisie un intérêt direct et réel, doit avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou représentant, de présenter devant celle-ci des éléments de preuve, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.

(5) La commission d'enquête doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou un représentant.

(6) Par dérogation au paragraphe (3), la commission d'enquête ne peut recevoir ou accepter :

a) sous réserve du paragraphe (7), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant une cour du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;

b) les réponses ou déclarations faites conformément aux paragraphes 35(9), 40(2), 45.1(11), 45.24(8) ou 45.48(9);

c) les réponses ou déclarations faites conformément au paragraphe (7) devant une autre commission d'enquête nommée en vertu du présent article.

Pouvoirs de la
commission
d'enquêteDroits des
intéressésReprésentation
des témoins

Restrictions

Witness not
excused from
testifying

(7) In an investigation by a board of inquiry, no witness shall be excused from answering any question relating to the matter before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the witness 10

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* (witness giving contradictory evidence) in respect of such answer or statement; or,

(b) where the witness is a member, in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false. 25

Investigation
and hearing in
private

(8) Unless the Minister or the Commissioner directs otherwise, an investigation and any hearing by a board of inquiry appointed by him shall be conducted in private. 30

Exception

(9) Notwithstanding subsection (8),

(a) when a child is called to testify in an investigation or at a hearing by a board of inquiry, his parent or guardian may be present when he testifies; and 35

(b) when authorized by a board of inquiry, a member may attend a hearing before the board as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this section. 40

Return of
documents, etc.

(10) Any document or thing produced pursuant to this section to a board of inquiry shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to him within a reasonable time after completion of the board's investigation and report." 45

Les témoins
doivent déposer

(7) Au cours d'une enquête tenue par la commission d'enquête, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque la commission l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre ce témoin 10

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, autres que des poursuites pour parjure ou des poursuites visées à l'article 124 du *Code criminel* (témoignages contradictoires) intentées relativement à ces réponses ou déclarations; 15

b) ni, lorsque le témoin est un membre, au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle le témoin a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce témoin a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait 25 fausse, dans l'intention de tromper. 10

Huis clos

(8) Sauf instruction contraire du Ministre ou du Commissaire, l'enquête ainsi que les audiences de la commission d'enquête qu'il a nommée se tiennent à huis clos. 30

Exceptions

(9) Par dérogation au paragraphe (8) :

a) le parent ou le tuteur d'un enfant appelé à témoigner devant la commission d'enquête peut assister au témoignage de son enfant ou pupille; 35

b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation de la commission d'enquête, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article. 40

Remise des
documents, etc.

(10) Les documents et autres pièces produits devant la commission d'enquête en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai acceptable après la clôture de l'enquête de la commission et l'achèvement de son rapport." 45

1976-77, c. 28,
s. 49(1)

16. Part II of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. La partie II de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1976-77, c. 28,
par. 49(1)

“PART II

ROYAL CANADIAN MOUNTED
POLICE EXTERNAL REVIEW
COMMITTEE

*Establishment and Organization of
Committee*

Committee
established

25. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not more than three other members, to be appointed by the Governor in Council.

Full or
part-time

(2) The Committee Chairman is a full-time member of the Committee and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Committee.

Tenure of office

(3) Each member of the Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by the Governor in Council.

Re-appoint-
ment

(4) A member of the Committee is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

Eligibility

(5) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Committee.

Salary of
full-time
members

(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Committee as may be approved by the Governor in Council.

Fees of
part-time
members

(7) Each part-time member of the Committee is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Committee as may be approved by the Governor in Council.

Expenses

(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while

«PARTIE II

COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA
GENDARMERIE ROYALE DU
CANADA

Constitution et organisation du comité

Constitution du
comité

25. (1) Est constitué le comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus cinq membres, dont le président et un vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Temps plein ou
temps partiel

(2) Le président est un membre à plein temps du comité. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

Mandat

(3) Les membres du comité sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil pour motif valable.

Nouveau
mandat

(4) Les membres du comité peuvent recevoir un nouveau mandat.

Admissibilité

(5) Aucun membre de la Gendarmerie ne peut faire partie du comité.

Traitement des
membres à
plein temps

(6) Les membres à plein temps du comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du comité, le traitement approuvé par le gouverneur en conseil.

Honoraires des
membres à
temps partiel

(7) Les membres à temps partiel du comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du comité, les honoraires approuvés par le gouverneur en conseil.

Indemnités

(8) Les membres du comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de

Clause 16: This amendment would replace the present provisions of Part II respecting discipline and would provide for new Parts respecting grievances, public complaints, discharge, a Royal Canadian Mounted Police External Review Committee and a Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Review Commission.

The following table indicates the proposed provisions that are derived from existing provisions (all other provisions not listed are new):

<i>Proposed provision</i>	<i>Existing provision</i>
subsection 40(1)	section 31
subsection 43(4)	section 33
subsection 45.1(7)	subsection 34(4)
subsection 45.12(7)	subsection 37(2)
subsection 45.13(2)	section 41
subsection 45.14(1)	subsection 43(1)

Part II at present reads as follows:

**“PART II
DISCIPLINE
Offences**

25. Every member who

- (a) disobeys or refuses to obey the lawful command of, or strikes or threatens to strike, any other member who is his superior in rank or is in authority over him;
- (b) abuses or maltreats any other member who is his inferior in rank or over whom he is in authority;
- (c) conducts himself by word or act in a traitorous or disloyal manner in respect of Her Majesty;
- (d) directly or indirectly receives or solicits any gratuity or reward without permission of the Commissioner, or any bribe;
- (e) wears the emblem, mark or insignia of any political party or in any way manifests political partisanship;
- (f) overholds any complaint;
- (g) conducts himself by word or act in a mutinous or insubordinate manner;
- (h) fails to account for, improperly withholds, misappropriates or misapplies any public money or property, any money or property levied under execution or taken from any prisoner, or any property not being his own and coming into his possession in the course of his duty or by reason of his being a member of the force;
- (i) divulges any matter or thing that it is his duty to keep secret;
- (j) makes an anonymous complaint to the Commissioner or to the Government of Canada or any province or any department thereof, or to any Minister of the Crown or member of Parliament or a provincial legislature;
- (k) wilfully or through negligence or connivance allows a prisoner to escape;
- (l) is cruel, harsh or unnecessarily violent to any prisoner or other person;
- (m) leaves any post on which he has been placed as sentry, guard or escort, or is asleep while on such duty;
- (n) deserts or absents himself from duty or quarters without leave;

Article 16. — Remplace les dispositions actuelles de la partie II relatives à la discipline et prévoit de nouvelles parties traitant des griefs, des plaintes du public, du renvoi, d'un comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada et d'une commission des plaintes déposées par le public contre la Gendarmerie royale du Canada.

La liste suivante contient les nouvelles dispositions découlant de dispositions actuelles (les autres dispositions qui ne figurent pas sur la liste sont nouvelles) :

<i>Nouvelles dispositions</i>	<i>Dispositions actuelles</i>
Paragraphe 40(1)	Article 31
Paragraphe 43(4)	Article 33
Paragraphe 45.1(7)	Paragraphe 34(4)
Paragraphe 45.12(7)	Paragraphe 37(2)
Paragraphe 45.13(2)	Article 41
Paragraphe 45.14(1)	Paragraphe 43(1)

Texte actuel de la Partie II :

**«PARTIE II
DISCIPLINE
Infractions**

25. Tout membre qui

- a) désobéit ou refuse d'obéir aux ordres légitimes de quelque autre membre qui est son supérieur en grade ou est investi d'une autorité sur lui, ou frappe ou menace de frapper cet autre membre;
- b) injurie ou maltraite tout autre membre qui lui est inférieur en grade ou sur lequel il est investi d'une autorité;
- c) se conduit, en paroles ou en actes, d'une manière traîtresse ou déloyale à l'égard de Sa Majesté;
- d) accepte ou sollicite, directement ou indirectement, une gratification ou récompense sans la permission du Commissaire, ou un présent illicite ou pot-de-vin;
- e) porte l'emblème, la marque ou l'insigne d'un parti politique, ou, de quelque manière, manifeste une partialité d'ordre politique;
- f) diffère une plainte;
- g) se conduit, en paroles ou en actes, d'une façon rebelle ou insubordonnée;
- h) omet de rendre compte de deniers ou biens publics, de tous deniers ou biens saisis par exécution ou enlevés à quelque prisonnier, ou de tous biens ne lui appartenant pas et dont il entre en possession dans l'accomplissement de son devoir ou du fait qu'il est membre de la Gendarmerie, ou retient illégitimement, distrait ou détourne les biens ou deniers susdits;
- i) divulgue quelque matière ou chose qu'il est astreint à tenir secrète;
- j) fait une plainte anonyme au Commissaire ou au gouvernement du Canada ou d'une province, ou à quelque département d'un tel gouvernement, ou à quelque ministre de la Couronne ou à quelque sénateur ou député ou membre d'une législature provinciale;
- k) volontairement, ou par négligence ou connivance, permet à un prisonnier de s'échapper;
- l) se conduit d'une manière cruelle, dure ou inutilement violente envers un prisonnier ou une autre personne;
- m) abandonne un poste auquel il a été placé comme sentinelle, garde ou escorte, ou dort pendant qu'il est ainsi de service;

	absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Committee.	leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein du comité.	
Benefits of full-time members	(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(9) Les membres à plein temps du comité sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements établis en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps
Committee Chairman	26. (1) The Committee Chairman is the chief executive officer of the Committee and has supervision over and direction of the work and staff of the Committee.	26. (1) Le président du comité assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Président du comité
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairman or if the office of Committee Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du comité ou de vacance de son poste, le Ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.	Absence ou empêchement
Delegation	(3) The Committee Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of his powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.	(3) Le président du comité peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.	Délégation
Head Office	27. (1) The head office of the Committee shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	27. (1) Le siège du comité est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège
Staff	(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Committee shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du comité est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Idem	(3) The Committee may, with the approval of the Treasury Board, (a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee to advise and assist the Committee in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and	(3) Le comité peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité du comité pour assister celui-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.	Idem

(o) conducts himself in a scandalous, infamous, disgraceful, profane or immoral manner; or

(p) attempts to commit, or aids, abets, counsels or procures any other person to commit any act specified in this section,

is guilty of an offence, to be known as a major service offence, and is liable to trial and punishment as prescribed in this Part.

26. Every member who violates or fails to comply with any standing order of the Commissioner or any regulation made under the authority of Part I is guilty of an offence, to be known as a minor service offence, and is liable to trial and punishment as prescribed in this Part.

27. (1) Every member who has committed, is found committing, or is suspected of or charged under this Part with having committed a service offence may be placed under arrest, open arrest or suspension

(a) by any other member of higher rank, or

(b) if he is not a peace officer, by any member who is a peace officer.

(2) Every person authorized to effect arrest under this section may use such force as is reasonably necessary for that purpose.

Custody

28. (1) A member arrested under the authority of this Part may be placed in custody, and, subject to this Part and any orders of the Commissioner, may be held in custody until he is tried under this Part for the offence in respect of which he was placed under arrest.

(2) Where a member who has been placed under arrest for a service offence has been in custody for a period of eight days without a trial having been held, a report stating the necessity for a further delay shall be made by his commanding officer to the Commissioner, and a similar report shall be made to the Commissioner every eighth day thereafter until a trial has been held.

(3) Every member who has been placed under arrest for a service offence and has been in custody for a total of thirty days from the time of his arrest without a trial having been held shall be released from custody unless the Minister otherwise directs.

Service Tribunals

29. Any officer may try any officer of lower rank or any member other than an officer for a minor service offence.

30. Any officer who is appointed by the Commissioner under section 32 for the purpose may try any officer of lower rank or any member for a major service offence.

Investigation and Charge

31. Whenever it appears to an officer or to a member in charge of a detachment or detail that a service offence has been committed, he shall make or cause to be made such investigation as he considers necessary, and for the purposes of any such investigation, an officer may examine any person on oath or affirmation, and may compel the attendance of witnesses in the same manner as if the investigation were a proceeding before justices under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

32. (1) Where it appears to an officer that a member has committed a minor service offence and that he ought to be tried for the offence, the officer shall cause a written charge to be prepared and served on the member.

(2) Where, as a result of an investigation under section 31, it appears to an officer that a member has committed a major service offence, a report shall be made to the Commissioner and if, in the opinion of the Commissioner, the member ought to be tried for the offence, he shall direct that a written charge be prepared and served on the member, and

n) déserte ou s'absente de son devoir ou quartier sans permission;

o) se conduit de façon scandaleuse, infâme, honteuse, impie ou immorale; ou

p) tente de commettre tout acte spécifié au présent article ou aide, encourage ou amène toute personne à commettre un tel acte ou lui conseille de le commettre,

est coupable d'une infraction qualifiée d'infraction majeure ressortissant au service et peut être jugé et puni ainsi que le prescrit la présente Partie.

26. Tout membre qui viole un ordre permanent du Commissaire ou quelque règlement établi sous le régime de la Partie I, ou omet de se conformer à un tel ordre ou règlement, est coupable d'une infraction qualifiée d'infraction mineure ressortissant au service et peut être jugé et puni ainsi que le prescrit la présente Partie.

27. (1) Tout membre qui a commis une infraction ressortissant au service, est trouvé en train de la commettre, ou est soupçonné ou accusé aux termes de la présente Partie de l'avoir commise, peut être mis aux arrêts, aux arrêts simples ou en non-activité

a) par tout autre membre d'un grade supérieur, ou,

b) s'il n'est pas un agent de la paix, par tout membre qui est agent de la paix.

(2) Quiconque est autorisé à opérer une arrestation aux termes du présent article peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

Détention

28. (1) Un membre arrêté aux termes de la présente Partie peut être placé sous garde et, sous réserve de la présente Partie et de tous ordres du Commissaire, peut être tenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit jugé selon la présente Partie pour l'infraction à l'égard de laquelle il a été mis aux arrêts.

(2) Lorsqu'un membre mis aux arrêts pour une infraction ressortissant au service a été tenu sous garde durant une période de huit jours sans subir de procès, son commandant doit présenter au Commissaire un rapport indiquant la nécessité d'un délai supplémentaire, et un rapport semblable doit être présenté au Commissaire chaque huitième jour, par la suite, jusqu'à la tenue d'un procès.

(3) Tout membre mis aux arrêts pour une infraction ressortissant au service et qui a été sous garde durant trente jours au total à compter du moment de son arrestation, sans subir de procès, doit être remis en liberté à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Tribunaux du service

29. Tout officier peut juger un officier de grade inférieur ou un membre autre qu'un officier, pour une infraction mineure ressortissant au service.

30. Tout officier nommé à cette fin par le Commissaire, en vertu de l'article 32, peut juger un officier de grade inférieur ou tout membre, pour une infraction majeure ressortissant au service.

Enquête et accusation

31. Chaque fois qu'il apparaît à un officier ou un membre chargé de commander un détachement ou contingent qu'une infraction ressortissant au service a été commise, il doit tenir, ou faire tenir, l'enquête qu'il estime nécessaire. Aux fins d'une telle enquête, un officier peut interroger toute personne sous serment ou par voie d'affirmation et contraindre des témoins à comparaître de la même manière que si l'enquête était une procédure devant des juges de paix sous le régime des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations sommaires de culpabilité.

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

Duties

Duties of
Committee

28. (1) The Committee shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act. 5

Duties of
Committee
Chairman

(2) The Committee Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to him by this Act.

Rules

Rules

29. Subject to this Act, the Committee may make rules respecting 10

- (a) the sittings of the Committee,
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Committee generally, including the practice and procedure before the Committee, 15
- (c) the apportionment of the work of the Committee among its members, and the assignment of members to review grievances or cases referred to the Committee, and 20
- (d) the performance of the duties and functions of the Committee under this Act generally.

Annual Report

Annual report

30. The Committee Chairman shall, as soon as possible after March 31 in each year, submit to the Minister a report of the operations of the Committee in the previous year and its recommendations, if any, and the Minister shall lay the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he receives it. 25 30

PART III

GRIEVANCES

Presentation of Grievances

Right of
member

31. (1) Subject to subsections (2) and (3), where any member feels himself to be 35

Fonctions

28. (1) Le comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du
comité

(2) Le président du comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du
président du
comité

Règles

29. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le comité peut établir des règles concernant : 5 Règles

- a) ses séances;
- b) l'expédition de ses affaires et des questions dont il est saisi, en général, y compris la pratique et la procédure applicables au comité; 10
- c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les griefs ou les affaires dont est saisi le comité; 15
- d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

Rapport annuel

30. Le président du comité présente au Ministre, dans les meilleurs délais possible après le 31 mars de chaque année, un rapport des activités du comité au cours de l'année précédente, et y joint ses recommandations, le cas échéant. À compter de la réception du rapport, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement. 25 30

Rapport annuel

PARTIE III

GRIEFS

Présentation des griefs

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un membre qui estime qu'une 30

Le membre
peut présenter
ses griefs

the Commissioner shall in his direction appoint the officer who is to preside at the trial.

33. A written charge may allege more than one offence and shall contain

- (a) a separate statement of each offence of which the accused is charged;
- (b) a statement of the particulars of the act, omission, conduct, disorder or neglect constituting each offence; and
- (c) a statement of the place of trial and the date and time thereof, which shall be not less than forty-eight hours after service of the charge on the accused.

Trial

34. (1) At the time and place appointed in the written charge, the accused shall be brought before the officer who is to try the offence.

(2) The accused may plead guilty or not guilty, and where he refuses to plead, he shall be deemed to have pleaded not guilty.

(3) An accused may be represented and assisted at his trial by another member and if the accused requests that he be represented and assisted, his request shall be granted.

(4) An accused is not compelled to testify at his trial, but he may give evidence under oath; an accused who has not given evidence under oath shall, at the conclusion of the case for the prosecution, be given an opportunity of making a statement to the presiding officer.

(5) An accused may call witnesses on his own behalf and may cross-examine any witnesses called for the prosecution.

(6) The rules of evidence at a trial under this Part shall be the same as those followed in proceedings under the *Criminal Code* in the courts in the province in which the trial is held, or, if the trial is held outside Canada, in the courts of Ontario.

(7) The officer presiding at the trial shall cause the evidence of the witnesses to be taken down and transcribed.

Punishment

35. If the presiding officer is satisfied on the evidence submitted at the trial that the accused is guilty of an offence as charged, he shall so find, and the presiding officer may sentence the accused to punishment as prescribed in this Part.

36. (1) Any one or more of the following punishments may be imposed in respect of a major service offence:

- (a) imprisonment for a term not exceeding one year;
- (b) a fine not exceeding five hundred dollars;
- (c) loss of pay for a period not exceeding thirty days;
- (d) reduction in rank;
- (e) loss of seniority; or
- (f) reprimand.

(2) Any one or more of the following punishments may be imposed in respect of a minor service offence:

- (a) confinement to barracks for a period not exceeding thirty days;
- (b) if pursuant to section 38 the convicting officer recommends dismissal, a fine not exceeding three hundred dollars;
- (c) a fine not exceeding fifty dollars;
- (d) loss of seniority; or
- (e) reprimand.

(3) Where a person is found guilty of two or more offences alleged in one written charge, the total punishments imposed in respect of all offences shall not exceed any of the maximum punishments prescribed by this section for one offence.

32. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier qu'un membre a commis une infraction mineure ressortissant au service et qu'il devrait être jugé pour l'infraction, l'officier doit faire rédiger une accusation par écrit et la faire signifier au membre.

(2) Lorsque, en raison d'une enquête prévue à l'article 31, il apparaît à un officier qu'un membre a commis une infraction majeure ressortissant au service, un rapport doit être présenté au Commissaire, et, si ce dernier est d'avis que le membre devrait être jugé pour l'infraction, il doit ordonner qu'une accusation écrite soit rédigée et signifiée au membre. En donnant cet ordre, le Commissaire doit désigner l'officier qui présidera au procès.

33. Une accusation écrite peut alléguer plus d'une infraction, et elle doit contenir

- a) une énonciation distincte de chaque infraction dont l'accusé est inculpé;
- b) un énoncé des détails de l'acte, de l'omission, de la conduite, du désordre ou de la négligence constituant chaque infraction; et
- c) l'indication du lieu du procès et de ses date et heure, lesquelles ne doivent pas suivre de moins de quarante-huit heures la signification de l'accusation à l'inculpé.

Procès

34. (1) Au temps et au lieu désignés dans l'accusation écrite, l'accusé doit être conduit devant l'officier qui doit juger l'infraction.

(2) L'accusé peut plaider coupable ou non coupable, et lorsqu'il refuse de plaider, il est censé avoir nié sa culpabilité.

(3) Un accusé peut se faire représenter et aider, à son procès, par un autre membre et, si l'accusé demande à être ainsi représenté et aidé, cette requête doit être agréée.

(4) Un accusé n'est pas tenu de rendre témoignage à son procès, mais il peut faire une déposition sous serment. Lorsqu'un accusé n'a pas fait de déposition sous serment, on doit lui fournir, à la fin de la présentation des conclusions de la poursuite, l'occasion de faire une déclaration à l'officier qui préside.

(5) Un accusé peut appeler des témoins pour son propre compte, et il peut contre-interroger tous témoins à charge.

(6) Les règles de la preuve lors d'un procès prévu par la présente Partie sont les mêmes que les règles suivies, dans les procédures relevant du *Code criminel*, devant les tribunaux de la province où le procès a lieu ou, si le procès a lieu hors du Canada, devant les tribunaux d'Ontario.

(7) L'officier qui préside au procès doit faire consigner et transcrire les dépositions des témoins.

Peine

35. S'il est établi, à la satisfaction de l'officier qui préside, d'après la preuve soumise au procès, que l'accusé est coupable d'une infraction ainsi qu'il en a été inculpé, ledit officier doit déclarer le prévenu ainsi coupable et peut condamner le prévenu à une peine prescrite dans la présente Partie.

36. (1) Une ou plusieurs des peines suivantes peuvent être infligées à l'égard d'une infraction majeure ressortissant au service:

- a) un emprisonnement d'au plus un an;
- b) une amende d'au plus cinq cents dollars;
- c) la perte de solde pendant au plus trente jours;
- d) la rétrogradation;
- e) la perte de l'ancienneté; ou
- f) la réprimande.

(2) Une ou plusieurs des peines suivantes peuvent être infligées à l'égard d'une infraction mineure ressortissant au service:

aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the standing orders, he is 5 entitled to present the grievance in writing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.

Limitation
period

(2) A grievance under this Part must be 10 presented

(a) at the initial level in the grievance process, within thirty days after the day on which the aggrieved member knew or reasonably ought to have known of the 15 decision, act or omission giving rise to the grievance; and

(b) at the second and any succeeding level in the grievance process, within fourteen days after the day the 20 aggrieved member is served with the decision of the immediately preceding level in respect of the grievance.

Restriction

(3) No appointment by the Commissioner to a position prescribed pursuant to 25 subsection (7) may be the subject of a grievance under this Part.

Access to
information

(4) Subject to any limitations prescribed pursuant to paragraph 36(b), any member presenting a grievance shall be granted 30 access to such written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance as he reasonably requires to properly present it.

No penalty for
presenting
grievance

(5) No member shall be disciplined or 35 otherwise penalized in relation to employment or any term of employment in the Force for exercising the right under this Part to present a grievance.

Decision

(6) As soon as possible after the presen- 40 tation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, the member constituting the level shall render a decision in writing as to the disposition of the grievance, including reasons for the 45 decision, and serve the member presenting the grievance and, if the grievance has

décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie lui causent un préjudice et que la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents ne prévoient aucune autre procédure pour 5 corriger un tel préjudice, peut présenter son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue à la présente Partie.

(2) Un grief visé à la présente Partie 10 Prescription doit être présenté :

a) au premier niveau de la procédure applicable aux griefs, dans les trente jours suivant celui où le membre qui a subi un préjudice a connu ou aurait 15 normalement dû connaître la décision, l'acte ou l'omission donnant lieu au grief;

b) à tous les autres niveaux de la procédure applicable aux griefs, dans les qua- 20 torze jours suivant la signification au membre de la décision portant sur son grief rendue par le niveau inférieur immédiat.

(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en 25 Restriction vertu de la présente Partie une nomination faite par le Commissaire en application du paragraphe (7).

(4) Sous réserve des restrictions prescri- Documentation tes conformément à l'alinéa 36b), un 30 membre qui présente un grief peut consulter la documentation pertinente placée sous le contrôle de la Gendarmerie et dont il a besoin pour bien présenter son grief.

(5) Le fait qu'un membre présente un 35 La présentation d'un grief n'entraîne aucune sanction grief en vertu de la présente Partie ne doit entraîner aucune peine disciplinaire ni aucune autre sanction relativement à son emploi ou à la durée de son emploi dans la Gendarmerie. 40

(6) Le membre qui constitue un niveau 45 Décision de la procédure applicable aux griefs rend une décision écrite et motivée dans les meilleurs délais possible après la présentation et l'étude du grief, et en signifie copie 45 au membre intéressé, ainsi qu'au président du comité en cas de renvoi devant le comité en vertu de l'article 33.

37. (1) Where a member by the commission of a service offence has caused any injury to the person or any damage to or loss of property, the officer presiding at the trial may, as additional punishment, order the convicted member to pay the persons entitled thereto such amount by way of damages or restitution, but not exceeding one thousand dollars, as the officer may determine.

(2) Where under this Part a fine has been imposed on any member, or a member has been ordered to make payment of damages or restitution, the fine, damages or restitution may, in addition to any other mode of recovery, be recovered out of the pay of that member in such manner as the Commissioner directs; and where under this section a punishment of loss of pay has been imposed on any member, the Commissioner shall give such directions as are necessary to carry the punishment into effect.

(3) Nothing in subsection (2) prejudices any right or remedy that may exist apart from this section against any person, including the Crown, for any injury to the person or damage to or loss of property in respect of which a member is under this section ordered to make payment of damages or restitution, but any damages or restitution paid to any person under this section shall to the extent thereof be deemed to have been paid in satisfaction or reduction, as the case may be, of the claim of that person arising out of such injury, damage or loss.

(4) Where a person has been convicted of a service offence, the officer presiding at the trial may order that any article by means of which the offence was committed be forfeited, and any article so ordered to be forfeited may be disposed of as the Commissioner directs, but any money or the proceeds of any property shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

38. A convicting officer may, if he sees fit, recommend that the convicted member be dismissed from the force.

39. (1) Any sentence of imprisonment imposed under this Part shall be served in such place of confinement as the convicting officer or the Commissioner directs, and a warrant of commitment issued by the convicting officer or the Commissioner is sufficient authority for the confinement of the person named therein in the place so designated in accordance with the terms of the sentence.

(2) The Commissioner may at any time in the discretion, on compassionate grounds, remit all or part of the sentence of any person who has been sentenced to imprisonment under this Part.

40. Every member alleged to have committed an offence under this Part out of Canada may be charged, dealt with and tried under this Part either in Canada or out of Canada.

Appeal

41. A member who has been convicted of an offence under this Part shall be furnished with a written transcript of the evidence at the trial if he so requests within forty-eight hours after the passing of sentence and he may within four days after the receipt of the written transcript appeal to the Commissioner by serving on the officer who presided at the trial or on the member's commanding officer, a written notice of appeal setting forth the grounds upon which the appeal is made and the appeal shall be proceeded with with all due dispatch.

42. Forthwith upon service of a notice of appeal under section 41 the notice of appeal together with the complete record of the trial shall be transmitted to the Commissioner.

43. (1) There shall be a Board of Review appointed by the Minister consisting of a Deputy Commissioner or an Assistant Commissioner, and two officers of or above the rank of superintendent.

(2) All appeals under this Part by persons who have been convicted of a major service offence shall be referred by the Commissioner to the

- a) la consignation au quartier durant trente jours au plus;
- b) si, aux termes de l'article 38, l'officier qui prononce la déclaration de culpabilité recommande la destitution, une amende d'au plus trois cents dollars;
- c) une amende d'au plus cinquante dollars;
- d) la perte de l'ancienneté; ou
- e) la réprimande.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de deux ou plusieurs infractions alléguées dans une accusation écrite, les peines totales infligées à l'égard de toutes les infractions ne doivent dépasser aucune des peines maximums prescrites par le présent article pour une seule infraction.

37. (1) Lorsqu'un membre, en commettant une infraction qui ressortit au service, a causé quelque blessure à la personne ou des dommages à des biens ou la perte de biens, l'officier qui préside au procès peut, comme peine additionnelle, ordonner, au membre reconnu coupable, de payer aux personnes qui y ont droit tel montant, d'au plus mille dollars, que l'officier peut déterminer, à titre de dommages ou de restitution.

(2) Lorsque, sous le régime de la présente Partie, une amende a été infligée à un membre, ou qu'on a ordonné à un membre de payer des dommages-intérêts ou d'effectuer une restitution, l'amende, les dommages-intérêts ou la restitution peuvent, en sus de tout autre mode de recouvrement, être recouvrés sur la solde de ce membre de la manière prescrite par le Commissaire; et quand, aux termes du présent article, la perte de solde a été infligée à un membre, le Commissaire doit donner les instructions nécessaires à la mise à exécution de la peine.

(3) Rien au paragraphe (2) ne porte atteinte à quelque droit ou recours qui peut exister en dehors du présent article, contre toute personne, y compris la Couronne, pour quelque blessure à la personne ou dommage à des biens ou perte de biens, à l'égard desquels un membre a reçu, aux termes du présent article, l'ordre de payer des dommages-intérêts ou d'effectuer une restitution, mais tous dommages-intérêts payés ou toute restitution effectuée à quelque personne selon le présent article sont censés, dans la mesure desdits dommages-intérêts ou restitution, avoir été payés ou effectués en acquittement ou réduction, suivant le cas, de la réclamation de cette personne, provenant de ladite blessure ou desdits dommages ou perte.

(4) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction ressortissant au service, l'officier qui préside au procès peut ordonner que tout article au moyen duquel l'infraction a été commise soit confisqué. Il peut être disposé, en la manière que le Commissaire prescrit, de tout article dont la confiscation est ainsi ordonnée, mais toute somme d'argent ou le produit de tous biens doivent être versés au Fonds du revenu consolidé.

38. Un officier prononçant une déclaration de culpabilité peut, s'il le juge à propos, recommander que le membre reconnu coupable soit destitué de la Gendarmerie.

39. (1) Toute condamnation à l'emprisonnement infligée selon la présente Partie doit être purgée au lieu de détention que prescrit l'officier qui prononce la déclaration de culpabilité ou le Commissaire, et un mandat de détention délivré par ledit officier ou par le Commissaire est une autorisation suffisante aux fins de la détention de la personne y nommée à l'endroit ainsi désigné conformément aux modalités de la sentence.

(2) Le Commissaire peut, en tout temps à sa discrétion, pour des motifs de commisération, remettre la totalité ou une partie de la sentence d'une personne condamnée à l'emprisonnement sous le régime de la présente Partie.

40. Tout membre à qui l'on impute la perpétration d'une infraction visée par la présente Partie en dehors du Canada, peut être accusé et

	been referred to the Committee pursuant to section 33, the Chairman with a copy of the decision.		
Excluded appointments	(7) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (3) any position in the Force that reports to the Commissioner either directly or through one other person.	5	Exclusion de certains postes
Final level in grievance process	32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and his decision in respect of any grievance is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	10 15	Dernier niveau
Commissioner not bound	(2) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a grievance referred to the Committee under section 33, but if he does not so act, he shall include in his decision on the disposition of the grievance the reasons for not so acting.	20	Le Commissaire n'est pas lié
Rescission or amendment of decision	(3) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may rescind or amend his decision in respect of a grievance under this Part on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.	25 30	Annulation ou modification de la décision
	<i>Reference to Committee</i>		
Reference to Committee	33. (1) Before the Commissioner considers a grievance of a type prescribed pursuant to subsection (5), he shall refer the grievance to the Committee.		Renvoi devant le comité
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), a member presenting a grievance to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the grievance to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the grievance to the Committee or, if he considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the grievance to the Committee.	35 40	Idem
Material to be furnished to Committee	(3) Where the Commissioner refers a grievance to the Committee pursuant to	45	Documents à transmettre au comité
	(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, pour l'application du paragraphe (3), les postes dont le titulaire relève du Commissaire, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne.	5	
	32. (1) Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	10 15	
	(2) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur un grief renvoyé devant le comité conformément à l'article 33; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.	15 20	
	(3) Par dérogation au paragraphe (1), le Commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un grief visé à la présente Partie si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.	25 30	
	<i>Renvoi devant le comité</i>		
	33. (1) Avant d'étudier un grief visé au règlement pris en vertu du paragraphe (5), le Commissaire le renvoie devant le comité.	30	
	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le membre qui présente un grief au Commissaire peut lui demander de ne pas le renvoyer devant le comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le comité.	35	
	(3) En cas de renvoi d'un grief devant le comité conformément au présent article, le		

Board of Review, which shall examine the records and shall make its recommendation to the Commissioner.

44. The Commissioner may,

- (a) quash a conviction;
- (b) dismiss an appeal;
- (c) reduce the sentence or the amount ordered to be paid as damages or restitution; or
- (d) order a new trial.

Disposition of Fines, etc.

45. All pecuniary penalties imposed under subsections 36(1) and (2) shall form a fund to be managed by the Commissioner with the approval of the Minister, and may be used for the payment of rewards for good conduct or meritorious service, for the establishment of libraries and recreation rooms and for such other objects for the benefit of the force as the Minister directs."

jugé selon la présente Partie, soit au Canada, soit en dehors du Canada, et il peut être statué sur son cas de la même manière.

Appel

41. Un membre déclaré coupable d'une infraction tombant sous le coup de la présente Partie doit être pourvu d'une transcription écrite des dépositions au procès, s'il le demande dans les quarante-huit heures du prononcé de la sentence, et il peut, dans un délai de quatre jours après avoir reçu la transcription écrite, interjeter appel au Commissaire en signifiant à l'officier qui a présidé au procès ou à l'officier commandant du membre, un avis écrit d'appel, énonçant les motifs sur lesquels l'appel repose. Il doit être procédé à cet appel, avec la plus grande célérité.

42. Dès la signification d'un avis d'appel selon l'article 41, l'avis d'appel ainsi que le dossier complet du procès doivent être transmis au Commissaire.

43. (1) Est établie une Commission de révision, nommée par le Ministre et composée d'un sous-commissaire ou d'un commissaire adjoint et de deux officiers ayant le grade de surintendant ou un grade supérieur.

(2) Tous les appels interjetés en vertu de la présente Partie par des personnes déclarées coupables d'une infraction majeure ressortissant au service doivent être déférés par le Commissaire à la Commission de révision, qui doit étudier les dossiers et soumettre sa recommandation au Commissaire.

44. Le Commissaire peut

- a) annuler une déclaration de culpabilité;
- b) rejeter un appel;
- c) réduire la sentence ou le montant dont le paiement a été ordonné à titre de dommages-intérêts ou de restitution; ou
- d) ordonner un nouveau procès.

Emploi des amendes, etc.

45. Toutes les peines pécuniaires infligées selon les paragraphes 36(1) et (2) constituent une caisse qui est administrée par le Commissaire avec l'approbation du Ministre, et peuvent servir au paiement de récompenses pour bonne conduite ou services méritoires, à l'établissement de bibliothèques et de salles de récréation et aux autres objets, dans l'intérêt de la Gendarmerie, que le Ministre détermine.»

this section, he shall furnish the Committee Chairman with a copy of

- (a) the written submissions made at each level in the grievance process by the member presenting the grievance; 5
- (b) the decisions rendered at each level in the grievance process in respect of the grievance; and
- (c) the written or documentary information under the control of the Force 10 and relevant to the grievance.

Provisions not applicable

(4) For greater certainty, the Committee is not a "level in the grievance process" within the meaning of subsection 31(6), and subsection 31(2) and section 36 do not apply in respect of grievances that are before the Committee pursuant to a reference under this section.

Grievances referable to Committee

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of 20 subsection (1) the types of grievances that are to be referred to the Committee.

Review by Committee Chairman

34. (1) The Committee Chairman shall review every grievance referred to the Committee pursuant to section 33. 25

Action by Committee Chairman

(2) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is satisfied with the disposition of the grievance by the Force, he shall prepare and send to the parties a report in writing to that effect. 30

Idem

(3) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is not satisfied with the disposition of the grievance by the Force or considers that further inquiry is warranted, he may 35

- (a) prepare and send to the parties a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as he sees fit; or
- (b) institute a hearing to inquire into 40 the grievance.

Hearing

(4) Where the Committee Chairman decides to institute a hearing to inquire into a grievance, he shall assign the member or members of the Committee to 45 conduct the hearing and shall serve a

Commissaire transmet au président du comité une copie :

- a) des argumentations écrites faites à chaque niveau de la procédure applicable aux griefs par le membre qui présente le grief; 5
- b) des décisions rendues à chaque niveau de cette procédure;
- c) de la documentation pertinente placée sous le contrôle de la Gendarmerie. 10

Dispositions non applicables

(4) Il est entendu que le comité ne constitue pas, pour l'application du paragraphe 31(6), un niveau de la procédure applicable aux griefs, et le paragraphe 31(2) ainsi que l'article 36 ne s'appliquent pas aux griefs qui sont renvoyés devant le comité en vertu du présent article. 15

(5) Le gouverneur en conseil peut par règlement prescrire, pour l'application du 20 paragraphe (1), les catégories de griefs qui doivent faire l'objet d'un renvoi devant le comité.

Griefs qui doivent être renvoyés devant le comité

34. (1) Le président du comité examine tous les griefs qui sont renvoyés devant le 25 comité conformément à l'article 33.

Examen par le président du comité

(2) Après examen du grief, le président du comité, s'il est d'accord avec la décision de la Gendarmerie, rédige et transmet aux parties un rapport à cet effet. 30

Rapport du président du comité

(3) Après examen du grief, le président du comité, s'il n'est pas d'accord avec la décision de la Gendarmerie ou s'il estime qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut : 35

Idem

- a) soit rédiger et transmettre aux parties un rapport exposant ses conclusions et recommandations;
- b) soit ordonner la tenue d'une audience pour enquêter sur le grief. 40

(4) Le président du comité, s'il décide d'ordonner la tenue d'une audience, désigne le ou les membres du comité qui la tiendront et signifie aux parties un avis écrit de sa décision. 45

Audience

	notice in writing of the decision on the parties.				
Eligibility limited	(5) The Committee Chairman and any other member of the Committee previously involved in the consideration of any matter giving rise to a grievance that is to be the subject of a hearing are not eligible to conduct the hearing, either alone or with other members of the Committee.	5	(5) Le président du comité et tout autre membre du comité qui a déjà étudié une question à l'origine d'un grief devant faire l'objet d'une audience ne peuvent tenir cette dernière, que ce soit seul ou avec d'autres membres du comité.	5	Admissibilité restreinte
Definition of "parties"	(6) In this section and section 35, "parties" means the Commissioner and the member whose grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33.	10	(6) Au présent article et à l'article 35, «parties» s'entend du Commissaire et du membre dont le grief a été renvoyé devant le comité conformément à l'article 33.	10	Définition de «parties»
Committee	35. (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a grievance are deemed to be the Committee.	15	35. (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent une audience pour enquêter sur un grief sont réputés être le comité.		Comité
Notice	(2) The Committee shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.	20	(2) Le comité signifie aux parties un avis écrit du moment et du lieu où se tiendra l'audience.	15	Avis
Sittings of Committee	(3) Where a party wishes to appear before the Committee, the Committee shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Committee, having regard to the convenience of the parties.	25	(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant le comité, celui-ci siège en un lieu au Canada et à un moment qu'il détermine eu égard à la situation des parties.	20	Séances du comité
Powers of Committee	(4) The Committee has, in relation to the grievance before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	30	(4) Le comité dispose, relativement au grief dont il est saisi, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).	25	Pouvoirs du comité
Rights of persons interested	(5) The parties and any other person who satisfies the Committee that he has a substantial and direct interest in a grievance before the Committee shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	35	(5) Les parties et toute personne qui convainc le comité qu'elle a un intérêt direct et réel dans le grief dont celui-ci est saisi doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.	30	Droits des intéressés
Representation of witnesses	(6) The Committee shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel.	40	(6) Le comité doit permettre aux témoins de se faire représenter par avocat à l'audience.	35	Représentation des témoins
Commissioner	(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the Commissioner may be represented or assisted at a hearing by any other member.	45	(7) Le Commissaire peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.	40	Commissaire
Restriction	(8) Notwithstanding subsection (4) but subject to subsection (9), the Committee		(8) Par dérogation au paragraphe (4) mais sous réserve du paragraphe (9), le		Restriction

may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

Witness not
excused from
testifying

(9) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the grievance before the Committee when required to do so by the Committee on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the witness

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* (witness giving contradictory evidence) in respect of such answer or statement; or

(b) where the witness is a member, in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

Hearing in
private

(10) A hearing shall be held in private, except that

(a) when a child is called to testify at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing when he testifies; and

(b) when authorized by the Committee, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this section.

Return of
documents, etc.

(11) Any document or thing produced pursuant to this section to the Committee shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to him within a reasonable time after completion of the Committee's report.

Expenses

(12) Where the Committee sits at a place in Canada that is not the ordinary

comité ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant une cour du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

5

(9) Au cours d'une audience, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur le grief dont est saisi le comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre ce témoin

Les témoins
doivent déposer

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, autres que des poursuites pour parjure ou des poursuites visées à l'article 124 du *Code criminel* (témoignages contradictoires) intentées relativement à ces réponses ou déclarations;

b) ni, lorsque le témoin est un membre, au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle le témoin a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce témoin a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

(10) Les audiences se tiennent à huis clos; toutefois :

Huis clos

a) le parent ou le tuteur d'un enfant appelé à témoigner à une audience peut assister au témoignage de son enfant ou pupille;

b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation du comité, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.

(11) Les documents et autres pièces produits devant le comité en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai acceptable après l'achèvement du rapport du comité.

Remise des
documents, etc.

(12) Lorsque le comité siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du

Frais

place of residence of a member whose grievance is before the Committee or of his counsel, that member or counsel is entitled, in the discretion of the Committee, to receive such travel and living expenses incurred by him in appearing before the Committee as may be fixed by the Treasury Board.

Report

(13) On completion of a hearing, the Committee shall prepare and send to the parties a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as the Committee sees fit.

Rules

36. The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

(a) prescribing the members or classes of members to constitute the levels in the grievance process; and

(b) specifying, for the purposes of subsection 31(4), limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating thereto.

PART IV

DISCIPLINE

Standards

Standards

37. It is incumbent on every member

(a) to respect the rights of all persons;

(b) to maintain the integrity of the law, law enforcement and the administration of justice;

(c) to perform his duties promptly, impartially and diligently, in accordance with the law and without abusing his authority;

(d) to avoid any actual, apparent or potential conflict of interests;

membre dont il étudie le grief, ou de son avocat, ce membre ou avocat peut, selon l'appréciation du comité, recevoir les frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant le comité, que peut fixer le conseil du Trésor.

Rapports

(13) A la conclusion d'une audience, le comité établit et transmet aux parties un rapport écrit exposant ses conclusions et recommandations au sujet du grief dont il a été saisi.

Règles

36. Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir la présentation et l'étude des griefs en vertu de la présente Partie, et notamment :

a) pour déterminer les membres ou catégories de membres qui constitueront les différents niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs;

b) pour imposer, au nom de la sécurité ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit que le paragraphe 31(4) accorde à un membre qui présente un grief de consulter la documentation pertinente placée sous le contrôle de la Gendarmerie.

PARTIE IV

DISCIPLINE

Principes

Principes

37. Il incombe à chaque membre :

a) de respecter les droits de toutes personnes;

b) de maintenir l'intégrité du droit et de son application ainsi que de l'administration de la justice;

c) de remplir ses fonctions avec promptitude, impartialité et diligence, conformément au droit et sans abuser de son autorité;

(e) to ensure that any improper or unlawful conduct of any member is not concealed or permitted to continue;

(f) to be incorruptible, never accepting or seeking special privilege in the performance of his duties or otherwise placing himself under any obligation that may prejudice the proper performance of his duties;

(g) to conduct himself at all times in a courteous, respectful and honourable manner; and

(h) to maintain the honour of the Force and its principles and purposes.

Code of Conduct

Code of
Conduct

38. The Governor in Council may make regulations, to be known as the Code of Conduct, governing the conduct of members.

Contravention
of Code of
Conduct

39. (1) Every member alleged to have contravened the Code of Conduct may be dealt with under this Act either in Canada or out of Canada,

(a) whether or not the alleged contravention took place in Canada; and

(b) whether or not the member has been charged with an offence constituted by, included in or otherwise related to the alleged contravention or has been tried, acquitted, discharged, convicted or sentenced by a court in respect of such an offence.

No interference
with jurisdic-
tion of courts

(2) Nothing in this Act affects the jurisdiction of any court to try a member for any offence triable by that court.

Investigation

Investigation

40. (1) Where it appears to an officer or to a member in command of a detachment that a member under his command has contravened the Code of Conduct, the officer or member shall make or cause to be made such investigation as he considers necessary to enable him to determine whether the member under his command

d) d'éviter tout conflit d'intérêt réel, apparent ou possible;

e) de veiller à ce que l'inconduite des membres ne soit pas cachée ou ne se répète pas;

f) d'être incorruptible, de ne pas rechercher ni accepter des avantages particuliers dans l'exercice de ses fonctions et de ne jamais contracter une obligation qui puisse entraver l'exécution de ses fonctions;

g) de se conduire en tout temps d'une façon courtoise, respectueuse et honorable;

h) de maintenir l'honneur de la Gendarmerie, ses principes et ses objets.

Code de déontologie

Code de
déontologie

38. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés code de déontologie, pour régir la conduite des membres.

20

39. (1) Tout membre à qui l'on impute une contravention au code de déontologie peut être jugé selon la présente loi au Canada ou à l'extérieur du Canada :

Contravention
au code de
déontologie

a) que la contravention alléguée ait été ou non commise au Canada;

b) que le membre ait été ou non accusé d'une infraction constituée par la contravention alléguée, en faisant partie ou s'y rattachant, ou qu'il ait ou non été jugé, acquitté, libéré, reconnu coupable ou condamné par une cour relativement à une telle infraction.

(2) Rien dans la présente loi n'empêche les cours de juger un membre pour les infractions relevant de leur compétence.

La compétence
des cours
demeure entière

Enquête

Enquête

40. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier ou un membre commandant un détachement qu'un membre sous ses ordres a enfreint le code de déontologie, il tient ou fait tenir l'enquête qu'il estime nécessaire pour lui permettre d'établir s'il y a réellement infraction.

has contravened or is contravening the Code of Conduct.

Member not
excused from
answering

(2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the officer or other member conducting the investigation on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the member

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him; or

(b) in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the member, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

Definition of
"detachment"

(3) In this section and section 41, "detachment" includes such other unit of the Force as the Commissioner may, by rule, specify.

Informal Disciplinary Action

Informal
disciplinary
action

41. (1) Subject to this section, the following informal disciplinary action may be taken in respect of a contravention of the Code of Conduct, namely,

- (a) counselling;
- (b) recommendation for special training;
- (c) recommendation for professional counselling;
- (d) recommendation for transfer;
- (e) direction to work under close supervision;
- (f) subject to such conditions as the Commissioner may, by rule, prescribe, forfeiture of regular time off for any period less than one work day;
- (g) cautioning; and
- (h) warning.

(2) Au cours d'une enquête tenue en vertu du paragraphe (1), aucun membre n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque l'officier ou l'autre membre menant l'enquête l'exigent, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui

Le membre doit
répondre

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite;

b) ni au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

(3) Au présent article et à l'article 41, «détachement» s'entend en outre de tout autre service de la Gendarmerie que peut désigner le Commissaire par règle.

Définition de
«détachement»

Mesures disciplinaires informelles

41. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, peuvent être imposées, pour une contravention au code de déontologie, les mesures disciplinaires informelles suivantes :

Mesures
disciplinaires
informelles

- a) conseiller le contrevenant;
- b) recommander de lui faire suivre une formation spéciale;
- c) recommander de le faire bénéficier des conseils d'un spécialiste;
- d) recommander sa mutation;
- e) le soumettre à une stricte surveillance pendant son travail;
- f) le priver de ses congés pendant moins d'une journée de travail, sous réserve des conditions que peut prescrire le Commissaire par règle;
- g) lui donner une mise en garde;
- h) lui donner un avertissement.

Action by
member in
command

(2) Where it is proven to the satisfaction of a member, other than an officer, in command of a detachment that a member under his command has contravened the Code of Conduct, the member in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that member. 5

Action by
officer

(3) Where it is proven to the satisfaction of an officer that a member, other than an officer, under his command has contravened the Code of Conduct, the officer may, if no action has been taken under subsection (2) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (h) against that member, except that in respect of any one such contravention the officer may not take both the actions referred to in paragraphs (1)(g) and (h). 20

Idem

(4) Where it is proven to the satisfaction of an officer that an officer under his command has contravened the Code of Conduct, the officer in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against the officer under his command. 25

Action by
appropriate
officer

(5) Where it is proven to the satisfaction of an appropriate officer that an officer has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may, if no action has been taken under subsection (4) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (h) against the officer who has contravened the Code of Conduct, except that in respect of any one such contravention the appropriate officer may not take both the actions referred to in paragraphs (1)(g) and (h). 40

Idem

(6) Where it is not proven to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may rescind that action. 45

Idem

(7) Where it is proven to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action 50

(2) Le membre chargé du commandement d'un détachement, autre qu'un officier, qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres a enfreint le code de déontologie, peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f). 5

Mesures
imposées par le
membre
commandant un
détachement

(3) L'officier qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres, à l'exception d'un officier, a enfreint le code de déontologie, peut, en l'absence de mesures imposées conformément au paragraphe (2), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à h); toutefois, il ne peut imposer à la fois, à l'égard d'une telle contravention, les mesures visées aux alinéas (1)g) et h). 10 15

Mesures
imposées par un
officier

(4) L'officier qui est convaincu qu'un officier sous ses ordres a enfreint le code de déontologie, peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f). 20

Idem

(5) L'officier compétent qui est convaincu qu'un officier a enfreint le code de déontologie peut, en l'absence de mesures imposées à cet égard en vertu du paragraphe (4), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à h); toutefois, il ne peut imposer à la fois, à l'égard d'une telle infraction, les mesures visées aux alinéas (1)g) et h). 25 30

Mesures
imposées par
l'officier
compétent

(6) L'officier compétent peut annuler toute mesure disciplinaire informelle imposée à un membre en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4), s'il n'est pas convaincu que celui-ci a enfreint le code de déontologie. 35

Idem

(7) L'officier compétent qui est convaincu que le membre à qui ont été imposées en vertu des paragraphes (2), (3) ou

Idem

was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, but the appropriate officer is of the opinion that the action so taken was inappropriate in the circumstances, he may vary that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (h) in addition to or in substitution for that action, except that in respect of any one such contravention he may not take both the actions referred to in paragraphs (1)(g) and (h) or take the action referred to in paragraph (1)(h) in substitution for that referred to in paragraph (1)(g).

Restrictions

(8) Notwithstanding subsections (2) to (5) and (7), an officer or other member may take informal disciplinary action under this section only against members of lower rank or level than his rank or level and only if he is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, such action is sufficient.

Action not grievable or appealable

(9) Notwithstanding any provision of Part III, the informal disciplinary actions referred to in paragraphs (1)(a) to (d) may not be the subject of a grievance under that Part or appealed under this Part.

Definition of "officer"

(10) In this section, "officer", in addition to the members referred to in the definition "officer" in subsection 2(1), includes such other member or class of members as the Commissioner may, by rule, prescribe.

Appeal

42. (1) Any member against whom informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (h) is taken may appeal that action at each of the levels, up to and including the final level, in the appeal process provided for by this section.

Decision on appeal

(2) Subject to subsection (3), each level in the appeal process provided for by this section may dispose of an appeal by

(a) dismissing the appeal and confirming the informal disciplinary action being appealed; or

(4) des mesures disciplinaires informelles a enfreint le code de déontologie, mais qui estime que les mesures ainsi imposées ne sont pas indiquées dans les circonstances, peut les modifier en y substituant ou y ajoutant une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à h); toutefois, il ne peut imposer à la fois, à l'égard d'une telle infraction, les mesures visées aux alinéas (1)g) et h), ni substituer la mesure visée à l'alinéa (1)h) à celle visée à l'alinéa (1)g).

Restrictions

(8) Par dérogation aux paragraphes (2) à (5) et (7), un officier ou autre membre ne peut imposer des mesures disciplinaires informelles en vertu du présent article qu'aux membres d'un grade ou échelon inférieur au sien, et seulement s'il estime qu'eu égard à la gravité de l'infraction et aux circonstances, de telles mesures sont suffisantes.

Mesures ne pouvant faire l'objet d'un grief

(9) Par dérogation aux dispositions de la Partie III, les mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas (1)a) à d) ne peuvent faire l'objet d'un grief présenté en vertu de cette Partie, ni d'un appel interjeté en vertu de la présente Partie.

Définition d'«officiers»

(10) Au présent article, «officier» s'entend, en outre des membres visés dans la définition de ce terme au paragraphe 2(1), des autres membres ou catégories de membres que le Commissaire peut spécifier par règle.

Appel

42. (1) Tout membre soumis à une mesure disciplinaire informelle visée aux alinéas 41(1)e) à h) peut interjeter appel de la mesure à chacun des niveaux de la procédure d'appel prévue au présent article.

Décision rendue en appel

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque niveau de la procédure d'appel prévue au présent article peut :

a) rejeter l'appel et confirmer la mesure disciplinaire informelle contre laquelle il est interjeté;

	(b) allowing the appeal and either rescinding the informal disciplinary action being appealed or varying that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (h) in substitution for that action. 5	b) accueillir l'appel et soit annuler la mesure disciplinaire informelle contre laquelle il est interjeté, soit y substituer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas 41(1)a) à h). 5	
Restriction	(3) On an appeal under this section, (a) the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(g) and (h) may not be taken in substitution for those referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f); and (b) the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(h) may 15 not be taken in substitution for that referred to in paragraph 41(1)(g).	(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article : a) ne peuvent être substituées aux mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas 41(1)e) et f) celles visées 10 aux alinéas 41(1)g) et h); b) ne peut être substituée à la mesure disciplinaire informelle visée à l'alinéa 41(1)g) celle visée à l'alinéa 41(1)h).	Restriction
Final level - Deputy Commissioner	(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final 20 level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(e) or (f) and the Deputy Commissioner's decision 25 on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	(4) Le sous-commissaire désigné par le 15 Commissaire pour l'application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires 20 informelles visées aux alinéas 41(1)e) ou f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , n'est pas susceptible d'ap- 25 pel ou de révision en justice.	Dernier niveau — le sous-commissaire
Rescission or amendment of decision	(5) Notwithstanding subsection (4), the 30 Deputy Commissioner referred to in that subsection may rescind or amend his decision on an appeal in respect of which he constitutes the final level in the appeal process on the presentation to him of new 35 facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.	(5) Par dérogation au paragraphe (4), le sous-commissaire qui y est visé peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel à l'égard duquel il constitue le 30 dernier niveau de la procédure d'appel si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.	Annulation ou modification de la décision
Final level - Commissioner	(6) The Commissioner constitutes the 40 final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (h) and with respect to appeals taken by members, 45 other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraphs 41(1)(g) and (h) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and	(6) Le Commissaire constitue le dernier 35 niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas 41(1)e) à h), et relativement aux appels interjetés par des 40 membres, autres que les officiers, contre les mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas 41(1)g) et h); la décision du Commissaire à cet égard est définitive	Dernier niveau — le Commissaire

binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or amendment of decision

(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend his decision on an appeal under this section on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

Rules

(8) The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing appeals under this section, including, without restricting the generality of the foregoing, rules

(a) prescribing the levels in the appeal process;

(b) prescribing the time within which an appeal may be made at any level in the appeal process and providing for extensions thereof; and

(c) regulating the practice and procedure for appeals under this section.

Not in derogation

(9) Nothing in this section is in derogation of the power conferred by section 41 to rescind or vary informal disciplinary action.

Formal Disciplinary Action

Initiation

43. (1) Subject to subsections (6) and (7), where it appears to an appropriate officer that a member has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer shall, if he is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, informal disciplinary action under section 41 would not be sufficient if the contravention were proven, initiate a hearing into the alleged contravention and notify the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section of that decision.

Appointment of adjudicator

(2) On being notified pursuant to subsection (1), the designated officer shall

et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel interjeté en vertu du présent article si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

5 Annulation ou modification de la décision

(8) Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir les appels interjetés en vertu du présent article, et notamment :

Règles

a) pour déterminer les niveaux de la procédure d'appel;

b) pour prescrire les délais d'appel applicables à tous les niveaux et prévoir leur prorogation;

c) pour régler la pratique et la procédure relatives aux appels visés au présent article.

(9) Le présent article ne doit pas s'interpréter comme étant une dérogation au pouvoir d'annuler ou de modifier les mesures disciplinaires informelles conféré par l'article 41.

Aucune dérogation

Mesures disciplinaires officielles

43. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), lorsqu'il apparaît à un officier compétent qu'un membre a enfreint le code de déontologie et qu'en égard à la gravité de l'infraction et aux circonstances, les mesures disciplinaires informelles visées à l'article 41 ne seraient pas suffisantes si l'infraction était prouvée, il convoque une audience pour enquêter sur l'infraction présumée et fait part de sa décision à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du présent article.

Convocation

(2) Dès qu'il est avisé de cette décision, l'officier désigné nomme un officier à titre

Nomination d'un arbitre

Notice of
hearing

appoint an officer as an adjudicator to preside at the hearing and shall notify the appropriate officer of the appointment.

(3) Forthwith after being notified pursuant to subsection (2), the appropriate officer shall serve the member alleged to have contravened the Code of Conduct with a notice in writing of the hearing, together with

(a) a copy of any written or documentary evidence that is intended to be produced at the hearing;

(b) a copy of any statement obtained from any person who is intended to be called as a witness at the hearing; and

(c) a list of exhibits that are intended to be entered at the hearing.

Contents of
notice

(4) A notice of hearing served on a member pursuant to subsection (3) may allege more than one contravention of the Code of Conduct and shall contain

(a) a separate statement of each alleged contravention;

(b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each alleged contravention;

(c) the name of the adjudicator appointed to preside at the hearing; and

(d) a statement of the right of the member to object to the appointment of the adjudicator as provided in section 44.

Statement of
particulars

(5) Every statement of particulars contained in a notice of hearing in accordance with paragraph (4)(b) shall contain sufficient details, including, where practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member who is served with the notice to determine each such contravention so that he may prepare his defence and direct it to the occasion and events indicated in the notice.

Restriction

(6) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member if the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or (h) has been taken

d'arbitre pour présider l'audience et en avise l'officier compétent.

(3) Dès qu'il est ainsi avisé, l'officier compétent signifie au membre soupçonné d'avoir enfreint le code de déontologie un avis écrit de l'audience accompagné des documents suivants :

a) une copie de la preuve écrite ou documentaire qui sera produite à l'audience;

b) une copie des déclarations obtenues des personnes qui seront citées comme témoins à l'audience;

c) une liste des pièces qui seront produites à l'audience.

Avis d'audience

5

5

10

15

(4) L'avis d'audience signifié à un membre en vertu du paragraphe (3) peut alléguer plus d'une infraction au code de déontologie et doit contenir les éléments suivants :

a) un énoncé distinct de chaque infraction alléguée;

b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque infraction alléguée;

c) le nom de l'arbitre qui a été nommé pour présider l'audience;

d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de l'arbitre comme le prévoit l'article 44.

Contenu de
l'avis

20

25

30

(5) L'énoncé détaillé visé à l'alinéa (4)b) doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque infraction alléguée dans l'avis d'audience, afin que le membre qui en reçoit signification puisse connaître la nature des infractions alléguées et préparer sa défense en conséquence.

Énoncé détaillé

(6) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une infraction au code de déontologie censément commise par un membre à qui la mesure disciplinaire informelle visée aux alinéas 41(1)g)

Restriction

45

against the member in respect of that contravention.

Limitation
period

(7) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer.

Certificate

(8) A certificate purporting to be signed by an appropriate officer as to the time an alleged contravention of the Code of Conduct by a member and the identity of that member became known to him is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that time without proof of the signature or official character of the person purporting to have signed the certificate.

Adjudicator

Objection to
adjudicator

44. (1) Within seven days after the day he is served with a notice of hearing under subsection 43(3), a member may object in writing to the designated officer referred to in subsection 43(1) to the appointment of the adjudicator who is to preside at the hearing, and the designated officer shall on receiving the objection decide whether to reject the objection or to allow the objection and appoint a new adjudicator.

Reasons for
objection

(2) An objection under subsection (1) shall contain reasons for the objection.

Notice

(3) After the designated officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, he shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out his decision and the reasons therefor, and if he decides to allow the objection, he shall

(a) appoint a new adjudicator; and

(b) set out in the notice

(i) the name of the new adjudicator appointed to preside at the hearing, and

(ii) a statement of the right of the member to object to the appointment

ou h) a déjà été imposée à l'égard de cette contravention.

Prescription

(7) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre plus d'une année après que l'infraction et l'identité de ce membre furent portées à sa connaissance.

Certificat

(8) En l'absence de preuve contraire, un certificat présenté comme signé par l'officier compétent et faisant état du moment où furent portées à sa connaissance une contravention au code de déontologie censément commise par un membre et l'identité de ce dernier, constitue une preuve de ce moment sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.

Arbitre

44. (1) Un membre à qui est signifié l'avis d'audience visé au paragraphe 43(3) peut, dans les sept jours de la signification, adresser par écrit à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du paragraphe 43(1) son opposition à la nomination de l'arbitre chargé de présider l'audience; sur réception de l'opposition, l'officier ainsi désigné soit la rejette, soit l'accueille et nomme un autre arbitre.

Opposition au
choix de
l'arbitre

(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée.

Motifs

(3) L'officier désigné signifie au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; s'il accueille l'opposition :

Avis

a) il nomme un nouvel arbitre;

b) il inclut dans l'avis :

(i) le nom du nouvel arbitre chargé de présider l'audience,

(ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination du nouvel arbitre, comme il est prévu au présent article.

	of the new adjudicator as provided in this section.			
Objection to new adjudicator	(4) The provisions of this section, including this subsection, apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to the appointment of a new adjudicator under subsection (3) as though the notice setting out the name of the new adjudicator were a notice referred to in subsection (1).	5 10	(4) Les dispositions du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la nomination d'un nouvel arbitre en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de ce dernier était l'avis visé au paragraphe (1).	Opposition au nouvel arbitre 5
Eligibility limited	(5) An officer is not eligible to be appointed as an adjudicator to preside at a hearing if he (a) has conducted an investigation under section 40 in respect of the conduct that is the subject of the hearing; (b) was a member of a board of inquiry that conducted an investigation in respect of the conduct that is the subject of the hearing; (c) is the immediate superior officer of the member whose conduct is the subject of the hearing; or (d) is otherwise involved in the initiation or processing of the case against the member whose conduct is the subject of the hearing.	15 20 25	(5) Nul officier ne peut être nommé arbitre aux fins de présider une audience s'il : a) a tenu l'enquête visée à l'article 40 sur la conduite qui fait l'objet de l'audience; b) était membre d'une commission d'enquête chargée d'enquêter sur la conduite qui fait l'objet de l'audience; c) est l'officier supérieur immédiat du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience; d) est mêlé à l'affaire faisant l'objet de l'audience pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.	Admissibilité 15 20
Powers of adjudicator	45. An adjudicator has, in relation to the case before him, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	30	45. L'arbitre possède, relativement à l'affaire qu'il préside, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c).	Pouvoirs de l'arbitre 25
	<i>Hearing</i>		<i>Audience</i>	
Parties	45.1 (1) An appropriate officer who initiates a hearing and the member whose conduct is the subject of the hearing are parties to the hearing.	35	45.1 (1) L'officier compétent qui convoque une audience ainsi que le membre dont la conduite fait l'objet de cette audience y sont tous deux parties.	Parties
Notice of time and place of hearing	(2) An adjudicator shall set the place, date and time for a hearing and serve the parties thereto with a notice in writing of that place, date and time.	40	(2) L'arbitre fixe le moment et le lieu où se tiendra l'audience; il en signifie un avis écrit aux parties à l'audience.	Avis du moment et du lieu de l'audience 30
Date and time of hearing	(3) The date and time for a hearing set pursuant to subsection (2) shall not be less than seven days after the day the member whose conduct is the subject of the hearing is served with the notice under that subsection.	45	(3) L'audience doit se tenir au moins sept jours après la date de signification de cet avis au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.	Moment de l'audience 35

Allegations
read

(4) At the commencement of a hearing, the adjudicator shall read to the member whose conduct is the subject of the hearing the allegation or allegations of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing and shall thereupon give the member an opportunity to admit or deny each such allegation or to raise, as a preliminary objection to any such allegation, the fact that the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or (h) has been previously taken against him in respect of the act or omission constituting any such allegation or that such act or omission was previously the subject of a hearing under this section, but nothing in this subsection affects the validity of a new hearing ordered under this Part.

Refusal

(5) Where a member does not admit, deny or raise a preliminary objection to an allegation read to him pursuant to subsection (4), he is deemed to have denied the allegation.

Dismissal
where objection
established

(6) Where a preliminary objection raised pursuant to subsection (4) is established to the satisfaction of the adjudicator, he shall dismiss the allegation to which the objection is raised.

Testimony of
member

(7) Notwithstanding any other provision of this Part, a member whose conduct is the subject of a hearing is not compelled to testify at the hearing, but he may give evidence under oath and where he does so, subsection (11) applies to him.

Right to
present
evidence, etc.

(8) The parties to a hearing shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.

Representation
of witnesses

(9) An adjudicator shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.

Restriction

(10) Notwithstanding section 45 but subject to subsection (11), an adjudicator may not receive or accept any evidence or

(4) Au début de l'audience, l'arbitre lit au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience les contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience; il accorde dès lors au membre la possibilité d'admettre ou de nier chacune des allégations ou de soulever, à titre d'objection préliminaire à chacune d'elles, le fait que la mesure disciplinaire informelle visée aux alinéas 41(1)g) ou h) lui a été imposée à l'égard de l'acte ou omission allégué, ou que cet acte ou omission a déjà fait l'objet d'une audience visée au présent article; cependant, rien au présent paragraphe n'invalide une nouvelle audience tenue en vertu de la présente Partie.

Lecture des
allégations

(5) Le membre qui n'admet pas ou ne nie pas une allégation dont lecture lui est faite conformément au paragraphe (4), ou ne soulève pas une objection préliminaire à cet égard, est réputé avoir nié l'allégation.

Rejet

(6) L'arbitre, s'il est convaincu du bien-fondé d'une objection préliminaire formulée conformément au paragraphe (4), rejette l'allégation l'ayant suscitée.

Rejet d'une
allégation
lorsque
l'objection est
bien fondée

(7) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience n'est pas tenu d'y témoigner; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas le paragraphe (11) s'applique à lui.

Déposition du
membre

(8) Les parties à une audience doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou représentant, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.

Droit de
présenter des
éléments de
preuve, etc.

(9) L'arbitre doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par un avocat ou un représentant.

Représentation
des témoins

(10) Par dérogation à l'article 45 mais sous réserve du paragraphe (11), l'arbitre ne peut recevoir ou accepter des éléments

Restriction

Witness not
excused from
testifying

other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

(11) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the adjudicator when required to do so by the adjudicator on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the witness

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* (witness giving contradictory evidence) in respect of such answer or statement; or

(b) where the witness is a member, in any hearing under this section thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

Adjournment

(12) An adjudicator may from time to time adjourn a hearing.

Hearing in
private

(13) A hearing before an adjudicator shall be held in private, except that

(a) when a child is called to testify at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing when he testifies; and

(b) when authorized by the adjudicator, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this Part.

Hearing to be
recorded

(14) A hearing before an adjudicator shall be recorded and, if a party to the hearing makes a request under subsection 45.13(2) or the decision of the adjudicator is appealed under section 45.15, a transcript thereof shall be prepared.

de preuve ou autres renseignements non recevables devant une cour du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

(11) Au cours de l'audience, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisi l'arbitre lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre ce témoin

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, autres que des poursuites pour parjure ou des poursuites visées à l'article 124 du *Code criminel* (témoignages contradictoires) intentées relativement à ces réponses ou déclarations;

b) ni, lorsque le témoin est un membre, au cours d'une audience tenue par la suite en vertu du présent article et portant sur l'allégation selon laquelle le témoin a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce témoin a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.

(12) L'arbitre peut ajourner l'audience.

(13) L'audience se tient à huis clos; toutefois :

a) le parent ou le tuteur d'un enfant appelé à témoigner à l'audience peut assister au témoignage de son enfant ou pupille;

b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation de l'arbitre, assister à l'audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue à la présente Partie.

(14) L'audience est enregistrée et il en est fait une transcription dans le cas où l'une des parties à l'audience en fait la demande conformément au paragraphe 45.13(2) ou en appelle de la décision de l'arbitre conformément à l'article 45.15.

Les témoins
doivent déposer

Ajournement

Huis clos

Enregistrement
de l'audience

Amendment of
notice

45.11 (1) Where, at any time during a hearing, it appears to the adjudicator that there is a technical defect in the notice of the hearing under subsection 43(3) that does not affect the substance of the notice, the adjudicator, if he is of the opinion that the member whose conduct is the subject of the hearing will not be prejudiced in the conduct of his defence by an amendment, shall make such order for the amendment of the notice as he considers necessary to meet the circumstances of the case.

Procedure

(2) Where a notice of hearing is amended pursuant to subsection (1), the adjudicator shall, if the member whose conduct is the subject of the hearing so requests, adjourn the hearing for such period as the adjudicator considers necessary to enable the member to meet the notice so amended.

Endorsing
notice

(3) An order to amend a notice of hearing shall be endorsed on the notice and signed by the adjudicator making the order and the hearing shall proceed as if the notice had been originally drawn as amended.

Decision

45.12 (1) After considering the evidence submitted at the hearing, the adjudicator shall decide whether or not each allegation of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing is proven by a fair and reasonable preponderance of credible evidence.

In writing

(2) A decision of an adjudicator shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the adjudicator on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the sanction, if any, imposed under subsection (3) or the informal disciplinary action, if any, taken under subsection (4).

Sanctions

(3) Where an adjudicator decides that an allegation of contravention of the Code of Conduct by a member is proven, he shall impose any one or more of the following sanctions on the member, namely,
(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or

Modification de
l'avis

45.11 (1) Lorsque, au cours de l'audience, l'arbitre constate que l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(3) est entaché d'un défaut technique ne portant pas sur le fond, il doit, s'il est d'avis qu'une modification ne sera pas préjudiciable au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience dans la présentation de sa défense, rendre l'ordonnance modificative qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Procédure

(2) Lorsqu'un avis d'audience est modifié conformément au paragraphe (1), l'arbitre, à la demande du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience, ajourne celle-ci pour la période qui, d'après lui, permettrait à ce membre de répondre à l'avis ainsi modifié.

Mention sur
l'avis

(3) L'ordonnance portant modification de l'avis d'audience est inscrite sur l'avis et signée par l'arbitre qui l'a rendue; l'audience se déroule alors comme si l'avis avait été rédigé initialement tel qu'il se lit une fois modifié.

Décision

45.12 (1) L'arbitre décide si les éléments de preuve produits à l'audience prouvent raisonnablement chacune des contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience.

Décision par
écrit

(2) La décision de l'arbitre est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la décision et l'énoncé, le cas échéant, de la peine imposée en vertu du paragraphe (3) ou de la mesure disciplinaire informelle prise en vertu du paragraphe (4).

Peines

(3) Si l'arbitre décide qu'un membre a enfreint le code de déontologie, il lui impose une ou plusieurs des peines suivantes :

a) recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est offi-

	dismissal from the Force, if the member is not an officer;	cier, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie;	
	(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within fourteen days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;	b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a);	5
	(c) recommendation for reduction in rank, if the member is an officer, or reduction in rank or level, if the member is not an officer;	c) recommander la rétrogradation du membre, si ce dernier est officier, ou, s'il ne l'est pas, le reporter à un grade ou échelon inférieur;	10
	(d) fine not exceeding three hundred dollars; or	d) imposer une amende d'au plus trois cents dollars;	15
	(e) reprimand.	e) faire une réprimande.	
Informal disciplinary action	(4) In addition to or in substitution for imposing a sanction under subsection (3), an adjudicator may take any one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (f).	(4) L'arbitre peut, en outre ou à la place des peines visées au paragraphe (3), imposer une ou plusieurs des mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas 41(1)a) à f).	15 Mesure disciplinaire informelle
Restriction	(5) Notwithstanding subsection (3), the sanction referred to in paragraph (c) thereof may not be imposed on an inspector or a constable.	(5) La peine visée à l'alinéa c) du paragraphe (3) ne peut être imposée à un inspecteur ni à un gendarme.	20 Restriction
Maximum fine	(6) Where an adjudicator decides that two or more allegations of contravention of the Code of Conduct by a member contained in one notice of hearing are proven, the total fine that may be imposed on the member under subsection (3) in respect of all such allegations shall not exceed three hundred dollars.	(6) Lorsque l'arbitre décide que deux ou plusieurs allégations énoncées dans un avis d'audience et portant qu'un membre a enfreint le code de déontologie ont été prouvées, l'amende globale imposée à leur égard en vertu du paragraphe (3) ne doit pas dépasser trois cents dollars.	25 Amende maximale
Copy of decision to parties when absent	(7) Where a decision of an adjudicator is rendered in the absence of a party to the hearing, the adjudicator shall serve that party with a copy of his decision.	(7) Lorsque l'arbitre rend sa décision en l'absence d'une partie à l'audience, il lui en signifie copie.	30 Copie de la décision en cas d'absence
Recovery of fine	(8) Where under this section a fine has been imposed on any member, the fine may, in addition to any other mode of recovery, be recovered out of the pay of that member in such manner as the Commissioner directs.	(8) Lorsque, sous le régime du présent article, une amende a été imposée à un membre, elle peut, en sus de tout autre mode de recouvrement, être prélevée sur la solde de ce membre de la manière prescrite par le Commissaire.	35 Perception des amendes
Record	45.13 (1) An adjudicator shall compile a record of the hearing before him, which record shall include	45.13 (1) L'arbitre établit le dossier de l'audience tenue devant lui; ce dossier comprend notamment :	40 Dossier

- (a) the notice of the hearing under subsection 43(3);
- (b) the notice of the place, date and time of the hearing under subsection 45.1(2);
- (c) a copy of all written or documentary evidence produced at the hearing;
- (d) a list of any exhibits entered at the hearing; and
- (e) the recording and the transcript, if 10 any, of the hearing.

- a) l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(3);
- b) l'avis du moment et du lieu de l'audience signifié conformément au paragraphe 45.1(2);
- c) une copie de la preuve écrite ou documentaire produite à l'audience;
- d) la liste des pièces produites à l'audience;
- e) l'enregistrement et la transcription de 10 l'audience, s'il y a lieu.

Delivery of
transcript on
request

(2) A party to a hearing before an adjudicator shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of the hearing, if he so requests in writing within 15 seven days after

(2) Toute partie à l'audience reçoit gratuitement une copie de la transcription de l'audience si elle en fait la demande par écrit dans les sept jours à compter :

Transmission
du dossier

- (a) the day the decision of the adjudicator is rendered, if it is rendered in the presence of that party; or
- (b) in any other case, the day notice of 20 the decision is given to that party.

- a) soit de la date où est rendue la décision de l'arbitre, lorsqu'elle est rendue en la présence de cette partie;
- b) soit de la date où cette partie a reçu avis de la décision, dans les autres cas. 20

Appeal

Appel

Board of
Appeal

45.14 (1) There shall be a Board of Appeal appointed by the Commissioner consisting of a Deputy Commissioner or an Assistant Commissioner, who shall act as 25 chairman, and two other officers.

45.14 (1) Est constitué un tribunal d'appel, composé d'un sous-commissaire ou d'un commissaire adjoint, qui agit comme président, et de deux autres officiers, nommés par le Commissaire. 25

Tribunal
d'appel

Qualifications

(2) At least one of the officers appointed as a member of the Board of Appeal shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any 30 province.

(2) Au moins un des officiers faisant partie du tribunal d'appel doit être diplômé d'une faculté de droit reconnue par l'association professionnelle des avocats d'une province. 30

Compétence

Appeal to
Board of
Appeal

45.15 (1) Subject to this section, a party to a hearing before an adjudicator may appeal the decision of the adjudicator to the Board of Appeal in respect of 35

45.15 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute partie à une audience tenue devant un arbitre peut en appeler de la décision de ce dernier devant le tribunal d'appel : 35

Appel interjeté
devant le
tribunal d'appel

- (a) any finding by the adjudicator that an allegation of contravention of the Code of Conduct by the member is proven or not proven, as the case may be; or 40

- a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est prouvée ou non, selon le cas, une infraction alléguée au code de déontologie;

- (b) any sanction imposed or action taken by the adjudicator in consequence of a finding by him that an allegation referred to in paragraph (a) is proven.

- b) soit en ce qui concerne toute peine ou 40 mesure imposée par l'arbitre après avoir conclu que l'allégation visée à l'alinéa a) est prouvée.

Presumption	(2) For the purposes of this section, any dismissal of an allegation by an adjudicator pursuant to subsection 45.1(6) or on any other ground without a finding by the adjudicator that the allegation is proven or not proven is deemed to be a finding by the adjudicator that the allegation is not proven. 5	(2) Pour l'application du présent article, le rejet par un arbitre d'une allégation en vertu du paragraphe 45.1(6) ou pour tout autre motif, sans conclusion sur le bien-fondé de l'allégation, est réputé être une conclusion portant que cette dernière n'est pas prouvée. 5	Présomption
Grounds of appeal	(3) An appeal lies to the Board of Appeal on any ground of appeal, except that an appeal lies to the Board of Appeal by an appropriate officer in respect of a sanction or an action referred to in paragraph (1)(b) only on the ground of appeal that the sanction or action is not one provided for by this Act. 10 15	(3) Le tribunal d'appel entend tout appel, quel qu'en soit le motif; toutefois, l'officier compétent ne peut en appeler devant le tribunal d'appel de la peine ou de la mesure visée à l'alinéa (1)b) qu'au motif que la présente loi ne les prévoit pas. 10	Motifs d'appel
Limitation period	(4) No appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of (a) the day the decision appealed from is rendered, if it is rendered in the presence of the party appealing, or, the day a copy of the decision is served on the party appealing, if it is rendered in the absence of that party; and (b) if the party appealing requested a transcript pursuant to subsection 45.13(2), the day he receives the transcript. 20 25	(4) Les appels interjetés en vertu du présent article se prescrivent par quatorze jours à compter : a) de la date où est rendue la décision portée en appel lorsqu'elle a été rendue en présence de l'appelant ou, dans les autres cas, de la date où cette partie a reçu avis de la décision; b) de la date où l'appelant qui en a fait la demande a reçu la transcription visée au paragraphe 45.13(2), si cette date est postérieure à celles visées à l'alinéa a). 25	Prescription
Statement of appeal	(5) An appeal to the Board of Appeal shall be instituted by filing with the Board a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof. 30	(5) Un appel est interjeté devant le tribunal d'appel par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel écrit exposant les motifs de l'appel, ainsi que l'argumentation y afférente. 30	Mémoire d'appel
Statement served on other party	(6) Where a decision of an adjudicator is appealed to the Board of Appeal, the party appealing shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal. 35	(6) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel. 35	Signification du mémoire à l'autre partie
Submissions in reply	(7) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (6) may, within fourteen days after the day he is served with the statement, file with the Board of Appeal written submissions in reply, and if he does so, he shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing. 40 45	(7) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du tribunal d'appel, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l'appelant. 35	Réplique écrite

Consideration
of appeal

(8) The Board of Appeal shall consider an appeal on the basis of

- (a) the record of the hearing before the adjudicator whose decision is being appealed;
- (b) the statement of appeal; and
- (c) any written submissions of the parties to the hearing.

5

(8) Le tribunal d'appel étudie l'appel dont il est saisi en se fondant sur les documents suivants :

- a) le dossier de l'audience tenue devant l'arbitre dont la décision est portée en appel;
- b) le mémoire d'appel;
- c) les argumentations écrites soumises par les parties à l'audience.

Étude de
l'appel

Disposal of
appeal against
finding

(9) The Board of Appeal may dispose of an appeal in respect of a finding referred to in paragraph (1)(a) by

- (a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;
- (b) allowing the appeal and ordering a new hearing into the allegation giving rise to the finding; or
- (c) where the appeal is taken by the member who was found to have contravened the Code of Conduct, allowing the appeal and making the finding that, in the Board's opinion, the adjudicator should have made.

10

(9) Le tribunal d'appel, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la conclusion visée à l'alinéa (1)a), peut :

- a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;
- b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'allégation qui a donné lieu à la conclusion contestée;
- c) soit accueillir l'appel, s'il est interjeté par le membre reconnu coupable d'une infraction au code de déontologie, et rendre la conclusion que, selon lui, l'arbitre aurait dû rendre.

Décisions
rendues en
appel

Disposal of
appeal against
sanction

(10) The Board of Appeal may dispose of an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph (1)(b) by

- (a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;
- (b) where the appeal is taken by the member against whom the sanction was imposed or action taken, allowing the appeal and mitigating the sanction or action; or
- (c) where the appeal is taken by an appropriate officer, allowing the appeal and imposing the sanction or taking the action that, in the Board's opinion, the adjudicator should have imposed or taken.

25

(10) Le tribunal d'appel, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la peine ou la mesure visée à l'alinéa (1)b), peut :

- a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;
- b) soit accueillir l'appel, s'il est interjeté par le membre à qui est imposée la peine ou la mesure, et atténuer la rigueur de cette peine ou de cette mesure;
- c) soit accueillir l'appel, s'il est interjeté par un officier compétent, et imposer la peine ou la mesure que, selon lui, l'arbitre aurait dû imposer.

Décision
concernant une
sanction

New hearing

(11) Where the Board of Appeal orders a new hearing into an allegation pursuant to subsection (9), an adjudicator shall be appointed in accordance with this Part to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation.

40

(11) Lorsque le tribunal d'appel ordonne, conformément au paragraphe (9), la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, un arbitre chargé de la conduite de l'audience est nommé conformément à la présente Partie; l'audience est tenue conformément à la présente Partie comme s'il s'agissait de la

Nouvelle
audience

Copy of
decision to
parties

(12) The Board of Appeal shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the hearing before the adjudicator whose decision was appealed with a copy of the decision.

Appeal to
Commissioner

45.16 A party to a hearing before an adjudicator whose decision is appealed to the Board of Appeal may appeal the decision of the Board of Appeal to the Commissioner, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of fourteen days from the day the decision of the Board of Appeal is served on the party.

Reference to
Committee

45.17 (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.16, he shall refer the case to the Committee.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if he considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.

Material to be
furnished to
Committee

(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, he shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.18(1)(a) to (d).

Applicable
provisions

(4) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.

Consideration
of appeal

45.18 (1) The Commissioner shall consider an appeal on the basis of

- (a) the materials referred to in subsection 45.15(8),
- (b) the statement of appeal to the Commissioner,

première audience relativement à cette allégation.

(12) Le tribunal d'appel rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée sur tout appel dont il est saisi, et il en signifie copie à chacune des parties à l'audience tenue devant l'arbitre dont la décision a été portée en appel.

Signification de
la décision aux
parties

45.16 Toute partie à une audience tenue devant un arbitre dont la décision a été portée en appel devant le tribunal d'appel peut en appeler devant le Commissaire de la décision de ce dernier au plus tard quatorze jours après qu'elle lui a été signifiée.

Appel interjeté
devant le
Commissaire

45.17 (1) Avant d'étudier l'appel, le Commissaire le renvoie devant le comité.

Renvoi devant
le comité

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le membre dont la cause est portée en appel devant le Commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le comité.

Idem

(3) En cas de renvoi devant le comité conformément au présent article, le Commissaire transmet au président du comité les documents visés aux alinéas 45.18(1)a) à d).

Documents à
transmettre au
comité

(4) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même comité conformément à l'article 33.

Dispositions
applicables

45.18 (1) Le Commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en se fondant sur les documents suivants :

Étude de
l'appel

a) les documents visés au paragraphe 45.15(8);

	<p>(c) any written submissions made to the Commissioner, and</p> <p>(d) the decision of the Board of Appeal being appealed</p> <p>and he shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.</p>	<p>b) le mémoire d'appel par lequel l'affaire est portée en appel devant lui;</p> <p>c) les argumentations écrites qui lui ont été soumises;</p> <p>d) la décision du tribunal d'appel dont il est interjeté appel.</p> <p>Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du comité ou de son président.</p>	5	5
Applicable provisions	<p>(2) Subsections 45.15(3), (5) to (7), (9) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an appeal under section 45.16 as though</p> <p>(a) the appeal were an appeal under section 45.15; and</p> <p>(b) the Commissioner were the Board of Appeal.</p>	<p>(2) Les paragraphes 45.15(3), (5) à (7), (9) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un appel visé à l'article 45.16, comme s'il s'agissait d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.15 et comme si le Commissaire était le tribunal d'appel.</p>	10	10
Disposal of appeal against sanction	<p>(3) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph 45.15(1)(b) by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; or</p> <p>(b) varying the sanction or action.</p>	<p>(3) Le Commissaire, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la peine ou la mesure visée à l'alinéa 45.15(1)b), peut :</p> <p>a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;</p> <p>b) soit modifier la peine ou la mesure imposée.</p>	20	20
Copy of decision	<p>(4) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the hearing before the adjudicator whose decision was appealed and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.17, the Committee Chairman with a copy of the decision.</p>	<p>(4) Le Commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée sur tout appel dont il est saisi, et il en signifie copie à chacune des parties à l'audience tenue devant l'arbitre dont la décision a été portée en appel, ainsi qu'au président du comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le comité conformément à l'article 45.17.</p>	30	30
Commissioner not bound	<p>(5) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.17, but if he does not so act, he shall include in his decision on the appeal the reasons for not so acting.</p>	<p>(5) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le comité conformément à l'article 45.17; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.</p>	35	35
Commissioner's decision final	<p>(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.16 is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i>.</p>	<p>(6) La décision du Commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.16 est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.</p>	40	40

Dispositions applicables

Décision concernant une sanction

Signification de la décision

Le Commissaire n'est pas lié

La décision du Commissaire est définitive

Rescission or
amendment of
decision

(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend his decision on an appeal under section 45.16 on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

Stay of Execution of Decision

Stay of
execution of
decision

45.19 (1) Where under this Part a decision that imposes a sanction, other than a reprimand, referred to in subsection 45.12(3) is rendered or confirmed, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.15 or 45.16.

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.15 or 45.16 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.

PART V

DISCHARGE AND REDUCTION IN RANK OR LEVEL

Grounds for Discharge and Reduction in Rank or Level

Grounds of
unsuitability

45.2 (1) Any officer may be recommended for discharge or reduction in rank and any other member may be discharged or reduced in rank or level on any one or more of the following grounds (in this Part referred to as grounds of unsuitability), namely,

(a) on two or more separate and independent occasions the officer or other member for contravention of the Code of Conduct has had

- (i) informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) or (h) taken against him,
- (ii) a sanction referred to in subsection 45.12(3) imposed on him, or
- (iii) in substitution for such a sanction under subsection 45.12(4), any one or more of the informal discipli-

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.16 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Annulation ou
modification de
la décision

Sursis à l'exécution de la décision

45.19 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue ou confirmée en vertu de la présente Partie imposant une peine visée au paragraphe 45.12(3), autre qu'une réprimande, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu des articles 45.15 ou 45.16.

Sursis à
l'exécution de
la décision

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu des articles 45.15 ou 45.16.

Idem

PARTIE V

RENOI ET RÉTROGRADATION

Motifs de renvoi et de rétrogradation

45.2 (1) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé, ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé, pour un ou plusieurs des motifs suivants (appelés, dans la présente Partie, motifs d'inaptitude) :

a) à la suite d'infractions au code de déontologie à plusieurs occasions distinctes et indépendantes, l'officier ou autre membre s'est vu imposer :

- (i) soit la mesure disciplinaire informelle visée aux alinéas 41(1)(g) ou h),
- (ii) soit la peine visée au paragraphe 45.12(3),
- (iii) soit, en remplacement de cette peine conformément au paragraphe 45.12(4), une ou plusieurs des mesures disciplinaires informelles visées aux alinéas 41(1)a) à f),

nary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (f) taken against him,

the cumulative effect of which is to render him unsuitable to continue service in the Force or to continue service in the Force at his present rank or level, as the case may be;

(b) the officer or other member is involved in the commission of an offence under an Act of Parliament or the legislature of a province of so serious a nature and in such circumstances as would significantly affect the proper performance of his duties under this Act; and

(c) the officer or other member has repeatedly failed to perform his duties under this Act in a manner fitted to the requirements of his position, notwithstanding that he has been given all reasonable assistance, guidance and supervision in an attempt to improve the performance of those duties.

Other grounds

(2) The Governor in Council may make regulations providing for any of the following to be grounds for recommendation for discharge of officers or for discharge of other members, namely,

- (a) physical or mental disability;
- (b) change of status within the Force;
- (c) order of the Minister owing to the exigencies of the service;
- (d) voluntary retirement;
- (e) resignation;
- (f) abandonment of position;
- (g) age limit;
- (h) completion of maximum period of service; and
- (i) sentence to a term of imprisonment for an offence by a court in or outside Canada.

Application of Part

(3) The procedures set out in this Part do not apply in respect of any grounds provided for in regulations made pursuant to subsection (2).

dont l'effet cumulatif est de le rendre inapte à exercer ses fonctions dans la Gendarmerie, ou à les exercer à son présent grade ou échelon, selon le cas;

b) l'officier ou autre membre est impliqué dans la perpétration d'une infraction à une loi du Parlement ou de la législature d'une province qui, par sa gravité et les circonstances dans lesquelles elle a été perpétrée, constituerait un obstacle sérieux à l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi;

c) l'officier ou autre membre a omis, à plusieurs reprises, d'exercer de façon satisfaisante les fonctions que lui impose la présente loi, en dépit de l'aide, des conseils et de la surveillance qui lui ont été prodigués pour l'aider à s'amender.

Autres motifs

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les motifs suivants de recommandation de renvoi ou de rétrogradation des officiers ou de renvoi ou de rétrogradation des autres membres :

- a) incapacité physique ou mentale;
- b) changement de statut au sein de la Gendarmerie;
- c) ordonnance du Ministre pour répondre aux nécessités du service;
- d) retraite volontaire;
- e) démission;
- f) abandon de poste;
- g) âge maximal;
- h) fin de la période de service maximale;
- i) condamnation pour infraction à une peine d'emprisonnement par un tribunal canadien ou étranger.

Application de la Partie

(3) La procédure énoncée à la présente Partie ne s'applique pas aux motifs prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe (2).

No bar	(4) Any officer may be recommended for discharge or reduction in rank and any other member may be discharged or reduced in rank or level on the ground of unsuitability referred to in paragraph 5 (1)(b), whether or not the officer or other member has been charged with the offence constituting the ground of unsuitability or has been tried, acquitted, discharged, convicted or sentenced by a court in respect of 10 the offence.	(4) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé, ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé, pour le motif d'inaptitude visé à l'alinéa (1)b), que l'officier ou l'autre 5 membre ait été accusé ou non de l'infraction constituant le motif d'inaptitude, ou qu'il ait été ou non jugé, acquitté, libéré, reconnu coupable ou condamné par une cour relativement à cette infraction. 10	Ne constitue pas une fin de non-recevoir
Limitation	(5) No officer may be recommended under this Part for a reduction in rank of more than one rank and no other member may be reduced in rank or level under this 15 Part by more than one rank or level.	(5) Aucun officier ou autre membre ne peut, en vertu de la présente Partie, faire l'objet, selon le cas, d'une recommandation de rétrogradation de plus d'un grade ou d'une rétrogradation de plus d'un grade ou 15 de plus d'un échelon.	Restriction
Exceptions	(6) Notwithstanding subsection (1), no inspector may be recommended for reduction in rank on a ground of unsuitability and no constable may be reduced in rank 20 or level on such a ground.	(6) Par dérogation au paragraphe (1), aucun inspecteur ne peut faire l'objet d'une recommandation de rétrogradation pour inaptitude, et aucun gendarme ne 20 peut être reporté à un grade ou échelon inférieur pour ce motif.	Exceptions
Notice of intention	45.21 (1) Before any officer is recommended for discharge or reduction in rank on a ground of unsuitability or any other member is discharged or reduced in rank 25 or level on such a ground, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the intention to recommend the discharge or reduction in rank of the officer or to dis- 30 charge or reduce the rank or level of the other member, as the case may be.	45.21 (1) Aucun officier ne peut faire l'objet d'une recommandation de renvoi ou de rétrogradation pour inaptitude et aucun 25 membre ne peut être renvoyé ni reporté à un grade ou un échelon inférieur pour ce motif, avant que l'officier compétent ne lui ait signifié, par écrit, un avis d'intention à cet effet. 30	Avis d'intention
Contents of notice	(2) A notice of intention served on an officer or other member under subsection (1) shall contain 35 (a) a statement of the ground or grounds of unsuitability on which it is intended to base the recommendation for discharge or reduction in rank or the discharge or reduction in rank or level, 40 as the case may be; (b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each ground of unsuitability; (c) in the case of a notice of intention to 45 recommend reduction in rank or to reduce rank or level, a statement of the	(2) L'avis d'intention visé au paragraphe (1) contient les éléments suivants : a) l'exposé du motif ou des motifs d'inaptitude devant servir de fondement à la sanction projetée; 35 b) un exposé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque motif d'inaptitude; c) lorsqu'il s'agit d'un avis d'intention recommandant ou prononçant la rétro- 40 gradation, la mention du grade ou de l'échelon, selon le cas, auquel serait reporté l'officier ou l'autre membre; d) si l'officier ou l'autre membre n'est pas un membre stagiaire, la mention de 45	Contenu de l'avis

	rank or level, as the case may be, to which it is intended to reduce the officer or other member; and		son droit de demander la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation.	
	(d) where the officer or other member is not a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to request a review of his case by a discharge and demotion board.	5		
Opportunity to examine evidence	(3) An officer or other member who is served with a notice under subsection (1) shall be given a full and ample opportunity to examine the written or documentary evidence relied on in support of the recommendation for discharge or reduction in rank or the discharge or reduction in rank or level, as the case may be.	10 15	(3) L'officier ou l'autre membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) doit avoir toute latitude pour examiner la preuve écrite ou documentaire présentée à l'appui de la sanction projetée.	5 Possibilité d'examen de la preuve
Request for review	(4) An officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the day he is served with the notice, send to the appropriate officer a request in writing for a review of his case by a discharge and demotion board.	20	(4) L'officier ou l'autre membre, autre qu'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les quatorze jours suivant la signification de cet avis, demander par écrit à l'officier compétent la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation.	10 Demande de révision
Request to be forwarded to designated officer	(5) An appropriate officer shall forthwith after receiving a request under subsection (4) forward the request to the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section.	25	(5) Dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (4), l'officier compétent la transmet à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du présent article.	20 La demande est transmise à l'officier désigné
Notice of decision	(6) Where an officer or other member who is served with a notice under subsection (1) does not request a review of his case by a discharge and demotion board within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the decision to recommend discharge or reduction in rank of the officer or to discharge or reduce the rank or level of the member, as the case may be.	30 40	(6) Lorsque l'officier ou l'autre membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne demande pas la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction visée à ce paragraphe.	25 Avis de la décision
Effective date	(7) A member, other than an officer, who is served with a notice under subsection (6)		(7) Un membre, autre qu'un officier, à qui est signifié un avis en vertu du paragraphe (6) est, selon le cas :	30 Date d'entrée en vigueur
	(a) is discharged on such day as is specified in the notice, or	45	a) soit renvoyé à la date prévue à l'avis;	
	(b) is reduced in rank or level on such day and to such rank or level as is specified in the notice,		b) soit, à cette même date, rétrogradé au grade ou à l'échelon indiqué à l'avis.	35
	as the case may be.			

Definition of
"probationary
member"

(8) In this section, "probationary member" means a member with less than two years of service in the Force.

(8) Au présent article, «membre stagiaire» s'entend d'un membre qui compte moins de deux ans de service au sein de la Gendarmerie.

Définition de
«membre
stagiaire»

Review by Discharge and Demotion Board

Révision par la commission de licenciement et de rétrogradation

Discharge and
demotion board

45.22 (1) Within seven days after the day he receives a request under subsection 45.21(5), the designated officer shall appoint an officer as a discharge and demotion board to conduct the review requested and shall serve the officer or other member requesting the review with a notice in writing setting out the name of the officer so appointed.

45.22 (1) L'officier désigné à qui est transmise la demande visée au paragraphe 45.21(5) nomme, dans les sept jours suivant la réception de la demande, un officier à titre de commission de licenciement et de rétrogradation pour procéder à la révision demandée, et signifie par avis écrit à l'officier ou à l'autre membre qui a demandé la révision le nom de l'officier ainsi nommé.

5 Commission de
licenciement et
de rétrograda-
tion

Applicable
provisions

(2) Subsections 44(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a notice under subsection (1) as though

(2) Les paragraphes 44(1) à (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'avis visé au paragraphe (1) comme si :

15 Opposition à la
nomination

(a) the designated officer serving the notice were the designated officer referred to in subsection 43(1);

a) l'officier désigné qui a signifié l'avis était l'officier désigné visé au paragraphe 43(1);

(b) the notice were a notice of hearing referred to in subsection 44(1); and

b) l'avis était un avis d'audience visé au paragraphe 44(1);

(c) the officer appointed as the discharge and demotion board were an adjudicator.

c) l'officier nommé à titre de commission de licenciement et de rétrogradation était un arbitre.

Eligibility
limited

(3) An officer is not eligible to be appointed as a discharge and demotion board if he

(3) Ne peut être nommé à titre de commission de licenciement et de rétrogradation l'officier qui :

Admissibilité

(a) is the immediate superior officer of the member whose case is to be reviewed by the board; or

a) soit est le supérieur immédiat du membre dont la cause est révisée par la commission;

(b) is involved in the initiation or processing of the case that is to be reviewed by the board.

b) soit est mêlé à l'affaire soumise à la commission pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.

Powers of
discharge and
demotion board

45.23 A discharge and demotion board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).

45.23 La commission de licenciement et de rétrogradation possède, relativement à l'affaire dont elle est saisie, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c).

Pouvoirs de la
commission de
licenciement et
de rétrograda-
tion

Parties

45.24 (1) An officer or other member who sends a request under subsection 45.21(4) for a review of his case by a discharge and demotion board and the

45.24 (1) L'officier ou l'autre membre qui demande, en vertu du paragraphe 45.21(4), la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogra-

Parties

	appropriate officer to whom the request is sent are parties to the review.	dation ainsi que l'officier compétent à qui la demande est faite sont parties à la révision.	
Material to be provided to board	(2) A discharge and demotion board shall, prior to reviewing the case before it, be provided by the appropriate officer with the written or documentary evidence that the officer or other member requesting the review was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.21(3).	(2) Avant de procéder à la révision dont elle est saisie, la commission de licenciement et de rétrogradation reçoit de l'officier compétent une copie de la preuve écrite ou documentaire que l'officier ou l'autre membre qui a demandé la révision a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.21(3).	Documents à transmettre à la commission
Review of case	(3) A discharge and demotion board shall, after due notice to the officer or other member requesting the review, review the case before it and for that purpose shall give to the officer or other member a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to appear before the board, to make representations to it, to present documentary evidence to it and, with leave of the board, to call witnesses.	(3) La commission de licenciement et de rétrogradation procède à la révision dont elle est saisie après avoir dûment avisé l'officier ou l'autre membre ayant demandé la révision; elle accorde à cet officier ou à ce membre, personnellement ou par son avocat ou représentant, toute latitude pour comparaître devant la commission, y produire des preuves documentaires, y faire des observations et, avec la permission de la commission, y citer des témoins.	Révision
Idem	(4) Subject to subsection (3), a discharge and demotion board may review the case before it in the absence of the officer or other member requesting the review.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), la commission de licenciement et de rétrogradation peut procéder à la révision en l'absence de l'officier ou de l'autre membre qui l'a demandée.	Idem
Testimony of member	(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the officer or other member who has requested a review of his case by a discharge and demotion board is not compelled to testify at any hearing before the board, but he may give evidence under oath and where he does so, subsection (8) applies to him.	(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, l'officier ou l'autre membre qui a demandé une révision n'est pas tenu de témoigner aux audiences de la commission de licenciement et de rétrogradation; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas le paragraphe (8) s'applique à lui.	Déposition des membres
Representation of witnesses	(6) A discharge and demotion board shall permit any person who gives evidence at any hearing before the board to be represented by counsel or a representative.	(6) La commission de licenciement et de rétrogradation doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou un représentant.	Représentation des témoins
Restriction	(7) Notwithstanding section 45.23 but subject to subsection (8), a discharge and demotion board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.	(7) Par dérogation à l'article 45.23 mais sous réserve du paragraphe (8), la commission de licenciement et de rétrogradation ne peut, lors de la révision, recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant une cour du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.	Restriction

Witness not
excused from
testifying

(8) In any review by a discharge and demotion board, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the witness

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* (witness giving contradictory evidence) in respect of such answer or statement; or

(b) where the witness is a member, in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

Adjournment

(9) A discharge and demotion board may from time to time adjourn any hearing before the board.

Hearing in
private

(10) Any hearing before a discharge and demotion board shall be held in private, except that

(a) when a child is called to testify at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing when he testifies; and

(b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this Part.

Evidence and
representations
to be recorded

(11) All oral evidence and representations before a discharge and demotion board shall be recorded and, if a party to the review by the board makes a request under subsection 45.25(6) or the decision of the board is appealed under section

(8) Lors de la révision, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisie la commission de licenciement et de rétrogradation lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre ce témoin

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, autres que des poursuites pour parjure ou des poursuites visées à l'article 124 du *Code criminel* (témoignages contradictoires) intentées relativement à ces réponses ou déclarations;

b) ni, lorsque le témoin est un membre, au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle le témoin a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce témoin a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.

Les témoins
doivent déposer

(9) La commission de licenciement et de rétrogradation peut ajourner ses audiences.

Ajournement

(10) Les audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation le sont à huis clos; toutefois :

Audiences à
huis clos

a) le parent ou le tuteur d'un enfant appelé à témoigner à une audience peut assister au témoignage de son enfant ou pupille;

b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation de la commission, assister aux audiences à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure visée à la présente Partie.

(11) Les preuves testimoniales et les observations présentées à la commission de licenciement et de rétrogradation sont enregistrées et il en est fait une transcription dans les cas où l'une des parties à la révision en fait la demande conformément

Enregistrement
des témoignages
et des
observations

	45.26, a transcript thereof shall be prepared.	au paragraphe 45.25(6) on en appelle de la décision de la commission conformément à l'article 45.26.	
Decision	<p>45.25 (1) After considering the evidence submitted to it, a discharge and demotion board shall decide whether or not each ground of unsuitability contained in the notice of intention served pursuant to section 45.21 on the officer or other member requesting a review of his case by the board is established by a fair and reasonable preponderance of credible evidence.</p>	<p>45.25 (1) La commission de licenciement et de rétrogradation décide si les éléments de preuve qui lui sont soumis établissent raisonnablement chaque motif d'inaptitude énoncé à l'avis d'intention signifié conformément à l'article 45.21 à l'officier ou à l'autre membre qui a demandé la révision de sa cause.</p>	Décision
In writing	<p>(2) A decision of a discharge and demotion board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the action taken by the board under subsection (3) or (4).</p>	<p>(2) La décision de la commission de licenciement et de rétrogradation est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé des conclusions de la commission sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de cette dernière et la mention de la mesure qu'elle a imposée en vertu des paragraphes (3) ou (4).</p>	Décision par écrit
Where ground established	<p>(3) Where a discharge and demotion board decides that a ground of unsuitability contained in a notice referred to in subsection (1) is established, the board shall</p> <p>(a) recommend that the officer be discharged or discharge the other member, as the case may be, or</p> <p>(b) recommend that the officer be reduced in rank or reduce the rank or level of the other member, as the case may be,</p> <p>but the board shall not take the action referred to in paragraph (a) if the notice was a notice of intention to recommend reduction in rank of the officer or to reduce the rank or level of the other member, as the case may be.</p>	<p>(3) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut qu'un motif d'inaptitude énoncé à l'avis visé au paragraphe (1) est établi, elle prend l'une des mesures suivantes :</p> <p>a) recommander le renvoi de l'officier 25 ou renvoyer l'autre membre, selon le cas;</p> <p>b) recommander la rétrogradation de l'officier à un grade inférieur ou rétrograder l'autre membre à un grade ou 30 échelon inférieur, selon le cas.</p> <p>Toutefois, la commission n'impose pas la mesure visée à l'alinéa a) si l'avis était un avis d'intention recommandant ou prononçant la rétrogradation. 35</p>	Lorsque les motifs sont établis
Where ground not established	<p>(4) Where a discharge and demotion board decides that no ground of unsuitability contained in a notice referred to in subsection (1) is established, the board shall direct that the officer or other member be retained in the Force at his present rank or level.</p>	<p>(4) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que les motifs d'inaptitude énoncés à l'avis visé au paragraphe (1) ne sont pas établis, elle ordonne que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie en conservant son grade ou échelon actuel.</p>	Lorsque les motifs ne sont pas établis
Copy of decision to parties	<p>(5) A discharge and demotion board shall serve each of the parties to the review by the board with a copy of its decision.</p>	<p>(5) La commission de licenciement et de rétrogradation signifie copie de sa décision à chacune des parties à la révision.</p>	Une copie de la décision est signifiée aux parties

Delivery of
transcript on
request

(6) A party to a review by a discharge and demotion board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of any hearing before the board, if he so requests in writing within seven days after the day the decision of the board is served on him. 5

Appeal

Appeal to
Board of
Appeal

45.26 (1) A party to a review by a discharge and demotion board may appeal the decision of the board to the Board of Appeal, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of the later of 10

(a) fourteen days from the day the decision is served on that party; and 15

(b) if that party requested a transcript pursuant to subsection 45.25(6), fourteen days from the day he receives the transcript.

Grounds of
appeal

(2) An appeal lies to the Board of Appeal on any ground of appeal. 20

Statement of
appeal

(3) An appeal to the Board of Appeal shall be instituted by filing with the Board a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made 25 and any submissions in respect thereof.

Statement
served on other
party

(4) Where a decision of a discharge and demotion board is appealed to the Board of Appeal, the party appealing shall forthwith serve the other party with a copy of 30 the statement of appeal.

Submissions in
reply

(5) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (4) may, within fourteen days after the day he is served with the statement, file 35 with the Board of Appeal written submissions in reply, and if he does so, he shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing.

Consideration
of appeal

(6) The Board of Appeal shall consider 40 an appeal on the basis of

(a) the written or documentary evidence that the officer or other member was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.21(3); 45

(6) Les parties à la révision reçoivent gratuitement une copie de la transcription des audiences tenues devant la commission, s'ils en font la demande par écrit dans les sept jours suivant la signification de la décision de la commission. 5

Remise de la
transcription
sur demande

Appel

45.26 (1) Chacune des parties à la révision peut en appeler de la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation devant le tribunal d'appel; elle dispose à cet effet : 10

a) de quatorze jours à compter de la date où la décision lui a été signifiée;

b) si elle a réclamé la transcription visée au paragraphe 45.25(6), de quatorze jours à compter de la date où elle l'a reçue, lorsque cette date est postérieure à celle visée à l'alinéa a). 15

(2) Le tribunal d'appel entend tout appel, quel qu'en soit le motif. 20

Motifs d'appel

(3) Un appel est interjeté devant le tribunal d'appel par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel écrit exposant les motifs de l'appel ainsi que l'argumentation y afférente. 25

Mémoire
d'appel

(4) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.

Signification du
mémoire à
l'autre partie

(5) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du tribunal d'appel, dans les 30 quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l'appelant.

Réplique écrite

(6) Le tribunal d'appel étudie l'appel dont il est saisi en se fondant sur les 35 documents suivants :

Étude de
l'appel

a) la preuve écrite ou documentaire que l'officier ou l'autre membre a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.21(3); 40

	<p>(b) the transcript of any hearing before the discharge and demotion board whose decision is being appealed;</p> <p>(c) the statement of appeal;</p> <p>(d) any written submissions of the parties; and</p> <p>(e) the decision of the discharge and demotion board being appealed.</p>	<p>b) la transcription des audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision est portée en appel;</p> <p>c) le mémoire d'appel;</p> <p>d) les argumentations écrites des parties;</p> <p>e) la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation dont il est interjeté appel.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p>	
Decision on appeal	<p>(7) The Board of Appeal may dispose of an appeal under this section by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;</p> <p>(b) allowing the appeal and ordering a new review of the case by a discharge and demotion board; or</p> <p>(c) where the appeal is taken by the officer or other member whose case was reviewed by the discharge and demotion board, allowing the appeal and</p> <p>(i) directing that the officer or other member be retained in the Force at his present rank or level, or</p> <p>(ii) recommending that the officer be reduced in rank or reducing the rank or level of the other member, as the case may be.</p>	<p>(7) Le tribunal d'appel peut :</p> <p>a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;</p> <p>b) soit accueillir l'appel et ordonner une nouvelle révision de la cause par une commission de licenciement et de rétrogradation;</p> <p>c) soit, lorsque l'appel a été interjeté par l'officier ou l'autre membre dont la cause a été révisée par la commission de licenciement et de rétrogradation, accueillir l'appel et :</p> <p>(i) soit ordonner que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie et conserve son grade ou échelon actuel;</p> <p>(ii) soit recommander la rétrogradation de l'officier à un grade inférieur ou rétrograder l'autre membre à un grade ou échelon inférieur.</p>	<p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>	Décision rendue en appel
New review	<p>(8) Where the Board of Appeal orders a new review of a case by a discharge and demotion board pursuant to subsection (7), a discharge and demotion board shall be appointed in accordance with this Part and the new review shall be conducted in accordance with this Part as if it were the first review of the case.</p>	<p>(8) Lorsque le tribunal d'appel ordonne une nouvelle révision conformément au paragraphe (7), une commission de licenciement et de rétrogradation est nommée conformément à la présente Partie, et cette révision se fait conformément à la présente Partie comme s'il s'agissait de la première révision de la cause.</p>	<p>30</p>	Nouvelle révision
Copy of decision to parties	<p>(9) The Board of Appeal shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the review by the discharge and demotion board with a copy of the decision.</p>	<p>(9) Le tribunal d'appel rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée, et en signifie copie à chacune des parties à la révision faite par la commission de licenciement et de rétrogradation.</p>	<p>35</p> <p>40</p>	Signification de la décision aux parties
Appeal to Commissioner	<p>45.27 A party to a review by a discharge and demotion board whose decision is appealed to the Board of Appeal may appeal the decision of the Board of Appeal</p>	<p>45.27 Chacune des parties à la révision faite par la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision a été portée en appel devant le tribunal d'appel</p>	<p>45</p>	Appel interjeté devant le Commissaire

	to the Commissioner, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of fourteen days from the day the decision of the Board of Appeal is served on the party.	5	peut en appeler de la décision de celui-ci devant le Commissaire au plus tard quatorze jours après qu'elle lui a été signifiée.	
Reference to Committee	45.28 (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.27, he shall refer the case to the Committee.		45.28 (1) Avant d'étudier l'appel, le Commissaire le renvoie devant le comité.	Renvoi devant le comité 5
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), the officer or other member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if he considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.	10 15	(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'officier ou l'autre membre dont la cause est portée en appel devant le Commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le comité.	Idem
Material to be furnished to Committee	(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, he shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.29(1)(a) to (d).	20	(3) En cas de renvoi devant le comité conformément au présent article, le Commissaire transmet au président du comité les documents visés aux alinéas 45.29(1)a) à d).	Documents à transmettre au comité 15
Applicable provisions	(4) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.	25	(4) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même comité conformément à l'article 33.	Dispositions applicables 25
Consideration of appeal	45.29 (1) The Commissioner shall consider an appeal on the basis of (a) the materials referred to in subsection 45.26(6), (b) the statement of appeal to the Commissioner, (c) any written submissions made to the Commissioner, and (d) the decision of the Board of Appeal being appealed and he shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.	30 35 40	45.29 (1) Le Commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en se fondant sur les documents suivants : a) les documents visés au paragraphe 45.26(6); b) le mémoire d'appel par lequel l'affaire est portée en appel devant lui; c) les argumentations écrites qui lui ont été soumises; d) la décision du tribunal d'appel dont il est interjeté en appel. Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du comité ou de son président.	Étude de l'appel 30 35 40
Applicable provisions	(2) Subsections 45.26(2) to (5) and (7) and (8) apply, with such modifications as	45	(2) Les paragraphes 45.26(2) à (5), (7) et (8) s'appliquent, compte tenu des adap-	Dispositions applicables

the circumstances require, with respect to an appeal under section 45.27 as though

(a) the appeal were an appeal under section 45.26; and

(b) the Commissioner were the Board of Appeal.

Copy of
decision

(3) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision and serve each of the parties to the review by the discharge and demotion board and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.28, the Committee Chairman with a copy of the decision.

Commissioner
not bound

(4) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.28, but if he does not so act, he shall include in his decision on the appeal the reasons for not so acting.

Commissioner's
decision final

(5) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.27 is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or
amendment of
decision

(6) Notwithstanding subsection (5), the Commissioner may rescind or amend his decision on an appeal under section 45.27 on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

Stay of Execution of Decision

Stay of
execution of
decision

45.3 (1) Where under this Part a decision to recommend that an officer be discharged or reduced in rank or to discharge or reduce the rank or level of any other member is rendered or confirmed, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.26 or 45.27.

tations de circonstance, à un appel visé à l'article 45.27, comme s'il s'agissait d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.26 et comme si le Commissaire était le tribunal d'appel.

5

(3) Le Commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée, et en signifie copie à chacune des parties à la révision faite par la commission de licenciement et de rétrogradation ainsi qu'au président du comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le comité conformément à l'article 45.28.

Signification de
la décision

15

(4) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le comité conformément à l'article 45.28; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Le Commissaire n'est pas
lié

(5) La décision du Commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.27 est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

La décision du
Commissaire
est définitive

(6) Par dérogation au paragraphe (5), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.27 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Annulation ou
modification de
la décision

35

Sursis à l'exécution de la décision

45.3 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue ou confirmée en vertu de la présente Partie recommandant le renvoi ou la rétrogradation d'un officier ou renvoyant ou rétrogradant un autre membre, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu des articles 45.26 ou 45.27.

Sursis à
l'exécution de
la décision

Idem	(2) Where an appeal is taken under section 45.26 or 45.27 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.	5	(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu des articles 45.26 ou 45.27.	5	Idem
	<i>Resignation</i>		<i>Démission</i>		
Resignation from Force	45.31 Nothing in this Part shall be construed as preventing a discharge and demotion board, the Board of Appeal or the Commissioner from offering a member against whom a ground of unsuitability 10 has been established pursuant to this Part the opportunity of resigning from the Force.		45.31 La présente Partie ne doit pas s'interpréter de manière à empêcher une commission de licenciement et de rétrogradation, le tribunal d'appel ou le Commissaire d'offrir au membre contre qui un 10 motif d'inaptitude a été établi conformément à la présente Partie la possibilité de démissionner de la Gendarmerie.		Démission
	PART VI		PARTIE VI		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
	<i>Establishment and Organization of Commission</i>		<i>Constitution et organisation de la commission</i>		
Commission established	45.32 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal 15 Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, a member for each contracting province and not more than three other members, to be appointed by 20 the Governor in Council.		45.32 (1) Est constituée la commission des plaintes du public contre la Gendarme-15 rie royale du Canada composée d'un président, d'un vice-président, d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus trois autres membres, nommés par le gouverneur en conseil. 20		Constitution de la Commission
Consultation	(2) A member of the Commission for a contracting province shall be appointed after consultation with the Minister or other elected representative responsible for 25 police affairs in that province.		(2) Le représentant d'une province contractante est nommé membre de la commission après consultation avec le Ministre ou autre représentant élu qui y est responsable des questions policières. 25		Consultation
Full or part-time	(3) The Commission Chairman is a full-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Com- 30 mission.		(3) Le président est un membre à plein temps de la commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.		Temps plein ou temps partiel
Tenure of office	(4) Each member of the Commission shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at 35 any time by the Governor in Council.		(4) Les membres de la commission sont 30 Mandat nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil pour motif valable.		

Re-appoint- ment	(5) A member of the Commission is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.	(5) Les membres de la commission peuvent recevoir un nouveau mandat.	Nouveau mandat
Eligibility	(6) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission.	(6) Aucun membre de la Gendarmerie ne peut faire partie de la commission.	Admissibilité
Alternate member	(7) The Governor in Council may appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of the member for whom he is an alternate.	(7) Le gouverneur en conseil peut nommer auprès d'un membre de la commission à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement.	5 Suppléance
Idem	(8) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections (2), (4) to (6) and (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as though he were a member of the Commission.	(8) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la commission. Les paragraphes (2), (4) à (6), (10) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un membre suppléant comme s'il était un membre de la commission.	10 Idem 15
Salary of full-time members	(9) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by the Governor in Council.	(9) Les membres à plein temps de la commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la commission, le traitement approuvé par le gouverneur en conseil.	Traitement des membres à plein temps de la commission 20
Fees of part-time members	(10) Each part-time member of the Commission is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Commission as may be approved by the Governor in Council.	(10) Les membres à temps partiel de la commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la commission, les honoraires approuvés par le gouverneur en conseil.	Honoraire des membres à temps partiel de la commission 25
Expenses	(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.	(11) Les membres de la commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la commission.	Indemnités 30
Benefits of full-time members	(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(12) Les membres à plein temps de la commission sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements établis en vertu de l'article 7 sur la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps 35

Definition of "contracting province"	(13) In this section, "contracting province" means a province the government of which has entered into an arrangement with the Minister pursuant to section 20.	(13) Dans le présent article, «province contractante» désigne une province dont le gouvernement a conclu des arrangements avec le Ministre en vertu de l'article 20.	Définition de «province contractante»
Commission Chairman	45.33 (1) The Commission Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.	45.33 (1) Le président assure la direction de la commission et contrôle la gestion du personnel.	5 Président de la commission
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairman or if the office of Commission Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la commission ou de vacance de son poste, le Ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.	10 Absence ou empêchement
Delegation	(3) The Commission Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of his powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.37.	(3) Le président de la commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de déléguer que lui accorde le présent paragraphe et les fonctions visées à l'article 45.37.	15 Délégation
Head Office	45.34 (1) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	45.34 (1) Le siège de la commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	20 Siège
Staff	(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Idem	(3) The Commission may, with the approval of the Treasury Board, (a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and (b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).	(3) La commission peut, avec l'approbation du conseil du Trésor, a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité de la commission pour assister celle-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.	25 Idem
	<i>Duties</i>	<i>Fonctions</i>	
Duties of Commission	45.35 (1) The Commission shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.	45.35 (1) La commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.	Fonctions de la commission

Duties of
Commission
Chairman

(2) The Commission Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to him by this Act.

Rules

Rules

45.36 Subject to this Act, the Commission may make rules respecting 5

- (a) the sittings of the Commission,
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally, including the practice and procedure before the Commission, 10
- (c) the apportionment of the work of the Commission among its members, and the assignment of members to review complaints referred to the Commission, and 15
- (d) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act generally.

Annual Report

Annual report

45.37 The Commission Chairman shall, as soon as possible after March 31 in each year, submit to the Minister a report of the operations of the Commission in the previous year and its recommendations, if any, and the Minister shall lay the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he receives it. 25

PART VII

PUBLIC COMPLAINTS

Receipt and Investigation of Complaints

Complaints by
public

45.38 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not he is affected by the subject-matter of the complaint, make the complaint to 30

- (a) the Commission; 35

(2) Le président de la commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du
président de la
commission

Règles

Règles

45.36 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la commission peut 5
établir des règles concernant :

- a) ses séances;
- b) l'expédition de ses affaires et des questions dont elle est saisie, en général, y compris la pratique et la procédure applicables à la commission; 10
- c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les plaintes dont est saisie la commission; 15
- d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

Rapport annuel

Rapport annuel

45.37 Le président présente au Ministre, dans les meilleurs délais possible après le 31 mars de chaque année, un rapport 20
des activités de la commission au cours de l'année précédente, et y joint ses recommandations, le cas échéant. A compter de la réception du rapport, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de 25
l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.

PARTIE VII

PLAINTES DU PUBLIC

Réception et enquête

Plaintes

45.38 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès 30

- a) de la commission;
- b) d'un membre ou de toute personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi; 35

	<p>(b) any member or other person appointed or employed under the authority of this Act; or</p> <p>(c) the provincial authority in the province in which the subject-matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.</p>	<p>c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de plainte, compétent pour recevoir des plaintes et faire enquête.</p>	
Acknowledgment of complaint	<p>(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing, if the complainant requests that the complaint be so acknowledged.</p>	<p>(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1), si le plaignant le demande ou si la plainte a été faite par écrit.</p>	5 Accusé de réception des plaintes
Notification of Commissioner	<p>(3) The Commissioner shall be notified of every complaint under subsection (1).</p>	<p>(3) Toutes les plaintes sont portées à l'attention du Commissaire.</p>	10 Avis au Commissaire
Notification of member	<p>(4) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.</p>	<p>(4) Dès qu'il est avisé du dépôt d'une plainte, le Commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.</p>	15 Avis au membre
Informal disposition	<p>45.39 (1) The Commissioner shall consider whether a complaint under subsection 45.38(1) can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, may attempt to so dispose of the complaint.</p>	<p>45.39 (1) Le Commissaire doit considérer si la plainte peut être réglée à l'amiable, et il peut, moyennant le consentement du plaignant et du membre ou de la personne visés par la plainte, tenter de la régler ainsi.</p>	20 Règlement amiable
Record of informal disposition	<p>(2) Where a complaint is disposed of informally, a record shall be made of the manner in which the complaint was disposed of, the complainant shall signify in writing his agreement to the disposition and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be informed of the disposition.</p>	<p>(2) Tout règlement amiable doit être consigné et approuvé par écrit par le plaignant; il doit de plus être notifié au membre ou à la personne visés par la plainte.</p>	25 Consignation du règlement amiable
Investigation	<p>(3) Where a complaint is not disposed of informally, the complaint shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.41.</p>	<p>(3) A défaut d'un tel règlement, la plainte fait l'objet d'une enquête selon les règles établies en vertu de l'article 45.41.</p>	30 Enquête

Right to refuse
or terminate
investigation

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, the Commissioner may direct that no investigation of a complaint under subsection 45.38(1) be commenced or that an investigation of such a complaint be terminated if, in his opinion,

(a) the complaint is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided under any other Act of Parliament;

(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Notification of
complainant
and member

(5) Where the Commissioner makes a direction in respect of a complaint pursuant to subsection (4), he shall notify in writing the complainant and, if he has been notified under subsection 45.38(4), the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, of the direction and the reasons therefor and the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if he is not satisfied with the direction.

Complaints
initiated by
Commission
Chairman

45.4 (1) Where the Commission Chairman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, he may initiate a complaint in relation thereto and where he does so, unless the context otherwise requires, a reference hereafter in this Part to a complainant includes a reference to the Commission Chairman.

Notification of
Commissioner
and Minister

(2) The Commission Chairman shall notify the Minister and the Commissioner of any complaint he initiates under subsection (1).

Notification of
member

(3) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (2), the Com-

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente Partie, le Commissaire peut refuser qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête ou ordonner de mettre fin à une enquête déjà commencée si, à son avis :

a) il est préférable de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue par une autre loi du Parlement;

b) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

c) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnablement praticable de procéder à une enquête ou de poursuivre l'enquête déjà commencée.

Droit de refuser
ou de clore une
enquête

(5) Le Commissaire, s'il rend une décision conformément au paragraphe (4), transmet au plaignant et, lorsqu'ils ont été avisés conformément au paragraphe 45.38(4), au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un avis écrit de la décision, de ses motifs et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la commission pour examen, en cas de désaccord.

Avis au
plaignant et au
membre

45.4 (1) Le président de la commission peut porter plainte contre un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, s'il est fondé à croire qu'il faudrait enquêter sur la conduite de ce membre ou de cette personne. En pareil cas, sauf si le contexte s'y oppose, le mot «plaignant», employé ci-après dans la présente Partie, s'entend en outre du président de la commission.

Plaintes portées
par le président
de la commis-
sion

(2) Le président de la commission avise le Ministre et le Commissaire des plaintes qu'il porte en vertu du paragraphe (1).

Avis au
Commissaire et
au Ministre

(3) Dès qu'il est avisé d'une plainte conformément au paragraphe (2), le Com-

Avis au
membre

	missioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.	5	m issaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.	5
Investigation	(4) A complaint under subsection (1) shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.41.	10	(4) Une plainte portée en vertu du paragraphe (1) fait l'objet d'une enquête menée par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.41.	Enquête 10
Rules	45.41 The Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the procedures to be followed by the Force in notifying persons under this Part and in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints under this Part.	15	45.41 Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir la procédure que doit suivre la Gendarmerie lorsqu'elle enquête sur une plainte ou tente de la régler, ou, de façon générale, lorsqu'elle traite une plainte.	Règles 15
Interim reports	45.42 The Commissioner shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the status of the investigation of the complaint to date not later than forty-five days after being notified of the complaint and monthly thereafter during the course of the investigation unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.	20 25 30	45.42 Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisé d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, le Commissaire avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite de toute enquête sur la question.	Rapports provisoires 20 25 30
Final report	45.43 On completion of the investigation of a complaint, the Commissioner shall send to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint a report setting out (a) a summary of the complaint; (b) the results of the investigation; (c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint; and (d) in the case of a complaint under subsection 45.38(1), the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if he is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force.	35 40 45	45.43 Au terme de l'enquête, le Commissaire transmet au plaignant et au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un rapport comportant les éléments suivants : a) un résumé de la plainte; b) les résultats de l'enquête; c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte; d) s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 45.38(1), la mention du droit qu'a le plaignant, en cas de désaccord sur le règlement de la plainte par la Gendarmerie, de renvoyer la plainte devant la commission pour examen.	Rapport final 35 40 45

	<i>Reference to Commission</i>	<i>Renvoi devant la commission</i>	
Reference to Commission	45.44 (1) A complainant under subsection 45.38(1) who is not satisfied with the disposition of his complaint by the Force or with a direction under subsection 45.39(4) in respect of his complaint may refer the complaint in writing to the Commission for review. 5	45.44 (1) Le plaignant visé au paragraphe 45.38(1) qui n'est pas satisfait du règlement de sa plainte par la Gendarmerie ou de la décision rendue en vertu du paragraphe 45.39(4) à l'égard de sa plainte, peut renvoyer par écrit sa plainte devant la commission pour examen. 5	Renvoi devant la commission
Material to be furnished	(2) Where a complainant refers a complaint to the Commission pursuant to subsection (1), 10 (a) the Commission Chairman shall furnish the Commissioner with a copy of the complaint; and (b) the Commissioner shall furnish the Commission Chairman with the notice 15 under subsection 45.39(5) or the report under section 45.43 in respect of the complaint, as the case may be, and such other materials under the control of the Force as are relevant to the complaint. 20	(2) En cas de renvoi devant la commission conformément au paragraphe (1) : a) le président de la commission transmet au Commissaire une copie de la plainte; 10 b) le Commissaire transmet au président de la commission l'avis visé au paragraphe 45.39(5) ou le rapport visé à l'article 45.43 relativement à la plainte, ainsi que tout autre document pertinent placé sous le contrôle de la Gendarmerie. 15	Documents à transmettre
Review by Commission Chairman	45.45 (1) The Commission Chairman shall review every complaint referred to the Commission pursuant to subsection 45.44(1) or initiated under subsection 45.4(1) unless he has previously instituted 25 a hearing to inquire into the complaint under section 45.46.	45.45 (1) Le président de la commission 20 examine chacune des plaintes qui sont renvoyées devant la commission conformément au paragraphe 45.44(1) ou qui sont portées en application du paragraphe 45.4(1), à moins qu'il n'ait déjà convoqué 25 une audience pour faire enquête en vertu de l'article 45.46.	Examen par le président de la commission
Action by Commission Chairman	(2) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is satisfied with the disposition of the complaint by the Force, he shall prepare and send to the Minister and to the parties a report in writing to that effect. 30	(2) Après examen de la plainte, le président de la commission, s'il est satisfait de la décision de la Gendarmerie, établit et 30 transmet au Ministre et aux parties un rapport écrit à cet effet.	Rapport du président de la commission
Idem	(3) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is not satisfied 35 with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, he may (a) prepare and send to the Minister and to the Commissioner a report in 40 writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as he sees fit; (b) request the Commissioner to conduct a further investigation into the 45 complaint; or	(3) Après examen de la plainte, le président de la commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou 35 s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, peut : a) soit établir et transmettre au Ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées; 40 b) soit demander au Commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte; 40	Idem

Definition of "parties"	<p>(c) institute a hearing to inquire into the complaint.</p> <p>(4) In this section and sections 45.46 to 45.49, "parties" means the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.38(1), the complainant.</p>	<p>c) soit convoquer une audience pour enquêter sur la plainte.</p> <p>(4) Au présent article et aux articles 45.46 à 45.49, «parties» s'entend du Commissaire, du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, en cas de plainte déposée en vertu du paragraphe 45.38(1), du plaignant.</p>	Définition de «parties»
Institution of hearing without Force report	<p>45.46 (1) Where the Commission Chairman considers it advisable in the public interest, he may institute a hearing to inquire into a complaint concerning the conduct of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, whether or not the complaint has been investigated, reported on or otherwise dealt with by the Force under this Part.</p>	<p>45.46 (1) Le président de la commission peut, s'il l'estime indiqué dans l'intérêt public, convoquer une audience pour enquêter sur une plainte portant sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime la présente loi, que la Gendarmerie ait ou non enquêté ou produit un rapport sur la plainte, ou pris quelque autre mesure à cet égard en vertu de la présente Partie.</p>	Convocation d'une audience par le président de la commission
Force not required to act before report	<p>(2) Notwithstanding any other provision of this Part, where the Commission Chairman institutes a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection (1), the Force is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint before the interim report under subsection 45.48(13) with respect to the complaint has been received by the Commissioner.</p>	<p>(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente Partie, en cas de convocation d'une audience conformément au paragraphe (1), la Gendarmerie n'est pas tenue d'enquêter ou de produire un rapport sur la plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard avant que le Commissaire n'ait reçu le rapport provisoire visé au paragraphe 45.48(13).</p>	La Gendarmerie n'est pas tenue d'agir
Hearing	<p>45.47 (1) Where the Commission Chairman decides to institute a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection 45.45(3) or 45.46(1), he shall assign the member or members of the Commission to conduct the hearing and send a notice in writing of the decision to the Minister and serve a copy thereof on the parties.</p>	<p>45.47 (1) Le président de la commission, s'il décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu des paragraphes 45.45(3) ou 45.46(1), désigne le ou les membres de la commission qui tiendront l'audience, transmet un avis écrit de sa décision au Ministre et en signifie copie aux parties.</p>	Audience
Provincial representation	<p>(2) Where a complaint that is to be the subject of a hearing concerns the conduct of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act that occurs in the course of providing services pursuant to an arrangement entered into under section 20, the member of the Commission appointed for the province in which the conduct occurred shall be assigned, either alone or with other members of the Commission, to conduct the hearing.</p>	<p>(2) Dans les cas d'audience d'une plainte portant sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi dans le cadre de la fourniture de services en exécution d'arrangements conclus en vertu de l'article 20, le membre de la commission représentant la province où la cause de la plainte a pris naissance doit être désigné, seul ou avec d'autres membres de la commission, pour tenir l'audience.</p>	Représentant provincial

Eligibility limited	(3) The Commission Chairman and any other member of the Commission previously involved in the consideration of any matter giving rise to a complaint that is to be the subject of a hearing are not eligible to conduct the hearing, either alone or with other members of the Commission.	(3) Le président et tout autre membre de la commission qui a déjà étudié une question à l'origine de la plainte devant faire l'objet d'une audience ne peuvent tenir cette dernière, que ce soit seuls ou avec d'autres membres de la commission.	Admissibilité
Commission	45.48 (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a complaint are deemed to be the Commission.	45.48 (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la commission.	Commission
Notice	(2) The Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.	(2) La commission signifie aux parties un avis écrit du moment et du lieu où se tiendra l'audience.	Avis
Sittings of Commission	(3) Where a party wishes to appear before the Commission, the Commission shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Commission, having regard to the convenience of the parties.	(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant la commission, celle-ci siège en un lieu au Canada et à un moment qu'elle détermine eu égard à la situation des parties.	Séances de la commission
Powers of Commission	(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	(4) La commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).	Pouvoirs de la commission
Rights of persons interested	(5) The parties and any other person who satisfies the Commission that he has a substantial and direct interest in a complaint before the Commission shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	(5) Les parties et toute personne qui convainc la commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.	Droits des intéressés
Representation of witnesses	(6) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel.	(6) La commission doit permettre aux témoins de se faire représenter par avocat à l'audience.	Représentation des témoins
Commissioner	(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the Commissioner may be represented or assisted at a hearing by any other member.	(7) Le Commissaire peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.	Commissaire
Restriction	(8) Notwithstanding subsection (4), the Commission may not receive or accept (a) subject to subsection (9), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;	(8) Par dérogation au paragraphe (4), la commission ne peut recevoir ou accepter : a) sous réserve du paragraphe (9), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant une cour du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;	Restriction

(b) any answer or statement made pursuant to subsection 24.1(7), 35(9), 40(2), 45.1(11) or 45.24(8); or

(c) any answer or statement made pursuant to subsection (9) in any hearing under this section into any other complaint.

Witness not
excused from
testifying

(9) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Commission when required to do so by the Commission on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no answer or statement made in response to any such question shall be used or receivable against the witness

(a) in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in the giving of such answer or statement or a prosecution under section 124 of the *Criminal Code* (witness giving contradictory evidence) in respect of such answer or statement; or

(b) where the witness is a member, in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

Hearing in
public

(10) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public except that the Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private, if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed, namely,

(a) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

b) les réponses ou déclarations faites conformément aux paragraphes 24.1(7), 35(9), 40(2), 45.1(11) ou 45.24(8);

c) les réponses ou déclarations faites conformément au paragraphe (9) lors de toute audience tenue en vertu du présent article pour enquêter sur une autre plainte.

(9) Au cours de l'audience, aucun témoin n'est dispensé de répondre aux questions portant sur la plainte dont est saisi la commission lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. Toutefois, les réponses ou déclarations faites à la suite de ces questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre ce témoin

Les témoins
doivent déposer

a) dans des poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, autres que des poursuites pour parjure ou des poursuites visées à l'article 124 du *Code criminel* (témoignages contradictoires) intentées relativement à ces réponses ou déclarations;

b) ni, lorsque le témoin est un membre, au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle le témoin a enfreint le code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle ce témoin a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

(10) L'audience est publique; toutefois, la commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie de l'audience si elle estime qu'en cours d'audience seraient probablement révélés :

Audience
publique.

a) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;

b) des renseignements risquant d'entraver la bonne exécution des lois;

c) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée

	<p>(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement; and</p> <p>(c) information respecting a person's financial or personal affairs where that person's interest outweighs the public's interest in the information.</p>	<p>d'une personne dans le cas où l'intérêt de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.</p>	
Return of documents, etc.	<p>(11) Any document or thing produced pursuant to this section to the Commission shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to him within a reasonable time after completion of the final report under subsection 45.49(3).</p>	<p>(11) Les documents et autres pièces produits devant la commission en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai acceptable après l'achèvement du rapport final visé au paragraphe 45.49(3).</p>	<p>Remise des documents, etc.</p>
Expenses	<p>(12) Where the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, of the complainant or of the counsel of that member or other person or that complainant, that member or other person, complainant or counsel is entitled, in the discretion of the Commission, to receive such travel and living expenses incurred by him in appearing before the Commission as may be fixed by the Treasury Board.</p>	<p>(12) Lorsque la commission siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, du plaignant ou de leur avocat, ce membre, cette personne, ce plaignant ou cet avocat peut, selon l'appréciation de la commission, recevoir les frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la commission, que peut fixer le conseil du Trésor.</p>	<p>Frais</p>
Interim report	<p>(13) On completion of a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and to the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission sees fit.</p>	<p>(13) Au terme de l'audience, la commission établit et transmet au Ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées.</p>	<p>Rapport provisoire</p>
Review of complaint	<p>45.49 (1) On receipt of a report under subsection 45.45(3) or 45.48(13), the Commissioner shall review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report.</p>	<p>45.49 (1) Sur réception du rapport visé aux paragraphes 45.45(3) ou 45.48(13), le Commissaire révisé la plainte à la lumière des conclusions et des recommandations énoncées au rapport.</p>	<p>Révision de la plainte</p>
Decision of Commissioner	<p>(2) After reviewing a complaint in accordance with subsection (1), the Commissioner shall notify the Minister and the Commission Chairman in writing of any further action that has been or will be taken with respect to the complaint, and where the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, he shall include in the notice the reasons for not so acting.</p>	<p>(2) Après révision de la plainte conformément au paragraphe (1), le Commissaire avise, par écrit, le Ministre et le président de la commission de toute mesure additionnelle prise ou devant l'être quant à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans l'avis.</p>	<p>Décision du Commissaire</p>

Final report	(3) After considering a notice under subsection (2), the Commission Chairman shall prepare and send to the Minister and to the parties a final report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit.	Rapport final
Record	<p>45.5 The Commissioner shall</p> <p>(a) establish and maintain a record of all complaints received by the Force under this Part; and</p> <p>(b) on request, make available to the Commission any information contained in the record."</p>	Dossier
	<p>17. Part III of the said Act is renumbered as Part VIII.</p> <p>18. Sections 46 and 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	
Definition of "board"	<p><i>"Miscellaneous Provisions having General Application"</i></p> <p>46. (1) In this section and sections 47 to 47.2, "board" means</p> <p>(a) a board of inquiry appointed under section 24.1,</p> <p>(b) the Board of Appeal, and</p> <p>(c) a discharge and demotion board appointed under section 45.22, and includes an adjudicator appointed under section 43 or 44 and, except for the purposes of subsection (4) and section 47.1, the Committee and the Commission.</p>	Définition de «commission»
Proceedings	<p>(2) All proceedings before a board shall be dealt with by the board as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	Procédures
Witness fees	<p>(3) Any person, other than a member, summoned to attend at any proceeding before a board that is empowered to summon persons is entitled, in the discretion of the board, to receive the like fees and allowances for so attending as if sum-</p>	Frais des témoins
	<p>(3) Après examen de l'avis visé au paragraphe (2), le président de la commission établit et transmet au Ministre et aux parties un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées.</p> <p>45.50 Le Commissaire :</p> <p>a) établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues par la Gendarmerie en application de la présente Partie;</p> <p>b) fournit à la commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.»</p> <p>17. La partie III de ladite loi devient la partie VIII.</p> <p>18. Les articles 46 et 47 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p><i>«Dispositions diverses d'application générale</i></p> <p>46. (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.2, «commission» désigne :</p> <p>a) une commission d'enquête convoquée en vertu de l'article 24.1,</p> <p>b) le tribunal d'appel,</p> <p>c) une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.22,</p> <p>et s'entend en outre d'un arbitre nommé en vertu des articles 43 ou 44 et aussi, sauf pour l'application du paragraphe (4) et de l'article 47.1, du comité et de la commission.</p> <p>(2) La commission donne suite aux procédures engagées devant elle d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.</p> <p>(3) A l'exception d'un membre, quiconque est assigné devant une commission habilitée à assigner des témoins peut recevoir, selon l'appréciation de la commission, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>

	moned to attend before the Federal Court of Canada.		
Rules	(4) Subject to subsection (5), the Commissioner may make rules not inconsistent with this Act governing the proceedings, practice and procedure before a board and the performance of the duties and functions of a board under this Act. 5	(4) Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir la procédure et la pratique à suivre devant la commission, la conduite de ses travaux et l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. 5	Règles
Idem	(5) The Minister may make rules not inconsistent with this Act governing the proceedings, practice and procedure before a board of inquiry appointed by him under section 24.1 and the performance of the duties and functions of such a board under this Act or he may adopt as such rules the rules or any part of the rules made under subsection (4). 10 15	(5) Le Ministre peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir la procédure et la pratique à suivre devant une commission d'enquête qu'il nomme conformément à l'article 24.1, la conduite des travaux de celle-ci, de même que l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Il peut toutefois, au lieu de ces règles, adopter en tout ou en partie, celles qui sont établies conformément au paragraphe (4). 10 15	Idem
Immunity	47. No criminal or civil proceedings lie against any person for anything done, reported or said in good faith in any proceedings before a board. 20	47. Nul ne peut être poursuivi en raison de ce qu'il a fait, dit ou rapporté de bonne foi au cours des procédures tenues devant la commission. 20	Immunité judiciaire
Representation	47.1 (1) Subject to any rules made pursuant to subsection (3), a member may be represented or assisted by any other member in any 25 (a) presentation of a grievance under Part III, except before the Committee under section 35; (b) proceeding before a board; or (c) appeal under section 42, 45.16 or 45.27. 30	47.1 (1) Sous réserve des règles établies conformément au paragraphe (3), un membre peut représenter ou assister un autre membre : 25 a) lors de la présentation d'un grief en vertu de la Partie III, sauf dans le cas de l'article 35; b) lors des procédures tenues devant la commission; 30 c) lors d'un appel interjeté en vertu des articles 42, 45.16 ou 45.27.	Représentation
Privilege	(2) Where a member is represented or assisted by another member pursuant to subsection (1), communications passing in confidence between the two members in relation to the grievance, proceeding or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and his solicitor. 35 40	(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre conformément au paragraphe (1), les communications confidentielles qu'ils échangent relativement au grief, aux procédures ou à l'appel sont, aux fins de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par le membre et son avocat. 35 40	Secret professionnel
Rules	(3) The Commissioner may make rules prescribing (a) the members or class of members who may not represent or assist another	(3) Le Commissaire peut établir des règles pour prescrire : a) quels sont les membres ou catégories de membres qui ne peuvent pas repré- 45	Règles

member in any grievance, proceeding or appeal referred to in subsection (1); and (b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member in any grievance, proceeding or appeal referred to in subsection (1).

Personal service

47.2 (1) Subject to subsection (2), any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board shall be served by or on behalf of that person or board personally on the person to whom the notice, decision or document is directed.

Service by mail

(2) Any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board on the Commissioner, an appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman is sufficiently served if it is sent by or on behalf of that person or board by prepaid first class mail addressed to the Commissioner, that appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman, as the case may be.

Proof of personal service

(3) Where, by or pursuant to this Act, provision is made for personal service of a notice, decision or other document, a certificate purporting to be signed by a person that the notice, decision or document was served personally by him on a named day on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the certificate a true copy of the notice, decision or document is evidence of the personal service and of the notice, decision or document, without proof of the signature of the person purporting to have signed the certificate.

Extensions of time limitations

47.3 (1) Where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, he may, on his own motion or on application, and after giving due notice to any member affected thereby, extend the time limited by subsection 31(2), 44(1), 45.13(2) or 45.15(4) or (7), section 45.16, subsection 45.21(4), 45.25(6) or 45.26(1) or (5) or section 45.27 for the doing of any act therein described and

senter ou assister un autre membre lors des griefs, procédures ou appels visés au paragraphe (1);

b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut pas représenter ou assister un autre membre lors de ces griefs, procédures ou appels.

47.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la signification à personne s'impose à l'égard de tout avis, décision ou autre document qu'une personne ou une commission doit signifier en vertu de la présente loi.

Signification à personne

(2) Dans le cas d'un avis, d'une décision ou d'un autre document qu'une personne ou une commission doit, en vertu de la présente loi, signifier au Commissaire, à un officier compétent au président du comité ou au président de la commission, est valable la signification par courrier affranchi au tarif de première classe et destiné au Commissaire, à l'officier compétent au président du comité ou au président de la commission, selon le cas.

Signification par courrier

(3) Lorsque, en vertu de la présente loi, la signification à personne d'un avis, d'une décision ou d'un autre document est exigée, le certificat présenté comme signé par une personne, exposant que l'avis, la décision ou le document a été par lui signifié à personne, un jour désigné, au destinataire, et qu'il reconnaît comme pièce attachée au certificat une copie conforme de cet avis, décision ou document, fait foi de cette signification et de l'avis, de la décision ou du document, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature.

Preuve de la signification à personne

47.3 (1) Le Commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa propre initiative ou sur demande à cet effet, après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 31(2), 44(1), 45.13(2) ou 45.15(4) ou (7), à l'article 45.16, aux paragraphes 45.21(4), 45.25(6) ou 45.26(1) ou (5) ou à l'article 45.27 pour l'accomplissement d'un acte; il

Prorogation des délais

	specify terms and conditions in connection therewith.	peut également spécifier les conditions applicables à cet égard.	
Limitation	(2) No time shall be extended under this section after the expiration of the time.	(2) Un délai expiré ne peut être prorogé en vertu du présent article.	Prescription
Reference to time	(3) Where a time is extended under this section, any reference in this Act to the time shall be construed as a reference to the time as so extended.	(3) Lorsqu'il y a prorogation d'un délai en vertu du présent article, toute mention du délai dans la présente loi s'interprète comme désignant le délai prorogé.	5 Mention du délai
Evidence not admissible	47.4 No evidence that informal or formal disciplinary action under Part IV 10 or proceedings under Part V have been taken against a member shall be used or receivable against that member in any criminal proceedings.	47.4 Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires officielles ou infor- 10 melles visées à la Partie IV ou des procédures visées à la Partie V ont été imposées ou prises contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des procédures criminelles.	10 Preuve irrecevable
Legal proceedings	47.5 For the purposes of section 16 of 15 the <i>Canada Evidence Act</i> , proceedings before a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, the Commission under Part VII, an adjudicator under Part IV and a discharge and 20 demotion board under Part V are legal proceedings.	47.5 Pour l'application de l'article 16 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , les procédures devant une commission d'enquête en vertu de la Partie I, devant le comité en vertu des Parties III, IV ou V, devant la 20 commission en vertu de la Partie VII, devant un arbitre en vertu de la Partie IV et devant une commission de licenciement et de rétrogradation en vertu de la Partie V sont des procédures judiciaires.	25 Procédures judiciaires
	<i>Offences</i>	<i>Infractions</i>	

19. (1) Paragraph 48(1)(a) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 48(2) of the said Act is 25 repealed.

20. (1) All that portion of subsection 49(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

30 "as all or any part of the name of any corporation, company, partnership or unincorporated association, in any advertising, for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that 35 the Force uses or approves or endorses the use of any goods or services."

(2) Subsection 49(2) of the said Act is repealed.

19. (1) L'alinéa 48(1)a) de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 48(2) de ladite loi est abrogé.

20. (1) Le passage du paragraphe 49(1) 30 de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35 «pour composer, en tout ou en partie, la dénomination sociale d'une corporation, d'une compagnie, d'une société ou d'une 35 association autre qu'une personne morale, dans une annonce ou à quelque fin d'affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gen- 40 darmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l'utilisation.»

(2) Le paragraphe 49(2) de ladite loi est abrogé.

Clause 19: (1) and (2) These amendments would repeal provisions that are duplicative of provisions in the *Criminal Code*.

The relevant portions of subsection 48(1) and subsection 48(2) read as follows:

“48. (1) Every person who

(a) gives or offers or promises to give to any member of the force any bribe, pecuniary or otherwise,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Where a person is convicted of an offence under paragraph (1)(a), any bribe given by him is upon the conviction forfeited to Her Majesty in right of Canada.”

Clause 20: (1) This amendment would extend the application of subsection 49(1) to include use of the name of the Force, etc., as all or part of the name of a corporation or unincorporated association.

Subsection 49(1) at present reads as follows:

Article 19, (1) et (2). — Abrogation de dispositions qui font double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Texte actuel des passages visés des paragraphes 48(1) et (2) :

«48. (1) Quiconque

a) donne, offre, ou promet de donner à quelque membre de la Gendarmerie, un présent illicite ou pot-de-vin, en argent ou d'autre façon,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'alinéa (1)a), tout présent illicite ou pot-de-vin qu'elle a donné est, sur la déclaration de culpabilité, acquis à Sa Majesté du chef du Canada.»

Article 20, (1). — Étend l'application du paragraphe 49(1) de façon à interdire l'emploi du nom de la Gendarmerie, etc., dans la dénomination sociale d'une société ou d'une association dépourvue de la personnalité morale.

Texte actuel du paragraphe 49(1) :

21. Section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 50 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attendance of witnesses, etc.

“50. Every person who
(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under Part I, III, IV, V or VII, makes default in attending, 5
(b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part I, III, IV, V or VII
(i) refuses to take an oath or affirmation required of him, 10
(ii) refuses to produce any document or thing under his control required to be produced by him, or
(iii) refuses to answer any question that requires an answer, 15
(c) at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance, or 20
(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, the Commission under Part VII, an adjudicator under Part IV or a discharge and demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII or to bring any such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of any such proceeding, 30
is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

«50. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité toute personne qui : 5

Comparution des témoins, etc.

a) omet de comparaître, après avoir été régulièrement assignée à comparaître à titre de témoin ou à un autre titre sous le régime des Parties I, III, IV, V ou VII; 10
b) comparaît à titre de témoin lors de toute procédure visée aux Parties I, III, IV, V ou VII et :
(i) soit refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand elle en est requise, 15
(ii) soit refuse de produire un document ou une pièce sous son contrôle, qu'on lui enjoint de produire,
(iii) soit refuse de répondre à toute question qui exige une réponse; 20
c) lors de toute procédure visée aux Parties I, III, IV, V ou VII emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage; 25
d) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la Partie I, sur le comité visé aux Parties III, IV ou V, sur une commission visée à la Partie VII, sur un arbitre visé à la Partie IV, sur une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la Partie V ou sur les témoins comparaissant lors d'une procédure visée aux Parties I, III, IV, V ou VII, ou de nature à jeter le discrédit sur cette procédure, ou, de toute autre manière, manifeste son mépris à l'égard de cette procédure.» 40

22. Section 53 of the said Act is repealed. 35

22. L'article 53 de ladite loi est abrogé.

23. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

23. Ladite loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“49. (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who, without the authority of the Commissioner, uses

- (a) the name of the force or any abbreviation thereof or any words or letters likely to be mistaken therefor,
- (b) any picture or other representation of a member of the force, or
- (c) any mark, badge or insignia of the force,

in any advertising or for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the force uses or approves or endorses the use of any goods or services.”

(2) This amendment would repeal a subsection that is duplicative of provisions in the *Criminal Code*.

Subsection 49(2) reads as follows:

“(2) Every person not being a member who, without the authority of the Commissioner, uses any clothing, equipment, badge, medal, ribbon, document or other thing in such a manner as to lead to a reasonable belief that he is a member of the force is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Clause 21: Consequential on the proposed amendments contained in clauses 15 and 16.

Section 50 at present reads as follows:

“50. Every person who

- (a) on being duly summoned as a witness under Part II, makes default in attending;
- (b) being in attendance as a witness in any *trial* under Part II
 - (i) refuses to take an oath or affirmation required of him,
 - (ii) refuses to produce any document *in his power or* under his control required to be produced by him, or
 - (iii) refuses to answer any question that requires an answer;
- (c) at any *trial* under Part II uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or
- (d) prints observations or uses words likely to influence improperly *the presiding officer at any trial* under Part II or witnesses *before him* or to bring *the proceedings* into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of *the proceedings*,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Clause 22: This amendment would repeal a section that is duplicative of provisions in the *Federal Court Act*.

Section 53 reads as follows:

“53. For the purpose of determining liability in any action or other proceeding by or against Her Majesty, a person who was at any time a

«49. (1) Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, toute personne qui, sans l’autorisation du Commissaire, emploie

- a) le nom de la Gendarmerie ou toute abréviation de ce nom, ou tous mots ou lettres susceptibles d’être pris pour ce nom,
- b) toute image ou autre représentation d’un membre de la Gendarmerie, ou
- c) tout insigne, symbole ou écusson de la Gendarmerie,

dans une annonce ou à quelque fin d’affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gendarmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l’utilisation.»

(2). — Abrogation d’un paragraphe qui fait double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Texte actuel du paragraphe 49(2) :

«(2) Toute personne non membre, qui, sans l’autorisation du Commissaire, utilise quelque vêtement, équipement, insigne, médaille, ruban, document ou autre objet de manière à laisser raisonnablement croire qu’elle est membre de la Gendarmerie, est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 21. — Découle des modifications introduites par les article 15 et 16.

Texte actuel de l’article 50 :

«50. Quiconque,

- a) étant régulièrement convoqué comme témoin sous le régime de la Partie II, manque à comparaître;
- b) comparaisant comme témoin dans un *procès* selon la Partie II,
 - (i) refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand il en est requis,
 - (ii) refuse de produire un document, en son pouvoir ou sous son contrôle, qu’on lui enjoint de produire, ou
 - (iii) refuse de répondre à toute question qui exige une réponse;
- c) lors de tout *procès* prévu par la Partie II, emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage; ou
- d) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur *l’officier qui préside à un procès* selon la Partie II, ou sur les témoins *qui comparaissent devant ce dernier*, ou de nature à jeter du discrédit sur les poursuites, ou, de toute autre manière, manifeste du mépris pour les poursuites,

est coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 22. — Abrogation d’un article faisant double emploi avec certaines dispositions de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel de l’article 53 :

«53. Aux fins de la détermination de responsabilité dans une action ou autre procédure intentée par ou contre Sa Majesté, une personne

"SCHEDULE

(SECTION 15)

Oath of Office

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God.

Oath of Secrecy

I, A.B., solemnly swear that I will not disclose or make known to any person not legally entitled thereto any knowledge or information obtained by me in the course of my employment with the Royal Canadian Mounted Police. So help me God."

24. Wherever the word "force" appears in the English version of the said Act or in any order, rule or regulation made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the word "Force".

Service offences

25. Each separate and independent occasion that a member is convicted, cautioned or warned in respect of a major or minor service offence prior to the coming into force of section 45.2 is deemed to be a separate and independent occasion described in paragraph 45.2(1)(a).

Transfer of Funds

26. The amount standing to the credit of the fund established by section 45 of the said Act immediately before the commencement of this Act shall be credited to the Benefit Trust Fund referred to in section 23 of the said Act as amended by this Act and shall be used in the manner and for the purposes established by or pursuant to section 23 as so amended.

«ANNEXE

(ARTICLE 15)

Serment d'office

Je, A.B., jure solennellement que j'accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m'incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j'observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.

Serment du secret

Je, A.B., jure solennellement que je ne révélerai ni ne communiquerai à quiconque n'y a pas légitimement droit ce qui est parvenu à ma connaissance ou les renseignements que j'ai obtenus en raison de mon emploi dans la Gendarmerie royale du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide.»

24. Le mot «Force» est substitué au mot «force» chaque fois que celui-ci figure dans la version anglaise de la présente loi ou de tout ordre, règle ou règlement pris sous son régime, à moins que le contexte ne s'y oppose.

25. Chaque occasion distincte et indépendante à laquelle un membre, avant l'entrée en vigueur de l'article 45.2, est reconnu coupable d'une faute professionnelle majeure ou mineure ou a reçu, à cet égard, une mise en garde ou un avertissement, est réputée constituer une occasion distincte et indépendante visée à l'alinéa 45.2(1)a).

Fautes professionnelles

26. Le montant inscrit, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, au crédit de la caisse établie en vertu de l'article 45 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, tel qu'il se lisait avant cette date, est porté au crédit de la Caisse fiduciaire de bienfaisance visée à l'article 23 de ladite loi, tel qu'il se lit depuis cette date, et doit être utilisé conformément à cet article et aux règlements pris sous son régime.

Transfert de fonds

member of the force shall be deemed to have been at such time a servant of the Crown.”

qui, à une époque quelconque, occupait le poste de membre de la Gendarmerie, est réputée avoir été, à ladite époque, un préposé de la Couronne.»

Clause 23: Consequential. See the note to clause 8.

Article 23. — Corrélatif. Voir la note explicative de l'article 8.

Clause 24: This amendment would distinguish between the proper noun “Force” and the verb “force” throughout the English version of the Act.

Article 24. — Établit, dans la version anglaise de la loi, une distinction entre le nom propre «Force» et le verbe «force».

Clause 26: This transitional provision would provide for the transfer of funds from the Fine Fund, which is to be discontinued, to the Benefit Trust Fund. See the explanatory note to clause 14.

Article 26. — Disposition transitoire transférant à la Caisse fiduciaire de bienfaisance les sommes inscrites à la caisse des amendes, laquelle doit être fermée. Voir la note explicative de l'article 14.

Transitional	27. (1) Subsection 2(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> , as enacted by section 1 of this Act, is amended by adding thereto, immediately after the definition "Board of Appeal", the following definition:	27. (1) Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> en sa version prévue à l'article 1 de la présente loi est modifié par insertion, après la définition de «Commissaire», de ce qui suit :	Dispositions transitoires
"child" «enfant»	" "child" means a child or young person within the meaning of the <i>Young Offenders Act</i> ;"	« «enfant» Enfant ou adolescent au sens de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> .»	5 5 «enfant» "child"
"guardian" «tuteur»	(2) Subsection 2(1) of the said Act, as enacted by section 1 of this Act, is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Force", the following definition: " "guardian" means, in respect of a child, any person, not being a parent of the child, who is under a legal duty to provide for the child or who has, in law or in fact, the custody or control of the child;"	(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi en sa version prévue à l'article 1 de la présente loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «tribunal», de ce qui suit : « «tuteur» Toute personne autre que le père ou la mère qui est légalement tenue de subvenir aux besoins d'un enfant ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance de cet enfant.»	10 10 «tuteur» "guardian"
Coming into Force	(3) Subsection 2(2) of the said Act, as enacted by section 1 of this Act, is repealed.	(3) Le paragraphe 2(2) de ladite loi en sa version prévue à l'article 1 de la présente loi est abrogé.	20
Idem	28. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation. (2) Section 27 shall come into force on the coming into force of the <i>Young Offenders Act</i> or of section 1 of this Act, whichever is the later.	28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation. (2) L'article 27 entre en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> ou de l'article 1 de la présente loi si celui-ci entre en vigueur plus tard.	20 25 Idem

Clause 27: This transitional provision is consequential on the repeal by the *Young Offenders Act* of the *Juvenile Delinquents Act*.

Article 27. — Découle de l'abrogation de la *Loi sur les jeunes délinquants* par la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

C-14

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend An Act to amend the Excise Tax Act and
the Excise Act and to provide for a revenue tax in
respect of petroleum and gas

First reading, January 31, 1984

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-14

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et
la Loi sur l'accise et prévoyant un impôt sur les
revenus pétroliers

Première lecture le 31 janvier 1984

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to amend An Act to amend the
Excise Tax Act and the Excise Act and
to provide for a revenue tax in respect of
petroleum and gas

Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur la
taxe d'accise et la Loi sur l'accise et
prévoyant un impôt sur les revenus
pétroliers

1980-81-82-83,
cc. 68, 104

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 68, 104

1. (1) Subsection 79(1) of *An Act to
amend the Excise Tax Act and the Excise
Act and to provide for a revenue tax in
respect of petroleum and gas* is amended by
adding thereto, immediately after the defini-
tion "crude oil", the following definition:

1. (1) Le paragraphe 79(1) de la *Loi
modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise et prévoyant un impôt sur les
revenus pétroliers* est modifié par insertion,
après la définition d'«année d'imposition», de
ce qui suit :

"Federal
Court"
«Cour fédérale»

" "Federal Court" means the Federal 10
Court—Trial Division;"

«Cour fédérale» La Division de première 10
instance de la Cour fédérale.»

«Cour fédérale»
"Federal
Court"

1980-81-82-83,
c. 104, s. 16(2)

(2) The definition "incremental Crown
royalty" in subsection 79(1) of the said Act
is repealed and the following substituted
therefor:

(2) La définition de «redevance supplé-
mentaire à la Couronne» au paragraphe
79(1) de la même loi est abrogée et rempla-
cée par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, par.
16(2)

"incremental
Crown royalty"
«redevance
supplémentaire
à la Couronne»

" "incremental Crown royalty" of a person
for a taxation year means the aggregate
of all amounts, each of which is
(a) that proportion of his Crown roy-
alty, if any, for the year in respect of 20
a production royalty for the year that
the portion of that production royalty
that is an incremental production roy-
alty for the year is of that production
royalty for the year, or 25
(b) the amount, if any, by which his
Crown royalty for the year in respect
of his production of old oil in the year
from a well or mineral resource

«redevance supplémentaire à la Couronne»
ou «redevance supplémentaire en faveur
de la Couronne» d'une personne pour
une année d'imposition s'entend du total
des montants dont chacun représente : 20
a) soit la fraction de sa redevance
éventuelle à la Couronne pour l'année
relativement à sa redevance de pro-
duction pour l'année représentée par
le rapport existant entre la fraction de 25
cette redevance de production qui est
une redevance supplémentaire à la
Couronne pour l'année et sa redev-
ance de production pour l'année;

«redevance
supplémentaire
à la Couronne»
"incremental
Crown royalty"

EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Notice of Ways and Means Motion to amend the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on December 7, 1983 (hereinafter referred to as "the Motion").

Clause 1: (1) This amendment is technical and is for the purpose of clarifying that appeal matters under the Act will be taken to the trial division of the Federal Court in the first instance in the same manner as appeals under the *Income Tax Act*.

(2) This amendment would implement paragraph (1) of the Motion, which reads as follows:

"(1) That effective on and after January 1, 1982, the definition "incremental Crown royalty" be amended to clarify that the incremental Crown royalty of a taxpayer for a taxation year with respect to a production royalty for the year is the proportion of his Crown royalty with respect to the production royalty for the year that his incremental production royalty for the year is of his production royalty for the year."

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi donne effet à l'avis de Motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* déposé par le ministre des Finances le 7 décembre 1983 (ci-après appelé la «Motion»).

Article 1, (1). — Modification d'ordre technique. Précise que les appels prévus par cette loi seront portés devant la Division de première instance de la Cour fédérale ainsi que le sont les appels prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2). — Donne effet à l'article (1) de la Motion :

«(1) Que, pour application à compter du 1^{er} janvier 1982, la définition de «redevance supplémentaire en faveur de la Couronne» ou «redevance supplémentaire à la Couronne» soit modifiée pour préciser qu'une redevance supplémentaire en faveur de la Couronne ou une redevance supplémentaire à la Couronne d'un contribuable pour une année d'imposition, relativement à une redevance de production pour l'année, désigne la fraction de sa redevance en faveur de la Couronne ou sa redevance à la Couronne, relativement à la redevance de production pour l'année, représentée par le rapport existant entre sa redevance supplémentaire de production pour l'année et sa redevance de production pour l'année.»

exceeds that proportion of that Crown royalty that the amount that would have been his gross revenue for the year from the disposition of old oil from the well or resource, if that old oil had been disposed of at its old oil base price, is of his gross revenue for the year from the disposition of that old oil;"

b) soit l'excédent éventuel de sa redevance à la Couronne relativement à sa production d'ancien pétrole dans l'année provenant d'un puits ou d'une ressource minérale sur la fraction de cette redevance à la Couronne représentée par le rapport existant entre le montant de son revenu brut pour l'année tiré de la disposition de l'ancien pétrole provenant du puits ou de la ressource minérale, calculé selon le prix de base de l'ancien pétrole, et le montant de son revenu brut pour l'année tiré de la disposition de cet ancien pétrole.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 16(7)

(3) Paragraph (c) of the definition "old oil" in subsection 79(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the incremental production of petroleum, determined in such manner as may be prescribed, that is recovered from a natural reservoir or portion thereof under a project that commenced operation after December 31, 1980, that is a prescribed tertiary oil recovery project,"

1980-81-82-83,
c. 104, s. 16(7)

(4) The definition "old oil" in subsection 79(1) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) prescribed petroleum produced after May 31, 1984;"

(5) The definition "payout" in subsection 79(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"payout" in respect of a royalty, has the meaning assigned by subsection 99(4) or (6), whichever is applicable;"

"payout"
«reversement»

1980-81-82-83,
c. 104, s.
16(10)

(6) The definition "resource royalty" in subsection 79(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"resource royalty" means an amount (other than an amount to which paragraph 83(e) applies paid to a person referred to therein) computed by reference to the amount or value of production

"resource
royalty"
«redevance
pétrolière»

(3) L'alinéa c) de la définition d'«ancien pétrole» au paragraphe 79(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) la production supplémentaire de pétrole, établie en la manière prescrite, 20 qui est extraite d'un réservoir naturel ou d'une partie de ce réservoir dans le cadre d'un projet entré en exploitation après le 31 décembre 1980 et prescrit comme projet de récupération tertiaire;» 25

(4) La définition d'«ancien pétrole» au paragraphe 79(1) de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«e) le pétrole prescrit produit après le 31 mai 1984.» 30

(5) La définition de «reversement» au paragraphe 79(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«reversement» Appliqué à une redevance, s'entend au sens du paragraphe 99(4) ou (6), selon le cas.» 35

«reversement»
"payout"

(6) La définition de «redevance pétrolière» au paragraphe 79(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«redevance pétrolière» Montant (à l'exception d'un montant auquel l'alinéa 83e) s'applique, payé à une personne qui y est visée) calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de la production,

1980-81-82-83,
c. 104, par.
16(10)

«redevance
pétrolière»
"resource..."

(3) and (4) These amendments would implement paragraph (2) of the Motion, which reads as follows:

“(2) That the definition “old oil” be amended

(a) for the 1982 and subsequent taxation years, to exclude a portion of petroleum recovered from a prescribed tertiary oil recovery project, and

(b) to exclude prescribed petroleum produced after May 31, 1984.”

(3) et (4). — Donnent effet à l'article (2) de la Motion :

«(2) Que la définition d'«ancien pétrole» soit modifiée afin d'exclure,

a) pour les années d'imposition 1982 et suivantes, la partie du pétrole récupéré dans le cadre d'un projet prescrit de récupération tertiaire, et

b) le pétrole prescrit produit après le 31 mai 1984.»

(5) Consequential on the amendment proposed by subclause 11(5).

(5). — Découle des modifications proposées au paragraphe 11(5).

(6) This amendment would implement paragraph (3) of the Motion, which reads as follows:

“(3) That the definition “resource royalty” be amended effective on and after January 1, 1981

(a) to clarify that a resource royalty includes a royalty in respect of production of petroleum or gas in 1981,

(b) to delete the reference to “(other than production revenue)”,

(c) in respect of a royalty on production of petroleum or gas after 1981, to provide that a resource royalty does not include a royalty (in respect of such production) to which a Crown royalty applies either in respect of such production, or in respect of the ownership of

(6). — Donne effet à l'article (3) de la Motion :

«(3) Que, pour application à compter du 1^{er} janvier 1981, la définition de «redevance pétrolière» soit modifiée

a) afin de préciser qu'une redevance pétrolière comprend une redevance à l'égard de la production de pétrole ou de gaz en 1981,

b) afin de retrancher la mention de «(à l'exception des revenus de production)»,

c) à l'égard d'une redevance relative à la production de pétrole ou de gaz après 1981, afin de prévoir qu'une redevance pétrolière ne comprend pas une redevance (à l'égard de cette production) à laquelle une redevance en faveur de la Couronne ou une redevance à

(a) after December 31, 1980 and before January 1, 1982, of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of production, 5 or

(b) after December 31, 1981, of petroleum or gas, including any minimum or advance royalty payment with respect to the amount or value of 10 such production, but not including an amount computed by reference to the amount or value of such production of petroleum or gas where

(i) the recipient of the amount so 15 computed would have a Crown royalty in respect of

(A) such production, or

(B) the ownership of property to which such production relates 20 where the Crown royalty is computed by reference to an amount of production from the property

if the definition "Crown royalty" were read without reference to a 25 taxation year and if the determination of the amount of the Crown royalty under that definition were made only in respect of such pro- 30 duction or such ownership, or

(ii) the recipient of the amount so computed would, but for an exemption or allowance (other than a rate of nil) that is provided by statute by a person referred to in paragraph 35 83(e), have a Crown royalty determined pursuant to subparagraph (i);"

a) après le 31 décembre 1980 et avant le 1^{er} janvier 1982, de pétrole ou de gaz et notamment tout paiement de redevance minimal ou paiement de redevance par anticipation relatif à la 5 quantité ou à la valeur de la production,

b) après le 31 décembre 1981, de pétrole ou de gaz et notamment tout paiement de redevance minimal ou 10 paiement de redevance par anticipation relatif à la quantité ou à la valeur de cette production, mais à l'exclusion d'un montant calculé par rapport à la quantité ou à la valeur de cette pro- 15 duction de pétrole ou de gaz lorsque :

(i) le bénéficiaire du montant calculé ainsi serait assujetti à une redevance à la Couronne relative- 20 ment

(A) soit à cette production,

(B) soit à la propriété de biens auxquels se rapporte cette production lorsque la redevance à la Couronne est calculée sur la 25 quantité de production tirée des biens

si la définition de «redevance à la Couronne» était interprétée sans la mention d'une année d'imposition 30 et si la détermination du montant de la redevance à la Couronne en vertu de cette définition était effectuée relativement à cette seule production ou propriété de biens, 35

(ii) le bénéficiaire du montant calculé ainsi serait, si ce n'était d'une exemption ou d'une allocation (à l'exception d'un taux de zéro) prévue par la loi par une personne 40 visée à l'alinéa 83e), assujetti à une redevance à la Couronne déterminée en vertu du sous-alinéa (i).»

(7) Section 79 of the said Act is further amended by adding thereto the following 40 subsections:

(7) L'article 79 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 45

Associated corporations

"(6) For the purposes of this Part, one corporation is associated with another corporation in a taxation year if

(a) the corporations are associated with 45 each other in the year by virtue of a

«(6) Pour l'application de la présente partie, une corporation est associée à une autre dans une année d'imposition dans chacun des cas suivants :

Corporations associées

property to which such production relates where the Crown royalty is computed by reference to an amount of production from the property, and

(d) to clarify that for the purpose of determining that a royalty is not a resource royalty, the requirement that a Crown royalty apply shall be satisfied if a Crown royalty would apply but for an exemption or allowance (other than a rate of nil) provided by statute.”

la Couronne s'applique soit à l'égard de cette production, soit à l'égard de la propriété du bien auquel cette production a trait lorsque la redevance en faveur de la Couronne ou la redevance à la Couronne est calculée en fonction d'une production provenant du bien, et

d) afin de préciser que, aux fins de déterminer qu'une redevance n'est pas une redevance en faveur de la Couronne ou une redevance à la Couronne, l'exigence voulant qu'une redevance en faveur de la Couronne ou une redevance à la Couronne s'applique soit respectée si une redevance en faveur de la Couronne ou une redevance à la Couronne s'appliquerait si ce n'était d'une exonération ou d'une allocation (sauf un taux nul) prévue par la Loi.»

(7) Consequential on the amendments proposed by clause 6.

(7). — Découle des modifications proposées à l'article 6.

direction made under subsection 247(2) of the *Income Tax Act*; or

(b) the corporations would be associated with each other in the year by virtue of section 256 of the *Income Tax Act*, if the references in paragraphs (1)(c) to (e) thereof to "capital stock thereof" were read as references to "capital stock thereof, or had an equity percentage (within the meaning of paragraph 95(4)(b)) in each corporation of not less than 10%".

Deeming of
association

(7) Where, in the case of two or more corporations, the Minister is satisfied

(a) that

(i) the separate existence of the corporations in a taxation year is not solely for the purpose of carrying out the business of the corporations in the most effective manner, and

(ii) one of the main reasons for such separate existence in the year is to reduce the amount of tax that would be payable under this Part, or

(b) that the corporations have at any time entered into an agreement or transaction that lacks any substantial business purpose other than to increase the aggregate deduction from tax allowed to the corporations under subsection 30 84.1(1) in a taxation year,

the corporations shall, if the Minister so directs, be deemed, for the purposes of this Part, to be associated with each other in the year.

Idem

(8) Where two corporations are associated by virtue of subsection (6) or (7), or are deemed by this subsection to be associated with the same corporation at the same time, they shall, for the purposes of this Part, be deemed to be associated with each other.

Deeming of
non-association

(9) Where all the shares and rights to acquire shares of the capital stock of a

a) les corporations sont associées dans l'année à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 247(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) les corporations sont associées entre elles dans l'année en application de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si la mention, aux alinéas (1)c) à e) de cet article, du «capital-actions de chaque corporation» est interprétée 10 comme la mention du «capital-actions de chaque corporation, ou avait un pourcentage d'intérêt (au sens de l'alinéa 95(4)b)) dans chaque corporation d'au moins 10%». 15

(7) En ce qui concerne plusieurs corporations, lorsque le Ministre est convaincu :

Association
présumée

a) soit que, à la fois :

(i) l'existence distincte des corporations dans une année d'imposition n'a 20 pas pour seul but l'exploitation de l'entreprise de la corporation de la manière la plus efficace,

(ii) un des principaux motifs de cette existence distincte dans l'année est la 25 réduction du montant d'impôt qui aurait dû être payé en vertu de la présente partie,

b) soit que les corporations ont, à une date quelconque, conclu un accord ou 30 effectué une opération qui n'est pas nécessaire pour l'exploitation de l'entreprise, sauf pour l'augmentation de la déduction totale de l'impôt allouée aux corporations en vertu du paragraphe 35 84.1(1) dans une année d'imposition,

les corporations sont, si le Ministre l'ordonne, réputées associées entre elles dans l'année pour l'application de la présente partie. 40

(8) Lorsque deux corporations sont associées en application du paragraphe (6) ou (7), ou sont réputées associées en vertu du présent paragraphe avec la même corporation à la même date, elles sont réputées associées entre elles pour l'application de la présente partie. 45

Idem

(9) Lorsque toutes les actions et tous les droits d'acquérir des actions du capital-

Non-association
présumée

corporation are owned directly or indirectly by one or more registered pension funds or plans and the corporation would, but for this subsection, be associated with another corporation in a taxation year under paragraph (6)(b) by reason that the corporations are controlled by the same trustee or trustees, the corporations shall be deemed not to be associated with each other in the year unless one of the main reasons for the separate existence of the corporations in the year is to reduce the amount of tax that would otherwise be payable under this Part.

Appeal

(10) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction of the Minister under subsection (7), the Tax Court of Canada or the Federal Court may

- (a) confirm the direction;
- (b) vacate the direction if
 - (i) in the case of a direction under paragraph (7)(a), it determines that none of the main reasons for the separate existence of the corporations was to reduce the amount of tax payable under this Part, or
 - (ii) in the case of a direction under paragraph (7)(b), it determines that the agreement or transaction referred to in that paragraph had a substantial business purpose, other than to increase the aggregate deduction from tax allowed under subsection 84.1(1); or
- (c) vary the direction and refer the matter back to the Minister for reassessment."

(8) Subsections (1) to (4) and subsection (7) shall be deemed to have come into force on January 1, 1982.

(9) Subsection (5) is applicable to the 1984 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (6) shall be deemed to have come into force on January 1, 1981.

actions d'une corporation appartiennent, directement ou indirectement, à un régime ou à une caisse enregistrée de pensions, ou à plusieurs de ceux-ci, et que la corporation serait, sans le présent paragraphe, associée à une autre corporation dans une année d'imposition, en application de l'alinéa (6)b), du fait que les corporations sont contrôlées par le ou les mêmes fiduciaires, les corporations sont réputées ne pas être associées entre elles dans l'année, sauf si l'un des principaux motifs pour l'existence distincte des corporations dans l'année est la réduction du montant d'impôt qui serait payable par ailleurs en vertu de la présente partie.

Appel

(10) Lorsqu'il est appelé d'une cotisation faite en vertu d'une ordonnance du Ministre rendue en vertu du paragraphe (7), la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale peut :

- a) soit confirmer l'ordonnance;
- b) soit annuler l'ordonnance, si :
 - (i) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 7a), elle établit qu'aucun des motifs de l'existence distincte des corporations n'avait pour but de réduire le montant d'impôt payable en vertu de la présente partie,
 - (ii) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 7b), elle établit que l'accord ou l'opération visée à ce paragraphe était nécessaire à l'exploitation de l'entreprise et ne visait pas seulement l'augmentation de la déduction totale d'impôt permise en vertu du paragraphe 84.1(1);
- c) soit modifier l'ordonnance et renvoyer l'affaire au Ministre pour nouvelle cotisation.»

(8) Les paragraphes (1) à (4) et le paragraphe (7) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1982.

(9) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1984 et suivantes.

(10) Le paragraphe (6) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1981.

1980-81-82-83
c. 104, s. 18(1)

2. (1) Paragraph 82(1)(b.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b.1) an amount (other than an amount received after December 31, 1983) received or receivable by him as a production royalty,” 5

(2) Paragraph 82(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

“(f) any payout in respect of a production royalty received by him after December 31, 1983 or in respect of a resource royalty,”

(3) Paragraph 82(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

“(h) any resource royalty or production royalty (other than a production royalty paid before January 1, 1984) in respect of the year not paid on or before the day that is sixty days after the end of the year,” 20

(4) Paragraph 82(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(c) where an amount has been included in computing a taxpayer's income for the year or a previous taxation year in respect of petroleum or gas not delivered before the end of the year, 30

(i) there shall be deducted in computing the income of the taxpayer for the year a reasonable amount as a reserve in respect of petroleum or gas that it is reasonably anticipated will have to be delivered after the end of the year, 35

(ii) there shall be included in computing the income of a taxpayer for the year any amount so deducted in computing his income for the immediately preceding taxation year or that would be so deducted if this Part were applicable to all previous taxation years, and 40

(iii) there shall be deducted in computing the income of the taxpayer for 45

2. (1) L'alinéa 82(1)b.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b.1) du montant (à l'exception d'un montant reçu après le 31 décembre 1983) reçu ou à recevoir par lui à titre de redevance de production,» 5

(2) L'alinéa 82(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) au titre de tout reversement relatif à une redevance de production reçue par lui après le 31 décembre 1983 ou relatif à une redevance pétrolière,» 10

(3) L'alinéa 82(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) au titre de toute redevance pétrolière ou de toute redevance de production (à l'exception d'une redevance de production versée avant le 1^{er} janvier 1984) relative à l'année qui n'est pas payée dans les soixante jours qui suivent la fin de l'année,» 15 20

(4) L'alinéa 82(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) lorsqu'un montant a été inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure relativement au pétrole ou au gaz non livré avant la fin de l'année : 25

(i) il est déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année un montant raisonnable à titre de réserve relativement aux livraisons de pétrole et de gaz que l'on prévoit devoir effectuer après la fin de l'année, 30 35

(ii) il est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour l'année tout montant ainsi déduit dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente ou qui serait déduit si la présente partie s'appliquait à toutes les années d'imposition antérieures, 40 45

1980-81-82-83,
c. 104, par.
18(1)

1980-81-82-83,
c. 104, par.
18(1)

Clause 2: (1), (2) and (3) These amendments would implement paragraph (4) of the Motion, which reads as follows:

“(4) That production royalties received after December 31, 1983 be excluded from production revenue under Division I of the Act.”

Article 2, (1), (2) et (3). — Donnent effet à l'article (4) de la Motion :

«(4) Que les redevances de production reçues après le 31 décembre 1983 soient exclues du revenu de production déterminée en vertu de la section I de la Loi.»

(4) This amendment would implement paragraph (10) of the Motion, which reads as follows:

“(10) That for the 1982 and subsequent taxation years, a deduction be provided in respect of any repayment by a taxpayer in a year of an amount that has been included in computing his production revenue for the year or a preceding taxation year in respect of petroleum or gas not delivered before the end of the year.”

(4). — Donne effet à l'article (11) de la Motion :

«(11) Que, pour les années d'imposition 1982 et suivantes, tout remboursement par un contribuable dans une année d'imposition d'un montant qui a été inclus dans le calcul de son revenu de production pour l'année ou une année d'imposition précédente à l'égard de pétrole ou de gaz non livré avant la fin de l'année soit réduit dans le calcul de son revenu de production pour l'année.»

the year any repayment in the year by the taxpayer of an amount that has been included in computing his income for the year or a previous taxation year for the purposes of this Part in respect of petroleum or gas not delivered before the end of the year;"

(iii) il est déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année tout remboursement, qu'a effectué le contribuable dans l'année, d'un montant qui a été inclus dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure pour l'application de la présente partie relativement au pétrole ou au gaz non livré avant la fin de l'année;"

(5) Subsection 82(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 82(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deduction of royalties

"(3) Where a resource royalty or production royalty is not deductible in computing the production revenue of a taxpayer for a taxation year by virtue only of paragraph (1)(h), the resource royalty or production royalty may be deducted by him in computing his production revenue for the subsequent taxation year in which the royalty is paid."

«(3) Lorsqu'une redevance pétrolière ou une redevance de production n'est pas déductible dans le calcul du revenu de production d'un contribuable pour une année d'imposition par la seule application de l'alinéa (1)h), la redevance pétrolière ou la redevance de production peut être déduite dans le calcul de son revenu de production pour l'année d'imposition ultérieure au cours de laquelle la redevance est payée.»

Deduction de la redevance pétrolière

1980-81-82-83, c. 104, s. 18(3)

(6) Section 82 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(6) L'article 82 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 104, par. 18(3)

Corporation as beneficiary under a trust

"(5) Where a corporation is a beneficiary under a trust, an amount that may, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement, reasonably be considered to be the corporation's share of an amount that would be the production revenue of the trust for a taxation year that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after the later of May 31, 1982 and the date the corporation first became a beneficiary under the trust, if

«(5) Lorsqu'une corporation est bénéficiaire d'une fiducie, un montant qui peut raisonnablement être considéré, compte tenu de toutes les circonstances, y compris les modalités du contrat de fiducie, comme la part de la corporation d'un montant qui constituerait le revenu de production de la fiducie pour une année d'imposition pouvant raisonnablement être attribué à la période de l'année commençant à la plus tardive des dates suivantes : le 31 mai 1982 ou à la date à laquelle la corporation est devenue bénéficiaire de la fiducie pour la première fois si, à la fois :

Corporation bénéficiaire d'une fiducie

- (a) subsection (1) were read without reference to paragraph (b.1) thereof,
- (b) the reference in paragraph (1)(c) to "paragraph (a), (b) or (b.1)" were read as a reference to "paragraph (a) or (b)", and
- (c) the reference to "a production royalty" in paragraph (1)(e) were read as a reference to "a production royalty in

- a) le paragraphe (1) est interprété sans tenir compte de son alinéa b.1),
- b) la mention à l'alinéa (1)c) des «alinéas a), b) ou b.1)» est interprétée comme celle des «alinéas a) ou b)»,
- c) la mention d'une «redevance de production» à l'alinéa (1)e) est interprétée comme celle d'une «redevance de pro-

(5) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (3).

(5). — Découle de la modification proposée au paragraphe (3).

(6) Consequential on the amendments proposed by clause 6 and would implement paragraph (11) of the Motion, which reads as follows:

“(11) That rules be introduced

(a) to allow a deduction in respect of qualifying expenditures after December 31, 1982 in respect of a prescribed enhanced oil recovery project, on the drilling of wells and oil and gas well equipment, from the production revenue derived after that date from the reservoir to which the project relates, and

(b) to provide for recapture of the deduction on the disposition of any property on which a qualifying expenditure was made.”

(6). — Découle des modifications proposées à l'article 6. Donne effet à l'article (12) de la Motion :

«(12) Que des règles soient prévues afin

a) d'accorder, à l'égard de dépenses admissibles faites après le 31 décembre 1982 dans le cadre d'un projet prescrit de récupération assistée du pétrole relativement au forage de puits et au matériel relié à des puits de pétrole et de gaz, une déduction du revenu de production après cette date provenant du réservoir afférent au projet, et

b) de prévoir une récupération de la déduction lors de la disposition de tout bien à l'égard duquel une dépense admissible a été faite.»

respect of production of petroleum or gas of the trust",

shall, if so designated by the trust in respect of the corporation in the trust's return of production revenue for the year and not designated by the trust in respect of any other beneficiary thereunder, be deemed to be production revenue of the corporation for the taxation year of the corporation in which the taxation year of the trust ended.

Presumption of payment of tax by the corporation

(6) Where an amount (referred to in this subsection as a "designated amount") included in the production revenue of a trust for a taxation year is designated by the trust under subsection (5) in respect of a corporation, the amount of the tax paid by the trust on its production revenue for the year that may reasonably be considered to relate to the designated amount shall be deemed to have been paid by the corporation on account of the tax payable under this Division by the corporation on its production revenue for its taxation year in which the taxation year of the trust ended.

Trust not affected

(7) Subsections (5) and (6) shall not affect the determination of the production revenue of, or the tax payable under this Division by, a trust.

Income deductions and inclusions

(8) For the purposes of computing the income of a taxpayer for a taxation year from a source referred to in paragraph (1)(a) or (b),

(a) there shall be deducted, in respect of a particular prescribed project, the amount equal to the lesser of

(i) the production revenue of the taxpayer for the year that may reasonably be attributable to the production after December 31, 1982 of petroleum or gas or the processing after December 31, 1982 of petroleum to any stage that is not beyond the stage of crude oil or its equivalent from a prescribed reservoir in which the project is located, computed on the assumption that for the year the taxpayer was allowed no deductions under

duction relative à la production de pétrole ou de gaz de la fiducie»,

est réputé, si la fiducie attribue dans sa déclaration de revenu de production pour l'année ce revenu à la corporation sans l'attribuer à un autre de ses bénéficiaires, être le revenu de production de la corporation pour l'année d'imposition de celle-ci au cours de laquelle l'année d'imposition de la fiducie s'est terminée.

Présomption du paiement de l'impôt par la corporation

(6) Lorsqu'un montant (appelé dans le présent paragraphe le «montant attribué») inclus dans le revenu de production d'une fiducie pour une année d'imposition est attribué à une corporation par la fiducie conformément au paragraphe (5), le montant de l'impôt payé par la fiducie sur son revenu de production pour l'année, qui peut raisonnablement être considéré comme se rapportant au montant attribué, est réputé avoir été payé par la corporation au titre de l'impôt qu'elle doit payer en vertu de la présente section sur son revenu de production pour son année d'imposition au cours de laquelle s'est terminée l'année d'imposition de la fiducie.

Fiducie non touchée

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne touchent pas la détermination du revenu de production d'une fiducie, ni l'impôt qu'elle doit payer en vertu de la présente section.

Déductions et inclusions

(8) Dans le calcul du revenu d'un contribuable, pour une année d'imposition, tiré d'une source visée à l'alinéa (1)a) ou b) :

a) il est déduit, relativement à un projet prescrit donné, un montant égal au moins élevé des montants suivants :

(i) le revenu de production du contribuable pour l'année qui peut raisonnablement être attribuable à la production, après le 31 décembre 1982, de pétrole ou de gaz ou au traitement, après le 31 décembre 1982, de pétrole jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui de pétrole brut ou de son équivalent à partir du réservoir prescrit où se situe le projet, calculé en présumant que le contribuable n'a bénéficié d'aucune déduction en vertu de l'alinéa (2)e) ou du présent alinéa,

paragraph (2)(e) or this paragraph, and

(ii) the cumulative enhanced recovery capital expense of the taxpayer at the end of the year in respect of the project; and

(b) there shall be included, in respect of a particular prescribed project, the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts referred to in paragraphs 82.1(2)(e) to (k) that would be taken into account in computing the taxpayer's cumulative enhanced recovery capital expense at the end of the year in respect of the project

exceeds

(ii) the aggregate of all amounts referred to in paragraphs 82.1(2)(a) to (d) that would be taken into account in computing the taxpayer's cumulative enhanced recovery capital expense at the end of the year in respect of the project."

(7) Subsections (1) and (3) are applicable to the 1983 and subsequent taxation years.

(8) Subsections (2) and (5) are applicable to the 1984 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (4) is applicable to the 1982 and subsequent taxation years.

(10) Subsections 82(5) to (7) of the said Act, as enacted by subsection (6), shall be deemed to have come into force on June 1, 1982.

(11) Subsection 82(8) of the said Act, as enacted by subsection (6), is applicable to taxation years ending after December 31, 1982.

3. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82 thereof, the following section:

"82.1 (1) In this section, "proceeds of disposition" has, subject to subsection (4), the same meaning as in section 13 of the *Income Tax Act*.

(2) For the purposes of subsection 82(8), "cumulative enhanced recovery capital expense" of a taxpayer in respect

(ii) les frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée engagés par le contribuable à la fin de l'année relativement au projet;

b) il est inclus, relativement à un projet prescrit donné, l'excédent éventuel :

(i) du total des montants visés aux alinéas 82.1(2)e) à k) dont il serait tenu compte dans le calcul des frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée engagés par le contribuable à la fin de l'année relativement au projet

sur

(ii) le total des montants visés aux alinéas 82.1(2)a) à d) dont il serait tenu compte dans le calcul des frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée engagés par le contribuable à la fin de l'année relativement au projet.»

(7) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1983 et suivantes.

(8) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1984 et suivantes.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux 30 années d'imposition 1982 et suivantes.

(10) Les paragraphes 82(5) à (7) de la même loi, tels qu'édictees par le paragraphe (6) du présent article, sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1982.

(11) Le paragraphe 82(8) de la même loi, tel qu'édictee par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition se terminant après le 31 décembre 1982.

3. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82, de ce qui suit :

"82.1 (1) Dans le présent article, «produit de la disposition» s'entend, sous réserve du paragraphe (4), au sens de l'article 13 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) Pour l'application du paragraphe 82(8), «frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée» engagés par un

Définition de «produit de la disposition»

Définition de «frais cumulatifs d'immobilisations pour récupération assistée»

Interpretation

Definition of "cumulative enhanced recovery capital expense"

45

40

35

Clause 3: Consequential on the new subsection 82(8) proposed by subclause 2(6).

Article 3. — Découle du nouveau paragraphe 82(8) de cette loi proposé au paragraphe 2(6).

of a particular prescribed project at any time in a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of

(a) the aggregate of all prescribed exploration and development expenses made or incurred by the taxpayer after December 31, 1982 and before that time in respect of the project,

(b) the amount by which the capital cost to the taxpayer of each property that is prescribed enhanced recovery equipment acquired by the taxpayer after December 31, 1982 and before that time for use in the project exceeds any amount included therein that is in respect of financing,

(c) the aggregate of all amounts in respect of the project required by paragraph 82(8)(b) to be included in computing the taxpayer's production revenue for his taxation years ending before that time, and

(d) any amount referred to in paragraph (f), (g) or (h) that is established by the taxpayer to have become a bad debt before that time

exceeds the aggregate of all amounts each of which is

(e) any amount deductible by the taxpayer under paragraph 82(8)(a) for a taxation year ending before that time in respect of the project,

(f) any amount that became receivable by the taxpayer before that time, as a result of a transaction that occurred after December 31, 1982 for which the consideration given by the taxpayer was property (other than a property referred to in paragraph 59(2)(a), (c) or (d) of the *Income Tax Act* or a share or interest therein or right thereto) or services, the original cost of which to the taxpayer may reasonably be regarded as having been an expense referred to in paragraph (a) of this subsection in respect of the project,

(g) any amount that is, in respect of a disposition before that time of a property referred to in paragraph (b), the lesser of

contribuable relativement à un projet prescrit donné, à un moment quelconque d'une année d'imposition, désigne le montant éventuel de l'excédent de la somme :

a) du total de tous les frais d'exploration et d'aménagement prescrits supportés ou engagés par le contribuable après le 31 décembre 1982 et avant cette date relativement au projet,

b) de l'excédent du coût en capital, supporté par le contribuable pour chaque bien qui est du matériel de récupération assistée qu'il a acquis après le 31 décembre 1982 et avant cette date en vue de l'utiliser dans le projet, sur tout montant y étant inclus et se rapportant au financement,

c) du total de tous les montants relatifs au projet qui doivent, en application de l'alinéa 82(8)b), être inclus dans le calcul du revenu de production du contribuable pour ses années d'imposition se terminant avant cette date,

d) de tout montant visé à l'alinéa f), g) ou h) que le contribuable établit, avant cette date, comme une mauvaise créance,

sur le total de tous les montants dont chacun représente l'un des montants suivants:

e) un montant que le contribuable peut, en application de l'alinéa 82(8)a), déduire relativement au projet pour une année d'imposition se terminant avant cette date,

f) un montant qu'il est devenu en droit de recevoir avant cette date, à la suite d'une opération conclue après le 31 décembre 1982, en contrepartie duquel le contribuable a donné un bien (à l'exception d'un bien visé à l'alinéa 59(2)a), c) ou d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une action, d'une participation dans ce bien ou d'un droit qui s'y rapporte) ou des services, dont le coût initial supporté par le contribuable peut raisonnablement être considéré comme étant des frais visés à l'alinéa a) du présent paragraphe et relatifs au projet,

- (i) the proceeds of disposition of the property minus any outlays and expenses to the extent that they were made or incurred by the taxpayer for the purpose of making the disposition, 5 and
- (ii) the amount by which the capital cost to the taxpayer of the property exceeds any amount that is included therein that is in respect of financing, 10
- (h) any amount that became receivable by the taxpayer after December 31, 1982 and before that time, in respect of an expense referred to in paragraph (a) in respect of the project, from another 15 person pursuant to an agreement between the taxpayer and that other person to unitize the field in which the project is located,
- (i) any amount received before that 20 time on account of any amount referred to in paragraph (d),
- (j) any amount of assistance or benefit that the taxpayer has received or is entitled to receive before that time in 25 respect of any expense referred to in paragraph (a) in respect of the project, whether such amount is by way of grant, subsidy, rebate, forgivable loan, deduction from royalty or tax, rebate of royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, or 30
- (k) any amount of assistance or benefit that the taxpayer has received or is entitled to receive before that time in 35 respect of the cost of property referred to in paragraph (b) in respect of the project, whether such amount is by way of grant, subsidy, rebate, forgivable loan, deduction from royalty or tax, 40 rebate of royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, to the extent that the amount has not been deducted in determining the capital cost of the property. 45
- g) un montant qui est, relativement à la disposition antérieure à cette date d'un bien visé à l'alinéa b), le moins élevé des montants suivants :
- (i) le produit de la disposition du bien 5 moins les débours ou frais, dans la mesure où ils ont été supportés ou engagés par le contribuable en vue d'effectuer la disposition,
- (ii) le coût en capital supporté par le 10 contribuable pour le bien,
- h) un montant que le contribuable est devenu en droit de recevoir, après le 31 décembre 1982 et avant cette date relativement à des frais visés à l'alinéa a) et 15 relatifs au projet, d'une autre personne conformément à un accord conclu entre le contribuable et cette autre personne pour unir le champ dans lequel le projet est situé, 20
- i) un montant reçu avant cette date au titre d'un montant quelconque visé à l'alinéa d),
- j) un montant d'aide que le contribuable a reçu ou un avantage dont il a 25 bénéficié, ou qu'il est en droit de recevoir ou dont il est en droit de bénéficier, avant cette date relativement à des frais visés à l'alinéa a) et relatifs au projet, que ce montant soit sous forme d'octroi, 30 de subvention, de rabais, de prêt à remboursement conditionnel, de réduction de redevances ou d'impôt de rabais de redevances ou d'impôt, d'allocation de placement ou sous toute autre forme 35 d'aide ou d'avantage,
- k) un montant d'aide que le contribuable a reçu ou un avantage dont il a bénéficié, ou qu'il est en droit de recevoir ou dont il est en droit de bénéficier, 40 avant cette date relativement au coût d'un bien visés à l'alinéa b) et relatif au projet, que ce montant soit sous forme d'octroi, de subvention, de rabais, de prêt à remboursement conditionnel, de 45 réduction de redevances ou d'impôt, de rabais de redevances ou d'impôt, d'allocation de placement ou sous toute autre forme d'aide ou d'avantage, dans la mesure où le montant n'a pas été déduit 50

Where taxpayer
member of
partnership

(3) For the purposes of subsection (2), where a taxpayer was a member of a partnership at the end of a fiscal period of the partnership,

(a) any property acquired or disposed of by the partnership shall be deemed to have been acquired or disposed of by the taxpayer to the extent of his share thereof;

(b) any property deemed by paragraph (a) to have been acquired or disposed of by the taxpayer shall be deemed to have been acquired or disposed of by him on the day the property was acquired or disposed of by the partnership;

(c) if the partnership has received, or is entitled to receive, an amount referred to in paragraph (2)(j) or (k), the taxpayer shall be deemed to have received, or to be entitled to receive, the amount to the extent of his share thereof, on the day the partnership received, or is entitled to receive, the amount;

(d) any expenditure incurred or expense recovered by the partnership shall be deemed to have been incurred or recovered, as the case may be, by the taxpayer to the extent of his share thereof;

(e) any expenditure or expense deemed by paragraph (d) to have been incurred or recovered, as the case may be, by the taxpayer shall be deemed to have been incurred or recovered by him on the day the expenditure was incurred or the expense was recovered by the partnership;

(f) if an amount referred to in paragraph (2)(f) or (h) has become receivable by the partnership, the amount shall be deemed to have become receivable by the taxpayer, to the extent of his share thereof, on the day the amount became receivable by the partnership;

(g) any amount referred to in paragraph (2)(f), (g) or (h) in respect of the partnership that is established by the partnership to have become a bad debt

lors de la détermination du coût en capital du bien.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), lorsque le contribuable était membre d'une société à la fin de l'exercice financier de celle-ci :

a) tout bien que la société acquiert, ou dont elle dispose, est réputé avoir été acquis ou avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable dans la mesure de sa participation dans celle-ci;

b) tout bien réputé, en application de l'alinéa a), avoir été acquis ou avoir fait l'objet d'une disposition par le contribuable est réputé avoir été acquis ou avoir fait l'objet d'une disposition par lui à la date où la société a acquis le bien ou elle en a disposé;

c) si la société a reçu, ou est en droit de recevoir, un montant visé à l'alinéa (2)(j) ou k), le contribuable est réputé avoir reçu, ou être en droit de recevoir, le montant dans la mesure de sa participation dans celle-ci à la date où la société a reçu, ou est devenue en droit de recevoir, le montant;

d) toute dépense engagée et tous frais recouverts par la société sont réputés avoir été engagés ou recouverts, selon le cas, par le contribuable dans la mesure de sa participation dans celle-ci;

e) toute dépense ou tous frais réputés, en application de l'alinéa d), avoir été engagés ou recouverts, selon le cas, par le contribuable sont réputés avoir été engagés ou recouverts par lui au moment où la dépense a été engagée ou les frais ont été recouverts par la société;

f) si un montant visé à l'alinéa (2)(f) ou h) est devenu à recevoir par la société, le montant est réputé être devenu à recevoir par le contribuable dans la mesure de sa participation dans celle-ci, au moment où le montant est devenu à recevoir par la société;

g) tout montant visé à l'alinéa (2)(f), g) ou h) qui se rapporte à la société et qui est établi par celle-ci comme étant devenu une mauvaise créance avant une

Société

	<p>before a particular time shall be deemed to have become an amount referred to in that paragraph that was established by the taxpayer to have become a bad debt before the particular time to the extent of his share thereof; and</p> <p>(h) any amount referred to in paragraph (2)(i) received by the partnership shall be deemed to be an amount referred to in that paragraph received by the taxpayer at the time it was received by the partnership to the extent of the taxpayer's share thereof.</p>	<p>date donnée est réputé avoir été un montant visé à cet alinéa et qui a été établi par le contribuable comme étant devenu une mauvaise créance avant la date donnée dans la mesure de la participation de ce dernier dans celle-ci;</p> <p>h) tout montant visé à l'alinéa (2)i) reçu par la société est réputé être un montant visé à cet alinéa reçu par le contribuable à la date où il a été reçu par la société, dans la mesure de sa participation dans celle-ci.</p>	
Proceeds of disposition of property	<p>(4) For the purposes of subsection (2), where a taxpayer disposes of a property referred to in paragraph (2)(b), his proceeds of disposition shall be deemed to be the greater of</p> <p>(a) his actual proceeds of disposition; and</p> <p>(b) the fair market value of the property.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (2), lorsqu'un contribuable dispose d'un bien visé à l'alinéa (2)b), le produit de sa disposition est réputé être la plus élevée des valeurs suivantes :</p> <p>a) le produit réel de sa disposition; ou</p> <p>b) la juste valeur marchande du bien.</p>	Produit de la disposition d'un bien
Interpretation "former corporation"	<p>(5) For the purposes of subsection (6), "former corporation" means, in respect of</p> <p>(a) an amalgamation of corporations, a "predecessor corporation" described in subsection 87(1) of the <i>Income Tax Act</i>, or</p> <p>(b) a winding-up of a corporation, a "subsidiary" described in subsection 88(1) of the <i>Income Tax Act</i>;</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (6), «corporation remplaçante» s'entend, relativement à :</p> <p>a) la fusion de corporations, d'une «nouvelle corporation» visée au paragraphe 87(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>,</p> <p>b) la liquidation d'une corporation, d'une «corporation mère» visée au paragraphe 88(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>;</p>	Définitions «corporation remplaçante»
"successor corporation"	<p>"successor corporation" means, in respect of</p> <p>(a) an amalgamation of corporations, a "new corporation" described in subsection 87(1) of the <i>Income Tax Act</i>, or</p> <p>(b) a winding-up of a corporation, a "parent" described in subsection 88(1) of the <i>Income Tax Act</i>.</p>	<p>«corporation remplacée» s'entend, relativement à :</p> <p>a) la fusion de corporations, d'une corporation remplacée visée au paragraphe 87(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>,</p> <p>b) la liquidation d'une corporation, d'une filiale visée au paragraphe 88(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p>	«corporation remplacée»
Rules where amalgamation or winding-up	<p>(6) Notwithstanding subsection (4), where at a particular time after December 31, 1982 there is an amalgamation of corporations within the meaning of subsection 87(1) of the <i>Income Tax Act</i> or a winding-</p>	<p>(6) Nonobstant le paragraphe (4), lorsque, à une date donnée postérieure au 31 décembre 1982, se produit une fusion de corporations au sens du paragraphe 87(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou une</p>	Cas de fusions et de liquidations

up of a corporation as described in subsection 88(1) of the *Income Tax Act*, the following rules apply for the purposes of subsection 82(8) and this section in respect of the successor corporation after the particular time:

(a) any prescribed exploration and development expense made or incurred by a former corporation shall be deemed to be a prescribed exploration and development expense made or incurred by the successor corporation at the time when the expense was made or incurred by the former corporation;

(b) any prescribed enhanced recovery equipment acquired by a former corporation shall be deemed to have been acquired by the successor corporation at the time when it was acquired by the former corporation, and such property shall be deemed to be prescribed enhanced recovery equipment acquired by the successor corporation at a capital cost to it equal to the capital cost of the property to the former corporation;

(c) any amount in respect of a particular prescribed project required by paragraph 82(8)(b) to be included in computing a former corporation's production revenue for a taxation year of the former corporation shall be deemed to have been an amount in respect of the project required by paragraph 82(8)(b) to be included in computing the successor corporation's production revenue for a taxation year of the successor corporation ending before the particular time;

(d) any amount referred to in paragraph (2)(f), (g) or (h) in respect of a former corporation that was established by a former corporation to have become a bad debt before the particular time shall be deemed to have been an amount referred to in that paragraph that was established by the successor corporation to have become a bad debt before the particular time;

(e) any amount in respect of a particular prescribed project that was deduct-

liquidation de corporation au sens du paragraphe 88(1) de cette loi, les règles suivantes s'appliquent, aux fins du paragraphe 82(8) et du présent article, à la corporation remplaçante après la date donnée :

a) tous les frais d'exploration et d'aménagement prescrits supportés ou engagés par une corporation remplacée sont réputés être des frais d'exploration et d'aménagement prescrits supportés ou engagés par la corporation remplaçante à la date où ils ont été supportés ou engagés par la corporation remplacée;

b) tout matériel de récupération assistée prescrit acquis par une corporation remplacée est réputé avoir été acquis par la corporation remplaçante à la date où il a été acquis par la corporation remplacée, et ce bien est réputé être du matériel de récupération assistée prescrit acquis par la corporation remplaçante à un coût en capital, pour celle-ci, égal au coût en capital du bien pour la corporation remplacée;

c) tout montant, relatif à un projet prescrit donné qui doit, en application de l'alinéa 82(8)b), être inclus dans le calcul du revenu de production d'une corporation remplacée pour une année d'imposition de la corporation remplacée est réputé avoir été un montant relatif à ce projet devant, en application de l'alinéa 82(8)b), être inclus dans le calcul du revenu de production de la corporation remplaçante pour une année d'imposition de la corporation remplaçante se terminant avant la date donnée;

d) tout montant visé à l'alinéa (2)f), g) ou h) qui se rapporte à une corporation remplacée et qui a été établi par celle-ci comme étant devenu une mauvaise créance avant la date donnée est réputé avoir été un montant visé à cet alinéa relatif à la corporation remplaçante et qui a été établi par celle-ci comme étant devenu une mauvaise créance avant la date donnée;

e) tout montant relatif à un projet prescrit qui était déductible par une corporation remplacée en application de l'ali-

ible by a former corporation under paragraph 82(8)(a) for a taxation year of the former corporation shall be deemed to be an amount deductible in respect of the project by the successor corporation under paragraph 82(8)(a) for a taxation year of the successor corporation ending before the particular time; 5

(f) any amount referred to in paragraph (2)(f) or (h) in respect of a particular prescribed project that became receivable by a former corporation shall be deemed to be an amount referred to in that paragraph in respect of the project that became receivable by the successor corporation before the particular time; 10 15

(g) any amount referred to in paragraph (2)(g) in respect of a disposition by a former corporation shall be deemed to be an amount referred to in that paragraph in respect of a disposition by the successor corporation before the particular time; 20

(h) any amount referred to in paragraph (2)(i) received by a former corporation shall be deemed to be an amount referred to in that paragraph received by the successor corporation before the particular time; 25

(i) any amount of assistance or benefit referred to in paragraph (2)(j) or (k) that a former corporation has received or was entitled to receive shall be deemed to be an amount of assistance or benefit referred to in that paragraph that the successor corporation received or was entitled to receive before the particular time; and 30 35

(j) the successor corporation shall be deemed to have been in existence throughout the period in which the former corporation was in existence. 40

(7) For the purposes of this section, any transaction or event entitling a taxpayer to proceeds of disposition of property shall be deemed to be a disposition of that property by the taxpayer." 45

néa 82(8)a) pour une année d'imposition de la corporation remplacée est réputé être un montant déductible par la corporation remplaçante relativement au projet en vertu de l'alinéa 82(8)a) pour une année d'imposition de la corporation remplaçante se terminant avant la date donnée; 5

f) tout montant visé à l'alinéa (2)f) ou h) relatif à un projet prescrit et qui est devenu à recevoir par la corporation remplacée est réputé être un montant visé à cet alinéa, relativement au projet, qui est devenu à recevoir par la corporation remplaçante avant la date donnée; 10 15

g) tout montant visé à l'alinéa (2)g) relatif à une disposition par une corporation remplacée est réputé être un montant visé à cet alinéa relativement à une disposition par la corporation remplaçante avant la date donnée; 20

h) tout montant visé à l'alinéa (2)i) reçu par une corporation remplacée est réputé être un montant visé à cet alinéa qui est reçu par la corporation remplaçante avant la date donnée; 25

i) tout montant d'aide ou d'avantage visé à l'alinéa (2)j) ou k) qu'une corporation remplacée a reçu, ou était en droit de recevoir, est réputé être un montant d'aide ou d'avantage visé à cet alinéa que la corporation remplaçante a reçu, ou était en droit de recevoir, avant la date donnée; 30

j) la corporation remplaçante est réputée avoir existé pendant toute la période pendant laquelle la corporation remplacée a existé. 35

(7) Pour l'application du présent article, toute opération ou tout événement donnant droit au contribuable de recevoir le produit de la disposition de biens est réputé être la disposition de ces biens par le contribuable." 40

Présomption

Deemed
disposition

(2) Subsection (1) is applicable with respect to taxation years ending after December 31, 1982.

4. (1) Paragraph 83(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) any amount on which tax under Division II is required to be deducted or withheld that is a resource royalty or that is a production royalty received 10 after December 31, 1983;”

(2) Subsection (1) is applicable to the 1984 and subsequent taxation years.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 20(2)

5. (1) Subsection 84(2.1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by repealing paragraph (b) thereof and by substituting the following therefor:

“(b) 16% of that portion of the amount, if any, of his production revenue for the 20 year that exceeds the portion determined under paragraph (a) and that may reasonably be attributed to that part of the period that is before June 1, 1982; and 25

(c) 14.67% of the amount, if any, by which his production revenue for the year exceeds the aggregate of the portions determined under paragraphs (a) and (b).” 30

1980-81-82-83,
c. 104, s. 20(2)

(2) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.1) thereof, the following subsection:

Production
revenue tax
1982-83

“(2.2) Notwithstanding paragraph 35 (1)(a), where the production revenue of a person for a taxation year that commenced after December 31, 1981 includes production revenue for a period commencing after May 31, 1982 and ending before 40 June 1, 1983, the tax payable by him for the year on his production revenue is the aggregate of

(a) 16% of the amount, if any, by which his production revenue for the year 45 exceeds the portion determined under paragraph (b); and

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 31 décembre 1982.

4. (1) L'alinéa 83c) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

«c) tout montant de redevance pétrolière ou de redevance de production, reçu après le 31 décembre 1983, sur lequel la section II exige que de l'impôt 10 soit déduit ou retenu;» 10

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1984 et suivantes.

5. (1) L'alinéa 84(2.1)b) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, par.
20(2)

«b) 16% de la fraction de l'excédent 15 éventuel de son revenu de production pour l'année sur la fraction déterminée en conformité avec l'alinéa a) que l'on peut raisonnablement attribuer à la partie de la période qui précède le 1^{er} 20 juin 1982;»

c) 14.67% de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur le total des fractions déterminées en conformité avec les alinéas a) et b).» 25

(2) L'article 84 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, par.
20(2)

«(2.2) Par dérogation à l'alinéa (1)a), lorsque le revenu de production d'une per- 30 sonne pour une année d'imposition qui a commencé après le 31 décembre 1981 comprend un revenu de production pour une période qui commence après le 31 mai 1982 et qui finit avant le 1^{er} juin 1983, 35 l'impôt qu'elle doit payer sur son revenu de production pour l'année se compose du total des sommes suivantes :

a) 16% de l'excédent éventuel de son revenu de production pour l'année sur la 40 fraction déterminée en vertu de l'alinéa b);

Impôt sur le
revenu de
production,
1982-83

Clause 4: (1) Consequential on the amendments referred to in subclauses 2(1) to (3).

Article 4, (1). — Découle des modifications visées aux paragraphes 2(1) à (3).

Clause 5: (1) and (2) These amendments would implement paragraph (5) of the Motion, which reads as follows:

“(5) That the rate of tax payable under Division I of the Act in respect of petroleum and gas production revenue after May 31, 1982 and before June 1, 1983 be reduced to 14.67 per cent.”

Article 5, (1) et (2). — Donnent effet à l'article (5) de la Motion :

«(5) Que le taux d'impôt payable en vertu de la section I de la Loi, à l'égard du revenu de production provenant du pétrole et du gaz après le 31 mai 1982 et avant le 1^{er} juin 1983, soit réduit à 14,67 pour cent.»

(b) 14.67% of that portion of his production revenue for the year that may reasonably be attributed to a period in the year commencing after May 31, 1982 and ending before June 1, 1983.” 5

b) 14.67% de la fraction de son revenu de production pour l'année qui peut raisonnablement être attribuée à une période de l'année qui commence après le 31 mai 1982 et qui finit avant le 1^{er} 5 juin 1983.»

(3) Subparagraph 84(4)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le sous-alinéa 84(4)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) has waived his entitlement to receive, in accordance with the applicable provisions of that program, on or before the date he is required to file a return of production revenue pursuant to section 85 for the taxation year” 15

«(ii) a renoncé à son droit de recevoir, conformément aux dispositions applicables de ce programme, au plus tard à la date où il doit produire une déclaration de revenu en vertu de l'article 85 pour l'année»

(4) Section 84 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 84 de la même loi est modifié 15 par adjonction de ce qui suit :

Amalgamations

“(5) Where after 1980 there has been an amalgamation within the meaning of 20 subsection 87(1) of the *Income Tax Act* and one or more of the predecessor corporations referred to in that subsection had an exploration and development expense tax credit, for the purposes only of determining the exploration and development 25 expense tax credit of the new corporation referred to in that subsection, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation 30 of, each such predecessor corporation.

«(5) Lors d'une fusion, au sens du 20 paragraphe 87(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, qui a eu lieu après 1980 et où une ou plusieurs des corporations remplacées 25 visées à ce paragraphe bénéficiaient d'un crédit d'impôt au titre des frais d'exploration et d'aménagement, aux seules fins de déterminer le crédit d'impôt au titre des 30 frais d'exploration et d'aménagement de la nouvelle corporation visée à ce paragraphe, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et la continuation de chacune 30 de celles-ci.

Fusions

Winding-up

(6) Where after 1980 there has been a winding-up described in subsection 88(1) of the *Income Tax Act* and the subsidiary referred to in that subsection had an 35 exploration and development expense tax credit, for the purposes only of determining the exploration and development expense tax credit of the parent referred to in that subsection, the parent shall be 40 deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the subsidiary.”

(6) Lors d'une liquidation, au sens du 40 paragraphe 88(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, où la filiale visée à ce paragraphe bénéficiait d'un crédit d'impôt au titre des frais d'exploration et d'aménagement, 35 aux seules fins de déterminer le crédit d'impôt au titre des frais d'exploration et d'aménagement de la corporation mère visée à ce paragraphe, la corporation mère 40 est réputée être la même corporation que la filiale et la continuation de celle-ci.»

Liquidation

(5) Subsections (1) to (4) are applicable to the 1981 and subsequent taxation years.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1981 et suivantes.

6. (1) The said Act is further amended by 45 adding thereto, immediately after section 84 thereof, the following section:

6. (1) La même loi est modifiée par inser- 45 tion, après l'article 84, de ce qui suit :

(3) This amendment is technical and substitutes the underlined words for the words “all right” in order that the provision accord with federal and provincial petroleum incentives programs laws.

(4) This amendment would implement paragraph (6) of the Motion, which reads as follows:

“(6) That effective on and after January 1, 1981, rules be introduced to allow a transfer of any unused exploration and development expense tax credit on an amalgamation or winding-up within the meaning of subsections 87(1) and 88(1) of the *Income Tax Act*.”

Clause 6: This amendment would implement paragraph (7) of the Motion, which reads as follows:

“(7) That an annual tax credit be introduced for a corporation or an associated group of corporations of up to \$250,000 in respect of taxes payable under Division I of the Act on production revenue, other than production royalties, attributed to the period after May 31, 1982.”

(3). — Modification d'ordre technique. Les passages soulignés et marqués d'un trait vertical sont ajoutés afin de rendre la disposition conforme aux lois fédérales et provinciales touchant les programmes d'encouragement du secteur pétrolier.

(4). — Donne effet aux articles (6) et (7) de la Motion :

«(6) Que, lorsqu'il y a eu, après 1980, une fusion (au sens du paragraphe 87(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*), la portion inutilisée de tout crédit d'impôt relatif aux frais d'exploration et d'aménagement d'une corporation remplacée soit réputée représenter un crédit d'impôt relatif aux frais d'exploration et d'aménagement de la nouvelle corporation.

(7) Que, lorsqu'il y a eu, après 1980, une liquidation (au sens du paragraphe 88(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*), la portion inutilisée de tout crédit d'impôt relatif aux frais d'exploration et d'aménagement de la filiale soit réputée représenter un crédit d'impôt relatif aux frais d'exploration et d'aménagement de la corporation mère.»

Article 6. — Donne effet à l'article (8) de la Motion :

«(8) Qu'un crédit d'impôt annuel soit établi pour une corporation ou un groupe associé de corporations, ne dépassant pas 250,000\$, à l'égard des impôts payables, en vertu de la section I de la Loi, sur le revenu de production, à l'exception des redevances de production, attribué à la période postérieure au 31 mai 1982.»

Credit
deductions

“84.1 (1) Where a taxpayer is a corporation, there may be deducted from the tax otherwise payable by it on its production revenue for a taxation year, an amount equal to the lesser of

- (a) the tax that would otherwise be payable by the corporation under this Division on its production revenue for the year if the reference to “production revenue” in section 84 were read as “eligible production revenue”; and
- (b) the corporation’s credit limit for the taxation year.

Definition of
“credit limit”

(2) For the purposes of subsection (1), the “credit limit” of a corporation for a taxation year is that proportion of the corporation’s allocated limit for the year that the number of days after May 31, 1982 in the year is of 365.

Definition of
“allocated
limit”

(3) For the purposes of subsection (2), the “allocated limit” of a corporation for a taxation year in which the corporation

- (a) is not associated with one or more other corporations is \$250,000; and
- (b) is associated with one or more other corporations is the amount allocated to the corporation under subsection (4) or (5).

Idem

(4) The corporations in a group that, in a taxation year, are associated with each other may file with the Minister in prescribed form an agreement whereby, for the purpose of this section, they allocate an amount to one or more of them for the year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is \$250,000.

Idem

(5) If any of the corporations in a group referred to in subsection (4) fails to file with the Minister an agreement as contemplated by that subsection within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax for a tax-

Déductions de
crédits

«84.1 (1) Lorsque le contribuable est une corporation, il peut être déduit de l’impôt qu’elle doit par ailleurs payer sur son revenu de production pour une année d’imposition un montant égal à la moindre des sommes suivantes :

- a) l’impôt que la corporation devrait par ailleurs payer en vertu de la présente section sur son revenu de production pour l’année, si la mention de «revenu de production» à l’article 84 était interprétée comme la mention de «revenu admissible de production»;
- b) la limite de crédit de la corporation pour l’année d’imposition.

15

Définition de
«limite de
crédit»

(2) Pour l’application du paragraphe (1), la «limite de crédit» d’une corporation pour une année d’imposition est la fraction de la limite allouée de la corporation pour l’année représentée par le rapport existant entre le nombre de jours postérieurs au 31 mai 1982 et 365.

Définition de
«limite allouée»

(3) Pour l’application du paragraphe (2), la «limite allouée» d’une corporation pour une année d’imposition au cours de 25 laquelle la corporation :

- a) n’est pas associée avec une ou plusieurs corporations, est de \$250,000;
- b) est associée avec une ou plusieurs corporations, est le montant alloué à la 30 corporation en vertu du paragraphe (4) ou (5).

Idem

(4) Dans une année d’imposition, des corporations associées peuvent produire auprès du Ministre, selon la forme prescrite, un accord par lequel, pour l’application du présent article, elles allouent un montant à une ou plusieurs d’entre elles pour l’année, montant qui est de \$250,000 ou, selon le cas, montants dont le total est 40 de \$250,000.

Idem

(5) Si une des corporations visées au paragraphe (4) omet de produire auprès du Ministre l’accord que prévoit ce paragraphe dans les 30 jours de l’expédition par le Ministre d’un avis écrit à l’une d’elles à l’effet qu’un tel accord est requis pour les fins d’une cotisation d’impôt pour une année d’imposition en vertu de la pré-

Definition of
"eligible
production
revenue"

tion year under this Division, the Minister shall, for the purpose of this section, allocate an amount to one or more of them for the year, which amount or the aggregate of which amounts, as the case may be, is 5 \$250,000.

(6) For the purposes of this section, the "eligible production revenue" of a corporation for a taxation year is the aggregate of all amounts each of which is 10

(a) the amount that would be the production revenue for the year of the corporation (other than an amount, if any, included therein by virtue of subsection 82(5) or by virtue of the corporation 15 being a member of a partnership) that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after May 31, 1982, if

(i) subsection 82(1) were read without reference to paragraph (b.1) thereof,

(ii) the reference in paragraph 82(1)(c) to "paragraph (a), (b) or (b.1)" were read as a reference to 25 "paragraph (a) or (b)", and

(iii) the reference to "a production royalty" in paragraph 82(1)(e) were read as a reference to "a production royalty in respect of production of 30 petroleum or gas of the corporation";

(b) the amount that would be the production revenue included in the income for the year of the corporation by virtue of the corporation being a member of a 35 partnership that may reasonably be attributed to the period in the year commencing after the later of May 31, 1982 and the date the corporation first became a member of the partnership, if 40

(i) subsection 82(1) were read without reference to paragraph (b.1) thereof,

(ii) the reference in paragraph 82(1)(c) to "paragraph (a), (b) or (b.1)" were read as a reference to "paragraph (a) or (b)", and

(iii) the reference to "a production royalty" in paragraph 82(1)(e) were read as a reference to "a production 50

sente section, le Ministre alloue, pour l'application du présent article, un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année, montant qui est de \$250,000 ou, selon le cas, montants dont le total est de 5 \$250,000.

(6) Pour l'application du présent article, le «revenu de production admissible» d'une corporation pour une année d'imposition s'entend du total de tous les montants dont 10 chacun représente :

a) soit le montant qui constituerait le revenu de production de la corporation pour l'année (à l'exception du montant éventuel qui y est inclus en application 15 du paragraphe 82(5) ou parce que la corporation est membre d'une société de personnes) qui peut raisonnablement être attribué à la période de l'année qui commence après le 31 mai 1982 si, à la 20 fois :

(i) le paragraphe 82(1) était interprété sans la mention de son alinéa b.1),

(ii) la mention, dans l'alinéa 82(1)c), 25 de l'«alinéa a), b) ou b.1)» était interprétée comme la mention de l'«alinéa a) ou b)»,

(iii) la mention de «redevance de production» à l'alinéa 82(1)e) était inter- 30 prétée comme la mention d'une «redevance de production sur la production de pétrole ou de gaz de la corporation»;

b) soit le montant qui constituerait le 35 revenu de production, inclus dans le revenu de la corporation pour l'année à titre de membre d'une société de personnes, qui peut raisonnablement être attribué à la période de l'année qui com- 40 mence à la plus tardive des dates suivantes : le 31 mai 1982 ou la date à laquelle la corporation est devenue membre de la société de personnes pour la première fois si, à la fois : 45

(i) le paragraphe 82(1) était interprété sans la mention de son alinéa b.1),

(ii) la mention à l'alinéa 82(1)c) de l'«alinéa a), b) ou b.1)» était interpré- 50

Définition de
«revenu de
production
admissible»

royalty in respect of production of petroleum or gas of the partnership"; or

(c) the amount that is deemed by subsection 82(5) to be production revenue of the corporation for the year." 5

tée comme la mention de l'«alinéa a) ou b)»,

(iii) la mention de «redevance de production» à l'alinéa 82(1)e) était interprétée comme la mention d'une «redevance de production sur la production de pétrole ou de gaz de la société de personnes»; 5

c) soit le montant qui est réputé, en application du paragraphe 82(5), être le 10 revenu de production de la corporation pour l'année.»

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1982.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1982.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 23(2)

7. (1) Paragraph 88(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

7. (1) L'alinéa 88(2)a) de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit : 1980-81-82-83,
c. 104, par.
23(2)

“(a) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3) or 84.1(1).” 20

«a) au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année, un montant égal à 1/12 de l'excédent éventuel qu'elles estiment être l'impôt qu'elles doivent payer au titre de leur revenu de production pour l'année sur le total des montants dont chacun représente le montant éventuel qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3) ou 84.1(1).» 25

1980-81-82-83,
c. 104, s. 23(3)

(2) All that portion of subsection 88(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor: 25

(2) Le passage du paragraphe 88(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30 1980-81-82-83,
c. 104, par.
23(3)

“and shall, on or before the last day of the period, pay to the Receiver General the remainder of the amount, if any, by which the amount estimated by it to be the tax payable on its production revenue for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, estimated by it to be deductible from its tax otherwise payable for the year under subsection 84(3) or 84.1(1).” 35

«et elles doivent, au plus tard le dernier jour de la période, verser au receveur général le solde de l'excédent éventuel du montant qu'elles estiment être l'impôt payable au titre de leur revenu de production pour l'année sur le total des montants dont chacun représente le montant éventuel qu'elles estiment être déductible de l'impôt qu'elles doivent par ailleurs payer pour l'année conformément au paragraphe 84(3) ou 84.1(1).» 40

(3) All that portion of paragraph 88(3.1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage de l'alinéa 88(3.1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, par.
23(5)

Clause 7: (1) and (2) Consequential on the new subsection 84.1(1) proposed by clause 6.

Article 7, (1) et (2). — Découlent du nouveau paragraphe 84.1(1) proposé à l'article 6.

(3) This amendment would implement paragraph (14) of the Motion, which reads as follows:

“(14) That for the taxation years commencing after Royal Assent to any measure giving effect to this paragraph, the dates on or before which a trust is required to make instalment payments of its tax

(3). — Donne effet à l'article (15) de la Motion :

«(15) Que, pour les années d'imposition ultérieures à l'adoption par sanction royale de toute mesure donnant effet à cet alinéa, les dates auxquelles ou avant lesquelles une fiducie est tenue de verser des acomptes provisionnels sur ses impôts payables à l'égard du revenu de

“(a) on or before the last day of each of the third month, the sixth month, the ninth month and the twelfth month of each taxation year, an amount equal to 1/4 of”

5

«a) au plus tard le dernier jour du troisième, sixième, neuvième et douzième mois de chaque année d'imposition, montant égal à 1/4»

(4) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 1, 1982.

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1982.

(5) Subsection (3) is applicable to taxation years commencing after this Act is assented to.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition commençant après la sanction de la présente loi.

8. (1) Subsection 89(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le paragraphe 89(1) de la même loi 10 1980-81-82-83, c. 104, par. 24(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest

“89. (1) Where at any particular time 15 after the day on or before which a return of a taxpayer's production revenue was required to be filed under this Division for a taxation year,

(a) the amount of the taxpayer's tax 20 payable for the year under this Division exceeds

(b) the aggregate of all amounts each of which is an amount paid at or before the particular time on account of the tax- 25 payer's tax payable and applied as at that time by the Minister against the taxpayer's liability for an amount payable under this Division for the year,

the person liable to pay the tax shall pay 30 interest on such excess, for the period after April 19, 1983 during which it exists, at such rates per annum prescribed for the purposes of subsection 161(1) of the *Income Tax Act* as are in effect from time 35 to time during the period.”

“89. (1) Lorsque, à une date donnée postérieure à celle de la fin du délai accordé au contribuable pour produire sa déclaration de revenu de production en 15 vertu de la présente section pour une année d'imposition,

a) le montant d'impôt que le contribuable doit payer pour l'année en vertu de la présente section 20 est supérieur

b) au total des montants dont chacun représente un montant payé au plus tard à la date donnée au titre de l'impôt payable par le contribuable et affecté, à 25 compter de cette date, par le Ministre au montant que le contribuable est tenu de payer pour l'année en vertu de la présente section,

la personne tenue de payer l'impôt doit 30 payer des intérêts sur l'excédent, pour la période postérieure au 19 avril 1983 où il y a un tel excédent, aux taux annuels prescrits pour l'application du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* 35 qui sont en vigueur pendant la période.»

Intérêts

1980-81-82-83, c. 104, s. 24(2)

(2) Paragraph 89(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the amount, if any, by which the 40 tax payable by it on its production revenue for the year exceeds the aggregate of all amounts each of which is the amount, if any, deducted under subsec-

(2) L'alinéa 89(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 104, par. 24(2)

«a) sur l'excédent éventuel de l'impôt qu'elle doit payer au titre de son revenu 40 de production pour l'année sur le total des montants dont chacun représente le montant éventuel déduit, en vertu du

payable on production revenue for a taxation year be amended to be the last day of each of the third month, the sixth month, the ninth month and the twelfth month of the taxation year.”

production pour une année d'imposition soient modifiées pour qu'il s'agisse du dernier jour des troisième, sixième, neuvième et douzième mois de l'année d'imposition.»

Clause 8: (1) This amendment would implement paragraph (12) of the Motion, which reads as follows:

“(12) That interest at a prescribed rate be payable by a taxpayer for the period after April 19, 1983 where a refund or application of any overpayment of his tax paid for a taxation year is later determined to have been in excess of the amount to which he was entitled.”

Article 8, (1). — Donne effet à l'article (13) de la Motion :

«(13) Qu'un contribuable soit tenu de payer des intérêts à un taux prescrit pour la période après le 19 avril 1983, lorsqu'il est établi par la suite que le remboursement ou l'affectation de tout paiement en trop de son impôt payé pour une année d'imposition dépasse le montant auquel il avait droit.»

(2) Consequential on the new section 84.1 proposed by clause 6.

(2). — Découle du nouvel article 84.1 proposé à l'article 6.

tion 84(3) or 84.1(1) from its tax otherwise payable for the year,”

paragraphe 84(3) ou 84.1(1), de l'impôt qu'elle doit par ailleurs payer pour l'année.»

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 19, 1983.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 avril 1983.

(4) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on June 1, 1982.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1982.

9. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 89 thereof, the following section:

9. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 89, de ce qui suit :

“89.1 Where at any time the Minister determines that, as a consequence of the operation of subsection 82(6), an amount has been refunded to a taxpayer for a taxation year in excess of the amount to which the taxpayer was entitled as a refund,

«89.1 Lorsque, à une date quelconque, le Ministre détermine que, suite à l'application du paragraphe 82(6), il a été versé à un contribuable, pour une année d'imposition, un remboursement d'un montant supérieur à celui auquel il avait droit :

(a) the excess shall be deemed to be an amount that became payable under this Division by the taxpayer on the day on which the amount was refunded;

a) l'excédent est réputé constituer un montant qui est devenu payable par le contribuable en vertu de la présente section à compter de la date du remboursement;

(b) the taxpayer shall pay interest at the rate prescribed for the purposes of subsection 161(1) of the *Income Tax Act* on the excess from the day it became payable to the date of a payment; and

b) le contribuable doit payer des intérêts, au taux prescrit pour l'application du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur l'excédent à compter de la date où celui-ci est devenu payable jusqu'à la date d'un paiement;

(c) the Minister may at any time assess a taxpayer in respect of any amount payable by him by virtue of this section and, in such case, the provisions of this Division are applicable, with such modifications as the circumstances require, in respect of the assessment as though it had been made under section 87.”

c) le Ministre peut, à n'importe quel moment, cotiser un contribuable sur le montant que celui-ci doit payer en application du présent article; dans ce cas, les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à la cotisation comme si elle avait été établie en vertu de l'article 87.»

(2) Subsection (1) is applicable in respect of amounts refunded after June 1, 1982.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants remboursés après le 1^{er} juin 1982.

10. (1) Section 91 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

10. L'article 91 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

“(3.1) Where interest has been paid to, or applied to a liability of, a taxpayer pursuant to subsection (3) in respect of an overpayment and it is subsequently determined that the actual overpayment, if any,

«(3.1) Lorsque des intérêts ont été payés à un contribuable, ou affectés à l'acquittement d'une obligation de celui-ci, conformément au paragraphe (3) relativement à un paiement en trop et qu'il est

Excessive
refund
provisions

Rembourse-
ment en trop

Excessive
interest
provisions

Intérêts en trop

Clause 9: This amendment would implement paragraph (8) of the Motion, which reads as follows:

“(8) That rules be introduced to allow the Minister of National Revenue to recover, with interest, any amount of tax refunded to a corporate beneficiary of a trust by virtue of the tax credit in excess of the amount of refund to which the corporate beneficiary was entitled.”

Article 9. — Donne effet à l'article (9) de la Motion :

«(9) Que des règles soient prévues afin de permettre au ministre du Revenu national de recouvrer, avec intérêt, tout montant d'impôt remboursé à un bénéficiaire corporatif d'une fiducie en vertu du crédit d'impôt, qui est en sus du montant du remboursement auquel le bénéficiaire corporatif avait droit.»

Clause 10: This amendment would implement paragraph (13) of the Motion, which reads as follows:

“(13) That the Minister of National Revenue be allowed to recover interest paid after April 19, 1983 to a taxpayer in respect of an overpayment of tax where it is subsequently determined that a refund or application of the tax is in excess of the amount to which he was entitled.”

Article 10. — Donne effet à l'article (14) de la Motion :

«(14) Que le ministre du Revenu national soit autorisé à recouvrer les intérêts versés à un contribuable, après le 19 avril 1983, à l'égard d'un paiement en trop d'impôt, lorsqu'il est établi par la suite qu'un remboursement ou qu'une affectation de l'impôt est en sus du montant auquel il avait droit.»

was less than the overpayment in respect of which interest was paid or applied,

(a) the amount by which the interest that has been paid or applied exceeds the interest, if any, computed in respect of the amount subsequently determined to be the actual overpayment shall, on the date on which the interest was so paid or applied, be deemed to be an amount payable by the taxpayer under this Division;

(b) the taxpayer shall pay interest at the rate prescribed for the purposes of subsection 161(1) of the *Income Tax Act* on the amount payable by virtue of this subsection from the date referred to in paragraph (a) to the date the amount is paid; and

(c) the Minister may at any time assess a taxpayer in respect of the amount payable by him by virtue of this subsection and in such case the provisions of this Division are applicable, with such modifications as the circumstances require, in respect of the assessment as though it had been made under section 87.”

déterminé par la suite que le paiement en trop, s'il y en a eu un, était moins élevé que le paiement en trop visé par le paiement ou l'affectation d'intérêts :

a) l'excédent des intérêts payés, ou affectés, sur les intérêts, s'il y en a, calculés relativement au montant déterminé par la suite comme étant le paiement en trop est réputé, à la date d'un tel paiement ou d'une telle affectation d'intérêts, être un montant payable par le contribuable en vertu de la présente section;

b) le contribuable doit payer des intérêts, au taux prescrit pour l'application du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le montant payable en application du présent paragraphe à compter de la date visée à l'alinéa a) jusqu'à la date du paiement du montant;

c) le Ministre peut, à n'importe quel moment, cotiser un contribuable sur le montant que celui-ci doit payer en application du présent paragraphe; dans ce cas, les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, à la cotisation comme si elle avait été établie en vertu de l'article 87.»

(2) Subsection (1) is applicable in respect of interest paid or applied after April 19, 1983.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts payés ou affectés après le 19 avril 1983.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 26

11. (1) Subsections 99(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Tax payable

“99. (1) Every person (in this section referred to as the “recipient”) shall pay a tax on every amount received by him as, on account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of, a resource royalty, a production royalty or an incremental resource royalty.

Amount of tax

(1.1) The tax payable by a person under this Division in respect of

(a) a resource royalty, shall be 16% of the amount of such royalty;

11. (1) Les paragraphes 99(1) et (1.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«99. (1) Toute personne (appelée dans le présent article le «bénéficiaire») doit payer un impôt sur chaque montant qu'elle reçoit au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une redevance pétrolière, d'une redevance de production ou d'une redevance pétrolière supplémentaire.

(1.1) L'impôt payable par une personne en vertu de la présente section à l'égard :

a) d'une redevance pétrolière correspond à 16% du montant de cette redevance;

1980-81-82-83,
c.104, art. 26

Impôt payable

Montant de
l'impôt

Clause 11: (1) These amendments would implement paragraph (15) of the Motion, which reads as follows:

“(15) That production royalties paid after December 31, 1983 be subject to a withholding tax rate of 12 per cent under Division II of the Act.”

Article 11, (1). — Donne effet à l'article (16) de la Motion :

«(16) Que les redevances de production payées après le 31 décembre 1983 soient assujetties à une retenue fiscale de 12 p. 100 en vertu de la section II de la Loi.»

(b) a production royalty received after December 31, 1983, shall be 12% of the amount of such royalty; and

(c) an incremental resource royalty, shall be 50% of the amount of such royalty.” 5

b) d'une redevance de production reçue après le 31 décembre 1983 correspond à 12% du montant de cette redevance;

c) d'une redevance pétrolière supplémentaire correspond à 50% du montant de cette redevance.» 5

1980-81-82-83,
c. 104, s. 26

(2) Section 99 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 99 de la même loi est abrogé par insertion, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, art. 26

Idem

“(1.3) Notwithstanding subsection (1.1), the tax payable in respect of a resource royalty computed by reference to the amount or value of production after May 31, 1982 and before June 1, 1983 shall be 14.67% of the amount of such royalty.” 15

«(1.3) Par dérogation au paragraphe (1.1), l'impôt payable à l'égard d'une redevance pétrolière calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production après le 31 mai 1982 et avant le 1^{er} juin 1983 correspond à 14.67% du montant de cette redevance.» 15

1980-81-82-83,
c. 104, s. 26

(3) Subsection 99(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 99(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deduction or
withholding
required

“(2) A person who pays a resource royalty, a production royalty or an incremental resource royalty on which a tax is payable under this Division shall, notwithstanding any agreement or law to the contrary, deduct or withhold therefrom the tax payable under this Division and, except as provided in paragraph (4)(b), (5)(b) or (6)(b), the amount so deducted or withheld shall be deemed to have been paid on behalf of the recipient on account of his tax.” 25 30

“(2) Une personne qui verse une redevance pétrolière, une redevance de production ou une redevance pétrolière supplémentaire sur laquelle est payable un impôt en vertu de la présente section doit, nonobstant tout accord ou toute loi à l'effet contraire, déduire ou retenir de ce versement l'impôt payable en vertu de la présente section et, sous réserve de l'alinéa (4)b), (5)b) ou (6)b), le montant ainsi déduit ou retenu est réputé avoir été versé pour le compte du bénéficiaire au titre de son impôt.» 25 30

Déduction ou
retenue

1980-81-82-83,
c. 104, s. 26

(4) Paragraph 99(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 99(4)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, art. 26

“(a) for the purposes of subsections (1), (1.1), (1.2) and (1.3), the amount of the royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as a resource royalty exceeds the aggregate of all payouts by him in respect of the royalty;” 40

“(a) pour l'application des paragraphes (1), (1.1), (1.2) et (1.3), le montant de la redevance reçue par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du paiement qu'il a reçu à titre de redevance pétrolière sur la somme de tous les versements qu'il a effectués à l'égard de la redevance;” 40

1980-81-82-83,
c. 104, s. 26

(5) Section 99 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(5) L'article 99 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 99(5), de ce qui suit :

(2) This amendment would implement paragraph (9) of the Motion, which reads as follows:

“(9) That the rate of tax under Division II of the Act, on any amount received in respect of a resource royalty computed by reference to the amount or value of production of petroleum or gas after May 31, 1982 and before June 1, 1983, be reduced to 14.67 per cent.”

(3), (4) and (5) Consequential on the amendments proposed by subclause (1).

(2). — Donne effet à l'article (10) de la Motion :

«(10) Que le taux d'impôt payable, en vertu de la section II de la Loi, sur toute somme reçue à l'égard d'une redevance pétrolière calculée sur la base du montant ou de la valeur de la production de pétrole ou de gaz après le 31 mai 1982 et avant le 1^{er} juin 1983, soit réduit à 14,67 pour cent.»

(3), (4) et (5). — Découlent des modifications proposées au paragraphe (1).

Idem

“(6) Where the recipient of a production royalty received after December 31, 1983 that is calculated by reference to the amount or value of production of petroleum or gas is, in respect of that royalty, required to pay to any other person a royalty calculated by reference to the amount or value of the same production (in this section referred to in respect of the royalty as the “payout”), the following rules apply:

(a) for the purposes of subsections (1) and (1.1), the amount of the royalty received by the recipient shall be deemed to be the amount, if any, by which the amount thereof paid to him as a production royalty exceeds the aggregate of all payouts by him in respect of the royalty;

(b) for the purpose of subsection (2), the amount of tax paid on behalf of the recipient of the royalty shall be deemed to be the amount, if any, by which the tax deducted or withheld from the royalty received exceeds the aggregate of all amounts each of which is the tax deducted or withheld by the recipient from a payout in respect of the royalty; and

(c) notwithstanding subsection (3), the recipient of the royalty is not required to remit the amount of any tax deducted or withheld by him on the payout in respect of the royalty and, for the purposes of subsection 101(9), that amount shall be deemed to have been received by the Minister.”

(6) Subsections (1), (3) and (5) shall be deemed to have come into force on January 1, 1984.

(7) Subsections (2) and (4) shall be deemed to have come into force on June 1, 1982.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 27(1)

12. (1) Subsection 100(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Trustee, etc.

“(2) For the purposes of subsections 99(2) and (3), where a trustee who is administering, managing, distributing,

Idem

«(6) Lorsque le bénéficiaire d'une redevance de production, reçue après le 31 décembre 1983, calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la production de pétrole ou de gaz doit, à l'égard de cette redevance, verser à une autre personne une redevance calculée par rapport à la quantité ou à la valeur de la même production (appelée dans le présent article le «reversement» en ce qui concerne la redevance) les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des paragraphes (1) et (1.1), le montant de la redevance reçu par le bénéficiaire est réputé être l'excédent éventuel du versement qu'il a reçu à titre de redevance de production sur la somme de tous les reversements qu'il a effectués à l'égard de la redevance;

b) pour l'application du paragraphe (2), le montant d'impôt payé pour le compte du bénéficiaire de la redevance est réputé être l'excédent éventuel de l'impôt déduit ou retenu de la redevance reçue sur la somme de tous les montants dont chacun représente l'impôt déduit ou retenu d'un reversement à l'égard de la redevance par le bénéficiaire;

c) nonobstant le paragraphe (3), le bénéficiaire de la redevance n'est pas tenu de remettre le montant de tout impôt déduit ou retenu par lui du reversement à l'égard de la redevance et, pour l'application du paragraphe 101(9), ce montant est réputé avoir été reçu par le Ministre.»

(6) Les paragraphes (1), (3) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1984.

(7) Les paragraphes (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1982.

1980-81-82-83,
c. 104, par.
27(1)

12. (1) Le paragraphe 100(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fiduciaires, etc.

«(2) Pour l'application des paragraphes 99(2) et (3), lorsqu'un fiduciaire qui administre, gère, distribue, liquide ou contrôle

Clause 12: Consequential on the amendments proposed by subclause 11(1).

Article 12. — Découle des modifications proposées au paragraphe 11(1).

winding up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of another person authorizes or otherwise causes a resource royalty, a production royalty or an incremental resource royalty to be paid on behalf of that other person, the trustee shall be deemed to be a person making the payment and the trustee and that other person shall be jointly and severally liable in respect of the amount required by subsection 99(3) to be remitted on account of any amount required by subsection 99(2) to be deducted or withheld from the payment.”

1980-81-82-83,
c. 104, s. 27(2)

(2) All that portion of subsection 100(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns
required

“(3) Every person who pays a resource royalty, a production royalty or an incremental resource royalty in a calendar year shall”

1980-81-82-83,
c. 104, s. 27(3)

(3) Paragraph 100(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) forward to each taxpayer, in respect of whose resource royalty, production royalty or incremental resource royalty the return relates, at his latest known address or deliver to him in person, one copy of the portion of the return relating to the taxpayer on or before the date the return is required to be filed with the Minister.”

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1984.

(5) Subsections (2) and (3) are applicable to payments of royalties after December 31, 1983.

1980-81-82-83,
c. 104, s. 29

13. (1) Subsection 113(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(1.1) The tax imposed under Division II in respect of any amount paid as, on

les biens, les affaires, la succession ou le revenu d'une personne ou, d'une façon générale, s'occupe des biens, des affaires, de la succession ou du revenu d'une personne, autorise le versement d'une redevance pétrolière, d'une redevance de production ou d'une redevance pétrolière supplémentaire ou fait verser cette redevance, pour le compte de cette autre personne, le fiduciaire est réputé être la personne qui fait le versement et le fiduciaire et cette autre personne sont solidairement responsables du montant qui doit être remis en vertu du paragraphe 99(3) au titre de tout montant qui doit être déduit ou retenu du versement en vertu du paragraphe 99(2).»

(2) Le passage du paragraphe 100(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, par.
27(2)

“(3) Toute personne qui verse une redevance pétrolière, une redevance de production ou une redevance pétrolière supplémentaire au cours d'une année civile doit :»

Déclaration de
renseignements

(3) L'alinéa 100(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, par.
27(3)

“(c) envoyer à chaque contribuable, dont la redevance pétrolière, la redevance de production ou la redevance pétrolière supplémentaire est visée par la déclaration, à sa dernière adresse connue, ou lui remettre en personne une copie de la partie de la déclaration qui se rapporte au contribuable au plus tard à la date à laquelle la déclaration doit être produite auprès du Ministre.»

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux versements de redevances effectués après le 31 décembre 1983.

13. (1) Le paragraphe 113.(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, art. 29

“(1.1) L'impôt imposé en vertu de la section II à l'égard de tout montant versé

Idem

Clause 13: Consequential on the amendments proposed by subclause 11(1).

Article 13. — Découle des modifications proposées au paragraphe 11(1).

account of or in lieu of payment of, or in satisfaction of

(a) a resource royalty, is applicable to any such amount paid after December 31, 1980;

(b) a production royalty, is applicable to any such amount paid after December 31, 1983; and

(c) an incremental resource royalty, is applicable to any such amount paid after December 31, 1981.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1984.

au titre ou en paiement intégral ou partiel :

a) d'une redevance pétrolière s'applique à un tel montant versé après le 31 décembre 1980;

b) d'une redevance de production s'applique à un tel montant versé après le 31 décembre 1983;

c) d'une redevance pétrolière supplémentaire s'applique à un tel montant versé après le 31 décembre 1981.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984.

C-15

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

First reading, January 31, 1984

THE MINISTER OF FINANCE

C-15

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32 Elizabeth II, 1983-84

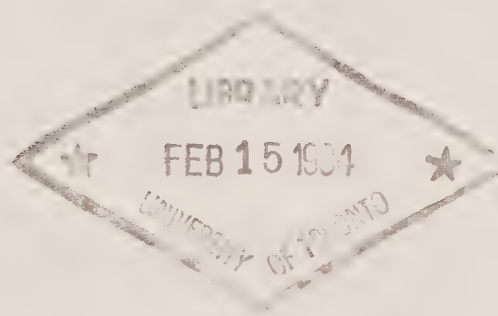
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

Première lecture le 31 janvier 1984

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

1. (1) Section 8 of the *Excise Tax Act* is
amended by adding thereto, immediately
after the definition "certified air carrier",
the following definition:

1. (1) L'article 8 de la *Loi sur la taxe
d'accise* est modifié par insertion, avant la
définition d'«*escale technique*» édictée par le
paragraphe (2) de la présente loi, de ce qui
suit :

"emplanement"

"“emplanement” does not include an
emplanement resulting from a technical
landing;”

10

«embarquement» ne s'applique pas aux
embarquements effectués à la suite 10
d'une escale technique;»

«embarque-
ment»

(2) Section 8 of the said Act is further
amended by adding thereto the following
definition:

(2) L'article 8 de la même loi est modifié
par insertion, avant la définition de «*taxe*», de
ce qui suit :

"technical
landing"

““technical landing”, in respect of an air-
craft, means a landing of the aircraft 15
made solely to obtain ground services
required for the aircraft.”

«*escale technique*» désigne une escale 15
effectuée par un aéronef uniquement
pour obtention de services qui lui sont
nécessaires;»

«*escale
technique*»

1976-77, c. 15,
s. 1

2. (1) All that portion of subsection
10(1.1) of the said Act preceding paragraph
(a) thereof is repealed and the following 20
substituted therefor:

2. (1) Le passage du paragraphe 10(1.1)
de la même loi qui précède l'alinéa a) est 20
abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 15,
art. 1

Idem

“(1.1) There shall be imposed, levied
and collected an air transportation tax,
determined under subsection (2), on each
amount paid or payable outside Canada 25

«(1.1) Une taxe de transport aérien, cal-
culée selon le paragraphe (2), est imposée,
prélevée et perçue sur chaque montant
payé ou payable en dehors du Canada en 25

Idem

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Suppl.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, cc. 6,
10, 15, 28;
1977-78, cc. 22,
42; 1980-81-82-
83, cc. 47, 68,
102, 104

S.R., c. E-13; c.
10 (2^e suppl.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, c.
12, 24, 53;
1974-75-76, c.
24, 62;
1976-77, c. 6,
10, 15, 28;
1977-78, c. 22,
42; 1980-81-
82-83, c. 47, 68,
102, 104

EXPLANATORY NOTES

Excise Tax Act

Clause 1: (1) New. This amendment is consequential on the amendments proposed by subclauses 2(3) and 3(2) and would implement paragraph 3 of the Ways and Means Motion to amend the *Excise Tax Act* (1) tabled by the Minister of Finance on December 7, 1983 (hereinafter referred to as the "Excise Tax Motion (1)").

(2) New. This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1) and would implement paragraph 4 of the Excise Tax Motion (1).

Clause 2: (1) This amendment, which would delete a reference to subsection (3), is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la taxe d'accise

Article 1, (1). — Nouveau. Découle des modifications proposées aux paragraphes 2(3) et 3(2). Donne effet à l'article 3 de la Motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi sur la taxe d'accise* (1) déposée par le ministre des Finances le 7 décembre 1983 (ci-après appelée la «Motion sur la taxe d'accise (1)»).

(2). — Nouveau. Découle de la modification proposée au paragraphe (1). Donne effet à l'article 4 de la Motion sur la taxe d'accise (1).

Article 2, (1). — Suppression du renvoi au paragraphe (3). Découle de la modification proposée au paragraphe (2).

for the transportation of a person by air where such transportation”

contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport»

1976-77, c. 15,
s. 1

(2) All that portion of subsection 10(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 15,
art. 1

5

Amount of tax

“(2) Subject to subsections (3) and (3.1), the tax imposed under subsection (1) or (1.1) on each amount paid or payable for transportation of a person by air 10 shall be an amount that is the lesser of”

«(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) sur chaque montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne est égale au moins 10 élevé des montants suivants :»

Montant de la
taxe

1974-75-76, c.
24, s. 2, c. 62,
s. 2

(3) Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c.
24, art. 2, c. 62,
art. 2

Charter flights

“(3) Where the amount paid or payable 15 in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) on the amount paid or payable to 20 a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the lesser of

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable au Canada en contrepartie 15 d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certi- 20 ficat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants :

Vols à la
demande

(a) eight per cent on each amount paid or payable; and

a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable; ou

(b) the aggregate of such amount as 25 may, for the purposes of this subsection, be prescribed, by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, in respect of each emplanement on the aircraft by 30 any person pursuant to the charter agreement by which that charterer is bound.

b) le total du montant que peut, pour 25 l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans 30 le cadre du contrat d'affrètement par lequel cet affréteur est lié.

Amount of tax
imposed on
amount paid
outside Canada
where tax
payable in
Canada

(3.1) Where the tax imposed under subsection (1.1) on an amount paid or payable 35 outside Canada for transportation of a person by air is payable by the person at the time when he emplanes on an aircraft at an airport in Canada and evidence of the amount paid or payable for the trans- 40 portation is not submitted, in the manner and form prescribed by regulation of the Governor in Council, by the person to the licensed air carrier required by this Part to collect the tax in Canada, the tax payable 45 by the person shall be the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph (2)(b).”

(3.1) Dans les cas où la taxe imposée en vertu du paragraphe (1.1) sur un montant payé ou payable hors du Canada pour le 35 transport aérien d'une personne est payable par celle-ci au moment de son embarquement à bord d'un aéronef à un aéroport situé au Canada et que la personne n'établit pas qu'elle a payé la taxe d'avance, 40 selon les modalités réglementaires fixées par le gouverneur en conseil, devant le transporteur aérien titulaire d'un permis qui doit, conformément à la présente Partie, percevoir la taxe au Canada, la 45 taxe payable par la personne est le montant prévu par décret du gouverneur en

Montant de la
taxe imposée
sur un montant
payé hors du
Canada lorsque
la taxe est
payable au
Canada

(2) This amendment, which adds the underlined words, would clarify that the general rules for the determination of the tax set out in subsection (2) are subject to the exceptions set out in subsections (3) and (3.1).

(3) These amendments would implement paragraphs 5, 6 and 7 of the Excise Tax Motion (1), which read as follows:

"5. That the provisions of subsections 10(3) and 11(3) of the Act relating to the determination of the tax imposed on an amount paid or payable for transportation of a person by air by an aircraft that has been chartered for the purpose be repealed.

6. That the tax imposed by Part II of the Act, on each amount paid or payable in Canada to a certified air carrier for air transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, where such transportation begins at a point in the taxation area and ends at a point in the taxation area, be the lesser of

(a) eight per cent on each amount paid or payable, and

(b) the aggregate of such amount, as may be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, in respect of each emplanement on the aircraft by any person pursuant to the charter agreement.

7. That where the tax imposed on an amount paid or payable outside Canada for transportation of a person by air that begins at a point in the taxation area and ends at a point in the taxation area is payable by the person at the time when he emplanes on an aircraft at an airport in Canada and evidence of the amount paid or payable for the transportation is not submitted in the manner and form prescribed by regulation of the Governor in Council by the person to the licensed air carrier required to collect the tax in Canada, the tax payable by the person be the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 10(2)(b) of the Act."

Subsection 10(3) at present reads as follows:

"(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be the amount that is the lesser of

(a) eight per cent on each amount paid or payable, and

(b) the aggregate of such amount as may, for the purpose of this subsection, be prescribed, in respect of each passenger-seat in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter, by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport;

and if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this subsection in respect of the aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter."

(2). — Insertion des passages soulignés. Indication plus claire à l'effet que les exceptions prévues aux paragraphes (3) et (3.1) s'appliquent au paragraphe (2).

(3). — Ces modifications donnent effet aux articles 5, 6 et 7 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«5. Que les dispositions des paragraphes 10(3) et 11(3) de la Loi relativement à la détermination de la taxe imposée sur un montant payé ou payable pour le transport aérien d'une personne par un aéronef affrété à cette fin soient abrogées.

6. Que la taxe imposée selon la Partie II de la Loi sur chaque montant payé ou payable au Canada à un transporteur aérien titulaire d'un certificat pour un transport aérien par un aéronef affrété à cette fin par un ou plusieurs affréteurs, lorsqu'un tel transport commence et se termine en un point situé dans la zone de taxation, soit le moindre des montants suivants :

a) huit pour cent de chaque montant payé ou payable, et

b) le total du montant que le gouverneur en conseil peut prescrire par voie de décret sur la recommandation du ministre des Transports pour chaque embarquement dans l'aéronef par une personne conformément au contrat d'affrètement.

7. Que, lorsque la taxe imposée sur un montant payé ou payable en dehors du Canada pour le transport aérien d'une personne qui commence et se termine en un point situé dans la zone de taxation est payable par la personne au moment où elle embarque dans un aéronef à un aéroport situé au Canada et qu'aucune preuve du montant payé ou payable pour le transport n'est présentée par la personne, selon les modalités prescrites par règlement du gouverneur en conseil, au transporteur aérien titulaire d'un permis qui doit percevoir la taxe au Canada, la taxe payable par la personne soit le montant prescrit par voie de décret du gouverneur en conseil conformément à l'alinéa 10(2)b) de la Loi.»

Texte actuel du paragraphe 10(3) :

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants :

a) tout pour cent de chaque montant payé ou payable, ou

b) le total des montants fixés, pour chaque place réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe,

si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent paragraphe se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

		conseil pris conformément à l'alinéa (2)b).»	
1976-77, c. 15, s. 2(1)	3. (1) All that portion of subsection 11(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	3. (1) Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, c. 15, par. 2(1)
Amount of tax	“(2) Subject to subsection (3), the tax imposed under subsection (1) or (1.1) for transportation of a person by air shall be”	5 «(2) Sous réserve du paragraphe (3), la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) pour le transport aérien d'une personne doit être»	Montant de la taxe
1976-77, c. 15, s. 2(2)	(2) Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, c. 15, par. 2(2)
Charter flights	“(3) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the aggregate of the lesser of	15 «(3) Dans les cas où le montant payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affré- 15 teurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est le total du moins élevé des montants suivants :	Vols à la demande
	(a) twelve dollars and fifty cents, and 20	a) douze dollars et cinquante cents, ou	
	(b) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, 25	b) le montant que peut, pour l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Trans- 25 ports,	
	in respect of each emplanement on the aircraft by any person pursuant to the charter agreement by which that charterer is bound, where such emplanement is at an airport in Canada on a specific flight 30 having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, reduced by fifty per cent when the person emplaning is a child 35 under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.”	pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement par lequel l'affréteur est lié, dans les cas où l'embarquement a 30 lieu à un aéroport situé au Canada lors d'un vol spécifique ayant comme destination un aéroport situé hors du Canada et que la personne débarque subséquemment à un aéroport situé hors du Canada, réduit 35 de cinquante pour cent lorsque la personne qui embarque est un enfant âgé de moins de douze ans et transporté à un tarif inférieur, de cinquante pour cent ou plus, au tarif applicable.»	40
	4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 40 thereof, the following section:	4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :	
More than one amount payable at the same time	“11.1 (1) Notwithstanding sections 10 and 11 but subject to subsections (2) and 10(4), where two or more amounts are	11 «11.1 (1) Nonobstant les articles 10 et 11 et sous réserve des paragraphes (2) et 10(4), dans les cas où plusieurs montants 45	Plusieurs montants payables simultanément

Clause 3: (1) This amendment, which adds the underlined words, would clarify that the general rules for the determination of the tax set out in subsection (2) are subject to the exceptions set out in subsection (3).

(2) This amendment would implement paragraph 5 of the Excise Tax Motion (1), the text of which is quoted in the note to subclause 2(3), and paragraph 9 of the said motion, which reads as follows:

“9. That the tax imposed by Part II of the Act, on each amount paid or payable in Canada to a certified air carrier for air transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, where such transportation begins at a point in the taxation area and ends at a point outside the taxation area, be the aggregate of the lesser of

(a) twelve dollars and fifty cents, and

(b) such amount as may be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport,

in respect of each emplanement on the aircraft by any person pursuant to the charter agreement by which that charterer is bound, where such emplanement is at an airport in Canada on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, and that the tax be reduced by fifty per cent when the person emplaning is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.”

Subsection 11(3) at present reads as follows:

“(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) or (1.1) is payable in respect of each passenger-seat in the aircraft available to the charterer under the terms of his charter and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this section in respect of that aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter.”

Clauses 4 and 5: New. These amendments would implement paragraphs 1 and 2 of the Excise Tax Motion (1), which read as follows:

“1. That, where two or more amounts are paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey and the licensed air carrier or his agent from whom the transportation is purchased records on each ticket issued at the same time the ticket numbers, including air carrier codes, and flight numbers for all flights

Article 3, (1). — Insertion du passage souligné; se rapporte à la modification proposée au paragraphe 2(2). Indication plus claire à l'effet que les exceptions prévues au paragraphe (3) s'appliquent au paragraphe (2).

(2). — Donne effet à l'article 5 de la Motion sur la taxe d'accise (1), dont le texte est cité à la note visant le paragraphe 2(3), et à l'article 9 de cette motion :

«9. Que la taxe imposée selon la Partie II de la Loi sur chaque montant payé ou payable au Canada à un transporteur aérien titulaire d'un certificat pour un transport aérien par un aéronef affrété à cette fin par un ou plusieurs affréteurs, lorsqu'un tel transport commence à un point situé dans la zone de taxation et se termine à un point situé en dehors de la zone de taxation, soit le total du moindre des montants suivants :

a) douze dollars et cinquante cents, et

b) le montant que le gouverneur en conseil peut prescrire par voie de décret sur la recommandation du ministre des Transports.

pour chaque embarquement dans l'aéronef par une personne conformément au contrat d'affrètement qui lie cet affréteur, lorsqu'un tel embarquement est fait à un aéroport situé au Canada pour un vol déterminé ayant comme destination un aéroport situé en dehors du Canada et que le débarquement subséquent est fait par la personne à un aéroport situé en dehors du Canada, et que la taxe soit réduite de cinquante pour cent lorsque la personne qui embarque est un enfant de moins de douze ans et qu'il est transporté à un tarif réduit d'au moins cinquante pour cent inférieur au tarif applicable.»

Texte actuel du paragraphe 11(3) :

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe prévue au paragraphe (1) ou (1.1) est payable pour chaque place de l'aéronef réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, et si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent article se répartit entre eux proportionnellement au nombre total de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

Articles 4 et 5. — Nouveaux. Donnent effet aux articles 1 et 2 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«1. Que, lorsque plus d'un montant est payé ou payable à un seul moment donné pour le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu et que le transporteur aérien titulaire d'un permis, ou son mandataire, de qui le transport est acheté, inscrit sur chaque billet délivré à la même occasion les numéros des billets, y compris le code du transporteur, et les numéros de tous les vols constituant le voyage

paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey,

(a) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under subsection 10(1) or (1.1), determined under subsection 10(2), shall not exceed the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 10(2)(b); and

(b) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under

- (i) subsections 10(1) and 11(1),
- (ii) subsections 10(1.1) and 11(1.1), or
- (iii) subsection 11(1) or 11(1.1),

determined under subsections 10(2) and 11(2), as applicable, shall not exceed the amount determined under subsection 11(2) in respect of any such amount.

(2) Subsection (1) does not apply to reduce any tax imposed under this Part in respect of transportation of a person by air unless the licensed air carrier or his agent from whom the transportation is purchased records on each ticket issued at the same time the following information:

- (a) ticket numbers, including air carrier codes, for all flights comprising the continuous journey; and
- (b) flight numbers for all flights comprising the continuous journey."

5. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(6) Where tax has been reduced pursuant to subsection 11.1(1) in respect of two or more amounts paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey, no adjustment in or refund of all or any portion of the tax paid shall be made unless all of the tickets purchased at the same time for the transportation are cancelled at the same time."

sont payés ou payables simultanément pour le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu

a) le total des taxes imposées sur tous ces montants en vertu du paragraphe 10(1) ou (1.1), déterminées en vertu du paragraphe 10(2), ne doit pas être supérieur au montant fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 10(2)b); et

b) le total des taxes imposées sur tous ces montants en vertu

- (i) des paragraphes 10(1) et 11(1),
- (ii) des paragraphes 10(1.1) et 11(1.1), ou
- (iii) du paragraphe 11(1) ou 11(1.1),

déterminées en vertu des paragraphes 10(2) et 11(2), selon le cas, ne doit pas être supérieur au montant déterminé en vertu du paragraphe 11(2) au titre de l'un de ces montants.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à la réduction d'une taxe imposée en vertu de la présente Partie sur le transport aérien d'une personne que si le transporteur aérien titulaire d'un permis, ou son mandataire, de qui le transport est acheté indique sur chaque billet émis simultanément les renseignements suivants :

- a) les numéros de billet, y compris les codes du transporteur aérien, pour tous les vols formant le voyage continu; et
- b) les numéros de tous les vols formant le voyage continu.»

5. L'article 16 de la même loi est modifié 35 par adjonction de ce qui suit :

«(6) Dans les cas où il y a eu réduction de taxe, conformément au paragraphe 11.1(1), de plusieurs montants payés ou payables simultanément pour le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu, il ne peut être procédé à l'ajustement ou au remboursement de la totalité ou d'une partie de la taxe payée que si tous les billets achetés simultanément sont annulés simultanément.»

Restriction on
reduction of tax

Condition de la
réduction de la
taxe

Adjustments
and refunds
where tax
reduced for
continuous
journey

Ajustements et
rembourse-
ments résultant
de réductions
de taxe pour
voyage continu

comprising the continuous journey, the total air transportation tax on all such amounts for transportation of the person by air be limited to the tax that would have been payable had a single amount been paid or payable for the same transportation.

2. That the provisions relating to adjustment in or refund of any portion of the tax paid on the transportation of a person by air not apply where the amount of the air transportation tax has been reduced as a result of the application of any enactment founded on paragraph 1 of this motion unless all of the tickets purchased at the same time are cancelled at the same time."

continu, la taxe totale de transport aérien sur tous ces montants pour le transport aérien de la personne soit limitée à la taxe qui aurait été payable qui un seul montant avait été payé ou payable pour le transport.

2. Que les dispositions relatives au redressement ou au remboursement de toute fraction de la taxe payée sur le transport aérien d'une personne ne s'appliquent pas lorsque le montant de la taxe de transport aérien a été réduit par suite de l'application de tout texte législatif fondé sur l'article 1 de la présente motion, à moins que tous les billets achetés à la même occasion soient annulés à un seul moment donné.»

6. Section 18 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b.1) thereof, the following paragraph:

“(b.2) prescribe the manner and form in which evidence of an amount paid or payable for transportation of a person by air shall be submitted;”

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part II thereof, the following Part:

6. L'article 18 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :

«b.2) prescrire les modalités de présentation de la preuve du montant payé ou payable pour le transport aérien d'une personne;»

7. La même loi est modifiée par insertion, après la Partie II, de ce qui suit :

“PART II.1

TELECOMMUNICATION PROGRAMMING SERVICES TAX

Interpretation

Definitions

“amount
charged”
«montant exigé»

19.1 (1) In this Part,
“amount charged”, for a taxable service, means any amount paid or payable by a person for the taxable service, before any amount paid or payable in respect of any tax under this Part or imposed under an Act of the legislature of a province respecting retail sales tax is added thereto;

“broadcasting”
«radiodiffu-
sion»

“broadcasting” means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;

“licensee”
«titulaire d'une
licence»

“licensee” means any person to whom a licence has been issued under section 19.19 and includes any person who is required by section 19.18 to apply for a licence;

“programming
service”
«service de
programmation»

“programming service” means any presentation of sound or visual matter designed to inform, enlighten or entertain of a nature or kind that is broadcast by radio or television stations;

“small
undertaking”
«entreprise
restreinte»

“small undertaking” means a person who provides a taxable service
(a) where, in any month, the aggregate of the number of
(i) persons to whom the taxable service is provided, for an amount

«PARTIE II.1

TAXE SUR LES SERVICES DE PROGRAMMATION FOURNIS PAR VOIE DE TÉLÉCOMMUNICATION

Définitions et personnes liées

19.1 (1) Dans la présente Partie,

«entreprise restreinte» désigne une personne qui fournit un service taxable

a) dans les cas où, au cours d'un mois, le nombre total

(i) de personnes à qui elle, ou toute personne liée à elle, fournit le service taxable en contrepartie d'un montant exigé, et

(ii) de personnes à qui des personnes, visées au sous-alinéa (i) et qui le service taxable est fourni, fournissent le service taxable en contrepartie ou non d'un montant exigé

ne dépasse pas deux cents au cours de ce mois ou au cours d'un mois de l'année précédente, ou

b) seulement dans un lieu où est fourni le service de programmation par voie de télécommunication à des personnes en contrepartie du paiement d'un prix d'entrée constaté par la remise d'un billet ou par un moyen semblable de contrôle de l'entrée;

«montant exigé» en contrepartie d'un service taxable désigne tout montant payé ou payable par une personne en contrepartie de ce service, avant que n'y soit ajouté tout montant payé ou payable au

10 Définitions

«entreprise
restreinte»
“small...”

15

20

25

25

30

30

35

«montant exigé»
“amount...”

Clause 6: New. This amendment would implement paragraph 8 of the Excise Tax Motion (1), which reads as follows:

“8. That authority be provided for the Governor in Council to prescribe the manner and form in which evidence of an amount paid or payable outside Canada for transportation of a person by air shall be submitted by the person to the licensed air carrier in Canada.”

Clause 7: New. These amendments, which establish a telecommunications programming services tax, would implement paragraphs 1 to 9 of the Ways and Means Motion to amend the *Excise Tax Act* (2) tabled by the Minister of Finance on December 7, 1983 (hereinafter referred to as the “Excise Tax Motion (2)”), which read as follows:

“That it is expedient to introduce a measure to amend the Excise Tax Act to establish a telecommunications programming services Act, and to provide among other things:

1. That a tax be imposed, levied and collected at the rate of six per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the earlier of the time the amount charged is paid or payable.

2. That the tax imposed by the said measure be binding on Her Majesty in right of Canada or a province and every person acting for or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.

3. That for purposes of the said measure

(a) the “amount charged” for a taxable service be defined as any amount paid or payable by a person for the taxable service before any amount payable in respect of any tax imposed pursuant to any enactment founded on this motion or imposed under an Act of the legislature of a province respecting retail sales tax is added thereto;

(b) “broadcasting” be defined as any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;

(c) “licensee” be defined as any person to whom a licence has been issued for purposes of the said measure and include any person required to apply for a licence;

(d) “programming service” be defined as any presentation of sound or visual matter designed to inform, enlighten or entertain, of a nature or kind that is broadcast by radio or television stations;

(e) “small undertaking resident in Canada” include a person or a corporation, as the case may be, that is a small undertaking and is described in subsection 250(3) or (4) of the Income Tax Act;

(f) “small undertaking” be defined as a person who provides a taxable service

(i) where, in any month, the aggregate of the number of persons to whom a taxable service is provided by him and by any person related to him for an amount charged and by any person to whom he or any person related to him provides a taxable service for an amount charged does not exceed two hundred in that month or in any month in the immediately preceding year, or

(ii) exclusively in a place to which admission is granted to a person for purposes of presentation of a programming service to that person, upon payment of a charge or fee through the sale of a ticket or any other similar means of admission;

(g) “taxable service” be defined as

Article 6. — Nouveau. Donne effet à l'article 8 de la Motion sur la taxe d'accise:

«8. Que le pouvoir soit conféré au gouverneur en conseil de prescrire les modalités selon lesquelles la preuve d'un montant payé ou payable en dehors du Canada pour le transport aérien d'une personne doit être présentée par celle-ci au transporteur aérien titulaire d'un permis au Canada.»

Article 7. — Nouveau. Établissement d'une taxe sur les services de programmation fournis par voie de télécommunication. Donne effet aux articles 1 à 9 de la Motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi sur la taxe d'accise* (2) déposée par le ministre des Finances le 7 décembre 1983 (ci-après appelée la «Motion sur la taxe d'accise (2)»):

«Qu'il y a lieu de présenter un projet de loi afin de modifier la Loi sur la taxe d'accise pour établir une taxe sur les services de programmation de télécommunication et de prévoir entre autres :

1. Qu'il soit imposé, levé et perçu une taxe au taux de six pour cent sur le montant exigé en contrepartie d'un service imposable, payable par la personne qui fournit le service à la date la plus rapprochée à laquelle le montant exigé est payé ou payable.

2. Que la taxe imposée par ladite mesure lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et toute personne agissant pour ou au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

3. Que, aux fins de ladite mesure,

a) la mention «montant exigé» en contrepartie d'un service imposable soit définie comme tout montant payé ou payable par une personne en contrepartie du service imposable avant que le montant payable de toute taxe imposée conformément à tout texte législatif fondé sur cette motion ou imposée en vertu d'une Loi de la législature d'une province concernant la taxe de vente au détail y soit ajouté;

b) le terme «radiodiffusion» soit défini comme toute radiocommunication dans laquelle les émissions sont destinées à être captées directement par le public en général;

c) la mention «titulaire d'une licence» ou «titulaire» soit définie comme toute personne à qui une licence a été attribuée aux fins de ladite mesure et comprenne toute personne qui est tenue de demander une licence;

d) l'expression «service de programmation» soit définie comme toute présentation sonore ou visuelle destinée à renseigner, éclairer ou divertir, d'une nature ou espèce qui est diffusée par des stations de radio ou de télévision;

e) l'expression «petite entreprise résidant au Canada» comprenne une personne ou une corporation, selon le cas, qui est une petite entreprise et est décrite au paragraphe 250(3) ou (4) de la Loi de l'impôt sur le revenu;

f) la mention «petite entreprise» soit définie comme une personne qui fournit un service imposable

(i) lorsque, dans un mois donné, le nombre total de personnes à qui le service imposable est fourni par elle et par toute personne liée à elle en contrepartie d'un montant exigé ou par toute personne à qui elle ou toute personne liée à elle fournit un service imposable en contrepartie d'un montant exigé ne dépasse pas deux cents dans ce même mois ou dans un mois quelconque de l'année qui précède immédiatement, ou

(ii) exclusivement dans un endroit où l'admission est accordée à une personne aux fins de la présentation à cette même personne

charged, by him and by persons related to him, and
 (ii) persons to whom the taxable service is provided, whether or not for an amount charged, by persons referred to in subparagraph (i) to whom the taxable service is provided

does not exceed two hundred in that month or in any month in the immediately preceding year, or
 (b) exclusively in a place to which admission is granted to persons for the purpose of the presentation to those persons of a programming service by means of telecommunication on payment of a charge or fee through the sale of a ticket or any similar means of admission;

"taxable service"
 «service taxable»

"taxable service" means

(a) the provision, by means of telecommunication to the public or any portion thereof, of any programming service,
 (b) the commencement or cessation of the provision of a programming service referred to in paragraph (a),
 (c) the provision of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than a television receiver, that is
 (i) used in conjunction with the reception of a programming service referred to in paragraph (a), and
 (ii) provided by the person providing the programming service or by any person authorized or designated by him for the purpose or acting on his behalf or by any person related to him,

if the person providing the programming service requires that the instrument, device, equipment, apparatus or part be acquired exclusively from him or any other person referred to in subparagraph (ii), and

(d) the installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than a television receiver, referred to

titre de toute taxe prévue par la présente Partie ou imposée aux termes d'une loi provinciale sur la taxe de vente au détail;

«radiodiffusion» désigne toute radiocommunication dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le public en général;

5 «radiodiffusion»
 "broadcasting"

«service taxable» désigne

a) tout service de programmation fourni par voie de télécommunication au grand public ou à un public en particulier,
 b) le fait d'entamer la fourniture d'un service de programmation visé à l'alinéa a), ou de l'interrompre,
 c) la fourniture d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un téléviseur,

10 «service taxable»
 "taxable..."

(i) servant à capter un service de programmation visé à l'alinéa a), et
 (ii) fourni par la personne fournissant le service de programmation, ou par la personne qu'elle autorise ou désigne à cette fin ou qui agit en son nom, ou par toute personne liée à elle,

si la personne fournissant le service de programmation exige que l'instrument, le dispositif, l'équipement, l'appareil ou la pièce soit acquise exclusivement d'elle ou d'une autre personne visée au sous-alinéa (ii), et

d) l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un téléviseur, visés à l'alinéa c), par la personne fournissant le service de programmation pour lequel cet objet est utilisé ou par une autre personne visée au sous-alinéa c)(ii);

la présente définition ne comprend pas

e) un service de surveillance ou de contrôle, un service d'opérations télébancaires ou de télécommandes ou un service de sondage d'opinion, ni
 f) un service de musique de fond propre à être fourni dans un centre

20

20

25

30

35

40

45

50

45

- (i) the provision of any programming service by means of telecommunication to the public or any portion thereof,
- (ii) any commencement or cessation of the provision to a person of a programming service described in any enactment founded on clause (i) of subparagraph 3(g) of this motion,
- (iii) the provision of any instrument, device, equipment, apparatus or any part thereof, other than a television receiver, used in conjunction with the reception of a programming service described in any enactment founded on clause (i) of subparagraph 3(g) of this motion, and provided by the person providing the programming service or any person authorized or designated by him, acting on his behalf or related to him, if the person providing the programming service requires that such goods be acquired exclusively from him or any person authorized or designated by him, acting on his behalf or related to him,
- (iv) the installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment, apparatus, or any part thereof, other than a television receiver, that is referred to in any enactment founded on clause (iii) of subparagraph 3(g) of this motion, by the person providing the programming service in conjunction with which it is being used, or by any person authorized or designated by him, acting on his behalf or related to him,

but not include

- (v) any surveillance or monitoring service, telebanking or teleshopping service or opinion polling service,
- (vi) any background music service of a nature or kind presented in an office building, a factory, a shopping centre or a common area of an apartment building or condominium as an accompaniment to an activity such as work, shopping or dining, or
- (vii) such other service, other than a programming service referred to in any enactment founded on clause (i) of subparagraph 3(g) of this motion, as may be prescribed by regulation of the Governor in Council.

that a person not providing a programming service referred to in any enactment founded on clause (i) of subparagraph 3(g) of this motion may provide or that a person providing a programming service referred to in any enactment founded on clause (i) of subparagraph 3(g) of this motion may provide for an additional fee or charge on the election by the person to whom the programming service is provided;

- (h) "telecommunication" be defined as any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system; and
- (i) "related persons" be given the same meaning as in paragraphs 251(2)(a) to (c) of the Income Tax Act, and that for that purpose, subsections 251(3) to (6) of that Act apply in respect of the interpretation of those paragraphs, except that a reference therein to a corporation be read as a reference to a corporation or a partnership and references in section 251 of that Act to shares and shareholders in respect of a corporation, in the case of a partnership, be read as references to rights and partners respectively.

4. That a small undertaking that provides a taxable service in the circumstances referred to in any enactment founded on clause (ii) of subparagraph 3(f) of this motion and that acquires that taxable service from a person, other than a licensee or another small undertaking resident in Canada, be deemed to have provided that taxable service for an amount charged equal to the amount charged by the person from whom he acquired the service and such amount be deemed to have been paid at the end of the month in which the service was acquired from that person.

d'un service de programmation moyennant le paiement d'un montant ou d'un droit par la vente d'un ticket, ou tout autre moyen semblable d'admission;

g) la mention «service imposable» soit définie comme

- (i) la prestation de tout service de programmation par voie de télécommunication au grand public ou à un public en particulier,
- (ii) toute introduction ou cessation de la prestation à une personne d'un service de programmation visé dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (i) du paragraphe 3g) de cette motion,
- (iii) la prestation de tout instrument, dispositif, équipement, appareil ou l'une de leurs pièces, autre qu'un téléviseur, servant à capter un service de programmation visé dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (i) du paragraphe 3g) de cette motion, et fourni par la personne fournissant le service de programmation ou par la personne autorisée ou désignée par elle et agissant en son nom, ou par toute personne liée à elle, si la personne fournissant le service de programmation exige que ces marchandises soient acquises exclusivement d'elle ou d'une personne autorisée ou désignée par elle et agissant en son nom, ou de toute personne liée à elle,
- (iv) l'installation, la déconnexion, le remplacement, la réparation ou l'entretien de tout instrument, dispositif, équipement, appareil ou l'une de leurs pièces, autre qu'un téléviseur, qui est mentionné dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (iii) du paragraphe 3g) de cette motion, par la personne fournissant le service de programmation relativement auquel cet objet est utilisé ou par la personne autorisée ou désignée par elle et agissant en son nom, ou par toute personne liée à elle,

mais ne comprenne pas

- (v) tout service de surveillance ou de contrôle, d'opérations télébancaires ou de télécommandes ou de sondage d'opinion,
- (vi) tout service de musique d'ambiance de nature ou du genre de celle présentée dans une édifice à bureaux, une manufacture, un centre commercial ou un endroit public d'un immeuble à appartements ou en copropriété pour accompagner des activités telles le travail, les courses ou les repas, ou
- (vii) tout autre service du genre, à l'exception d'un service de programmation visé dans un texte législatif fondé sur l'alinéa (i) du paragraphe 3g) de cette motion, qui peut être prescrit par règlement du gouverneur en conseil,

qu'une personne ne fournissant pas un service de programmation visé dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (i) du paragraphe 3g) de cette motion peut fournir ou qu'une personne fournissant un service de programmation visé dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (i) du paragraphe 3g) de cette motion peut fournir en contrepartie d'un montant supplémentaire à la personne, selon son choix, à qui le service de programmation est fourni;

h) le terme «télécommunication» soit défini comme la transmission, l'émission ou la réception des signes, signaux, messages écrits, images ou sons ou renseignements de toute nature par fil, radio, système visuel ou autre système électromagnétique; et

i) l'expression «personnes liées» ait le même sens que lui donne les alinéas 251(2)a) à c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et que, à cette fin, les paragraphes 251(3) à (6) de ladite loi s'appliquent pour l'interprétation de ces alinéas, sauf que la mention d'une corporation dans ces alinéas ou paragraphes est interprétée comme la mention d'une corporation ou d'une société de personnes et la mention d'actions ou d'actionnaires d'une corporation dans l'article 251 de ladite loi dans le cas d'une société de personnes, est interprétée comme la mention des droits ou des associés, selon le cas.

4. Qu'une petite entreprise qui fournit un service imposable dans les circonstances visées dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (ii) du

in paragraph (c), by the person providing the programming service in conjunction with which it is being used or by any other person referred to in subparagraph (c)(ii),

5

but does not include

(e) any surveillance or monitoring service, telebanking or teleshopping service or opinion-polling service,

(f) any background music service of a nature or kind that is provided in a shopping centre, an office building, a factory or a common area of a condominium or of an apartment building as an accompaniment to shopping, dining, working or other similar activities carried on in such place, or (g) such other service, other than a programming service referred to in paragraph (a), as may be prescribed by regulations made pursuant to section 19.21,

that a person providing a programming service referred to in paragraph (a) provides for an additional fee or charge, on the election for the service referred to in paragraph (e), (f) or (g) by the person to whom the programming service is provided or that is provided by a person who does not provide a programming service referred to in paragraph (a);

“telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system.

“telecommunication”
«télécommunication»

Related persons

(2) For the purposes of this Part, “related persons” or persons related to each other are persons described in paragraphs 251(2)(a) to (c) of the *Income Tax Act* and for that purpose, subsections 251(3) to (6) of that Act apply in respect of the interpretation of those paragraphs, except that

(a) a reference in those paragraphs or subsections to a “corporation” shall be read as a reference to a “corporation or partnership”; and

commercial, dans un immeuble à bureaux, dans une usine ou dans les parties communes d’un immeuble en copropriété ou de rapport, à titre accessoire au magasinage, à la restauration, au travail ou à d’autres activités semblables accomplies dans ces lieux, ni

5

g) tout autre service semblable, sauf un service de programmation visé à l’alinéa a), prévu par règlement pris en vertu de l’article 19.21,

que fournit une personne fournissant un service de programmation visé à l’alinéa a) en contrepartie de frais supplémentaires lors du choix d’un service visé à l’alinéa e), f) ou g) effectué par la personne à qui le service de programmation est fourni ou qui est fourni par une personne qui ne fournit pas un service de programmation visé à l’alinéa a);

«service de programmation» désigne toute présentation sonore ou visuelle destinée à renseigner, éclairer ou divertir qui est propre à être diffusée par des postes de radio ou de télévision;

«service de programmation»
“programming...”

«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, messages écrits, images ou sons ou renseignements de toute nature par fil, radio, système visuel ou autre système électromagnétique;

«télécommunication»
“telecommunication”

«titulaire d’une licence» ou «titulaire» désigne toute personne à qui une licence a été attribuée en vertu de l’article 19.19, y compris toute personne tenue par l’article 19.18 de présenter une demande de licence.

«titulaire d’une licence»
“licensee”

(2) Pour l’application de la présente Partie, des «personnes liées» ou des personnes liées entre elles sont les personnes décrites aux alinéas 251(2)a) à c) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* et, à cette fin, les paragraphes 251(3) à (6) de cette loi s’appliquent pour l’interprétation de ces alinéas, sauf que

Personnes liées

a) la mention d’une «corporation» dans ces alinéas ou paragraphes est interprétée comme la mention d’une «corporation ou d’une société de personnes»; et

50

5. That for purposes of the said measure, the Minister of National Revenue be authorized to determine or specify a method for determining the amount charged for a taxable service where

(a) the taxable service is, in the opinion of the Minister, provided under circumstances or conditions that render it difficult or impossible to otherwise determine the amount charged, or

(b) the taxable service is provided for an amount charged that is, in the opinion of the Minister, less than a fair amount on which tax should be imposed.

6. That the tax not be payable on an amount charged for a taxable service provided

(a) to a licensee who, at the time the tax is payable, gives his licence number and certifies to the person providing the taxable service that the service is being acquired

(i) for broadcasting without charge by him or for provision by him to another person for broadcasting without charge, or for provision to another person for an amount charged, or

(ii) in the case of a taxable service described in any enactment founded on clause (ii), (iii) or (iv) of subparagraph 3(g) of this motion, for use in conjunction with a taxable service acquired for a purpose described in any enactment founded on clause (i) of subparagraph 6(a) of this motion,

(b) to a person, other than a licensee, who is acquiring the taxable service

(i) for broadcasting without charge or for provision to another person for broadcasting without charge, or

(ii) in the case of a taxable service described in any enactment founded on clause (ii), (iii) or (iv) of subparagraph 3(g) of this motion, for use in conjunction with a taxable service acquired for a purpose described in any enactment founded on clause (i) of subparagraph 6(b) of this motion,

and who so certifies to the person providing the taxable service at the time the tax is payable, or

(c) by a small undertaking other than a taxable service that is provided in the circumstances referred to in any enactment founded on clause (ii) of subparagraph 3(f) of this motion and that is acquired from a person other than a licensee or another small undertaking resident in Canada.

7. That where relief from tax on the amount charged for a taxable service is granted pursuant to any enactment founded on subparagraph 6(a) or (b) of this motion and that service is diverted by the person who acquired the service or, in the case of a service acquired by a person for provision to another person for broadcasting without charge, by that other person, to any other use or purpose for which no such relief is granted, the person who diverted the service and the person who provided the service to him be jointly and severally liable to pay tax at the time the service is diverted computed on the amount charged for the service at the time the relief was granted.

8. That for purposes of administration of the said measure, and payment and collection of the taxes imposed thereby,

(a) every person providing a taxable service, other than a small undertaking, be required to apply for a licence.

(b) the Minister of National Revenue be authorized to issue and cancel licences,

(c) the Minister of National Revenue be authorized, in the case of a person who is or is about to become a small undertaking that provides a taxable service acquired from a person other than a licensee or another small undertaking resident in Canada in the circumstances referred to in any enactment founded on clause (ii) of subparagraph

paragraphe 3g) de cette motion et qui acquiert ce service imposable d'une personne, autre qu'un titulaire d'une licence ou qu'une autre petite entreprise résidant au Canada, soit réputée avoir fourni ce service imposable en contrepartie d'un montant exigé égal au montant exigé par la personne de qui elle a acquis le service et que ce montant soit réputé avoir été payé à la fin du mois au cours duquel le service a été acquis de cette personne.

5. Que, aux fins de ladite mesure, le ministre du Revenu national soit autorisé à déterminer ou à préciser une méthode pour déterminer le montant exigé en contrepartie d'un service imposable lorsque

a) le service imposable est, de l'avis du Ministre, fourni dans des circonstances ou des conditions telles qu'il devient difficile ou impossible de déterminer autrement le montant exigé, ou

b) le service imposable est fourni en contrepartie d'un montant exigé qui, de l'avis du Ministre, est moindre qu'un montant équitable sur lequel la taxe doit être imposée.

6. Que la taxe ne soit pas payable sur un montant exigé en contrepartie d'un service imposable fourni

a) au titulaire d'une licence qui, au moment où la taxe est payable, donne le numéro de sa licence et certifie à la personne fournissant le service imposable que le service est acquis

(i) en vue d'en assurer la diffusion sans frais par lui ou pour le fournir à une autre personne en vue d'en assurer la diffusion sans frais, ou en vue de le fournir à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé, ou

(ii) dans le cas d'un service imposable visé dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (ii), (iii) ou (iv) du paragraphe 3g) de cette motion, en vue de l'utiliser conjointement avec un service imposable acquis pour une fin décrite dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (i) du paragraphe 6a) de cette motion,

b) à une personne autre qu'un titulaire d'une licence, qui acquiert le service imposable

(i) en vue d'en assurer la diffusion sans frais ou de le fournir à une autre personne en vue d'en assurer la diffusion sans frais

(ii) dans le cas d'un service imposable visé dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (ii), (iii) ou (iv) du paragraphe 3g) de cette motion, en vue de l'utiliser conjointement avec un service imposable acquis pour une fin décrite dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (i) du paragraphe 6b) de cette motion,

et qui certifie ainsi ses intentions à la personne fournissant le service imposable au moment où la taxe est payable, ou

c) par une petite entreprise sans un service imposable qui est fourni dans les circonstances visées dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (ii) du paragraphe 3f) de cette motion et qui est acquis d'une personne autre qu'un titulaire d'une licence ou d'une autre petite entreprise résidant au Canada.

7. Que, lorsqu'une exonération de taxe sur le montant exigé en contrepartie d'un service imposable est accordée conformément à tout texte législatif fondé sur le paragraphe 6a) ou b) de cette motion et que le service est détourné par la personne qui a acquis le service ou, dans le cas d'un service acquis par une personne en vue de le fournir à une autre personne pour diffusion sans frais, par cette dernière, vers un autre usage ou une autre fin à l'égard desquels aucune telle exonération n'est accordée, la personne qui a détourné le service et la personne qui lui a fourni le service soient conjointement et solidairement responsables de payer la taxe au moment où le service a été détourné calculée sur le montant exigé en contrepartie du service au moment où l'exonération a été accordée.

8. Que, aux fins de l'administration de ladite mesure, et du paiement et de la perception des taxes imposées qui en découlent,

(b) a reference in those subsections to "shares" or "shareholders" in respect of a corporation shall, in the case of a partnership, be read as a reference to "rights" or "partners", as the case may be, in respect of the partnership. 5

(3) For the purposes of this Part, subsections 250(3) and (4) of the *Income Tax Act* apply in respect of the interpretation of the expression "small undertaking resident in Canada" 10

Application to Crown

19.11 This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and every person acting for or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a 15 province.

Imposition and Payment of Tax

19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of six per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing 20 the service at the time the amount so charged is paid or payable, whichever is the earlier.

19.13 (1) The tax imposed by section 19.12 is not payable on the amount 25 charged for a taxable service where the service is provided to

(a) a licensee who, at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier, gives his licence 30 number to the person providing the service and certifies to that person that the service is being acquired

(i) for broadcasting without charge or for provision to another person for 35 an amount charged or for broadcasting without charge, or

(ii) in the case of a taxable service referred to in paragraph (b), (c) or (d) of the definition "taxable service" 40 in subsection 19.1(1), for use in conjunction with a service acquired for broadcasting without charge or for provision to another person for an

b) la mention d'«actions» ou d'«actionnaires» d'une corporation dans ces paragraphes, dans le cas d'une société de personnes, est interprétée comme la mention des «droits» ou des «associés», 5 selon le cas, en ce qui concerne la société de personnes.

(3) Pour l'application de la présente Partie, les paragraphes 250(3) et (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent 10 pour l'interprétation de l'expression «entreprise restreinte résidant au Canada».

Application à la Couronne

19.11 La présente Partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et toute personne agissant pour son compte. 15

Imposition et paiement de la taxe

19.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de six pour cent sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable, payable par la personne qui fournit le service au moment où le montant ainsi exigé est 20 payé ou payable, soit à celui de ces moments qui survient en premier lieu.

19.13 (1) La taxe imposée en vertu de l'article 19.12 n'est pas payable sur le montant exigé en contrepartie d'un service 25 taxable lorsque le service est fourni

a) au titulaire d'une licence qui, au moment où le montant exigé est payé ou payable, soit à celui de ces moments qui survient en premier lieu, donne le 30 numéro de sa licence à la personne qui fournit le service et lui certifie que le service est acquis

(i) en vue de le radiodiffuser sans frais ou de le fournir à une autre 35 personne en contrepartie d'un montant exigé ou en vue de le radiodiffuser sans frais, ou

(ii) dans le cas d'un service taxable visé à l'alinéa b), c) ou d) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), pour une utilisation conjointe avec un service acquis en vue de

Interpretation of small undertaking resident in Canada

Binding on the Crown

Imposition of tax

Relief from tax

Entreprise restreinte résidant au Canada

Sa Majesté est liée

Imposition de la taxe

Exonération de la taxe

3(f) of this motion, to require and accept security for payment of the tax imposed by the said measure,

(d) a person who is or is about to become a small undertaking be required to give security where he is required to do so by the Minister of National Revenue,

(e) rules and procedures concerning the form, amount, timing and type of security to be given be established, and

(f) the Governor in Council be authorized to make regulations

(i) prescribing services to be excluded from the definition "taxable service", and

(ii) for carrying out the purposes and provisions of any enactment founded on this motion.

9. That,

(a) notwithstanding any provision of the Broadcasting Act or any other Act of Parliament or any regulation of statutory instrument made thereunder or any other law, and

(b) notwithstanding

(i) any decision or order made or licence or renewal of a licence issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, or

(ii) any other act or thing given, done or issued pursuant to the Broadcasting Act, any other Act of Parliament or any other law,

before or after the coming into force of any enactment founded on this motion,

for purposes of the said measure, a licensee be authorized to increase the amount charged for a taxable service by an amount not exceeding the tax payable by him in respect of that service."

a) toute personne fournissant un service imposable, autre qu'une petite entreprise, soit tenue de demander une licence,

b) le Ministre du Revenu national soit autorisé à attribuer et à annuler des licences,

c) le Ministre du Revenu national soit autorisé, dans le cas d'une personne qui est ou s'apprête à devenir une petite entreprise fournissant un service imposable acquis d'une personne autre qu'un titulaire d'une licence ou d'une autre petite entreprise résidant au Canada dans les circonstances visées dans tout texte législatif fondé sur l'alinéa (ii) du paragraphe 3f) de cette motion, à exiger et à accepter une caution en paiement de la taxe imposée par ladite mesure,

d) une personne qui est ou s'apprête à devenir une petite entreprise soit tenue de donner une caution lorsqu'elle est requise de le faire par le Ministre du Revenu national,

e) les règles et procédures concernant la forme, le montant, la date et le type de caution à donner soient établies, et

f) le gouverneur en conseil soit autorisé à établir des règlements

(i) prescrivant les services devant être exclus de la définition de «service imposable», et

(ii) ayant pour fin l'application des objets et dispositions de tout texte législatif fondé sur cette motion.

9. Que,

a) nonobstant toute disposition de la *Loi sur la radiodiffusion* ou toute autre loi du Parlement ou tout autre règlement ou texte réglementaire établi sous leur autorité ou toute autre loi, et

b) nonobstant

(i) toute décision ou ordonnance établie ou licence ou renouvellement d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, ou

(ii) tout autre acte ou chose donnée, effectuée ou émise en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion* ou de toute autre loi du Parlement ou toute autre loi,

avant ou après l'entrée en vigueur de tout texte législatif fondé sur cette motion,

aux fins de ladite mesure, un titulaire d'une licence soit autorisé à majorer le montant exigé en contrepartie du service imposable d'un montant ne dépassant pas la taxe payable par elle à l'égard de ce service.»

amount charged or for broadcasting without charge; or

(b) a person, other than a licensee, who is acquiring the service

(i) for broadcasting without charge or for provision to another person for broadcasting without charge, or

(ii) in the case of a taxable service referred to in paragraph (b), (c) or

(d) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), for use in conjunction with a service acquired for broadcasting without charge or for provision to another person for broadcasting without charge,

and so certifies, at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier, to the person providing the service.

la radiodiffusion sans frais ou de la fourniture à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé ou en vue de la radiodiffusion sans frais; ou

b) à une personne, sauf un titulaire de licence, qui acquiert le service

(i) en vue de la radiodiffusion sans frais ou de la fourniture à une autre personne en vue de la radiodiffusion sans frais, ou

(ii) dans le cas d'un service taxable visé à l'alinéa b), c) ou d) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), en vue de l'utiliser concurremment avec un service qu'il a acquis en vue de la radiodiffusion sans frais ou en vue de la fourniture à une autre personne en vue de la radiodiffusion sans frais,

et certifie ses intentions à la personne qui fournit le service au moment où le montant exigé est payé ou payable, soit à celui de ces moments qui survient en premier lieu.

Idem

(2) The tax imposed by section 19.12 is not payable on the amount charged for a taxable service provided by a small undertaking, other than a taxable service that

(a) is provided by a small undertaking within the meaning of paragraph (b) of the definition "small undertaking" in subsection 19.1(1); and

(b) was acquired by the small undertaking from a person, other than a licensee or a small undertaking resident in Canada.

(2) La taxe imposée en vertu de l'article 19.12 n'est pas payable sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable fourni par une entreprise restreinte, à l'exception d'un service taxable

a) fourni par une entreprise restreinte au sens de l'alinéa b) de la définition d'«entreprise restreinte» au paragraphe 19.1(1); et

b) que l'entreprise restreinte a acquis d'une personne, autre que le titulaire d'une licence ou qu'une entreprise restreinte résidant au Canada.

Presumptions

Presumptions

19.14 For the purposes of this Part, where a small undertaking within the meaning of paragraph (b) of the definition "small undertaking" in subsection 19.1(1) acquires a taxable service from a person, other than a licensee or a small undertaking resident in Canada, and provides the taxable service to other persons for amounts charged, the aggregate of the amounts so charged is deemed

Présomptions

Présomptions

19.14 Pour l'application de la présente Partie, lorsqu'une entreprise restreinte, au sens de l'alinéa b) de la définition d'«entreprise restreinte» au paragraphe 19.1(1), acquiert un service taxable d'une personne, sauf du titulaire d'une licence ou d'une entreprise restreinte résidant au Canada, et fournit le service taxable à d'autres personnes en contrepartie de montants exigés, le total des montants exigés

(a) to be equal to the amount charged by the person from whom the small undertaking acquired the service; and

(b) to have been paid at the end of the month in which the service was acquired from the person referred to in paragraph (a).

Determination of Fair Amount

19.15 Notwithstanding any other provision of this Part, for the purposes of this Part, the Minister may determine or specify a method for determining the amount charged in respect of any taxable service, if

(a) the taxable service is, in the opinion of the Minister, provided under circumstances or conditions that render it difficult or impossible to otherwise determine the amount charged; or

(b) the taxable service is provided at an amount charged that, in the opinion of the Minister, is less than the fair amount on which tax should be imposed.

Security

19.16 (1) Where the tax imposed by section 19.12 is payable on the amount charged for a taxable service provided by a small undertaking, the Minister may, if he considers it advisable, require and accept, prior to the commencement of the taxable service by that small undertaking, security in the amount fixed by subsection (3) for the payment of tax under this Part.

(2) A small undertaking shall, where it is required by the Minister, give security in accordance with this section that it shall pay any tax imposed by this Part with respect to a taxable service.

(3) The security given pursuant to subsection (2) by a small undertaking providing a taxable service shall be

(a) given within the time fixed by the Minister but not later than the day

a) est réputé égal au montant exigé par la personne de qui l'entreprise restreinte a acquis le service; et

b) est réputé avoir été payé à la fin du mois au cours duquel le service a été acquis de la personne mentionnée à l'alinéa a).

Détermination du montant équitable

19.15 Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, pour l'application de la présente Partie, le Ministre peut déterminer ou préciser une méthode pour déterminer le montant exigé en contrepartie d'un service taxable, si

a) le service taxable est, de l'avis du Ministre, fourni en des circonstances ou conditions telles qu'il devient difficile ou impossible de déterminer autrement le montant exigé; ou

b) le service taxable est fourni en contrepartie d'un montant exigé qui, de l'avis du Ministre, est inférieur au montant équitable sur lequel la taxe devrait être imposée.

Garantie

19.16 (1) Lorsque la taxe imposée par l'article 19.12 est payable sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable fourni par une entreprise restreinte, le Ministre peut exiger, s'il l'estime nécessaire, que lui soit remise, avant le début du service taxable par cette entreprise restreinte, une garantie, dont le montant est fixé selon le paragraphe (3), du paiement de la taxe prévue par la présente Partie.

(2) Une entreprise restreinte doit, sur demande du Ministre à cet effet, donner, en application du présent article, la garantie qu'elle paiera toute taxe imposée par la présente Partie relativement à un service taxable.

(3) La garantie donnée en application du paragraphe (2) par une entreprise restreinte qui fournit un service taxable doit

a) être donnée dans le délai fixé par le Ministre, devant prendre fin au plus

Determination
of fair amount

Security

Small
undertaking to
give security

Amount and
form of security

Montant
équitable

Garantie

Fourniture de
la garantie

Modalités

immediately preceding the day on which the taxable service commences;

(b) in an amount of not less than six per cent of

- (i) the aggregate of the amounts 5 charged for that taxable service by the person from whom the small undertaking acquired the service, or
- (ii) where the aggregate of the amounts charged for that taxable ser- 10 vice by the person from whom the small undertaking acquired the service cannot be determined prior to the commencement of the service by the small undertaking, the aggregate of 15 amounts that in accordance with the agreement between the small undertaking and that other person, are paid or payable by the small undertaking 20 for the service, computed as of seven days prior to the commencement of the service or such later day as may be fixed by the Minister; and

(c) provided by a chartered bank or by depositing 25

- (i) a bond, in a form approved by the Minister, of an incorporated guaran- 30 tee company authorized to do business in Canada, acceptable to the Minister, or
- (ii) a bond or other security of or guaranteed by the Government of Canada.

(4) Notwithstanding that a bond of a guarantee company given under this section has been cancelled, the bond shall be deemed to remain in force in relation to taxable services provided or to be provided for an amount charged at the time of cancellation until all liabilities to pay 40 amounts on account of tax, penalties or other amounts in relation to such taxable services are discharged.

Diversions

19.17 (1) Where the amount charged for a taxable service is relieved by subsec- 45

tard la veille du jour où commence le service taxable;

b) représenter au moins six pour cent

(i) du total des montants exigés en contrepartie du service taxable par la 5 personne de qui l'entreprise restreinte a acquis le service, ou

(ii) dans les cas où le total des montants exigés en contrepartie de ce service taxable par la personne de qui 10 l'entreprise restreinte a acquis le service ne peut pas être déterminé avant le commencement du service par l'entreprise restreinte, le total des montants qui, conformément à l'accord 15 conclu entre l'entreprise et cette autre personne, sont payés ou payables par l'entreprise restreinte en contrepartie du service, calculés sept jours avant le commencement du service ou à la 20 date plus tardive que le Ministre peut fixer; et

c) être donnée par une banque à charte ou en déposant

(i) un cautionnement — dont la 25 forme est agréée par le Ministre — d'une compagnie de garantie constituée, autorisée à exploiter une entreprise au Canada et agréée par le Ministre, ou 30

(ii) des obligations ou d'autres titres émis par le gouvernement du Canada ou garantis par celui-ci.

(4) Nonobstant le fait qu'un cautionnement donné par une compagnie de garan- 35 tie en application du présent article ait été annulé, le cautionnement est réputé demeurer en vigueur en ce qui concerne le service taxable fourni, ou qui doit être fourni, en contrepartie d'un montant exigé 40 au moment de l'annulation jusqu'à ce que soient acquittées toutes les obligations de verser des montants au titre des taxes, amendes ou autres montants relatifs à ces services taxables. 45

Détournements

19.17 (1) Lorsque le montant exigé en contrepartie d'un service taxable est exo-

Annulation du cautionnement

Détournements

Cancellation of Bond

Diversions

tion 19.13(1) from tax because the service is being acquired by a person

(a) for provision to another person for an amount charged,

(b) for broadcasting without charge, or 5

(c) for provision to another person for broadcasting without charge

and that service is subsequently diverted by that person or, where the service is being acquired for a purpose referred to in 10 paragraph (c), by that other person, to any other use or purpose in respect of which the amount charged for the service would not, at the time of the granting of the relief, be so relieved, the person who div- 15 erted the service and the person who provided the service to him are jointly and severally liable to pay tax under this Part in respect of the amount charged for the service. 20

Idem

(2) The tax payable pursuant to subsection (1) is payable at the time the service is diverted and shall be computed as the amount of tax that would have been payable at the time of the granting of the 25 relief from tax had the amount charged for the service not been so relieved.

Licences

Application for licence

19.18 (1) Subject to subsections (2) and (3), every person providing a taxable service for an amount charged shall, in such 30 form as may be required by the Minister, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person com- 35 mences to provide the service for an amount charged or this Part comes into force, whichever is the earlier.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply to a small undertaking. 40

Exemption lifted

(3) Every person providing a taxable service for an amount charged who ceases to be a small undertaking shall, in such form as may be required by the Minister, apply to the Minister for a licence for the 45

néré de la taxe en application du paragraphe 19.13(1) parce que le service est acquis par une personne en vue

a) de la fourniture à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé, 5

b) de la radiodiffusion sans frais,

c) de la fourniture à une autre personne en vue de la radiodiffusion sans frais

et que ce service est détourné par la suite par cette personne ou, lorsque le service est 10 acquis pour les fins visées à l'alinéa c) par cette autre personne vers un autre usage ou but à l'égard duquel le montant exigé pour sa fourniture ne serait pas, au moment de l'octroi de l'exonération, ainsi 15 exonéré, la personne qui a détourné le service et la personne qui le lui a fourni sont solidairement tenues de payer la taxe imposée en vertu de la présente Partie sur le montant exigé pour ce service. 20

Idem

(2) La taxe payable conformément au paragraphe (1) est payable au moment où le service est détourné et est calculée comme le montant de la taxe qui aurait été payable au moment de l'octroi de l'exoné- 25 ration, si le montant exigé pour la prestation du service n'avait pas été ainsi exonéré.

Licences

Demande de licence

19.18 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toute personne qui fournit un 30 service taxable en contrepartie d'un montant exigé doit, selon la forme que le Ministre peut déterminer, présenter une demande de licence au Ministre pour l'application de la présente Partie au plus tard 35 le dernier jour du premier mois suivant le mois au cours duquel cette personne commence à fournir le service ou au cours duquel la présente Partie entre en vigueur, soit à la plus rapprochée de ces deux dates. 40

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une entreprise restreinte.

Cessation de l'exemption

(3) Toute personne fournissant un service taxable en contrepartie d'un montant exigé qui cesse d'être une entreprise res- 45 treinte doit, selon la forme que le Ministre peut déterminer, présenter une demande

purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the month in which that person ceases to be a small undertaking.

Issue of licence

19.19 The Minister may issue a licence for the purposes of this Part to any person applying therefor under section 19.18.

Cancellation

19.2 The Minister may cancel a licence issued under section 19.19 if, in his opinion, it is no longer required for the purposes of this Part.

Regulations

Regulations

19.21 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing services to be excluded from the definition "taxable service" in subsection 19.1(1).

Increase of Amount Charged by Licensee

Override of other laws

19.22 A licensee may,
 (a) notwithstanding the *Broadcasting Act* or any other Act of Parliament or any regulation or other statutory instrument made thereunder or any other law, and
 (b) notwithstanding
 (i) any decision or order made, or licence or renewal of a licence issued, by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, or
 (ii) any other act or thing given, done or issued pursuant to the *Broadcasting Act* or any other Act of Parliament or any other law,
 before or after the coming into force of this Part,
 increase the amount charged for a taxable service by an amount not exceeding the tax payable by him under this Part with respect to that service."

de licence au Ministre pour l'application de la présente Partie au plus tard le dernier jour du premier mois suivant le mois au cours duquel elle a cessé d'être une entreprise restreinte.

5

19.19 Le Ministre peut attribuer une licence pour l'application de la présente Partie à toute personne qui en fait la demande aux termes de l'article 19.18.

Attribution de licence

19.2 Le Ministre peut annuler une licence attribuée aux termes de l'article 19.19 s'il est d'avis que la licence n'est plus nécessaire pour l'application de la présente Partie.

Annulation

Règlements

19.21 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente Partie et peut, notamment, par règlement, préciser les services à exclure de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1).

15 Règlements

20

Augmentation du montant exigé par le titulaire d'une licence

19.22 Le titulaire d'une licence peut,

Préséance

a) nonobstant la *Loi sur la radiodiffusion*, toute autre loi du Parlement ou tout règlement ou autre texte réglementaire établi sous son régime ou toute autre loi, et

b) nonobstant

(i) toute décision ou ordonnance, toute attribution de licence ou renouvellement de celle-ci émanant du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, ou
 (ii) tout autre geste posé, toute autre chose donnée, faite ou émise conformément à la *Loi sur la radiodiffusion*, à toute autre loi du Parlement ou à toute autre loi,

avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Partie,

augmenter le montant exigé en contrepartie d'un service taxable d'une somme égale ou inférieure à la taxe qu'il doit payer en

1980-81-82-83,
c. 68, s. 43

8. The definition "natural gas liquids" in subsection 25.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"natural gas liquids"
«liquides extraits du gaz naturel»

"natural gas liquids" means, whether or not in combination with other substances,
(a) ethane,
(b) propane,
(c) butanes, or
(d) any mixture of two or more thereof

that are produced at a gas processing plant or a gas reprocessing plant;"

1980-81-82-83,
c. 104, s. 5

9. Paragraph 25.14(4)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) in the case of natural gas liquids that are a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that each such component is of that mixture."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(5)

10. (1) Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Consumption or sales tax of ten per cent during certain period

"(1.1) Notwithstanding subsection (1), during the period commencing on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of ten per cent on the sale price of all goods referred to in that subsection."

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(6)

(2) Subsections 27(1.3) and (1.4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Tax on wine, etc.,

"(1.3) Notwithstanding this section, there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of,

vertu de la présente Partie relativement à ce service.»

8. La définition de «liquides extraits du gaz naturel» au paragraphe 25.1(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 43

«liquides extraits du gaz naturel» s'entend, qu'il y ait ou non combinaison avec d'autres substances,
a) de l'éthane,
b) du propane,
c) du butane, ou
d) d'un mélange d'au moins deux de ceux-ci,

«liquides extraits du gaz naturel»
"natural gas..."

dont la production est réalisée dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz;»

9. L'alinéa 25.14(4)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 104, art. 5

«d) dans le cas de liquides extraits du gaz naturel qui sont un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane ou butane, d'un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable, aux termes de l'alinéa a), b) ou c), à chacun de ces composants dans la proportion où il entre dans le mélange.»

10. (1) L'article 27 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 10(5)

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de dix pour cent sur le prix de vente de toutes les marchandises visées à ce paragraphe.»

Taxe de consommation ou de vente de dix pour cent au cours de certaines périodes

(2) Les paragraphes 27(1.3) et (1.4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 10(6)

«(1.3) Nonobstant le présent article, est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente,

Taxe sur les vins, etc.

Clause 8: This amendment would implement paragraph 10 of the Excise Tax Motion (1), which reads as follows:

“10. That the definition “natural gas liquids” in subsection 25.1(1) of the Act be repealed and provisions along the following lines substituted therefor:

“natural gas liquids” means, whether or not in combination with other substances, only the following:

- (a) ethane,
- (b) propane,
- (c) butanes, and
- (d) any mixture of two or more thereof,

that are produced at a gas processing plant or a gas reprocessing plant.”

The definition “natural gas liquids” in subsection 25.1(1) at present reads as follows:

“natural gas liquids” means ethane, propane and butanes, and any mixture of two or more thereof, that are produced at a gas processing plant or a gas reprocessing plant;”

Clause 9: This amendment would implement paragraph 11 of the Excise Tax Motion (1), which reads as follows:

“11. That paragraph 25.14(4)(d) of the Act be repealed and a provision along the following lines substituted therefor:

(d) in the case of natural gas liquids that are a mixture of two or more of

- (i) ethane,
- (ii) propane, and
- (iii) butanes,

an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that ethane, propane or butanes are of the mixture.”

The relevant portion of subsection 25.14(4) at present reads as follows:

“(4) Tax shall be imposed under this section at

(d) in the case of natural gas liquids containing a mixture of two or more of ethane, propane and butanes, an amount computed on the basis of the rate of tax applicable to each component of that mixture under paragraph (a), (b) or (c) in the proportion that such component is of the entire mixture.”

Clause 10: (1) and (2) These amendments would implement paragraph 12 of the Excise Tax Motion (1), which reads as follows:

“12. That, during the period commencing on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, the *ad valorem* consumption or sales tax be imposed at the following rates:

- (a) thirteen per cent on the sale price of wines and goods on which a duty of excise is imposed under the Excise Act or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada,
- (b) six per cent on the sale price of goods enumerated in Schedule V to the Act, and
- (c) ten per cent on the sale price of all other goods to which subsection 27(1) of the Act applies.”

Article 8. — Donne effet à l'article 10 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«10. Que la définition de «liquides extraits du gaz naturel» dans le paragraphe 25.1(1) de la Loi soit abrogée et remplacée par des dispositions dans le sens suivant :

«liquides extraits du gaz naturel» s'entend uniquement, qu'il y ait ou non combinaison avec d'autres substances, de ce qui suit :

- a) éthane,
- b) propane,
- c) butane, et
- d) mélange d'au moins deux de ceux-ci,

dont la production est réalisée dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz;»

Texte actuel de la définition de «liquides extraits du gaz naturel» au paragraphe 25.1 (1):

«liquides extraits du gaz naturel» s'entend de l'éthane, du propane ou du butane, et d'un mélange d'au moins deux de ces substances, produits dans un établissement de traitement ou de retraitement du gaz;»

Article 9. — Donne effet à l'article 11 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«11. Que l'alinéa 25.14(4)d) de la Loi soit abrogé et remplacé par une disposition dans le sens suivant :

d) dans le cas des liquides extraits du gaz naturel qui sont un mélange d'au moins deux des gaz

- (i) éthane,
- (ii) propane, et
- (iii) butane,

un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable, aux termes de l'alinéa a, b) ou c), à chacun des composants de ce mélange selon la proportion d'éthane, de propane ou de butane qui compose le mélange.»

Texte actuel du passage visé du paragraphe 25.14(4) :

«(4) Il est imposé, aux termes du présent article, une taxe,

d) dans le cas des liquides extraits du gaz naturel, formant un mélange d'au moins deux des gaz éthane, propane et butane, un montant dont le calcul est fondé sur le taux d'imposition applicable à chacun des composants dudit mélange aux termes de l'alinéa a), b) ou c), selon la proportion dudit composant que comporte la totalité dudit mélange.»

Article 10, (1) et (2). — Donnent effet à l'article 12 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«12. Que, au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et se terminant le 31 décembre 1988, la taxe *ad valorem* de consommation ou de vente soit imposée aux taux suivants :

- a) treize pour cent sur le prix de vente des vins et des marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise* ou serait imposé en vertu de cette Loi, si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;
- b) six pour cent sur le prix de vente des marchandises énumérées à l'Annexe V de la Loi; et
- c) dix pour cent sur le prix de vente de toutes les autres marchandises auxquelles s'applique le paragraphe 27(1) de la Loi.»

(a) during the period commencing on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, thirteen per cent, and

(b) on or after January 1, 1989, twelve per cent,

on the sale price of wine and all goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada.

a) au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, de treize pour cent, et

b) à compter du 1^{er} janvier 1989, de douze pour cent,

sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou serait imposé en vertu de cette loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada.

(1.4) Notwithstanding this section, there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of,

(a) during the period commencing on October 1, 1984 and ending on December 31, 1988, six per cent, and

(b) on or after January 1, 1989, five per cent,

on the sale price of the goods enumerated in Schedule V."

(1.4) Nonobstant le présent article, est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente,

a) au cours de la période commençant le 1^{er} octobre 1984 et finissant le 31 décembre 1988, de six pour cent, et

b) à compter du 1^{er} janvier 1989, de cinq pour cent,

sur le prix de vente des marchandises énumérées dans l'annexe V.»

(3) Paragraphs 27(2)(g) and (h) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"g) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa d) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; ou

h) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation."

(3) Les alinéas 27(2)g) et h) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«g) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa d) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; ou

h) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation.»

11. The headings preceding section 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les titres qui précèdent l'article 35 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Subsection 27(1.1) is new.

Le paragraphe 27(1.1) est nouveau.

Subsections 27(1.3) and (1.4) at present read as follows:

Texte actuel des paragraphes 27(1.3) et (1.4) :

“(1.3) Notwithstanding subsection (1), there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of twelve per cent on the sale price of wine and all goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada.

«(1.3) Nonobstant le paragraphe (1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de douze pour cent sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou serait imposé en vertu de cette loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada.

(1.4) Notwithstanding subsection (1) there shall be imposed, levied and collected a consumption of sales tax of five per cent on the sale price of the goods enumerated in Schedule V.”

(1.4) Nonobstant le paragraphe (1), est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de cinq pour cent sur le prix de vente des marchandises énumérées dans l'annexe V.»

(3) This amendment would implement paragraph 13 of the Excise Tax Motion (1), which reads as follows:

“13. That the wording of the French version of paragraphs 27(2)(g) and (h) be amended to conform with the original intention of the legislation as reflected in the English version thereof.”

The relevant portions of the French version of subsection 27(2) at present read as follows:

“(2) Par dérogation à toutes dispositions du paragraphe (1), la taxe de consommation ou de vente n'est pas exigible sur les marchandises

g) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa d) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; ou

h) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation.”

Clause 11: This amendment, which would add the underlined words and the definition of “taxable service” for the purposes of Part VI of the Act, is consequential on the

(3). — Donne effet à l'article 13 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«13. Que le libellé de la version française des alinéas 27(2)g) et h) soit modifié pour être conforme à l'esprit original de la Loi comme il est reflété dans la version anglaise.»

Texte actuel du passage visé de la version française du paragraphe 27(2) :

“(2) Par dérogation à toutes dispositions du paragraphe (1), la taxe de consommation ou de vente n'est pas exigible sur les marchandises

g) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa d) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des cosmétiques; et

h) vendues ou importées par une personne visée à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont de l'essence, du combustible diesel ou du carburant aviation.»

Article 11. — Insertion du passage marqué d'un trait vertical et de la définition de «service taxable» pour l'application de la Partie VI de la loi. Découle des modifications

"PART VI

GENERAL

Interpretation

Definition

34.1 In this Part, "taxable service" has the same meaning as in Part II.1.

*Regulations"*1980-81-82-83,
c. 68, s. 45

12. (1) Subsection 44(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(h) where a licensee under Part II.1 has made a refund or an adjustment of 10 an amount charged

(i) for a taxable service that has not been provided or only partially provided by the licensee, or

(ii) that has been paid in error to the 15 licensee."

1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(2) All that portion of subsection 44(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 20

"(2) Subject to subsection (2.1), where goods or taxable services have been purchased, acquired or imported by Her Majesty in right of a province for any purpose other than 25

(a) resale of the goods or provision of the services for an amount charged to another person,"

1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(3) All that portion of subsection 44(2) of the said Act following paragraph (c) thereof 30 is repealed and the following substituted therefor:

"a refund of taxes paid under Part II.1, III, IV or V may be granted to Her Majesty or to the importer, transferee, manufacturer, producer, wholesaler, jobber, licensee under Part II.1 or other dealer as the case may require."

«PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interprétation

Définition

34.1 Dans la présente Partie, «service taxable» s'entend au sens de la Partie II.1.

*Règlements*1980-81-82-83,
c. 68, art. 45

12. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa f), par adjonction du mot 5 «ou» à la fin de l'alinéa g) et par adjonction de ce qui suit :

«h) lorsque a été effectué par le titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 un remboursement ou un 10 ajustement d'un montant exigé

(i) en contrepartie d'un service taxable qui n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie par le titulaire, ou

(ii) qui a été payé par erreur au 15 titulaire.»

1976-77, c. 10,
par. 49(3)

(2) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), 20 lorsque Sa Majesté du chef d'une province achète, acquiert ou importe des marchandises ou des services taxables pour toute fin autre que

a) la revente des marchandises à une 25 autre personne ou la fourniture des services à celle-ci en contrepartie d'un montant exigé,»

1976-77, c. 10,
par. 49(3)

(3) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit :

«un remboursement de taxes payées en vertu de la Partie II.1, III, IV ou V peut être accordé à Sa Majesté ou à l'importateur, au cessionnaire, au fabricant, au pro- 35 ducteur, au marchand en gros, à l'intermédiaire, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 ou à un autre commerçant, selon le cas.»

1976-77, c. 10,
par. 49(3)

amendments proposed by paragraphs 1 to 9 of the Excise Tax Motion (2).

proposées aux articles 1 à 9 de la Motion sur la taxe d'accise (2).

Clause 12: (1) New. This amendment would implement paragraph 10 of the Excise Tax Motion (2), which reads as follows:

“10. That the provisions of subsection 44(1) of the Act relating to deductions from and refunds of taxes imposed by the Act be extended to provide for refund of or adjustment to tax imposed on an amount charged by a licensee for a taxable service where the service for which the amount was charged has not been provided or has been only partially provided or where the amount charged has been paid in error to the licensee.”

(2) to (4) These amendments, which would add the underlined words, would implement paragraph 11 of the Excise Tax Motion (2), which reads as follows:

“11. That the provisions of subsections 44(2) and (2.1) of the Act relating to refunds of taxes paid in respect of goods purchased or imported by Her Majesty in right of a province be extended to apply to tax paid on an amount charged for a taxable service provided to Her Majesty in right of a province.”

Article 12. — Nouveau. Donne effet à l'article 10 de la Motion sur la taxe d'accise (2) :

«10. Que les dispositions du paragraphe 44(1) de la Loi relativement aux déductions et remboursements des taxes imposées par la Loi soient élargies pour s'appliquer aux remises ou aux redressements de taxes imposées sur les montants exigés par le titulaire d'une licence en contrepartie d'un service imposable lorsque le service pour lequel le montant a été exigé n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie, ou lorsque le montant exigé a été payé par erreur au titulaire d'une licence.»

(2) à (4). — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Donnent effet à l'article 11 de la Motion sur la taxe d'accise (2) :

«11. Que les dispositions des paragraphes 44(2) et (2.1) de la Loi relativement aux remboursements des taxes payées à l'égard de marchandises achetées ou importées par Sa Majesté du chef d'une province soient élargies pour s'appliquer aux taxes payées sur le montant exigé en contrepartie d'un service imposable fourni à Sa Majesté du chef d'une province.»

1976-77, c. 10,
s. 49(3)

(4) Subsection 44(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(2.1) No refund shall be paid pursuant to subsection (2) to an importer, trans- 5
feree, manufacturer, producer, wholesaler, jobber, licensee under Part II.1 or other dealer who supplies goods or provides tax-
able services to Her Majesty in right of a province in respect of which there is in 10
force at the time the goods are supplied or the services are provided a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrange- 15*
ments and Established Programs Financi- 15
ng Act, 1977.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 15(1)

(5) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3.2) thereof, the following subsection: 20

Taxable service
provided before
licence issued

“(3.3) Where a person has acquired a taxable service from a licensee under Part II.1 for an amount charged and
(a) that person was required by section 19.18, at the earlier of the time the amount charged was paid or payable, to apply for a licence for the purposes of Part II.1,
(b) a licence was issued to that person under section 19.19 after the earlier of 30
the time the amount charged was paid or payable, and
(c) the taxable service was acquired for provision to another person for an amount charged, 35
a payment or deduction of an amount equal to the tax paid on the amount charged for the taxable service by the licensee from whom the service was acquired may be granted to that person.” 40

13. (1) Subsections 50(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 44(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 10,
par. 49(3)

Exception

«(2.1) Aucun remboursement n'est accordé en vertu du paragraphe (2) à l'im- 5
portateur, au cessionnaire, au fabricant, au 5
producteur, au marchand en gros, à l'inter-
médiaire, au titulaire d'une licence attri-
buée en vertu de la Partie II.1 ou à un autre commerçant qui fournit des mar-
chandises ou des services taxables à Sa 10
Majesté du chef d'une province liée, à l'époque de la livraison des marchandises ou de la fourniture des services taxables, par un accord de réciprocité fiscale prévu à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les 15*
accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le finance- 15
ment des programmes établis.»

(5) L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.2), de 20
ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, par. 15(1)

Service taxable
rendu avant
l'attribution de
la licence

«(3.3) Peut être effectué un paiement ou la déduction d'un montant égal à la taxe payée sur le montant exigé par un titulaire de licence de qui a été acquis un 25
service taxable au profit d'une personne qui a acquis le service du titulaire de licence en vertu de la Partie II.1 en contre-
partie d'un montant exigé et
a) qui devait, en application de l'article 30
19.18, présenter une demande de licence dans le cadre de la Partie II.1 au moment où le montant exigé a été payé ou est devenu payable, soit à celui de ces moments qui survient en premier lieu; 35
b) à qui une licence a été attribuée en vertu de l'article 19.19 au moment où le montant exigé a été payé ou est devenu payable, soit à celui de ces moments qui survient en premier lieu; et 40
c) qui a acquis le service taxable en vue de le fournir à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé.»

13. (1) Les paragraphes 50(1) et (2) de la 45
même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) New. This amendment would implement paragraph 12 of the Excise Tax Motion (2), which reads as follows:

“12. That where a person has acquired a taxable service from a licensee for an amount charged for the purpose of providing that service to another person for an amount charged, at a time when he was required to apply for a licence and a licence is subsequently issued to him, a payment to that person or a deduction from taxes payable by that person, be authorized in an amount equal to the taxes paid on the amount charged for the services by licensee from whom the services were acquired.”

Clause 13: These amendments, which add the underlined and sidelined words, would implement paragraph 13 of the Excise Tax Motion (2), which reads as follows:

(5). — Nouveau. Donne effet à l'article 12 de la Motion sur la taxe d'accise (2) :

«12. Que, lorsqu'une personne a acquis un service imposable d'un titulaire d'une licence en contrepartie d'un montant exigé aux fins de fournir ce service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé, au moment où elle était obligée de demander une licence, et qu'une licence lui a été attribuée par la suite, un paiement à cette personne ou une déduction sur les taxes payables par elle soit autorisé d'un montant égal aux taxes payées sur le montant exigé en contrepartie des services par le titulaire de qui les services ont été acquis.»

Article 13. — Insertion des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Donne effet à l'article 13 de Motion sur la taxe d'accise (2) :

Monthly
returns

“50. (1) Every person who is required to pay tax under Part II.1, III, IV or V shall make each month,

(a) in the case of tax under Part II.1, a true return of all amounts payable by him on account of tax imposed by that Part for the last preceding month, or

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, a true return of his taxable sales for the last preceding month,

containing such information in such form as the regulations require.

Licence holders

(2) Every person holding a licence granted under or in respect of Part II.1, III, IV or V shall, if

(a) in the case of tax under Part II.1, no amounts are payable by him on account of tax imposed by that Part for the last preceding month, or

(b) in the case of tax under Part III, IV or V, no taxable sales have been made during the last preceding month,

make a return as required by subsection (1) stating that fact.”

1977-78, c. 42,
s. 10

(2) Paragraphs 50(2.1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) authorize any person whose tax payable under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the last preceding calendar year did not exceed two thousand four hundred dollars to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months; or

(c) authorize any person whose taxable services or sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months where the tax payable by him under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the

«50. (1) Toute personne tenue de payer une taxe prévue par la Partie II.1, III, IV ou V doit produire chaque mois :

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, une déclaration véridique de tous les montants qu’il doit payer au titre de la taxe imposée en vertu de cette Partie pour le mois précédent, ou

b) dans le cas d’une taxe prévue par la Partie III, IV ou V, une déclaration véridique de ses ventes taxables effectuées pendant le mois précédent;

une telle déclaration doit contenir les renseignements et être selon la forme que prescrivent les règlements.

(2) Toute personne étant détenteur ou titulaire d’une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, III, IV ou V doit produire la déclaration prévue au paragraphe (1) indiquant, lorsqu’il y a lieu,

a) dans le cas de la taxe prévue à la Partie II.1, qu’elle n’a aucun montant à payer au titre de la taxe imposée en vertu de cette Partie pour le mois précédent; ou

b) dans le cas d’une taxe prévue à la Partie III, IV ou V, qu’aucune vente taxable n’a été effectuée au cours du mois précédent.»

Déclarations
mensuelles

Détenteurs ou
titulaires de
licence

1977-78, c. 42,
art. 10

(2) Les alinéas 50(2.1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) autoriser toute personne, dont la taxe exigible en vertu de la Partie II.1 ou des Parties III, IV et V, selon le cas, n’a pas dépassé deux mille quatre cents dollars pour l’année civile précédente, à faire une déclaration à l’égard de toute période de plus d’un mois mais ne dépassant pas six mois; ou

c) autoriser toute personne, dont les services taxables ou les ventes se font surtout au cours d’une saison d’exploitation, à faire une déclaration à l’égard de toute période de plus d’un mois mais ne dépassant pas six mois lorsque la taxe qu’elle devait verser en vertu de la Partie II.1 ou des Parties III, IV et V,

“13. That the provisions of section 50 of the Act relating to returns, payment of tax and penalties be extended to apply for the purposes of any enactment founded on this motion.”

Subsections 50(1) and (2) at present read as follows:

“50. (1) Every person who is required by or pursuant to Part III, IV or V to pay taxes shall make each month a true return of his taxable sales for the last preceding month, containing such information in such form as the regulations require.

(2) Every person holding a licence granted under or in respect of Part III, IV or V shall, if no taxable sales have been made during the last preceding month, make a return as required by subsection (1) stating that no taxable sales have been made.”

«13. Que les dispositions de l'article 50 de la Loi relativement aux déclarations, paiements de taxes et amendes soient élargies pour s'appliquer aux fins de tout texte législatif fondé sur cette motion.»

Texte actuel des paragraphes 50(1) et (2) :

«50. (1) Toute personne tenue, en raison ou en conformité des Parties III, IV ou V, de payer des taxes doit produire chaque mois une déclaration véridique de ses ventes taxables effectuées pendant le mois précédent; cette déclaration doit contenir les renseignements et être en la forme que prescrivent les règlements.

(2) Toute personne détenant une licence accordée en vertu ou à l'égard des Parties III, IV ou V doit, si aucune vente taxable n'a été effectuée pendant le mois précédent, produire une déclaration comme l'exige le paragraphe (1), indiquant qu'aucune vente taxable n'a été effectuée.»

equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of two hundred dollars per month throughout that period."

selon le cas, pour la période correspondante de l'année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de deux cents dollars par mois au cours de toute cette saison.»

5

1977-78, c. 42,
s. 10

(3) Paragraph 50(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in a case where the return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the taxes became payable or the sales were made, as the case may be;"

(3) L'alinéa 50(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les taxes sont devenues payables ou les ventes ont été faites, selon le cas;"

1977-78, c. 42,
art. 10

1980-81-82-83,
c. 104, s. 13

(4) All that portion of subsection 50(4) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Subject to subsection (5), on default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part II.1, III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), the person liable to pay such tax or portion shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one and one-half per cent, in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, calculated on the total tax and penalty outstanding; and for the purposes of this section, default shall be deemed to have commenced

(a) in a case where a return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), immediately following the last day of the first month succeeding that in which the taxes became payable or the sales were made, as the case may be;"

(4) Le passage du paragraphe 50(4) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe ou d'une fraction de celle-ci, exigible en vertu des Parties II.1, III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), la personne responsable du paiement total ou partiel de cette taxe doit verser, en sus du montant en souffrance, une amende de un et demi pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant laquelle le défaut de paiement se continue, calculée en fonction de la somme totale de la taxe et de l'amende due; aux fins du présent article, le défaut de paiement est réputé avoir commencé

a) dans le cas où une déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), immédiatement après le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les taxes sont devenues payables ou les ventes ont été faites, selon le cas;"

1980-81-82-83,
c. 104, art. 13

Peines
supplémentaires
pour défaut de
paiement

1980-81-82-83,
c. 68, s. 20

14. Subsection 50.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"50.1 (1) Every person holding a licence granted under or in respect of any of Parts II.1 to V shall submit to the Minister each year, within six months after the end of his fiscal year, a report in

14. Le paragraphe 50.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«50.1 (1) Chaque titulaire de licence accordée dans le cadre d'une des Parties II.1 à V soumet annuellement au Ministre, dans les six mois de la fin de son exercice financier, un rapport rédigé en la forme

1980-81-82-83,
c. 68, art. 20

Rapport des
titulaires de
licence

Report by
licence holders

Clause 14: This amendment, which would substitute the words “Parts II.1 to V” for the words “Parts III to V”, would implement paragraph 14 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

“14. That the requirement in subsection 50.1(1) of the Act to submit reports be extended to apply to a licensee as defined under any enactment founded on subparagraph 3(c) of this motion.”

Article 14. — Modifications indiquées par les mots et les passages soulignés. Donnent effet à l'article 14 de la Motion sur la taxe d'accise (2) :

«14. Que l'exigence figurant au paragraphe 50.1(1) de la Loi de soumettre des rapports soit élargie pour s'appliquer à un titulaire, tel que défini dans tout texte législatif fondé sur le paragraphe 3c) de cette motion.»

such form as the Minister may prescribe containing details of his sales or the taxable services provided by him, as the case may be, and the taxes paid by him in the fiscal year and such other information as the Minister may prescribe.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 46

15. (1) Subsections 52(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Certificate of
default to be
registered as
judgment

“(4) Any amount payable in respect of 10 taxes, interest and penalties under Parts II to VI, remaining unpaid whether in whole or in part after fifteen days from the date of the sending by registered mail of a notice of arrears addressed to the licensed 15 air carrier, licensee under Part II.1, taxpayer or person licensed for the purposes of Part IV.1, as the case may be, may be certified by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise 20 and on the production to the Federal Court or a judge thereof or such officer as the Court or a judge thereof may direct, the certificate shall be registered in that Court and shall, from the date of such 25 registration, be of the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in that Court for the recovery of a debt of the amount specified in the 30 certificate, including penalties to date of payment as provided for in Parts II to VI, and entered upon the date of such registration, and all reasonable costs and charges attendant upon the registration of such 35 certificate are recoverable in like manner as if they were part of such judgment.

Recovery of
penalties

(5) In any case where judgment is obtained for any taxes payable under any of Parts II to VI, the provisions in such 40 Part by which a penalty is imposed for non-payment of such taxes or for failure to remit such taxes are applicable, with such modifications as circumstances require, to non-payment of such judgment, and the 45 penalty is recoverable in like manner as the judgment debt.”

prescrire par le Ministre, contenant des renseignements sur les ventes qu'il a faites, les services taxables qu'il a fournis et les taxes qu'il a payées au cours de l'exercice financier et les autres renseignements que 5 le Ministre peut prescrire.»

15. (1) Les paragraphes 52(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 68, art. 46

«(4) Tout montant payable au titre de 10 taxes, d'intérêts et d'amendes prévus aux Parties II à VI, resté impayé en totalité ou en partie quinze jours après la date de la mise à la poste, par courrier recommandé, d'un avis d'arriérés adressé au transpor- 15 teur aérien titulaire d'un permis, au titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, au contribuable ou à la personne titulaire d'une licence aux fins de la Partie IV.1, selon le cas, peut être certifié 20 par le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise et, sur production à la Cour fédérale ou à un de ses juges ou au fonctionnaire que la Cour ou un juge de cette Cour peut désigner, le certificat 25 est enregistré auprès de cette Cour et possède, à compter de la date de cet enregistrement, la même vigueur et le même effet, et toutes procédures peuvent être intentées sur la foi de ce certificat, comme 30 s'il était un jugement obtenu dans cette Cour pour le recouvrement d'une dette au montant spécifié dans le certificat, y compris les amendes jusqu'à la date du paiement prévu aux Parties II à VI, et inscrites 35 à la date de cet enregistrement, et tous les frais et dépenses raisonnables afférents à l'enregistrement de ce certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils faisaient partie de ce jugement. 40

Certificat de
défaut
enregistré
comme
jugement

(5) Chaque fois qu'un jugement est obtenu pour des taxes exigibles sous le régime des Parties II à VI, les dispositions de ces Parties en vertu desquelles une amende est imposée pour défaut de paie- 45 ment ou défaut de remise de ces taxes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, au défaut de paiement de ce jugement, et cette amende peut être recou-

Recouvrement
des amendes

Clause 15: (1) These amendments, which would add the underlined words, would implement paragraphs 15 and 16 of the Excise Tax Motion (2), which read as follows:

“15. That the provisions of subsection 52(4) of the Act relating to certificates of default in respect of amounts payable in respect of taxes, interest and penalties remaining unpaid be extended to apply to unpaid taxes, interest and penalties imposed pursuant to any enactment founded on this motion.

16. That the provisions of subsection 52(5) of the Act relating to the application of penalties to the non-payment of judgments be extended to apply to the non-payment of judgments in respect of any taxes payable pursuant to any enactment founded on this motion.”

Article 15, (1). — Modifications indiquées par les mots et les passages soulignés. Donnent effet aux articles 15 et 16 de la Motion sur la taxe d'accise (2) :

«15. Que les dispositions du paragraphe 52(4) de la Loi relativement aux certificats de défaut afférents aux montants payables à l'égard de taxes, intérêts et amendes impayés soient élargies pour s'appliquer aux taxes, intérêts et amendes impayés, imposés en application de tout texte législatif fondé sur cette motion.

16. Que les dispositions du paragraphe 52(5) de la Loi relativement à l'application des amendes au non-paiement des jugements soient élargies pour s'appliquer au non-paiement des jugements concernant toute taxe payable en application de tout texte législatif fondé sur cette motion.»

(2) Subsection 52(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalties for neglect or failure to pay taxes

“(11) The person receiving a demand under this section shall pay the Receiver General according to the tenor thereof, and in default of payment is liable to the penalties provided in this Act for failure or neglect to pay the taxes imposed by Parts II.1 to V.”

1974-75-76, c. 62, s. 6

(3) Subsection 52(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application in respect of persons failing to keep records

“(16) The provisions of subsections (6) to (9) apply in respect of amounts payable by persons to Her Majesty in right of Canada pursuant to assessments made under paragraph 57(8)(c) as if such amounts were amounts payable in respect of taxes, interest and penalties under Parts II to VI and as if, for the purposes of subsections (6) to (8), such persons were licensees.”

1980-81-82-83, c. 68, s. 47

16. Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence that person was holder of certificate

“(2) In any prosecution for an offence under this Act or in any other proceedings for the recovery of any penalty incurred under this Act, an affidavit of an officer of the Department of National Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records he has found that during the period stated in the affidavit a person was the holder of a licence granted under or in respect of Part II, II.1, III, IV, IV.1 or V, is evidence that such person was during that period the holder of such licence.”

vrée de la même manière que la créance constatée par jugement.»

(2) Le paragraphe 52(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(11) La personne qui reçoit la sommation prévue au présent article doit verser au receveur général la somme mentionnée dans la sommation et, à défaut de paiement, elle est passible des peines prévues dans la présente loi pour omission ou négligence concernant le paiement des taxes imposées par les Parties II.1 à V.”

5 Peines pour omission de payer les impôts

(3) Le paragraphe 52(16) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 62, art. 6

“(16) Les dispositions des paragraphes 15 (6) à (9) s'appliquent aux sommes payables à Sa Majesté du chef du Canada conformément aux cotisations établies en vertu de l'alinéa 57(8)c) comme s'il s'agissait de sommes payables au titre de taxes, 20 d'intérêts et d'amendes prévus aux Parties II à VI et comme si, pour l'application des paragraphes (6) à (8), les personnes redevables de ces sommes étaient titulaires de licence.”

15 Cas des personnes omettant de tenir des registres

25

16. Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, art. 47

“(2) Dans toute poursuite pour une infraction prévue par la présente loi ou dans toute autre poursuite en recouvrement d'une amende imposée aux termes de la présente loi, une attestation d'un fonctionnaire du ministère du Revenu national, faite sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée 35 à recevoir des attestations, portant qu'il est responsable des registres appropriés et qu'après un examen et un relevé minutieux des registres il a constaté que, durant la période mentionnée dans l'attestation, une 40 personne détenait une licence attribuée en vertu ou à l'égard des Parties II, II.1, III, IV, IV.1 ou V, constitue la preuve que cette personne détenait durant cette période une semblable licence.”

Preuve qu'une personne détenait un certificat

45

(2) This amendment would implement paragraph 17 of the Excise Tax Motion (2), which reads as follows:

“17. That the provision of subsection 52(11) of the Act relating to the application of penalties to defaults in payment by persons from whom payment has been demanded be extended to apply penalties imposed pursuant to any enactment founded on this motion to such defaults.”

Subsection 52(11) at present reads as follows:

“(11) The person receiving any such demand shall pay the Receiver General according to the tenor thereof, and in default of payment is liable to the penalties provided in this Act for failure or neglect to pay the taxes imposed by Parts III to V.”

(3) This amendment would implement paragraph 18 of the Excise Tax Motion (2), which reads as follows:

“18. That the provisions of subsection 52(16) of the Act relating to the application of demands for payment in respect of amounts payable pursuant to assessments be extended to apply for the purposes of any enactment founded on this motion.”

Subsection 52(16) at present reads as follows:

“(16) The provisions of subsections (6) to (9) apply in respect of amounts payable by persons to Her Majesty in right of Canada pursuant to assessments made under paragraph 57(8)(c) as if such amounts were amounts payable in respect of taxes, interest and penalties under Part II or Parts III to VI and as if, for the purposes of subsections (6) to (8), such persons were licensees.”

Clause 16: This amendment, which adds a reference to Part II.1, would implement paragraph 19 of the Excise Tax Motion (2), which reads as follows:

“19. That the provisions of subsection 53(2) of the Act relating to evidence in respect of licences be extended to apply in respect of any enactment founded on this motion.”

(2). — Donne effet à l'article 17 de la Motion sur la taxe d'accise (2) :

«17. Que les dispositions du paragraphe 52(11) de la Loi relative-ment à l'application des amendes pour défaut de paiement par des personnes desquelles le paiement a été exigé soient élargies pour appliquer des amendes imposées aux termes de tout texte législatif fondé sur cette motion à de tels défauts.»

Texte actuel du paragraphe 52(11) :

«(11) La personne qui reçoit cette sommation doit verser au receveur général la somme mentionnée dans la sommation, et, à défaut de paiement, elle est passible des peines prévues dans la présente loi pour omission ou négligence concernant le paiement des taxes imposées par les Parties III à V.»

(3). — Donne effet à l'article 18 de la Motion sur la taxe d'accise (2) :

«18. Que les dispositions du paragraphe 52(16) de la Loi relative-ment à l'application des demandes de paiement à l'égard de montants payables conformément aux cotisations soient élargies pour s'appliquer aux fins de tout texte législatif fondé sur cette motion.»

Texte actuel du paragraphe 52(16) :

«(16) Les dispositions des paragraphes (6) à (9) s'appliquent à l'égard de sommes payables à Sa Majesté du chef du Canada conformé-ment aux cotisations établies en vertu de l'alinéa 57(8)c) comme s'il s'agissait de sommes payables à l'égard de taxes, intérêts et amendes prévus à la Partie II ou aux Parties III à VI et comme si, aux fins des paragraphes (6) à (8), ces personnes étaient titulaires de licences.»

Article 16. — Insertion d'un renvoi à la Partie II.1. Donne effet à l'article 19 de la Motion sur la taxe d'accise (2) :

«19. Que les dispositions du paragraphe 53(2) de la Loi relativement à la preuve à l'égard des licences soient élargies pour s'appliquer à l'égard de tout texte législatif fondé sur cette motion.»

17. Subsection 59(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Doubts and differences

“59. (1) Where any difference arises or where any doubts exists as to whether any or what rate of tax is payable on any article, on transportation by air or on the amount charged for a taxable service under this Act, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what rate of tax is payable thereon or that the article, transportation by air or amount charged for the taxable service is exempt from tax under this Act.”

18. Subsection 70(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

False representation as to use

“70. (1) Where a purchaser of goods from a wholesaler, producer, manufacturer or importer or a person acquiring taxable services from a licensee under Part II.1 has falsely represented that the goods or taxable services, as the case may be, were intended for a use rendering them exempt from tax under any provision of this Act, the wholesaler, producer, manufacturer, importer or licensee under Part II.1, as the case may be, is entitled to recover from the purchaser the taxes paid by him under this Act in respect of those goods or the amount charged for those taxable services.”

1980-81-82-83, c. 68, s. 29(2)

19. (1) All that portion of section 3 of Part III of Schedule III to the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“3. (1) The following printed matter, articles and materials:”

17. Le paragraphe 59(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas douteux et différends

«59. (1) Lorsqu'il se produit un différend ou qu'un doute existe sur la question de savoir si, aux termes de la présente loi, un article, un transport aérien ou le montant exigé en contrepartie d'un service taxable sont assujettis à la taxe, ou sur le taux qui leur est applicable, la Commission du tarif, instituée par la *Loi sur la Commission du tarif*, peut déclarer quel taux de taxe est exigible sur l'article, le transport aérien ou le montant exigé en contrepartie du service taxable ou déclarer que l'article, le transport aérien ou le montant exigé en contrepartie du service taxable sont exempts de la taxe prévue par la présente loi.»

18. Le paragraphe 70(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fausse représentation sur l'usage

«70. (1) Lorsqu'un acheteur de marchandises d'un marchand en gros, d'un producteur, d'un fabricant, d'un importateur ou d'une personne faisant l'acquisition de services taxables du titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1 a faussement exposé que les marchandises ou les services taxables, selon le cas, étaient destinés à un usage les soustrayant à la taxe prévue par quelque disposition de la présente loi, le marchand en gros, le producteur, le fabricant, l'importateur ou le titulaire d'une licence attribuée en vertu de la Partie II.1, selon le cas, a droit de recouvrer de l'acheteur les taxes qu'il a acquittées aux termes de la présente loi, au titre des marchandises ou du montant exigé en contrepartie des services taxables.»

19. (1) Le passage de l'article 3 de la Partie III de l'annexe III de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 68, par. 29(2)

«3. (1) Les imprimés, articles et matières suivants :»

Clause 17: This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph 20 of the Excise Tax Motion (2), which reads as follows:

“20. That where any difference arises or where any doubt exists as to whether any or what rate of tax is payable on an amount charged for a taxable service, the Tariff Board be authorized to declare what rate of tax is payable or that no tax is payable on the amount charged for the taxable service.”

Clause 18: This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph 21 of the Excise Tax Motion (2), which reads as follows:

“21. That the provisions of subsection 70(1) of the Act relating to the entitlement of a taxpayer to recover from a purchaser the amount of taxes paid where the purchaser has falsely represented that the goods were acquired for a use rendering them exempt from tax be extended to apply in respect of any enactment founded on this motion.”

Clause 19: (1) Consequential on the amendments proposed by subclause (2).

Article 17. — Insertion des passages soulignés. Donne effet à l'article 20 de la Motion sur la taxe d'accise (2) :

«20. Que, lorsqu'il existe un différend ou un doute quant au taux de taxe payable sur un montant exigé en contrepartie d'un service imposable, la Commission du tarif soit autorisée à déclarer quel taux de taxe est payable ou qu'aucune taxe n'est payable sur le montant exigé en contrepartie du service imposable.»

Article 18. — Insertion des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Donne effet à l'article 21 de la Motion sur la taxe d'accise (2) :

«21. Que les dispositions du paragraphe 70(1) de la Loi relativement au droit d'un contribuable de recouvrer d'un acheteur le montant des taxes payées lorsque l'acheteur a fausement exposé que les marchandises ont été acquises pour un usage les soustrayant à la taxe soient élargies pour s'appliquer à l'égard de tout texte législatif fondé sur cette motion.»

Article 19, (1). — Découle des modifications proposées au paragraphe (2).

1980-81-82-83,
c. 68, s. 29(2)

(2) Subparagraphs 3(b)(iii) to (v) of Part III of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(iii) any single issue of a magazine 5
if

(A) the printed space therein devoted to advertising is more than ninety per cent of the total printed space therein, or 10

(B) the aggregate of the printed space devoted to advertising in the four issues of the magazine immediately preceding that issue is more than seventy per cent of the 15
aggregate of the total printed space in those four issues;

(iv) any single issue of a newspaper if the printed space therein devoted to advertising is more than ninety per cent of the total printed space therein; 20

(v) all issues of a newspaper in any calendar quarter if the printed space devoted to advertising in any issue is, in more than fifty per cent of the 25
issues of the newspaper in that calendar quarter, more than eighty per cent of the total printed space in that issue;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 29(2)

(3) Section 3 of Part III of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(2) For the purposes of subparagraphs (1)(b)(iii) to (v),

(a) “printed space”, 35

(i) in the case of printed space devoted to advertising, includes all space available to an advertiser, and

(ii) in any other case, does not include the margins of a page; and 40

(b) “margin” means that part of the surface of a page that is between the upper, lower, inner and outer edges of the page and the main body of printed matter and may contain all or any portion of the name, date, issue number, page number or price of the publication or all or any portion of the name or number of a section of the publication or any marks, marginal notes or similar 50

(2) Les sous-alinéas 3b)(iii) à (v) de la Partie III de l'annexe III de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(iii) d'un numéro d'une revue

(A) dont plus de quatre-vingt-dix 5
pour cent de la totalité de l'espace imprimé est consacré à la publicité, ou

(B) dont plus de soixante-dix pour cent de l'ensemble de l'espace 10
imprimé, dans les quatre derniers numéros qui le précèdent, est consacré à la publicité,

(iv) d'un numéro d'un journal dont plus de quatre-vingt-dix pour cent de 15
la totalité de l'espace imprimé est consacré à la publicité,

(v) de tous les numéros d'un journal dans un trimestre dont plus de quatre-vingts pour cent de la totalité de l'es- 20
pace imprimé par numéro, dans plus de cinquante pour cent des numéros du journal dans ce trimestre, est consacré à la publicité;»

(3) L'article 3 de la Partie III de l'annexe III de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Pour l'application des sous-alinéas (1)(b)(iii) à (v),

a) «espace imprimé», 30

(i) dans le cas de l'espace imprimé consacré à la publicité, comprend tout l'espace dont dispose le publicitaire, et

(ii) dans tout autre cas, ne comprend pas les marges d'une page; et 35

b) «marge» désigne la partie de la surface d'une page qui se situe entre le haut, le bas, la partie intérieure ou extérieure de la page et le corps principal de l'imprimé, et qui peut contenir la tota- 40
lité ou une partie du nom, de la date, du numéro de la livraison, du numéro de la page ou du prix de la publication, ou la totalité ou une partie du numéro ou du titre d'une section de la publication, ou 45

1980-81-82-83,
c. 68, par. 29(2)

(2) and (3). These amendments would implement paragraph 14 of the Excise Tax Motion (1), which reads as follows:

“14. That, with respect to the exemptions from the consumption or sales tax for magazines and newspapers in Part II of Schedule III to the Act,

- (a) the criteria based on the percentage of space devoted to advertising that identify magazines and newspapers which are excluded from the exemption provisions be replaced with similar criteria based on the percentage of printed space devoted to advertising;
- (b) for purposes of determining the percentage of printed space devoted to advertising, “printed space” be defined as all space available to the advertiser;
- (c) except as provided in any enactment founded on subparagraph 14(b) of this motion, “printed space” be defined as that part of the page excluding the margins thereof; and
- (d) “margin” be defined as that part of the surface of a page between the upper, lower, inner or outer edge of the page and the main body of printed matter, which space may contain all or any portion of the name, price, date, issue number or page number of the publication or all or any portion of the name or number of a section of the publication, or may contain marks, marginal notes or similar printed matter and may be coloured or patterned.”

The relevant portions of section 3 of Part III of Schedule III at present read as follows:

“3. The following printed matter, articles and materials:

- (b) magazines and parts thereof; . . . all the foregoing other than . . .
- (iii) any single issue of a magazine if
 - (A) more than ninety per cent of the space therein is devoted to advertising, or
 - (B) more than seventy per cent of the aggregate space in the four issues of the magazine immediately preceding that issue is devoted to advertising;
- (iv) any single issue of a newspaper if more than ninety per cent of the space therein is devoted to advertising;
- (v) all issues of a newspaper in any calendar quarter if more than eighty per cent of the space per issue in more than fifty per cent of the issues of the newspaper in that calendar quarter is devoted to advertising;”

(2) et (3). — Donnent effet à l'article 14 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«14. Que, en ce qui concerne les exemptions de la taxe de consommation ou de vente dans le cas des revues et journaux figurant à la Partie III de l'Annexe III de la Loi,

- a) les critères fondés sur le pourcentage de l'espace consacré à la publicité pour identifier les revues et journaux qui sont exclus des dispositions d'exemption soient remplacés par des critères semblables fondés sur le pourcentage de l'espace imprimé consacré à la publicité;
- b) aux fins du calcul du pourcentage de l'espace imprimé consacré à la publicité, «espace imprimé» soit défini comme étant la totalité de l'espace dont dispose le publicitaire;
- c) sauf s'il est prévu dans tout texte législatif fondé sur le paragraphe 14b) de la présente motion, «espace imprimé» soit défini comme la partie de la page à l'exclusion de marges; et
- d) «marge» soit définie comme la partie de la surface d'une page qui se situe entre le haut, le bas, la partie intérieure ou extérieure de la page et le corps principal de l'imprimé, lequel espace peut contenir la totalité ou une partie du nom, du prix, de la date, du numéro de la livraison ou du numéro de la page de la publication, ou la totalité ou une partie du numéro ou du titre d'une section de la publication, ou peut contenir des marques, notes marginales ou autres formes d'écriture semblables, et peut être colorée ou ornée de motifs.»

Texte actuel des passages visés de l'article 3 de la Partie III de l'annexe III :

«3. Les imprimés, articles et matières suivants:

- b) revues et leurs parties; . . . tout ce qui précède à l'exclusion: . . .
- (iii) d'un numéro d'une revue
 - (A) dont plus de quatre-vingt-dix pourcent de l'espace est consacré à la publicité, ou
 - (B) dont plus de soixante-dix pour cent de l'espace, dans les quatre derniers numéros qui le précèdent, est consacré à la publicité,
- (iv) d'un numéro d'un journal dont plus de quatre-vingt-dix pour cent de l'espace est consacré à la publicité,
- (v) tous les numéros d'un journal dans un trimestre dont plus de quatre-vingts pour cent de l'espace par numéro, dans plus de cinquante pour cent des numéros du journal dans ce trimestre, est consacré à la publicité,»

printed matter and may be coloured or patterned."

peut contenir des marques, notes marginales ou autres formes d'écriture, et peut être colorée, ornée de motifs ou autrement imprimée.»

1974-75-76, c.
24, s. 21(5)

20. Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) goods for use directly in water distribution, sewerage or drainage systems; articles and materials used in the construction of a building or that portion of a building used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in water distribution, sewerage or drainage systems; chemicals for use in the treatment of water or sewage in water distribution, sewerage or drainage systems; 15 and, for the purposes of this exemption, any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a 20 municipality,"

20. L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 1976-77, c. 28
par. 49(2)

«e) marchandises devant servir directement dans des réseaux de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage; articles 10 et matières utilisés dans la construction d'un bâtiment ou d'une partie d'un bâtiment utilisée exclusivement pour abriter le matériel devant servir directement dans des réseaux de distribution d'eau, 15 d'égouts ou de drainage; produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des eaux d'égouts dans des réseaux de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage; 20 aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage, pour le compte ou au nom d'une municipalité, est une municipalité.» 25

21. Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (p) thereof, by adding the word "or" at the end 25 of paragraph (q) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(r) electric generators and electric alternators that are portable or mobile, including drive motors therefor, and 30 generator and alternator sets that are portable or mobile, except when such generators, alternators or sets are purchased for use on a farm for farm purposes only; stand-by electric generators 35 and stand-by electric alternators, including drive motors therefor, and stand-by generator and stand-by alternator sets, for the production of electricity for use primarily in a building that normally 40 utilizes electricity supplied by a public or private utility where that building is used primarily for activities other than the manufacture or production of goods." 45

21. L'article 1 de la Partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa 30 p), par adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa q) et par adjonction de ce qui suit :

«r) les générateurs et les alternateurs électriques portatifs ou mobiles, y compris leurs moteurs à commande, et les groupes de générateurs et d'alternateurs portatifs ou mobiles, autres que ceux 35 achetés pour servir sur la ferme à des fins agricoles seulement; les générateurs et les alternateurs électriques de secours, y compris leurs moteurs à commande, et les groupes de générateurs et d'alternateurs 40 de secours pour la production d'électricité devant servir surtout dans un bâtiment où l'on utilise normalement l'électricité fournie par une entreprise de service public ou privé lorsque ce bâti- 45 ment sert principalement à des activités autres que la fabrication ou la production de marchandises.»

Clause 20: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would implement paragraph 15 of the Excise Tax Motion (1), which reads as follows:

“15. That the exemption from the consumption or sales tax for goods mentioned in paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III to the Act sold to or imported by municipalities for their own use be limited to

- (a) goods for use directly in water distribution, sewerage or drainage systems,
- (b) articles and materials used in the construction of a building or that portion of a building used exclusively to house machinery and apparatus for use directly in water distribution, sewerage or drainage systems, and
- (c) chemicals for use in the treatment of water or sewage in water distribution, sewerage or drainage systems, and

that the authority in subsection 44(3) of the Act to grant a refund or deduction from any of the taxes imposed by the Act of any tax paid in respect of goods sold for use as part of a water distribution, sewerage or drainage system to a person who, within three years of completion of that water distribution, sewerage or drainage system, transfers it to a municipality be limited to the goods, articles and materials mentioned in subparagraphs 15(a) and (b) of this motion.”

Clause 21: New. This amendment would implement paragraph 16 of the Excise Tax Motion (1), which reads as follows:

“16. That the exemption from the consumption or sales tax for production equipment, processing materials and plans in Part XIII of Schedule III to the Act be amended

- (a) to exclude
 - (i) portable and mobile electric generators and alternators, including drive motors therefor, and
 - (ii) portable and mobile generator and alternator sets,
 other than when purchased for use on the farm for farm purposes only, and
- (b) to exclude
 - (i) standby electric generators and alternators, including drive motors therefor, and
 - (ii) standby generator and alternator sets

for production of electricity for use primarily in a building that normally utilizes electricity supplied by a public or private utility where that building is used primarily for activities other than the manufacture or production of goods.”

Article 20. — Insertion des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Donne effet à l'article 15 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«15. Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente dans le cas des marchandises mentionnées à l'alinéa 1e) de la Partie XII de l'Annexe III de la Loi qui sont vendues aux municipalités ou importées par elles pour leur propre usage soit limitée

- a) aux marchandises devant servir directement dans des réseaux de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage,
- b) aux articles et matières utilisés dans la construction d'un bâtiment ou d'une partie d'un bâtiment employé exclusivement pour abriter les machines et les appareils devant servir directement dans des réseaux de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage, et
- c) aux produits chimiques utilisés dans le traitement de l'eau ou des eaux d'égout dans des réseaux de distribution d'eau, d'égouts ou de drainage, et

que le pouvoir au paragraphe 44(3) de la Loi d'accorder un remboursement de toute taxe payée à l'égard de marchandises vendues à une personne pour faire partie d'un réseau de distribution d'eaux, d'égout ou de drainage, ou une déduction d'une semblable taxe, prélevée sur toute taxe imposée par la Loi, qui, dans les trois ans qui suivent son achèvement, est cédé par cette personne à une municipalité soit limité aux marchandises, articles et matières mentionnés dans les paragraphes 15a) et b) de cette motion.»

Article 21. — Nouveau. Donne effet à l'article 16 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«16. Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente dans le cas du matériel de production, des matières de conditionnement et des plans figurant à la Partie XIII de l'Annexe III de la Loi soit modifiée

- a) pour exclure
 - (i) les générateurs et les alternateurs électriques portatifs et mobiles, y compris leurs moteurs à commande, et
 - (ii) les groupes de générateurs et d'alternateurs portatifs et mobiles,
 autres que ceux achetés pour servir sur la ferme uniquement à des fins agricoles, et
- b) pour exclure
 - (i) les générateurs et les alternateurs électriques de secours, y compris leurs moteurs à commande, et
 - (ii) les groupes de générateurs et d'alternateurs de secours

pour la production d'électricité devant servir principalement dans un bâtiment où l'on utilise normalement l'électricité fournie par une entreprise de service public ou privé lorsque ce bâtiment sert principalement à des activités autres que la fabrication ou la production de marchandises.»

1980-81-82-83,
c. 68, s. 40(1)

22. Section 1 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“1. Highway truck tractors; trucks designed primarily for the carriage of freight with a gross vehicle mass rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of seven thousand two hundred and fifty kilograms (7 250 kg) or more.”

22. L'article 1 de la Partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Tracteurs routiers; camions destinés principalement au transport de marchandises dont la masse en charge est, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, d'au moins sept mille deux cent cinquante kilogrammes (7 250 kg).»

1980-81-82-83,
c. 68, par. 40(1)

PART II

EXCISE ACT

23. Paragraph 117(1)(b) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) if the amount or value of such penalty or forfeiture does not exceed ten thousand dollars, and such term of imprisonment does not exceed twelve months, exclusive of any term of imprisonment that may be adjudged or ordered for non-payment of any pecuniary penalty, whether or not the offence in respect of which it has been incurred is declared by this Act to be an indictable offence, by summary conviction, under the provisions of the *Criminal Code* relating thereto, before a police or stipendiary magistrate, or any two justices of the peace having jurisdiction in the place where the cause of prosecution arises, or wherein the defendant is served with process, or before any functionary, tribunal or person empowered by the proper legislative authority to perform acts usually required to be done by two or more justices of the peace and acting within the local limits of his or its jurisdiction.”

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 125 thereof, the following section:

“125.1 The Minister may make departmental regulations prescribing anything

Departmental
regulations

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

23. L'alinéa 117(1)b) de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) si le montant de l'amende ou la valeur de la chose confisquée ne dépasse pas dix mille dollars, et que cet emprisonnement n'excède pas douze mois, à l'exclusion de toute période d'emprisonnement qui peut être décidée ou ordonnée pour le non-paiement d'une peine pécuniaire, elle peut, que la contravention à l'égard de laquelle elle a été encourue soit par la présente loi déclarée acte criminel ou non, être poursuivie et recouvrée, sur déclaration sommaire de culpabilité, en vertu des dispositions du *Code criminel* qui s'y rapportent, devant un magistrat de police ou un magistrat stipendiary, ou deux juges de paix ayant juridiction dans la localité où la cause de la poursuite prend naissance ou dans celle où la poursuite est signifiée au défendeur, ou devant tout fonctionnaire, tribunal ou personne qui possède en vertu de l'autorité législative compétente le pouvoir d'accomplir des actes que deux juges de paix ou plus sont ordinairement requis de faire et qui agit dans les limites locales de sa juridiction.»

24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 125, de ce qui suit :

«125.1 Le Ministre peut établir des règlements ministériels prescrivant tout ce

S.R., c. E-12, c.
15 (1^{er} suppl.);
1973-74, c. 24;
1974-75-76, c.
24; 1976-77, c.
24; 1977-78, c.
28; 1980-81-
82-83, c. 68,
102

Règlements
ministériels

Clause 22: This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph 17 of the Excise Tax Motion (1), which reads as follows:

“17. That the exemption from the consumption or sales tax for trucks in section 1 of Part XVII of Schedule III to the Act be limited to those trucks, with a gross vehicle mass rating of 7250 kg or more, that are designed primarily for the carriage of freight.”

Excise Act

Clause 23: This amendment, which substitutes the word “ten” for the word “five”, would implement paragraph 2 of the Ways and Means Motion to amend the *Excise Act*, tabled by the Minister of Finance on December 7, 1983, (hereinafter referred to as the “Excise Act Motion”), which reads as follows:

“2. That the limitation in paragraph 117(1)(b) on the use of summary conviction to sue for and recover any penalty or forfeiture or to impose, adjudge and order any term of imprisonment for any indictable offence against the Act be set at ten thousand dollars with respect to any such penalty or forfeiture to hard labour in relation to such term of imprisonment be deleted.”

Clause 24: (1) New. This amendment would implement paragraph 1 of the Excise Act Motion, which reads as follows:

“1. That authority be provided for the Minister of National Revenue to make regulations prescribing anything that by the Act is to be prescribed by departmental regulations.”

Article 22. — Insertion du passage souligné. Donne effet à l'article 17 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«17. Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente dans le cas des camions figurant à l'article 1 de la Partie XVII de l'Annexe III de la Loi soit limitée aux camions dont la masse en charge est d'au moins sept mille deux cent cinquante kilogrammes (7,250 kg), et qui sont principalement conçus pour le transport de marchandises.»

Loi sur l'accise

Article 23. — Substitution du mot «dix» au mot «cinq». Donne effet à l'article 2 de la Motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi sur l'accise* déposée par le ministre des Finances le 7 décembre 1983 (ci-après appelée la «Motion sur l'accise») :

«2. Que la limite figurant à l'alinéa 117(1)b) relativement à l'usage de déclaration sommaire de culpabilité pour poursuivre et recouvrer toute amende encourue ou chose confisquée ou pour imposer, décider ou ordonner toute période d'emprisonnement pour un acte criminel en contravention de la Loi soit fixée à dix mille dollars dans le cas de cette amende ou confiscation et à douze mois d'emprisonnement, et que la mention de travaux forcés relativement à une telle période d'emprisonnement soit radiée.»

Article 24. — Nouveau. Donne effet à l'article 1 de la Motion sur l'accise :

«1. Que le pouvoir soit conféré au ministre du Revenu national d'établir des règlements prescrivant tout ce qui doit selon la présente Loi être prescrit par règlements ministériels.»

that by this Act is to be prescribed by departmental regulations.”

25. (1) Section 137 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) A refund or drawback of the customs duty imposed pursuant to section 21 of the *Customs Tariff*, in respect of spirits, wine or flavouring materials having a spirit content, on which the customs duty has been paid and not refunded and that are brought into a distillery for the purposes of blending with spirits in bond may be granted under such terms and conditions as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.”

(2) Subsection 137(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) The Governor in Council may make regulations
(a) providing for the form and manner in which evidence in support of a claim under subsection (3) shall be submitted; and
(b) prescribing the terms and conditions under which a refund or drawback may be granted pursuant to subsection (3.1).”

que la présente loi prévoit devoir être prescrit par règlement ministériel.»

25. (1) L'article 137 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe 5 (3), de ce qui suit :

«(3.1) Peut être accordé, selon les conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, un remboursement ou un drawback des droits de douane imposés en vertu de l'article 21 du *Tarif des douanes* — payés et non remboursés — sur de l'eau-de-vie, du vin ou des matières aromatiques contenant une quantité d'eau-de-vie qui sont apportés dans une distillerie pour être mélangés avec de l'eau-de-vie en entrepôt.»

(2) Le paragraphe 137(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
a) prévoyant la forme et la manière de présentation de la preuve à l'appui d'une réclamation prévue au paragraphe (3); et
b) prescrivant les conditions selon lesquelles un remboursement ou un drawback peut être accordé conformément au paragraphe (3.1).»

PART III

COMMENCEMENT PROVISIONS

26. The definitions “emplanement” and “technical landing” in section 8 of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsections 1(1) and (2) of this Act, subsections 10(1.1), (2) and (3) of the *Excise Tax Act*, as amended by subsections 2(1) to (3) of this Act and subsection 10(3.1) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 2(3) of this Act, subsections 11(2) and (3) of the *Excise Tax Act*, as amended by section 3 of this Act and paragraph 18(b.2) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 6 of this Act shall be deemed to have come into force on June 1, 1983 and shall apply in respect of amounts

PARTIE III

ENTRÉE EN VIGUEUR

26. Les définitions d'«embarquement» et d'«escale technique» à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictées par les paragraphes 1(1) et (2) de la présente loi, les paragraphes 10(1.1), (2) et (3) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiés par les paragraphes 2(1) à (3) de la présente loi, et le paragraphe 10(3.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 2(3) de la présente loi, les paragraphes 11(2) et (3) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiés par l'article 3 de la présente loi, et l'alinéa 18b.2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifié par l'article 6 de la présente loi, sont réputés être entrés en

Refund or drawback

c. 15 (1st Supp.), s. 18

Regulations

Coming into force

Remboursement ou drawback

c. 15 (1^{er} suppl.), art. 18

Règlements

Entrée en vigueur

Clause 25: (1) New. This amendment would implement paragraph 3 of the Excise Act Motion, which reads as follows:

“3. That authority be provided to grant a refund or drawback of the duty imposed under the Customs Tariff, pursuant to section 21 thereof, in respect of spirits, wine or flavouring materials having a spirit content, on which the Customs duty has been paid and not refunded, that are brought into a distillery for the purposes of blending with spirits in bond, under such terms and conditions as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.”

(2) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (1).

Clauses 26 and 27: These clauses, together with clause 29, would implement paragraph 18 of the Excise Tax Motion (1), which reads as follows:

“18. That any enactment founded on

- (a) paragraphs 10 and 11 come into force on November 1, 1980;
- (b) paragraphs 1, 2 and 13 to 17 come into force on April 20, 1983; and
- (c) paragraphs 3 to 9 come into force on June 1, 1983 and apply in respect of amounts paid or payable on or after that date for transportation of a person by air on or after that date.”

Article 25, (1). — Nouveau. Donne effet à l'article 3 de la Motion sur l'accise :

«3. Que l'autorité soit prévue d'accorder un remboursement ou un drawback des droits imposés en vertu du Tarif des douanes, conformément à l'article 21, en ce qui concerne l'eau-de-vie, le vin ou les matières aromatiques contenant une quantité d'eau-de-vie, sur lesquels les droits de douanes ont été payés et n'ont pas été remboursés, qui ont été apportés dans une distillerie aux fins de mélange avec de l'eau-de-vie en entrepôt, selon les conditions que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.»

(2) Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

Articles 26 et 27. — Ces articles, de concert avec l'article 29, donnent effet à l'article 18 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«18. Que tout texte législatif fondé sur:

- a) les articles 10 et 11 entre en vigueur le 1^{er} novembre 1980;
- b) les articles 1, 2 et 13 à 17 entre en vigueur le 20 avril 1983; et
- c) les articles 3 à 9 entre en vigueur le 1^{er} juin 1983 et s'applique à l'égard des montants payés ou payables le ou après cette date pour le transport aérien d'une personne le ou après cette date.»

paid or payable on or after that date for transportation of a person by air on or after that date.

vigueur le 1^{er} juin 1983 et s'appliquent aux montants payés ou payables à compter de cette date sur le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date.

Idem

27. Section 11.1 and subsection 16(6) of the *Excise Tax Act*, as enacted by sections 4 and 5 of this Act, shall be deemed to have come into force on April 20, 1983 and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that date for transportation of a person by air on or after that date.

27. L'article 11.1 et le paragraphe 16(6) 5 Idem
5 de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par les articles 4 et 5 de la présente loi, sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983 et s'appliquent aux montants payés ou payables à compter de cette date sur le transport 10
10 aérien d'une personne effectué à compter de cette date.

Idem

28. (1) Subject to subsection (2), Part II.1 of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 7 of this Act, the headings preceding section 35 of the *Excise Tax Act*, as amended by section 11 of this Act, section 34.1 of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 11 of this Act, paragraph 44(1)(h) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 12(1) of this Act, subsections 44(2) and (2.1) of the *Excise Tax Act*, as amended by subsections 12(2) to (4) of this Act, subsection 44(3.3) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 12(5) of this Act, subsections 50(1), (2), (2.1), (3), and (4) of the *Excise Tax Act*, as amended by section 13 of this Act, subsection 50.1(1) of the *Excise Tax Act*, as amended by section 14 of this Act, subsections 52(4), (5), (11) and (16) of the *Excise Tax Act*, as amended by section 15 of this Act, subsection 53(2) of the *Excise Tax Act*, 30
30 as amended by section 16 of this Act, subsection 59(1) of the *Excise Tax Act*, as amended by section 17 of this Act and subsection 70(1) of the *Excise Tax Act*, as amended by section 18 of this Act shall be deemed to 35
35 have come into force on April 20, 1983 but shall only apply in respect of amounts charged on or after April 20, 1983 in respect of taxable services provided on or after July 1, 1983.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la 40
40 Partie II.1 de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictée par l'article 7 de la présente loi, les 15
15 titres qui précèdent l'article 35 de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiés par l'article 11 de la présente loi, l'article 34.1 de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictée par l'article 11 de la présente loi, l'alinéa 44(1)(h) de la *Loi sur la 20
20 taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 12(1) de la présente loi, les paragraphes 44(2) et (2.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiés par les paragraphes 12(2) à (4) de la présente loi, le paragraphe 44(3.3) de la *Loi sur 25
25 la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 12(5) de la présente loi, les paragraphes 50(1), (2), (2.1), (3) et (4) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiés par l'article 13 de la présente loi, le paragraphe 50.1(1) de la *Loi 30
30 sur la taxe d'accise*, modifié par l'article 14 de la présente loi, les paragraphes 52(4), (5), (11) et (16) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiés par l'article 15 de la présente loi, le paragraphe 53(2) de la *Loi sur la taxe d'ac- 35
35 cise*, modifié par l'article 16 de la présente loi, le paragraphe 59(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifié par l'article 17 de la présente loi, et le paragraphe 70(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifié par l'article 18 de la 40
40 présente loi, sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983 mais s'appliquent seulement aux montants exigés à compter de cette date en contrepartie de services taxables fournis à compter du 1^{er} juillet 1983. 45

Idem

Idem

(2) Paragraph (f) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1) of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 7 of this Act, shall be deemed to have come into force on December 8, 1983.

(2) L'alinéa f) de la définition de «service 45
45 taxable» au paragraphe 19.1(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, dans sa version modifiée par l'article 7 de la présente loi, est réputé en 50
50 vigueur depuis le 8 décembre 1983. Idem

Clause 28: This clause would implement paragraph 22 of the Excise Tax Motion (2), which reads as follows:

“22. That any enactment founded on

(a) this motion, other than clause (vi) of subparagraph 3(g) of this motion, come into force on April 20, 1983, and the tax be imposed on amounts charged on or after that date for taxable services provided after June 30, 1983; and

(b) clause (vi) of subparagraph 3(g) of this motion come into force on December 8, 1983.”

Article 28. — Donne effet à l'article 22 de la Motion sur la taxe d'accise (2) :

«22. Que tout texte législatif fondé sur

a) cette motion, autre que l'alinéa (vi) du paragraphe 3g) de cette motion, entre en vigueur le 20 avril 1983, et que la taxe soit imposée sur les montants exigés le 20 avril 1983 ou après cette date à l'égard des services imposables fournis après le 30 juin 1983; et

b) l'alinéa (vi) du paragraphe 3g) de cette motion entre en vigueur le 8 décembre 1983.»

Idem

29. The definition "natural gas liquids" in subsection 25.1(1) of the *Excise Tax Act*, as amended by section 8 of this Act and paragraph 25.14(4)(d) of the *Excise Tax Act*, as amended by section 9 of this Act, shall be deemed to have come into force on November 1, 1980.

Idem

30. (1) For greater certainty, subsection 27(1.1) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 10(1) of this Act and subsections 27(1.3) and (1.4) of the *Excise Tax Act*, as amended by subsection 10(2) of this Act, shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after October 1, 1984 and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(2) Subsection 27(1.1) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 10(1) of this Act, shall cease to be in force on December 31, 1988.

Expiration

(3) Paragraphs 27(1.3)(a) and (1.4)(a) of the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection 10(2) of this Act, shall cease to be in force on December 31, 1988.

Coming into force

31. Paragraphs 27(2)(g) and (h) of the French version of the *Excise Tax Act*, as amended by subsection 10(3) of this Act and section 3 of Part III of Schedule III to the *Excise Tax Act*, as amended by section 19 of this Act, paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III to the *Excise Tax Act*, as amended by section 20 of this Act, paragraph 1(r) of Part XIII of Schedule III to the *Excise Tax Act*, as enacted by section 21 of this Act and section 1 of Part XVII of Schedule III to the *Excise Tax Act*, as amended by section 22 of this Act shall be deemed to have come into force on April 20, 1983 and for greater certainty shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

29. La définition de «liquides extraits du gaz naturel» au paragraphe 25.1(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiée par l'article 8 de la présente loi, et l'alinéa 25.14(4)d) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifié par l'article 9 de la présente loi, sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1980.

Idem

30. (1) Le paragraphe 27(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par le paragraphe 10(1) de la présente loi, et les paragraphes 27(1.3) et (1.4) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiés par le paragraphe 10(2) de la présente loi, s'appliquent d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter du 1^{er} octobre 1984 et, d'autre part, aux marchandises importées licitement et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

Idem

(2) Le paragraphe 27(1.1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifié par le paragraphe 10(1) de la présente loi, cesse d'avoir effet le 31 décembre 1988.

Durée d'application

(3) Les alinéas 27(1.3)a) et (1.4)a) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par le paragraphe 10(2) de la présente loi, cessent d'avoir effet le 31 décembre 1988.

Entrée en vigueur

31. Les alinéas 27(2)g) et h) de la version française de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiés par le paragraphe 10(3) de la présente loi, et l'article 3 de la Partie III de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifié par l'article 19 de la présente loi, l'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifié par l'article 20 de la loi, l'alinéa 1r) de la Partie XIII de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par l'article 21 de la présente loi, et l'article 1 de la Partie XVII de l'annexe III de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifié par l'article 22 de la présente loi, sont réputés être entrés en vigueur le 20 avril 1983 et s'appliquent d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées licitement et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

Coming into
force of order in
council

32. An order in council made under paragraph 10(3)(b) of the *Excise Tax Act*, as amended by subsection 2(3) of this Act, for the purpose of implementing that paragraph of the *Excise Tax Act* shall, if the order so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on June 1, 1983.

32. Un décret pris en vertu de l'alinéa 10(3)b) de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifié par le paragraphe 2(3) de la présente loi, pour l'application de cet alinéa de la *Loi sur la taxe d'accise* est, si le décret le prévoit, 5 rétroactif et réputé en vigueur depuis le 1^{er} juin 1983.

Entrée en
vigueur d'un
décret

Clause 32: This clause would implement paragraph 19 of the Excise Tax Motion (1), which reads as follows:

“19. That any Order in Council made under any enactment founded on paragraph 6 for purposes of implementing that enactment come into force on June 1, 1983 if the order so provides, or on such subsequent date as the order may provide.”

Article 32. — Donne effet à l'article 19 de la Motion sur la taxe d'accise (1) :

«19. Que tout règlement fait par suite de l'application de tout texte législatif fondé sur l'article 6, afin de rendre effet à ce texte législatif, entre en vigueur le 1^{er} juin 1983 si le règlement dispose ainsi, ou à toute date subséquente prévue par le règlement.»

C-16

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

C-16

Deuxième session, trente-deuxième législature,
32 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

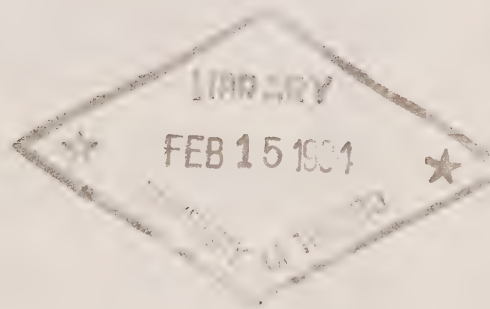
PROJET DE LOI C-16

An Act to apply the customs and excise jurisdiction of Canada to the continental shelf of Canada and to amend certain Acts in relation thereto or in consequence thereof

Loi portant application de la compétence du Canada en matière de douanes et d'accise à son plateau continental et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative

First reading, January 31, 1984

Première lecture le 31 janvier 1984



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to apply the customs and excise jurisdiction of Canada to the continental shelf of Canada and to amend certain Acts in relation thereto or in consequence thereof

Loi portant application de la compétence du Canada en matière de douanes et d'accise à son plateau continental et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs and Excise Offshore Application Act*.

1. *Loi sur la compétence extracôtière du 5 Canada pour les douanes et l'accise.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"British ship"
«navire
britannique»

2. (1) In this Act,
"British ship" has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

"Canadian lessee"
«locataire
canadien»

"Canadian lessee" means a lessee that is an individual, a corporation or a group 10 referred to in the definition "Canadian-owned" and that carries on business in Canada;

"Canadian-owned"
«appartenance
canadienne»

"Canadian-owned" means wholly owned by any of the following individuals, corpora- 15 tions or groups carrying on business in Canada:

(a) an individual who is a resident of Canada within the meaning of section 250 of the *Income Tax Act*, 20

(b) a corporation incorporated in Canada under federal or provincial law, or

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«appartenance canadienne» Est d'appartenance canadienne ce qui appartient en toute propriété aux personnes physiques, 10 personnes morales ou groupes suivants, exerçant leur activité au Canada :

a) personnes physiques résidant au Canada au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; 15

b) personnes morales constituées au Canada sous un régime provincial ou fédéral;

c) groupes formés de personnes physiques ou morales, ou des deux et dont un 20 membre au moins fait partie d'une des catégories mentionnées aux alinéas a) ou b).

Définitions

«appartenance
canadienne»
"canadian-
owned"

(c) a group comprised of individuals or corporations or both at least one of the members of which is a person referred to in paragraph (a) or (b);

"Canadian ship"
«navire canadien»

"Canadian ship" has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*; 5

"continental shelf of Canada"
«plateau continental»

"continental shelf of Canada" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater, or 15 that extend to such other limits as are prescribed pursuant to subsection (3);

"designated goods"
«biens désignés»

"designated goods" means

(a) artificial islands, ships, vessels, installations, structures or apparatus, 20 including drilling rigs, drilling ships, production platforms, storage vessels, storage tanks, docks, caissons and pipelines, permanently or temporarily attached to or resting on the continental shelf of Canada for the exploration, development, production or transportation of the mineral or other non-living natural resources thereof,

(b) ships, vessels, equipment, apparatus, 30 structures or conveyances used for the construction, erection or servicing of any artificial island, ship, vessel, installation, structure or apparatus referred to in paragraph (a) or for the transportation 35 of goods between any such thing and a point in Canada or between any such things, and

(c) goods for use or consumption on any artificial island, ship, vessel, installation, 40 structure, apparatus, equipment or conveyance referred to in paragraph (a) or (b);

"federal customs laws"
«législation douanière fédérale»

"federal customs laws" includes

(a) Acts of Parliament, 45

(b) regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*, and

«bail» L'affrètement est assimilé à un bail.

«bail»
"lease"

«biens désignés»

«biens désignés»
"designated ..."

a) Îles artificielles, navires, vaisseaux, installations, constructions ou appareils, y compris les installations de forage, les 5 plate-formes de production, les navires de stockage, les réservoirs de stockage, les docks, les caissons et les pipelines, fixés au plateau continental ou reposant sur celui-ci de façon temporaire ou per- 10 manente en vue de la prospection, de la mise en valeur, de la production ou du transport de ses ressources minérales ou de ses autres ressources naturelles non biologiques; 15

b) navires, vaisseaux, matériel, appareils, construction ou moyens de transport utilisés pour la construction, la mise en place ou l'entretien des biens désignés mentionnés à l'alinéa a), ou pour les 20 opérations de transport soit entre ces biens, soit entre eux et un point du Canada;

c) biens d'usage ou de consommation destinés aux biens désignés mentionnés 25 aux alinéas a) ou b).

«eaux intérieures» Eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur les douanes*.

«eaux intérieures du Canada»
"internal ..."

«entrepôt» S'entend au sens de la *Loi sur les douanes*. 30

«entrepôt»
"warehouse"

«législation douanière fédérale» Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* et les règles 35 de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, notamment la *Loi antidumping*, la *Loi sur les douanes*, le *Tarif des douanes*, la *Loi 40 sur l'accise*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* et la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*.

«législation douanière fédérale»
"federal ..."

«locataire canadien» Locataire qui fait partie 45 d'une des catégories mentionnées à la défi-

«locataire canadien»
"Canadian lessee"

	(c) rules of law applicable in connection with those Acts or regulations, that relate to customs or excise, whether those Acts, regulations or rules come into force before or after the coming into force of this Act and, for greater certainty but without restricting the generality of the foregoing, includes the following Acts, namely, the <i>Anti-dumping Act</i> , <i>Customs Act</i> , <i>Customs Tariff</i> , <i>Excise Act</i> , <i>Excise Tax Act</i> , <i>Export and Import Permits Act</i> and <i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i> ;	5	nition d'«appartenance canadienne» et qui exerce son activité au Canada.	
		5	«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> .	«mer territoriale» "territorial ..."
		10	«navire britannique» S'entend au sens de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> .	«navire britannique» "British ..."
		10	«navire canadien» S'entend au sens de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> .	«navire canadien» "Canadian ship"
		15	«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada, soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées en application du paragraphe (3).	«plateau continental» "continental ..."
		20	«reconduction» Sont assimilés à la reconduction d'un bail, sa prolongation et l'exercice de toute option pour le prolonger.	«reconduction» "renewal"
		25		
		25		
		30		
		35		
		40		
		45		
		50		
		55		
		60		
		65		
		70		
		75		
		80		
		85		
		90		
		95		
		100		
		105		
		110		
		115		
		120		
		125		
		130		
		135		
		140		
		145		
		150		
		155		
		160		
		165		
		170		
		175		
		180		
		185		
		190		
		195		
		200		
		205		
		210		
		215		
		220		
		225		
		230		
		235		
		240		
		245		
		250		
		255		
		260		
		265		
		270		
		275		
		280		
		285		
		290		
		295		
		300		
		305		
		310		
		315		
		320		
		325		
		330		
		335		
		340		
		345		
		350		
		355		
		360		
		365		
		370		
		375		
		380		
		385		
		390		
		395		
		400		
		405		
		410		
		415		
		420		
		425		
		430		
		435		
		440		
		445		
		450		
		455		
		460		
		465		
		470		
		475		
		480		
		485		
		490		
		495		
		500		
		505		
		510		
		515		
		520		
		525		
		530		
		535		
		540		
		545		
		550		
		555		
		560		
		565		
		570		
		575		
		580		
		585		
		590		
		595		
		600		
		605		
		610		
		615		
		620		
		625		
		630		
		635		
		640		
		645		
		650		
		655		
		660		
		665		
		670		
		675		
		680		
		685		
		690		
		695		
		700		
		705		
		710		
		715		
		720		
		725		
		730		
		735		
		740		
		745		
		750		
		755		
		760		
		765		
		770		
		775		
		780		
		785		
		790		
		795		
		800		
		805		
		810		
		815		
		820		
		825		
		830		
		835		
		840		
		845		
		850		
		855		
		860		
		865		
		870		
		875		
		880		
		885		
		890		
		895		
		900		
		905		
		910		
		915		
		920		
		925		
		930		
		935		
		940		
		945		
		950		
		955		
		960		
		965		
		970		
		975		
		980		
		985		
		990		
		995		
		1000		

CUSTOMS JURISDICTION

Application of federal customs laws to designated goods

3. (1) Subject to sections 5 to 8, federal customs laws apply in respect of goods on their arrival within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods as if those goods were for use or

COMPÉTENCE DOUANIÈRE

3. (1) Sous réserve des articles 5 à 8, la législation douanière fédérale s'applique aux biens arrivant dans les limites du plateau continental et destinés à servir de biens désignés comme s'il s'agissait de biens destinés à

Application de la législation douanière fédérale aux biens désignés

consumption in Canada, and for those purposes references in federal customs laws to importation of goods into Canada shall be deemed to include bringing goods within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

Relocation of
goods for use as
designated
goods

(2) Goods in respect of which all duties and taxes are paid under federal customs laws and that are moved directly from one place to another within the limits of the continental shelf of Canada or from a place in Canada to a place within the limits of the continental shelf of Canada, for use as designated goods, shall be treated under federal customs laws as if they are moved from one place to another in Canada.

Relocation of
designated
goods

(3) Designated goods in respect of which all duties and taxes are paid under federal customs laws and that are moved directly from a place within the limits of the continental shelf of Canada to a place in Canada shall be treated under federal customs laws as if they are moved from one place to another in Canada.

INFORMATION AND DOCUMENTATION

Information
and
documentation

4. (1) The Deputy Minister of National Revenue may require from any person, within such reasonable time as the Deputy Minister stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information that he deems necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Deputy Minister of National Revenue under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

ACQUIRED RIGHTS

Goods For Use on Site

Goods for use
on site

5. (1) Subject to this section and section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that, on the coming into force of this Act,

(a) are within the limits of the continental shelf of Canada,

être utilisés ou consommés au Canada. A cette fin, les dispositions de cette législation applicables aux importations à destination du Canada sont réputées s'appliquer à l'introduction de biens dans les limites du plateau continental en vue de leur utilisation comme biens désignés.

Mouvements de
biens devant
servir de biens
désignés

(2) Les biens libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale et déplacés directement, soit dans les limites du plateau continental, soit d'un point du Canada à un point de ce plateau, en vue de leur utilisation comme biens désignés, sont assujettis à cette législation comme si leur déplacement s'était effectué à l'intérieur du Canada.

15

(3) Les biens désignés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale qui sont déplacés directement d'un point du plateau continental à un point du Canada, sont assujettis à cette législation comme si leur déplacement s'était effectué à l'intérieur du Canada.

Mouvements de
biens désignés

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

Règle générale

4. (1) Le sous-ministre du Revenu national peut demander à quiconque de lui communiquer, dans un délai raisonnable qu'il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements, qu'il juge nécessaires pour lui permettre de s'assurer de l'applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

30

Infraction

(2) Quiconque omet de se conformer à une demande faite conformément au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

35

DROITS ACQUIS

Biens rendus sur place

Règle générale

5. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau conti-

40

- (b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or
 (c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,
 when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.
- 5 nental, si ces biens, à l'entrée en vigueur de la présente loi :
- a) se trouvent dans les limites du plateau continental;
 5 b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;
 c) se trouvent au Canada après déclaration temporaire pour consommation.

10

Leased goods

- (2) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are under lease pursuant to a written contract, that are not Canadian-owned on the coming into force of this Act and that, on such coming into force,
- 10 (a) are within the limits of the continental shelf of Canada,
 (b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or
 (c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,
 throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof or, 20 where the lease has no fixed term, for a period of twelve months after the coming into force of this Act, if the lease or any renewal thereof was entered into prior to January 6, 1983 and the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.
- 15 (2) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés qui sont loués en vertu d'un contrat écrit, qui ne sont pas d'appartenance canadienne à l'entrée en 15 vigueur de la présente loi et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, lors de cette entrée en vigueur :
- a) se trouvent dans les limites du plateau 20 continental;
 b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;
 c) se trouvent au Canada après déclara- 25 tion temporaire pour consommation.

Biens loués

La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore, dans le cas d'un bail sans 30 durée déterminée, pendant l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, à condition que la conclusion du bail ou sa reconduction soit antérieure au 6 janvier 1983.

Idem

- (3) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are under lease pursuant to 30 a written contract, that are not Canadian-owned on the coming into force of this Act and that, on such coming into force,
- 35 (a) are within the limits of the continental shelf of Canada,
 (b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or
 (c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,
 throughout the term of the lease to the first 40 Canadian lessee or any renewal thereof or
- 35 (3) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés qui sont loués en vertu d'un contrat écrit, qui ne sont pas d'appartenance canadienne à l'entrée en 40 vigueur de la présente loi et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, lors de cette entrée en vigueur :
- a) se trouvent dans les limites du plateau 45 continental;
 b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;

45

throughout the period commencing on the coming into force of this Act and ending on July 6, 1984, whichever period is the shorter, if the lease or any renewal thereof was entered into on or after January 6, 1983 but prior to the coming into force of this Act and the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

Where
exemption
period expires

(4) On the expiration of the exemption period provided by subsection (2) or (3), section 3 applies in respect of the goods referred to in that subsection as if those goods were arriving within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

Goods Under Prior Order

Goods under
prior order

6. (1) Subject to this section and section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are brought within the limits of the continental shelf of Canada after the coming into force of this Act pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983, when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

Leased goods

(2) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that

(a) are under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983,

(b) are not Canadian-owned, and

(c) are brought within the limits of the continental shelf of Canada after the coming into force of this Act,

throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof, excluding renewals entered into on or after January 6, 1983, or, where the lease has no fixed term, for a period of twelve months after the day the goods are brought within the limits of the continental shelf of Canada, if the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

c) se trouvent au Canada après déclaration temporaire pour consommation.

La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore depuis l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 6 juillet 1984, selon la plus courte de ces périodes, à condition que la conclusion du bail ou sa reconduction se soit effectuée au plus tôt le 6 janvier 1983, mais avant cette entrée en vigueur.

(4) À la fin de la période d'exemption prévue aux paragraphes (2) ou (3), l'article 3 s'applique aux biens qui y sont visés comme si ces biens arrivaient dans les limites du plateau continental en vue de leur utilisation comme biens désignés.

Fin de la
période
d'exemption

Biens commandés

6. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont introduits dans les limites du plateau continental après l'entrée en vigueur de la présente loi conformément à un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983, si ces biens sont effectivement utilisés ou consommés dans ces limites.

Règle générale

(2) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, à la fois :

Biens loués

a) sont loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983;

b) ne sont pas d'appartenance canadienne;

c) sont introduits dans les limites du plateau continental après l'entrée en vigueur de la présente loi.

La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, à l'exclusion des reconductions conclues au plus tôt le 6 janvier 1983, ou encore, dans le cas d'un bail sans durée déterminée, pendant l'année suivant l'introduction des biens dans les limites du plateau continental.

Application of
section

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of goods for use as designated goods that are brought within the limits of the continental shelf of Canada, or that are under lease, pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 unless the goods are brought within the limits of the continental shelf of Canada within twelve months after the date that the persons acquiring the goods pursuant to the contract take possession of the goods.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont introduits dans les limites du plateau continental ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983, que si ces biens sont introduits dans les limites de ce plateau dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.

Application de
l'article

Idem

(4) Subsection (1) applies to any successor in title to any goods for use as designated goods that are referred to in that subsection when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

(4) Le paragraphe (1) s'applique à tout successeur aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental.

Idem

Where
exemption
period expires

(5) On the expiration of the exemption period provided by subsection (2), section 3 applies in respect of the goods referred to in that subsection as if those goods were arriving within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

(5) À la fin de la période d'exemption prévue au paragraphe (2), l'article 3 s'applique aux biens qui y sont visés comme si ces biens arrivaient dans les limites du plateau continental en vue de leur utilisation comme biens désignés.

Fin de la
période
d'exemption

Special Rules

Règles spéciales

Five year
successive
operation

7. Where, after the coming into force of this Act, goods referred to in section 5 or 6, other than goods under lease that are not Canadian-owned, are used exclusively for a period of five successive years after the coming into force of this Act

7. Sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale, les biens visés aux articles 5 ou 6, à l'exclusion des biens loués qui ne sont pas d'appartenance canadienne, s'ils ont été utilisés exclusivement pendant cinq années consécutives suivant l'entrée en vigueur de la présente loi :

Libération des
droits de
douane

- (a) within the limits of the continental shelf of Canada,
- (b) in the territorial sea of Canada, or
- (c) in the internal waters of Canada,

- a) soit dans les limites du plateau continental;
- b) soit dans la mer territoriale;
- c) soit dans les eaux intérieures.

those goods shall, after that five year period, be deemed to be duty and tax paid goods under federal customs laws.

Goods removed
and returned

8. Where goods referred to in section 5 or 6 are removed from Canada or from a place within the limits of the continental shelf of Canada to a place outside Canada and the continental shelf of Canada, section 3 applies in respect of the goods if

8. L'article 3 s'applique aux biens visés aux articles 5 ou 6 qui sont enlevés des limites du Canada ou du plateau continental pour destination hors du Canada et du plateau continental, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Biens enlevés et
retournés

- (a) they are returned to a place within the limits of the continental shelf of Canada having been advanced in value or having been improved in condition by any means or combined with any other goods outside

- a) ils sont retournés dans les limites du plateau continental après avoir acquis, hors des limites du Canada ou du plateau continental, un accroissement de leur valeur ou une amélioration de leur état,

Canada and the continental shelf of Canada; or

(b) they are returned to a place within the limits of the continental shelf of Canada after five years following the day of their removal.

par tout moyen ou en combinaison avec d'autres biens;

b) ils sont retournés dans les limites du plateau continental après cinq ans suivant leur enlèvement.

Ships

Canadian ships
in coasting
trade

9. (1) Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, that, on the coming into force of this Act, are engaged in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act* shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws.

British ships in
coasting trade

(2) British ships, other than Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, that, on the coming into force of this Act, are under lease and are engaged in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act* shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws

(a) throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof if the lease or renewal was entered into prior to January 6, 1983; or

(b) throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof or throughout the period commencing on the coming into force of this Act and ending on July 6, 1984, whichever period is the shorter, if the lease or renewal was entered into on or after January 6, 1983 but prior to the coming into force of this Act.

Canadian ships
under prior
order

10. (1) Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the

Navires

9. (1) Les navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong, qui à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont affectés au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale.

(2) Les navires britanniques, à l'exclusion des navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont loués et affectés au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale :

a) pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail si la conclusion du bail ou la conclusion de sa reconduction est antérieure au 6 janvier 1983;

b) pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore depuis l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 6 juillet 1984, selon la plus courte de ces périodes, si la conclusion du bail ou la conclusion de sa reconduction a été effectuée au plus tôt le 6 janvier 1983 mais avant cette entrée en vigueur.

10. (1) Les navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de

Cabotage :
navires
canadiens

Cabotage :
navires
britanniques

Navires
canadiens
commandés

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, ordered pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 for the purpose of engaging in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act*, shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws.

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et commandés suivant un contrat écrit conclu 5 avant le 6 janvier 1983 en vue de leur affectation au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière 10 fédérale.

British ships
under prior
lease

(2) British ships, other than Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 for the purpose of engaging in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act*, shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof, excluding renewals 25 entered into on or after January 6, 1983.

(2) Les navires britanniques, à l'exclusion des navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles 15 anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 en vue de leur affectation ou cabotage dans les conditions prévues à la 20 partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de recon- 25 duction du bail, à l'exclusion des reconductions conclues au plus tôt le 6 janvier 1983.

Navires
britanniques
commandés

Application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a ship ordered or under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 unless the ship is 30 entered for consumption in Canada within twelve months after the date that the persons acquiring the ship pursuant to the contract take possession of the ship.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent aux navires commandés ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 30 janvier 1983 que s'ils sont déclarés pour consommation au Canada dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.

Application des
paragraphes (1)
et (2)

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

11. Section 662 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 662 de la *Loi sur la marine 35 marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty to be paid

"662. The Minister of National Revenue shall, on application therefor, issue a licence to engage in the coasting trade of 40 Canada to any foreign-built British ship referred to in subsection 661(1), but no such ship shall engage in the coasting

"662. Le ministre du Revenu national doit, sur demande à cet effet, délivrer un permis de cabotage à tout navire britanni- 40 que de construction étrangère mentionné au paragraphe 661(1), mais ce navire ne peut faire de cabotage qu'après acquitte-

Paiement de
droits

EXPLANATORY NOTES

Clause 11: Consequential on clause 14 and the schedule. Section 662 of the *Canada Shipping Act* at present reads as follows:

"662. The Minister of National Revenue shall issue a licence to any such foreign-built British ship *upon* application therefor *and upon the payment of a duty of twenty-five per cent ad valorem on the fair market value of its hull, machinery, furniture and appurtenances.*"

NOTES EXPLICATIVES

Article 11. — Découle de l'article 14 ainsi que de l'annexe.

Texte actuel de l'article 662 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* :

«662. Le ministre du Revenu national doit délivrer un permis à *un tel* navire britannique de construction étrangère, sur demande à cet effet et sur paiement d'un droit ad valorem de vingt-cinq pour cent de la juste valeur marchande de la coque, des machines, des accessoires et de l'armement.»

trade of Canada unless the duties applicable under the *Customs Tariff* have been paid.”

ment des droits imposés en vertu du *Tarif des douanes*»

R.S., c. C-40

*Customs Act**Loi sur les douanes*

S.R., c. C-40

12. Section 58 of the *Customs Act* is repealed.

12. L'article 58 de la *Loi sur les douanes* 5 est abrogé.

R.S., c. C-41

*Customs Tariff**Tarif des douanes*

S.R., c. C-41

13. (1) Section 2 of the French version of the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

13. (1) L'article 2 de la version française 5 du *Tarif des douanes* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Sens de
"machinery"

“(4) Dans la version anglaise de la présente loi, “machinery” s’entend au sens de “machines”.”

“(4) Dans la version anglaise de la présente loi, “machinery” s’entend au sens de “machines”.”

Sens de
"machinery"

10

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

"Machinery"
and
"apparatus"

“(4.1) The words “machinery” and “apparatus”, wherever they appear in this Act, shall not be read or construed as applying to any of the goods described in tariff items 44000-1 to 44009-1 in Schedule A.”

“(4.1) Les mots «machines» et «appareils», dans cette loi, ne visent pas les marchandises figurant aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 de la liste A.»

«Machines» et
«appareils»1980-81-82-83,
c. 67, s. 1(2)

(3) Subsection 2(4) of the French version of the said Act, as enacted by subsection 1(2) of chapter 67 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is renumbered as subsection 2(5).

(3) Le paragraphe 2(4) de la version française de la même loi, tel qu'édicte par le paragraphe 1(2) du chapitre 67 des Statuts du Canada, 1980-81-82-83, devient le paragraphe 2(5).

1980-81-82-83,
c. 67, par. 1(2)

14. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 43935-1 to 44028-1 inclusive and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in the schedule to this Act.

14. La liste A de la même loi est modifiée par la suppression des numéros tarifaires 43935-1 à 44028-1 inclusivement, ainsi que des énumérations de marchandises et de taux de droits correspondants, et par l'adjonction des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et de taux figurant à l'annexe de la présente loi.

30

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

15. This Act shall be deemed to have come into force on June 30, 1983, and to have applied in respect of all goods mentioned therein, whether imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, whether within the limits of the continental shelf of Canada on that day or

15. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 30 juin 1983 et s'être appliquée à tous les biens qui y sont mentionnés, qu'ils soient importés ou enlevés de l'entrepôt pour consommation à cette date ou ultérieurement, qu'ils se trouvent dans les limites du plateau continental à cette date ou qu'ils y

Entrée en
vigueur

Clause 12: Consequential on clause 14 and the schedule. Section 58 of the *Customs Act* is redundant in light of the elimination of the tariff preference for British ships for the coasting trade.

Section 58 reads as follows:

"58. (1) The equipments or any part thereof, including boats purchased or supplied in a foreign country for, or the expenses of repairs made in a foreign country upon, a vessel intended to be employed, or which is thereafter employed, in the coasting trade of Canada, are, on the arrival of the vessel in any port of Canada, if arriving within one year after the repairs have been made or the equipments have been purchased or supplied, liable to entry and the payment of duty on the cost thereof in the foreign country

(a) on the expenses of repairs, twenty-five per cent *ad valorem*; and

(b) on equipments, including boats, the same rate of duty as if the articles were imported into Canada in the ordinary course.

(2) If the owner or master of the vessel wilfully and knowingly neglects or fails to report, make entry and pay duties as required by this section, the vessel, with her tackle, apparel and furniture, shall be seized and forfeited.

(3) If, however, the owner or master of the vessel furnishes satisfactory evidence that the vessel, while in the regular course of her voyage, was compelled by stress of weather or casualty to put into a foreign port to make the said repairs, in order to secure the safety of the vessel or to enable her to reach her port of destination, or that it would be impracticable to make the repairs in Canada for the want of a dock of sufficient capacity to receive the vessel, the Minister may authorize the refund of the duties on the repairs, and the vessel is not liable to forfeiture under subsection (2)."

Clause 13: (1) This amendment would add a provision lacking in the French version.

(2) This amendment would ensure that ships and floating structures are classified under the items in the *Customs Tariff* that specify those products and not under the items that provide for "machinery" and "apparatus" for various uses.

(3) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (1).

Clause 14: This clause would amend the items in the *Customs Tariff* covering ships and floating structures, as set out in the schedule.

Article 12. — Découle de l'article 14 et de l'annexe. L'article 58 de la *Loi sur les douanes* est superflu étant donné l'élimination du tarif de préférence pour les navires britanniques effectuant du cabotage.

Texte actuel de l'article 58 :

"58. (1) Les équipements ou parties d'équipement, y compris les embarcations achetées ou fournies dans un pays étranger, destinées à un navire qui doit être ou qui est subséquemment employé pour le cabotage au Canada, ou les frais des réparations faites à pareil navire dans un pays étranger, sont, lors de l'arrivée de ce navire dans un port du Canada, si elle a lieu dans le cours de l'année dans laquelle ces réparations ont été faites ou ces équipements ont été achetés ou fournis, assujettis à la déclaration et au paiement des droits sur leur prix dans ce pays étranger, aux taux suivants :

a) sur les frais de réparations, vingt-cinq pour cent *ad valorem*; et

b) sur les équipements, y compris les embarcations, le même taux de droits que si les articles avaient été importés au Canada de la manière ordinaire.

(2) Si le propriétaire ou le capitaine de ce navire néglige ou omet volontairement et sciemment de faire sa déclaration et d'acquitter les droits prescrits par le présent article, ce navire, avec ses gréements, apparaux et ameublements, est saisi et confisqué.

(3) Si, toutefois, le propriétaire ou le capitaine du navire donne une preuve suffisante que ce navire a été forcé, au cours régulier de son voyage, par suite de mauvais temps ou d'avaries, de se réfugier dans un port étranger pour y subir les réparations nécessaires à la sécurité du navire et pour lui permettre d'atteindre son port de destination, ou qu'il serait impossible de faire faire ces réparations au Canada faute de bassin de radoub de dimension suffisante pour recevoir le navire, alors le Ministre peut autoriser le remboursement des droits sur ces réparations, et le navire n'est plus passible de confiscation aux termes du paragraphe (2)."

Article 13, (1). — Cette modification ajoute une disposition manquante actuellement dans le texte français.

(2). — Cette modification garantit que les navires et les constructions flottantes sont bien visées par les numéros tarifaires du *Tarif des douanes* qui les mentionnent et non par les mots «machines» et «appareils».

(3). — Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

Article 14. — Modification des numéros tarifaires du *Tarif des douanes* concernant les navires et les constructions flottantes établie dans l'annexe.

whether brought to the continental shelf of Canada on or after that day, and to have applied in respect of goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

aient été introduits, à cette date ou ultérieurement; elle est en outre réputée s'être appliquée aux biens importés antérieurement qui n'étaient pas déclarés pour consommation 5 avant cette date.

5

SCHEDULE
(section 14)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	<i>Ships, vessels, dredges, scows, yachts, boats and other water borne craft and floating, submersible or semi-submersible structures such as docks, caissons, pontoons, coffer-dams, production platforms, drilling ships, drilling barges, drilling rigs, jack-up drilling platforms and other drilling platforms; combinations of all of the foregoing; all of the foregoing whether or not self-propelled, assembled or complete:</i>				
44000-1	Other than the following	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
44001-1	<i>Drilling ships, drilling barges, drilling rigs, jack-up drilling platforms and other drilling platforms; combinations thereof</i>	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.
44002-1	Ships and other vessels, for use in the commercial fishing industry, exceeding 30.5 metres registered length	Free	Free	25 p.c.	Free
44003-1	Boats, open, including sail boats, skiffs and canoes; yachts and pleasure boats, not exceeding 9.2 metres in length overall	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	15 p.c.	15.9 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	15 p.c.	15.6 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1986	15 p.c.	15.3 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
44005-1	Yachts and pleasure boats, exceeding 9.2 metres in length overall	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.
	on and after January 1, 1984	15 p.c.	18.8 p.c.	25 p.c.	12.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	15 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	11.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.

ANNEXE
(art. 14)

Numéros tarifaires		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de pré- férence général
	<i>Navires, vaisseaux, dragues, chalands, yachts, barques et toute autre embarcation, constructions flottantes, submersibles ou semi-submersibles, y compris les docks, caissons, pontons, cofferdams, plates-formes de production, navires de forage, barges de forage, installations de forage, plates-formes de forage autoélevatrices et autres plates-formes de forage; des combinaisons des articles qui précèdent; tous les articles qui précèdent, qu'ils soient ou non automoteurs, assemblés, finis.</i>				
44000-1	Autres que ce qui suit	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
44001-1	<i>Navires de forage, barges de forage, installations de forage, plates-formes de forage autoélevatrices et autres plates-formes de forage; combinaisons des articles qui précèdent</i>	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.
44002-1	Navires et autres vaisseaux destinés à l'industrie de la pêche commerciale, d'une longueur immatriculée de plus de 30,5 mètres	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
44003-1	Bateaux ouverts, y compris canots à voiles, skiffs et canôes; yachts et bateaux de plaisance ne dépassant pas 9,2 mètres de longueur hors tout	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	15 p.c.	15.9 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	15 p.c.	15.6 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	15 p.c.	15.3 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
44005-1	Yachts et bateaux de plaisance, dépassant 9,2 mètres de longueur hors tout	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	15 p.c.	18.8 p.c.	25 p.c.	12.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	15 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	11.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.

SCHEDULE (continued)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
44006-1	Life boats specially imported by societies to encourage the saving of human life.....	Free	Free	Free	Free
44009-1	Racing shells, when imported by amateur rowing clubs for use exclusively by such clubs.....	Free	Free	25 p.c.	Free
<p><i>The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations reducing or removing any customs duties imposed under this Act on goods imported under tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive in such circumstances and under such terms and conditions as are prescribed in the regulations.</i></p>					
44010-1	Life saving apparatus specially imported by societies to encourage the saving of human life	Free	Free	Free	Free
44011-1	Oars for racing shells, when imported by amateur rowing clubs for use exclusively by such clubs	Free	Free	25 p.c.	Free
<p><i>Anchors for the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive:</i></p>					
44012-1	Weighing less than 18 kg	12.1 p.c.	12.1 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	6 p.c.
44013-1	Weighing 18 kg or over	Free	Free	Free	Free
44019-1	Iron or steel masts, or parts thereof; iron or steel angles, beams, knees, plates and sheets; cable chain; all the foregoing for the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive, under regulations prescribed by the Minister	Free	Free	Free	Free

ANNEXE (suite)

Numéros tarifaires		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de pré- férence général
44006-1	Bateaux de sauvetage spécialement importés par les associations pour encourager le sauvetage des vies humaines	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44009-1	Périssaires de course importées par des clubs d'amateurs de canotage et devant servir exclusivement aux membres de ces clubs	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
<i>Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements pour diminuer ou supprimer des droits de douanes imposés en vertu de la présente loi sur des marchandises importées sous les numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement.</i>					
44010-1	Appareils de sauvetage spécialement importés par les sociétés pour encourager le sauvetage des vies humaines	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44011-1	Rames pour périssaires de course, importées par des clubs d'amateurs de canotage et devant servir exclusivement aux membres de ces clubs	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
<i>Ancres pour les marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement</i>					
44012-1	Pesant moins de 18 kg	12.1 p.c.	12.1 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	6 p.c.
44013-1	Pesant 18 kg ou plus	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44019-1	Mâts de fer ou d'acier ou parties de mâts; cornières, poutres, genoux, tôles et feuilles, en fer ou en acier; chaînes de câbles; tous les articles qui précèdent pour les marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement, en conformité avec les règlements pris par le ministre	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE (concluded)

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
44022-1	Manufactures of iron, brass or other metal, of a class or kind not made in Canada, for use exclusively in the construction or equipment of <i>the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive</i> , under regulations prescribed by the Minister	Free	Free	Free	Free
44025-1	Diesel and semi-diesel engines, of a class or kind not made in Canada, and complete parts thereof, for use exclusively in the construction or equipment of <i>the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive</i>	Free	Free	Free	Free
44028-1	Chronometers and compasses, and parts thereof, including cards therefor, of a class or kind not made in Canada, for aircraft <i>or for the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive</i>	Free	Free	Free	Free

ANNEXE (fin)

Numéros tarifaires		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de pré- férence général
44022-1	Ouvrages en fer, en laiton ou autre métal, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement <i>des marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement</i> , en conformité avec les règlements pris par le ministre	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44025-1	Moteurs diesel et semi-diesel d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada et leurs pièces achevées, devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement <i>des marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44028-1	Chronomètres et boussoles, et leurs pièces, y compris les cartes pour ces instruments, d'une classe ou d'une espèce non fabriquée au Canada, pour aéronefs <i>ou pour les marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

C-16

Second Session, Thirty-second Parliament,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to apply the customs and excise jurisdiction of
Canada to the continental shelf of Canada and to
amend certain Acts in relation thereto or in conse-
quence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 23, 1984

C-16

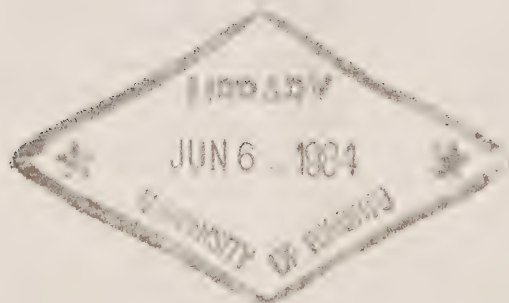
Deuxième session, trente-deuxième législature,
32-33 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi portant application de la compétence du Canada en
matière de douanes et d'accise à son plateau continen-
tal et modifiant certaines lois en conséquence ou de
façon corrélative

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 MAI 1984



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to apply the customs and excise jurisdiction of Canada to the continental shelf of Canada and to amend certain Acts in relation thereto or in consequence thereof.

Loi portant application de la compétence du Canada en matière de douanes et d'accise à son plateau continental et modifiant certaines lois en conséquence ou de façon corrélative.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Customs and Excise Offshore Application Act*.

1. *Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"British ship"
«navire
britannique»

"Canadian
lessee"
«locataire
canadien»

"Canadian-
owned"
«appartenance
canadienne»

2. (1) In this Act,
"British ship" has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;
"Canadian lessee" means a lessee that is an individual, a corporation or a group referred to in the definition "Canadian-owned" and that carries on business in Canada;
"Canadian-owned" means wholly owned by any of the following individuals, corporations or groups carrying on business in Canada:
(a) an individual who is a resident of Canada within the meaning of section 250 of the *Income Tax Act*,
(b) a corporation incorporated in Canada under federal or provincial law, or

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«appartenance canadienne» Est d'appartenance canadienne ce qui appartient en toute propriété aux personnes physiques, personnes morales ou groupes suivants, exerçant leur activité au Canada :

a) personnes physiques résidant au Canada au sens de l'article 250 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) personnes morales constituées au Canada sous un régime provincial ou fédéral;

c) groupes formés de personnes physiques ou morales, ou des deux et dont un membre au moins fait partie d'une des catégories mentionnées aux alinéas a) ou b).

Définitions

«appartenance
canadienne»
"canadian-
owned"

15

20

	(c) a group comprised of individuals or corporations or both at least one of the members of which is a person referred to in paragraph (a) or (b);	«bail» L'affrètement est assimilé à un bail.	«bail» "lease"
"Canadian ship" «navire canadien»	"Canadian ship" has the same meaning as in the <i>Canada Shipping Act</i> ;	«biens désignés»	«biens désignés» "designated ..."
"continental shelf of Canada" «plateau continental»	"continental shelf of Canada" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater, or that extend to such other limits as are prescribed pursuant to subsection (3);	a) Îles artificielles, navires, vaisseaux, installations, constructions ou appareils, y compris les installations de forage, les plate-formes de production, les navires de stockage, les réservoirs de stockage, les docks, les caissons et les pipelines, fixés au plateau continental ou reposant sur celui-ci de façon temporaire ou permanente en vue de la prospection, de la mise en valeur, de la production ou du transport de ses ressources minérales ou de ses autres ressources naturelles non biologiques;	5
"designated goods" «biens désignés»	"designated goods" means (a) artificial islands, ships, vessels, installations, structures or apparatus, including drilling rigs, drilling ships, production platforms, storage vessels, storage tanks, docks, caissons and pipelines, permanently or temporarily attached to or resting on the continental shelf of Canada for the exploration, development, production or transportation of the mineral or other non-living natural resources thereof, (b) ships, vessels, equipment, apparatus, structures or conveyances used for the construction, erection or servicing of any artificial island, ship, vessel, installation, structure or apparatus referred to in paragraph (a) or for the transportation of goods between any such thing and a point in Canada or between any such things, and (c) goods for use or consumption on any artificial island, ship, vessel, installation, structure, apparatus, equipment or conveyance referred to in paragraph (a) or (b);	b) navires, vaisseaux, matériel, appareils, construction ou moyens de transport utilisés pour la construction, la mise en place ou l'entretien des biens désignés mentionnés à l'alinéa a), ou pour les opérations de transport soit entre ces biens, soit entre eux et un point du Canada; c) biens d'usage ou de consommation destinés aux biens désignés mentionnés aux alinéas a) ou b).	10 15 20
		«eaux intérieures» Eaux intérieures du Canada au sens de la <i>Loi sur les douanes</i> .	«eaux intérieures du Canada» "internal ..."
		«entrepôt» S'entend au sens de la <i>Loi sur les douanes</i> .	«entrepôt» "warehouse"
		«législation douanière fédérale» Sont compris dans cette législation, dans la mesure où ils concernent les douanes ou l'accise, les lois fédérales, les règlements au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et les règles de droit applicables en relation avec ces lois ou règlements, qu'ils existent avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, notamment la <i>Loi antidumping</i> , la <i>Loi sur les douanes</i> , le <i>Tarif des douanes</i> , la <i>Loi sur l'accise</i> , la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> et la <i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i> .	30 35 40
"federal customs laws" «législation douanière fédérale»	"federal customs laws" includes (a) Acts of Parliament, (b) regulations within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> , and	«locataire canadien» Locataire qui fait partie d'une des catégories mentionnées à la défi-	45
			«locataire canadien» "Canadian lessee"

consumption in Canada, and for those purposes references in federal customs laws to importation of goods into Canada shall be deemed to include bringing goods within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

Relocation of goods for use as designated goods

(2) Goods in respect of which all duties and taxes are paid under federal customs laws and that are moved directly from one place to another within the limits of the continental shelf of Canada or from a place in Canada to a place within the limits of the continental shelf of Canada, for use as designated goods, shall be treated under federal customs laws as if they are moved from one place to another in Canada.

Relocation of designated goods

(3) Designated goods in respect of which all duties and taxes are paid under federal customs laws and that are moved directly from a place within the limits of the continental shelf of Canada to a place in Canada shall be treated under federal customs laws as if they are moved from one place to another in Canada.

être utilisés ou consommés au Canada. A cette fin, les dispositions de cette législation applicables aux importations à destination du Canada sont réputées s'appliquer à l'introduction de biens dans les limites du plateau continental en vue de leur utilisation comme biens désignés.

(2) Les biens libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale et déplacés directement, soit dans les limites du plateau continental, soit d'un point du Canada à un point de ce plateau, en vue de leur utilisation comme biens désignés, sont assujettis à cette législation comme si leur déplacement s'était effectué à l'intérieur du Canada.

Mouvements de biens devant servir de biens désignés

Mouvements de biens désignés

INFORMATION AND DOCUMENTATION

Information and documentation

4. (1) The Deputy Minister of National Revenue may require from any person, within such reasonable time as the Deputy Minister stipulates, the production of any book, record, writing or other document or any information that he deems necessary for ascertaining whether any of sections 5 to 10 apply in any particular case.

Offence

(2) Every person who fails to comply with a requirement of the Deputy Minister of National Revenue under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

RENSEIGNEMENTS ET DOCUMENTS

4. (1) Le sous-ministre du Revenu national peut demander à quiconque de lui communiquer, dans un délai raisonnable qu'il fixe, les livres, registres, écrits ou autres documents, ainsi que les renseignements, qu'il juge nécessaires pour lui permettre de s'assurer de l'applicabilité des articles 5 à 10 à un cas particulier.

Règle générale

(2) Quiconque omet de se conformer à une demande faite conformément au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

ACQUIRED RIGHTS

Goods For Use on Site

Goods for use on site

5. (1) Subject to this section and section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that, on the coming into force of this Act,

(a) are within the limits of the continental shelf of Canada,

DROITS ACQUIS

Biens rendus sur place

5. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau conti-

Règle générale

- (b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or
 (c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,
 when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.
- 5 nental, si ces biens, à l'entrée en vigueur de la présente loi :
 a) se trouvent dans les limites du plateau continental;
 5 b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;
 c) se trouvent au Canada après déclaration temporaire pour consommation.

Leased goods

- (2) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are under lease pursuant to a written contract, that are not Canadian-owned on the coming into force of this Act and that, on such coming into force,
 (a) are within the limits of the continental shelf of Canada,
 (b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or
 (c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,
 throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof or, where the lease has no fixed term, for a period of twelve months after the coming into force of this Act, if the lease or any renewal thereof was entered into prior to January 6, 1983 and the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.
- 10 (2) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés qui sont loués en vertu d'un contrat écrit, qui ne sont pas d'appartenance canadienne à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, lors de cette entrée en vigueur :
 a) se trouvent dans les limites du plateau continental;
 20 b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;
 c) se trouvent au Canada après déclaration temporaire pour consommation. 25
 La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore, dans le cas d'un bail sans durée déterminée, pendant l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, à condition que la conclusion du bail ou sa reconduction soit antérieure au 6 janvier 1983.

Idem

- (3) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are under lease pursuant to a written contract, that are not Canadian-owned on the coming into force of this Act and that, on such coming into force,
 (a) are within the limits of the continental shelf of Canada,
 (b) are ships stores or are in warehouse or storage in Canada, or
 (c) are in Canada after being temporarily entered for consumption,
 throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof or
- 30 (3) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés qui sont loués en vertu d'un contrat écrit, qui ne sont pas d'appartenance canadienne à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, lors de cette entrée en vigueur :
 a) se trouvent dans les limites du plateau continental;
 35 b) sont des provisions de bord ou se trouvent en entrepôt ou en stockage au Canada;
 40

Idem

throughout the period commencing on the coming into force of this Act and ending on July 6, 1984, whichever period is the shorter, if the lease or any renewal thereof was entered into on or after January 6, 1983 but prior to the coming into force of this Act and the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

Where exemption period expires

(4) On the expiration of the exemption period provided by subsection (2) or (3), section 3 applies in respect of the goods referred to in that subsection as if those goods were arriving within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

Goods Under Prior Order

Goods under prior order

6. (1) Subject to this section and section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that are brought within the limits of the continental shelf of Canada after the coming into force of this Act pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983, when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

Leased goods

(2) Subject to section 8, section 3 does not apply in respect of goods for use as designated goods that

(a) are under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983,

(b) are not Canadian-owned, and

(c) are brought within the limits of the continental shelf of Canada after the coming into force of this Act,

throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof, excluding renewals entered into on or after January 6, 1983, or, where the lease has no fixed term, for a period of twelve months after the day the goods are brought within the limits of the continental shelf of Canada, if the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

c) se trouvent au Canada après déclaration temporaire pour consommation.

La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore depuis l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 6 juillet 1984, selon la plus courte de ces périodes, à condition que la conclusion du bail ou sa reconduction se soit effectuée au plus tôt le 6 janvier 1983, mais avant cette entrée en vigueur.

(4) À la fin de la période d'exemption prévue aux paragraphes (2) ou (3), l'article 3 s'applique aux biens qui y sont visés comme si ces biens arrivaient dans les limites du plateau continental en vue de leur utilisation comme biens désignés.

Fin de la période d'exemption

Biens commandés

6. (1) Sous réserve du présent article et de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont introduits dans les limites du plateau continental après l'entrée en vigueur de la présente loi conformément à un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983, si ces biens sont effectivement utilisés ou consommés dans ces limites.

Règle générale

(2) Sous réserve de l'article 8, l'article 3 ne s'applique pas aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont effectivement utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental, si ces biens, à la

Biens loués

fois :

a) sont loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983;

b) ne sont pas d'appartenance canadienne;

c) sont introduits dans les limites du plateau continental après l'entrée en vigueur de la présente loi.

La non-application est alors effective pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, à l'exclusion des reconductions conclues au plus tôt le 6 janvier 1983, ou encore, dans le cas d'un bail sans durée déterminée, pendant l'année suivant l'introduction des biens dans les limites du plateau continental.

Application of
section

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of goods for use as designated goods that are brought within the limits of the continental shelf of Canada, or that are under lease, pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 unless the goods are brought within the limits of the continental shelf of Canada within twelve months after the date that the persons acquiring the goods pursuant to the contract take possession of the goods.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont introduits dans les limites du plateau continental ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983, que si ces biens sont introduits dans les limites de ce plateau dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.

Application de
l'article

Idem

(4) Subsection (1) applies to any successor in title to any goods for use as designated goods that are referred to in that subsection when the goods are used or consumed within the limits of the continental shelf of Canada.

(4) Le paragraphe (1) s'applique à tout successeur aux biens destinés à être utilisés comme biens désignés et qui sont utilisés ou consommés dans les limites du plateau continental.

Idem

Where
exemption
period expires

(5) On the expiration of the exemption period provided by subsection (2), section 3 applies in respect of the goods referred to in that subsection as if those goods were arriving within the limits of the continental shelf of Canada for use as designated goods.

(5) À la fin de la période d'exemption prévue au paragraphe (2), l'article 3 s'applique aux biens qui y sont visés comme si ces biens arrivaient dans les limites du plateau continental en vue de leur utilisation comme biens désignés.

Fin de la
période
d'exemption

Special Rules

Règles spéciales

Five year
successive
operation

7. Where, after the coming into force of this Act, goods referred to in section 5 or 6, other than goods under lease that are not Canadian-owned, are used exclusively for a period of five successive years after the coming into force of this Act

7. Sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale, les biens visés aux articles 5 ou 6, à l'exclusion des biens loués qui ne sont pas d'appartenance canadienne, s'ils ont été utilisés exclusivement pendant cinq années consécutives suivant l'entrée en vigueur de la présente loi :

Libération des
droits de
douane

(a) within the limits of the continental shelf of Canada,

a) soit dans les limites du plateau continental;

(b) in the territorial sea of Canada, or

b) soit dans la mer territoriale;

(c) in the internal waters of Canada,

c) soit dans les eaux intérieures.

those goods shall, after that five year period, be deemed to be duty and tax paid goods under federal customs laws.

Goods removed
and returned

8. Where goods referred to in section 5 or 6 are removed from Canada or from a place within the limits of the continental shelf of Canada to a place outside Canada and the continental shelf of Canada, section 3 applies in respect of the goods if

8. L'article 3 s'applique aux biens visés aux articles 5 ou 6 qui sont enlevés des limites du Canada ou du plateau continental pour destination hors du Canada et du plateau continental, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Biens enlevés et
retournés

(a) they are returned to a place within the limits of the continental shelf of Canada having been advanced in value or having been improved in condition by any means or combined with any other goods outside

a) ils sont retournés dans les limites du plateau continental après avoir acquis, hors des limites du Canada ou du plateau continental, un accroissement de leur valeur ou une amélioration de leur état,

Canada and the continental shelf of Canada; or

(b) they are returned to a place within the limits of the continental shelf of Canada after five years following the day of their removal. 5

par tout moyen ou en combinaison avec d'autres biens;

b) ils sont retournés dans les limites du plateau continental après cinq ans suivant leur enlèvement. 5

Ships

Canadian ships
in coasting
trade

9. (1) Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, that, on the coming into force of this Act, are engaged in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act* shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws. 15

British ships in
coasting trade

(2) British ships, other than Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, that, on the coming into force of this Act, are under lease and are engaged in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act* shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws 20

(a) throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof if the lease or renewal was entered into prior to January 6, 1983; or 30

(b) throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof or throughout the period commencing on the coming into force of this Act and ending on July 6, 1984, whichever period is the shorter, if the lease or renewal was entered into on or after January 6, 1983 but prior to the coming into force of this Act. 35 40

Canadian ships
under prior
order

10. (1) Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the 45

Navires

9. (1) Les navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong, qui à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont affectés au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés 15 des droits et taxes de la législation douanière fédérale.

Cabotage :
navires
canadiens

(2) Les navires britanniques, à l'exclusion des navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont loués et affectés au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale : 20 30

Cabotage :
navires
britanniques

a) pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail si la conclusion du bail ou la conclusion de sa reconduction est antérieure au 6 janvier 1983; 35

b) pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de reconduction du bail, ou encore depuis l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 6 juillet 1984, selon la plus courte de ces périodes, si la conclusion du bail ou la conclusion de sa reconduction a été effectuée au plus tôt le 6 janvier 1983 mais avant cette entrée en vigueur. 40

10. (1) Les navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de 45

Navires
canadiens
commandés

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, ordered pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 for the purpose of engaging in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act*, shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws.

British ships
under prior
lease

(2) British ships, other than Canadian ships, the product of a country entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or the product of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland or Hong Kong, under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 for the purpose of engaging in the coasting trade of Canada pursuant to Part XV of the *Canada Shipping Act*, shall be deemed to be duty and tax paid ships under federal customs laws throughout the term of the lease to the first Canadian lessee or any renewal thereof, excluding renewals entered into on or after January 6, 1983.

Application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a ship ordered or under lease pursuant to a written contract entered into prior to January 6, 1983 unless the ship is entered for consumption in Canada within twelve months after the date that the persons acquiring the ship pursuant to the contract take possession of the ship.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

11. Section 662 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Duty to be paid

“662. The Minister of National Revenue shall, on application therefor, issue a licence to engage in the coasting trade of Canada to any foreign-built British ship referred to in subsection 661(1), but no such ship shall engage in the coasting

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et commandés suivant un contrat écrit conclu 5 avant le 6 janvier 1983 en vue de leur affectation au cabotage dans les conditions prévues à la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière 10 fédérale.

10

(2) Les navires britanniques, à l'exclusion des navires canadiens, construits dans un pays bénéficiant du Tarif de préférence britannique ou au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les îles 15 anglo-normandes, à l'île de Man, en République d'Irlande ou à Hong Kong et loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 janvier 1983 en vue de leur affectation ou cabotage dans les conditions prévues à la 20 partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont réputés libérés des droits et taxes de la législation douanière fédérale pendant la durée du bail du premier locataire canadien ou toute période de recon- 25 duction du bail, à l'exclusion des reconductions conclues au plus tôt le 6 janvier 1983.

Navires
britanniques
commandés

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent aux navires commandés ou loués en vertu d'un contrat écrit conclu avant le 6 30 janvier 1983 que s'ils sont déclarés pour consommation au Canada dans l'année suivant la date de leur prise de possession par les personnes qui les ont acquis selon ce contrat.

Application des
paragraphes (1)
et (2)

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

11. L'article 662 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«662. Le ministre du Revenu national doit, sur demande à cet effet, délivrer un permis de cabotage à tout navire britannique de construction étrangère mentionné au paragraphe 661(1), mais ce navire ne peut faire de cabotage qu'après acquitte-

Paiement de
droits

trade of Canada unless the duties applicable under the *Customs Tariff* have been paid."

ment des droits imposés en vertu du *Tarif des douanes*»

R.S., c. C-40

*Customs Act**Loi sur les douanes*

S.R., c. C-40

12. Section 58 of the *Customs Act* is repealed.

12. L'article 58 de la *Loi sur les douanes* 5 est abrogé.

R.S., c. C-41

*Customs Tariff**Tarif des douanes*

S.R., c. C-41

13. (1) Section 2 of the French version of the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

13. (1) L'article 2 de la version française 5 du *Tarif des douanes* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Sens de
"machinery"

"(4) Dans la version anglaise de la présente loi, "machinery" s'entend au sens de "machines"."

"(4) Dans la version anglaise de la présente loi, "machinery" s'entend au sens de "machines".» 10

Sens de
"machinery"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

"Machinery"
and
"apparatus"

"(4.1) The words "machinery" and "apparatus", wherever they appear in this Act, shall not be read or construed as applying to any of the goods described in tariff items 44000-1 to 44009-1 in Schedule A."

"(4.1) Les mots «machines» et «appareils», dans cette loi, ne visent pas les 15 marchandises figurant aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 de la liste A.»

«Machines» et
«appareils»1980-81-82-83,
c. 67, s. 1(2)

(3) Subsection 2(4) of the French version of the said Act, as enacted by subsection 1(2) of chapter 67 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is renumbered as subsection 2(5).

(3) Le paragraphe 2(4) de la version française de la même loi, tel qu'édicte par le 20 paragraphe 1(2) du chapitre 67 des Statuts du Canada, 1980-81-82-83, devient le paragraphe 2(5).

1980-81-82-83,
c. 67, par. 1(2)

14. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 43935-1 to 44028-1 inclusive and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in the schedule to this Act.

14. La liste A de la même loi est modifiée par la suppression des numéros tarifaires 43935-1 à 44028-1 inclusivement, ainsi que 25 des énumérations de marchandises et de taux de droits correspondants, et par l'adjonction des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et de taux figurant à l'annexe 30 de la présente loi.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

15. This Act shall be deemed to have come into force on June 30, 1983, and to have applied in respect of all goods mentioned therein, whether imported or taken out of warehouse for consumption on or after 40 that day, whether within the limits of the continental shelf of Canada on that day or

15. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 30 juin 1983 et s'être appliquée à tous les biens qui y sont mentionnés, qu'ils soient importés ou enlevés de l'entrepôt pour 35 consommation à cette date ou ultérieurement, qu'ils se trouvent dans les limites du plateau continental à cette date ou qu'ils y

Entrée en
vigueur

whether brought to the continental shelf of Canada on or after that day, and to have applied in respect of goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

aient été introduits, à cette date ou ultérieurement; elle est en outre réputée s'être appliquée aux biens importés antérieurement qui n'étaient pas déclarés pour consommation 5 avant cette date.

5

SCHEDULE
(section 14)

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
	<i>Ships, vessels, dredges, scows, yachts, boats and other water borne craft and floating, submersible or semi-submersible structures such as docks, caissons, pontoons, coffer-dams, production platforms, drilling ships, drilling barges, drilling rigs, jack-up drilling platforms and other drilling platforms; combinations of all of the foregoing; all of the foregoing whether or not self-propelled, assembled or complete:</i>				
44000-1	Other than the following	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
44001-1	<i>Drilling ships, drilling barges, drilling rigs, jack-up drilling platforms and other drilling platforms; combinations thereof</i>	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.
44002-1	Ships and other vessels, for use in the commercial fishing industry, exceeding 30.5 metres registered length	Free	Free	25 p.c.	Free
44003-1	Boats, open, including sail boats, skiffs and canoes; yachts and pleasure boats, not exceeding 9.2 metres in length overall	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1984	15 p.c.	15.9 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	15 p.c.	15.6 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1986	15 p.c.	15.3 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	on and after January 1, 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
44005-1	Yachts and pleasure boats, exceeding 9.2 metres in length overall	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.
	on and after January 1, 1984	15 p.c.	18.8 p.c.	25 p.c.	12.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	15 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	11.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.

ANNEXE
(art. 14)

Numéros tarifaires		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de pré- férence général
	<i>Navires, vaisseaux, dragues, chalands, yachts, barques et toute autre embarcation, constructions flottantes, submersibles ou semi-submersibles, y compris les docks, caissons, pontons, cofferdams, plates-formes de production, navires de forage, barges de forage, installations de forage, plates-formes de forage autoélevatrices et autres plates-formes de forage; des combinaisons des articles qui précèdent; tous les articles qui précèdent, qu'ils soient ou non automoteurs, assemblés, finis.</i>				
44000-1	Autres que ce qui suit	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.	25 p.c.
44001-1	<i>Navires de forage, barges de forage, installations de forage, plates-formes de forage autoélevatrices et autres plates-formes de forage; combinaisons des articles qui précèdent</i>	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.	20 p.c.
44002-1	Navires et autres vaisseaux destinés à l'industrie de la pêche commerciale, d'une longueur immatriculée de plus de 30,5 mètres	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
44003-1	Bateaux ouverts, y compris canots à voiles, skiffs et canôes; <i>yachts et bateaux de plaisance ne dépassant pas 9,2 mètres de longueur hors tout</i>	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	15 p.c.	15.9 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	15 p.c.	15.6 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	15 p.c.	15.3 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.
44005-1	Yachts et bateaux de plaisance, dépassant 9,2 mètres de longueur hors tout	15 p.c.	20 p.c.	25 p.c.	13 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	15 p.c.	18.8 p.c.	25 p.c.	12.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	15 p.c.	17.5 p.c.	25 p.c.	11.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	15 p.c.	16.3 p.c.	25 p.c.	10.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.	10 p.c.

SCHEDULE (continued)

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
44006-1	Life boats specially imported by societies to encourage the saving of human life.....	Free	Free	Free	Free
44009-1	Racing shells, when imported by amateur rowing clubs for use exclusively by such clubs.....	Free	Free	25 p.c.	Free
<p><i>The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations reducing or removing any customs duties imposed under this Act on goods imported under tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive in such circumstances and under such terms and conditions as are prescribed in the regulations.</i></p>					
44010-1	Life saving apparatus specially imported by societies to encourage the saving of human life	Free	Free	Free	Free
44011-1	Oars for racing shells, when imported by amateur rowing clubs for use exclusively by such clubs	Free	Free	25 p.c.	Free
<p><i>Anchors for the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive:</i></p>					
44012-1	Weighing less than 18 kg	12.1 p.c.	12.1 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
	on and after January 1, 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	on and after January 1, 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	on and after January 1, 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	6 p.c.
44013-1	Weighing 18 kg or over	Free	Free	Free	Free
44019-1	Iron or steel masts, or parts thereof; iron or steel angles, beams, knees, plates and sheets; cable chain; all the foregoing for the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive, under regulations prescribed by the Minister	Free	Free	Free	Free

ANNEXE (suite)

Numéros tarifaires		Tarif de préfé- rence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de pré- férence général
44006-1	Bateaux de sauvetage spécialement importés par les associations pour encourager le sauvetage des vies humaines	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44009-1	Périssaires de course importées par des clubs d'amateurs de canotage et devant servir exclusivement aux membres de ces clubs	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
<i>Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements pour diminuer ou supprimer des droits de douanes imposés en vertu de la présente loi sur des marchandises importées sous les numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement.</i>					
44010-1	Appareils de sauvetage spécialement importés par les sociétés pour encourager le sauvetage des vies humaines	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44011-1	Rames pour périssaires de course, importées par des clubs d'amateurs de canotage et devant servir exclusivement aux membres de ces clubs	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
<i>Ancres pour les marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement</i>					
44012-1	Pesant moins de 18 kg	12.1 p.c.	12.1 p.c.	25 p.c.	8 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1984	11.4 p.c.	11.4 p.c.	25 p.c.	7.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1985	10.7 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	7 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	9.9 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	6.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	9.2 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	6 p.c.
44013-1	Pesant 18 kg ou plus	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44019-1	Mâts de fer ou d'acier ou parties de mâts; cornières, poutres, genoux, tôles et feuilles, en fer ou en acier; chaînes de câbles; tous les articles qui précèdent pour les marchandises indiquées aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement, en conformité avec les règlements pris par le ministre	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

C-17

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act respecting bankruptcy and insolvency

First reading, January 31, 1984

C-17

Deuxième session, trente-deuxième législature
32 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi concernant la faillite et l'insolvabilité

Première lecture le 31 janvier 1984

B 2
STORAGE

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES
CORPORATIONS

C-17

Second Session, Thirty-second Parliament,
32 Elizabeth II, 1983-84

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act respecting bankruptcy and insolvency

First reading, January 31, 1984

**THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS**

C-17

Deuxième session, trente-deuxième législature
32 Elizabeth II, 1983-84

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi concernant la faillite et l'insolvabilité

Première lecture le 31 janvier 1984

**LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES
CORPORATIONS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act respecting bankruptcy and
insolvency

Loi concernant la faillite et l'insolvabilité

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Insolvency
Act*.

5

1. *Loi sur l'insolvabilité.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND
APPLICATION

DÉFINITIONS ET DOMAINE
D'APPLICATION

Interpretation

Définitions

Definitions

"administrator"
"administrateur"

2. (1) In this Act,
"administrator" means a bankruptcy
administrator designated under section 15
and any other person appointed or desig-
nated by the government of a province that
has entered into an agreement with the
Minister pursuant to subsection 16(1);

"agent"
"mandataire"

"agent" means
(a) in respect of a corporation, a direc-
tor or an officer thereof or any person
who is related to the corporation or who
has, directly or indirectly, *de facto* con-
trol of the corporation,
(b) in respect of a partnership, any
member thereof, and
(c) in respect of an individual or part-
nership, any person

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«acte de fiducie» Acte, avec ses additifs et
modifications, établi par une société en vue
de l'émission de titres de créance et dési-
gnant un fiduciaire chargé des intérêts des
détenteurs de titres.

«administrateur» L'administrateur des faillites
désigné en vertu de l'article 15 ou toute
autre personne nommée ou désignée par le
gouvernement d'une province qui a conclu
avec le Ministre l'accord visé au para-
graphe 16(1).

«ancien mandataire» Quiconque a été le man-
dataire du débiteur dans les deux années
précédant la date de dépôt d'une requête
ou de propositions concordataires.

«acte de
fiducie»
"trust ..."

«administra-
teur»
"administra-
tor"

«ancien
mandataire»
"former ..."

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting bankruptcy and insolvency".

NOTE

A summary of the contents of this Bill may be found on pages 287 to 306.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la faillite et l'insolvabilité».

NOTE

Un sommaire de la table des matières de ce projet de loi se trouve aux pages 287 à 306.

	(i) who manages, directly or indirectly, a business, in whole or in part, on behalf of the individual or partnership, or (ii) who has, directly or indirectly, <i>de facto</i> control of a business of the individual or partnership, but does not include an interim receiver, trustee or receiver;	«banque» S'entend en outre de toute banque régie par la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> .	«banque» "bank"
		«biens» Biens de toute nature, situés au Canada ou non, et, notamment : a) dossiers, valeurs mobilières, numéraire et droits litigieux; b) tout droit que son titulaire peut exercer à son profit sur des biens; c) tout droit ou produit provenant directement ou indirectement de biens, qu'il soit actuel ou futur, acquis ou conditionnel; d) biens grevés de sûreté.	«biens» "property"
«arrangement» «concordat»	«arrangement» means an arrangement made under Part III or IV, as the case may be;	«biens insaisissables» Biens dont le paragraphe 158(1) ne confère pas la saisine au syndic.	«biens insaisissables» "exempt ..."
«bank» «banque»	«bank» includes a bank to which the <i>Quebec Savings Banks Act</i> applies;	«caution» S'entend en outre de la personne qui garantit le paiement d'une dette : a) soit par simple engagement; b) soit en fournissant des sûretés.	«caution» "guarantor"
«bankrupt» «failli»	«bankrupt» means a person in respect of whom a bankruptcy order has been made or the legal status of such a person;	«cession» ou «transfert» S'entend en outre : a) de tout paiement ou compensation; b) de la prise en charge d'une obligation; c) de toute forme, directe ou indirecte, de services; d) de toute forme, directe ou indirecte, d'aliénation, définitive ou conditionnelle, volontaire, judiciaire ou forcée, portant sur des biens actuels ou futurs, sur leur possession ou sur des droits s'y rattachant.	«cession» ou «transfert» "transfer"
«bankruptcy district» «district de faillite»	«bankruptcy district» means a bankruptcy district established under section 15;		
«bankruptcy order» «ordonnance de faillite»	«bankruptcy order» means an order of a court or an administrator that declares a person to be bankrupt;		
«Bankruptcy Trust Account» «Compte de fiducie...»	«Bankruptcy Trust Account» means the Bankruptcy Trust Account established pursuant to section 56;		
«claim» «créance»	«claim» means a right of a person to require a debtor or his estate to perform an obligation, including an obligation in respect of a security interest in property of the debtor or his estate and an obligation to pay money, whether the obligation is liquidated or not, absolute or contingent, certain or disputed;		
«consumer debtor» «débiteur consommateur»	«consumer bankrupt» means a consumer debtor in respect of whom a bankruptcy order has been made or the legal status of such a debtor;	«Compte de fiducie faillites» Le Compte de fiducie faillites établi conformément à l'article 56.	«Compte de fiducie faillites» "Bankruptcy Trust..."
«consumer debtor» «débiteur consommateur»	«consumer debtor» means (a) an individual who is insolvent but does not include such an individual where he has debts determined in accordance with subsection (2) exceeding twenty thousand dollars or such other amount as may be prescribed; or (b) an individual who is a bankrupt and who prior to becoming a bankrupt was an individual referred to in paragraph (a);	«Compte d'indemnisation» Le Compte d'indemnisation faillites établi conformément à l'article 57.	«Compte d'indemnisation» "Indemnity ..."
		«concordat» Le concordat conclu en vertu des parties III ou IV.	«concordat» "arrangement"
		«conseiller juridique» Avocat et en outre, au Québec, notaire.	«conseiller juridique» "solicitor"
		«consommateur en faillite» Le débiteur consommateur qui a fait l'objet d'une ordonnance de faillite.	«consommateur en faillite» "consumer bankrupt"

"corporation" «société»	"corporation" means a body corporate incorporated to carry on business or a charitable or membership activity;	«contrat de garantie» Contrat qui crée une sûreté.	«contrat de garantie» "security agreement"
"court" «cour»	"court" means (a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province, (b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of Alberta, Manitoba, New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;	«cour» ou «tribunal» a) La Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse ou de l'Ontario; b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard; c) la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta, du Manitoba, du Nouveau-Brunswick ou de la Saskatchewan; d) la Cour supérieure du Québec; e) la Cour suprême du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.	«cour» ou «tribunal» "court"
"creditor" «créancier»	"creditor" means a person who is entitled to make a claim against a debtor or his estate;	«créance» Droit qui permet d'exiger du débiteur, ou de poursuivre sur le patrimoine de celui-ci, l'exécution de ses obligations, notamment de celles qui portent sur les sûretés grevant son patrimoine ou certains de ses biens ou sur le paiement en numéraire, que ces obligations soient liquides ou indéterminées, définitives ou conditionnelles, certaines ou contestées.	«créance» "claim"
"date of bankruptcy" «date de la faillite»	"date of bankruptcy" means the date on which a bankruptcy order is made;	«créancier» Titulaire d'une créance.	«créancier» "creditor"
"debt" «dette»	"debt" means an obligation to discharge a claim;	«créancier privilégié» Le titulaire d'une sûreté et, en outre, pour l'application des articles 102, 106.1 à 106.3, 123, 149 à 150, 249 et 250 :	«créancier privilégié» "secured ..."
"debt obligation" «titre de créance»	"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;	a) le séquestre; b) la personne qui, en vertu d'un contrat de garantie ou d'une ordonnance judiciaire, a pris possession ou contrôle des biens du débiteur ou qui a été nommée à cette fin.	
"debtor" «débiteur»	"debtor" includes an insolvent person and, where the context requires, a bankrupt;	«date de la faillite» Date où est rendue l'ordonnance de faillite.	«date de la faillite» "date ..."
"estate" «patrimoine»	"estate" means (a) an estate in bankruptcy, (b) the property that is vested in, or comes under the administration of, a trustee pursuant to an arrangement, or (c) the property over which an interim receiver is granted power or control under this Act;	«débiteur» S'entend en outre, selon le contexte, de la personne insolvable ou du failli.	«débiteur» "debtor"
"estate in bankruptcy" «patrimoine de la faillite»	"estate in bankruptcy" means the property that is vested in a trustee for the benefit of the creditors of a bankrupt;	«débiteur consommateur» Selon le cas : a) personne physique insolvable dont le passif, calculé conformément au paragraphe (2), ne dépasse pas vingt mille dollars ou le montant réglementaire;	«débiteur consommateur» "consumer debtor"

"exempt property" «biens insaisissables»	"exempt property" means the property that, under subsection 158(1), does not vest in the trustee;		b) personne physique qui, avant sa faillite, répondait à la définition de l'alinéa a).	
"former agent" «ancien mandataire»	"former agent" means any person who was an agent of a debtor within the two years immediately preceding the date of filing of a petition or a proposed arrangement in respect of the debtor;	5	«dette» Obligation d'acquitter une créance.	«dette» «debt»
"gift" «don»	"gift" includes a contract, covenant, transfer, settlement and designation of a beneficiary in an insurance contract to the extent that such contract, covenant, transfer, settlement or designation is gratuitous or is made for a merely nominal consideration;	10	«dirigeants» Dans le cas d'une société, les titulaires des postes de président, de vice-président, de secrétaire, de secrétaire adjoint, de trésorier, de trésorier adjoint, de contrôleur comptable, de directeur général ou d'administrateur délégué, ou les personnes qui remplissent les fonctions normalement attachées à ces postes.	5 «dirigeants» «officer»
"guarantor" «caution»	"guarantor" includes a person who, in respect of another person, (a) is in a relationship analogous to one of guaranty, or (b) has any property that has been transferred or charged to secure a debt of that other person;	15 20	«district de faillite» District constitué en vertu de l'article 15.	«district de faillite» «bankruptcy district»
"Indemnity Account" «Compte d'indemnisation»	"Indemnity Account" means the Bankruptcy Indemnity Account established pursuant to section 57;		«domicile du débiteur» En cas de dépôt soit de propositions concordataires auprès de l'administrateur soit de la requête visée au paragraphe 135(1), le district de faillite, et, dans les autres cas, le district judiciaire du lieu principal où :	15 «domicile du débiteur» «locality ...»
"individual" «particulier»	"individual" means a natural person;	25	a) le débiteur a exercé ses activités, au Canada, au cours de l'année précédant le dépôt;	
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means an individual appointed to a board of inspectors established pursuant to section 298 and includes an <i>ex officio</i> member of a board of inspectors;		b) le débiteur a résidé au Canada au cours de l'année précédant le dépôt, s'il n'a pas exercé d'activités au Canada au cours de cette période;	
"judge" «juge»	"judge" means a judge of a court;	30	c) se trouvent les biens du débiteur ou sont payables ses dettes à la date du dépôt, si, au cours de l'année précédant cette date, il n'a pas exercé d'activités au Canada ou n'y a pas résidé;	
"judgment" «jugement»	"judgment" includes any decision, order or declaration;		d) dans le cas d'une société, est situé au Canada son siège social.	
"licence" «licence»	"licence" means a licence to act as a trustee in bankruptcy issued by the Superintendent;	35	«don» ou «donation» Aliénation à titre gratuit ou moyennant une contrepartie symbolique, notamment par contrat, pacte, acte de transfert, affectation de biens entendue au sens de «settlement» ou désignation de bénéficiaire dans une police d'assurance.	35 «don» ou «donation» «gift»
"locality of the debtor" «domicile du débiteur»	"locality of the debtor" means, in respect of the filing of a proposed arrangement with the administrator or the filing of a petition under subsection 135(1), the bankruptcy district in which, and in all other cases, the judicial district that is the principal place in which (a) the debtor carried on business in Canada at any time during the year	40	«dossier» Renseignements ou données concernant les biens ou les affaires d'une personne, quel que soit leur support — notamment feuilles reliées ou mobiles, ou pellicules photographiques — et qu'ils soient contenus dans des livres ou des	40 «dossier» «records»

immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement,

(b) the debtor resided in Canada at any time during the year immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement if during that period he did not carry on business in Canada,

(c) the property of the debtor is situated or his debts are payable at the date of filing the petition or proposed arrangement, if during the year immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement the debtor did not carry on business or reside in Canada, or

(d) the registered office or head office of the debtor is situated in Canada, if the debtor is a corporation;

“Minister”
«Ministre»

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

“officer”
«dirigeants»

“officer” means, in the case of a corporation, the president, vice-president, secretary, assistant-secretary, treasurer, assistant-treasurer, comptroller, general manager, managing director or any other individual who performs functions for the corporation similar to those normally performed by an individual occupying any such office;

“person”
«personne»

“person” includes any individual, association, body corporate or partnership, an estate of a deceased person, any trustee, executor or other person appointed to administer the estate of a deceased person, or any legal representative thereof;

“petition”
«requête»

“petition” means a petition for a bankruptcy order;

“preference”
«traitement préférentiel»

“preference” means a transfer made or allowed by a debtor to, or for the benefit of, a creditor for or on account of an antecedent debt, the effect of which transfer is to allow the creditor to receive in the aggregate a greater percentage of that debt than the other creditors entitled to the same or higher priority would receive

registres ou stockés à l’aide de procédés mécaniques, électroniques, informatiques ou autres conçus pour les restituer par écrit en clair après un délai d’attente satisfaisant.

«entreprise de service public» Toute personne ou association de personnes qui possède, exploite ou dirige une entreprise ayant pour objet :

a) la fourniture de pétrole ou de produits pétroliers par pipe-line;

b) la fourniture, le transport ou la distribution de gaz, d’électricité, de vapeur ou d’eau;

c) l’enlèvement et l’élimination ou le traitement des ordures ou des eaux d’égout ou la lutte contre la pollution;

d) la transmission, l’émission, la réception ou la communication de renseignements au moyen d’un système de télécommunication;

e) la fourniture de services postaux.

«état de faillite» Situation juridique du failli.

«état de faillite»
“bankrupt”

«failli» Personne qui a fait l’objet d’une ordonnance de faillite.

«failli»
“bankrupt”

«inspecteur» Personne physique nommée, même d’office, au sein du bureau d’inspecteurs constitué conformément à l’article 298.

«inspecteur»
“inspector”

«juge» Juge du tribunal.

30 «juge»
“judge”

«jugement» Décision, ordonnance ou jugement déclaratoire.

«jugement»
“judgment”

«licence» La licence délivrée par le surintendant et conférant la qualité de syndic de faillite.

«licence»
“licence”

«mandataire» Selon le cas :

«mandataire»
“agent”

a) administrateur ou dirigeant d’une société ou toute personne qui est liée à celle-ci ou en a, directement ou indirectement, le contrôle de fait;

b) associé d’une société en nom collectif;

c) toute personne qui :

(i) soit gère, directement ou indirectement, tout ou partie d’une entre-

45

	if such transfer had not been made or allowed;		prise pour le compte d'un particulier ou d'une société en nom collectif,	
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by the regulations;		(ii) soit a, directement ou indirectement, le contrôle de fait de l'entreprise d'un particulier ou d'une société en nom collectif.	5
"property" «biens»	"property" includes property of every description situated in Canada or elsewhere and, without limiting the generality of the foregoing, includes		Les séquestres provisoires, les syndics et les séquestres ne sont pas compris parmi les mandataires.	
	(a) records, securities, money and choses in action,	10	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en cette qualité par le gouverneur en conseil pour l'application de la présente loi.	10 «ministre» "Minister"
	(b) any power, in respect of property, exercisable by the holder of the power for his own benefit,			
	(c) any interest or profit, whether present or future, vested or contingent, arising out of or incidental to property, and	15	«ordonnance de faillite» Ordonnance de faillite rendue par le tribunal ou l'administrateur.	«ordonnance de faillite» "bankruptcy order"
	(d) property that is subject to a security interest;		«patrimoine» Selon le cas :	«patrimoine» "estate"
"public utility" «entreprise de service...»	"public utility" means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking	20	a) patrimoine de la faillite;	
	(a) for the supply of petroleum or petroleum products by pipeline,		b) biens dont, aux termes du concordat, le syndic est saisi ou a l'administration;	20
	(b) for the supply, transmission or distribution of gas, electricity, steam or water,	25	c) biens assujettis, en vertu de la présente loi, aux pouvoirs ou au contrôle du séquestre provisoire.	
	(c) for the collection and disposal of garbage or sewage or for the control of pollution,		«patrimoine de la faillite» Biens dont le syndic est saisi au profit des créanciers.	25 «patrimoine de la faillite» "estate in bankruptcy"
	(d) for the transmission, emission, reception or conveyance of information by any telecommunication system, or	30	«personne» Personne physique ou morale, notamment, particulier, association, société en nom collectif, succession, fiduciaire, exécuteur testamentaire ou quiconque est chargé d'administrer une succession ou leur représentant légal.	30 «personne» "person"
	(e) for the provision of postal services;		«prescrit» ou «réglementaire» Signifie prescrit par règlement.	«prescrit» ou «réglementaire» "prescribed"
"receiver" «séquestre»	"receiver" means a person who is appointed to take or has taken possession or control under a security agreement or pursuant to an order of any court of all or substantially all the property or all or substantially all the inventory of a debtor and includes a receiver-manager, a sequestrator, a trustee under a trust indenture, a creditor in possession or any person authorized to act on their behalf;	35	«registraire» Personne nommée en cette qualité conformément au paragraphe 381(3).	35 «registraire» "registrar"
		40	«rémunération» Salaire, traitement, commission et autres formes de rétribution pour services, y compris les indemnités de vacances, pensions et cotisations à des régimes de retraite ou à d'autres régimes institués au bénéfice des employés.	40 «rémunération» "wages"
			«requête» Requête aux fins d'ordonnance de faillite.	«requête» "petition"
"records" «dossier»	"records" means any data or information relating to the property or affairs of a person, including data or information pre-	45	«résolution» Résolution adoptée conformément au paragraphe 290(5).	45 «résolution» "resolution"

pared or maintained in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form or entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time;

“registrar”
«registraire»

“registrar” means a person appointed as registrar pursuant to subsection 381(3);

“resolution”
«résolution»

“resolution” means a resolution carried in a manner provided by subsection 290(5);

“secured creditor”
«créancier privilégié»

“secured creditor” means a person having a security interest and includes, for the purpose of sections 102, 106.1 to 106.3, 123, 149 to 150 and 249 and 250

(a) a receiver, and

(b) a person who is appointed to take or has taken possession or control of property of a debtor under a security agreement or pursuant to an order of any court;

“security”
«valeur mobilière»

“security” means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation;

“security agreement”
«contrat de garantie»

“security agreement” means an agreement under which property becomes subject to a security interest;

“security interest”
«sûreté»

“security interest” means an interest in or charge on property to secure payment of a debt or performance of an obligation;

“send”
«envoyer»

“send” includes deliver;

“sheriff”
«shérif»

“sheriff” includes a bailiff or any other person charged with the execution of a writ or other process under this Act, any other Act or any proceeding with respect to any property of a debtor;

“solicitor”
«conseiller juridique»

“solicitor” includes a barrister and, in the Province of Quebec, a notary;

“Superintendent”
«surintendant»

“Superintendent” means the Superintendent of Bankruptcy appointed under section 11;

“transfer”
«cession»

“transfer” includes

(a) a payment or a set-off,

(b) the incurring of an obligation,

«séquestre» Personne qui, en vertu d'un contrat de garantie ou d'une ordonnance judiciaire, a pris possession ou contrôle de la totalité ou de la quasi-totalité des biens ou du stock de marchandises du débiteur ou a été nommée à cet effet. Sont compris parmi les séquestres les séquestres-gérants, les séquestres judiciaires, les fiduciaires et les créanciers en possession, ainsi que les personnes autorisées à agir en leur nom.

«séquestre»
“receiver”

«shérif» S'entend en outre de l'huissier ou de toute autre personne chargée de l'exécution d'un bref ou autre mesure pris en vertu de la présente loi, de toute autre loi ou de toute procédure relative aux biens du débiteur.

«shérif»
“sheriff”

«société» Personne morale constituée en société commerciale, mutuelle ou de bienfaisance.

«société»
“corporation”

«sûreté» Droit grevant des biens et garantissant le paiement d'une dette ou l'exécution d'une obligation.

«sûreté»
“security interest”

«surintendant» Le surintendant des faillites nommé en vertu de l'article 11.

«surintendant»
“Superintendent”

«syndic» Titulaire d'une licence et, en outre, l'administrateur qui fait office de syndic.

«syndic»
“trustee”

«titre de créance» Preuve d'une créance sur une société ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et, notamment, obligation, débenture ou billet.

«titre de créance»
“debt obligation”

«traitement préférentiel» Cession, faite ou autorisée par le débiteur, au créancier ou au profit de celui-ci, en paiement total ou partiel d'une dette antérieure, permettant au créancier de recevoir sur sa créance un pourcentage plus élevé que celui des créanciers de rang égal ou supérieur.

«traitement préférentiel»
“preference”

«valeur mobilière» Action de toute catégorie ou série ou titre de créance sur une société, ainsi que le certificat en attestant l'existence.

«valeur mobilière»
“security”

(c) any mode, direct or indirect, of rendering services, and

(d) any mode, direct or indirect, of disposing of or parting with existing or future property, an interest therein or the possession thereof, whether absolutely or conditionally, voluntarily, under pressure or by judicial proceedings;

"trustee"
«syndic»

"trustee" means a person who holds a licence and includes an administrator when he acts as a trustee;

"trust indenture"
«acte de fiducie»

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder;

"wages"
«rémunérations»

"wages" means salaries, commissions and other compensation for services including any amount for which an employer is liable as vacation pay, pension and other employee benefit plan contributions.

Amount of debts of consumer debtor

(2) For the purpose of determining the amount of the debts of a consumer debtor

(a) no account shall be taken of debts secured by real property, where such property constitutes the principal residence of the debtor;

(b) only the amount of debts declared by the debtor at the time of filing a request for a proposed arrangement pursuant to section 65 shall be taken into account notwithstanding any other debts that are disclosed after such filing; and

(c) where, pursuant to subsection 65(2), an administrator prepares a proposed arrangement with respect to individuals who are married to one another, a debt owed to one creditor by both individuals shall be taken into account only once.

(2) Le montant du passif du débiteur consommateur s'établit selon les modalités suivantes :

a) il n'est pas tenu compte des dettes assorties d'une sûreté immobilière grevant la résidence principale du débiteur;

b) seules les dettes déclarées par le débiteur lors du dépôt de la demande de propositions concordataires prévue à l'article 65 sont prises en considération, à l'exclusion de toute dette révélée postérieurement;

c) la dette conjointe d'un couple marié envers le même créancier n'est comptée qu'une fois lorsque l'administrateur établit, en application du paragraphe 65(2), des propositions concordataires pour le compte des époux.

Passif du débiteur consommateur

Application

Security interest in substance

3. (1) For the purposes of this Act, the definition "security interest" applies to any interest in property that is in substance a security interest without regard to

Domaine d'application

3. (1) Pour l'application de la présente loi, la définition de «sûreté» s'applique à toute cession qui, principalement, crée une sûreté ou en prévoit la création, indépendamment :

Sûreté à titre principal

	(a) the form of the transfer that created or provided for the interest; and (b) the person who has title to the property subject to the interest.	a) de la forme de la cession; b) du propriétaire du bien grevé.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a lease of real property.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bail d'immeuble.	Exception
Insolvent defined	4. For the purposes of this Act, a person is insolvent where (a) the property of the person, if it were realized at a fair value, would be insufficient to pay all his certain and liquidated debts whether or not the debts are due; or (b) the person has ceased to pay his certain and liquidated debts generally as they become due.	4. Pour l'application de la présente loi, est insolvable toute personne : a) dont les biens, réalisés à leur juste valeur, ne suffiraient pas à payer toutes ses dettes certaines et liquides, exigibles ou non; b) qui a, d'une manière générale, cessé le paiement de ses dettes certaines, liquides et exigibles.	5 Insolvabilité
Where person deemed to have ceased to pay debts	5. (1) A person is deemed to have ceased to pay his certain and liquidated debts generally as they become due where, within ninety days prior to the filing of a petition or a proposed arrangement, (a) the person fails to satisfy a final judgment for thirty days after he is served with a copy of the judgment; (b) the person makes a general assignment of his property for the benefit of his creditors; (c) the person admits, in writing, that he has ceased to pay his certain and liquidated debts generally as they become due; or (d) a trustee or receiver takes possession of all or substantially all the property of the person.	5. (1) Est réputée avoir, d'une manière générale, cessé le paiement de ses dettes certaines, liquides et exigibles toute personne qui, au cours des quatre-vingt-dix jours précédant le dépôt d'une requête ou de propositions concordataires : a) n'a pas satisfait à un jugement définitif trente jours après que la copie lui en a été signifiée; b) a fait abandon de ses biens au profit de ses créanciers; c) a reconnu par écrit avoir, d'une manière générale, cessé le paiement de ses dettes certaines, liquides et exigibles; d) a vu la totalité ou la quasi-totalité de ses biens faire l'objet d'une prise de possession par le syndic ou le séquestre.	15 Cessation de paiements
Interpretation	(2) For the purposes of paragraph (1)(d), "trustee" or "receiver" includes any person who performs functions similar to a trustee or receiver.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)d), est assimilée au syndic ou au séquestre toute personne qui remplit des fonctions équivalentes aux leurs.	Assimilation
Presumption of failure to pay debts generally as they become due	(3) A person is deemed, unless the contrary is proved, to have ceased to pay his certain and liquidated debts generally as they become due where, within ninety days prior to the filing of a petition or a proposed arrangement, (a) he fails to keep his place of business open for the general conduct of his business; (b) he stops making payments in the ordinary course of business;	(3) Est réputée, sauf preuve contraire, avoir, d'une manière générale, cessé le paiement de ses dettes certaines, liquides et exigibles toute personne qui, au cours des quatre-vingt-dix jours précédant le dépôt d'une requête ou de propositions concordataires : a) a omis d'ouvrir son principal établissement pour l'exercice de ses activités; b) a cessé, dans le cadre de ses activités, ses paiements courants;	35 Présomption de cessation de paiements

	(c) he conceals himself apparently without providing for the prompt payment of his certain and liquidated debts; or (d) he sells or mortgages the bulk of his property without complying with the law applicable thereto.	5	c) s'est cachée sans avoir manifestement assuré le prompt règlement de ses dettes certaines et liquides; d) a vendu ou hypothéqué l'essentiel de ses biens sans se conformer au régime juridique qui leur est applicable.	5
Idem	(4) A person is deemed, unless the contrary is proved, to have ceased to pay his debts generally as they become due as of the date of the filing of the petition where he files a notice pursuant to section 146 and, after the court so requests, fails (a) to produce any record that the court requests; or (b) to submit to an examination prior to the hearing of the petition.	10	(4) Est réputée, sauf preuve contraire, avoir, d'une manière générale, à compter de la date du dépôt de la requête, cessé le paiement de ses dettes exigibles toute personne qui, ayant déposé l'avis prévu à l'article 146, omet, après que le tribunal l'en a requise : a) soit de produire les pièces réclamées par le tribunal; b) soit de se soumettre à un interrogatoire avant l'audition.	10 15
Definition of "final judgment"	(5) In this section, "final judgment" includes (a) an award made on a submission to arbitration enforceable by leave of a court and under which money is payable by a debtor to another person; and (b) a judgment or order that is enforceable as, or in the same manner as, a final judgment obtained in an action.	20 25	(5) Au présent article, sont compris parmi les jugements définitifs : a) la sentence arbitrale découlant d'un compromis, devenue exécutoire par homologation d'un tribunal et enjoignant au débiteur de payer une somme d'argent; b) le jugement ou l'ordonnance qui est exécutoire en tant que décision définitive ou de la même manière que celle-ci.	20 25
Presumption of knowledge	6. A person is deemed to know that a debtor is insolvent, if (a) such person has reasonable cause to believe the debtor to be insolvent; or (b) such insolvency is public or notorious.	30	6. L'insolvabilité du débiteur est réputée connue : a) des personnes qui ont des motifs raisonnables d'y croire; b) dans le cas où elle est de notoriété publique.	30
Who is at arm's length	7. (1) For the purposes of this Act, (a) it is a question of fact whether persons not related to each other were, at a particular time, dealing with each other at arm's length; and (b) persons related to each other are deemed not to deal with each other at arm's length.	35	7. (1) Pour l'application de la présente loi : a) déterminer si des personnes non liées entre elles ont, à un moment donné, traité l'une avec l'autre sans lien de dépendance, est une question de fait; b) les personnes liées entre elles sont réputées traiter l'une avec l'autre avec un lien de dépendance.	35 40
Individuals related to each other	(2) For the purposes of this Act, individuals are related to each other (a) where one is married to the other; or (b) where one is connected with the other by blood relationship, marriage or adoption,	40	(2) Pour l'application de la présente loi, sont liés entre eux : a) les époux; b) les personnes unies par les liens du sang, de l'alliance ou de l'adoption : (i) en ligne directe,	40 45

- (i) in direct line, or
- (ii) in collateral line to the degree existing between brothers and sisters, whether they have the same parents or only the same father or mother.

5

- (ii) en ligne collatérale jusqu'au degré des frère et soeur inclusivement, qu'ils soient consanguins, germains ou utérins.

Interpretation

- (3) For the purposes of this Act,
- (a) "adoption" includes *de facto* adoption;
 - (b) "blood relationship" includes an illegitimate relationship;
 - (c) two individuals of the opposite sex are deemed to be married to one another where they live together as husband and wife; and
 - (d) an individual is deemed to have the same relationship by marriage to the relatives of his spouse during the existence of the marriage and thereafter as his spouse has by blood relationship.

- (3) Pour l'application de la présente loi :

Définitions

- a) l'adoption de fait est comprise dans l'adoption;
- b) les liens de parenté naturelle sont compris dans les liens du sang;
- c) les personnes de sexe opposé cohabitant en couple sont réputées mariées;
- d) toute personne a, à l'égard de sa belle-famille, des liens d'alliance équivalant aux liens du sang existant entre la belle-famille et son conjoint, même après la dissolution du mariage.

Interpretation

8. (1) For the purposes of this section,
- (a) a person or group of persons controls a corporation where the person or group
 - (i) holds more than fifty per cent of the issued shares of the corporation having full voting rights under all circumstances, or
 - (ii) holds fifty per cent of the issued shares of the corporation having full voting rights under all circumstances and the person or a member of the group is entitled to cast a deciding vote at a meeting of shareholders;
 - (b) "related group" means a group of persons each member of which is related to every other member of the group;
 - (c) "unrelated group" means a group of persons that is not a related group; and
 - (d) a person who has a contractual right, either immediately or in the future and either absolutely or contingently to, or to acquire, shares of a corporation or to control the voting rights attached to shares of a corporation, shall be deemed to have the same position in relation to the control of the corporation as if he owned the shares.

8. (1) Pour l'application du présent article :

Définitions

- a) la société est contrôlée par la personne ou le groupe de personnes qui :
 - (i) détient plus de cinquante pour cent de celles, parmi les actions émises par la société, qui sont assorties du droit de vote intégral en toutes circonstances,
 - (ii) détient cinquante pour cent de celles, parmi les actions émises par la société, qui sont assorties du droit de vote intégral en toutes circonstances lorsque la personne ou un membre du groupe a voix prépondérante aux assemblées d'actionnaires;
- b) un «groupe lié» est un groupe composé de personnes dont chacune est liée avec toutes les autres;
- c) un «groupe non lié» est un groupe de personnes qui ne constitue pas un groupe lié;
- d) est réputé, en ce qui a trait au contrôle de la société, propriétaire des actions de celle-ci quiconque a, dans le présent ou pour l'avenir, à titre définitif ou sous condition, un droit contractuel portant soit sur ces actions soit sur le droit de les acquérir ou d'en contrôler le droit de vote.

Exception

- (2) Paragraph (1)(d) does not apply where the right of the person to, or to acquire,

- (2) L'alinéa (1)d) ne s'applique pas au cas où l'exercice soit du droit sur les actions soit

Exception

shares of a corporation or to control the voting rights attached to shares of a corporation is not exercisable until the death of an individual designated in the contract.

du droit de les acquérir ou d'en contrôler le droit de vote, est subordonné au décès d'une personne désignée au contrat.

Exception	(3) Paragraph (1)(d) does not apply where (a) the corporation is a party to a contract with another person and the contract provides that on the fulfilment of a condition or the happening of an event that it is reasonable to expect will be fulfilled or will happen, (i) the other person ceases to have an interest in shares of the corporation, and (ii) the shares are acquired by a person with whom the other person deals at arm's length; and (b) the chief purpose for which a person has an interest in shares of the corporation is as a result of a security interest in respect of (i) a loan made by the person, the whole or any part of which is outstanding, or (ii) any shares issued by the corporation that are held by the person and that are, under the contract, required to be redeemed by the corporation or purchased by another person with whom the vendor of the shares deals at arm's length.	5 10 15 20 25 30	(3) L'alinéa (1)d) ne s'applique pas dans les cas suivants : a) la société et un cocontractant stipulent que, à la réalisation d'une condition suspensive : (i) le cocontractant perd ses droits dans les actions de la société, (ii) les actions deviennent la propriété d'une autre personne avec laquelle le cocontractant traite sans lien de dépendance; b) le droit du cocontractant dans les actions consiste principalement en une sûreté relative : (i) au prêt non encore intégralement remboursé qu'il a consenti, (ii) à des actions, émises par la société, qu'il détient et qui, aux termes du contrat, doivent être soit rachetées par la société soit achetées par une autre personne avec laquelle le vendeur traite sans lien de dépendance.	5 10 15 20 25	Idem
Corporation controlled by a person	(4) Where a corporation is controlled by a person, it is related to (a) the person who controls it; and (b) any person related to the person who controls it.	35	(4) Est liée à la société : a) la personne qui en détient le contrôle; b) toute personne liée à celle qui détient le contrôle.		Contrôle par une personne
Corporation controlled by related group	(5) Where a corporation is controlled by a related group, it is related to (a) each member of the group; and (b) any person related to a member of the group.	40	(5) Est liée à la société assujettie au contrôle d'un groupe lié : a) toute personne membre du groupe; b) toute personne liée à un membre du groupe.	30	Contrôle par un groupe lié
Corporation controlled by unrelated group	(6) Where a corporation is controlled by an unrelated group, it is related to any person (a) who, being a member of the group, is related to each other member; or (b) who, not being a member of the group, is related to each member of the group.	45	(6) Est liée à une société assujettie au contrôle d'un groupe non lié : a) toute personne qui, faisant partie du groupe, est liée à chacun des autres membres de celui-ci;	35	Contrôle par un groupe non lié

Corporations
related to each
other

(7) Without restricting the generality of subsections (4) to (6), two corporations are related to each other

(a) where they are related to the same person or controlled by the same person or group; or

(b) where one corporation is controlled by an unrelated group and the other corporation is controlled by another unrelated group and each member of one group is a member of or related to at least one member of the other group.

Application of
Act

9. (1) This Act applies to

(a) every individual who resides, carries on business, is domiciled, has property or debts in Canada;

(b) every corporation

(i) that is incorporated by or under an Act of Parliament or the legislature of a province,

(ii) that, at any time within the two years preceding the filing of a petition or proposed arrangement in respect of it, carried on business in Canada, or

(iii) that has property in Canada; and

(c) every partnership, where a member of the partnership is an individual referred to in paragraph (a) or a corporation referred to in paragraph (b).

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), an arrangement may not be made or a petition filed in respect of

(a) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province; or

(b) municipalities in a province and municipal or public bodies performing a function of government in a province.

Act to prevail

10. (1) Where a person is insolvent, the provisions of this Act prevail notwithstanding any rule of law, including any rule of equity, or anything in any other Act of Parliament or of the legislature of a province or in any

b) toute personne qui, ne faisant pas partie du groupe, est liée à chacun des membres de celui-ci.

(7) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (4) à (6), sont liées entre elles deux sociétés :

a) qui sont liées à la même personne ou sont assujetties au contrôle de la même personne ou du même groupe;

b) qui sont assujetties chacune au contrôle d'un groupe non lié distinct si chaque membre de l'un des groupes est soit membre de l'autre groupe soit lié à l'un des membres de l'autre groupe.

Sociétés liées
entre elles

9. (1) La présente loi s'applique :

a) aux personnes physiques qui résident au Canada, y exercent une activité, y sont domiciliées, y ont des biens ou sont tenues de dettes qui y sont payables;

b) aux sociétés :

(i) qui ont été constituées sous le régime d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province,

(ii) qui, au cours des deux années précédant le dépôt d'une requête ou de propositions concordataires les visant, ont exercé une activité au Canada,

(iii) qui sont propriétaires de biens au Canada;

c) aux sociétés en nom collectif dont l'un des associés est une personne physique visée à l'alinéa a) ou une société visée à l'alinéa b).

15 Personnes
visées

20

25

30

(2) Nonobstant le paragraphe (1), sont interdits la conclusion d'un concordat et le dépôt d'une requête visant :

a) les mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

b) les municipalités d'une province et les organismes municipaux ou publics qui, dans une province, exercent des fonctions d'administration publique.

Exception

35

40

10. (1) Dans les cas d'insolvabilité, les dispositions de la présente loi prévalent sur toute règle de droit, qu'il s'agisse de règle d'équité, de toute autre loi fédérale ou provinciale ou de tout acte régissant les

Primauté de la
présente loi

45

instrument governing the rights of creditors or shareholders or any class of creditors or shareholders.

droits des créanciers ou des actionnaires de toute catégorie.

Application of other substantive law

(2) The provisions of this Act shall not be deemed to abrogate or supersede the substantive provisions of any other law or statute relating to property and civil rights that are not in conflict with this Act, and a trustee is entitled to avail himself of all rights and remedies provided by such law or statute as 10 supplementary to and in addition to the rights and remedies provided by this Act.

(2) La présente loi n'est pas réputée abroger ni remplacer les dispositions de fond de toute autre règle de droit ou de toute autre 5 loi, relatives à la propriété et aux droits civils, dans la mesure où il n'y a pas incompatibilité; le syndic peut se prévaloir des droits et recours prévus par la présente loi ainsi que de ceux qui découlent des disposi- 10 tions susmentionnées.

Applicabilité d'autres lois

Exclusion of provincial laws on preferences and conveyances

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of a legislature of a province, where a bankruptcy order or an 15 arrangement is made in respect of a debtor, no person may

(3) Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, dès que le débiteur a fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou d'un concordat, il est interdit :

Non-applicabilité des lois provinciales sur les traitements préférentiels et les transferts

(a) take or continue any proceeding to review or set aside a transfer from the debtor on the grounds that such transfer is 20 a fraudulent preference or conveyance except in accordance with subsection (4), sections 168 to 185 and section 246; and

a) d'engager ou de continuer toute procédure tendant à réviser ou annuler une cession auquel il est partie, au motif que la cession constitue un traitement préférentiel ou un transfert frauduleux, sauf si la 20 procédure est fondée sur le paragraphe (4) et sur les articles 168 à 185 et 246;

(b) if the debtor is a corporation, take or continue any proceeding 25

b) d'engager ou de continuer contre la société débitrice toute procédure tendant à : 25

(i) to review or set aside a dividend payment, share redemption or share purchase effected by the corporation except in accordance with section 170, or 30

(i) réviser ou annuler soit le paiement de dividendes soit le rachat ou l'achat d'actions par la société, sauf si la procédure est fondée sur l'article 170,

(ii) to compel directors or former directors of the corporation to pay any arrears of wages, except in accordance with section 188.

(ii) obliger les administrateurs de la 30 société, anciens ou en fonctions, à payer les arriérés de rémunération, sauf si la procédure est fondée sur l'article 188.

Where proceedings may be continued

(4) Where, before a debtor becomes sub- 35 ject to this Act, a proceeding is taken under any Act of the legislature of a province against the debtor to review or set aside a transfer from the debtor on the grounds that such transfer is a fraudulent preference or 40 conveyance, the court may, on application of the trustee and on such terms as it thinks fit, authorize the trustee to continue and complete the proceeding for the benefit of the estate.

(4) Sur demande du syndic et aux condi- 35 tions que le tribunal juge appropriées, celui-ci peut autoriser le syndic à continuer et terminer, au profit du patrimoine, les procédures qui ont été engagées en vertu d'une loi de la législature d'une province contre un débiteur avant qu'il ne devienne assujéti à la 40 présente loi et qui visent à réviser ou annuler un transfert auquel le débiteur est partie au motif qu'il constitue un traitement préférentiel ou un transfert frauduleux. 45

Continuation des procédures

PART II

ADMINISTRATION

*Public Officers*Appointment of
Superintendent

11. (1) The Governor in Council shall appoint a Superintendent of Bankruptcy.

Supervision by
Superintendent

(2) The Superintendent shall, under the direction of the Minister, supervise the administration of this Act.

Deputy
Superintend-
ents

(3) One or more persons may be appointed Deputy Superintendent in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Powers of
Superintendent

12. The Superintendent may

(a) intervene in any matter or court proceeding where he considers it expedient as if he were a party thereto;

(b) give general directions to administrators, interim receivers or trustees in the performance of their duties and, without restricting the generality of the foregoing, the Superintendent may direct them

(i) to keep such records as he may require, and

(ii) to provide him with such information as he may require; and

(c) give such directions as may be necessary to give effect to any decision made by him pursuant to this Act.

Duties of
Superintendent

13. Without limiting the authority conferred on the Superintendent by subsection 11(2), the Superintendent shall

(a) receive applications for licences to act as trustees under this Act;

(b) issue licences and keep a record of such licences;

(c) where complaints from creditors or any other persons interested in an estate are received, make or cause to be made such investigations with respect to such complaints as he may determine;

(d) administer the Indemnity Account and Bankruptcy Trust Account;

(e) keep a public record for the prescribed period of time of

(i) arrangements,

(ii) bankruptcy orders,

PARTIE II

APPLICATION

Fonctionnaires

11. (1) Le gouverneur en conseil nomme le surintendant des faillites.

(2) Le surintendant, sous la direction du ministre, est chargé de l'application de la présente loi.

(3) Un ou plusieurs sous-surintendants peuvent être nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Nomination du
surintendantMandat du
surintendant

5

Sous-surinten-
dantPouvoirs du
surintendant

12. Le surintendant peut :

a) intervenir dans toute affaire ou dans toute procédure judiciaire, lorsqu'il le juge à propos, comme s'il y était partie;

b) donner des directives générales aux administrateurs, séquestres provisoires ou syndics dans l'exercice de leurs fonctions, et notamment leur enjoindre :

(i) de conserver certains dossiers,

(ii) de lui fournir certains renseignements;

c) donner les directives nécessaires à l'exécution de toute décision qu'il prend en conformité avec la présente loi.

13. Sans restreindre les pouvoirs que lui confère le paragraphe 11(2), le surintendant :

a) reçoit les demandes de licence autorisant l'exercice des fonctions de syndic dans le cadre de la présente loi;

b) délivre des licences et en tient un registre;

c) effectue ou fait effectuer des enquêtes sur les plaintes des créanciers ou de toute autre personne ayant un intérêt dans le patrimoine de la faillite;

d) administre le Compte d'indemnisation et le Compte de fiducie faillites;

e) tient, pendant la période réglementaire, le registre public :

(i) des concordats,

(ii) des ordonnances de faillite,

Fonctions du
surintendant

25

30

35

40

- (iii) caveats filed under section 217, 218 or 219,
- (iv) certificates issued pursuant to section 220, 222 or 232,
- (v) trustees appointed under this Act, 5 and
- (vi) information furnished by a receiver pursuant to sections 357 and 358;
- (f) publish in a periodical available to the public such particulars of the public record 10 referred to in paragraph (e) as may be prescribed;
- (g) issue a certified copy of any part of the public record referred to in paragraph (e) to any person on payment of the pre- 15 scribed fee;
- (h) keep such other records of proceedings under this Act as he considers advisable; and
- (i) report annually to the Minister on the 20 operation of this Act.

- (iii) des mises en garde déposées en vertu des articles 217, 218 ou 219,
- (iv) des certificats délivrés en application des articles 220, 222 ou 232,
- (v) des syndics nommés en vertu de la 5 présente loi,
- (vi) des renseignements fournis par le séquestre en application des articles 357 et 358;

- f) publie dans un périodique accessible au 10 public les renseignements extraits du registre visé à l'alinéa e), dont la publication est prévue par règlement;
- g) délivre à toute personne, sur paiement du droit réglementaire, une copie certifiée 15 conforme de tout extrait du registre visé à l'alinéa e);
- h) tient, dans la mesure où il le juge utile, d'autres dossiers des procédures engagées 20 sous le régime de la présente loi;
- i) fait un rapport annuel au ministre sur l'application de la présente loi.

Minister to
report

14. The Minister shall cause a report referred to in paragraph 13(i) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sit- 25 ting after he receives the report.

14. Le ministre fait déposer le rapport prévu à l'alinéa 13i) au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou 25 l'autre chambre qui suivent la date de sa réception par le ministre.

Rapport du
ministre

Bankruptcy
districts

15. (1) Each of the provinces constitutes a bankruptcy district for the purposes of this Act.

15. (1) Chacune des provinces constitue un district de faillite pour l'application de la 30 présente loi.

Districts de
faillite

Bankruptcy
administrator

(2) The Superintendent shall designate a 30 bankruptcy administrator for each bankruptcy district and he may designate

(2) Le surintendant désigne un adminis- 35 trateur pour chaque district de faillite; il peut désigner :

Administrateur

- (a) the same person as bankruptcy administrator for more than one district; 35 and
- (b) a bankruptcy administrator for part of a bankruptcy district.

- a) la même personne pour plusieurs districts; 35
- b) un administrateur pour une partie de district.

Deputy
bankruptcy
administrator

(3) For each bankruptcy district or a part thereof the Superintendent may designate one or more deputy bankruptcy administra- 40 tors who need not be employed in the Public Service and he may designate the same person as deputy bankruptcy administrator for more than one district or part of a district. 45

(3) Le surintendant peut désigner pour chaque district ou partie de district de faillite un ou plusieurs administrateurs adjoints qui 40 ne font pas nécessairement partie de la Fonction publique; il peut désigner la même personne pour plusieurs districts ou pour plusieurs parties d'un district.

Administrateur
adjoint

Certificate of
designation

(4) Every person who is designated as a bankruptcy administrator or as a deputy bankruptcy administrator shall be furnished with a certificate, in prescribed form, of his designation as a bankruptcy administrator or as a deputy bankruptcy administrator. 5

(4) Un certificat en la forme prescrite est délivré à toute personne désignée en qualité d'administrateur ou d'administrateur adjoint.

Certificat de
désignation

Prohibition of
activity

(5) The Superintendent may prohibit a deputy bankruptcy administrator designated under subsection (3) from carrying out one or more functions of a bankruptcy administrator and any such prohibition shall be set out in the certificate issued under subsection (4). 10

(5) Le surintendant peut, en l'indiquant dans le certificat délivré en application du paragraphe (4), interdire à l'administrateur adjoint désigné en application du paragraphe (3) d'exercer certaines fonctions d'administrateur. 5

Interdiction
d'agir

Agreement with
government of
province

16. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province to provide for the administration, by persons appointed or designated by such government, 15

16. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant la nomination ou la désignation par ce gouvernement de personnes chargées dans la province : 10

Entente avec les
gouvernements
provinciaux

(a) of consumer debtor arrangements under Part III, and 20

a) de l'exécution des concordats consentis conformément à la partie III;

(b) of estates in bankruptcy of consumer debtors,

b) d'administrer le patrimoine de la faillite des débiteurs consommateurs. 15

within the boundaries of the province.

Certificate of
appointment of
provincial
administrator

(2) Where, pursuant to subsection (1), an agreement has been entered into with the government of a province and is in effect, every person who is appointed or designated by the lieutenant governor in council of the province to administer consumer debtor arrangements under Part III and estates in bankruptcy of consumer debtors shall be furnished, by the Superintendent, with a certificate, in prescribed form, of his appointment or designation as an administrator. 35

(2) Dès l'entrée en vigueur de l'accord visé au paragraphe (1), le surintendant délivre un certificat en la forme prescrite à toute personne nommée ou désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province pour veiller à l'exécution des concordats consentis conformément à la partie III et pour administrer le patrimoine de la faillite des débiteurs consommateurs. 20

Certificat de
nomination ou
désignation de
l'administrateur
provincial

Powers of other
persons

17. (1) Where the administrator and deputy administrator of a bankruptcy district are absent or unable to act or the offices are vacant or, if one of those offices is vacant, where the holder of the other office is absent or unable to act, the Superintendent may authorize any person to exercise the powers and perform the duties of the administrator. 40

17. (1) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de l'administrateur adjoint ou de vacance simultanée de leurs postes, ou en cas de vacance de l'un des postes et d'absence ou d'empêchement du titulaire de l'autre poste, le surintendant peut autoriser toute personne à exercer les attributions d'administrateur. 35

Pouvoirs
d'autres
personnes

Temporary
assignment

(2) The Superintendent may direct an administrator to perform on a temporary basis the duties of another administrator. 45

(2) Le surintendant peut ordonner à un administrateur de remplacer provisoirement un autre administrateur.

Affectation
temporaire

*Qualifications of Trustees**Qualités requises des syndics*

Licensed trustee	18. (1) No person except an administrator shall act as a trustee unless that person holds a licence.	18. (1) A l'exception des administrateurs, nul ne peut exercer les fonctions de syndic sans être titulaire d'une licence.	Syndic titulaire d'une licence
Licensed corporation not carrying on business of trust company	(2) Every corporation that is incorporated by or under an Act of Parliament and that holds a licence may carry on the business of a trustee or receiver throughout Canada and shall not, in respect of its operations as a trustee or receiver, be construed to be carrying on the business of a trust company.	(2) Toute société de droit fédéral, titulaire d'une licence, peut exercer les fonctions de syndic ou de séquestre sur tout le territoire du Canada; elle n'est pas, à cet égard, assimilée à une compagnie de fiducie.	Distinction entre les sociétés titulaires de licences et les compagnies de fiducie
Issue of licence	(3) The Superintendent, if he is satisfied that an applicant for a licence meets such qualifications as may be prescribed and if he considers it is in the public interest to do so, shall issue a licence, subject to such conditions or limitations as he thinks desirable.	(3) Le surintendant, ayant constaté que le postulant de la licence remplit les conditions réglementaires, délivre, s'il estime qu'il est d'intérêt public de le faire, la licence; celle-ci pouvant être soumise aux conditions et restrictions qu'il estime souhaitables.	Octroi de la licence
Inquiries and examinations	(4) The Superintendent, in order that he may determine whether or not an applicant for a licence meets, or a trustee continues to meet, the prescribed qualifications, (a) shall make or cause to be made such inquiries as he considers advisable; (b) may require an applicant for a licence or a trustee to submit to him, within a specified time, such information, in the form of a solemn declaration, as he thinks necessary or advisable; and (c) may establish boards to examine applicants for licences or trustees and to advise him if the applicants or trustees meet or continue to meet, as the case may be, the prescribed qualifications.	(4) Pour établir si le postulant d'une licence remplit les conditions réglementaires ou si un syndic continue de les remplir, le surintendant : a) effectue ou fait effectuer les enquêtes qu'il juge utiles; b) peut exiger que le postulant d'une licence ou le syndic lui fournisse, dans un délai déterminé et sous forme de déclaration solennelle, les renseignements qu'il estime nécessaires ou utiles; c) peut instituer des commissions chargées d'interroger les postulants d'une licence ou les syndics et de le conseiller quant à leur aptitude à remplir les conditions réglementaires.	Enquêtes et interrogatoires
Form of licence	19. (1) A licence shall (a) be in prescribed form; (b) specify the bankruptcy district or part thereof in which the trustee is entitled to act; and (c) contain a description of any conditions or limitations attached thereto.	19. (1) La licence : a) est établie en la forme prescrite; b) précise le district de faillite, ou la partie de celui-ci, dans les limites desquels le syndic exerce ses fonctions; c) précise les conditions ou les restrictions dont elle est assortie.	Forme de la licence
Fee payable to Indemnity Account	(2) Prior to the issue of a licence and on the first day of December in each year following the issue of a licence, the applicant or trustee, as the case may be, shall pay to the Superintendent, such fees as may be prescribed	(2) Le postulant ou le syndic, avant la délivrance de la licence et le 1 ^{er} décembre de chaque année suivant cette délivrance, verse au surintendant les droits prescrits qui sont déposés au Fonds du revenu consolidé : a) au crédit du Compte d'indemnisation;	Droits à verser au Compte d'indemnisation

(a) for deposit in the Consolidated Revenue Fund to the credit of the Indemnity Account; and

(b) for deposit in the Consolidated Revenue Fund to pay the costs of the Superintendent in assessing applications for licences, issuing licences and collecting the fees referred to in this subsection.

b) pour défrayer les dépenses du surintendant entraînées par l'étude des demandes, la délivrance des licences et la perception des droits visés au présent paragraphe.

Decision affecting licence

20. Subject to section 21, the Superintendent may, where it is in the public interest 10 to do so,

(a) cancel a licence; or

(b) place such conditions or limitations on a licence as he considers necessary.

20. Sous réserve de l'article 21, le surintendant peut, lorsqu'il est dans l'intérêt public de le faire :

a) annuler une licence;

b) soumettre une licence aux conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires. 10

5 Décision relative à la licence

Notice of proposed decision to trustee

21. (1) Where the Superintendent intends 15 (a) to cancel a licence, or

(b) to place such conditions or limitations on a licence as he considers necessary,

he shall send the trustee written notice of his reasons therefor and afford the trustee a 20 reasonable opportunity to be heard.

21. (1) Lorsque le surintendant se propose :

a) soit d'annuler une licence,

b) soit de soumettre une licence aux conditions ou restrictions qu'il juge nécessaires, 15

il envoie au syndic un avis écrit et motivé et lui donne la possibilité de se faire entendre.

Avis au syndic de la décision projetée

Procedure at hearing

(2) At a hearing referred to in subsection (1), the Superintendent

(a) has power to administer oaths;

(b) is not bound by any legal or technical 25 rules of evidence in conducting the hearing;

(c) shall deal with the matters set out in the notice of the hearing as informally and expeditiously as the circumstances and 30 considerations of fairness permit; and

(d) shall cause a summary of any oral evidence to be made.

(2) Lors d'une audition mentionnée au paragraphe (1), le surintendant : 20

a) a le pouvoir de faire prêter serment;

b) n'est lié, dans la conduite de l'audition, par aucune règle juridique ou procédurale en matière de preuve;

c) règle les questions exposées dans l'avis 25 d'audition avec célérité et sans formalisme eu égard aux circonstances et à l'équité;

d) fait établir un résumé de toute preuve orale.

Procédure de l'audition

Record

(3) The notice referred to in subsection (1) and the summary of oral evidence referred to 35 in subsection (2), together with such documentary evidence as the Superintendent receives in evidence, form the record of a hearing.

(3) Le dossier de l'audition comprend 30 l'avis visé au paragraphe (1), le résumé de la preuve orale visé au paragraphe (2) et la preuve documentaire reçue par le surintendant. Dossier

Decision

(4) The decision of the Superintendent 40 after a hearing referred to in subsection (1), together with his reasons therefor, shall be given in writing to the trustee not later than sixty days after the conclusion of the hearing.

(4) La décision du surintendant faisant 35 suite à l'audition visée au paragraphe (1), assortie de ses motifs, est prononcée par écrit et remise au syndic au plus tard soixante jours après la clôture de l'audition. Décision

Review by
Federal Court

(5) A decision of the Superintendent given pursuant to subsection (4) is deemed to be a decision of a federal tribunal that may be reviewed and set aside by the Federal Court pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

(5) La décision du surintendant, prononcée et remise en conformité avec le paragraphe (4), est assimilée à celle d'un tribunal fédéral et, comme telle, soumise au pouvoir d'examen et d'annulation de la Cour fédérale, 5 prévu par l'article 28 de *Loi sur la Cour fédérale*.

Examen de la
Cour fédérale

Conservatory
measures

22. (1) Where a licence is cancelled or the Superintendent gives the trustee a notice under subsection 21(1), the Superintendent may, for the protection of an estate, direct

(a) any person to deal with the property of the estate described in the direction in accordance with the terms thereof;

(b) any person to take such steps as may be necessary to preserve the records of the 15 estate; and

(c) a bank or other depository not to pay out funds on deposit to the credit of the estate except in accordance with the direction. 20

22. (1) En annulant une licence ou en donnant au syndic l'avis prévu au paragraphe 21(1), le surintendant peut, pour assurer la 10 sauvegarde d'un patrimoine, enjoindre par directive :

a) à quiconque de s'occuper des biens de ce patrimoine, visés dans la directive, conformément aux modalités qui y sont 15 indiquées;

b) à quiconque de prendre les mesures nécessaires à la sauvegarde des dossiers du patrimoine;

c) à une banque ou autre dépositaire de ne 20 faire aucun paiement sur les fonds déposés au crédit de ce patrimoine, si ce n'est conformément à cette directive.

Mesures
conservatoires

Contents and
effect of
direction

(2) A direction given pursuant to subsection (1)

(a) shall state the statutory authority pursuant to which the direction is given;

(b) is binding on the person to whom it is 25 given; and

(c) is, in favour of the person to whom it is given, conclusive proof of the facts set out therein.

(2) Une directive donnée conformément au paragraphe (1) : 25

a) énonce la loi habilitante conformément à laquelle la directive est donnée;

b) lie son destinataire;

c) fait foi de son contenu en faveur de son destinataire. 30

Teneur et effet
de la directive

Liability ceases
on compliance

(3) Where a person complies with a direc- 30 tion given pursuant to subsection (1), the person is not liable for any act done only to comply with that direction.

(3) Quiconque obtempère à une directive donnée en conformité avec le paragraphe (1) échappe à toute responsabilité pour les actes posés dans le seul but de s'y conformer.

Suppression de
la responsabilité

Restriction on
licensee

23. (1) Subject to subsections (2) and (3), a trustee shall not, after receiving a direction 35 referred to in subsection 22(1), take any action

(a) in the administration of an estate, or

(b) as an interim receiver,

but shall report forthwith to the Superin- 40 tendent any matter that requires immediate attention.

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) 35 et (3), le syndic ne peut, après avoir reçu la directive mentionnée au paragraphe 22(1), prendre aucune mesure :

a) soit dans le cadre de l'administration d'un patrimoine; 40

b) soit en qualité de séquestre provisoire.

Toutefois, il fait sans délai un rapport au surintendant, sur toute question qui requiert une attention immédiate.

Restriction
imposée au
titulaire d'une
licence

Protection of
estate during
suspension

(2) The Superintendent may direct a trustee who has received a direction referred to in subsection 22(1) to take,

(a) for the protection of an estate, and

(b) for the protection of the property of a debtor where he is the interim receiver, such action as the Superintendent considers appropriate.

Validity of
unauthorized
transaction

(3) No action taken by a trustee in contravention of subsection (1) is invalid by reason only of that contravention if

(a) the action was a transfer for adequate valuable consideration; and

(b) the other party acted in good faith and without knowledge of the direction of the Superintendent.

Duty of trustee
on cancellation

24. Where the licence of a trustee is cancelled, the trustee shall forthwith, for each estate under his administration,

(a) report to the Superintendent on the condition of the estate and list the property of the estate in his possession or under his control;

(b) forward or transfer to a person designated by the Superintendent the property and records in his possession or under his control; and

(c) file a statement of accounts with the registrar and send a copy of the statement or of a summary thereof to every person entitled to receive it pursuant to sections 133 and 210 and subsection 283(1).

Where
administrator is
trustee

25. (1) An administrator becomes the trustee of an estate

(a) under the administration of a trustee, where the licence of the trustee is cancelled, or is surrendered under subsection 28(2);

(b) where, pursuant to section 135, a bankruptcy order is made in respect of a consumer debtor and the administrator has no knowledge that a trustee is prepared to accept an appointment as trustee;

(c) where a bankruptcy order is made by the court and the court or the administra-

(2) Le surintendant peut enjoindre au syndic qui a reçu la directive visée au paragraphe 22(1) de prendre les mesures que le surintendant estime utiles à la sauvegarde :

a) du patrimoine;

b) des biens du débiteur dont il est séquestre provisoire.

(3) Les mesures prises par le syndic en violation du paragraphe (1) ne sont pas entachées de nullité du seul fait de cette violation, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agissait d'un transfert de propriété effectué moyennant une contrepartie adéquate;

b) l'autre partie a agi de bonne foi et sans avoir eu connaissance de la directive du surintendant.

24. Dès l'annulation de sa licence, le syndic doit, pour chaque patrimoine dont l'administration lui était confiée :

a) présenter un rapport au surintendant sur la situation de ce patrimoine et dresser la liste de tous les biens qui sont en sa possession ou sous son contrôle;

b) remettre ou transférer à la personne désignée par le surintendant les biens et dossiers se trouvant en sa possession ou sous son contrôle;

c) déposer un état de compte auprès du registraire et en envoyer une copie ou un sommaire aux personnes qui y ont droit en vertu des articles 133 et 210 et du paragraphe 283(1).

25. (1) L'administrateur devient syndic :

a) du patrimoine qui était confié à l'administration du syndic dont la licence est annulée ou qui y a renoncé conformément au paragraphe 28(2);

b) du patrimoine du débiteur consommateur qui a fait l'objet d'une ordonnance de faillite en application de l'article 135, lorsque, à la connaissance de l'administrateur, aucun syndic ne désire être nommé à ce titre dans cette faillite;

c) lorsque le tribunal qui a prononcé la faillite ou l'administrateur sachant qu'au-

Protection du
patrimoine
pendant la
suspension

Validité d'une
opération non
autorisée

Obligations du
syndic en cas
d'annulation de
sa licence

Cas où
l'administrateur
est syndic

tor has no knowledge that a trustee is prepared to accept an appointment as trustee and the petitioner alleges in the petition that the administrator has consented to act as trustee and that

(i) the petitioner has reason to believe that the debtor has committed an offence under this or any other Act of Parliament and that the matter should be investigated, or

(ii) the debtor has transferred, in a material way, property under circumstances that warrant further investigation;

(d) where the trustee dies or where a court of competent jurisdiction declares the trustee to be incapacitated or, in the case of a corporate trustee, when the corporation ceases to exist; and

(e) where

(i) a bankruptcy order is made pursuant to subsection 135(1),

(ii) the estate has no material assets, and

(iii) the trustee, with the consent of the inspectors, has resigned.

Administrator may appoint trustee

(2) Where an administrator becomes the trustee of an estate pursuant to subsection (1), he may appoint another trustee to be the trustee of the estate.

Court may remove a trustee

26. The court, on application, may for cause remove a trustee and appoint another trustee in his place.

Vesting of property in successor to administrator

27. (1) Where an administrator is the trustee of an estate under this Act, property that vests in the administrator pursuant to this Act ceases to be vested in him when he ceases to be an administrator and thereupon vests in his successor in office without the necessity of any transfer.

Evidence

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of a province, where an administrator transfers property of an estate and, in a document annexed to, or forming part of, the document of transfer, certifies that he is the successor in office to any other administrator named therein who is shown as trustee of the estate, the certifi-

cun syndic ne désire être nommé à ce titre dans la faillite, le requérant soutient dans sa requête que l'administrateur a accepté les fonctions de syndic et que :

(i) il a des motifs de croire qu'une enquête s'impose, le débiteur ayant commis une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale,

(ii) le débiteur a effectué certaines cessions de biens dans des circonstances qui justifient une enquête complémentaire;

d) en cas de décès du syndic, de son incapacité déclarée par un tribunal compétent ou de la dissolution de la société qui exerçait les fonctions de syndic;

e) lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'ordonnance de faillite a été rendue conformément au paragraphe 135(1),

(ii) le patrimoine ne possède aucun élément d'actif important,

(iii) le syndic a démissionné avec le consentement des inspecteurs.

(2) L'administrateur qui devient syndic en application du paragraphe (1) peut nommer un autre syndic à titre de syndic du patrimoine.

Nomination d'un syndic par l'administrateur

26. Le tribunal, sur demande, peut, pour cause, relever le syndic de ses fonctions et lui désigner un remplaçant.

Révocation du syndic par le tribunal

27. (1) Le nouvel administrateur est saisi de plein droit des biens dont son prédécesseur avait, en application de la présente loi, la saisine en qualité de syndic.

Dévolution des biens au successeur de l'administrateur

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, fait foi de son contenu jusqu'à preuve contraire, l'attestation figurant dans un acte translatif de biens d'un patrimoine ou y annexé, par laquelle un administrateur déclare qu'il a succédé au poste d'administrateur qui est désigné ou présenté dans cet acte comme syndic de faillite.

Preuve

cate is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated therein.

Sections 39 and 44 do not apply where one administrator succeeds another

(3) Where only administrators act as trustees of an estate in succession to one another,
(a) section 39 does not apply; and
(b) the registrar is not required to tax the remuneration and expenses of the administrators until the estate is fully administered.

(3) Au cas où les fonctions de syndic n'ont été exercées que par des administrateurs :

Non-application des articles 39 et 44

5 a) l'article 39 ne s'applique pas;
b) le registraire n'est pas tenu de taxer la rémunération et les dépenses des administrateurs avant qu'ils aient rempli leur mission de gestion du patrimoine. 5

No trustee is bound to act

28. (1) No trustee is bound to assume the duties of a trustee in respect of any estate, but, having accepted an appointment as such, he shall perform the duties required of a trustee until his appointment terminates.

28. (1) Les syndics ne sont pas obligés d'accepter le mandat de gérer un patrimoine, toutefois, s'ils ont accepté ce mandat, ils exercent leurs fonctions jusqu'à son expiration. 10

Caractère facultatif des fonctions de syndic

Surrender of licence

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee may, with the approval of the Superintendent and on such conditions as the Superintendent may impose, surrender his licence.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le syndic peut, avec l'approbation du surintendant et aux conditions que celui-ci peut fixer, renoncer à sa licence. 15

Renonciation à la licence

Trustee to perform duties

(3) Notwithstanding the passing of the final statement of accounts of an estate, the trustee shall perform the duties required of a trustee where assets remain to be realized or duties incidental to the full administration of the estate remain to be fulfilled.

(3) Même après la reddition définitive des comptes, le syndic continue à exercer ses fonctions jusqu'à la réalisation de tous les éléments d'actif du patrimoine et l'exécution de toutes les obligations se rapportant à sa gestion. 20 25

Terme de la mission du syndic

Persons disqualified to act as trustee

29. (1) Except with the permission of the court and on such conditions as it may impose, no person shall be appointed or act as an interim receiver or as a trustee

29. (1) Sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il peut fixer, ne peuvent être nommées syndic ou séquestre provisoire ni en exercer les fonctions : 25

Incompatibilités

(a) where the person is or, at any time during the two preceding years, was

a) la personne qui est ou, au cours des deux années précédentes, a été :

(i) a director or an officer of the debtor,

(i) administrateur ou dirigeant du débiteur, 30

(ii) an employer or employee of the debtor or of a director or an officer of the debtor,

(ii) employeur ou employé du débiteur ou administrateur ou dirigeant de celui-ci, 35

(iii) related to the debtor or to any director or officer of the debtor,

(iii) liée au débiteur ou à l'un de ses administrateurs ou dirigeants, 35

(iv) the auditor, accountant or solicitor of the debtor, or

(iv) vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur, 35

(v) related to or the partner of the auditor, accountant or solicitor of the debtor; or

(v) liée au vérificateur, comptable ou conseiller juridique du débiteur ou leur associé; 40

(b) where the person is

b) la personne qui est :

(i) the trustee under a trust indenture issued by the debtor or any person related to the debtor, or

(i) le fiduciaire aux termes d'un acte de fiducie émanant du débiteur ou d'une personne liée à celui-ci, 45

(ii) related to the trustee under a trust indenture referred to in subparagraph (i).

Full disclosure required

(2) No person shall be appointed or act as an interim receiver or as a trustee

(a) where that person is the trustee in the bankruptcy of, or an arrangement concerning, any person related to the debtor, or

(b) where that person is the receiver or the liquidator of the property of any person related to the debtor,

without making, at the time of his appointment and at the first meeting of creditors, full disclosure of that fact and of the potential conflict of interest.

Trustee may act for secured creditor on certain conditions

30. After the first meeting of creditors, no trustee shall, while he is the trustee of an estate, act for or assist a secured creditor of the estate to assert any claim against such estate or to realize or otherwise deal with the security interest that the secured creditor holds, unless such trustee

(a) has obtained an opinion of a solicitor who does not act for the secured creditor as to the validity of the security interest as against the estate; and

(b) has notified the creditors or the inspectors

(i) that he is acting for or assisting the secured creditor,

(ii) of the basis of any remuneration from the secured creditor, and

(iii) of the opinion he has received in respect of the validity of the security interest.

Duties and Responsibilities of Interim Receivers and Trustees

Retainer of solicitor or accountant

31. (1) An interim receiver or a trustee shall not retain a solicitor, an accountant, a valuator or an auctioneer or other person on behalf of an estate to assist in the administration of the estate without first being satisfied that, in respect of the proposed services, no conflict of interest exists on the part of the solicitor, accountant, valuator, auctioneer or other person.

(ii) liée au fiduciaire désigné en vertu de l'acte de fiducie visé au sous-alinéa (i).

(2) Ne peut être nommée syndic ou séquestre provisoire, ni en exercer les fonctions, la personne :

a) qui est syndic de la faillite ou du concordat d'une personne liée au débiteur,

b) qui est le séquestre ou le liquidateur des biens d'une personne liée au débiteur, sauf si elle a divulgué, lors de sa nomination et à la première assemblée des créanciers, ce lien et la possibilité de conflits d'intérêts.

Divulgateion obligatoire

30. Après la première assemblée des créanciers, le syndic d'un patrimoine ne peut, pendant qu'il exerce ses fonctions, agir pour le compte d'un créancier privilégié ni lui prêter son concours dans le but de faire valoir une créance contre le patrimoine ou d'exercer un droit afférent à une sûreté détenue par ce créancier, notamment celui de la réaliser, sauf si le syndic :

a) a obtenu, sur la validité de cette sûreté, l'avis d'un conseiller juridique qui ne représente pas le créancier privilégié;

b) a avisé les créanciers ou les inspecteurs :

(i) qu'il agit pour le compte du créancier privilégié ou qu'il lui prête son concours,

(ii) de la rémunération qu'il reçoit du créancier privilégié,

(iii) de l'avis juridique qu'il a obtenu sur la validité de la sûreté.

Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier privilégié

Obligations des séquestres provisoires et des syndics

31. (1) Le séquestre provisoire et le syndic ne doivent retenir, pour le compte d'un patrimoine, les services d'un conseiller juridique, d'un comptable, d'un estimateur, d'un adjudicateur ou d'une autre personne pour l'assister dans sa gestion qu'après s'être assuré qu'il n'existe, à l'occasion de ces services, aucun conflit d'intérêts entre ce patrimoine et ces personnes.

Engagement d'un conseiller juridique ou d'un comptable

Trustee may accept statements as to no conflict of interest

(2) Subject to subsection (3), an interim receiver or a trustee may satisfy all responsibility imposed on him by subsection (1) by accepting, in good faith, a statement in writing from a person referred to in that subsection stating that, to the best of his knowledge, he has no conflict of interest in acting for the estate in respect of the proposed services.

Solicitor and accountant to disclose possible conflicts

(3) Where an interim receiver or trustee retains a solicitor or an accountant to act on behalf of the estate and the solicitor or accountant has, at any time in the two years prior to being retained by the estate, acted for or was, directly or indirectly, professionally or commercially related to the debtor, a secured creditor or a creditor whose claim is contested, the solicitor or accountant shall disclose to the first meeting of creditors or give a written notice to the inspectors of any previous mandate received from, or of any relationship with, the debtor, the secured creditor or the creditor whose claim is contested.

Commingling of property prohibited

32. No interim receiver or trustee shall commingle any property received by him for an estate with other property.

Trust account

33. (1) Subject to such regulations as may be prescribed requiring deposits to be in interest-bearing trust accounts, an interim receiver or a trustee shall forthwith deposit all moneys received by him for an estate in a separate trust account for each estate in a bank or other corporation but the interim receiver or trustee may only deposit such moneys in a corporation other than a bank if the deposits held by such other corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions.

Permission needed for certain acts

(2) Notwithstanding subsection 205(1), an interim receiver or trustee shall not withdraw any money from the trust account of an estate without the permission of the creditors, board of inspectors or, on application, the court, except

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le séquestre provisoire ou le syndic se conforme au paragraphe (1) en recevant de bonne foi une déclaration écrite de la personne visée à ce dernier paragraphe par laquelle elle affirme ne pas se trouver, à sa connaissance, dans une situation de conflit d'intérêts en agissant pour le compte du patrimoine.

(3) Le conseiller juridique ou le comptable dont les services ont été retenus par le séquestre provisoire ou le syndic pour le compte d'un patrimoine et qui, au cours des deux années précédentes, a agi pour le compte du débiteur, d'un créancier privilégié ou d'un créancier dont la créance est contestée, ou a eu, même indirectement, des relations professionnelles ou d'affaires avec ces derniers, doit divulguer, à la première assemblée des créanciers, tout mandat à lui confié par le débiteur, le créancier privilégié ou le créancier dont la créance est contestée ou toute relation avec ces derniers ou en aviser par écrit les inspecteurs.

32. Le séquestre provisoire et le syndic doivent éviter toute confusion entre les biens qu'ils ont reçus pour un patrimoine et d'autres biens.

33. (1) Sous réserve des règlements pouvant être prescrits et exigeant que des fonds soient déposés dans un compte en fiducie productif d'intérêts, le séquestre provisoire ou le syndic dépose immédiatement tous les fonds qu'il a reçus pour le compte de chaque patrimoine dans un compte en fiducie distinct tenu par une banque ou autre établissement, étant entendu que ces fonds ne peuvent être déposés dans un établissement autre qu'une banque que s'il s'agit d'un établissement dont les dépôts sont soit assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada soit assurée ou garantis en vertu d'un texte législatif provincial qui protège les déposants contre la perte de leur dépôt.

(2) Nonobstant le paragraphe 205(1), le séquestre provisoire et le syndic ne peuvent effectuer aucun retrait de fonds sur le compte en fiducie d'un patrimoine, sans la permission des créanciers ou du bureau des

Acceptation par le syndic d'une déclaration d'absence de conflit d'intérêts

Les conseillers juridiques et les comptables doivent divulguer ce qui pourrait constituer un conflit d'intérêts

Confusion des biens

Compte en fiducie

Permission nécessaire pour certains actes

	<p>(a) a payment authorized by a registrar under subsection 38(2);</p> <p>(b) a payment of dividends or charges incidental to the administration of the estate; or</p> <p>(c) a payment to carry on the business of the estate.</p>	<p>inspecteurs ou, sur demande, celle du tribunal, sauf en cas de paiement :</p> <p>a) autorisé par un registraire en vertu du paragraphe 38(2);</p> <p>b) de dividendes ou de frais découlant de l'administration du patrimoine;</p> <p>c) nécessaire afin de continuer l'exploitation de l'entreprise du patrimoine.</p>	
Restriction by Superintendent	<p>(3) The Superintendent may place such conditions or limitations on the licence or cancel the licence of a trustee who, without sufficient reason, fails to comply with subsection (1) or (2) or section 32.</p>	<p>(3) Le surintendant peut soumettre à des conditions ou restrictions ou annuler la licence d'un syndic qui, sans motif sérieux, ne se conforme pas aux paragraphes (1) ou (2) ou à l'article 32.</p>	Restrictions imposées par le surintendant
Exception	<p>(4) Subsection (1) does not apply where an administrator is an interim receiver or a trustee.</p>	<p>(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'administrateur qui est séquestre provisoire ou syndic.</p>	Exception
Liability for breach of duty	<p>34. Where there has been any negligence, wilful default or breach of a fiduciary or statutory duty on the part of an interim receiver or a trustee, a judge, on the application of</p> <p>(a) a successor in office to the interim receiver or trustee,</p> <p>(b) the Superintendent, or</p> <p>(c) any interested person,</p> <p>may order the interim receiver or trustee to make good any loss suffered by the estate as a result of such negligence, wilful default or breach of fiduciary or statutory duty and may make any other order he thinks fit.</p>	<p>34. En cas de négligence, d'omission ou de faute contractuelle ou délictuelle d'un séquestre provisoire ou d'un syndic, un juge peut, à la demande :</p> <p>a) d'un successeur au poste de séquestre provisoire ou de syndic,</p> <p>b) du surintendant,</p> <p>c) de toute personne intéressée,</p> <p>ordonner au séquestre provisoire ou au syndic d'indemniser le patrimoine de toute perte qu'il a subie par suite de cette négligence, omission ou faute, il peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.</p>	Responsabilité en cas de faute
No liability where duties carried out diligently	<p>35. (1) An interim receiver or a trustee is not personally liable for any statement made or opinion expressed without malice or any action taken by him or for any omission by him where he has carried out his fiduciary or statutory duties in a reasonably prudent and diligent manner.</p>	<p>35. (1) Le séquestre provisoire ou le syndic, qui exerce en bon père de famille ses fonctions prévues par le mandat ou par la loi, n'est responsable personnellement ni de ses déclarations ou opinions exprimées de bonne foi, ni de ses actes ou omissions.</p>	Absence de responsabilité du syndic ou du séquestre provisoire qui a agi en bon père de famille
No liability unless negligent	<p>(2) Where an interim receiver or a trustee has seized or disposed of property in the possession or on the premises of a debtor, the interim receiver or trustee is not personally liable to a person entitled to the property or any interest therein</p> <p>(a) for any loss or damage arising from the seizure or disposal thereof, or</p> <p>(b) for the costs of proceedings taken to establish a claim thereto,</p>	<p>(2) Le séquestre provisoire ou le syndic, qui a saisi ou aliéné des biens se trouvant en la possession d'un débiteur ou dans ses locaux, n'est pas, sauf en cas de négligence, responsable personnellement envers le détenteur de droit sur ces biens :</p> <p>a) des pertes ou dommages causés par cette saisie ou aliénation;</p> <p>b) des frais des procédures engagées pour établir une créance portant sur ces biens.</p>	Absence de responsabilité à défaut de négligence

unless the interim receiver or trustee has been negligent in respect of the seizure or disposal.

No liability if order complied with

(3) Where property in which a person has a right or interest remains unclaimed in the hands of an interim receiver or a trustee, the court, on application, may make an order disposing of the property and, subject to compliance with the order, discharging the interim receiver or trustee from any further liability in relation thereto.

Persons incapable of acquiring property of estate

36. (1) A person

- (a) who is acting for an estate as interim receiver, trustee, inspector, administrator or deputy administrator,
- (b) who is related to, or is the employer or employee of, another person acting for an estate as interim receiver, trustee or inspector,
- (c) who has received or is entitled to receive remuneration for services rendered to an estate, or
- (d) whose services have been retained for the benefit of an estate

is not capable of acquiring, directly or indirectly, for himself or for another person, any property of the estate except with the prior permission of the court.

Third parties protected

(2) Where a third person acquires former property of an estate in good faith and for value from a person who pursuant to subsection (1) did not have the capacity to acquire it from the estate, the acquisition by the third person is valid and any right or interest in such property that by virtue of this Act is vested in the interim receiver or trustee of the estate determines and passes in the manner and to the extent required to give effect to the acquisition.

Personal liability

(3) Notwithstanding section 35, an interim receiver or a trustee of an estate is personally liable for all damages to the estate arising out of a transaction purporting to transfer property to a person referred to in subsection (1) and known by him to be incapable of acquiring property.

(3) Lorsque la personne, qui détient des droits sur des biens se trouvant entre les mains du séquestre provisoire ou du syndic, néglige de les faire valoir, le tribunal peut, sur demande, rendre une ordonnance prévoyant l'aliénation de ces biens et, moyennant l'observation de l'ordonnance, libérant le séquestre provisoire ou le syndic de toute autre responsabilité à cet égard.

Absence de responsabilité en cas d'observation de l'ordonnance

36. (1) Il est interdit à toute personne :

- a) qui agit en qualité de séquestre provisoire, de syndic, d'inspecteur, d'administrateur ou d'administrateur adjoint, pour le compte d'un patrimoine,
- b) qui est liée à une autre personne agissant en qualité de séquestre provisoire, de syndic ou d'inspecteur pour le compte d'un patrimoine, ou qui est l'employeur ou l'employé de celle-ci,
- c) qui a reçu ou a le droit de recevoir une rémunération pour des services fournis à un patrimoine,
- d) dont les services ont été retenus au profit d'un patrimoine

d'acquérir, directement ou indirectement, pour elle-même ou pour une autre personne, les biens de ce patrimoine, sans avoir au préalable obtenu la permission du tribunal.

10 Incapacités

(2) Est valable l'acquisition de biens ayant fait partie d'un patrimoine, faite par un tiers de bonne foi et à titre onéreux, même si la personne de qui il les tient n'avait pas, aux termes du paragraphe (1), la capacité d'en devenir acquéreur; l'extinction et la transmission des droits que la présente loi conférerait au séquestre provisoire ou au syndic sur les biens, s'opèrent de manière à assurer la validité de l'acquisition faite par le tiers.

Protection des tiers

(3) Nonobstant l'article 35, le séquestre provisoire ou le syndic est personnellement responsable des pertes subies par le patrimoine, résultant de tout transfert de biens à une personne qui, à sa connaissance, est frappée de l'incapacité prévue au paragraphe (1).

Responsabilité personnelle

Accounts

Comptes

No payment
before taxation

37. (1) Subject to subsection 38(2) and, in the case of an arrangement under Part IV, to subsection 105(4), an interim receiver, trustee or solicitor shall not take or receive payment in respect of services to an estate unless his account for those services has been taxed pursuant to this Act.

Registrar to tax

(2) The registrar shall tax

(a) any account of a solicitor or an accountant in respect of fees or disbursements for professional services provided to an interim receiver or a trustee in respect of an estate; and

(b) the account of an interim receiver or a trustee for his services to an estate.

Remuneration
of trustee where
proposed
arrangement
refused or
arrangement
annulled

(3) Where, under Part IV,

(a) the creditors refuse to accept a proposed arrangement,

(b) the court refuses to approve a proposed arrangement, or

(c) an arrangement is annulled,

any interested person may apply to the registrar to settle the remuneration of the trustee or a solicitor who provided services in respect of the proposed arrangement and any agreement as to such remuneration made by the trustee or solicitor with the debtor is not binding on the registrar.

Basis for
remuneration

38. (1) Where the registrar taxes an account pursuant to section 37, he shall, in addition to any other requirement of this Act, have regard to

(a) any applicable tariff;

(b) the duration of the services rendered and the time properly and reasonably spent in their performance;

(c) the nature of the services authorized to be performed;

(d) the size of the estate; and

(e) the results achieved.

37. (1) Sous réserve du paragraphe 38(2) et, dans le cas d'un concordat conclu en vertu de la partie IV, du paragraphe 105(4), le séquestre provisoire, le syndic et le conseiller juridique ne peuvent ni prélever ni recevoir la rémunération des services qu'ils ont fournis au patrimoine tant que le compte de ces services n'a pas été taxé conformément à la présente loi.

(2) Le registraire taxe :

a) le compte des honoraires et des débours du conseiller juridique et du comptable pour les services professionnels fournis au séquestre provisoire ou au syndic pour le patrimoine;

b) le compte du séquestre provisoire et du syndic pour les services fournis au patrimoine.

(3) Toute personne intéressée peut demander au registraire de fixer la rémunération du syndic ou du conseiller juridique qui a fourni ses services à l'occasion de propositions concordataires, dans les cas régis par la partie IV, de :

a) rejet des propositions concordataires par les créanciers,

b) refus par le tribunal d'homologuer les propositions concordataires,

c) l'annulation du concordat;

étant entendu que le registraire n'est pas lié par l'accord portant sur cette rémunération, conclu entre le syndic ou le conseiller juridique d'une part et le débiteur d'autre part.

38. (1) Dans la taxation des comptes aux termes de l'article 37, le registraire, en plus des autres exigences prévues par la présente loi, tient compte :

a) de tout tarif applicable;

b) de la durée des services fournis et du temps dûment et raisonnablement consacré à leur exécution;

c) de la nature des services dont l'exécution a été autorisée;

d) de l'importance du patrimoine;

e) des résultats obtenus.

Taxation
obligatoire des
rémunérations10 Taxation par le
registraire

15

Rémunération
du syndic en
cas de rejet des
propositions
concordataires
ou d'annulation
du concordat

25

30

Critères de
rémunération

35

40

45

Advance on remuneration	(2) The registrar may, as prescribed, authorize the payment to an interim receiver, a trustee or a solicitor of an advance on his remuneration for services to the estate.	(2) Le registraire peut, de la manière prescrite, autoriser le paiement au séquestre provisoire, syndic ou conseiller juridique, d'une avance sur sa rémunération pour les services fournis au patrimoine.	Avances
Apportionment of remuneration	39. Where two or more trustees act in succession to each other in the same capacity, their remuneration shall be apportioned in such manner as the registrar directs.	39. Au cas où plusieurs syndics se succèdent dans une faillite, le registraire fixe les modalités de la répartition de leur rémunération.	Répartition de la rémunération
Reduction where services rendered by others	40. (1) The remuneration of an interim receiver or a trustee shall be reduced by any amount that the estate paid for services that the interim receiver or trustee should have rendered himself.	40. (1) La rémunération du séquestre provisoire ou du syndic est diminuée de toute somme que le patrimoine a payée pour obtenir des services qu'il aurait dû normalement fournir.	Réduction en cas de services fournis par d'autres
Reduction where administrator prepares statement	(2) Where a statement of the accounts of an estate is prepared by an administrator pursuant to subsection 42(6), the remuneration otherwise payable to the interim receiver or trustee shall be reduced by the cost of preparing the statement and the cost, other than postage, of sending the statement to persons entitled to receive it pursuant to subsection 42(7), and the administrator is entitled to receive an amount equal to the amount by which the remuneration of the trustee was reduced, which amount constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada.	(2) L'administrateur qui a, conformément au paragraphe 42(6), dressé l'état de compte d'un patrimoine, a le droit de recevoir une somme correspondant aux frais d'établissement de l'état de compte et aux frais, autres que les frais postaux, d'envoi de celui-ci aux personnes ayant droit de le recevoir en vertu du paragraphe 42(7); cette somme constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et est déduite de la rémunération qui reviendrait au séquestre provisoire ou au syndic.	Réduction au cas où l'administrateur établit un état de compte
Contravention of section 29 and subsection 31(1)	(3) Where an interim receiver or a trustee (a) acts in contravention of section 29, or (b) retains the services of a solicitor, an accountant, a valuator, an auctioneer or other person in contravention of subsection 31(1), the fees otherwise payable to the interim receiver or trustee may be reduced or denied on taxation.	(3) Les honoraires normaux du séquestre provisoire ou du syndic peuvent, lors de leur taxation, faire l'objet d'une diminution ou d'un rejet, s'il a : a) agi en contravention à l'article 29; b) retenu les services d'un conseiller juridique, d'un comptable, d'un estimateur, d'un adjudicateur ou d'une autre personne en contravention au paragraphe 31(1).	Contravention à l'article 29 et au paragraphe 31(1)
Contravention of section 30	(4) Where a trustee acts in contravention of section 30, the fees otherwise payable to the trustee may be reduced or denied on taxation.	(4) Les honoraires normaux du syndic qui a agi en violation de l'article 30 peuvent, lors de leur taxation, faire l'objet d'une diminution ou d'un rejet.	Contravention à l'article 30
Contravention of subsection 31(2)	(5) Where a solicitor or an accountant has given a statement in writing pursuant to subsection 31(2) that he knows to be false, the fees of the solicitor or accountant may be reduced or denied on taxation.	(5) Les honoraires du conseiller juridique ou du comptable peuvent, lors de leur taxation, faire l'objet d'une diminution ou d'un rejet, s'il a fait une déclaration écrite, prévue au paragraphe 31(2), qu'il sait fausse.	Contravention au paragraphe 31(2)
Passing of accounts of estate	41. Where a statement of accounts of an estate is filed with the registrar pursuant to	41. Le registraire approuve dès l'expiration du délai de dépôt de l'avis d'opposition,	Approbation des comptes du patrimoine

subsection 42(6), section 133 or 210 or subsection 283(1), he shall pass the statement forthwith after the time for filing a notice of objection has expired.

Notice of
objection

42. (1) Every person who is entitled to receive a copy of a statement of accounts of an estate or a summary thereof pursuant to subsection (7), section 133 or 210 or subsection 283(1) may file a notice of objection in prescribed form with the registrar within twenty days of the date of sending the statement of accounts or a summary thereof setting out the item in the accounts to which he objects and his reasons for objecting.

Service of
notice

(2) Where a notice of objection referred to in subsection (1) is filed with the registrar, the person who files the notice shall forthwith send a copy of the notice to the administrator and the interim receiver or trustee.

Notice of
hearing

(3) Where a notice of objection is filed with the registrar, he shall set a date for a hearing and notify the person who filed the objection of such date and that person shall send a notice of the date set for a hearing to the administrator and the interim receiver or trustee at least ten days prior to the date set for the hearing.

Parties to be
heard

(4) At a hearing referred to in subsection (3), every person who filed a notice of objection and any other interested person shall be given an opportunity to be heard.

Duty of
registrar

(5) After the hearing referred to in subsection (3), the registrar shall

(a) pass the statement of accounts filed with him and, in so doing, may

(i) make any amendment to the statement of accounts that he considers necessary, and

(ii) amend any account for services to the estate that has been previously taxed; or

(b) return the statement of accounts to the interim receiver or trustee who shall take any action required by the registrar

(i) to correct any defect in the statement of accounts, or

l'état de compte du patrimoine qui a été déposé auprès de lui aux termes du paragraphe 42(6), des articles 133 ou 210 ou du paragraphe 283(1).

5 Avis d'opposition

42. (1) Toute personne qui, aux termes du paragraphe (7), des articles 133 ou 210 ou du paragraphe 283(1), a le droit de recevoir une copie d'un état de compte d'un patrimoine ou un sommaire de celui-ci, peut déposer un avis d'opposition en la forme prescrite auprès du registraire dans les vingt jours de la date de l'envoi de l'état de compte ou du sommaire, en indiquant, avec motifs à l'appui, le poste des comptes auquel elle fait opposition.

15

Envoi d'une
copie de l'avis

(2) La personne qui dépose un avis d'opposition en vertu du paragraphe (1) doit immédiatement en envoyer une copie à l'administrateur et au séquestre provisoire ou au syndic.

20

Avis d'audition

(3) En cas de dépôt d'un avis d'opposition auprès du registraire, celui-ci fixe une date d'audition et en avise la personne qui l'a déposé; cette dernière envoie un avis de la date d'audition à l'administrateur et au séquestre provisoire ou au syndic au moins dix jours avant cette date.

25

Parties devant
être entendues

(4) Au cours de l'audition mentionnée au paragraphe (3), il est donné à toute personne qui a déposé un avis d'opposition et à toute personne intéressée la possibilité de se faire entendre.

30

Obligation du
registrar

(5) Après l'audition mentionnée au paragraphe (3), le registraire, selon le cas :

a) approuve l'état de compte déposé auprès de lui et peut :

(i) y apporter les modifications qu'il estime nécessaires,

(ii) modifier les comptes relatifs à des services fournis au patrimoine et déjà taxés;

b) renvoie l'état de compte au séquestre provisoire ou au syndic, qui prend les mesures requises par le registraire aux fins de :

45

(i) corriger toute erreur ou omission constatée dans l'état de compte,

	(ii) to complete the administration of the estate in accordance with any instructions of the registrar.	(ii) clôturer l'administration du patrimoine conformément aux instructions du registraire.	
Statement of accounts in default	(6) Where an interim receiver or a trustee fails to file a statement of accounts as required by this Act, the administrator may send a notice to the interim receiver or trustee advising the interim receiver or trustee of his intention to prepare the required statement of accounts and file it with the registrar for passing and, if, after ten days from the date of the notice, the interim receiver or trustee has not filed the required statement of accounts with the registrar, the administrator shall do so.	(6) Faute par le séquestre provisoire ou le syndic de déposer l'état de compte exigé par la présente loi, l'administrateur peut l'aviser de son intention de dresser l'état de compte et de le déposer auprès du registraire pour approbation; l'administrateur n'intervient que si, dans les dix jours qui suivent la date de l'avis, le séquestre provisoire ou le syndic n'a pas déposé auprès du registraire l'état de compte exigé.	Défaut d'état de compte
Statements of accounts to be sent	(7) Where the administrator prepares a statement of accounts pursuant to subsection (6), he shall send a copy or a summary of the statement to every person who would have been entitled to receive such a statement or summary under this Act if the statement had been prepared by an interim receiver or trustee.	(7) Lorsqu'il dresse un état de compte en conformité avec le paragraphe (6), l'administrateur envoie une copie ou un sommaire à toute personne qui y aurait eu droit en vertu de la présente loi si l'état avait été dressé par le séquestre provisoire ou le syndic.	Envoi des états de compte
Bill for costs	43. (1) Where any person incurs costs and expenses in the administration of an estate, the interim receiver or trustee may, by notice in writing, require such person to present a bill for costs and expenses.	43. (1) Le séquestre provisoire ou le syndic peut, par avis écrit, demander à toute personne qui a engagé des frais et des dépenses dans le cadre de l'administration d'un patrimoine, d'en présenter un état.	État des frais
Where no bill is presented	(2) Where, pursuant to subsection (1), the interim receiver or trustee requests a bill for costs and expenses and no such bill is presented within thirty days from the date of service of the notice, the person who incurred the costs and expenses is deemed to have renounced any claim for such costs and expenses.	(2) Lorsque l'état de frais ou de dépenses réclamé par le séquestre provisoire ou le syndic n'a pas été présenté dans les trente jours de la date de signification de l'avis, la personne qui a engagé les frais et dépenses est réputée avoir renoncé à les réclamer.	Non-présentation de l'état
Remuneration of administrator	44. (1) Where an administrator acts as interim receiver or trustee, he is entitled to the same remuneration and expenses as a trustee would be entitled to for performing similar duties.	44. (1) L'administrateur, qui agit en qualité de séquestre provisoire ou de syndic, a droit à la rémunération et aux dépenses normales du syndic pour des fonctions semblables.	Rémunération de l'administrateur
Idem	(2) Where an administrator acts as interim receiver or trustee, the remuneration and expenses of the administrator shall be taxed by the registrar and constitute a debt payable to Her Majesty in right of Canada.	(2) Lorsqu'un administrateur agit en qualité de séquestre provisoire ou de syndic, sa rémunération et ses dépenses sont taxées par le registraire et constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada.	Idem
Right to appeal	45. (1) On application made within thirty days of a decision of a registrar in respect of	45. (1) Un juge peut, sur demande présentée dans les trente jours de la date à laquelle	Droit d'appel

	<p>(a) the passing of the statement of accounts of an estate, or</p> <p>(b) the taxation of an account for services rendered to an estate by an interim receiver, a trustee, an accountant or a solicitor, 5</p> <p>a judge may review the decision.</p>	<p>elle a été rendue, réviser la décision du registraire relative :</p> <p>a) à l'approbation de l'état de compte d'un patrimoine;</p> <p>b) à la taxation d'un compte pour services 5 fournis au patrimoine par un séquestre provisoire, un syndic, un comptable ou un conseiller juridique.</p>
Power of court	<p>(2) Where, pursuant to subsection (1), a judge reviews a decision referred to in that subsection, the judge may</p> <p>(a) affirm, increase or decrease the 10 amount taxed; or</p> <p>(b) confirm or vary the decision in respect of the passing of the statement of accounts of an estate.</p>	<p>(2) Lorsque, en application du paragraphe (1), un juge révisé la décision visée à ce 10 paragraphe, il peut :</p> <p>a) confirmer, augmenter ou diminuer le montant de tout compte taxé;</p> <p>b) confirmer ou modifier la décision relative à l'approbation de l'état de compte du 15 patrimoine.</p> <p>Pouvoir du tribunal</p>
Appearances on review	<p>(3) Where the judge reviews a decision 15 referred to in subsection (1), any interested person is entitled to appear and to be heard.</p>	<p>(3) Lorsque le juge révisé une décision visée au paragraphe (1), toute personne intéressée a le droit de comparaître et de se faire entendre.</p> <p>Comparution à l'audience</p>
Discharge of interim receiver	<p>46. (1) On the passing of the final statement of accounts of an interim receiver, the interim receiver is discharged from all liability 20 that he incurred to any person for whose benefit he administered the estate</p> <p>(a) in respect of any act done or default made while acting in that capacity; or</p> <p>(b) in relation to his conduct as interim 25 receiver.</p>	<p>46. (1) L'approbation de l'état de compte 20 définitif d'un séquestre provisoire le libère, à l'égard de toute personne au profit de laquelle il a administré le patrimoine, de toute responsabilité pour :</p> <p>a) ses actes ou omissions ès-qualités de 25 séquestre provisoire;</p> <p>b) son comportement en tant que séquestre provisoire.</p> <p>Libération du séquestre provisoire</p>
Discharge of trustee	<p>(2) On the passing of the final statement of accounts of an estate, the trustee is discharged from all liability he incurred to any person for whose benefit he administered the 30 estate,</p> <p>(a) in respect of any act done or default made in the administration of the estate; or</p> <p>(b) in relation to his conduct as trustee. 35</p>	<p>(2) L'approbation de l'état de compte définitif d'un patrimoine libère le syndic, à 30 l'égard de toute personne au profit de laquelle il l'a administré, de toute responsabilité pour :</p> <p>a) ses actes ou omissions ès-qualités de 35 syndic;</p> <p>b) son comportement en tant que syndic.</p> <p>Libération du syndic</p>
Discharge may be revoked	<p>(3) A discharge pursuant to subsection (1) or (2) may, on application, be revoked by a judge on proof that the discharge was obtained by fraud or by the omission of some material fact.</p>	<p>(3) Un juge, sur demande, peut révoquer une libération obtenue en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) s'il est établi qu'elle a été obtenue par fraude ou par omission d'un 40 fait important.</p> <p>Révocation de la libération</p>
Notice of discharge	<p>(4) On the passing of the final statement of accounts of an interim receiver or of an estate, the interim receiver or the trustee, as the case may be, shall forthwith send a notice of discharge in prescribed form to the 45 administrator.</p>	<p>(4) Lorsque l'état de compte définitif du séquestre provisoire ou du patrimoine est approuvé, le séquestre provisoire ou le syndic, selon le cas, envoie sans délai à l'administra- 45 teur un avis de libération en la forme prescrite.</p> <p>Avis de libération</p>

*Directions*Application for
directions

47. On application of an interim receiver or a trustee for directions in relation to the administration of an estate or to the making or performance of an arrangement, the court shall give such directions as it thinks fit.

Power of court
to order
compliance
with direction

48. (1) Where any person fails to comply with a direction given by the Superintendent, an administrator or a trustee pursuant to this Act, the court, on the application of the person who gave the direction, may order the person who failed to comply with the direction to comply therewith.

Power
conferred in
addition to
other rights

(2) The power conferred on the court by subsection (1) is in addition to and not in substitution for any other right or remedy.

*Records*Duty to keep
records

49. An interim receiver or a trustee shall keep such records of an estate as may be prescribed and the records are the property of the estate.

Inspection of
records

50. (1) An interim receiver or trustee, on reasonable notice, shall permit the records of an estate to be inspected by

(a) any authorized person in order to prepare or verify returns that the debtor is required by statute to file,

(b) the Superintendent or any person authorized by him in writing, and

(c) the debtor, a creditor or a duly authorized representative of either of them, unless the interest of the estate conflicts with the interest of such debtor, creditor or representative

and shall permit copies thereof to be made during reasonable business hours of every day except Saturdays and holidays.

Duty to inform

(2) The interim receiver or trustee shall send to the Superintendent, and such other persons as may be prescribed, such records and reports as this Act requires or as may be prescribed.

Duties of
trustee with
respect to
records

51. When the final accounts of an estate are passed, the trustee shall retain the

*Directives*Demande de
directives

47. Le tribunal, saisi d'une demande présentée à cette fin par le séquestre provisoire ou le syndic, donne les directives qu'il estime appropriées pour l'administration du patrimoine, l'établissement ou l'exécution d'un concordat.

Pouvoir du
tribunal pour
faire respecter
une directive

48. (1) Le tribunal, saisi par l'auteur de la directive, peut enjoindre à la personne qui a négligé d'obtempérer à la directive qui lui a, aux termes de la présente loi, été donnée par le surintendant, un administrateur ou un syndic, de s'y conformer.

Caractère
supplémentaire
du pouvoir

(2) Le pouvoir que confère au tribunal le paragraphe (1) s'ajoute aux autres droits ou recours.

*Dossiers*Obligation de
tenir des
dossiers

49. Le séquestre provisoire et le syndic tiennent, pour chaque patrimoine, les dossiers réglementaires; ils font partie du patrimoine.

Inspection des
dossiers

50. (1) Le séquestre provisoire ou le syndic, après avoir reçu un préavis raisonnable, permet la consultation des dossiers du patrimoine :

a) par toute personne autorisée, aux fins d'établir et de vérifier les déclarations que le débiteur est tenu de produire en vertu d'une loi;

b) par le surintendant ou par toute personne qu'il autorise par écrit;

c) par les débiteurs, les créanciers ou leurs représentants dûment autorisés, sauf en cas de conflit d'intérêts entre eux et le patrimoine.

Il peut être tiré copie des dossiers aux heures normales de bureau, tous les jours à l'exception des samedis et jours fériés.

Obligation de
renseignement

(2) Le séquestre provisoire ou le syndic envoie au surintendant et aux autres personnes désignées par les règlements, les dossiers et rapports exigés par la présente loi ou les règlements.

Obligations du
syndic
relativement
aux dossiers

51. Après l'approbation des comptes définitifs, le syndic conserve les dossiers du patri-

records of the estate for the prescribed time or dispose of them in the prescribed manner.

moins pendant la période réglementaire et s'en départit de la manière prescrite.

Investigation by Superintendent

Report of
offence to
Superintendent

52. (1) An administrator, an interim receiver or a trustee who has reason to believe that an offence under this or any other Act of Parliament relating to the property of a debtor has been committed, whether before or after proceedings under this Act were instituted in respect thereof, shall make a report to the Superintendent, setting out

- (a) a statement as to the offence believed to have been committed;
- (b) a statement of the facts or circumstances of the case within his knowledge; and
- (c) the names of the witnesses who should, in his opinion, be examined.

Idem

(2) A creditor, an inspector or any other interested person who has reason to believe that an offence under this or any other Act of Parliament relating to the property of a debtor has been committed, whether before or after proceedings under this Act were instituted in respect thereof, may make a report pursuant to subsection (1).

Inquiry or
investigation by
Superintendent

53. (1) Where the Superintendent has reason to believe that any person has, in connection with any proceedings under this Act, committed an offence under this or any other Act of Parliament, whether before or after the institution of such proceedings, the Superintendent may, if it appears to him that the matter might not otherwise be investigated, make or cause to be made such inquiry or investigation as he considers expedient with respect to the conduct, dealings and transactions of such person and, if the person is a bankrupt or is insolvent, the causes of his bankruptcy or insolvency and the disposition of his property.

Power to enter
and search

(2) For the purposes of an inquiry or investigation under subsection (1), the Superintendent or any person authorized by him in writing may, with the approval of the court, which may be given on an *ex parte* application, either alone or together with

Enquête du surintendant

Rapport
concernant les
infractions

52. (1) L'administrateur, le séquestre provisoire ou le syndic qui a des motifs de croire que les biens du débiteur ont donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement, soit avant soit après l'introduction, à ce sujet, de procédures prévues par la présente loi, fait rapport au surintendant, en exposant :

- a) l'infraction qu'il croit avoir été commise;
- b) les faits ou circonstances de l'affaire dont il a connaissance;
- c) les noms des témoins qui devraient, à son avis, être interrogés.

Idem

(2) Le créancier, l'inspecteur ou toute autre personne intéressée, qui a des motifs de croire que les biens du débiteur ont donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement, soit avant soit après l'introduction, à ce sujet, de procédures prévues par la présente loi, peut faire un rapport conformément au paragraphe (1).

Enquête ou
investigation du
surintendant

53. (1) Le surintendant qui a des motifs de croire qu'une personne a, à l'occasion de procédures engagées en vertu de la présente loi, commis une infraction à celle-ci ou à toute autre loi du Parlement, soit avant soit après l'introduction des procédures, peut, s'il estime que l'affaire pourrait autrement échapper à toute enquête, effectuer ou faire effectuer les enquêtes ou investigations qu'il estime appropriées sur les agissements, les affaires et les opérations de cette personne et, s'il s'agit d'une personne en faillite ou insolvable, sur les causes de sa faillite ou de son insolvabilité et sur l'aliénation de ses biens.

(2) Aux fins des enquêtes ou investigations prévues au paragraphe (1), le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit à cet effet peut, avec l'autorisation du tribunal qui peut être accordée sur demande *ex parte*, soit seul, soit accompagné d'agents de la paix

such peace officers as he calls on to assist him, enter and search, by force if necessary, any building, receptacle or place in which he reasonably believes there are records or other property that may afford evidence, in connection with proceedings under this Act, of an offence under this or any other Act of Parliament and he may examine any such records or seize any such property.

dont il a demandé l'aide, entrer aux fins de perquisition et, au besoin par la force, dans tous locaux ou lieux où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des dossiers ou d'autres biens susceptibles de fournir, dans le cadre des procédures engagées en vertu de la présente loi, un élément de preuve d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement; il peut examiner ces dossiers et saisir ces biens.

Examination

(3) For the purposes of an inquiry or investigation under subsection (1), the Superintendent or any person authorized by him in writing may, without an order, examine or cause to be examined under oath before a person authorized by the court

(a) any debtor or other person whom the Superintendent believes has committed an offence under this or any other Act of Parliament,

(b) any person whom the Superintendent has reason to believe has knowledge of the affairs of such debtor or other person, and

(c) any person who is or has been an agent or an employee of such debtor or other person

with respect to the conduct, dealings, transactions and financial situation and any disposition of property of such debtor or other person and the circumstances of the offence.

(3) Aux fins des enquêtes ou investigations prévues au paragraphe (1), le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit à cet effet peut, sans ordonnance, interroger ou faire interroger sous serment devant une personne autorisée par le tribunal :

a) tout débiteur ou autre personne qu'il soupçonne d'avoir commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi du Parlement,

b) toute personne dont il a des motifs de croire qu'elle a connaissance des affaires du débiteur et de la personne soupçonnée,

c) toute personne qui est ou a été mandataire ou employé du débiteur et de la personne soupçonnée,

sur les agissements, les affaires, les opérations et la situation financière et toute cession de biens du débiteur ou de la personne soupçonnée ainsi que sur les circonstances de l'infraction.

Production of records

(4) The Superintendent or any person authorized by him in writing may order any debtor or other person liable to be examined under subsection (3) to produce any records in his possession or under his control relating to the debtor or other person referred to in paragraph (3)(a) and to the conduct, dealings, transactions, financial situation and any disposition of property of the debtor or the other person and the circumstances of the offence.

(4) Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit peut ordonner à un débiteur ou à toute autre personne susceptible d'être interrogée en vertu du paragraphe (3) de produire tous dossiers en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapportent au débiteur ou à toute personne visée à l'alinéa (3)a), aux agissements, aux affaires, aux opérations et à la situation financière ou à toute cession de biens du débiteur ou de cette dernière personne, ainsi qu'aux circonstances de l'infraction.

Interrogatoire

Production des dossiers

Compliance

(5) No person shall hinder, molest or interfere with any person doing any thing that he is authorized by or pursuant to this section to do, or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing, and, notwithstanding any other Act or law, every person shall, unless he is unable to do so, do

(5) Il est interdit d'entraver, de molester ou de contrecarrer une personne qui accomplit un acte qu'autorise directement ou indirectement le présent article, ou d'empêcher ou de tenter d'empêcher une personne d'accomplir un acte de cette nature; nonobstant toute autre loi ou règle de droit, toute per-

Observation

everything he is required by or pursuant to this section to do.

sonne doit, sauf en cas d'impossibilité, faire tout ce que le présent article directement ou indirectement lui enjoint de faire.

Copies

(6) Where any record is examined or produced in accordance with this section, the Superintendent, or the person by whom the record is examined or for whom it is produced, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record purporting to be certified by the Superintendent or a person authorized by him is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

(6) Lorsqu'un dossier est examiné ou produit conformément au présent article, le 5 surintendant ou la personne qui l'examine ou pour laquelle il est produit peut en établir ou en faire établir une ou plusieurs copies; la copie d'un tel dossier, présentée comme étant certifiée conforme par le surintendant ou une 10 personne qu'il a autorisée, est admissible en preuve et a la force probante de l'original.

Copies

Delegation of investigatory power of Superintendent

(7) The authority to make investigations 15 or to cause investigations to be made given to the Superintendent under subsection (1) may be delegated by the Superintendent to a bankruptcy administrator.

(7) Le surintendant peut déléguer à un administrateur ses pouvoirs d'enquête prévus au paragraphe (1).

Délégation par le surintendant du pouvoir de faire enquête 15

Records stored in computer data bank

(8) The Superintendent or any person 20 authorized by him in writing may, in the course of an inquiry or investigation, by notice in writing, require any one who stores in a computer data bank, wherever situated, data relating to a business carried on by him in Canada to supply the Superintendent or any person authorized by him with a print-out or other copy of any data so stored that is retrievable by means of a terminal instrument, wherever located, in any form in which 30 the data can be retrieved and any print-out or other copy so supplied in intelligible written form is, on proof that the print-out or other copy was supplied in response to a notice given by the Superintendent or any 35 person authorized by him,

(8) Le surintendant ou la personne qu'il autorise à cet effet par écrit peut, en cours d'enquête ou d'investigation et par avis écrit, enjoindre à toute personne qui fait stocker dans une informatèque, où qu'elle soit 20 située, des données relatives à ses opérations commerciales au Canada, de fournir au surintendant ou à la personne qu'il autorise un état imprimé ou autre exemplaire desdites données susceptibles d'être extraites par l'in- 25 termédiaire d'un terminal, où qu'il soit situé, sous toute forme dans laquelle les données peuvent être extraites. L'état imprimé ou autre exemplaire en clair, sur la seule preuve qu'il a été fourni par suite de l'avis du surin- 30 tendant ou de la personne qu'il autorise :

Dossiers stockés dans une informatèque

(a) admissible as evidence of the data set out therein, without further proof, in any proceedings under or pursuant to this Act; and

(b) in the absence of evidence to the contrary, proof of the data and of any apparent effect thereof.

a) est admissible comme preuve des données qu'il contient dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi;

b) à défaut de preuve contraire, fait foi de 35 ces données et des conséquences qui en découlent.

40

Reporting offence to Deputy Attorney General of Canada

54. Where, after an inquiry or investigation pursuant to section 53, the Superintend- 45 ent has obtained evidence that an offence has been committed under this Act or any other

54. Le surintendant qui, après une enquête ou investigation prévue à l'article 53, détient la preuve de la perpétration d'une 40 infraction à la présente loi ou à toute autre

Rapport au sous-procureur général du Canada

Act of Parliament, he shall report the matter to the Deputy Attorney General of Canada.

loi du Parlement, en fait rapport au sous-procureur général du Canada.

*Inquiries Where Proposed Arrangement
Filed*

*Enquêtes consécutives au dépôt de
propositions concordataires*

Inquiry or
investigation by
administrator

55. (1) Where a proposed arrangement is filed, an administrator may, and when directed to do so by the Superintendent shall, make or cause to be made an inquiry or investigation of a debtor in respect of his conduct, the causes of his insolvency and the disposition of his property, and the administrator shall report the findings of any such inquiry or investigation to the Superintendent.

55. (1) En cas de dépôt de propositions concordataires, l'administrateur peut et, lorsque le surintendant l'ordonne, doit effectuer ou faire effectuer une enquête ou investigation sur les agissements du débiteur, les causes de son insolvabilité, ainsi que la cession de ses biens; l'administrateur fait rapport au surintendant des résultats de toute enquête ou investigation.

Enquête ou
investigation de
l'administrateur

Examination of
debtor

(2) Where an administrator thinks fit for the purpose of an inquiry or investigation pursuant to subsection (1), the debtor shall attend, at such time and place as may be fixed, for examination under oath by the administrator.

(2) Le débiteur doit se présenter aux date et lieu fixés pour être interrogé sous serment par l'administrateur si celui-ci juge l'interrogatoire opportun aux fins de l'enquête ou de l'investigation prévue au paragraphe (1).

Interrogatoire
du débiteur

Examination of
other persons

(3) Where an administrator thinks fit for the purpose of an inquiry or investigation pursuant to subsection (1), he may,
(a) require any person to produce any record of the debtor that is relevant to the inquiry or investigation; and
(b) by appointment, examine under oath before the court or an officer thereof any person who the administrator thinks may have information that is relevant to the inquiry or investigation.

(3) L'administrateur, s'il juge opportun de le faire aux fins de l'enquête ou de l'investigation prévue au paragraphe (1), peut :

a) exiger de toute personne la production de tous dossiers du débiteur qui sont pertinents à l'enquête ou à l'investigation;
b) convoquer, pour l'interroger sous serment devant le tribunal ou un de ses fonctionnaires, toute personne qui, à son avis, possède des renseignements pertinents à l'enquête ou à l'investigation.

Interrogatoire
d'autres
personnes

Bankruptcy Trust Account

Compte de fiducie faillites

Bankruptcy
Trust Account

56. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Bankruptcy Trust Account.

56. (1) Est établi dans les comptes du Canada un compte intitulé Compte de fiducie faillites.

Compte de
fiducie faillites

Credits to
Bankruptcy
Trust Account

(2) There shall be credited to the Bankruptcy Trust Account the undistributed moneys and unclaimed dividends forwarded to the Superintendent pursuant to subsections 93(4), 125(2) and 268(1).

(2) Sont portés au crédit du Compte de fiducie faillites les fonds non distribués et les dividendes non réclamés qui ont été transmis au surintendant en conformité avec les paragraphes 93(4), 125(2) et 268(1).

Crédits

Charges to
Bankruptcy
Trust Account

(3) There shall be charged to the Bankruptcy Trust Account all payments made pursuant to section 62.

(3) Sont portés au débit du Compte de fiducie faillites tous les paiements effectués en conformité avec l'article 62.

Débets

*Indemnity Account**Compte d'indemnisation*

Bankruptcy
Indemnity
Account

57. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Bankruptcy Indemnity Account.

57. (1) Est établi dans les comptes du Canada un compte appelé Compte d'indemnisation faillites.

Compte
d'indemnisation
faillites

Credits to
Indemnity
Account

(2) There shall be credited to the Indemnity Account

(2) Sont portés au crédit du Compte d'indemnisation :

Crédits
5

(a) the fees payable to the Superintendent pursuant to paragraph 19(2)(a);

a) les droits à verser au surintendant en conformité avec l'alinéa 19(2)a);

(b) the moneys recovered in satisfaction of any claim paid out of the Indemnity Account; and

b) les fonds recouvrés en règlement de toute créance payée sur le Compte d'indemnisation;

10

(c) the amounts forwarded to the Superintendent pursuant to paragraph 266(4)(c).

c) les sommes transmises au surintendant conformément à l'alinéa 266(4)c).

Charges to
Account

(3) There shall be charged to the Indemnity Account all payments made pursuant to section 59.

(3) Sont portés au débit du Compte d'indemnisation tous les paiements effectués conformément à l'article 59.

Débets
15

Recourse to
Account

58. Where, pursuant to section 34, a person obtains a final judgment for the benefit of the estate against an interim receiver or trustee or former interim receiver or trustee, the person may apply to the Superintendent for a payment to be charged to the Indemnity Account of the amount of the judgment or the unsatisfied portion thereof.

58. Quiconque a, sur le fondement de l'article 34, obtenu un jugement définitif au profit du patrimoine et contre le séquestre provisoire, le syndic, un ancien séquestre provisoire ou un ancien syndic, peut demander au surintendant le paiement, sur le Compte d'indemnisation, du montant alloué par le jugement ou la fraction impayée de ce montant.

Recours au
Compte

Superintendent
may requisition
payment

59. Where a person applies to the Superintendent and establishes to the satisfaction of the Superintendent by a solemn declaration that

59. Lorsqu'une personne a présenté au surintendant une demande et a, par une déclaration solennelle, établi à la satisfaction de celui-ci :

Ordonnance-
ment du
paiement par le
surintendant

(a) he has obtained a final judgment within the meaning of section 58,

a) qu'elle a obtenu un jugement définitif, au sens de l'article 58,

30

(b) all or a portion of the amount of the final judgment remains unsatisfied,

b) que la totalité ou une partie du montant alloué par le jugement définitif n'est pas encore acquittée,

(c) he has taken all reasonable steps to recover the amount of the final judgment or the unsatisfied portion thereof, and

c) qu'elle a pris toutes les mesures raisonnables pour recouvrer le montant alloué par le jugement définitif ou la fraction impayée de celui-ci,

35

(d) he has been unable to make such recovery,

d) qu'elle n'a pu effectuer le recouvrement,

the Superintendent shall, subject to sections 60 and 61, cause a payment to be requisitioned and to be charged to the Indemnity Account of the amount set out in the solemn declaration and the Receiver General shall, on receipt of the requisition, pay such amount.

le surintendant, sous réserve des articles 60 et 61, fait ordonner le paiement, sur le Compte d'indemnisation, du montant indiqué dans la déclaration solennelle. Le receveur général, sur réception de l'ordonnement, effectue le paiement.

45

Where no
payment from
Account

60. (1) The Superintendent shall not cause a payment to be requisitioned under section 59 where

- (a) the defendant did not enter an appearance,
- (b) the defendant did not file a statement of defence,
- (c) the defendant did not appear in person or was not represented by counsel at the trial, or
- (d) judgment was rendered on the consent of the defendant,

unless the Superintendent was given notice, at least thirty days prior to the date set down for hearing the action, of the failure to enter an appearance or to file a statement of defence, or of the proposed consent referred to in paragraph (d).

Where
Indemnity
Account
inadequate

(2) The Superintendent shall not cause a payment to be requisitioned under section 59 where the payment will result in an expenditure in excess of the amount standing to the credit of the Indemnity Account, until funds sufficient to pay the claim have been credited to the Account.

Rights of
Superintendent

(3) Where a notice referred to in subsection (1) is given, the Superintendent, if he considers it advisable, may, on behalf of and in the name of the defendant, within thirty days of receiving the notice,

- (a) enter an appearance, file a statement of defence, be represented by counsel at the trial, conduct the defence or take any other action; or
- (b) consent to judgment in such amount as he thinks proper in the circumstances.

Acts deemed to
be defendant's

(4) All acts done by the Superintendent in accordance with subsection (3) are deemed to be the acts of the defendant.

Reopening
pleadings

(5) Where the Superintendent gives notice to the prothonotary, registrar, local registrar or clerk of the court, as the case may be, that he intends to defend an action on behalf of and in the name of the defendant, any proceedings that have been noted closed shall be reopened.

Assignment of
judgment to
Superintendent

61. (1) The Superintendent shall not cause a payment to be requisitioned under

60. (1) Dans les cas où le défendeur :

- a) n'a pas comparu,
- b) n'a pas produit de défense,
- c) ne s'est pas présenté en personne au procès ou ne s'y est pas fait représenter,
- d) a consenti au prononcé du jugement,

le surintendant ne peut ordonnancer le paiement prévu à l'article 59 que s'il a reçu, au moins trente jours avant la date fixée pour l'audition de la cause, avis du défaut de comparaître ou de produire une défense ou de l'intention de produire le consentement au jugement mentionné à l'alinéa d).

(2) Le surintendant ne peut ordonnancer le paiement prévu à l'article 59 en cas d'insuffisance de fonds au crédit du Compte d'indemnisation tant que n'ont pas été versés au Compte les fonds suffisants pour acquitter la créance.

(3) Dans les trente jours de la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le surintendant, s'il le juge à propos, peut, pour le compte et au nom du défendeur :

- a) comparaître, produire une défense, se faire représenter au procès, assumer lui-même la défense ou prendre toute autre mesure;
- b) consentir au jugement pour un montant qu'il estime justifié eu égard aux circonstances.

(4) Les actes accomplis par le surintendant conformément au paragraphe (3) sont réputés être ceux du défendeur.

(5) Lorsque le surintendant donne avis, selon le cas, au protonotaire, registraire, registrateur ou greffier du tribunal, de son intention d'assumer la défense pour le compte et au nom du défendeur, toutes les procédures où il y avait forclusion doivent être réouvertes.

61. (1) Le surintendant ne peut ordonnancer le paiement prévu à l'article 59 que si le

Cas où aucun
paiement ne
peut être
effectué sur le
Compte

Insuffisance du
Compte
d'indemnisation

Droits du
surintendant

Actes réputés
être ceux du
défendeur

Reprise
d'instance

Cession de
jugement en
faveur du
surintendant

section 59 until the judgment creditor assigns the judgment to the Superintendent.

créancier bénéficiaire du jugement lui a cédé les droits qui en découlent.

Filing with the court

(2) On filing a copy of an assignment of judgment certified by the Superintendent with the prothonotary, registrar, local registrar or clerk of the court in which the judgment was obtained, the Superintendent is deemed to be the judgment creditor to the extent of the amount of the assignment.

(2) Sur production d'une copie de la cession des droits, certifiée conforme par le surintendant, au protonotaire, registraire, 5
registrateur ou greffier du tribunal qui a rendu le jugement, le surintendant est subrogé dans les droits du bénéficiaire du jugement jusqu'à concurrence du montant de la cession. 10

Production au tribunal

Repayment of dividend deposited to Trust Account

62. (1) Where a creditor who is entitled to 10
claim a dividend has not done so and, pursuant to subsection 93(4), 125(2) or 268(1), unclaimed moneys or dividends have been paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Bankruptcy Trust 15
Account, on the application of the creditor, the Superintendent shall cause a payment to be requisitioned for an amount equal to the dividend and the Receiver General shall, on receipt of the requisition, pay such amount to 20
the creditor and charge it to the Bankruptcy Trust Account.

62. (1) Lorsque les fonds et dividendes non répartis ont été, conformément aux paragraphes 93(4), 125(2) ou 268(1), versés au Fonds du revenu consolidé et portés au crédit du Compte de fiducie faillites, le surintendant peut, à la demande du créancier qui n'avait pas réclamé son dividende, ordonner le paiement d'une somme égale au montant du dividende. Sur réception de l'ordonnancement, le receveur général, par le débit 20
du Compte de fiducie faillites, verse ledit montant au créancier.

Paiement des dividendes déposés au Compte de fiducie faillites

Return of securities

(2) Where pursuant to subsection 268(1) unclaimed securities and documents have been sent to the Superintendent for safekeeping, on the application of the person entitled thereto, the Superintendent shall cause such unclaimed securities and documents to be delivered to that person. 25

(2) Le surintendant fait remettre les valeurs mobilières et documents non réclamés, confiés à sa garde en conformité avec le 25
paragraphe 268(1), à la personne qui y a droit, sur sa demande.

Remise des valeurs mobilières

PART III

ARRANGEMENTS FOR THE CONSUMER DEBTOR

Interpretation

Definitions

"date of the proposed arrangement"

"debtor"

63. In this Part,
"date of the proposed arrangement" means the date inscribed as the date of filing pursuant to subsection 68(1);
"debtor" means a consumer debtor.

Filing of Proposed Arrangements

Who may file a proposed arrangement

64. (1) Subject to subsection (2), any 35
debtor may file a proposed arrangement in respect of himself, whereby he undertakes to

PARTIE III

CONCORDATS POUR DÉBITEURS CONSOMMATEURS

Définitions

30

63. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«date des propositions concordataires» La 30
date de dépôt qui y est inscrite conformément au paragraphe 68(1).

«débiteur» Le débiteur consommateur.

Définitions

«date des propositions concordataires»

«débiteur»

Dépôt des propositions concordataires

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout débiteur peut déposer des propositions 35
concordataires par lesquelles il s'engage à

Qui peut déposer des propositions concordataires

pay a stated portion of the claims that are admissible under this Part or to pay them in full.

payer en partie ou en totalité les créances admissibles en vertu de la présente partie.

Idem

(2) A debtor who is a bankrupt may file a proposed arrangement in respect of himself

(2) Le débiteur failli peut déposer des propositions concordataires dans les cas suivants :

Idem

(a) if he did not become a bankrupt as a result of an annulment of an arrangement under this Part or Part IV; or

a) sa faillite ne résulte pas de l'annulation d'un concordat en vertu de la présente partie ou de la partie IV;

5

(b) if the first meeting of creditors under Part V has not been held.

b) la première assemblée des créanciers prévue par la partie V n'a pas eu lieu.

10

Proceedings for a proposed arrangement

65. (1) Every debtor who intends to file a proposed arrangement in respect of himself shall

65. (1) Tout débiteur qui veut déposer des propositions concordataires :

Procédures relatives aux propositions concordataires

(a) file a request in prescribed form with the administrator in the locality of the debtor;

a) dépose auprès de l'administrateur de son domicile une demande en la forme prescrite;

15

(b) give all the information necessary to prepare the proposed arrangement to the administrator; and

b) donne à l'administrateur tous les renseignements nécessaires à l'établissement des propositions concordataires;

(c) give all assistance in his power to the administrator in the preparation of the proposed arrangement.

c) donne à l'administrateur toute l'aide en son pouvoir pour établir ces propositions.

20

Proposed arrangement in respect of husband and wife

(2) Where individuals are married to one another and both of them request the administrator to prepare a proposed arrangement in respect of them as if they were one debtor, the administrator may do so.

(2) L'administrateur peut, à la demande de deux époux, établir pour leur compte, des propositions concordataires comme s'il ne s'agissait que d'un seul débiteur.

Propositions concordataires pour le compte d'époux

Notice of intention

66. (1) Before a debtor who is not a bankrupt files a request pursuant to paragraph 65(1)(a), he may file a notice of intention in prescribed form with the administrator in the locality of the debtor stating therein his intention to file a request.

66. (1) Avant de présenter une demande en conformité avec l'alinéa 65(1)a), le débiteur qui n'est pas en faillite peut déposer auprès de l'administrateur de son domicile un avis, en la forme prescrite, de son intention de déposer une demande.

Avis d'intention

30

Stay of proceedings

(2) Where a notice of intention is filed pursuant to subsection (1), subsection 71(1) applies for ten days from the date of filing the notice as if a proposed arrangement had been filed.

(2) Le paragraphe 71(1) s'applique pendant les dix jours qui suivent le dépôt de l'avis d'intention prévu au paragraphe (1), comme en cas de dépôt de propositions concordataires.

Suspension des procédures

35

Limitation

(3) Subsection (2) does not apply where a notice of intention is filed within six months of the filing of any preceding notice of intention.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsqu'un nouvel avis d'intention est déposé dans les six mois qui suivent le dépôt d'un avis précédent.

Exception

Duties of Debtor

Obligations du débiteur

Duties of debtor

67. Without restricting the generality of subsection 65(1), every debtor who files a request pursuant to paragraph 65(1)(a) shall

67. Le débiteur qui dépose une demande en conformité avec l'alinéa 65(1)a) est assu-

Obligations du débiteur

45

(a) disclose to the administrator such information as is necessary for the administrator to take into consideration the matters set out in section 69;

(b) disclose to the administrator the property of the debtor and any property that he holds in trust, the particulars of his debts, the names and addresses of his creditors, the security interest, if any, held by each of them and such other information as may be required by the administrator;

(c) disclose to the administrator any property transferred by the debtor, other than by way of gift, within one year preceding the filing of the request and how and to whom and for what consideration any part thereof was transferred, except property that was transferred in the ordinary course of affairs of the debtor or used for reasonable expenses;

(d) disclose to the administrator any property transferred by the debtor by way of gift within five years preceding the filing of the request;

(e) where required by the administrator, attend for examination under oath before the administrator;

(f) attend any meeting of creditors and give such information concerning his property and affairs as the creditors may reasonably require;

(g) where required by the administrator, examine as to their correctness the proofs of claim filed; and

(h) keep the administrator advised of his address until the arrangement is fully performed or annulled.

Duties of Administrator

Administrator
to prepare
proposed
arrangement

68. (1) Where the administrator is satisfied that a debtor who files a request pursuant to paragraph 65(1)(a) is entitled to make an arrangement and that he can reasonably be expected, within the term of the arrangement, to earn more income or receive more property than will be necessary to support him and his dependants, the administrator shall prepare a proposed arrangement on behalf of the debtor and, when the debtor

jetti aux obligations prévues au paragraphe 65(1) et, notamment :

a) communique à l'administrateur les renseignements prévus à l'article 69 dont ce dernier doit tenir compte;

b) indique à l'administrateur les biens dont il est propriétaire ou qu'il a en fiducie et lui communique les renseignements relatifs à ses dettes, les noms et adresses de ses créanciers ainsi que les sûretés qu'ils détiennent et tous autres renseignements exigés par l'administrateur;

c) indique à l'administrateur les biens qu'il a transférés, autrement que par donation, au cours de l'année qui a précédé le dépôt de la demande ainsi que les conditions, les modalités des transferts et les noms de ceux qui y ont été parties, sauf s'il s'agit de transferts effectués dans le cours normal de ses affaires ou à titre de dépenses raisonnables;

d) indique à l'administrateur les dons qu'il a faits au cours des cinq années qui précèdent le dépôt de la demande;

e) se présente devant l'administrateur, lorsque celui-ci l'exige, pour être interrogé sous serment;

f) assiste aux assemblées des créanciers et leur donne les renseignements raisonnables que ceux-ci lui demandent sur ses biens et ses affaires;

g) vérifie, sur demande de l'administrateur, l'exactitude des titres de créances produits;

h) communique à l'administrateur son adresse ainsi que tout changement d'adresse jusqu'à l'annulation ou la complète exécution du concordat.

Obligations de l'administrateur

68. (1) Après s'être assuré que le débiteur est en mesure de conclure un concordat et que les revenus et les biens dont il pourra vraisemblablement disposer pendant la durée du concordat lui permettront largement de subvenir à ses besoins et à ceux des personnes à sa charge, l'administrateur établit des propositions concordataires pour le compte du débiteur et, sur l'approbation de celui-ci, y inscrit une date de dépôt.

Établissement
des propositions
concordataires
par l'adminis-
trateur

indicates he is in agreement with the proposed arrangement, inscribe on the proposed arrangement a date of filing.

Administrator
to give notice

(2) Where a debtor fails to comply with paragraphs 65(1)(b) and (c) and 67(a) to (d) or where the administrator is of the opinion that the proposed arrangement is not feasible, the administrator shall include with the documents sent pursuant to section 72 a notice in writing to the creditors of such non-compliance or of his opinion that the proposed arrangement is not feasible.

Administrator
may require
advance
payment

(3) Where the administrator is satisfied that a proposed arrangement should be prepared on behalf of a debtor, the administrator may require the debtor to start making payments and the payments so made shall, if an arrangement is made, be applied in accordance with the terms thereof and, if an arrangement is not made, in accordance with subsection 93(3).

Proposed
arrangement

69. Where the administrator prepares a proposed arrangement, he shall take into consideration

- (a) the circumstances and family responsibility of the debtor; and
- (b) the property and expected future earnings and property of the debtor.

Contents of Proposed Arrangement

Contents of
proposed
arrangement

70. A proposed arrangement

- (a) shall be in prescribed form and set out sufficient information concerning the property, income, debts and expenses of the debtor and such other material information with respect to the debtor as may be required to enable the creditors to make a reasoned decision in respect of the proposed arrangement;
- (b) shall state the time and the amounts to be paid to the administrator by the debtor and
 - (i) the portion of the debts that the debtor proposes to pay, or
 - (ii) the total amount that the debtor is to pay irrespective of the amount of claims filed together with a statement that, on the basis of the claims known at the time of preparing the proposed

(2) Lorsque le débiteur ne se conforme pas aux alinéas 65(1)b) et c) et 67a) à d) ou lorsque l'administrateur estime que les propositions concordataires sont irréalisables, celui-ci en fait part aux créanciers par un avis écrit joint aux documents qu'il leur envoie conformément à l'article 72.

Avis aux
créanciers

(3) Lorsque l'administrateur est convaincu qu'il y a lieu d'établir des propositions concordataires pour le compte d'un débiteur, il peut alors exiger que ce dernier commence à faire des versements. Ceux-ci sont considérés comme des versements concordataires ou, à défaut de concordat, affectés conformément au paragraphe 93(3).

Début des
versements
exigés par
l'administrateur

69. En établissant des propositions concordataires, l'administrateur tient compte :

Propositions
concordataires

- a) des circonstances et des charges de famille du débiteur;
- b) des biens du débiteur et de ses gains et biens futurs prévisibles.

Contenu des propositions concordataires

70. Les propositions concordataires :

Contenu des
propositions
concordataires

- a) sont établies en la forme prescrite et contiennent suffisamment de renseignements sur les biens, les revenus, les dettes et les dépenses du débiteur et tous autres renseignements importants concernant le débiteur, de manière à permettre aux créanciers de se prononcer en connaissance de cause, sur ces propositions;
- b) énoncent la date et le montant des versements que le débiteur devra faire à l'administrateur ainsi que :
 - (i) soit le pourcentage de dettes que le débiteur se propose de rembourser,
 - (ii) soit le montant total que le débiteur se propose de verser indépendamment du montant total des créances produites, en précisant toutefois, par rapport au total des créances connues lors de l'éta-

arrangement, the creditors should receive a stated amount or a stated portion of their claims;

(c) may provide for the payment of claims for less than a specified amount in advance of the payment of other claims; and

(d) may include any other provision not inconsistent with this Part.

blissement des propositions, le montant ou le pourcentage de leurs créances, que devraient recevoir les créanciers;

c) peuvent stipuler le paiement, avant le règlement des autres créances, de créances inférieures à un montant fixé;

d) peuvent comporter toute autre clause non incompatible avec la présente partie.

Stay of Proceedings

Stay of
proceedings

71. (1) Subject to subsections (2) and (5), no creditor who would have an admissible claim pursuant to section 76 if an arrangement were made may, from the date of the proposed arrangement, exercise a remedy against the debtor or his property or institute or continue a proceeding for the recovery of a debt from the debtor until

(a) the proposed arrangement is withdrawn or rejected; or

(b) the court, on application, so allows, in which case the remedy may be exercised or the proceeding may be instituted or continued subject to such terms and conditions as the court may impose.

Suspension des recours

Suspension des
recours

71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), les créanciers titulaires d'une créance admissible en vertu de l'article 76, ne peuvent, à compter de la date des propositions concordataires, exercer aucun recours visant le débiteur ou ses biens, ni engager ou continuer des poursuites en vue du recouvrement d'une créance, sauf dans les cas suivants :

a) retrait ou rejet des propositions concordataires;

b) autorisation à l'effet contraire accordée sur demande par le tribunal, selon les modalités qu'il impose au besoin.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not operate to prevent a creditor from exercising a remedy against a debtor or his property or from instituting or continuing a proceeding with respect to any of the following:

(a) any right the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to the security interest of such creditor where such security interest is in property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;

(b) any acts that are required by law to be performed to render a transfer effective against third parties, to prevent a security interest from being terminated, or to permit perfection of a security interest or other right by legal action, registration or otherwise;

(c) any right the creditor may have as a secured creditor to collect, take possession of, or take conservatory measures with respect to, any property subject to his security interest;

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne :

a) le droit que le créancier privilégié peut exercer, sur les biens grevés d'une sûreté à son profit, notamment celui de les réaliser, lorsqu'il s'agit de biens périssables ou susceptibles de dépréciation rapide;

b) les formalités requises par la loi pour rendre un transfert opposable aux tiers, pour conserver une sûreté ou pour donner effet à une sûreté ou à un autre droit, par voie d'action en justice, d'enregistrement ou autrement;

c) le droit que le créancier privilégié peut avoir de recouvrer une créance sur les biens grevés d'une sûreté à son profit, d'en prendre possession ou de prendre des mesures conservatoires à leur égard;

d) au cas où le débiteur exploite une entreprise, le droit, outre les droits énoncés aux alinéas a) à c) et e), que le créancier privilégié peut exercer sur des biens grevés d'une sûreté à son profit, notamment celui de les réaliser, pourvu qu'il l'exerce de

Exceptions

(d) if a debtor carries on business, any right in addition to the rights set out in paragraphs (a) to (c) and (e) the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to his security interest but only to the extent that the secured creditor realizes or otherwise deals with such property in a manner consistent with the continued operation of the business by the debtor or the secured creditor; and

(e) any acts that are required to permit the completion or closing of any contractual obligation made in good faith and without knowledge of the filing of a notice of intention or a proposed arrangement if, on receipt of knowledge of such filing, the creditor notifies the administrator of the contractual obligation and gives him full particulars thereof.

Duties of
secured creditor

(3) A secured creditor who exercises any right he may have to realize or otherwise deal with the property of a debtor that is subject to a security interest shall

(a) act honestly and in good faith;

(b) realize or otherwise deal with the property in a timely and commercially reasonable manner; and

(c) forthwith report to the administrator the conservatory measures taken, the method and results of any realization and any other dealings in respect of the property.

Responsibilities
of secured
creditors

(4) A secured creditor who exercises any right he may have to realize or otherwise deal with the property of a debtor that is subject to a security interest

(a) shall, if the proceeds exceed the amount of debt, forthwith forward the excess to the administrator; and

(b) is liable to the debtor for any damages that the debtor suffers if the secured creditor fails to act in accordance with subsection (3).

Limitation

(5) Subsection (1) does not apply where a debtor files a proposed arrangement in respect of himself within six months of the date of the filing of any preceding proposed arrangement.

façon compatible avec la poursuite de l'exploitation par le débiteur ou le créancier privilégié;

e) les formalités nécessaires à la conclusion ou à la signature d'un contrat passé de bonne foi et dans l'ignorance du dépôt d'un avis d'intention ou de propositions concordataires pourvu que le créancier, dès qu'il est informé du dépôt, avise l'administrateur de l'existence du contrat et lui donne tous les renseignements utiles à cet égard.

(3) Le créancier privilégié qui exerce le droit qu'il a sur des biens du débiteur grevés de sûreté, notamment celui de les réaliser, doit :

a) agir en toute honnêteté et de bonne foi;

b) agir en temps opportun et selon de saines pratiques commerciales;

c) aviser sans délai l'administrateur de toute mesure conservatoire sur les biens, des modalités et résultats de leur réalisation ou de toute autre mesure.

Obligations du
créancier
privilégié

(4) Le créancier privilégié qui exerce un droit sur des biens grevés du débiteur, notamment celui de les réaliser :

a) doit transmettre sans délai à l'administrateur l'excédent du produit de la réalisation sur le montant de la dette;

b) est responsable envers le débiteur des dommages qu'il lui cause en contrevenant au paragraphe (3).

Responsabilité
du créancier
privilégié

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le débiteur dépose de nouvelles propositions concordataires dans les six mois qui suivent le dépôt des propositions concordataires précédentes.

Exception

Limits on
creditors' rights
during
arrangement

(6) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of a province or any agreement governing the rights of a creditor or a class of creditors, no person may realize or otherwise deal with property of a debtor, terminate a lease or other agreement, or claim any accelerated payment under a lease or other agreement by reason only of the insolvency of the debtor or by reason of any proceeding taken under this Act where

- (a) a notice of intention referred to in subsection 66(1) is filed;
- (b) a proposed arrangement is filed; or
- (c) an arrangement has been made under this Part in respect of the debtor and the debtor is not in default thereunder.

Documents to be Sent

Documents to
be sent to
creditors

72. The administrator shall, within five days after the date of the proposed arrangement, send to every known creditor of the debtor

- (a) a copy of the proposed arrangement;
- (b) a proof of claim in prescribed form; and
- (c) a notice, in prescribed form, stating that no meeting of creditors will be called unless creditors having more than fifty per cent in value of the claims admissible pursuant to section 76 request the administrator to call a meeting of creditors by sending to him, within twenty-five days of the date of the proposed arrangement,
 - (i) a notice, in writing, requesting the administrator to call a meeting of creditors, and
 - (ii) completed proofs of claim in prescribed form.

Meetings of Creditors

Calling of
meeting

73. (1) Where creditors having more than fifty per cent in value of the claims admissible pursuant to section 76 request the administrator to call a meeting of creditors,

(6) Nonobstant toute autre loi du Parlement ou de la législature d'une province, ou tout contrat régissant les droits d'un créancier ou d'une catégorie de créanciers, nul ne peut, à cause seulement de l'insolvabilité d'un débiteur ou à cause d'une procédure engagée en vertu de la présente loi, exercer des poursuites visant les biens de celui-ci, notamment en vue de les réaliser, de résilier un bail ou un contrat ou de se prévaloir de la déchéance du terme en vertu d'un bail ou d'un contrat lorsque :

- a) l'avis d'intention visé au paragraphe 66(1) a été déposé;
- b) des propositions concordataires ont été déposées;
- c) le débiteur respecte toujours les clauses du concordat conclu en conformité avec la présente partie.

Communication des documents

72. Dans les cinq jours qui suivent la date des propositions concordataires, l'administrateur envoie à chaque créancier connu du débiteur :

- a) une copie des propositions concordataires;
- b) un bordereau de production de créance en la forme prescrite;
- c) un avis en la forme prescrite indiquant que l'assemblée des créanciers ne peut être convoquée que sur demande de créanciers représentant plus de cinquante pour cent du montant total des créances admissibles aux termes de l'article 76, présentée dans les vingt-cinq jours suivant la date des propositions concordataires en faisant parvenir à l'administrateur :
 - (i) un avis écrit lui demandant de convoquer une assemblée des créanciers,
 - (ii) des bordereaux de production de créance, en la forme prescrite, dûment remplis.

Assemblée des créanciers

73. (1) Sur demande de créanciers représentant plus de cinquante pour cent des créances admissibles aux termes de l'article 76, l'administrateur convoque une assemblée

Restriction des
droits du
créancier
durant le
concordat

Communication
des documents

Convocation
d'une assemblée

	the administrator shall call a meeting of the creditors of the debtor to be held not later than forty-five days from the date of the proposed arrangement.	des créanciers du débiteur, qui est tenue dans les quarante-cinq jours qui suivent la date des propositions concordataires.	
Notice to be sent to creditor	(2) The administrator shall, at least ten clear days prior to the date of the meeting called pursuant to subsection (1), send to every creditor a notice containing (a) the date, time and place of the meeting; (b) a proxy in prescribed form; and (c) such other information as may be prescribed.	5 (2) L'administrateur envoie à chaque créancier, au moins dix jours francs avant la date de l'assemblée convoquée en vertu du paragraphe (1), un avis indiquant : a) les date, heure et lieu de l'assemblée; 10 b) une formule de procuration en la forme prescrite; 10 c) tous autres renseignements réglementaires.	Avis aux créanciers 5
Place of meeting	(3) Meetings of creditors shall be held at the office of the administrator or at such other place as the administrator may designate.	15 (3) Les assemblées des créanciers se tiennent au bureau de l'administrateur ou à l'endroit qu'il peut désigner.	Lieu de l'assemblée 15
Quorum	(4) One creditor entitled to vote constitutes a quorum for a meeting of creditors.	(4) La présence d'un créancier ayant droit de vote constitue le quorum de l'assemblée des créanciers.	Quorum
Withdrawal of proposed arrangement	(5) A debtor may withdraw a proposed arrangement at any time prior to the acceptance or deemed acceptance of the proposed arrangement.	20 (5) Le débiteur peut retirer ses propositions concordataires tant qu'elles n'ont pas été acceptées ou réputées l'être.	Retrait des propositions concordataires 20
If no quorum proposed arrangement accepted	(6) Where, one-half hour after the time appointed for a meeting of creditors under this section, a quorum is not present, the proposed arrangement is deemed to have been accepted by the creditors.	25 (6) A défaut de quorum une demi-heure après l'heure d'ouverture d'une assemblée convoquée en conformité avec le présent article, les propositions concordataires sont réputées acceptées par les créanciers.	Acceptation tacite des propositions concordataires à défaut de quorum 25
In case of quorum	(7) Subject to subsection (8), at a meeting of creditors under this section, the creditors may, by resolution, accept the proposed arrangement as filed or reject or amend the proposed arrangement but the proposed arrangement is deemed to be accepted as filed unless it is rejected or amended by a resolution carried by the majority of votes of the creditors entitled to vote, whether or not they are present or represented at the meeting.	30 (7) Sous réserve du paragraphe (8), les créanciers, lors d'une assemblée convoquée en conformité avec le présent article, peuvent, par résolution, accepter, rejeter ou modifier les propositions concordataires déposées; elles sont réputées acceptées dans leur teneur au moment du dépôt sauf si elles sont rejetées ou modifiées par une résolution adoptée à la majorité des voix des créanciers ayant droit de vote, qu'ils soient ou non présents ou représentés à l'assemblée.	Cas de quorum 30
Amendments require agreement of debtor and administrator	(8) Where the creditors resolve to amend a proposed arrangement, the proposed arrangement is deemed to be rejected unless the administrator and the debtor concur in the amendment.	40 (8) L'administrateur et le débiteur doivent souscrire à toute modification que les créanciers décident d'apporter aux propositions concordataires; à défaut, les propositions concordataires sont réputées être rejetées.	Approbation des modifications par le débiteur et l'administrateur 40
Proposed arrangement deemed accepted if no meeting requested	(9) Where the administrator is not requested to call a meeting of creditors pursuant to subsection (1), the proposed	45 (9) Faute par les créanciers de demander à l'administrateur de convoquer l'assemblée des créanciers conformément au paragraphe	Acceptation tacite des propositions concordataires 45

	arrangement is deemed to be accepted by the creditors.	(1), ils sont réputés avoir accepté les propositions concordataires.	
Creditors to be notified of status of proposed arrangement	(10) Where, pursuant to this section, a proposed arrangement is withdrawn, rejected, deemed to be rejected or amended the administrator shall forthwith send to every known creditor a notice in the prescribed form.	(10) L'administrateur envoie sans délai à chaque créancier connu un avis en la forme prescrite lorsque, en conformité avec le présent article, les propositions concordataires sont retirées, rejetées ou réputées être rejetées ou modifiées.	Information des créanciers
Arrangement under this Part	(11) A proposed arrangement that is accepted or deemed to be accepted by the creditors is an arrangement under this Part.	(11) Les propositions concordataires acceptées par les créanciers ou réputées l'être constituent un concordat en vertu de la présente partie.	Concordat en vertu de la présente partie
Chairman at meeting	74. (1) At every meeting of creditors the administrator or his nominee shall be the chairman of the meeting.	74. (1) Toute assemblée de créanciers est présidée par l'administrateur ou par la personne qu'il désigne.	Président de l'assemblée
Creditors entitled to vote	(2) A creditor is entitled to vote at a meeting of creditors where (a) he files a proof of claim with the administrator prior to the time fixed for the meeting; (b) the claim is liquidated and not disputed; and (c) the chairman does not disallow the claim for the purpose of voting thereat.	(2) Le créancier est admis à voter à une assemblée des créanciers lorsque : a) il a déposé un bordereau de production de sa créance auprès de l'administrateur avant l'heure fixée pour l'ouverture de l'assemblée; b) sa créance est liquide et non contestée; c) le président ne rejette pas sa créance aux fins du vote à cette assemblée.	Créanciers ayant droit de vote
Chairman may disallow claim	(3) The chairman of a meeting of creditors may disallow, in whole or in part, a claim for the purpose of voting at the meeting.	(3) Le président d'une assemblée de créanciers peut rejeter totalement ou partiellement une créance aux fins du vote à l'assemblée.	Possibilité pour le président de rejeter une créance
Decision of chairman may be appealed	(4) Where the chairman of a meeting of creditors disallows a claim, in whole or in part, for the purpose of voting at a meeting of creditors, his decision may, on application, be appealed to the court.	(4) La décision du président rejetant totalement ou partiellement une créance aux fins de vote à l'assemblée des créanciers est susceptible d'appel devant le tribunal.	Possibilité d'appel de la décision du président
Calculation of votes	(5) The votes of the creditors shall be calculated by counting one vote for each dollar of every claim that is not disallowed.	(5) Chaque créancier a droit à une voix pour chaque dollar de chaque créance qui n'est pas rejetée.	Calcul des voix
Creditors deemed to be one class	(6) The creditors who are entitled to vote at a meeting of creditors called under this Part are deemed, for the purpose of voting, to be one class.	(6) Aux fins du vote à une assemblée des créanciers convoquée en vertu de la présente partie, il est réputé n'y avoir qu'une seule catégorie de créanciers ayant droit de vote.	Catégorie unique de créanciers
Voting	(7) A creditor may vote at a meeting of creditors in person, by proxy or by mail ballot.	(7) Aux assemblées, les créanciers peuvent voter en personne, par procuration ou par correspondance.	Vote
Form of instrument	75. (1) Subject to subsection (2), an instrument of proxy and a mail ballot shall be in prescribed form.	75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les procurations et les bulletins de vote par correspondance sont établis en la forme prescrite.	Modalités

Idem	(2) An instrument of proxy or a mail ballot is not invalid merely because it is in the form of a letter or matter transmitted by any form or mode of telecommunication.	(2) Une procuration ou un bulletin de vote par correspondance n'est pas nul du simple fait qu'il est établi sous forme de lettre ou transmis par tout moyen de télécommunication.	Idem
Filing of instrument	(3) A proxyholder is not entitled to vote unless the instrument of proxy appointing him is filed with the administrator before the commencement of the meeting at which it is intended to be used.	5 (3) Le fondé de procuration n'a pas le droit de vote si sa procuration n'a pas été remise à l'administrateur avant l'ouverture de l'assemblée à laquelle il entend l'utiliser.	5 Dépôt de la procuration
Corporation voting	(4) A corporation may vote by an authorized representative at a meeting of creditors without the filing of a proxy.	10 (4) Une société peut voter par son représentant autorisé aux assemblées de créanciers sans être tenue au dépôt d'une procuration.	10 Vote des sociétés
Administrator may be appointed proxy	(5) The administrator may be appointed proxy for a creditor and, where he is so appointed, shall, at a meeting of creditors, vote on the proposed arrangement as directed in the instrument of proxy appointing him.	15 (5) L'administrateur peut être nommé fondé de procuration pour un créancier; il doit voter, à l'assemblée, en conformité avec les termes de la procuration.	15 Administrateur nommé fondé de procuration
Attendance at meeting	(6) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and shall comply with any direction of the creditor who appointed him.	20 (6) La personne nommée fondé de procuration après avoir sollicité une procuration assiste en personne à l'assemblée visée, ou s'y fait représenter par son suppléant; elle se conforme aux instructions du créancier qui l'a nommée.	20 Présence à l'assemblée
Validity of proceedings	(7) Unless the court, on application, otherwise orders, the proceedings had and the resolutions passed at a meeting of creditors are valid notwithstanding the failure of a creditor to receive notice of the meeting.	25 (7) Les procès-verbaux d'une assemblée des créanciers et les résolutions qui y sont adoptées sont valides, même si un créancier n'a pas reçu avis de la tenue de l'assemblée, à moins que le tribunal, sur demande, n'en ordonne autrement.	25 Validité des assemblées

General

Admissible claims	76. Subject to sections 77, 78 and 79, a claim is admissible in an arrangement made under this Part for any debt (a) to which the debtor is subject at the date of the proposed arrangement; and (b) where the debtor is a bankrupt, from which he has been released by the effect of the bankruptcy order.	76. Sous réserve des articles 77, 78 et 79, constitue une créance admissible aux termes d'un concordat conclu en vertu de la présente partie, celle dont le débiteur : a) est tenu à la date des propositions concordataires; b) lorsqu'il s'agit d'un failli, a été libéré par l'effet de l'ordonnance de faillite.	30 Créances admissibles
Secured claims on real property	77. (1) Subject to subsection (2), no claim is admissible under an arrangement made under this Part where the claim is secured by real property.	77. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les créances privilégiées par des biens immobiliers ne sont pas admissibles aux termes du concordat conclu en vertu de la présente partie.	40 Créances privilégiées par des biens immobiliers
Admissible claim if no equity in real property	(2) Where at the date of the proposed arrangement the value of the real property of the debtor subject to a security interest is less	(2) Lorsque, à la date des propositions concordataires, la valeur des biens immobiliers du débiteur grevés de sûreté est inférieure	Admissibilité de la créance en cas d'insuffisance des biens grevés

than the total amount owing under the security interest in the property, the secured creditor has an admissible claim for any difference between the amount owing under his security interest in the property and the amount he would receive if the real property were sold for an amount equal to the value of the real property.

rieure au montant garanti par la sûreté, le créancier a une créance admissible égale à la différence entre ce montant et celui qui lui reviendrait si les biens avaient été vendus à leur valeur.

5

Secured creditor to appraise real property

(3) For the purposes of subsection (2), the administrator may, by serving the prescribed notice, require a secured creditor to appraise the value of the real property of the debtor in which he has a security interest and to file such appraisal with the administrator.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'administrateur peut, en signifiant l'avis prescrit, exiger d'un créancier privilégié qu'il évalue les biens immobiliers de sa sûreté et qu'il lui produise cette évaluation.

10

Évaluation des biens par le créancier privilégié

Any interested person may file appraisal

(4) The debtor, any secured creditor and any other interested person may file with the administrator an appraisal of the value of the real property of the debtor.

(4) Le débiteur, tout créancier privilégié et toute autre personne intéressée peut produire à l'administrateur une évaluation des biens immobiliers du débiteur.

Possibilité d'évaluation par tout intéressé

Administrator to set value of real property

(5) Where an appraisal of the value of the real property of the debtor subject to a security interest is filed with the administrator pursuant to this section, he shall forthwith set the value of such property having regard to any appraisal filed with him and send notice of the valuation to the secured creditor and the debtor.

(5) Sur production de l'évaluation des biens immobiliers aux termes du présent article, l'administrateur fixe, sans délai, en tenant compte des évaluations produites, la valeur de ces biens immobiliers et envoie un avis de l'évaluation au créancier privilégié et au débiteur.

Détermination de la valeur des biens par l'administrateur

Amount of claim of secured creditor

(6) Where a secured creditor does not file an appraisal of the real property within thirty days of the service on him of the notice referred to in subsection (3), the secured creditor has an admissible claim for an amount equal to the difference between the amount owing under his security interest in the property and the amount he would receive if the real property were sold for an amount equal to the value of the real property set by the administrator under subsection (5).

(6) Le créancier privilégié qui ne produit pas l'évaluation des biens immobiliers dans les trente jours de la signification de l'avis visé au paragraphe (3), a une créance admissible, égale à la différence entre le montant garanti par la sûreté et celui qui lui reviendrait si les biens avaient été vendus à la valeur fixée par l'administrateur aux termes du paragraphe (5).

30

Montant de la créance du créancier privilégié

Secured debts on personal property

78. (1) No claim is admissible under an arrangement made under this Part where the claim is secured by personal property if

78. (1) N'est pas admissible aux termes du concordat conclu en conformité avec la présente partie, la créance privilégiée par des biens mobiliers :

Créances privilégiées par des biens mobiliers

(a) less than two-thirds of the amount of the original contractual obligation has been paid; and

a) si moins des deux tiers du montant de la créance initiale ont été remboursés;

(b) the creditor, by giving the prescribed notice within twenty-five days of the date of the proposed arrangement, elects not to participate in the arrangement and to rely

b) si le créancier, en donnant l'avis réglementaire dans les vingt-cinq jours suivant la date des propositions concordataires, choisit de ne pas participer au concordat et

40

on any right he may have to realize or otherwise deal with the property.

Right of
secured creditor

(2) Notwithstanding subsection (1), where less than two-thirds of a contractual obligation referred to in paragraph (a) of that subsection has been paid, a claim for the amount owing is admissible under an arrangement made under this Part if, within the six months preceding the date of the proposed arrangement, the debtor entered into a contract with the creditor whereby a former claim of the creditor was extinguished and

(a) the amount outstanding on such former claim at the date of the contract was included as all or part of the amount payable to the creditor under such contract; or

(b) the personal property given to secure the former claim forms part of the property that is subject to the security interest under such contract.

Remedy of
non-participat-
ing secured
creditor

(3) Where pursuant to paragraph (1)(b) a secured creditor elects not to participate in an arrangement, the only remedy that the creditor may exercise, in case of default by the debtor, is any right such creditor may have to repossess the personal property or to realize it, unless

(a) the proposed arrangement is withdrawn or rejected; or

(b) the arrangement is annulled.

Deficiency
claim barred

(4) Where a secured creditor who elects not to participate in an arrangement exercises any right to repossess or to realize the personal property given to secure his claim before the proposed arrangement is withdrawn or rejected or the arrangement is annulled, the debtor is released from the total amount of that claim.

No claim for or
release of
certain debts

79. (1) Notwithstanding anything in this Act, no claim is admissible for, and no debtor who makes an arrangement is released from,

(a) a fine or penalty imposed by a court;

(b) a debt arising out of a recognizance or bail bond; or

(c) a liability to pay maintenance and support in respect of another person for a

de se prévaloir de ses droits sur les biens, notamment celui de les réaliser.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque moins des deux tiers du montant de la créance mentionnée à l'alinéa a) de ce paragraphe ont été remboursés, le solde restant dû est admissible aux termes du concordat conclu en vertu de la présente partie si, au cours des six mois qui ont précédé la date des propositions concordataires, le débiteur et le créancier ont conclu un contrat portant novation, assorti de l'une des conditions suivantes :

a) la nouvelle créance est égale ou supérieure au solde restant dû à la date du contrat;

b) les biens garantissant l'ancienne créance font partie du nouveau gage.

Droit du
créancier
gagiste

Recours du
créancier
gagiste non
participant

(3) En cas de défaillance du débiteur, les seules mesures que puisse prendre le créancier privilégié qui, sur le fondement de l'alinéa (1)b), a choisi de ne pas participer au concordat, sont, s'il y a droit —, la reprise de possession de son gage ou sa réalisation; ce paragraphe ne s'applique pas en cas :

a) de retrait ou de rejet des propositions concordataires;

b) d'annulation du concordat.

(4) Le débiteur est entièrement libéré de sa dette envers le créancier privilégié qui, ayant choisi de ne pas participer au concordat, exerce, soit avant le retrait ou le rejet des propositions concordataires soit avant l'annulation du concordat, son droit de reprise de possession ou de réalisation de son gage.

Libération à
l'égard du
créancier
gagiste

79. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, l'admissibilité d'une créance ainsi que la libération du débiteur ne peuvent intervenir en cas :

a) d'amende ou de peine imposée par le tribunal;

b) de dette résultant d'un engagement ou cautionnement en matière pénale;

Non-admissi-
bilité et
non-libération

period subsequent to the date of the proposed arrangement.

No release for debts arising out of fraud

(2) Notwithstanding anything in this Act, a claim is admissible for, but no debtor who makes an arrangement is released from, any debt arising out of fraud where the debtor has been convicted of such fraud under the *Criminal Code*.

Secured creditor to file proof of security interest

80. (1) Where a claim of a secured creditor is not admissible under an arrangement made under this Part, the administrator may, notwithstanding anything in this Part, require, by giving the prescribed notice, the secured creditor to file with the administrator a proof of security interest together with a valuation made by the secured creditor of the property subject to the security interest.

Exercise of right postponed

(2) On application, a court may postpone any right a secured creditor may have to realize or otherwise deal with property subject to a security interest on such terms and conditions and for such period of time as the court thinks fit, if such postponement does not materially and adversely affect the secured creditor.

Claim in more than one arrangement

81. Where a creditor has a claim in more than one arrangement in respect of one debt, he may file a proof of claim in one or more of the arrangements and shall inform the administrator of each arrangement that he has done so.

Claims for contingent and unliquidated claims

82. (1) The administrator shall, for the purposes of this Part, value any admissible claim that is contingent or unliquidated.

Notice of valuation

(2) Where, pursuant to subsection (1), the administrator values a claim, he shall give notice of the valuation to the creditor who filed the proof of claim.

Proof of Claim and Proof of Security Interest

Proof of claim

83. (1) A creditor is not entitled to receive a dividend in respect of a claim unless
(a) a proof of claim in prescribed form is filed with the administrator and the claim is not disallowed; or

c) d'obligation de verser une pension alimentaire à un tiers pendant une période postérieure à la date du dépôt des propositions concordataires.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, la créance découlant d'une fraude dont le débiteur concordataire a été déclaré coupable en vertu du *Code criminel* est admissible; toutefois le débiteur n'en est pas libéré.

5 Non-libération pour dette découlant d'une fraude

10

80. (1) Nonobstant toute disposition de la présente partie, l'administrateur peut, en donnant le préavis réglementaire au créancier privilégié dont la créance n'est pas admissible au concordat conclu en vertu de la présente partie, demander à celui-ci de lui fournir la preuve de sa sûreté et une évaluation du bien qui en est grevé.

Obligation du créancier privilégié de produire une preuve de sûreté

(2) Sur demande, le tribunal peut, suivant les modalités et pour la période qu'il juge appropriées, suspendre l'exercice des droits que le créancier privilégié peut avoir sur le bien grevé de sûreté, notamment celui de le réaliser; toutefois, cette suspension ne peut être ordonnée que si elle ne cause aucun préjudice grave au créancier.

Suspension de l'exercice de certains droits

81. Le créancier, qui peut faire valoir une même créance à l'occasion de plusieurs concordats, a le droit de produire un bordereau de créance dans chacun des concordats pourvu qu'il en informe l'administrateur pour chacun d'eux.

Production d'une même créance dans plusieurs concordats

82. (1) Pour l'application de la présente partie, l'administrateur évalue les créances conditionnelles ou non liquides.

Créances conditionnelles et non liquides

35

(2) L'administrateur donne au créancier qui a produit un bordereau de créance, un avis de l'évaluation qu'il a faite de sa créance aux termes du paragraphe (1).

Avis d'évaluation

Production des bordereaux de créance et de sûreté

83. (1) Les dividendes correspondant à une créance ne peuvent être versés que dans les cas suivants :

40 Production

(b) a proof of security interest in prescribed form is filed with the administrator.

a) le créancier a produit à l'administrateur un bordereau de créance en la forme prescrite et sa créance n'a pas été rejetée;

b) le créancier a produit à l'administrateur un bordereau de sûreté en la forme prescrite. 5

Who may file a proof

(2) A proof of claim or proof of security interest may be filed by the creditor, a person authorized by the creditor or any other person who, in the opinion of the administrator, has the proper knowledge of the claim or security interest.

(2) La production d'un bordereau de créance ou de sûreté peut être faite par le créancier, la personne qu'il autorise ou par toute autre personne qui, selon l'administrateur, détient des renseignements suffisants sur la créance ou la sûreté. 10

Personnes qualifiées pour produire une créance

Proof filed for creditor

(3) Where a proof of claim or proof of security interest is filed by a person other than the creditor, the means of knowledge of the person filing the proof and the capacity in which he is acting shall be stated in the proof. 15

(3) La personne qui produit pour le compte du créancier un bordereau de créance ou de sûreté, y énonce ses sources de renseignements et la qualité en laquelle elle agit. 15

Dépôt pour le créancier

Proof may be requested

(4) Subject to subsection (6), where the administrator has knowledge of a person who has a claim or holds a security interest or who alleges that he has a claim or holds a security interest, the administrator may, by serving the prescribed notice, require such person to file a proof thereof.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), l'administrateur peut exiger, en signifiant l'avis réglementaire, que le titulaire ou prétendu titulaire d'une créance ou d'une sûreté en produise le bordereau. 20

Cas où la production d'un bordereau peut être exigée

Where reply not received

(5) Where the administrator serves a notice pursuant to subsection (4) and the person to whom the notice is addressed does not file a proof of claim or proof of security interest, as the case may be, within thirty days of the date of receipt of the notice, such person is deemed to have renounced the claim or security interest referred to in the notice. 30

(5) Le destinataire de l'avis signifié conformément au paragraphe (4) qui néglige de produire un bordereau dans les trente jours de la signification de l'avis, est réputé avoir renoncé à la créance ou à la sûreté visée dans l'avis. 25

Cas où aucune réponse n'est reçue

Exception for taxing authority

(6) Where the administrator serves a notice pursuant to subsection (4) requiring a taxing authority, whether federal, provincial or municipal, to file a proof of claim for taxes, the taxing authority may file a proof of claim within

(6) L'administration fiscale — fédérale, provinciale ou municipale — à qui l'administrateur a, aux termes du paragraphe (4), signifié un avis lui demandant de produire un bordereau pour sa créance fiscale peut le faire :

Exception pour l'administration fiscale

(a) the time referred to in subsection (5); or

a) dans le délai mentionné au paragraphe (5); 35

(b) ninety days from the date that a required return of information is filed with the taxing authority. 40

b) dans les quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle la déclaration de renseignements exigée lui est remise.

Disallowance of Proofs

Rejet des preuves

Examination of proofs

84. (1) The administrator may require a creditor to supply further evidence to sub-

84. (1) L'administrateur peut exiger qu'un créancier lui fournisse des éléments de 40

Examen des preuves

	stantiate a proof of claim or proof of security interest.	preuve supplémentaires à l'appui de son bordereau de créance ou de sûreté.	
Disallowance	(2) The administrator may disallow, in whole or in part, any claim other than a claim in respect of a security interest.	(2) L'administrateur peut rejeter en totalité ou en partie toute créance autre que celle garantie par une sûreté.	Rejet 5
Disallowance of unconscionable transactions	(3) Without limiting the generality of subsection (2), where the cost of money borrowed by a debtor is excessive or the terms of a transaction are harsh or unconscionable, the administrator may disallow any claim in respect of the money borrowed to the extent that the loan is unenforceable or may be reduced under any Act of Parliament or of the legislature of a province governing harsh or unconscionable transactions.	(3) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général du paragraphe (2), l'administrateur peut, dans les cas où le coût d'un emprunt contracté par le débiteur est excessif et dans le cas d'une opération dont les modalités sont abusives ou exorbitantes, rejeter toute créance relative à l'emprunt, dans la mesure où l'emprunt peut être invoqué en justice ou peut faire l'objet d'une réduction en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province régissant les opérations ayant un caractère abusif ou exorbitant.	Rejet des créances résultant de contrats abusifs 10 15
Notice of disallowance	(4) Where the administrator disallows, in whole or in part, any claim, the administrator shall forthwith send to the person whose claim was disallowed a notice in prescribed form setting out the reasons therefor.	(4) L'administrateur qui rejette en totalité ou en partie une créance, donne immédiatement au créancier un avis en la forme prescrite exposant les motifs du rejet.	Avis de rejet 20
Appeal to court	(5) Where a person receives (a) a notice of valuation under subsections 77(5) and 82(2), or (b) a notice under subsection (4), he may, within thirty days of the date of receipt of the notice, apply to the court for a review of the decision of the administrator by filing a notice of appeal with the court and serving a copy on the administrator and on such application the court may confirm, revoke or modify the decision of the administrator.	(5) Quiconque reçoit : a) un avis d'évaluation, en vertu des paragraphes 77(5) et 82(2), b) un avis, en vertu du paragraphe (4), peut, dans les trente jours suivant la réception, demander au tribunal de réviser la décision de l'administrateur, en déposant au tribunal un avis d'appel et en en signifiant une copie à l'administrateur; le tribunal peut confirmer, révoquer ou modifier la décision de l'administrateur.	Appel 25 30
Amount of claim admitted	(6) Where a claim is not disallowed, it is admitted to the amount proved.	(6) Toute créance non rejetée est admise à concurrence du montant reconnu.	Montant de la créance admise 35
Penalties	(7) In addition to any other penalty provided in this or any other Act, the court on application may, in whole or in part, disallow a claim where, in respect of such claim, the creditor (a) has knowingly failed to comply in a material way with the provisions of this Part; (b) has made a wilful misrepresentation to the administrator or to the court; or	(7) En sus de toute autre pénalité prévue par la présente loi ou par toute autre loi, le tribunal peut, sur demande, rejeter, en totalité ou en partie, la créance dont le titulaire : a) a sciemment omis de se conformer, sur des points importants, aux dispositions de la présente partie; b) a délibérément fait de fausses déclarations à l'administrateur ou au tribunal; c) ne rectifie pas des déclarations erronées sur des points importants qu'il a faites ou	Pénalités 40 45

	(c) does not correct any material erroneous representation made by him or on his behalf to the administrator or to the court within a reasonable time after he acquires knowledge that such representation is erroneous.	5	qui ont été faites en son nom à l'administrateur ou au tribunal, dans un délai raisonnable après s'être rendu compte de leur caractère erroné.	
No costs	(8) Costs shall not be awarded by a court on an application under subsection (5).		(8) Il n'est pas accordé de dépens dans les demandes présentées en vertu du paragraphe (5).	5 Absence de dépens
Release of debtor	85. Where a proposed arrangement is accepted or deemed to be accepted, the debtor is released, to the extent provided for in the arrangement, from the debts for which a claim is admissible under section 76 and to which he was subject at the date of the proposed arrangement and, if he is a bankrupt, from the debts from which he had been released by the effect of the bankruptcy order.	10	85. Lorsque les propositions concordataires sont acceptées ou réputées l'être, le débiteur est, selon les modalités du concordat, libéré des dettes correspondant aux créances admissibles en vertu de l'article 76 et dont il était tenu à la date des propositions, et s'il s'agit d'un failli, des dettes dont il avait été libéré par l'effet de l'ordonnance de faillite.	10 Libération du débiteur
Effect of arrangement	86. (1) An arrangement made under this Part is binding on the debtor and every creditor of the debtor who has an admissible claim and operates (a) to dismiss any petition that is pending in respect of the debtor; and (b) where the debtor is a bankrupt, to annul the bankruptcy order and to revest in the debtor all the property that vested in the trustee by the effect of the bankruptcy order unless the terms of the arrangement otherwise provide and to revive the debts of the debtor that were discharged by the bankruptcy order.	20	86. (1) Le concordat conclu en vertu de la présente partie lie le débiteur et ses créanciers, titulaires de créances admissibles; il entraîne : a) le rejet de toute requête pendante visant le débiteur; b) l'annulation de l'ordonnance de faillite, la restitution au débiteur — sauf clause concordataire à l'effet contraire — des biens qui étaient dévolus au syndic en application de l'ordonnance, ainsi que la reviviscence des créances dont l'ordonnance de faillite avait libéré le débiteur.	20 Effets du concordat
In case of previous bankruptcy	(2) Where, pursuant to subsection (1), a petition is dismissed or a bankruptcy order is annulled, a claim for costs or remuneration arising out of the bankruptcy proceedings is admissible under this Part.	35	(2) En cas de rejet de requête ou d'annulation d'ordonnance intervenus aux termes du paragraphe (1), les frais ou honoraires découlant de la procédure de faillite constituent une créance admissible en vertu de la présente partie.	30 Cas de faillite antérieure
Measure to rehabilitate debtor	87. (1) The administrator shall exercise such supervision over and give such advice to a debtor who files a request under section 65 as the administrator thinks may be helpful to assist the debtor to rehabilitate himself financially and to carry out his financial obligations.	40	87. (1) L'administrateur exerce une surveillance sur le débiteur qui dépose la demande prévue à l'article 65 et lui prodigue les conseils qu'il estime pouvoir l'aider à rétablir sa situation économique et à s'acquitter de ses obligations pécuniaires.	35 Mesures visant au rétablissement de la situation du débiteur
Duties imposed on debtor	(2) For the purposes of subsection (1), the administrator may direct the debtor to	45	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'administrateur peut enjoindre au débiteur	40 Obligations du débiteur

attend from time to time before a person designated by him

(a) to prepare a budget for the debtor and his dependants for the term set out in the proposed arrangement;

(b) to review any budget prepared pursuant to paragraph (a) and the operation of the arrangement; and

(c) for guidance and counselling.

Administrator to cease supervision

(3) The administrator shall cease to exercise supervision over and to give advice to a debtor pursuant to this section where

(a) the request to prepare a proposed arrangement is withdrawn or rejected;

(b) the proposed arrangement is withdrawn or rejected; or

(c) an arrangement made under this Part is fully performed.

Collection and distribution by debtor

(4) The administrator may, on such conditions as he thinks fit to impose on the debtor, permit a debtor who has complied for at least six months with the terms of an arrangement made under this Part to act as his agent for the collection and distribution of the moneys that the creditors are entitled to receive under such arrangement.

Duties of debtor during arrangement

88. A debtor in respect of whom an arrangement is made under this Part shall, during the term of the arrangement,

(a) disclose to the administrator, on request, any material change in his assets and debts; and

(b) execute such instruments and generally do such acts or things in relation to his property as may be ordered by the court or reasonably required by the administrator.

Rights of creditor to information

89. Where a creditor who is bound by an arrangement requests information in addition to the statement referred to in paragraph 92(1)(b), the administrator shall report to any such creditor

(a) the terms of the arrangement; and

de se présenter devant la personne qu'il a désignée aux fins de :

a) dresser le budget du débiteur et des personnes à sa charge, pour la période indiquée au concordat;

b) réviser le budget dressé en conformité avec l'alinéa a) et surveiller l'exécution du concordat;

c) conseiller le débiteur.

(3) Le rôle de surveillant et de conseiller, confié à l'administrateur aux termes du présent article, prend fin dès :

a) le retrait ou le rejet de la demande d'établissement des propositions concordataires;

b) le retrait ou le rejet des propositions concordataires;

c) l'exécution complète du concordat visé à la présente partie.

(4) L'administrateur peut, aux conditions qu'il juge opportunes, désigner le débiteur, qui s'est conformé pendant plus de six mois aux clauses du concordat conclu en vertu de la présente partie, en qualité de mandataire aux fins de recouvrer des fonds et de les répartir entre les créanciers concordataires.

88. Pendant la durée du concordat dont il bénéficie aux termes de la présente partie, le débiteur est tenu de :

a) révéler à l'administrateur, sur sa demande, tout changement important dans la composition de ses éléments d'actif et de ses dettes;

b) signer des documents et, d'une manière générale, d'accomplir des actes et de prendre des mesures, aux fins de se conformer aux directives du tribunal et de satisfaire aux demandes raisonnables de l'administrateur.

89. Au créancier concordataire qui demande des renseignements supplémentaires par rapport à la déclaration visée à l'alinéa 92(1)b), l'administrateur fait connaître :

a) les clauses du concordat;

b) la façon dont le débiteur s'acquitte de ses obligations concordataires.

Fin du rôle de surveillance

15

Recouvrement et distribution confiés au débiteur

25

Obligations du débiteur en cours de concordat

40

Droits des créanciers à l'information

45

(b) the manner in which the debtor is performing his obligations under the arrangement.

Assignment of future wages of no effect

90. (1) An assignment of existing or future wages, made by a debtor before the date of the proposed arrangement in respect of himself is of no effect in respect of wages that become receivable after the date of the proposed arrangement.

Assignment of debts at request of administrator

(2) In order to ensure compliance with the terms of a proposed arrangement the administrator may, at any time after the date of the proposed arrangement, require of, and take from, the debtor an assignment of any amount payable to the debtor, including wages, that may become payable in the future, but no such assignment can, unless the debtor otherwise agrees, be for an amount greater than is due and payable pursuant to the terms of the proposed arrangement.

Third parties in good faith protected

(3) An assignment made pursuant to subsection (2) is of no effect against a person owing the amount payable until a notice of the assignment is served on that person.

When section ceases to apply

(4) This section ceases to apply where the proposed arrangement is rejected or deemed to be rejected by the creditors.

Arrangement operates as judgment or writ of execution

91. (1) The administrator may issue a certificate in prescribed form in respect of an arrangement and he may cause the certificate to be filed in any place where a certificate of judgment or writ of execution may be filed.

Effect of filing certificates

(2) A certificate filed pursuant to subsection (1) shall, subject to the rights of secured creditors in existence at the time of the filing of the certificate, operate as a certificate of judgment or writ of execution when so filed until the arrangement is fully performed.

Certificate where arrangement fully performed

(3) Where an arrangement is fully performed, the administrator shall give a certificate in prescribed form to the debtor.

Distribution of dividends

92. (1) The administrator shall, at least once every six months,

90. (1) La cession de salaires présents ou futurs faite par le débiteur avant la date des propositions concordataires est sans effet sur les salaires payables après cette date.

Cession de salaire

(2) Pour s'assurer du respect des propositions concordataires, l'administrateur peut, après la date de ces propositions, exiger du débiteur qu'il lui cède ses créances, y compris les salaires non encore exigibles. Toutefois le montant des créances cédées ne peut, sauf accord du débiteur, être supérieur à celui des engagements prévus dans les propositions concordataires.

Cession de créances à la demande de l'administrateur

(3) La cession effectuée conformément au paragraphe (2) est sans effet à l'égard de la personne qui doit payer une créance cédée, tant qu'un avis de la cession ne lui a pas été signifié.

Protection des tiers de bonne foi

(4) Le présent article cesse d'être applicable au cas où les créanciers rejettent les propositions concordataires ou sont réputés les avoir rejetées.

Cas où le présent article cesse d'être applicable

91. (1) L'administrateur peut, en la forme prescrite, délivrer un certificat relatif au concordat; il peut faire déposer ce certificat en tout lieu où s'effectue le dépôt d'un jugement ou d'un bref d'exécution.

Assimilation du concordat à un jugement ou à un bref d'exécution

(2) Le certificat déposé conformément au paragraphe (1) tient lieu, sous réserve des droits des créanciers privilégiés au moment du dépôt, de jugement ou de bref d'exécution jusqu'à entière exécution du concordat.

Effet du dépôt

(3) L'administrateur remet au débiteur, après entière exécution du concordat, un certificat en la forme prescrite.

Certificat d'entière exécution du concordat

92. (1) Au moins une fois tous les six mois, l'administrateur :

Distribution des dividendes

	<p>(a) distribute rateably among the creditors the moneys received by him for the purposes of the arrangement in accordance with the terms thereof; and</p> <p>(b) send to each creditor whose claim has not been disallowed a statement indicating the manner in which the debtor is performing his obligations under the arrangement.</p>	<p>a) réparti entre les créanciers au prorata de leurs créances et selon les clauses du concordat, les fonds qu'il a reçus en exécution de celui-ci;</p> <p>b) envoie à chacun des créanciers dont la créance n'a pas été rejetée un état exposant la façon dont le débiteur s'acquitte de ses obligations concordataires.</p>	
No dividend of less than ten dollars	<p>(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the administrator is not required to pay a dividend of less than ten dollars or such greater amount as may be prescribed except in the case of a final dividend.</p>	<p>(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), l'administrateur n'est pas tenu de payer un dividende inférieur à dix dollars ou au montant plus élevé qui a été prescrit, sauf s'il s'agit du dernier dividende.</p>	Montant minimal des dividendes
Levy	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), the administrator shall, out of the moneys received by him for the purposes of the arrangement, pay to the Receiver General the prescribed levy, the expenses of administration and such fees as may be prescribed, and such payments are deemed to be payments to the creditors.</p>	<p>(3) Nonobstant le paragraphe (1), l'administrateur verse au receveur général sur les fonds qu'il a reçus en exécution du concordat, le prélèvement réglementaire ainsi que les frais d'administration et droits qui peuvent être fixés par règlement; ces versements sont réputés faits aux créanciers.</p>	Prélèvement
Levy where province administers arrangement	<p>(4) Where, pursuant to section 16, an agreement has been entered into with the government of a province, the government of the province may retain such part of the prescribed levy as has been agreed to in the agreement and the administrator shall forward any remaining part to the Receiver General.</p>	<p>(4) Le gouvernement provincial, partie à un accord visé à l'article 16, peut retenir la partie du prélèvement réglementaire, fixée audit accord; l'administrateur verse le reliquat au receveur général.</p>	Prélèvement en cas d'accord avec une province
Levy	<p>(5) Notwithstanding subsections (1) and (3), where the administrator is not employed in the Public Service, he may, out of the moneys received by him for the purposes of the arrangement, retain such fees as may be prescribed, and such fees are deemed to be payments to the creditors.</p>	<p>(5) Nonobstant les paragraphes (1) et (3), l'administrateur, s'il ne fait pas partie de la Fonction publique, peut, sur les fonds reçus dans le cadre du concordat, retenir le montant des droits qui peuvent être fixés par règlement; ce montant est réputé avoir été versé aux créanciers.</p>	Prélèvement
Disputed claims	<p>(6) Notwithstanding paragraph (1)(a), where the validity of a claim has not been determined, the administrator shall retain sufficient moneys to provide for payment of the dividend that the creditor would be entitled to receive if the claim were admitted.</p>	<p>(6) Nonobstant l'alinéa (1)a), lorsqu'il n'a pas été statué sur la validité d'une créance, l'administrateur conserve des fonds suffisants pour assurer au créancier le paiement du dividende auquel il aurait eu droit si sa créance était admise.</p>	Créances litigieuses
Right of creditor who does not prove claim before dividend declared	<p>(7) A creditor who does not file a proof of claim before the administrator pays a dividend is entitled, on proof of his claim, to be paid out of any moneys for the time being in the hands of the administrator, before that money is applied to the payment of any</p>	<p>(7) Le créancier qui n'a pas produit un bordereau de créance avant le paiement d'un dividende par l'administrateur, a le droit, sur production de la preuve de sa créance, de recevoir sur les fonds encore détenus par l'administrateur, avant leur affectation aux</p>	Droit du créancier qui ne produit pas son bordereau de créance avant la déclaration d'un dividende

future dividend, an amount equal to the aggregate of the dividends he failed to receive but he is not entitled, except on such terms and conditions as may be ordered by the court, to disturb the distribution of any dividend declared before his claim was proved by reason that he did not participate therein.

dividendes ultérieurs, le montant total des dividendes qu'il n'a pas perçus; toutefois, sauf dans les conditions fixées par le tribunal, il ne peut, au motif qu'il n'y a pas été partie prenante, faire obstacle à la distribution de dividendes déclarés avant qu'il ait établi sa créance.

Debtor liable for dividend

(8) Where the administrator has no knowledge of a debt before he pays the final dividend, the debtor is liable to the creditor for an amount equal to the amount the creditor would have received if the administrator had had knowledge of the debt.

(8) Lorsque l'administrateur, au moment de payer le dernier dividende, ignore l'existence d'une créance, le débiteur est redevable au créancier du montant que celui-ci aurait reçu si l'administrateur avait eu connaissance de sa créance.

Cas où le débiteur est responsable du paiement d'un dividende

Exception

(9) Subsection (8) does not apply where the creditor had knowledge of the arrangement.

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas lorsque le créancier avait connaissance du concordat.

Exception

Onus of proof

(10) For the purposes of subsection (8), the onus of proving that the administrator had knowledge of a debt or that a creditor had knowledge of the arrangement is on the debtor.

(10) Pour l'application du paragraphe (8), il incombe au débiteur de prouver que l'administrateur avait connaissance de la dette ou le créancier du concordat.

Fardeau de la preuve

In case of subsequent arrangement

93. (1) Subject to subsection (2), where, subsequent to the making of an arrangement under this Part, a new arrangement is made in respect of the same debtor, the administrator shall, in accordance with section 92, distribute to the creditors under the original arrangement the moneys received by him and not yet distributed.

93. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le débiteur, après avoir bénéficié d'un concordat aux termes de la présente partie, se voit accorder un nouveau concordat, l'administrateur, conformément à l'article 92, répartit entre les créanciers parties au premier concordat les fonds encaissés et non encore distribués.

Concordat ultérieur

In case of bankruptcy

(2) Where, subsequent to the making of an arrangement under this Part, a petition is filed or is deemed to have been filed pursuant to this Part and a bankruptcy order is made in respect of the same debtor, the administrator shall transfer to the trustee who is appointed in the bankruptcy of the debtor the moneys received under the arrangement and not distributed to the creditors.

(2) Lorsque, après la conclusion d'un concordat en vertu de la présente partie, le débiteur fait l'objet d'une ordonnance de faillite consécutive à une requête déposée conformément à la présente partie, l'administrateur remet au syndic de la faillite les fonds reçus dans le cadre du concordat et non encore distribués.

Cas de faillite

Return of moneys to debtor where no arrangement made

(3) Where the administrator requires a debtor to make payments under subsection 68(3) and an arrangement is not made in respect of the debtor, the administrator shall return the moneys to the debtor unless a petition has been filed in respect of the debtor, in which case the administrator shall, after deducting the prescribed fee

(3) Lorsque le débiteur, astreint par l'administrateur à faire les versements prévus au paragraphe 68(3), n'obtient pas un concordat, l'administrateur restitue au débiteur les fonds versés, sauf s'il y a eu dépôt d'une requête visant celui-ci; auquel cas l'administrateur, après déduction du droit réglementaire :

Restitution des sommes au débiteur en l'absence de concordat

a) verse les fonds au syndic, si le débiteur fait l'objet d'une ordonnance de faillite;

(a) if a bankruptcy order is made in respect of the debtor, pay the moneys to the trustee; and

(b) if no bankruptcy order is made in respect of the debtor, return the moneys to the debtor.

b) restitue les fonds au débiteur, à défaut d'ordonnance de faillite.

Unclaimed dividends

(4) Where the final dividend is paid, the administrator shall

(a) forward to the Superintendent for deposit in the Consolidated Revenue Fund 10 and for credit to the Bankruptcy Trust Account all unclaimed dividends and undistributed moneys remaining in his hands; and

(b) provide a list of the names and the 15 latest known addresses of the persons entitled to the unclaimed dividends, showing the amount of the dividends payable to each person.

(4) Après paiement du dernier dividende, l'administrateur :

a) fait parvenir au surintendant, pour 5 dépôt au Fonds du revenu consolidé et inscription au crédit du Compte de fiducie faillites, le montant des dividendes non réclamés et les fonds non distribués qui restent entre ses mains; 10

b) fournit une liste des noms et dernières adresses connues des personnes ayant droit aux dividendes non réclamés, indiquant la somme qui revient à chacune d'elles.

Dividendes non réclamés

Certificate where arrangement fully performed

(5) Where an arrangement is fully per-20 formed, the administrator shall give a certificate in prescribed form to the debtor.

(5) Lorsqu'un concordat est entièrement 15 exécuté, l'administrateur remet au débiteur un certificat d'entière exécution du concordat, en la forme prescrite à cet effet.

Certificat d'entière exécution du concordat

Partner, guarantor or joint debtor not released

94. (1) The release by this Part of a debtor in respect of a debt does not affect the liability of a person who was, in respect of 25 the debt, a partner or a guarantor or jointly and severally bound with the debtor unless, and to the extent that, such person is released by this Part.

94. (1) Sauf dispositions contraires de la 20 présente partie, la libération du débiteur conformément à celle-ci ne libère pas ses codébiteurs et cautions.

Non-libération des codébiteurs et cautions

No contracting out in respect of debt released

(2) No person shall bring an action against 30 a debtor to obtain payment or satisfaction in respect of a debt from which the debtor has been released by this Part notwithstanding

(a) the giving by the debtor of

(i) an express or implied agreement to 35 pay the debt,

(ii) an express or implied promise to pay the debt, or

(iii) an express or implied acknowledge-40 ment that the debt is owing; or

(b) the giving of any new consideration to the debtor.

(2) Le débiteur ne peut faire l'objet d'au- cune action en paiement d'une dette dont il a été libéré en vertu de la présente partie, 25 même si, par la suite, il a :

a) d'une manière expresse ou tacite :

(i) accepté contractuellement de la payer,

(ii) promis de la payer, 30

(iii) reconnu son existence;

b) reçu un engagement ou une prestation en contrepartie.

Impossibilité de poursuites concernant les dettes dont le débiteur est libéré

No set-off of debts that have been released

(3) Where, after a debtor is released in respect of a debt by this Part, a person becomes indebted to the debtor, such person 45 shall not claim as a set-off the amount of any

(3) Aucune compensation ne peut s'opérer 35 entre les dettes dont le débiteur a été libéré conformément à la présente partie et les créances qu'il détient par la suite.

Absence de compensation concernant les dettes dont le débiteur est libéré

debt in respect of which the debtor has been released by this Part.

No dismissal of employee

(4) Except with the permission of the court, no employer shall dismiss, suspend, lay-off or otherwise discipline a debtor on the ground that

- (a) a proposed arrangement is to be or has been filed in respect of the debtor;
- (b) an arrangement has been made in respect of the debtor; or
- (c) the debtor has made an assignment of wages pursuant to subsection 90(2) that is enforceable against the employer.

No discrimination by public utility

(5) No public utility may alter its service, refuse service or otherwise discriminate against a debtor or his estate on the ground that

- (a) a proposed arrangement is to be or has been filed in respect of the debtor;
- (b) an arrangement has been made in respect of the debtor; or
- (c) a debt owed to the utility for services rendered to the debtor prior to the date of the proposed arrangement in respect of the debtor has not been paid.

Exception

(6) Subsection (5) does not preclude a public utility from discontinuing service if the debtor does not pay for services rendered subsequent to the date of the proposed arrangement.

Term of Arrangement

Term of arrangement

95. (1) Subject to subsection (2), an arrangement made under this Part shall be for a term not exceeding three years.

Administrator may propose variation

(2) Subject to subsection (3), where the administrator is of the opinion that a debtor cannot reasonably be expected to fulfil the obligations imposed on him by an arrangement made under this Part, the administrator may vary the term, the amounts to be paid or the times of payment set out in the arrangement but not so as to extend the term beyond four years from the date of the proposed arrangement.

Notice

(3) Where, pursuant to subsection (2), the administrator varies the term, the amounts to be paid or the times of payment set out in an

(4) Sauf avec la permission du tribunal, il est interdit à tout employeur de renvoyer, de suspendre, de licencier un débiteur ou de prendre d'autres mesures disciplinaires à son égard, au motif que celui-ci :

- a) doit faire ou a fait l'objet de propositions concordataires;
- b) a bénéficié d'un concordat;
- c) a, conformément au paragraphe 90(2), fait une cession de salaires opposable à l'employeur.

Interdiction de renvoyer un employé

5

(5) Il est interdit à toute entreprise de services publics de modifier ou de refuser la fourniture de ses services à un débiteur ou à son patrimoine, et de prendre des mesures discriminatoires à leur égard, au motif que le débiteur :

- a) doit faire ou a fait l'objet de propositions concordataires;
- b) a bénéficié d'un concordat;
- c) n'a pas réglé une dette envers l'entreprise pour services fournis avant la date de dépôt des propositions concordataires.

Interdiction des mesures discriminatoires

20

(6) Le paragraphe (5) n'empêche pas l'entreprise de services publics d'interrompre ses prestations lorsque le débiteur a négligé de régler des services fournis après la date des propositions concordataires.

Exception

30

Durée du concordat

95. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la durée maximale d'un concordat conclu en vertu de la présente partie est de trois ans.

Durée du concordat

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'administrateur, s'il estime qu'on ne peut raisonnablement s'attendre à ce que le débiteur remplisse les obligations que lui impose un concordat conclu en vertu de la présente partie, peut en modifier la durée, ainsi que le montant et la date des versements qui y sont prévus; il ne peut toutefois en prolonger la durée au-delà des quatre années qui suivent la date des propositions concordataires.

Modification par l'administrateur

35

(3) Au cas où, conformément au paragraphe (2), l'administrateur modifie la durée du concordat, le montant ou la date des verse-

Avis

45

arrangement, he shall send a notice, in prescribed form, to every creditor bound by the arrangement stating that the arrangement will be deemed to be varied in the manner set out in the notice unless creditors party to the arrangement and having more than fifty per cent in value of the claims admitted under the arrangement request the administrator to call a meeting of creditors by sending to him within twenty-five days from the date of sending of the notice a request, in writing, requiring the administrator to call a meeting of creditors.

Calling of meeting

(4) Where a meeting of creditors is requested pursuant to subsection (3), the administrator shall call a meeting of such creditors to be held forthwith.

Notice to be sent to creditors

(5) The administrator shall, at least ten clear days prior to the date of the meeting called pursuant to subsection (4) send to every creditor bound by the arrangement a notice containing

- (a) the date, time and place of the meeting; and
- (b) such other information as may be prescribed.

If no quorum arrangement deemed varied

(6) Where, one-half hour after the time appointed for a meeting of creditors under this section, a quorum is not present, the arrangement is deemed to be varied in the manner set out in the notice.

In case of quorum

(7) Subject to subsection (8), at a meeting of creditors under this section, the creditors may, by resolution, accept the arrangement as varied or reject or amend the arrangement as varied but the arrangement is deemed to be accepted as varied unless it is rejected or amended by way of resolution carried by the majority of votes of the creditors entitled to vote, whether or not they are present or represented at the meeting.

Amendments require agreement of administrator and debtor

(8) Where the creditors resolve to amend an arrangement as varied, such arrangement is deemed to be rejected unless the administrator and the debtor concur in the amendment.

Variation deemed accepted if no meeting requested

(9) Where a meeting of creditors is not requested to be called pursuant to this sub-

5 sections, he shall send a notice, in prescribed form, to every creditor bound by the arrangement stating that the arrangement will be deemed to be varied in the manner set out in the notice unless creditors party to the arrangement and having more than fifty per cent in value of the claims admitted under the arrangement request the administrator to call a meeting of creditors by sending to him within twenty-five days from the date of sending of the notice a request, in writing, requiring the administrator to call a meeting of creditors.

(4) L'administrateur, saisi d'une demande visée au paragraphe (3), convoque une assemblée des créanciers qui se tient sans délai.

Convocation d'une assemblée des créanciers

(5) L'administrateur envoie, au moins dix jours francs avant la date de l'assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), à chaque créancier lié par le concordat un avis indiquant :

- a) les date, heure et lieu de l'assemblée;
- b) les autres renseignements qui peuvent être exigés par les règlements.

Avis aux créanciers

(6) A défaut de quorum une demi-heure après le moment fixé pour la tenue de l'assemblée prévue au présent article, le concordat est réputé modifié suivant les modalités précisées dans l'avis.

Modification du concordat à défaut de quorum

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les créanciers peuvent, au cours de l'assemblée tenue en vertu du présent article et par résolution, accepter le concordat tel qu'il a été modifié, le rejeter ou y apporter d'autres modifications. Le concordat, tel qu'il a été modifié, est réputé accepté sauf s'il a été rejeté ou modifié à nouveau à la majorité des voix des créanciers ayant droit de vote, qu'ils soient ou non présents ou représentés.

Quorum

(8) L'administrateur et le débiteur doivent souscrire à toute modification que les créanciers décident d'apporter au concordat tel qu'il a été modifié; à défaut, le concordat est réputé être rejeté.

Accord de l'administrateur et du débiteur

(9) Le concordat, tel qu'il a été modifié, est réputé accepté si les créanciers ne deman-

Acceptation tacite des modifications

section, the arrangement is deemed to be accepted as varied in the manner set out in the notice.

Notice of variation

(10) Where, pursuant to this section, an arrangement as varied is rejected, deemed to be rejected or amended, the administrator shall forthwith send to every known creditor a notice in prescribed form.

dent pas, conformément au présent paragraphe, la convocation d'une assemblée.

(10) Lorsque, conformément au présent article, le concordat, tel qu'il a été modifié, a été rejeté, réputé être rejeté ou modifié à nouveau, l'administrateur en avise sans délai, en la forme prescrite, tous les créanciers connus.

Avis de modification

Annulment of Arrangement

Annulment of arrangement

96. (1) On application and on such notice to the administrator as may be prescribed, the court may annul an arrangement made under this Part where it constitutes a fraud with respect to a particular creditor and, on such an annulment, the debtor is deemed to have filed a petition in respect of himself under subsection 135(1) that is in accordance with paragraphs 134(1)(a) and (b) and the administrator shall forthwith make a bankruptcy order in respect of the debtor.

Idem

(2) On application and on such notice to the administrator as may be prescribed, the court may annul an arrangement made under this Part where the debtor defaults

(a) in fulfilling his duties under this Act; or

(b) in complying with the terms of the arrangement, an order of the court or a direction of the administrator.

Arrangement deemed annulled

(3) Unless the administrator varies an arrangement pursuant to subsection 95(2) the arrangement is deemed to be annulled

(a) where the payments to be made under the arrangement are payable on a monthly or shorter basis, on the day the debtor is in default in his payments in an amount equal to the total of three months payments; or

(b) where the payments to be made under the arrangement are on a basis other than that referred to in paragraph (a), ten days after such payments become payable and are not paid.

In case of arrangement annulled

(4) When an arrangement made under this Part is annulled

Annulation du concordat

Annulation du concordat

96. (1) Le tribunal peut, sur demande et éventuellement après envoi à l'administrateur de l'avis réglementaire, annuler un concordat conclu, dans le cadre de la présente partie, en fraude des droits d'un créancier. Dès lors, le débiteur est réputé avoir, en vertu du paragraphe 135(1), déposé une requête conforme aux alinéas 134(1)a) et b); l'administrateur rend sans délai une ordonnance prononçant la faillite du débiteur.

Idem

(2) Le tribunal peut, sur demande et éventuellement après envoi à l'administrateur de l'avis réglementaire, annuler un concordat conclu dans le cadre de la présente partie lorsque le débiteur omet :

a) de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi;

b) de se conformer aux termes du concordat, d'une ordonnance du tribunal ou d'une directive de l'administrateur.

(3) Le concordat, sauf s'il a été modifié par l'administrateur conformément au paragraphe 95(2), est réputé annulé à la date où le débiteur accuse, dans ses versements concordataires, un retard :

a) de trois mois s'il s'agit de versements mensuels ou à intervalles plus rapprochés;

b) de dix jours s'il s'agit de versements dont l'échéance n'est pas visée à l'alinéa a).

Annulation de plein droit du concordat

(4) En cas d'annulation du concordat conclu dans le cadre de la présente partie :

Suites de l'annulation du concordat

(a) the administrator shall, within ten days of the annulment, send a notice in prescribed form to the debtor and the creditors bound by the arrangement;

(b) the debtor is not, without leave of the court, entitled to further relief under this Part or Part IV while any debt for which a claim was admitted in the arrangement is unpaid;

(c) the rights of the creditors are revived for the amount of their claims less any dividend received except where the arrangement is annulled under subsection (1); and

(d) the administrator shall distribute to the creditors bound by the arrangement the moneys received by him and not yet distributed, unless a bankruptcy order is made with respect to the debtor prior to the distribution, in which case the administrator shall remit such moneys to the trustee of the estate for distribution to the creditors of the estate in bankruptcy.

a) l'administrateur, dans les dix jours suivant l'annulation, en avise, en la forme prescrite, le débiteur et les créanciers liés par le concordat;

b) le débiteur ne peut, sans l'autorisation du tribunal, bénéficier des dispositions de la présente partie et de la partie IV tant qu'une créance admise au concordat demeure impayée;

c) les droits des créanciers renaissent, déduction faite des dividendes reçus, sauf en cas d'annulation du concordat conformément au paragraphe (1);

d) l'administrateur répartit entre les créanciers liés par le concordat les fonds reçus et non encore distribués, étant entendu que si le débiteur fait l'objet d'une ordonnance de faillite antérieurement à cette répartition, l'administrateur remet les fonds au syndic aux fins de distribution aux créanciers du patrimoine de la faillite.

Right to File Petition

Creditor may file petition with administrator in certain circumstances

97. (1) Any creditor who is bound by an arrangement and who is entitled to file a petition in respect of an insolvent debtor pursuant to section 136 or 137 may, within thirty days of a notice sent by the administrator pursuant to subsection 73(10) or 95(10) or paragraph 96(4)(a), file with the administrator a petition in respect of a debtor where

(a) a proposed arrangement with respect to such debtor is withdrawn, rejected or deemed to be rejected pursuant to section 73;

(b) an arrangement is rejected or deemed to be rejected pursuant to section 95;

(c) the court annuls an arrangement with respect to the debtor pursuant to subsection 96(2); or

(d) such arrangement is deemed to have been annulled under subsection 96(3).

Administrator to make bankruptcy order

(2) Where a petition filed with the administrator pursuant to subsection (1) is in accordance with paragraphs 134(1)(a) and (b), the administrator shall, if a trustee is

Le droit au dépôt d'une requête

97. (1) Tout créancier lié par un concordat peut, s'il a le droit de le faire en vertu des articles 136 ou 137, déposer auprès de l'administrateur une requête visant un débiteur insolvable dans les trente jours de la date de l'avis envoyé par l'administrateur conformément aux paragraphes 73(10) ou 95(10) ou à l'alinéa 96(4)a), dans les cas suivants :

a) les propositions concordataires déposées pour le compte du débiteur ont été retirées, rejetées ou réputées rejetées conformément à l'article 73;

b) le concordat est rejeté ou réputé l'être conformément à l'article 95;

c) le tribunal a, conformément au paragraphe 96(2), annulé le concordat accordé au débiteur;

d) le concordat est réputé avoir été annulé conformément au paragraphe 96(3).

Dépôt d'une requête par un créancier auprès de l'administrateur

Ordonnance de faillite par l'administrateur

(2) Saisi d'une requête déposée en vertu du paragraphe (1) et conforme aux alinéas 134(1)a) et b), l'administrateur rend sans délai une ordonnance prononçant la faillite,

willing to act, forthwith make a bankruptcy order.

s'il trouve un syndic qui accepte de s'occuper de celle-ci.

Date of filing of petition

(3) Where a bankruptcy order is made pursuant to subsection 96(1) or pursuant to subsection (2), the petition is, for the purposes of sections 168 to 185, deemed to have been filed on the date of filing of a notice of intention or of the proposed arrangement, whichever is the earlier.

(3) Lorsqu'une ordonnance de faillite est rendue en vertu des paragraphes 96(1) ou (2), la requête est réputée, pour l'application des articles 168 à 185, avoir été déposée à la date du dépôt de l'avis d'intention ou à la date du dépôt des propositions concordataires si celle-ci est antérieure.

Date du dépôt de la requête

PART IV

COMMERCIAL ARRANGEMENTS

Interpretation

"Notice of intention" defined

98. In this Part, "notice of intention" means a notice of intention referred to in section 101.

Where claim of creditor affected

99. (1) A claim of a creditor against a debtor in respect of whom a proposed arrangement is filed is affected by an arrangement where the claim is materially and adversely affected thereby.

Court may determine claims affected by arrangement

(2) The court, on application, may determine whether a claim or class of claims is affected in whole or in part within the meaning of subsection (1).

Power of court to determine classes of claims

(3) The court may, on application made before or after the first meeting of creditors held pursuant to section 109, determine

- (a) the classes of claims of creditors appropriate to a proposed arrangement;
- (b) whether a claim of a creditor will be materially and adversely affected by being included in a class of claims; and
- (c) the class of claims into which a claim falls.

Definition of "materially and adversely affected"

(4) For the purposes of paragraph (3)(b) a preferred creditor who has a right to a priority that is not affected by the arrangement is not materially and adversely affected by the arrangement if the arrangement provides that the claim of the preferred creditor is to be paid in accordance with the order of

PARTIE IV

CONCORDATS COMMERCIAUX

Définition

98. Dans la présente partie, «avis d'intention» désigne l'avis d'intention visé à l'article 101.

99. (1) Dans le cadre des propositions concordataires déposées par le débiteur, est préjudiciable à un créancier le concordat qui porterait gravement atteinte à sa créance.

(2) Saisi d'une demande à cette fin, le tribunal peut, par rapport à la totalité ou à la partie d'une créance ou d'une catégorie de créances, apprécier le caractère préjudiciable du concordat, au sens du paragraphe (1).

(3) Saisi d'une demande présentée avant ou après la première assemblée des créanciers tenue conformément à l'article 109, le tribunal peut déterminer :

- a) les catégories, appropriées aux propositions concordataires, dans lesquelles seront réparties les créances;
- b) le caractère préjudiciable du classement d'une créance dans une catégorie donnée;
- c) la catégorie à laquelle appartient une créance.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), le concordat qui ne modifie pas le rang de la créance d'un créancier prioritaire n'est pas préjudiciable à celui-ci, s'il prévoit, conformément à l'ordre de collocation, le règlement de la créance dans les trois mois de son homologation par le tribunal.

Définition d'«avis d'intention»

Concordat préjudiciable

Appréciation du tribunal

Détermination des catégories de créances

Définition de «préjudice grave»

priority and within three months of the date the arrangement is approved by the court.

Powers of court to designate classes

(5) In connection with an application under subsection (3), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may designate as a class

- (a) claims for less than a specified amount;
- (b) claims of creditors who have mechanics' liens or privileges in respect of one project or different projects being carried out by a debtor; and
- (c) claims of creditors who may be entitled to the benefit of a trust created under a mechanics' lien act of a province.

Appeal

(6) A creditor may not appeal a decision made under subsection (2) or (3) without leave of a judge of the court of appeal.

No automatic stay of creditors' meeting

(7) An appeal from a decision made under subsection (2) or (3) does not operate to stay the first meeting of creditors under section 109 unless a judge of the court of appeal otherwise orders.

Powers of court

(8) Where the court determines that a claim of a creditor is not in an appropriate class and that, if the claim had been in the appropriate class, the votes that the creditor was entitled to cast would have affected the outcome of a vote at a meeting of creditors, the court, on application, may

- (a) if a proposed arrangement has been approved by the court under section 117, confirm the decision of that court;
- (b) require re-submission of the proposed arrangement to the creditors; or
- (c) refuse to approve the proposed arrangement, in which case section 119 applies.

Proposed Arrangements

Application

100. (1) Subject to subsection (2), a proposed arrangement may be filed in respect of

- (a) an estate of a bankrupt;
- (b) a debtor who is insolvent; or

(5) Saisi d'une demande visée au paragraphe (3), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée et notamment classer dans une même catégorie :

- a) les créances dont le montant est inférieur à une certaine somme;
- b) les créances dont les titulaires détiennent un droit de rétention ou un privilège découlant de travaux entrepris par le débiteur et en cours de réalisation;
- c) les créances dont les titulaires peuvent bénéficier d'une fiducie créée en vertu d'une loi provinciale portant sur les privilèges.

Détermination des catégories par le tribunal

(6) Le créancier ne peut interjeter appel d'une décision rendue en vertu des paragraphes (2) ou (3) que s'il obtient la permission d'un juge de la cour d'appel.

(7) Sauf décision contraire de la cour d'appel, l'appel d'une décision rendue conformément aux paragraphes (2) ou (3) n'entraîne pas automatiquement la remise de la première assemblée de créanciers prévue à l'article 109.

Conséquences de l'appel sur la tenue de l'assemblée des créanciers

(8) Après avoir constaté qu'une créance fait l'objet d'un classement erroné et que le vote dont cette erreur a privé le créancier aurait pu modifier le résultat d'un scrutin au cours d'une assemblée de créanciers, le tribunal, sur demande, peut :

- a) au cas où il avait homologué les propositions concordataires en conformité avec l'article 117, confirmer l'homologation;
- b) ordonner que les propositions concordataires soient à nouveau soumises aux créanciers;
- c) refuser d'homologuer les propositions concordataires, l'article 119 s'appliquant en ce cas.

Pouvoirs du tribunal

Propositions concordataires

100. (1) Sous réserve du paragraphe (2), des propositions concordataires peuvent être déposées pour le compte :

- a) du patrimoine d'un failli;

Application

(c) an insurance company, as defined in section 332, where the filing is authorized by a superintendent of insurance referred to in that section and the insurance company is insolvent.

b) d'un débiteur insolvable;

c) d'une compagnie d'assurance au sens de l'article 332, pourvu que le dépôt soit autorisé par le surintendant des assurances visé à cet article et que la compagnie soit insolvable.

Exceptions

(2) A proposed arrangement may not be filed in respect of

(a) a bank or other corporation if any of the deposits held by such bank or corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or are insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions; or

(b) a credit union, within the meaning of subsection 137(6) of the *Income Tax Act*.

(2) Des propositions concordataires ne peuvent être déposées pour le compte :

a) d'une banque ou autre société dont certains fonds reçus en dépôt sont soit assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada soit assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif provincial qui protège les déposants de la perte des fonds qu'ils ont déposés auprès d'institutions financières;

b) d'une caisse de crédit, au sens du paragraphe 137(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exceptions

Who may make a proposed arrangement

(3) Subject to subsection (2), a proposed arrangement or an amendment thereto may be filed

(a) by a bankrupt or a debtor referred to in subsection (1);

(b) by the trustee of an estate;

(c) where a corporation is in the process of being liquidated or dissolved and the corporation is insolvent, by the liquidator of the corporation;

(d) in respect of an estate of a bankrupt, by any person who has, in respect of the bankruptcy, an admissible claim that has not been disallowed;

(e) where a corporation is bankrupt,

(i) by a receiver of the corporation whether or not he is so authorized in the instrument under which he is appointed, or

(ii) by the trustee under a trust indenture for a holder or any class of holders of a debt obligation issued by the corporation or a predecessor of the corporation; or

(f) where a corporation is insolvent, with the permission of the court,

(i) by a receiver of the corporation whether or not he is so authorized in the

(3) Sous réserve du paragraphe (2), peuvent déposer des propositions concordataires ou des modifications à celles-ci :

a) le failli ou le débiteur mentionné au paragraphe (1);

b) le syndic d'un patrimoine;

c) le liquidateur d'une société insolvable qui est en cours de liquidation ou de dissolution;

d) pour le compte du patrimoine d'un failli, tout titulaire d'une créance admissible et non rejetée;

e) pour le compte d'une société faillie :

(i) le séquestre de la société même si l'acte en vertu duquel il est nommé ne l'y autorise pas expressément,

(ii) le fiduciaire agissant au nom d'un détenteur ou d'une catégorie de détenteurs de titres de créance émis par la société ou une personne dont celle-ci est le successeur;

f) pour le compte d'une société insolvable, avec la permission du tribunal :

(i) le séquestre de la société même si l'acte en vertu duquel il est nommé ne l'y autorise pas expressément,

(ii) le fiduciaire agissant au nom d'un détenteur ou d'une catégorie de déten-

Personnes habilitées à déposer des propositions concordataires

instrument under which he is appointed, or

(ii) by the trustee under a trust indenture for a holder or any class of holders of a debt obligation issued by the corporation or a predecessor of the corporation.

teurs de titres de créance émis par la société ou par une personne dont celle-ci est le successeur.

Trustee deemed to have proxy

(4) Where pursuant to subsection (3) a proposed arrangement is filed in respect of a corporation, the trustee named in the proposed arrangement is deemed, to the extent provided in and for the purposes of the arrangement, to have a proxy to vote all the issued voting shares of the corporation at any meeting of shareholders of such corporation until the arrangement is fully performed or annulled.

(4) Le syndic, mentionné dans les propositions concordataires déposées pour le compte d'une société conformément au paragraphe (3), est réputé détenir une procuration lui permettant d'exercer, aux assemblées d'actionnaires, le droit de vote attaché à la totalité des actions à droit de vote émises par la société, jusqu'à l'entière exécution ou l'annulation du concordat.

Procurator tacite au syndic

Exception

(5) Where a corporation files a proposed arrangement in respect of itself, subsection (4) does not apply unless the terms of the arrangement otherwise provide.

(5) Sauf clause contraire du concordat, le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque la société elle-même dépose ses propositions concordataires.

Exception

Trustee may call meeting

(6) Where pursuant to subsection (3) a proposed arrangement is filed in respect of a corporation, the trustee named in the proposed arrangement may call such special meetings of the holders of the classes or series of shares of the corporation as he considers necessary and may, at any such meeting, exercise the powers that the chairman of a meeting of shareholders of the corporation would be entitled to exercise.

(6) Le syndic, mentionné dans les propositions concordataires déposées pour le compte d'une société conformément au paragraphe (3), peut, lorsqu'il les estime nécessaires, convoquer des assemblées extraordinaires des détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série et, au cours de ces assemblées, remplir le rôle de président.

Pouvoir de convoquer des assemblées

Notice of intention

101. (1) Before a debtor who is not a bankrupt files a proposed arrangement, he may file a notice of intention in prescribed form with the administrator in the locality of the debtor stating therein

101. (1) Avant d'effectuer le dépôt de ses propositions concordataires, le débiteur non failli peut déposer auprès de l'administrateur de son domicile un avis d'intention en la forme prescrite énonçant :

(a) his intention to file a proposed arrangement; and

a) son intention de déposer des propositions concordataires;

(b) the name of the trustee who has agreed in writing to act as the trustee under the arrangement and a copy of such agreement shall be filed with the notice of intention.

b) le nom du syndic qui a accepté, par écrit, les fonctions de syndic dans le cadre du concordat. Une copie de l'acceptation du syndic est déposée conjointement avec l'avis d'intention.

Stay of proceedings

(2) Unless the court, on application, otherwise orders, where a notice of intention is filed pursuant to subsection (1), no creditor of the debtor may exercise a remedy against the debtor or his property or institute or continue a proceeding for the recovery of a

(2) Sauf décision à l'effet contraire rendue sur demande par le tribunal, aucun créancier ne peut exercer de recours visant le débiteur ou ses biens, ni engager ou poursuivre une instance en vue du recouvrement de sa créance durant une période de dix jours à

Suspension des poursuites

claim for a period of ten days from the date of filing the notice.

compter du dépôt de l'avis d'intention effectué conformément au paragraphe (1).

No offence

(3) Notwithstanding subsection (2), a creditor who, without knowledge of the filing of a notice of intention, exercises a remedy against a debtor or his property or institutes or continues a proceeding for the recovery of a claim is not guilty of an offence under this Act or the *Criminal Code* by reason only of his exercising the remedy or instituting or continuing the proceeding.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), ne constitue pas une infraction aux termes de la présente loi ou du *Code criminel*, le fait par un créancier qui ignore le dépôt de l'avis d'intention, d'exercer un recours visant le débiteur ou ses biens ou d'engager ou de poursuivre une instance en vue de recouvrer sa créance.

Absence d'infraction en cas d'ignorance du dépôt

5

10

Third parties protected

(4) Where a third party who has no knowledge of the filing of a notice of intention by a debtor acquires property of that debtor from a creditor who exercised a remedy against the debtor or his property, the acquisition is not invalid by reason of the exercise of the remedy by the creditor.

(4) L'acquisition, faite par un tiers qui ignore l'existence du dépôt d'un avis d'intention par un débiteur, de biens qui appartiennent à celui-ci, n'est pas nulle du seul fait que le créancier de qui le tiers a fait l'acquisition a exercé un recours visant le débiteur ou ses biens.

Protection des tiers

15

Effect of failure to file an arrangement

(5) Unless the court otherwise orders, where a debtor does not file a proposed arrangement under subsection 102(1) within ten days of the filing of a notice of intention pursuant to subsection (1),

(5) Sauf décision à l'effet contraire du tribunal, le débiteur qui n'a pas déposé les propositions concordataires visées au paragraphe 102(1) dans les dix jours suivant le dépôt de l'avis d'intention prévu au paragraphe (1), est réputé avoir déposé la requête visée au paragraphe 135(1) à la date de dépôt :

Absence de propositions concordataires

20

(a) if a petition (hereinafter in this section referred to as the "first petition") had been filed before the notice of intention was filed, the debtor is deemed to have filed a petition in respect of himself under subsection 135(1) on the day the first petition was filed; and

a) de la requête (appelée «première requête» dans le présent article) dont le dépôt aura éventuellement précédé celui de l'avis d'intention;

30

(b) if a petition had not been filed before the notice of intention was filed, the debtor is deemed to have filed a petition in respect of himself under subsection 135(1) on the day the notice of intention was filed with the administrator.

b) de l'avis d'intention à défaut de première requête.

30

Administrator to make bankruptcy order

(6) Where a petition in respect of a debtor is deemed to be filed under subsection (5), the administrator shall, unless the court, on application, otherwise orders, forthwith make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee the trustee named in the first petition or, if no first petition has been filed, the trustee named in the notice of intention and that trustee shall, within five days of the date of bankruptcy, call the meeting of creditors required by section 203.

(6) Lorsque, conformément au paragraphe (5), le débiteur est réputé avoir déposé une requête, l'administrateur, à défaut de décision contraire rendue sur demande par le tribunal, rend sans délai une ordonnance prononçant la faillite du débiteur et nomme en qualité de syndic le syndic désigné dans la première requête ou à défaut de première requête, dans l'avis d'intention; le syndic convoque, dans les cinq jours de la date de la faillite, l'assemblée des créanciers prévue à l'article 203.

Obligation pour l'administrateur de rendre une ordonnance de faillite

35

40

Limitation on
subsection (2)

(7) Subsection (2) does not apply where a notice of intention is filed within six months of the filing of any preceding notice of intention.

(7) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsqu'un avis d'intention est déposé dans les six mois du dépôt d'un avis d'intention antérieur.

Exception au
paragraphe (2)

Proceedings for
an arrangement

102. (1) Proceedings for an arrangement shall be instituted by filing with the administrator in the locality of the debtor

(a) a proposed arrangement in prescribed form setting out the terms thereof; and

(b) a statement, in prescribed form or in a form as near thereto as circumstances permit, of the assets and liabilities of the debtor certified as being correct to the belief and knowledge of the person filing the proposed arrangement.

102. (1) La procédure en vue d'un concordat débute par le dépôt, auprès de l'administrateur du domicile du débiteur, des deux pièces suivantes :

a) des propositions concordataires, en la forme réglementaire, énonçant les clauses concordataires;

b) un état, en la forme réglementaire ou éventuellement adaptée aux circonstances, des éléments d'actif et du passif du débiteur, certifié par la personne qui effectue le dépôt des propositions concordataires.

5 Procédure en
vue du
concordat

When debtor is
bankrupt

(2) No proposed arrangement or an amendment thereto shall be filed by, or in respect of, a bankrupt before the proposed arrangement or amendment is approved by the board of inspectors.

(2) Les propositions concordataires ainsi que les modifications qui y sont apportées ne peuvent être déposées par le failli ou pour le compte du failli avant d'avoir été approuvées par le bureau des inspecteurs.

Cas où le
débiteur est en
faillite

Notice of
withdrawal

(3) A notice of intention, a proposed arrangement or an arrangement may be withdrawn by filing with the administrator a notice of withdrawal in prescribed form and sending a copy thereof to the trustee.

(3) L'avis d'intention, les propositions concordataires ou le concordat peuvent faire l'objet d'un retrait par le dépôt auprès de l'administrateur d'un avis de retrait en la forme réglementaire et par l'envoi d'une copie de l'avis au syndic.

Avis de retrait

Effects of
withdrawal

(4) Where a notice of withdrawal referred to in subsection (3) is filed,

(a) if a petition in respect of the debtor had not been filed before a proposed arrangement was filed or before a notice of intention was filed, a petition in respect of the debtor is deemed to have been filed on the earlier of

(i) the day the proposed arrangement was filed with the administrator, and

(ii) where a notice of intention was filed, the day such notice was filed; and

(b) the administrator shall immediately make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee the trustee named in the proposed arrangement or notice of intention and that trustee shall within five days of the date of bankruptcy call the meeting of creditors required by section 203.

(4) En cas de dépôt de l'avis de retrait visé au paragraphe (3) :

a) une requête visant le débiteur — à défaut du dépôt d'une telle requête antérieurement au dépôt des propositions concordataires ou d'un avis d'intention — est réputée avoir été déposée à la date du dépôt :

(i) des propositions concordataires auprès de l'administrateur,

(ii) de l'avis d'intention;

b) l'administrateur rend sans délai une ordonnance prononçant la faillite du débiteur et nomme en qualité de syndic le syndic désigné dans les propositions concordataires ou dans l'avis d'intention. Le syndic convoque, dans les cinq jours de la date de la faillite, l'assemblée des créanciers prévue à l'article 203.

Effets du retrait

Idem

(5) Where a notice of withdrawal referred to in subsection (3) is filed and a petition in respect of the debtor had been filed before a proposed arrangement was filed, the administrator shall immediately make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee the trustee named in the petition and that trustee shall within five days of the date of bankruptcy call the meeting of creditors required by section 203.

Application of
subsections (4)
and (5)

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to a proposed arrangement that affects only claims of secured creditors.

Stay of
proceedings

(7) Where a proposed arrangement has been filed with respect to a debtor, no creditor of the debtor having a claim admissible under section 111 may exercise a remedy or institute or continue a proceeding for the recovery of the claim in respect of the debtor or his property,

(a) subject to subsection (8), until the proposed arrangement is withdrawn, the creditors reject the proposed arrangement, or an arrangement is made; or

(b) unless the court so allows, in which case the remedy may be exercised or the proceeding may be instituted or continued subject to such terms and conditions as the court may impose.

Exceptions

(8) Subsection 101(2) and subsection (7) do not operate to prevent a creditor from exercising a remedy against a debtor or his property or from instituting or continuing a proceeding with respect to any of the following:

(a) any right the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to the security interest of such creditor where such security interest is in property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;

(b) any acts that are required by law to be performed to render a transfer effective against third parties, to prevent a security interest from being terminated, or to permit perfection of a security interest or other right by legal action, registration or otherwise;

(5) Lorsque le débiteur a fait l'objet d'une requête avant le dépôt des propositions concordataires, l'administrateur, dès le dépôt de l'avis de retrait visé au paragraphe (3), rend une ordonnance prononçant la faillite du débiteur et nomme en qualité de syndic le syndic désigné dans la requête. Le syndic convoque, dans les cinq jours de la date de la faillite, l'assemblée des créanciers prévue à l'article 203.

Idem

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas lorsque les propositions concordataires ne portent atteinte qu'aux créances des créanciers privilégiés.

Application des
paragraphes (4)
et (5)

(7) Dès le dépôt de propositions concordataires pour le compte du débiteur, les créanciers titulaires d'une créance admissible en vertu de l'article 111 ne peuvent exercer aucun recours visant le débiteur ou ses biens, ni engager ou continuer des poursuites en vue du recouvrement d'une créance, sauf dans les cas suivants :

a) sous réserve du paragraphe (8), retrait ou rejet des propositions concordataires;

b) autorisation accordée par le tribunal d'exercer un recours ou des poursuites, selon les modalités qu'il impose au besoin.

Suspension des
recours

(8) L'interdiction prévue au paragraphe 101(2) et au paragraphe (7) ne s'applique pas en ce qui concerne :

a) le droit qu'un créancier privilégié peut exercer sur des biens grevés d'une sûreté à son profit, notamment celui de les réaliser, lorsqu'il s'agit de biens périssables ou susceptibles de dépréciation rapide;

b) les formalités requises par la loi pour rendre un transfert opposable aux tiers, pour conserver une sûreté ou pour donner effet à une sûreté ou à un autre droit, par voie d'action en justice, d'enregistrement ou autrement;

c) le droit que le créancier privilégié peut avoir de recouvrer une créance sur des biens grevés d'une sûreté à son profit, d'en prendre possession ou de prendre des mesures conservatoires à leur égard;

Exception

(c) any right the creditor may have as a secured creditor to collect, take possession of, or take conservatory measures with respect to, any property subject to his security interest;

(d) if a debtor carries on business, any right in addition to the rights set out in paragraphs (a) to (c), (e) and (f) the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to his security interest but only to the extent that the secured creditor realizes or otherwise deals with such property in a manner consistent with the continued operation of the business by the debtor or the secured creditor;

(e) any acts that are required to permit the completion or closing of any contractual obligation made in good faith and without knowledge of the filing of a notice of intention or a proposed arrangement if, on receipt of knowledge of such filing, the creditor notifies the trustee named in the notice or proposed arrangement of the contractual obligation and gives him full particulars thereof; and

(f) the sale of assets of the debtor by a secured creditor where the sale is to be by way of auction or tender and the sale has been advertised.

Limits on
creditors' rights
during
arrangement

(9) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of a province or any agreement, no person may terminate a lease or other agreement, or claim any accelerated payment under a lease or other agreement by reason only of the insolvency of a debtor or by reason of any proceeding taken in consequence thereof where

(a) a notice of intention is filed;

(b) a proposed arrangement is filed; or

(c) an arrangement under this Part is being performed with respect to the debtor.

Exception

(10) Subsection (9) does not operate to prevent a creditor from filing a proof of claim or proof of security interest under this Act in respect of any accelerated payment under a lease or other agreement where the

d) au cas où le débiteur exploite une entreprise, le droit, outre les droits énoncés aux alinéas a) à c), e) et f), que le créancier privilégié peut exercer sur des biens grevés d'une sûreté à son profit, notamment celui de les réaliser, pourvu que ce droit soit exercé de façon compatible avec la poursuite de l'exploitation de l'entreprise par le débiteur ou le créancier privilégié;

e) les formalités nécessaires à la conclusion ou à la signature d'un contrat passé de bonne foi et dans l'ignorance du dépôt d'un avis d'intention ou de propositions concordataires, pourvu que le créancier, dès qu'il est informé du dépôt, avise le syndic désigné dans l'avis ou les propositions concordataires de l'existence du contrat et lui donne tous les renseignements utiles à cet égard;

f) la vente par un créancier privilégié des éléments d'actif du débiteur, lorsqu'elle doit avoir lieu aux enchères ou par soumission et a fait l'objet d'une annonce.

(9) Nonobstant toute autre loi du Parlement ou de la législature d'une province ou tout contrat, nul ne peut, à cause seulement de l'insolvabilité du débiteur ou d'une procédure qui en découle, résilier un bail ou un autre contrat, ni se prévaloir de la déchéance du terme en vertu d'un bail ou d'un contrat, lorsque :

a) un avis d'intention a été déposé;

b) des propositions concordataires ont été déposées;

c) le débiteur respecte les clauses du concordat conclu en vertu de la présente partie.

Restrictions des
droits des
créanciers
durant le
concordat

Exception

(10) Le paragraphe (9) n'interdit pas à un créancier de produire, en vertu de la présente loi, un bordereau de créance ou de sûreté faisant état de la déchéance du terme prévue à un bail ou à un autre contrat si cette

payment is due for a reason other than a reason referred to in subsection (9).

déchéance est motivée par des causes autres que celles visées audit paragraphe.

Definition of
"uncompleted
contract"

103. (1) For the purposes of this section, "uncompleted contract" means a contract to lease, purchase or sell personal property or to perform personal services where delivery of the personal property or performance of the services has not been completed at the date of the proposed arrangement but does not include a contract that created a security interest.

103. (1) Dans le cadre de l'application du présent article, «contrat à exécution successive» désigne le contrat de louage, d'achat ou de vente de biens mobiliers, ou portant sur des services qui doivent être personnellement fournis par une partie, lorsque la livraison des biens mobiliers ou l'exécution des services n'est pas parfaite à la date des propositions concordataires, à l'exclusion du contrat créant une sûreté.

Définition de
«contrat à
exécution
successive»

Exception

(2) Where a proposed arrangement is filed in respect of a lessor under a contract relating to a lease of personal property, the proposed arrangement shall not contain a provision referred to in subsection (3) in respect of the contract.

(2) Les propositions concordataires déposées pour le compte du preneur qui est partie à un contrat de louage de biens mobiliers ne peut contenir à propos de ce contrat la clause prévue au paragraphe (3).

Exception

Repudiation by
debtor

(3) Where a debtor in respect of whom a proposed arrangement is filed is a party to an uncompleted contract, subject to the consent of any secured creditor who has an interest in the uncompleted contract, the proposed arrangement may contain a provision repudiating the contract.

(3) Les propositions concordataires déposées pour le compte d'un débiteur qui est partie à un contrat à exécution successive peuvent contenir une clause de résiliation du contrat, sous réserve du consentement de tout créancier privilégié qui y a des intérêts.

Résiliation des
contrats à
exécution
successive

Acceptance of
repudiation by
other party

(4) Where a proposed arrangement contains a provision referred to in subsection (3), the other party may, by notice in writing to the trustee named in the proposed arrangement, accept the repudiation at any time before the proposed arrangement is approved by the court.

(4) L'autre partie à un contrat faisant l'objet de la clause visée au paragraphe (3) peut, en donnant un avis écrit au syndic désigné dans les propositions concordataires avant leur homologation par le tribunal, acquiescer à la résiliation du contrat.

Acquiescement
à la résiliation

Effective date
of acceptance
of repudiation

(5) A repudiation, pursuant to this section, of an uncompleted contract is effective on the day

(5) La résiliation d'un contrat à exécution successive, effectuée conformément au présent article, prend effet :

Date d'entrée
en vigueur de la
résiliation

(a) the trustee named in the proposed arrangement receives a notice under subsection (4), or

a) soit à la date de réception, par le syndic désigné dans les propositions concordataires, de l'avis prévu au paragraphe (4);

(b) the proposed arrangement is approved by a court under section 117,

b) soit, au plus tard, à la date de l'homologation des propositions concordataires par le tribunal aux termes de l'article 117.

whichever is the earlier.

Claim under
proposed
arrangement

(6) Where an arrangement provides for the repudiation of an uncompleted contract, the other party to the contract has an admissible claim under the arrangement for the amount of any loss, as determined under section 248, that he suffers by reason of the repudiation.

(6) La partie qui subit une perte par suite de la résiliation d'un contrat à exécution successive, détient, dans le cadre du concordat qui prévoit la résiliation, une créance admissible dont le montant est déterminé conformément à l'article 248.

Créance
résultant de la
résiliation

Right to vote

(7) Where a proposed arrangement in respect of a debtor provides for the repudiation of an uncompleted contract, the other party to the contract, whether or not he accepts the repudiation pursuant to subsection (4), is deemed for the purpose of voting on the proposed arrangement to be a creditor with a claim that is materially and adversely affected.

(7) Lorsque les propositions concordataires présentées pour le compte du débiteur prévoient la résiliation d'un contrat à exécution successive, le cocontractant, qu'il ait ou non acquiescé à la résiliation visée au paragraphe (4), est réputé, en ce qui concerne le vote sur les propositions, être un créancier dont la créance a subi une atteinte grave.

Droit de vote

Determination of number of votes

(8) For the purpose of determining the number of votes that a creditor referred to in subsection (7) is entitled to cast at a meeting of creditors, the uncompleted contract proposed to be repudiated under subsection (3) is deemed to have been repudiated on the day the proposed arrangement was filed with the administrator.

(8) Pour déterminer le nombre de voix dont le créancier visé au paragraphe (7) dispose aux assemblées des créanciers, le contrat à exécution successive dont la résiliation est proposée en vertu du paragraphe (3) est réputé avoir été résilié à la date du dépôt des propositions concordataires auprès de l'administrateur.

Nombre de voix

Class designation

(9) The other party to an uncompleted contract that is proposed to be repudiated under subsection (3) is not a member of a separate class by reason only of the proposed repudiation.

(9) La résiliation du contrat à exécution successive, proposée en vertu du paragraphe (3), n'a pas pour effet de classer le cocontractant du débiteur dans une catégorie spéciale de créanciers.

Catégorie

Limit on claims

(10) Where a debtor in respect of whom an arrangement is made is a party to an uncompleted contract, unless the contract is repudiated pursuant to this section or otherwise lawfully terminated, the contract remains in effect and no claim may be filed in the arrangement in respect of any obligation of the debtor that arises under the contract after the date of the proposed arrangement.

(10) Au cas où le débiteur partie à un contrat à exécution successive bénéficie d'un concordat, le contrat demeure exécutoire, sauf s'il y est mis fin par la répudiation prévue au présent article ou pour toute autre cause légale d'extinction; toutefois, aucune créance ne peut, dans le cadre du concordat, être produite pour les obligations du débiteur découlant du contrat et nées après la date du dépôt des propositions concordataires.

Restriction quant aux créances

Limitation of lessor's rights

104. (1) Where a debtor in respect of whom a proposed arrangement is filed is a lessee under a lease of real property, the proposed arrangement may contain a provision repudiating the lease.

104. (1) Les propositions concordataires déposées pour le compte d'un locataire peuvent contenir une clause de résiliation du bail.

Limitation des droits du bailleur

Effective date of repudiation

(2) Subject to subsection (10), the effective date of repudiation of a lease, pursuant to this section, is the later of

(a) the day the proposed arrangement containing a provision repudiating the lease is approved by the court under section 117, and

(b) any day respecting the proposed repudiation set out in the proposed arrangement that is not more than three months later than the day referred to in paragraph (a).

(2) Sous réserve du paragraphe (10), la résiliation du bail proposée conformément au présent article prend effet :

a) soit à la date où le tribunal, en vertu de l'article 117, homologue le concordat contenant la clause de résiliation;

b) soit à la date prévue par les propositions concordataires lorsqu'elle est comprise dans les trois mois suivant l'homologation.

Date d'entrée en vigueur de la résiliation

45

Effect of
repudiation of
lease

(3) The repudiation of a lease pursuant to this section operates to determine, as of the effective date of repudiation established under subsection (2), the rights, duties and liabilities of the lessee in respect of the lease repudiated and, subject to subsections (13) and (14), discharges the lessee from liability in respect of the lease repudiated.

(3) En cas de résiliation du bail effectuée conformément au présent article, les droits et obligations du locataire sont déterminés à la date où la résiliation prend effet en vertu du 5 paragraphe (2). Sous réserve des paragraphes (13) et (14), le locataire est, dans le cadre du bail, libéré de toutes autres obligations.

Effets de la
résiliation

Claim of lessor
under proposed
arrangement

(4) For the purpose of voting on the proposed arrangement, a lessor who is party to a lease that is proposed to be repudiated under subsection (1) is deemed to be a creditor with an admissible claim that is materially and adversely affected.

(4) Le bailleur est, en ce qui concerne le 10 vote sur les propositions concordataires contenant une clause de résiliation de bail, un créancier dont la créance admissible subit une atteinte grave.

Droit de vote
du bailleur

Determination
of number of
lessor's votes

(5) For the purpose of determining the number of votes that a lessor referred to in subsection (4) is entitled to cast at a meeting of creditors, the claim of the lessor is deemed to be for the amount he would have been entitled to claim as determined under subsection (12), if the effective date of repudiation of the lease had been the date of filing the proposed arrangement.

(5) Pour déterminer le nombre de voix dont le bailleur visé au paragraphe (4) 15 dispose aux assemblées des créanciers, sa créance est réputée avoir une valeur égale au montant qu'il aurait pu réclamer en vertu du paragraphe (12) si la date de résiliation du bail avait été celle du dépôt des propositions 20 concordataires.

Détermination
du nombre de
voix du bailleur

Limit on claims

(6) Where a debtor in respect of whom an arrangement is made is a lessee under a lease, unless the lease is repudiated pursuant to this section or otherwise lawfully terminated, the lease remains in effect and no claim may be filed in the arrangement in respect of any obligation of the debtor that 30 arises under the lease after the date of the proposed arrangement.

(6) Au cas où le débiteur qui bénéficie 25 d'un concordat est locataire en vertu d'un bail, le bail demeure exécutoire, sauf s'il y est mis fin par la répudiation prévue au présent article ou pour toute autre cause légale d'extinction; toutefois, aucune créance ne peut, dans le cadre du concordat, être produite pour les obligations du débiteur découlant du bail et nées après la date du dépôt des propositions concordataires. 30

Restriction
quant aux
créances

Class designation

(7) The lessor under a lease that is proposed to be repudiated under subsection (1) is not a member of a separate class by reason 35 only of the proposed repudiation.

(7) La résiliation du bail proposée en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet de classer le bailleur dans une catégorie spéciale de créanciers.

Catégorie

Repudiation
where there is a
sub-lessee or
secured creditor

(8) Where a lessee referred to in subsection (1) had, before he filed a proposed arrangement, sublet the whole or any part of the leased property or granted a security 40 interest in the leased property, the trustee shall serve on the sub-lessee or secured creditor, as the case may be, concurrently with sending copies of the proposed arrangement to creditors under subsection 109(2), a copy 45 of the proposed arrangement and a concise statement of the rights of the sub-lessee or secured creditor under this section.

(8) Lorsque le locataire visé au paragraphe (1) a, avant le dépôt de ses propositions concordataires, sous-loué l'immeuble en tout ou en partie ou l'a grevé d'une sûreté, le syndic signifie au sous-locataire ou au créancier 40 bénéficiaire de la sûreté, en même temps qu'il envoie une copie des propositions concordataires aux créanciers en vertu du paragraphe 109(2), une copie de celles-ci, accompagnée d'un exposé sommaire des droits que 45 leur reconnaît le présent article.

Cas où
l'immeuble a
été sous-loué ou
donné en
garantie

Election by
sub-lessee or
secured creditor

(9) Notwithstanding the repudiation of a lease pursuant to this section, a sub-lessee or secured creditor who is served with the documents referred to in subsection (8) may, not later than fifteen days after the proposed arrangement is approved by the court under section 117, elect on the effective date of repudiation of the lease to stand in the same position with the lessor as if he were a direct lessee from the lessor, but a sub-lessee or secured creditor who so elects is subject

(a) to the same obligations, except in respect of rent, as the lessee was subject to under the lease as of the date the proposed arrangement was filed; and

(b) in respect of rent, to pay to the lessor

(i) the same rent the sub-lessee paid to the lessee, if such rent is greater than that payable by the lessee to the lessor, or

(ii) the same rent the lessee paid to the lessor with respect to the premises leased by the sub-lessee, if that rent is greater than that payable by the sub-lessee to the lessee.

Effective date
of repudiation
where sublease
or security
interest

(10) Where a lessee who repudiates a lease pursuant to this section had granted a sub-lease of, or security interest in, the leased property before he filed the proposed arrangement, the effective date of repudiation of the lease set out in the proposed arrangement shall be a day not earlier than the sixteenth day following the day on which the court approves the proposed arrangement under section 117.

Failure to elect

(11) Where a sub-lessee or secured creditor who is served with the documents referred to in subsection (8) does not make an election under subsection (9), the sublease of, or security interest in, the leased property terminates on the effective date of repudiation of the lease determined under subsection (2).

No claim for
accelerated rent

(12) Subject to subsection (13), a lessor shall not make a claim for accelerated rent or for damages arising out of a repudiation of a lease pursuant to this section.

(9) Nonobstant la résiliation du bail principal visée au présent article, le sous-locataire ou le créancier bénéficiaire d'une sûreté auquel les documents mentionnés au paragraphe (8) ont été signifiés peuvent, dans les quinze jours de l'homologation du concordat en conformité avec l'article 117, choisir d'être considéré comme locataire principal à compter de la date de prise d'effet de la résiliation; auquel cas il est :

a) soumis, à compter de la date du dépôt des propositions concordataires, aux mêmes obligations que le locataire principal, sauf en ce qui a trait au loyer;

b) tenu de verser au bailleur :

(i) le loyer qu'il payait au locataire principal, si ce loyer est supérieur à celui que ce dernier versait au bailleur,

(ii) le loyer que le locataire principal payait au bailleur pour les lieux sous-loués, si ce loyer est supérieur à celui que payait le sous-locataire.

(10) Lorsque le locataire a, après avoir sous-loué l'immeuble ou l'avoir grevé d'une sûreté, déposé des propositions concordataires contenant une clause de résiliation du bail en conformité avec le présent article, la date prévue dans les propositions pour la prise d'effet de la résiliation ne peut être antérieure au seizième jour suivant l'homologation du concordat en conformité avec l'article 117.

(11) Lorsque le sous-locataire ou le créancier bénéficiaire d'une sûreté auquel les documents prévus par le paragraphe (8) ont été signifiés n'exerce pas le choix prévu par le paragraphe (9), le bail du sous-locataire ou la sûreté grevant l'immeuble loué devient caduc à la date de prise d'effet de la résiliation prévue au paragraphe (2).

(12) Sous réserve du paragraphe (13), le bailleur ne peut faire état d'une créance fondée soit sur la déchéance du terme soit sur des dommages découlant de la résiliation du bail en conformité avec le présent article.

Choix

Date d'entrée
en vigueur de la
résiliation

Non-exercice
du choix

Inadmissibilité
de la créance
pour déchéance
du terme

Right of lessor
to payments

(13) A lessor may, where the lease is repudiated pursuant to this section, claim the lesser of

(a) the amount of the rent for the remaining term of the lease, and

(b) six months rent under the lease or, where a greater amount is provided for in the arrangement, such greater amount

and, where he does so, there shall be deducted from the claim

(c) the balance of any deposit given to the lessor by the lessee for any purpose;

(d) any amount received by the lessor as accelerated rent;

(e) any rent paid in advance by the lessee; 15 and

(f) the value of any security interest taken by or granted to the lessor in respect of rent or other moneys due under the lease.

Reservation of
other rights of
lessor

(14) Subject to subsection 102(9), nothing 20 in this section affects the right of a lessor to terminate a lease of real property proposed to be repudiated under subsection (1) for any reason other than the proposed repudiation.

Effect of
bankruptcy

(15) Where a bankruptcy order is made in 25 respect of a debtor who has made a proposed arrangement that includes a repudiation of a lease of real property pursuant to this section, the claim of the lessor against the estate of the debtor shall be determined in accordance with subsection 197(24).

Definitions of
"lessor" and
"lessee"

(16) In this section, "lessor" includes a landlord and "lessee" includes a tenant.

Required
provisions of a
proposed
arrangement

105. (1) There shall be set out in every proposed arrangement the terms thereof, 35 including

(a) the name of the trustee who has consented to be the trustee under the arrangement;

(b) details of payments including the 40 names of the persons receiving the payments made or proposed to be made by the debtor or the person filing the proposed

(13) En cas de résiliation du bail conformément au présent article, le bailleur peut réclamer du locataire le moins élevé des montants suivants :

5 a) le loyer jusqu'à la fin du bail, 5

b) un montant égal à six mois de loyer suivant les termes du bail ou le montant supérieur éventuellement prévu au concordat;

10 auquel cas il doit être déduit de la créance : 10

c) le solde de tout dépôt que le locataire a, pour un motif quelconque, versé au bailleur;

d) toute somme perçue par le bailleur en raison de la déchéance du terme; 15

e) tout loyer payé par anticipation par le locataire;

f) la valeur de toute sûreté détenue par le bailleur pour garantir le paiement du loyer ou de toute autre somme qui lui revient en 20 vertu du bail.

Droits du
bailleur

(14) Sous réserve du paragraphe 102(9), le présent article ne porte pas atteinte au droit que peut avoir le bailleur de résilier, pour d'autres motifs, le bail dont la résiliation est 25 projetée en vertu du paragraphe (1).

Protection des
autres droits du
bailleur

(15) Lorsque le débiteur, qui a présenté des propositions concordataires contenant une clause de résiliation de bail en conformité avec le présent article, la créance du 30 bailleur sur le patrimoine du débiteur est calculée selon les modalités prévues au paragraphe 197(24).

Effets de la
faillite

(16) Pour l'application du présent article, «bailleur» s'entend également du propriétaire 35 et «locataire» de tout occupant en vertu d'un droit juridiquement reconnu.

Définitions de
«bailleur» et de
«locataire»

105. (1) Le texte des propositions concordataires doit en indiquer les modalités et énoncer, notamment : 40

a) le nom du syndic qui a accepté d'agir en cette qualité dans le cadre du concordat;

b) un exposé détaillé des paiements effectués pour services rendus en vue de : 45

(i) l'établissement et la présentation des propositions concordataires,

Dispositions
exigées dans
une proposition
concordataire

arrangement or any person on behalf of the debtor or such person for services rendered in connection with

- (i) the preparation and presentation of the proposed arrangement, and 5
- (ii) the carrying out of the proposed arrangement;
- (c) the provision made for the payment of
 - (i) the expenses and remuneration of 10 any interim receiver, and
 - (ii) the costs and disbursements incidental to the preparation and presentation of the proposed arrangement and the carrying out of the arrangement; 15
- (d) the nature and timing of proposed payments including payments by way of an issue of securities proposed to be made by the debtor to the trustee and to the creditors whose claims would be affected 20 by the arrangement;
- (e) where the debtor is a corporation, details of any provisions that affect the rights of shareholders of the corporation and any provisions that relate to raising of 25 additional capital including the details of
 - (i) any securities proposed to be issued as a term of the arrangement, and
 - (ii) the persons to whom the securities will be issued and the consideration 30 therefor; and
- (f) the name of any guarantor of the proposed arrangement.

Disclosure of
related
documents

(2) There shall be set out in a proposed arrangement or annexed to the proposed 35 arrangement

- (a) the written consent of the trustee referred to in paragraph (1)(a);
- (b) any agreement of a guarantor referred to in paragraph (1)(f); 40
- (c) a list of all creditors of the debtor and their addresses, subdivided to indicate

(ii) l'exécution des propositions concordataires,

et faisant état des noms des bénéficiaires des versements faits ou projetés par le débiteur, par la personne qui a déposé les propositions concordataires ou par quiconque agissant au nom du débiteur ou de la personne qui a déposé les propositions; 5

c) les dispositions prises pour assurer le paiement : 10

- (i) des dépenses et de la rémunération du séquestre provisoire,
- (ii) des frais et débours résultant de l'établissement et de la présentation des propositions concordataires et de l'exécution du concordat; 15

d) la nature et le calendrier des paiements projetés, y compris ceux que le débiteur effectuera par voie d'émission de valeurs mobilières destinées au syndic et aux titulaires de créances auxquelles le concordat porterait atteinte; 20

e) lorsque le débiteur est une société, tous renseignements utiles concernant les dispositions qui portent atteinte aux droits des actionnaires et qui visent à recueillir des fonds, et notamment les renseignements concernant : 25

- (i) les valeurs mobilières à émettre dans le cadre du concordat, 30
- (ii) les personnes auxquelles sont destinées les valeurs mobilières à émettre et le montant qu'elles devront verser en contrepartie;

f) le nom de toute caution garantissant l'exécution des propositions concordataires. 35

(2) Doivent figurer dans le texte des propositions concordataires ou en annexe :

- a) la convention passée avec le syndic visé à l'alinéa (1)a); 40
- b) toute convention qui aurait été conclue avec la caution visée à l'alinéa (1)f);
- c) la liste des nom et adresse de tous les créanciers du débiteur, mentionnant : 45
 - (i) les créances de chaque créancier auxquelles le concordat ne porte pas atteinte,

Divulgence des
documents
pertinents

	<p>(i) the claims of each creditor whose claim is not affected by the arrangement, and</p> <p>(ii) the claims of creditors, individually or by class of claims, whose claims are affected by the arrangement and, as far as it is possible for the person filing the proposed arrangement to determine, how the arrangement will affect each claim or class of claims; and</p> <p>(d) a statement in prescribed form of the assets and liabilities of the debtor.</p>	<p>(ii) les créances, réparties séparément ou par catégories, auxquelles le concordat porte atteinte, ainsi que la façon dont, à la connaissance de la personne qui a déposé les propositions concordataires, le concordat portera atteinte à chaque créance ou catégorie;</p> <p>d) un état, en la forme réglementaire, des éléments d'actif et du passif du débiteur.</p>	
Disclosure of retainers	<p>(3) Every trustee, solicitor and accountant shall, on request of any interested person, disclose any agreement as to fees and the amount of any retainer or deposit that he receives in respect of services to an estate.</p>	<p>(3) Les syndics, les conseillers juridiques et les comptables sont tenus, sur demande de toute personne intéressée, de faire connaître tout accord relatif à leurs honoraires ainsi que tout forfait ou dépôt qu'ils reçoivent pour les services qu'ils rendent en ce qui concerne le patrimoine.</p>	Divulgateion d'acomptes 10
Where section 37 applies	<p>(4) Section 37 does not apply in respect of an arrangement under this Part unless</p> <p>(a) the debtor or a majority of creditors voting as a single class at a meeting of creditors request the registrar to tax the accounts referred to in that section; or</p> <p>(b) the accounts referred to in that section are payable out of moneys that under the terms of the arrangement are otherwise payable to the creditors.</p>	<p>(4) L'article 37 ne s'applique pas aux concordats conclus en vertu de la présente partie sauf dans les cas suivants :</p> <p>a) le débiteur ou la majorité des créanciers votant au sein d'une catégorie au cours d'une assemblée des créanciers demande au registraire de taxer les comptes visés dans cet article;</p> <p>b) les comptes visés dans cet article ne soient payables sur des sommes qui sont par ailleurs, aux termes du concordat, payables aux créanciers.</p>	Cas où l'article 37 s'applique 20
Liability of guarantor	<p>(5) A person who guarantees the carrying out of a proposed arrangement is bound to fulfil his obligations under the guarantee, notwithstanding</p> <p>(a) the withdrawal under subsection 102(3) of the notice of intention relating to the proposed arrangement, the proposed arrangement or the arrangement;</p> <p>(b) any misrepresentation by the debtor named in the arrangement to the creditors or the guarantor; or</p> <p>(c) any default by the debtor in carrying out the arrangement.</p>	<p>(5) La caution garantissant l'exécution des propositions concordataires reste liée même en cas de :</p> <p>a) retrait de l'avis d'intention, des propositions concordataires ou du concordat, en conformité avec le paragraphe 102(3);</p> <p>b) fausses déclarations faites par le débiteur concordataire aux créanciers et à la caution;</p> <p>c) défaillance du débiteur dans l'exécution du concordat.</p>	Responsabilité de la caution 30
Additional provisions	<p>106. (1) Any provision that is reasonable in the circumstances and not inconsistent with this Part and Part VI may be included in a proposed arrangement.</p>	<p>106. (1) Les propositions concordataires peuvent comporter toute clause raisonnable eu égard aux circonstances et compatible avec la présente partie ou la partie VI.</p>	Clauses complémentaires 40

Level of
priority may be
altered

(2) Notwithstanding subsection (1), a proposed arrangement may provide

- (a) for the payment of the admissible claims of a class or part of a class of unsecured creditors at a level of priority other than the level of priority determined pursuant to section 265; and
- (b) for the payment of the claims of a class or part of a class of secured creditors at a level of priority other than the level of priority determined by the law applicable to the security interests held by the class or part of the class.

Right to vote
where lower
level deter-
mined

(3) Where a term of a proposed arrangement provides

- (a) that claims of a class or part of a class of unsecured creditors shall rank at a lower level of priority than the level determined pursuant to section 265, or
- (b) that claims of a class or part of a class of secured creditors shall rank at a lower level of priority than the level of priority determined by the law applicable to the security instrument held by the class,

the creditors in the class so affected are entitled to vote separately in respect of that term and such term is accepted by the creditors so affected if at least two-thirds of the votes cast by the class is in favour of acceptance of the term.

Trustee may
not require
filing of proof
in certain
circumstances

(4) Where a proposed arrangement provides that a secured creditor is not to be affected by the arrangement, the trustee is not entitled to require such creditor to file a proof of security interest under subsection 252(1).

Time limit on
filing certain
proofs of claim

(5) The trustee shall serve on each secured creditor referred to in subsection (4) a notice that the creditor is entitled, subject to subsection (6), to file a proof of claim in the arrangement if the creditor files the proof of claim within fifteen days of service of the notice.

Court may bar
filing

(6) The court may, on application, deny a secured creditor the right to file a proof of claim under subsection (5) where the court is satisfied that the secured creditor is not

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les propositions concordataires peuvent modifier :

- a) pour les créances admissibles non privilégiées appartenant à une catégorie ou à la subdivision d'une catégorie, l'ordre de collocation établi conformément à l'article 265;
- b) pour les créances privilégiées appartenant à une catégorie ou à la subdivision d'une catégorie, l'ordre de collocation établi par la règle de droit applicable aux sûretés afférentes à ces créances.

Modification de
l'ordre de
collocation

(3) Lorsqu'une clause des propositions concordataires prévoit :

- a) que des créances non privilégiées d'une catégorie ou de la subdivision d'une catégorie auront un rang inférieur à celui établi conformément à l'article 265,
- b) que des créances privilégiées d'une catégorie ou de la subdivision d'une catégorie auront un rang inférieur à celui établi par la règle de droit applicable aux sûretés afférentes à ces créances,

les créanciers de la catégorie ou de la subdivision de catégorie visée ont le droit de voter séparément sur cette clause; elle ne peut être adoptée qu'à la majorité des deux tiers des voix ainsi exprimées.

Droit de vote
des créanciers
dont le rang est
modifié

(4) Lorsque les propositions concordataires prévoient que le concordat ne portera pas atteinte à un créancier privilégié, le syndic n'a pas le droit, en vertu du paragraphe 252(1), d'enjoindre à ce créancier de produire un bordereau de sûreté.

Cas où le syndic
ne peut exiger
la production
de preuves

(5) Le syndic est tenu de signifier à chaque créancier privilégié visé au paragraphe (4) un avis lui indiquant qu'il a le droit, sous réserve du paragraphe (6), de produire un bordereau de créance dans le cadre du concordat pourvu qu'il le fasse dans les quinze jours de la date de signification de l'avis.

Délai de
production du
bordereau de
créance

(6) Le tribunal peut, sur demande, refuser à un créancier privilégié le droit de produire un bordereau de créance en vertu du paragraphe (5), s'il est convaincu que les proposi-

Possibilité pour
le tribunal de
refuser la
production d'un
bordereau de
créance

materially and adversely affected by the proposed arrangement.

Application of sections 168 to 185

(7) To the extent provided in a proposed arrangement, sections 168 to 185 apply with such modifications as the circumstances require.

Interpretation

(8) For the purposes of subsection (7),

(a) any reference in sections 168 to 185 to the date of filing a petition shall be construed as a reference to the earlier of filing a notice of intention and the filing of a proposed arrangement; and

(b) any reference in sections 168 to 185 to a bankrupt shall be construed as a reference to the debtor in respect of whom the proposed arrangement is filed.

Claims for secured debts

106.1 A claim for a secured debt is admissible as an unsecured claim

(a) where the security interest is assigned to the trustee for the general benefit of the creditors, for the full amount of the debt; or

(b) where the security interest is not so assigned, if the secured creditor is affected by the arrangement or if the secured creditor files a claim with the trustee pursuant to subsection 106(5), unless an enactment of a legislature of a province bars such claim for the balance due to the secured creditor after deducting from the debt

(i) the value of the property subject to the security interest, as determined pursuant to this Act, at the date of bankruptcy or the date of filing the proposed arrangement, or

(ii) the net proceeds from the realization of the property subject to the security interest.

Trustee to deliver records and give possession of property

106.2 (1) Where a notice of intention or a proposed arrangement has been filed or an arrangement has been made in respect of a debtor and a secured creditor is entitled to possession of property of the debtor that is subject to a security interest, the debtor or the trustee who is vested with or who has control of the records and property of the debtor shall, unless the court, on application, otherwise orders, give access to the relevant

tions concordataires ne causent aucun préjudice grave à ce créancier.

(7) Dans la mesure où les propositions concordataires le prévoient, les articles 168 à 185 s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance.

Application des articles 168 à 185

Interprétation

(8) Pour l'application du paragraphe (7) :

a) aux articles 168 à 185, la date du dépôt d'une requête s'entend de la date du dépôt de l'avis d'intention si ce dépôt précède celui de la requête;

b) aux articles 168 à 185, le terme «failli» s'entend du débiteur pour lequel des propositions concordataires ont été déposées.

106.1 La créance assortie d'une sûreté est admissible à titre de créance non privilégiée :

a) pour son montant total, en cas de cession de la sûreté au syndic au profit de l'ensemble des créanciers;

b) dans les cas où, la sûreté n'ayant pas été cédée au syndic au profit de l'ensemble des créanciers, le créancier privilégié est lésé par le concordat ou a produit au syndic un bordereau de créance conformément au paragraphe 106(5), pour le solde qui lui est dû après déduction :

(i) soit de la valeur du bien grevé de sûreté, déterminée, conformément à la présente loi, à la date de la faillite ou du dépôt des propositions concordataires,

(ii) soit du produit net de la réalisation des biens grevés de sûreté,

pourvu qu'une loi provinciale ne fasse pas obstacle à une telle créance.

Créances privilégiées

106.2 (1) Lorsqu'un avis d'intention ou une proposition concordataire ont été déposés ou qu'un concordat a été conclu, si le créancier privilégié a le droit de prendre possession des biens du débiteur grevés de sûreté à son profit, le débiteur ou le syndic qui est saisi des dossiers et des biens du débiteur dans le cadre du concordat est tenu, sauf décision à l'effet contraire rendue sur demande par le tribunal, de permettre au créancier de pren-

Obligation pour le syndic de remettre les dossiers et de mettre le créancier en possession des biens

records and give possession of the property subject to the security interest to the secured creditor.

dre connaissance des dossiers pertinents et de le mettre en possession des biens grevés.

Access of trustee to records of a debtor

(2) A secured creditor who has possession of records of a debtor referred to in subsection (1) shall permit the debtor or the trustee to have access to the records at any reasonable time to take extracts from or to make copies of those records.

(2) Le créancier privilégié qui est en possession de dossiers du débiteur visé au paragraphe (1) est tenu de permettre au débiteur et au syndic d'en prendre connaissance à toute heure raisonnable et d'en tirer des extraits ou des copies.

Droit d'accès du syndic aux dossiers du débiteur

Duty of secured creditor

(3) A secured creditor who proposes to realize or otherwise deal with property of a debtor referred to in subsection (1) that is subject to a security interest shall, before doing so, advise the trustee of the proposed method of realizing or otherwise dealing with the property of the debtor.

(3) Avant de réaliser les biens grevés du débiteur visé au paragraphe (1) ou de prendre toute autre mesure à leur sujet, le créancier privilégié est tenu d'aviser le syndic des modalités des opérations qu'il envisage.

Obligation du créancier privilégié

Further duties of a secured creditor

(4) A secured creditor who exercises any right he may have to realize or otherwise deal with property of a debtor referred to in subsection (1) that is subject to a security interest shall

(4) Le créancier privilégié qui exerce sur les biens grevés du débiteur visé au paragraphe (1) son droit de les réaliser ou tout autre droit, est tenu :

Autres obligations du créancier privilégié

(a) act honestly and in good faith;

a) d'agir en toute honnêteté et de bonne foi;

(b) realize or otherwise deal with the property in a timely and commercially reasonable manner; and

b) d'agir en temps opportun et selon des pratiques commerciales raisonnables;

(c) forthwith report to the trustee the conservatory measures taken, the method and results of any realization and any other dealings in respect of the property.

c) d'aviser sans délai le syndic de toute mesure conservatoire et des modalités et des résultats de l'exercice de ses droits.

Responsibilities of secured creditor

(5) A secured creditor who exercises any right he may have to realize or otherwise deal with property of a debtor referred to in subsection (1) that is subject to a security interest

(5) Le créancier privilégié qui exerce sur les biens grevés du débiteur visé au paragraphe (1) son droit de les réaliser ou tout autre droit est :

Responsabilité du créancier privilégié

(a) if the proceeds exceed the amount of the debt, shall, unless the arrangement provides that the excess shall be forthwith forwarded to the trustee, forthwith forward the excess to the debtor; and

a) tenu de remettre sans délai au débiteur l'excédent du produit de la réalisation sur le montant de sa créance, sauf si le concordat en prévoit la remise immédiate au syndic;

(b) is liable to the estate for any damages that the estate suffers if he fails to act in accordance with subsection (4).

b) responsable envers le patrimoine de tout préjudice qu'il lui cause s'il néglige de se conformer au paragraphe (4).

Powers of trustee in respect of a security interest

106.3 (1) Where a secured creditor files a claim as an unsecured creditor in an arrangement, until the secured creditor realizes the property subject to the security interest, the trustee or, subject to subsection (2), the

106.3 (1) Tant que le créancier privilégié, qui a produit un bordereau de créance à titre de créancier non privilégié dans le cadre du concordat, n'a pas réalisé les biens grevés de sûreté à son profit, le syndic ou, sous réserve

Pouvoirs du syndic sur les biens grevés de sûreté

debtor may, by notice in writing served on the secured creditor, elect unless the arrangement otherwise provides to

- (a) redeem the property subject to the security interest; or
- (b) require the secured creditor to realize the property subject to the security interest.

Court may deny debtor the right to elect

(2) The court, on application, may deny a debtor the right to make an election under 10 subsection (1).

Secured creditor may require trustee or debtor to elect

(3) A secured creditor referred to in subsection (1) may, by notice in writing served on the trustee and the debtor, require the trustee or the debtor to elect whether or not 15 he will redeem the property subject to a security interest of such creditor or require it to be realized.

Notice of election

(4) Where a secured creditor serves a notice pursuant to subsection (3), the trustee 20 or the debtor shall, if he

- (a) elects to redeem the property subject to the security interest of the secured creditor, or
- (b) elects to require the secured creditor 25 to realize such property,

cause a notice in writing to that effect to be served on the secured creditor not later than twenty days after receipt of the notice from the secured creditor. 30

Redemption by trustee

(5) Where, pursuant to subsection (1) or (4), the trustee or the debtor serves a written notice on the secured creditor that he elects to redeem the property subject to the security interest of such creditor, he shall pay 35 concurrently with the service of the notice to the secured creditor the lesser of

- (a) the amount of the secured debt; and
- (b) the value of the property subject to the security interest as determined pursuant to 40 paragraph 254(b).

Trustee to make payment

(6) Where a secured creditor serves a notice pursuant to subsection (3) and the trustee or the debtor disputes the validity of the security interest or the amount of the 45 secured debt, the trustee or the debtor, as the case may be, shall forthwith

du paragraphe (2), le débiteur peut, par avis écrit signifié au créancier, choisir :

- a) soit de libérer les biens de la sûreté qui les grève;
- 5 b) soit d'en requérir la réalisation par le 5 créancier.

(2) Le tribunal peut, sur demande, refuser 10 au débiteur le droit de faire le choix visé au paragraphe (1).

Possibilité pour le tribunal de refuser au débiteur le droit de choisir

(3) Le créancier privilégié visé au para- 10 graphe (1) peut, par avis signifié au syndic et au débiteur, exiger de l'un ou l'autre qu'il choisisse d'exercer ou non son option soit de libérer les biens de la sûreté qui les grève soit d'en requérir la réalisation. 15

Possibilité pour le créancier privilégié d'obliger le syndic ou le débiteur à choisir

(4) Au cas où, par suite de la signification 20 de l'avis visé au paragraphe (3), le syndic ou le débiteur choisit :

Avis du choix

- a) soit de libérer les biens de la sûreté qui les grève, 20
- b) soit d'en requérir la réalisation,

il fait signifier au créancier privilégié un avis écrit de son choix dans les vingt jours suivant la réception de l'avis qui lui a été signifié par le créancier. 25

(5) Le syndic ou le débiteur qui a, conformément aux paragraphes (1) ou (4), signifié au créancier privilégié l'avis écrit de son choix de libérer les biens grevés de sûreté, est 30 tenu, au moment de la signification de l'avis, de verser au créancier le moins élevé des deux montants suivants :

Libération de la sûreté par le syndic

- a) le montant de la créance privilégiée;
- b) la valeur des biens grevés de sûreté, 35 déterminée conformément à l'alinéa 254b).

(6) Le syndic ou le débiteur qui, à la suite de l'avis écrit signifié par le créancier privilégié conformément au paragraphe (3), 40 conteste la validité de la sûreté ou le montant de la créance privilégiée, est, sans délai, tenu :

Versement à effectuer par le syndic

(a) deposit in an account with a bank or with a corporation referred to in subsection 262(4) to the joint credit of the trustee or the debtor, as the case may be and the secured creditor,

(b) pay into court, or

(c) otherwise arrange to pay in a manner the court finds satisfactory

the lesser of

(d) the amount of the secured debt stated in the proof of claim, and

(e) the value of the property subject to the security interest as determined pursuant to paragraph 254(b),

and the amount so deposited or paid shall not be withdrawn unless he and the secured creditor so direct or the court so orders.

a) soit de déposer à une banque ou chez une société visée au paragraphe 262(4), à un compte ouvert conjointement au nom du créancier et du syndic ou du débiteur, selon le cas,

b) soit de verser au tribunal,

c) soit de prendre des dispositions pour verser d'une manière jugée satisfaisante par le tribunal,

le moins élevé des deux montants suivants :

d) le montant de la créance privilégiée indiqué dans le bordereau de créance;

e) la valeur des biens grevés de sûreté, déterminée conformément à l'alinéa 254b).

Le montant déposé ou versé ne peut être retiré que sur l'ordre conjoint du créancier et du syndic ou du débiteur, selon le cas, ou sur ordonnance du tribunal.

Realization by
secured creditor

(7) Subject to subsection (8), where, pursuant to subsection (1) or (4), notice is served on the secured creditor requiring him to realize the property subject to his security interest, the secured creditor shall proceed to realize the property in accordance with subsections 106.2(4) and (5).

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le créancier privilégié, sur la signification qui lui est faite conformément aux paragraphes (1) ou (4) de l'avis l'enjoignant à réaliser les biens grevés à son profit, est tenu de procéder à leur réalisation aux conditions prévues aux paragraphes 106.2(4) et (5).

Court may
intervene

(8) The court, on application of a secured creditor, may postpone the obligation of the secured creditor to realize under subsection (7) for such period as the court thinks fit.

(8) Le tribunal, saisi par le créancier privilégié, peut suspendre pour la période qu'il estime appropriée l'obligation de réaliser les biens que le paragraphe (7) impose au créancier.

Effect of
default

(9) Where the trustee or the debtor makes no election under subsection (1) or subsection (4) or, having made an election under subsection (1) or (4), fails to comply with subsection (5),

(a) neither the trustee nor the debtor is entitled to redeem the property subject to the security interest or to require the property to be realized;

(b) any interest of the trustee or the debtor in the property thereupon vests in the secured creditor;

(c) the debt owing to the secured creditor is reduced by the amount at which the secured creditor assessed the value of the property subject to his security interest in the proof of security interest sent to the trustee under section 254; and

(9) Le défaut par le syndic ou par le débiteur soit d'exercer le choix prévu aux paragraphes (1) ou (4) soit de se conformer au paragraphe (5) après qu'il a effectué son choix, emporte les conséquences suivantes :

a) le syndic ou le débiteur est déchu de son droit de libérer les biens grevés de sûreté ou d'en requérir la réalisation;

b) tout droit qu'avait le syndic ou le débiteur sur les biens grevés passe au créancier privilégié;

c) la créance du créancier privilégié est réduite du montant auquel il a évalué les biens grevés dans le bordereau de sûreté qu'il a produit au syndic conformément à l'article 254;

d) le syndic et le débiteur sont déchus de leur droit d'examiner les biens grevés.

Réalisation par
le créancier
privilégié

Intervention du
tribunal

Effet du défaut

(d) the trustee and the debtor cease to be entitled to inspect the property subject to the security interest.

Realization
before
inspection

(10) Subject to subsection (9), every secured creditor shall give the trustee and the debtor a reasonable opportunity to inspect the property subject to the security interest he holds and if, after the filing of a proposed arrangement, the secured creditor realizes the property subject to the security interest before the trustee and the debtor have had an opportunity to inspect the property, the secured creditor, unless the court on application otherwise orders,

(a) is not entitled, where the proceeds of the realization are less than the amount of the debt, to file a proof of claim for the deficiency;

(b) shall provide the trustee and the debtor with an accounting of the proceeds of the realization; and

(c) shall, if the proceeds of the realization exceed the amount of the debt, forthwith forward the excess to the debtor unless the arrangement otherwise provides.

Effect of
arrangement by
railway
corporation

107. When a proposed arrangement by a railway corporation incorporated by or under an Act of Parliament is approved, the arrangement binds the corporation and all persons referred to in the arrangement as if the provisions of the arrangement had been enacted by Parliament.

Duties of
trustee

108. (1) The trustee named in a proposed arrangement shall make an appraisal of the property and a reasonable investigation of the affairs of the debtor sufficient to enable him to report to the creditors

(a) the financial situation of the debtor;

(b) whether or not any agreement purporting to give a security interest to a creditor is a valid agreement;

(c) whether or not the debtor made a transfer

(i) that is material,

(ii) that is a dividend, or

(iii) that is a redemption or purchase of shares

(10) Sous réserve du paragraphe (9), le créancier privilégié donne au syndic et au débiteur la possibilité d'examiner les biens affectés à sa sûreté. S'il réalise les biens après le dépôt des propositions concordataires sans que le syndic et le débiteur aient eu la possibilité de les examiner, le créancier, sauf décision à l'effet contraire rendue par le tribunal sur demande, est :

a) déchu de son droit, au cas où le produit de la réalisation est inférieur au montant de sa créance, de produire un bordereau de créance pour la différence;

b) tenu de rendre compte au syndic et au débiteur du produit de la réalisation;

c) tenu, sauf si le concordat contient une clause à l'effet contraire, de remettre l'excédent sans délai au débiteur, si le produit de la réalisation est supérieur au montant de sa créance.

Réalisation
avant examen

Effets du
concordat d'une
compagnie de
chemin de fer

107. Dès l'homologation des propositions concordataires présentées par une compagnie de chemin de fer constituée sous le régime d'une loi du Parlement, le concordat lie la compagnie et toutes les personnes qui y sont visées comme s'il s'agissait d'une loi du Parlement.

Obligations du
syndic

108. (1) Le syndic désigné dans les propositions concordataires effectue une évaluation des biens du débiteur et une enquête raisonnable sur ses affaires, de manière à pouvoir présenter aux créanciers un rapport concernant :

a) la situation financière du débiteur;

b) la validité de tout contrat octroyant une sûreté;

c) l'existence d'une cession :

(i) importante,

(ii) à titre de dividende,

(iii) représentant un achat ou un rachat d'actions,

qui serait susceptible de révision ou d'annulation par le tribunal en vertu des arti-

that a court could review or set aside under sections 168 to 185 if a bankruptcy order had been made in respect of the debtor on the date on which a notice of intention or the proposed arrangement is filed, whichever date is the earlier;

(d) the causes of the insolvency of the debtor; and

(e) any other material facts required to enable a creditor to make a reasoned decision to accept or not to accept the proposed arrangement.

Court may order any person to produce writings

(2) The court, on application of the trustee, may order any person to produce any documents in his possession or under his control or disclose any other information that he may have that the court considers relevant and desirable in connection with the appraisal of the property and the investigation of the affairs of the debtor undertaken pursuant to subsection (1).

First meeting of creditors

109. (1) The first meeting of creditors whose claims are to be affected by an arrangement shall be held within thirty days from the date of filing the proposed arrangement with the administrator on such day and at such place as the trustee and administrator agree to.

Calling of meeting

(2) The trustee named in the proposed arrangement shall forthwith call the first meeting of creditors by sending to the administrator, the debtor and each creditor at his latest known address

(a) a notice setting forth

(i) the date, time and place of the meeting, and

(ii) such other information as may be prescribed;

(b) a copy of the proposed arrangement and the documents referred to in subsection 105(2);

(c) a form of proof of claim in prescribed form;

(d) a form of proof of security interest in prescribed form; and

(e) a proxy and a mail ballot in prescribed form.

cles 168 à 185 si le débiteur avait fait l'objet d'une ordonnance de faillite à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut d'avis d'intention, des propositions concordataires;

d) les causes de l'insolvabilité du débiteur;

e) tout autre fait important dont un créancier a besoin pour se prononcer, en connaissance de cause, sur l'acceptation ou le rejet de propositions concordataires.

(2) Sur demande du syndic, le tribunal peut ordonner à toute personne de produire les documents en sa possession ou sous sa garde, ou de communiquer tous autres renseignements qu'elle peut détenir et que le tribunal estime pertinents et utiles à l'évaluation des biens du débiteur et à l'enquête entreprise conformément au paragraphe (1).

Production de pièces exigées par le tribunal

109. (1) La première assemblée des créanciers auxquels le concordat sera préjudiciable se tient dans les trente jours de la date du dépôt des propositions concordataires auprès de l'administrateur, aux date et lieu dont celui-ci et le syndic conviennent.

Première assemblée des créanciers

(2) Le syndic désigné dans la proposition concordataire convoque immédiatement la première assemblée des créanciers en envoyant à l'administrateur, au débiteur et à chaque créancier à leur dernière adresse connue :

Convocation de l'assemblée

a) un avis indiquant :

(i) les date, heure et lieu de l'assemblée,

(ii) les autres renseignements qui peuvent être exigés par les règlements;

b) une copie des propositions concordataires et les documents visés au paragraphe 105(2);

c) un bordereau de production de créance en la forme réglementaire;

d) un bordereau de production de sûreté en la forme réglementaire;

e) une procuration et un bulletin de vote par correspondance en la forme réglementaire.

Further documents to be sent

(3) In addition to the documents referred to in subsection (2), the trustee shall, at least ten days prior to the date of the meeting, send

(a) to every creditor and to the administrator a copy of the report on the result of the investigation made pursuant to subsection 108(1); and

(b) to every creditor any amendment to the proposed arrangement the trustee had filed with the administrator.

Application for directions where shareholders may be affected

(4) Where the terms of a proposed arrangement may materially and adversely affect the rights of a shareholder of a debtor corporation, the trustee may apply to the court for directions as to whether the notice referred to in paragraph (2)(a), the copy of the proposed arrangement or any other information should be sent to the shareholder.

Purpose of first meeting

110. (1) At the first meeting of creditors held pursuant to section 109, the creditors shall consider the affairs of the debtor, including the report on the result of the investigation made pursuant to subsection 108(1), and

(a) accept or reject the proposed arrangement sent pursuant to subsection 109(2) and any amendment sent pursuant to paragraph 109(3)(b); or

(b) accept the proposed arrangement with such amendments as they agree to where such amendments provide all creditors whose claims are to be affected by the arrangement with benefits equal to or more advantageous than those provided in the proposed arrangement.

Amendments at first meeting

(2) Where at a first meeting of creditors the person who filed a proposed arrangement submits an amendment other than an amendment referred to in paragraph (1)(b), the chairman of the first meeting shall, with the approval of the creditors, adjourn the meeting and the trustee shall forthwith send to each creditor whose claim is affected by the arrangement

(a) a notice stating the date, time and place of the adjourned meeting;

(b) a statement setting out the details of the proposed amendment;

(3) En plus des documents visés au paragraphe (2), le syndic, au moins dix jours avant l'assemblée, envoie :

a) à chaque créancier et à l'administrateur, une copie du rapport sur les résultats de l'enquête faite conformément au paragraphe 108(1);

b) à chaque créancier toute modification aux propositions concordataires, déposée par le syndic auprès de l'administrateur.

Autres documents

(4) Lorsqu'une clause des propositions concordataires est susceptible de porter une atteinte grave aux droits d'un actionnaire de la société débitrice, le syndic peut demander au tribunal des instructions sur l'opportunité d'envoyer à l'actionnaire l'avis visé à l'alinéa (2)a), une copie des propositions concordataires ou d'autres renseignements.

Demande d'instructions concernant des propositions préjudiciables

110. (1) A la première assemblée tenue conformément à l'article 109, les créanciers examinent les affaires du débiteur, notamment le rapport des résultats de l'enquête faite en vertu du paragraphe 108(1), et exercent les options suivantes :

a) acceptation pure et simple ou rejet des propositions concordataires visées au paragraphe 109(2) et des modifications visées à l'alinéa 109(3)b);

b) acceptation des propositions concordataires avec les modifications qu'ils conviennent d'y apporter, pourvu que celles-ci soient au moins aussi avantageuses que les propositions initiales pour les créanciers auxquels le concordat sera préjudiciable.

Objet de la première assemblée

(2) Lorsque la personne qui a déposé les propositions concordataires soumet, à la première assemblée des créanciers, une modification qui n'est pas visée à l'alinéa (1)b), le président de cette assemblée en prononce l'ajournement, avec l'approbation des créanciers. Le syndic envoie, sans délai, à chaque créancier auquel le concordat sera préjudiciable :

a) un avis indiquant les date, heure et lieu de la prochaine assemblée;

b) une déclaration contenant les détails de la modification proposée;

Modifications proposées à la première assemblée

	<p>(c) a form of proxy in prescribed form and a mail ballot in prescribed form; and</p> <p>(d) such other information as may be prescribed.</p>	<p>c) une procuration et un bulletin de vote par correspondance en la forme réglementaire;</p> <p>d) les autres renseignements qui peuvent être exigés par règlement.</p>	5	
Deemed rejection	<p>(3) Where there is no quorum for the first meeting of creditors or where there are insufficient votes cast in favour of acceptance of the proposed arrangement, the proposed arrangement is, unless the chairman of the meeting adjourns it for reasonable cause, 10 deemed to be rejected.</p>	<p>(3) A défaut de quorum à la première assemblée des créanciers ou en cas d'insuffisance des voix exprimées en faveur de l'acceptation des propositions concordataires, celles-ci sont réputées rejetées, sauf si le 10 président de l'assemblée en décide l'ajournement pour un motif raisonnable.</p>	10	Rejet présumé
Chairman to adjourn	<p>(4) Where, at the first meeting of creditors,</p> <p>(a) the person filing a proposed arrangement,</p> <p>(b) any guarantor of the proposed arrangement, and</p> <p>(c) the majority of the creditors, voting as one class, who are affected by the arrangement and who are present or represented 20 at the meeting</p> <p>agree to the adjournment of the meeting, the Chairman shall adjourn the meeting.</p>	<p>(4) Le président ajourne la première assemblée des créanciers, lorsque y consent :</p> <p>a) la personne qui a déposé les propositions concordataires;</p> <p>b) toute caution ayant garanti l'exécution des propositions concordataires;</p> <p>c) la majorité des créanciers, votant au 20 sein d'une catégorie, auxquels le concordat est préjudiciable et qui sont présents ou représentés à l'assemblée.</p>	15	Ajournement de l'assemblée
Admissible claims	<p>111. Where a claim of a creditor is to be affected in whole or in part by an arrange- 25 ment, he has an admissible claim to that extent under the arrangement.</p>	<p>111. Dans le cadre du concordat qui va porter atteinte à la totalité ou à une partie de 25 sa créance, le créancier a une créance admissible pour le montant du préjudice.</p>	25	Créances admissibles
Power of chairman to determine classes of creditors	<p>112. (1) Where a person filing a proposed arrangement does not apply to a court under section 99 to determine the appropriate 30 classes of claims of creditors, the chairman of the first meeting of creditors held pursuant to section 109 shall determine whether there is more than one class of claims of creditors and, if so, the class in which each 35 claim is included in accordance with subsection 290(3).</p>	<p>112. (1) Lorsque la personne qui dépose une proposition concordataire ne demande pas au tribunal, en vertu de l'article 99, 30 d'établir des catégories de créances, le président de la première assemblée des créanciers tenue en conformité avec l'article 109 détermine s'il y a plusieurs catégories et, dans l'affirmative, précise la catégorie à laquelle 35 appartient chaque créance conformément au paragraphe 290(3).</p>	30	Établissement des catégories de créanciers par le président
Application to court	<p>(2) A person who is aggrieved by a decision of a chairman made under subsection (1) may apply to the court under subsection 40 99(3), and on such application the court may uphold or modify the decision of the chairman.</p>	<p>(2) La personne qui subit un préjudice par suite d'une décision prise par le président en vertu du paragraphe (1) peut présenter une 40 demande au tribunal en vertu du paragraphe 99(3); le tribunal peut confirmer ou modifier la décision du président.</p>	40	Demande au tribunal
Vote to accept arrangement	<p>(3) A proposed arrangement is accepted by the creditors whose claims are affected 45 thereby where at least two-thirds of the votes cast by the creditors included in each class of</p>	<p>(3) L'acceptation des propositions concordataires par les créanciers auxquels elles sont 45 préjudiciables est acquise lorsqu'elle a recueilli au moins les deux tiers des voix</p>	45	Vote en faveur du concordat

claims is in favour of acceptance of the proposed arrangement.

exprimées par chaque catégorie desdits créanciers.

Voting by
related creditor

113. (1) A creditor who is related to the debtor may vote against but not for the acceptance of the proposed arrangement.

113. (1) Un créancier lié au débiteur peut voter pour le rejet des propositions concordataires et non pour leur acceptation.

Vote d'un
créancier lié

5

By deferred
creditor

(2) A creditor who has any claim set out in subsection 265(6) may not vote in respect of that claim on the proposed arrangement.

(2) Le titulaire d'une créance visé au paragraphe 265(6) ne peut, en ce qui a trait à cette créance, prendre part au vote sur les propositions concordataires.

Vote des
créanciers de
dernier rang

By trustee

(3) Notwithstanding subsection 293(3), where the trustee named in a proposed arrangement is a creditor, the trustee shall not vote as a creditor on the proposed arrangement.

(3) Nonobstant le paragraphe 293(3), le syndic désigné dans les propositions concordataires ne peut, s'il est également créancier du débiteur, prendre part au vote sur les propositions concordataires, à titre de créancier.

Vote du syndic

15

When a
proposed
arrangement is
not accepted

114. (1) Where a proposed arrangement is deemed to be rejected under subsection 110(3) or where, at their first meeting, the creditors whose claims are to be affected by an arrangement do not accept the proposed arrangement,

114. (1) Lorsque les propositions concordataires sont réputées rejetées en vertu du paragraphe 110(3), ou lorsque, à leur première assemblée, les créanciers auxquels le concordat sera préjudiciable n'acceptent pas les propositions :

Cas où les
propositions
concordataires
ne sont pas
acceptées

(a) if a petition had not been filed before the proposed arrangement was filed or before a notice of intention was filed, a petition in respect of the debtor is deemed to have been filed

a) une requête visant le débiteur est, à défaut d'une requête antérieure au dépôt des propositions concordataires ou de l'avis d'intention, réputée avoir été déposée à la date :

(i) on the day the proposed arrangement was filed with the administrator, or

(i) soit du dépôt des propositions concordataires auprès de l'administrateur,

(ii) where the proposed arrangement was preceded by a notice of intention, on the day such notice was filed with the administrator;

(ii) soit du dépôt de l'avis d'intention auprès de l'administrateur, si cet avis a précédé les propositions concordataires;

(b) the chairman of the meeting shall, if the proposed arrangement was intended to affect all classes of claims of unsecured creditors, forthwith hold a meeting of the creditors present which meeting is deemed to be a meeting called pursuant to section 203; and

b) le président de l'assemblée, si les propositions concordataires visent toutes les catégories de créanciers non privilégiés, tient immédiatement une autre assemblée des créanciers présents lors de la première assemblée, cette seconde assemblée étant réputée convoquée en vertu de l'article 203;

(c) if the proposed arrangement was not intended to affect all classes of claims of unsecured creditors, the trustee named in the proposed arrangement shall, within five days, call the meeting of creditors required by section 203.

c) le syndic désigné dans les propositions concordataires convoque, dans un délai de cinq jours, l'assemblée des créanciers requise par l'article 203, si les propositions concordataires ne visent pas toutes les catégories de créanciers non privilégiés.

45

Application of
subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply to a proposed arrangement that affects only the claims of secured creditors.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions concordataires qui ne portent atteinte qu'aux créances privilégiées.

Application du
paragraphe (1)

Administrator
to make
bankruptcy
order

(3) Where a petition in respect of a debtor is deemed to be filed under subsection (1), the administrator shall forthwith make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee

(3) Lorsqu'une requête visant le débiteur 5 est réputée avoir été déposée en vertu du paragraphe (1), l'administrateur rend immédiatement une ordonnance prononçant la faillite du débiteur et nomme en qualité de syndic :

Obligation pour
l'administrateur
de rendre une
ordonnance de
faillite

(a) a trustee whom he shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors, if ascertainable at that time; or

(b) the trustee named in the proposed arrangement that the creditors did not accept.

10 a) soit une personne qu'il choisit, dans la mesure du possible, en tenant compte de la préférence manifestée par les principaux créanciers;
15 b) soit le syndic désigné dans les propositions concordataires rejetées par les créanciers.

Idem

(4) Where a petition in respect of a debtor was filed before a proposed arrangement was filed and, at their first meeting, the creditors whose claims are to be affected by the arrangement do not accept the proposed arrangement, the administrator shall forthwith make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee

(4) En cas de dépôt, antérieur aux propositions concordataires, d'une requête visant le débiteur, ou en cas de rejet lors de leur première assemblée des propositions concordataires par les créanciers auxquels le concordat sera préjudiciable, l'administrateur rend immédiatement une ordonnance prononçant la faillite du débiteur et nomme en qualité de syndic :

Idem

(a) a trustee whom he shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors if ascertainable at that time, or

(b) the trustee named in the proposed arrangement that the creditors did not accept,

and the trustee so appointed shall,

(c) if the proposed arrangement was intended to affect all classes of claims of unsecured creditors, forthwith hold a meeting of the creditors present which meeting is deemed to be a meeting called pursuant to section 203; and

(d) if the proposed arrangement was not intended to affect all classes of claims of unsecured creditors, within five days, call the meeting of creditors required by section 203.

25 a) soit une personne qu'il choisit, dans la mesure du possible, en tenant compte de la préférence manifestée par les principaux créanciers,
30 b) soit le syndic désigné dans les propositions concordataires rejetées par les créanciers.

Le syndic ainsi nommé :

c) tient immédiatement — si les propositions concordataires visaient toutes les catégories de créanciers non privilégiés — une assemblée des créanciers présents, cette assemblée étant réputée convoquée conformément à l'article 203;

d) convoque — si les propositions concordataires ne visaient pas toutes les catégories de créanciers non privilégiés, — l'assemblée des créanciers requise à l'article 203, dans un délai de cinq jours.

Deemed date of
filing of petition
where notice of
intention filed

115. (1) Where a debtor files a notice of intention and subsequently files a petition in respect of himself

45 115. (1) Le débiteur qui, après l'avis d'intention, dépose une requête en vue de sa faillite :

a) avant le dépôt des propositions concordataires visées dans l'avis d'intention,

Date présumée
du dépôt de la
requête du
débiteur
postérieure à
l'avis d'intention

(a) before the proposed arrangement referred to in the notice of intention is filed, or

(b) after the proposed arrangement referred to in the notice of intention is filed but before it is submitted to the first meeting of creditors for acceptance,

the petition is deemed to have been filed on the day the notice of intention was filed.

b) après le dépôt des propositions concordataires visées dans l'avis d'intention mais avant la présentation de celles-ci pour acceptation aux créanciers à leur première assemblée,

est réputé l'avoir déposée à la date du dépôt de l'avis d'intention.

Deemed date of filing of petition where notice of intention not filed

(2) Where a proposed arrangement has been filed in respect of a debtor

(a) who has not filed a notice of intention, and

(b) who is not a bankrupt,

and the debtor subsequently files a petition in respect of himself, the petition is deemed to have been filed on the day the proposed arrangement was filed.

(2) Lorsque, après le dépôt de propositions concordataires pour le compte d'un débiteur qui :

a) n'a pas déposé l'avis d'intention,

b) n'est pas un failli,

ce débiteur présente une requête en vue de sa faillite, la requête est réputée avoir été déposée à la date du dépôt des propositions concordataires.

Date présumée du dépôt de la requête du débiteur à défaut d'avis d'intention

Application to court for approval

116. Where a proposed arrangement is accepted by the creditors, the trustee shall,

(a) within thirty days of the acceptance, apply to the court for approval of the proposed arrangement;

(b) not less than ten days before the date of the hearing for approval, file with the court and forward to the administrator a copy of the proposed arrangement as accepted by the creditors;

(c) prepare a report on the proposed arrangement in prescribed form and file a copy thereof with the court and with the administrator not less than ten days before the hearing under subsection 117(1); and

(d) at least ten days prior to the hearing of the application, send a notice of the time and place of the hearing to all creditors whose claims are affected by the proposed arrangement.

116. Lorsque les créanciers acceptent des propositions concordataires, le syndic :

a) demande au tribunal de les homologuer dans les trente jours de leur acceptation;

b) dépose au tribunal et transmet à l'administrateur, au plus tard dix jours avant la date d'audition de la demande d'homologation, une copie des propositions concordataires acceptées par les créanciers;

c) établit un rapport en la forme prescrite sur les propositions concordataires et en dépose une copie au tribunal et auprès de l'administrateur au plus tard dix jours avant la date de l'audition visée au paragraphe 117(1);

d) envoie, au moins dix jours avant la date d'audition de la demande, à tous les créanciers auxquels les propositions concordataires sont préjudiciables un avis des date, heure et lieu de l'audition.

Demande d'homologation

Court to consider report of trustee

117. (1) The court shall, before approving a proposed arrangement, consider the report of the trustee referred to in paragraph 116(c), and may hear the trustee and any interested party who wishes to be heard and request any further evidence it considers necessary.

117. (1) Le tribunal, avant d'homologuer les propositions concordataires, examine le rapport du syndic prévu à l'alinéa 116c); il peut d'une part entendre le syndic et toute partie intéressée qui désire présenter des observations et d'autre part demander toute preuve supplémentaire qu'il estime nécessaire.

Examen du rapport par le tribunal

Court power to amend

(2) On an application for approval of a proposed arrangement, the court may

- (a) make any amendment to the proposed arrangement that, in the opinion of the court, does not materially and adversely affect the claims of any creditor or class of creditors or the shareholders; or
- (b) make a material amendment to the proposed arrangement and require re-submission of the proposed arrangement as amended to such creditors and shareholders as the court may direct.

Decision of court

(3) The court shall

- (a) approve a proposed arrangement;
- (b) refuse to approve a proposed arrangement; or
- (c) order, subject to such conditions as it thinks fit to impose, re-submission to the creditors of a proposed arrangement.

Refusal by court

(4) The court may refuse to approve a proposed arrangement

- (a) where the proposed arrangement does not comply in a material way with section 105;
- (b) where the proposed arrangement is not feasible or its terms are not reasonable or not calculated to benefit the creditors generally;
- (c) where the effect of a proposed repudiation of an uncompleted contract under section 103 is to discriminate unfairly against another party to the contract or the effect of a proposed repudiation of a lease of real property under section 104 is to discriminate unfairly against the lessor or a sub-lessee of, or a secured creditor having a security interest in, the leased property; or
- (d) where the debtor is a corporation, if the proposed arrangement is not just and equitable in the interests of the shareholders.

Determination of unfair discrimination

(5) For the purposes of paragraph (4)(c), the court, in determining whether a proposed repudiation referred to in that paragraph discriminates unfairly, shall take into con-

(2) Le tribunal, saisi d'une demande en homologation de propositions concordataires, peut :

- a) y apporter les modifications qui, à son avis, ne causent aucun préjudice grave aux créances de n'importe quel créancier, à une catégorie de créanciers ou aux actionnaires;
- b) y apporter des modifications importantes et exiger qu'elles soient de nouveau soumises avec les modifications aux créanciers et actionnaires qu'il désigne.

Modification des propositions concordataires par le tribunal

(3) Le tribunal peut :

- a) homologuer les propositions concordataires;
- b) refuser d'homologuer les propositions concordataires;
- c) ordonner, aux conditions qu'il juge opportunes d'imposer, que les propositions concordataires soient de nouveau soumises aux créanciers.

Décision du tribunal

(4) Le tribunal peut refuser l'homologation des propositions concordataires dans les cas suivants :

- a) elles dérogent à l'article 105 sur des points importants;
- b) les propositions concordataires sont irréalisables ou contiennent des clauses qui sont déraisonnables ou non conçues en fonction de l'intérêt général des créanciers;
- c) la résiliation d'un contrat inexécuté, projetée en vertu de l'article 103, a pour effet d'établir une distinction défavorable à une partie, ou bien la résiliation d'un bail d'immeuble non expiré, projetée en vertu de l'article 104, a pour effet d'établir une distinction défavorable au bailleur, à un sous-locataire ou à un créancier titulaire d'une sûreté sur l'immeuble;
- d) les propositions concordataires ne sont pas justes et équitables pour les actionnaires de la société débitrice.

Refus

(5) Pour déterminer, en vue de l'implication de l'alinéa (4)c), le caractère défavorable d'une distinction, le tribunal tient compte de la situation soit du cocontractant soit du

Distinction défavorable

sideration the position of the other party to the contract or the lessor, as the case may be, if a bankruptcy order were made instead of an arrangement.

Annulment of
bankruptcy
order

(6) Where the court approves a proposed arrangement in respect of a bankrupt, the approval by the court operates to annul the bankruptcy order and to revest in the debtor or in such other person as the court may approve all the right, title and interest of the trustee in the property of the debtor, unless the terms of the arrangement otherwise provide.

Arrangement

(7) A proposed arrangement that is approved by the court is an arrangement made under this Part.

Court may
make other
orders

118. The court, on approving a proposed arrangement, may make such orders as may be necessary to give effect to the arrangement.

When a
proposed
arrangement is
not approved

119. (1) Where the court refuses to approve a proposed arrangement,

(a) if a petition had not been filed before the proposed arrangement was filed or before a notice of intention was filed, a petition in respect of the debtor is deemed to have been filed

(i) on the day the proposed arrangement was filed with the administrator, or

(ii) where the proposed arrangement was preceded by a notice of intention, on the day such notice was filed with the administrator;

(b) the court shall immediately make a bankruptcy order in respect of the debtor and appoint as trustee

(i) a trustee whom the court shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors if ascertainable at that time, or

(ii) the trustee named in the proposed arrangement; and

(c) the trustee appointed under paragraph (b) shall, within five days after the refusal of the court to approve the proposed arrangement

bailleur au cas où la faillite du débiteur serait prononcée à défaut de concordat.

(6) L'homologation des propositions concordataires a pour effet d'annuler l'ordonnance de faillite et, sauf clause contraire du concordat, de restituer au débiteur les droits qu'exerçait le syndic sur ses biens; étant entendu que ces droits peuvent être confiés à une autre personne agréée par le tribunal.

Annulation
d'une
ordonnance de
faillite

(7) L'homologation transforme les propositions concordataires en concordat conclu en vertu de la présente partie.

Concordat

118. Le tribunal, en homologuant les propositions concordataires, peut rendre toute autre ordonnance nécessaire à la mise en exécution du concordat.

Autres
ordonnances
accompagnant
l'homologation

119. (1) En cas de refus d'homologation des propositions concordataires :

Cas de non-
homologation
des propositions
concordataires

a) une requête visant le débiteur est, à défaut d'une requête antérieure au dépôt des propositions concordataires ou de l'avis d'intention, réputée avoir été déposée à la date :

(i) soit du dépôt des propositions concordataires auprès de l'administrateur,

(ii) soit du dépôt de l'avis d'intention auprès de l'administrateur, si cet avis précède les propositions concordataires;

b) le tribunal rend sans délai une ordonnance prononçant la faillite du débiteur et nomme en qualité de syndic :

(i) soit un syndic qu'il choisit, dans la mesure du possible, en tenant compte de la préférence manifestée par les principaux créanciers,

(ii) soit le syndic désigné dans les propositions concordataires;

c) le syndic nommé en vertu de l'alinéa b) doit, dans les cinq jours du refus d'homologation des propositions concordataires :

(i) déposer un rapport en la forme prescrite auprès de l'administrateur,

- (i) file a report in prescribed form with the administrator, and
- (ii) call the meeting of creditors required by section 203.

- (ii) convoquer l'assemblée des créanciers requise par l'article 203.

Where a proposed arrangement is not approved and petition had been filed

(2) Where the court refuses to approve a proposed arrangement and a petition had been filed before the proposed arrangement was filed or before a notice of intention was filed,

(a) the court shall immediately make a bankruptcy order in respect of the debtor and shall appoint as trustee

(i) a trustee whom the court shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors if ascertainable at that time, or

(ii) the trustee named in the proposed arrangement;

and the trustee so appointed shall, within five days of the date of bankruptcy, call the meeting of creditors required by section 203; and

(b) the trustee named in the proposed arrangement shall, within five days after the refusal of the court to approve the proposed arrangement, file a report in prescribed form with the administrator.

(2) Lorsque la présentation d'une requête avait précédé le dépôt de l'avis d'intention ou des propositions concordataires, si le tribunal refuse d'homologuer celles-ci :

a) il rend sans délai une ordonnance prononçant la faillite du débiteur et nomme en qualifié de syndic :

(i) soit un syndic qu'il choisit, dans la mesure du possible, en tenant compte de la préférence manifestée par les principaux créanciers,

(ii) soit le syndic désigné dans les propositions concordataires;

le syndic ainsi nommé convoque, dans les cinq jours de la date de la faillite, l'assemblée des créanciers requise par l'article 203;

b) le syndic désigné dans les propositions concordataires dépose, dans les cinq jours suivant le refus d'homologation, un rapport en la forme prescrite auprès de l'administrateur.

Refus d'homologation après dépôt d'une requête

Application

(3) Subsection (1) does not apply to a proposed arrangement that affects only the claims of secured creditors.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions concordataires qui ne portent atteinte qu'aux titulaires de créances privilégiées.

Court Formulated Arrangements

Concordats d'origine judiciaire

Formulation of proposed arrangement by court

120. (1) Subject to subsection (2), where the debts of a debtor, including secured debts, exceed one million dollars and a proposed arrangement is filed in respect of the debtor

(a) that is not accepted by the creditors, or

(b) that the court refuses to approve,

the court, on application and on five days notice of the application to the debtor, the creditors, the trustee and the Superintendent, may endeavour to formulate a proposed arrangement acceptable to the creditors and the debtor.

120. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque les propositions concordataires déposées pour le compte d'un débiteur dont le montant des dettes — y compris celles garanties par une sûreté — est supérieur à un million de dollars, n'ont pas reçu :

a) soit l'acceptation des créanciers,

b) soit l'homologation du tribunal,

le tribunal peut, sur demande après avoir donné un préavis de cinq jours au débiteur, aux créanciers, au syndic et au surintendant, essayer d'établir des propositions concordataires acceptables par les créanciers et le débiteur.

Établissement des propositions concordataires par le tribunal

Court may decline

(2) The court may decline to endeavour to formulate a proposed arrangement in any case where the court does not consider that it can do so in a manner that is just and equitable to the creditors generally or it is of the opinion that the application has not been made in good faith.

(2) Le tribunal peut refuser d'établir des propositions concordataires dans les cas où il estime ne pas pouvoir le faire en toute équité et justice à l'égard de l'ensemble des créanciers, ou que la demande n'a pas été faite de bonne foi.

Refus du tribunal

Arrangement to be fair

(3) A proposed arrangement formulated by the court shall have regard to

- (a) the interest of any person in the property of the debtor;
- (b) the provisions of section 105 in so far as they are applicable;
- (c) the possible effect, if an arrangement is not made, on
 - (i) employees and suppliers of the debtor, and
 - (ii) the community in which the debtor is located or does business; and
- (d) the feasibility of financing the arrangement and the future viability of the business.

(3) Dans l'établissement des propositions concordataires, le tribunal tient compte :

- a) des droits détenus par quiconque sur les biens du débiteur;
- b) des dispositions de l'article 105 dans la mesure où elles s'appliquaient;
- c) des conséquences éventuelles du défaut de concordat pour :
 - (i) les employés et fournisseurs du débiteur,
 - (ii) la collectivité où se trouve la résidence ou l'entreprise du débiteur;
- d) de la possibilité de faire financer les engagements concordataires et de la viabilité de l'entreprise.

Caractère équitable du concordat

Appointment of trustee

121. Where the court endeavours to formulate a proposed arrangement, the court shall appoint a trustee to assist the court to formulate the proposed arrangement and to carry it out if it is accepted.

121. Lorsque le tribunal essaie d'établir des propositions concordataires, il nomme un syndic chargé de l'aider à cet effet, et de veiller, si elles sont acceptées, à leur exécution.

Nomination d'un syndic

Duties of trustee

122. Where the court appoints a trustee under section 121, it may require the trustee

- (a) to investigate and report to the court on the conduct, property, liabilities and financial condition of the debtor, any act of the debtor, the operation of the business of the debtor and the desirability of the continuance thereof and any other matter relevant to the formulation of a proposed arrangement by the court;
- (b) to give notice to the administrator and any other person that such person may, within a time specified in the notice, submit representations regarding the formulation of the proposed arrangement; and
- (c) to perform such other duties to assist the court to formulate the proposed arrangement and to carry it out if it is accepted.

122. Le tribunal peut charger le syndic nommé conformément à l'article 121 :

- a) d'enquêter et de lui faire rapport sur le comportement, les biens, les obligations et la situation financière du débiteur, sur tout acte de celui-ci, sur l'exploitation de son entreprise ainsi que sur l'opportunité de la poursuite de celle-ci sur toute autre question pertinente à la formulation d'une proposition concordataire par le tribunal;
- b) d'aviser l'administrateur et toute autre personne de la possibilité pour eux de soumettre, dans le délai prévu par l'avis, des observations relatives à l'établissement des propositions concordataires;
- c) de remplir les autres fonctions qui aideront le tribunal à établir la proposition concordataire et à la faire exécuter si elle est acceptée.

Fonctions du syndic

Stay of
proceedings

123. (1) Where an application is filed with the court pursuant to subsection 120(1), no creditor of the debtor having a claim admissible under section 111 may exercise a remedy against the debtor or his property or institute or continue a proceeding for the recovery of the claim

(a) until the proposed arrangement is approved or otherwise disposed of; or

(b) unless the court so allows, in which case the remedy may be exercised or the proceeding may be instituted or continued subject to such terms and conditions as the court may impose.

Exception

(2) Subsection (1) does not operate to prevent a creditor from exercising a remedy or from instituting or continuing a proceeding with respect to any of the following:

(a) any right the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to the security interest of such creditor where such security interest is in property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;

(b) any acts that are required by law to be performed to render a transfer effective against third parties, to prevent a security interest from being terminated, or to permit perfection of a security interest or other right by legal action, registration or otherwise;

(c) any right the creditor may have as a secured creditor to collect, take possession of, or take conservatory measures with respect to, any property subject to his security interest;

(d) any right in addition to the rights set out in paragraphs (a) to (c) and (e) and (f) the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to his security interest but only to the extent that the secured creditor realizes or otherwise deals with such property in a manner consistent with the continued operation of the debtor's business;

(e) any acts that are required to permit the completion or closing of any contractu-

Suspension des
poursuites

123. (1) Dès le dépôt de la demande visée au paragraphe 120(1), les créanciers titulaires d'une créance admissible en vertu de l'article 111 ne peuvent exercer aucun recours visant le débiteur ou ses biens, ni engager ou continuer des poursuites en vue du recouvrement d'une créance, sauf dans les cas suivants :

a) le sort des propositions concordataires a été fixé, par suite d'homologation ou autrement;

b) le tribunal a accordé une autorisation à cet effet selon les modalités qu'il impose au besoin.

Exception

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne :

a) le droit que le créancier privilégié peut exercer sur les biens grevés de sûreté à son profit, notamment celui de les réaliser, lorsqu'il s'agit de biens périssables ou susceptibles de dépréciation rapide;

b) les formalités requises par la loi pour rendre un transfert opposable aux tiers, pour conserver une sûreté ou pour donner effet à une sûreté ou à un autre droit par voie d'action en justice, d'enregistrement ou autrement;

c) le droit que le créancier privilégié peut avoir de recouvrer une créance sur les biens grevés d'une sûreté à son profit, d'en prendre possession ou de prendre des mesures conservatoires à leur égard;

d) le droit, outre les droits énoncés aux alinéas a) à c), e) et f), que le créancier privilégié peut exercer sur les biens grevés d'une sûreté à son profit, notamment celui de les réaliser, pourvu qu'il l'exerce de façon compatible avec la poursuite de l'exploitation de l'entreprise du débiteur;

e) les formalités nécessaires à la conclusion ou à la signature d'un contrat passé de bonne foi et dans l'ignorance du dépôt d'un avis d'intention ou de propositions concordataires, pourvu que le créancier, dès qu'il est informé du dépôt, avise le syndic de l'existence du contrat et lui donne tous les renseignements utiles à cet égard;

f) la vente par un créancier privilégié des éléments d'actif du débiteur lorsqu'elle

al obligation made in good faith and without knowledge of the filing of a notice of intention or a proposed arrangement if, on receipt of knowledge of such filing, the creditor notifies the trustee of the contractual obligation and gives him full particulars thereof; and

(f) the sale of assets of the debtor by a secured creditor where the sale is to be by way of auction or tender and the sale has been advertised.

doit avoir lieu aux enchères ou par soumission et a fait l'objet d'une annonce.

Meeting of
creditors

124. (1) Where the court formulates a proposed arrangement, the trustee appointed by the court shall call a meeting of the creditors whose claims are to be affected by the proposed arrangement and submit the proposed arrangement to them.

Idem

(2) A meeting of creditors referred to in subsection (1) shall be held in the manner directed by the court.

Resolution by
creditors

(3) The creditors may, by resolution, accept, amend or reject a proposed arrangement formulated by the court.

Where creditors
accept proposed
arrangement

(4) Where a proposed arrangement formulated by the court is accepted by all classes of creditors whose claims are to be affected by the arrangement, the court is deemed to have approved the proposed arrangement.

Where creditors
amend or reject
proposed
arrangement

(5) Where a proposed arrangement formulated by the court is amended or rejected by the creditors or any class of creditors whose claims are to be affected by the arrangement, the court may, after hearing and considering any objections by any interested person,

- (a) approve the proposed arrangement as formulated;
- (b) amend the proposed arrangement and approve it as amended; or
- (c) withdraw the proposed arrangement.

Arrangement

(6) A proposed arrangement deemed to be approved by the court under subsection (4) or approved by the court under subsection (5) is an arrangement made under this Part.

124. (1) Lorsque le tribunal a établi des propositions concordataires, le syndic qu'il a nommé convoque une assemblée des créanciers titulaires de créances auxquelles les propositions concordataires porteront atteinte et leur soumet ces propositions.

Assemblée des
créanciers

(2) L'assemblée des créanciers prévue au paragraphe (1) se tient selon les modalités fixées par le tribunal.

Idem

(3) Les créanciers peuvent, par résolution, accepter, modifier ou rejeter les propositions concordataires établies par le tribunal.

Résolution des
créanciers

(4) Le tribunal est réputé avoir homologué les propositions concordataires qu'il a établies, dès qu'elles ont reçu l'acceptation de toutes les catégories de créanciers titulaires de créances auxquelles le concordat portera atteinte.

Cas d'accepta-
tion des
propositions par
les créanciers

(5) En cas de rejet ou de modification, par les créanciers ou une catégorie de créanciers titulaires de créances auxquelles le concordat portera atteinte, des propositions concordataires qu'il a établies, le tribunal, après avoir entendu et pris en considération les objections de toute personne intéressée, peut :

Cas de modifi-
cation ou de
rejet des
propositions par
les créanciers

- a) homologuer les propositions concordataires sans modification;
- b) modifier les propositions concordataires et les homologuer avec les modifications;
- c) retirer les propositions concordataires.

(6) L'homologation intervenue en vertu du paragraphe (4) ou du paragraphe (5) confère aux propositions concordataires le caractère de concordat conclu en vertu de la présente partie.

Concordat

*Arrangements Generally**Concordats en général*

Court may fix time for creditors to surrender securities

125. (1) Where an arrangement requires the holder of a security or security interest to present or surrender the security or security interest, the court, when it approves a proposed arrangement or at any time thereafter on such notice as it may direct, may fix a time within which the security or security interest shall be presented or surrendered by the holder thereof and after the time fixed by the court any such holder who failed to present or surrender his security interest shall not participate in any distribution under the arrangement.

Unclaimed moneys

(2) Where the court fixes a time under subsection (1), the trustee shall

- (a) send any moneys remaining unclaimed at the expiration of that time to the Superintendent who shall deposit the moneys in the Consolidated Revenue Fund for credit to the Bankruptcy Trust Account; and
- (b) provide the Superintendent with a list of the names and addresses, so far as known, of the persons entitled to the unclaimed moneys, showing the amount payable to each person.

Time for determination of claims

126. (1) A claim of a creditor shall be determined

- (a) where an arrangement is made in respect of a bankrupt, as of the date of bankruptcy; and
- (b) where an arrangement is made in respect of a person who is not a bankrupt, as of the date of filing a notice of intention or, if no such notice is filed, as of the date of filing the proposed arrangement.

Arrangement binds debtor and all creditors

(2) An arrangement is binding on the debtor and every creditor of the debtor in respect of any admissible claim that the creditor has under section 111.

Where proposed arrangement is conditional on purchase of new securities

127. A proposed arrangement made conditional on the purchase of securities or on any other payment or contribution by the creditors shall provide that the claim of any creditor who elects not to participate in the arrangement shall be valued by the trustee in accordance with the terms of the proposed

125. (1) Lorsque le concordat exige que le détenteur d'une valeur mobilière ou d'une sûreté en fasse remise ou abandon, le tribunal peut, en homologuant les propositions concordataires ou ultérieurement moyennant le préavis qu'il précise, fixer le délai dans lequel la remise ou l'abandon doit s'effectuer; passé ce délai, le détenteur en défaut ne peut participer aux répartitions faites dans le cadre du concordat.

Fixation par le tribunal du délai de remise ou d'abandon des valeurs mobilières ou des sûretés

(2) Lorsque le tribunal fixe un délai en vertu du paragraphe (1), le syndic :

- a) envoie les fonds non encore réclamés à l'expiration de ce délai au surintendant, qui les dépose au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte de fiducie faillites;
- b) fournit au surintendant la liste des noms et adresses connus des personnes ayant droit aux fonds non réclamés, en indiquant la somme revenant à chacune.

Fonds non réclamés

126. (1) Les créances sont établies à la date :

- a) de la faillite, si le concordat a été accordé à un failli;
- b) du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, du dépôt des propositions concordataires, si le concordat est accordé à une personne qui n'est pas en faillite.

Date d'établissement des créances

(2) Le concordat lie le débiteur et chacun de ses créanciers titulaires d'une créance admissible en vertu de l'article 111.

Le concordat lie le débiteur et tous les créanciers

127. Les propositions concordataires faites à condition que les créanciers effectuent soit l'achat de valeurs mobilières soit un versement ou une contribution doivent prévoir que les créances dont les titulaires choisissent de ne pas participer au concordat seront évaluées par le syndic conformément aux clauses

Propositions concordataires assorties d'une obligation d'achat de nouvelles valeurs mobilières

arrangement and shall be paid in cash on approval of the proposed arrangement.

des propositions concordataires et remboursées dès l'homologation de celles-ci.

Payment to trustee

128. (1) Subject to subsection (2), all moneys payable under the arrangement shall be paid to the trustee and be applied by him in accordance with the terms of the arrangement.

128. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les fonds à payer dans le cadre du concordat sont versés au syndic qui les affecte conformément aux clauses du concordat.

Paiement au syndic

Payments to other than unsecured creditors

(2) An arrangement may provide that payments to creditors other than unsecured creditors need not be made through the trustee.

(2) Un concordat peut prévoir la possibilité d'effectuer des paiements aux créanciers autres que les créanciers non privilégiés, sans passer par l'intermédiaire du syndic.

Paiements aux créanciers autres que les créanciers non privilégiés

Distribution of securities of debtor

(3) Where an arrangement provides for the distribution of property in the nature of promissory notes or other evidence of indebtedness by or on behalf of the debtor or, where the debtor is a corporation, of securities of the corporation, such property shall be applied in the manner referred to in subsection (1) as nearly as may be.

(3) La répartition des titres — tels que, soit des billets à ordre, titres de créances, émis ou endossés par le débiteur ou en son nom, soit des valeurs mobilières de la société débitrice — prévue au concordat se fait selon les modalités visées au paragraphe (1).

Répartition des valeurs mobilières du débiteur

Limitations of responsibility of debtor

(4) Unless a debtor consents thereto in writing, no arrangement imposes on the debtor any obligation to take any action or make any payment that he would not be required to take or make if the arrangement were not made.

(4) Le concordat ne peut, sans le consentement écrit du débiteur, lui imposer l'obligation de faire un acte ou d'effectuer un paiement qui ne lui incomberaient pas à défaut de concordat.

Limites de la responsabilité du débiteur

Meaning of full performance

129. (1) An arrangement is fully performed where all the money and property to which persons are entitled under its terms have been transferred to such persons.

129. (1) Le concordat est entièrement exécuté lorsque toutes les prestations qu'il prévoyait ont été accomplies.

Signification de l'entière exécution

Certificate where arrangement fully performed

(2) Where an arrangement is fully performed, the trustee shall give a certificate in prescribed form to the debtor and to the administrator.

(2) Lorsqu'un concordat est entièrement exécuté, le syndic remet au débiteur et à l'administrateur un certificat en la forme prescrite à cet effet.

Certificat d'entière exécution du concordat

Release of debtor

(3) On full performance of an arrangement, the debtor is released to the extent set out in the arrangement from any claim admissible under section 111.

(3) L'entière exécution du concordat libère le débiteur, conformément aux modalités du concordat, de toute créance admissible en vertu de l'article 111.

Libération du débiteur

No release of debtor

(4) Where a proposed arrangement provides that a claim of a secured creditor is not to be affected by the arrangement, the debtor is not released from the claim, unless the creditor files a proof of claim or proof of security interest.

(4) Lorsque les propositions concordataires prévoient que le concordat ne portera pas atteinte à la créance d'un créancier privilégié, le débiteur n'est libéré de la créance que si le créancier a produit un bordereau de créance ou de sûreté.

Débiteur non libéré

Default under arrangement

130. Where the debtor or any guarantor of the debtor defaults, for thirty days or more, in the performance of any obligation imposed by the terms of an arrangement, the

130. Lorsque le débiteur ou sa caution omet, pendant trente jours ou plus, de remplir une obligation concordataire, le syndic en avise sans délai l'administrateur et chaque

Inexécution du concordat

trustee shall forthwith send notice of the default to the administrator and each creditor who proved a claim in the arrangement and whose claim remains unpaid.

créancier dont la créance, établie dans le cadre du concordat, demeure impayée.

Court may vary or annul arrangement

131. (1) Where default occurs or is expected to occur in the performance of an arrangement or where it appears to the court that the arrangement cannot continue without injustice or undue delay or that the approval of the proposed arrangement by the court was obtained by fraud, the court may, on application and with such notice to all interested persons as the court may direct,

- (a) vary the terms of the arrangement to facilitate its performance; or
- (b) annul the arrangement.

131. (1) Le tribunal, en cas d'inexécution consommée ou prévisible du concordat ou lorsqu'il a constaté que le maintien du concordat serait inéquitable ou causerait des retards injustifiés ou que l'homologation a été obtenue par fraude, peut, sur demande et à l'expiration du préavis qu'il a éventuellement fixé aux personnes intéressées :

- a) modifier les clauses du concordat pour en faciliter l'exécution;
- b) annuler le concordat.

Possibilité de modification ou d'annulation du concordat par le tribunal

Trustee to advise creditors

(2) Where, pursuant to subsection (1), the court varies the terms of an arrangement or annuls an arrangement, the trustee shall forthwith send notice of the variation or annulment to the administrator and to each creditor who proved a claim in the arrangement.

(2) Lorsque le tribunal, conformément au paragraphe (1), annule le concordat ou en modifie les clauses, le syndic, sans délai, en avise par écrit l'administrateur et tous les créanciers titulaires d'une créance établie dans le cadre du concordat.

Obligation pour le syndic d'aviser les créanciers

Validity of things done

(3) An order made under subsection (1) does not affect the validity of any transfer of property or payment made, or anything done under the arrangement.

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) n'entache pas la validité des transferts de biens, paiements ou actes, accomplis dans le cadre du concordat.

Validité des actes accomplis

Bankruptcy order on annulment

132. (1) Where the court annuls an arrangement, the debtor is deemed to have filed a petition on the date of the annulment order and

- (a) the court shall forthwith
 - (i) make a bankruptcy order in respect of the debtor, and
 - (ii) appoint as trustee in the bankruptcy of the debtor
 - (A) a trustee whom the court shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors if ascertainable at that time, or
 - (B) the trustee under the arrangement; and
- (b) the trustee appointed pursuant to paragraph (a) shall, within five days of the annulment order,
 - (i) file a report in the prescribed form with the administrator, and

132. (1) En cas d'annulation judiciaire du concordat, le débiteur est réputé avoir déposé une requête à la date de l'ordonnance d'annulation; sur ce :

- a) le tribunal sans délai :
 - (i) rend une ordonnance prononçant la faillite du débiteur,
 - (ii) nomme en qualité de syndic de la faillite du débiteur :
 - (A) soit une personne qu'il choisit, dans la mesure du possible, en tenant compte de la préférence manifestée par les principaux créanciers,
 - (B) soit le syndic du concordat;
- b) le syndic nommé conformément à l'alinéa a), doit, dans les cinq jours de l'ordonnance d'annulation :
 - (i) déposer auprès de l'administrateur un rapport en la forme réglementaire,
 - (ii) convoquer l'assemblée des créanciers requise par l'article 203.

Ordonnance de faillite sur annulation

(ii) call the meeting of the creditors required by section 203.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an arrangement that affects only claims of secured creditors.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un concordat qui ne porte atteinte qu'aux 5 créances privilégiées.

Exception

Date of filing petition

(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of sections 168 to 185, where an arrangement is annulled, the debtor is deemed to have filed a petition on the earlier of

(3) Nonobstant le paragraphe (1), en cas d'annulation d'un concordat, le débiteur est réputé, pour l'application des articles 168 à 185, avoir déposé une requête :

Date du dépôt de la requête

(a) the date of filing a notice of intention, and

10 (a) à la date du dépôt de l'avis d'intention,

(b) the date of filing a proposed arrangement

10 (b) à la date du dépôt des propositions concordataires à défaut d'avis d'intention.

unless the arrangement otherwise provides in 15 respect of a transfer reported pursuant to paragraph 108(1)(c).

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le concordat contient, sur un transfert visé dans le rapport établi conformément à l'alinéa 108(1)c), une clause à l'effet contraire.

Passing of accounts after full performance

133. (1) Where an arrangement is fully performed, the trustee shall forthwith file a final statement of accounts of the estate with 20 the registrar.

133. (1) Lorsque le concordat est entière- 15 ment exécuté, le syndic dépose sans délai auprès du registraire un état définitif des comptes du patrimoine.

Approbation des comptes après entière exécution

Passing of accounts before full performance

(2) Where a person ceases to be trustee before an arrangement is fully performed, such person or his legal personal representative shall, within thirty days of the person 25 ceasing to be trustee, file a statement of accounts with the registrar for the period of time during which that person acted as trustee under the arrangement.

(2) En cas de cessation de ses fonctions avant l'entière exécution du concordat, le 20 syndic — ou son représentant légal — dépose auprès du registraire, dans les trente jours de la cessation de ses fonctions, un état de compte couvrant la période d'exercice desdites fonctions.

Approbation des comptes avant entière exécution

25

Statement of accounts to be sent

(3) The trustee shall send a copy of the 30 statement of accounts filed with the registrar pursuant to subsection (1) or (2) to the administrator, every inspector and the debtor.

(3) Le syndic envoie à l'administrateur, à 30 chaque inspecteur et au débiteur une copie de l'état de compte déposé auprès du registraire conformément aux paragraphes (1) ou (2).

État de compte à envoyer

Idem

(4) The trustee shall send a summary in 35 prescribed form of the statement of accounts filed with the registrar pursuant to subsection (1) or (2) to every creditor who has proved a claim.

(4) Le syndic envoie un état récapitulatif, 35 en la forme prescrite, de l'état de compte déposé auprès du registraire conformément aux paragraphes (1) ou (2), à chaque créancier dont la créance a été établie.

Idem

35

Form and content of statement of accounts

(5) A statement of accounts filed under 40 this section shall be in prescribed form or in a form as near thereto as circumstances permit.

(5) Les états de compte visés au présent 40 article sont déposés en la forme réglementaire ou éventuellement adaptée aux circonstances.

Forme et contenu de l'état de compte

Certificate of full performance

(6) Where an arrangement is fully performed, the trustee shall, on request of any 45 interested person, issue a certificate to that effect.

(6) Après l'entière exécution d'un concor- 40 dat, le syndic délivre à toute personne intéressée qui en fait la demande un certificat à cet effet.

Certificat d'entière exécution

PART V
BANKRUPTCY

Petitions

Form and
contents of
petition

134. (1) A petition shall be
(a) in prescribed form;
(b) verified by the petitioner or by a
person duly authorized on his behalf who
has personal knowledge of the facts 5
alleged in the petition; and
(c) except for a petition pursuant to sub-
section 135(1), filed with the court in the
locality of the debtor and served on the
debtor. 10

Copy to be sent
to administra-
tor

(2) Where a petition is filed with the
court, the person filing the petition shall send
forthwith a copy of the petition to the
administrator in the locality of the debtor.

Withdrawal of
petition

(3) No petition shall be withdrawn except 15
with leave of the court.

Petition by
debtor

135. (1) A debtor who is insolvent may
file a petition in respect of himself, which
petition shall be filed with the administrator
in the locality of the debtor. 20

Bankruptcy
order on
voluntary
petition

(2) Where a petition filed pursuant to
subsection (1) is in accordance with para-
graphs 134(1)(a) and (b), the administrator
shall forthwith make a bankruptcy order.

Petition by
unsecured
creditor

136. One or more unsecured creditors of a 25
debtor may file a petition in respect of the
debtor where, at the date of the filing, the
debtor

(a) is insolvent; and
(b) is indebted to the petitioner or peti- 30
tioners in an aggregate amount of at least
one thousand dollars and the debt or each
of the debts, as the case may be, would, if
a bankruptcy order were made, be an ad-
missible claim in the bankruptcy. 35

Petition by
secured creditor

137. (1) Where a secured creditor
(a) undertakes to give up his security in-
terest for the benefit of the unsecured
creditors in the event of the making of a
bankruptcy order against a debtor, or 40
(b) gives the particulars of his security
interest and an estimate of its value,

PARTIE V
FAILLITE

Requêtes

Forme et
contenu de la
requête

134. (1) La requête doit être :
a) rédigée en la forme réglementaire;
b) attestée par le requérant ou par une
personne dûment autorisée à agir en son
nom et ayant pertinemment connaissance 5
des faits qui y sont allégués;
c) déposée au tribunal du domicile du
débiteur et signifiée à celui-ci, sauf s'il
s'agit de la requête visée au paragraphe
135(1). 10

(2) Le requérant envoie sans délai à l'ad-
ministrateur du domicile du débiteur une
copie de la requête qu'il a déposée au
tribunal.

(3) Le retrait d'une requête est subor- 15
donné à l'autorisation du tribunal.

Envoi d'une
copie à
l'administrateur

Retrait de la
requête

135. (1) Le débiteur insolvable peut dépo-
ser une requête en vue de sa faillite auprès de
l'administrateur de son domicile.

Requête du
débiteur

(2) Lorsque la requête visée au paragraphe 20
(1) est conforme aux alinéas 134(1)a) et b),
l'administrateur rend sans délai une ordon-
nance de faillite.

Ordonnance de
faillite sur
requête
volontaire

136. Un ou plusieurs créanciers non privi-
légiés peuvent déposer une requête visant 25
leur débiteur qui, à la date du dépôt est :

Requête d'un
créancier non
privilegié

a) insolvable;
b) redevable à un ou plusieurs de ces
requérants dont la créance serait admissi-
ble en cas de faillite, d'un montant total de 30
mille dollars au minimum.

137. (1) Le créancier privilégié qui :

Requête d'un
créancier
privilegié

a) soit s'engage à renoncer à sa sûreté au
profit des créanciers non privilégiés au cas
où le débiteur ferait l'objet d'une ordon- 35
nance de faillite,
b) soit fournit toutes précisions sur sa
sûreté et une estimation de sa valeur,

he may be admitted as a petitioning creditor in the same manner as if he were an unsecured creditor, but, where the secured creditor gives the particulars of his security interest and an estimate of its value, he shall not be admitted as a petitioning creditor for more than the amount by which the debt owing to him exceeds the estimated value of the property subject to the security interest.

peut être admis à titre de créancier requérant comme s'il détenait une créance non privilégiée; toutefois, dans le cas visé à l'alinéa b), il ne saurait être admis à ce titre pour un montant supérieur à l'excédent de la valeur de sa créance sur la valeur estimative du bien grevé à son profit.

Enforcement of
undertaking

(2) Where a bankruptcy order is made, 10 and a secured creditor has been admitted as a petitioning creditor pursuant to subsection (1), the trustee may direct the secured creditor to execute any power of attorney, conveyance, deed or instrument that may be 15 required to give full effect to the undertaking given by that creditor pursuant to paragraph (1)(a).

(2) Le syndic peut enjoindre au créancier privilégié qui, dans l'ordonnance de faillite a été admis comme créancier requérant confor- 10 mément au paragraphe (1), de signer tout mandat, transfert, acte ou instrument nécessaires pour que l'engagement pris par le créancier conformément à l'alinéa (1)a) produise son plein effet. 15

Mise à
exécution de
l'engagement

Petition by
Attorney
General

138. Where a department or agency of the Government of Canada or of a province exercises a regulatory or supervisory function in respect of the financial condition of a debtor and the debtor is insolvent, the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, as the case may be, may file a 25 petition in respect of the debtor

138. Lorsqu'un ministère ou organisme du gouvernement soit du Canada soit d'une province exerce une fonction de réglementation ou de surveillance en ce qui concerne la situation financière d'un débiteur qui devient 20 insolvable, une requête visant le débiteur peut être déposée, selon le cas, par le procureur général du Canada ou le procureur général de la province agissant :

Requête du
procureur
général

(a) on his own initiative, where he is the head of the department or is responsible for the agency before Parliament or the legislature; or 30

a) de sa propre initiative, lorsqu'il est à la 25 tête du ministère ou responsable de l'organisme devant le Parlement ou la législature;

(b) at the request of the minister who, for Canada or the province, is head of the department or is responsible for the agency before Parliament or the legislature. 35

b) à la demande du ministre qui, pour le Canada ou la province, est à la tête du 30 ministère ou responsable de l'organisme devant le Parlement ou la législature.

Exception

139. Sections 136 to 138 do not apply to an individual debtor who derives all or substantially all of his income from farming or fishing.

139. Les articles 136 à 138 ne s'appliquent pas lorsque le débiteur est une personne physique dont la source principale de 35 revenu est l'agriculture ou la pêche.

Exception

Petition where
corporation
being liquidated
or dissolved

140. (1) Where a corporation is in the 40 process of being liquidated or dissolved under an Act of Parliament or of the legislature of a province, a petition in respect of the corporation may be filed by any interested person, where the corporation is insolvent.

140. (1) Toute personne intéressée peut déposer une requête visant la société insolvable qui est en cours de liquidation ou de dissolution sous le régime d'une loi fédérale 40 ou provinciale.

Requête au cas
où une société
est en cours de
liquidation ou
de dissolution

Liquidation or
dissolution
proceedings
stayed

(2) Where a petition under subsection (1) is filed, all proceedings for the liquidation or dissolution of the corporation under any

(2) Le dépôt de la requête visée au paragraphe (1) entraîne la suspension des poursuites en liquidation ou en dissolution de la

Suspension des
poursuites en
liquidation ou
en dissolution

other Act of Parliament or of the legislature of a province are stayed.

société, intentées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Liquidation or dissolution proceedings to abate

(3) Where, pursuant to a petition under subsection (1), a bankruptcy order is made, all proceedings for the liquidation or dissolution of the corporation under any other Act of Parliament or of the legislature of a province shall cease and the court may make such order as it thinks fit as to costs.

(3) L'ordonnance de faillite rendue à la suite de la requête visée au paragraphe (1) met fin aux poursuites en liquidation ou en dissolution intentées sous le régime d'une autre loi fédérale ou provinciale; le tribunal peut, quant aux dépens, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée.

Anéantissement des poursuites en liquidation ou en dissolution

Petition in respect of a bank

141. Notwithstanding any other provision of this Act, where a bank is insolvent, only the Attorney General of Canada on the request of the Minister of Finance may file a petition in respect of the bank.

141. Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, seul le procureur général du Canada peut, à la demande du ministre des Finances, déposer une requête visant une banque insolvable.

Requête concernant une banque

Petition in respect of railway corporation

142. Subject to section 145, where a petition in respect of a railway corporation is filed, a copy shall be served on the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission at least fifteen days prior to the hearing of the petition by the court.

142. Sous réserve de l'article 145, lorsque la requête déposée vise une compagnie de chemin de fer, une copie en est signifiée au ministre des Transports et à la Commission canadienne des transports au moins quinze jours avant la date prévue pour son audition par le tribunal.

Requête concernant une compagnie de chemin de fer

Petitions in respect of trust and loan companies

143. Subject to section 145, except in the case of a bank, where a petition is filed in respect of a corporation and any of the deposits held by the corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation, a copy of the petition shall be served on that Corporation at least fifteen days prior to the hearing of the petition by the court and the Canada Deposit Insurance Corporation may intervene at the hearing as if it were a party thereto.

143. Sous réserve de l'article 145, lorsque la requête vise une société, autre qu'une banque, qui reçoit des dépôts dont une partie ou la totalité est assurée par la Société d'assurance-dépôts du Canada, une copie en est signifiée à celle-ci au moins quinze jours avant la date prévue pour son audition par le tribunal; la Société d'assurance-dépôts du Canada peut intervenir à l'audition comme si elle y était partie.

Requêtes concernant les compagnies de fiducie et les compagnies de prêts

Petition in respect of other depositories

144. Subject to section 145, where a petition is filed in respect of a corporation and any of the deposits held by the corporation are insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions, a copy of the petition shall be served on the insurer or guarantor under that enactment at least fifteen days prior to the hearing of the petition by the court and the insurer or guarantor may intervene at the hearing as if it were a party thereto.

144. Sous réserve de l'article 145, lorsque la requête vise une société qui reçoit des dépôts dont une partie ou la totalité est assurée ou garantie en vertu d'un texte législatif provincial destiné à protéger les déposants à l'égard des institutions financières, une copie en est signifiée à l'assureur ou à la caution visés audit texte au moins quinze jours avant la date prévue pour l'audition de la requête par le tribunal; ceux-ci peuvent intervenir à l'audition comme s'ils y étaient parties.

Requête concernant d'autres sociétés qui reçoivent des fonds

Early hearing of petition

145. The court may, for cause, hear a petition in respect of a corporation referred to in sections 142 to 144 before the expiry of

145. Le tribunal peut, lorsqu'il a des motifs de le faire, entendre une requête visant une société mentionnée aux articles

Audition anticipée de la requête

the fifteen day period referred to in those sections on such terms as the court thinks fit.

142 à 144 avant l'expiration du délai de quinze jours prévu à ces articles, aux conditions qu'il estime indiquées.

Dispute of
petition by
debtor

146. (1) A debtor who proposes to contest a petition shall file a notice setting out the grounds on which he proposes to contest the petition within ten days from the day the petition is served on the debtor with the court in which the petition was filed or to which it was transferred.

146. (1) Le débiteur qui désire s'opposer à la requête dispose d'un délai de dix jours à compter de la signification qui lui en a été faite, pour déposer un avis exposant ses moyens au tribunal où la requête a été déposée ou transférée.

Contestation de
la requête par
le débiteur

Service of a
copy

(2) Where, pursuant to subsection (1), a debtor files a notice, the debtor shall serve a copy of the notice in the prescribed manner on any interim receiver or proposed trustee and on such other persons as may be prescribed.

(2) Le débiteur signifie, de manière réglementaire, au séquestre provisoire ou au syndic présenté ainsi qu'aux autres personnes visées par les règlements, une copie de l'avis qu'il a déposé conformément au paragraphe (1).

Signification
d'une copie

Stay of Proceedings

Suspension des recours

Limits on
creditors' rights

147. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or of the legislature of a province or any agreement, but subject to subsection (3), no person may terminate a security agreement or claim any accelerated payment under a security agreement by reason only of the insolvency of a debtor or by reason of any proceeding taken in consequence thereof where

147. (1) Nonobstant toute autre loi du Parlement ou de la législature d'une province ou tout accord, mais sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut, à cause de la seule insolvabilité du débiteur ou en raison d'une procédure qui en découle, résilier un contrat de garantie ou se prévaloir de la déchéance du terme prévue à ce contrat, dans les cas suivants :

Restriction des
droits des
créanciers

(a) a petition is filed; or

a) dépôt d'une requête;

(b) a bankruptcy order is made.

b) prononcé d'une ordonnance de faillite.

Exception

(2) Subsection (1) does not operate to prevent a creditor from filing a proof of claim or proof of security interest under this Act in respect of any accelerated payment under a security agreement where the payment is due for a reason other than a reason referred to in subsection (1).

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à la production, effectuée par le créancier conformément à la présente loi, d'un bordereau de créance ou de sûreté tenant compte de la déchéance du terme prévue au contrat de garantie et qui se réalise pour des raisons autres que celles visées audit paragraphe.

Exception

Authority of
court

(3) A court may authorize a person to terminate a security agreement or claim an accelerated payment under a security agreement for a reason referred to in subsection (1) if the person can establish that the application of that subsection would materially and adversely affect him by reducing the amount he can realize under the security agreement below the amount he would realize if the reason referred to in subsection (1) had not occurred.

(3) Le tribunal peut autoriser une personne à exiger le paiement accéléré ou à résilier un contrat de garantie pour un motif visé au paragraphe (1) si elle établit que l'application de ce paragraphe lui cause un préjudice grave en réduisant la somme qu'elle toucherait en vertu du contrat à une somme inférieure à celle qu'elle aurait touchée si les circonstances visées au paragraphe (1) ne s'étaient pas produites.

Réserve

Stay of other proceedings where petition filed

148. Where a petition is filed with respect to a debtor, no unsecured creditor of the debtor may exercise a remedy or institute or continue a proceeding for the recovery of a debt in respect of the debtor or his property

(a) until the petition is withdrawn or dismissed; or

(b) unless the court so allows, in which case the remedy may be exercised or the proceedings may be instituted or continued subject to such terms and conditions as the court may impose.

Postponement of right of secured creditor where bankruptcy order is made

149. (1) Subject to subsection (2), where a bankruptcy order has been made in respect of a debtor, a secured creditor shall not, unless he is authorized in writing by the trustee or the court, on application, otherwise orders, exercise any right he may have to realize or otherwise deal with property of the debtor subject to the security interest of such creditor until

(a) ten days after a proof of security interest in prescribed form has been filed with the trustee, or

(b) ten days after the date of the first meeting of creditors,

whichever is the later.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not operate to prevent a creditor from exercising a remedy against a debtor or his property or from instituting or continuing a proceeding with respect to any of the following:

(a) any right the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to the security interest of such creditor where such security interest is in property that is perishable or likely to depreciate rapidly in value;

(b) any acts that are required by law to be performed to render a transfer effective against third parties, to prevent a security interest from being terminated, or to permit perfection of a security interest or other right by legal action, registration or otherwise;

148. Dès le dépôt d'une requête visant le débiteur, ses créanciers non privilégiés ne peuvent, en ce qui concerne le débiteur ou ses biens, exercer aucun recours ni engager ou continuer des poursuites en vue du recouvrement d'une créance, sauf dans les cas suivants :

a) retrait ou rejet de la requête;

b) autorisation à l'effet contraire accordée par le tribunal, selon les modalités qu'il impose au besoin.

Suspension des autres recours en cas de dépôt d'une requête

149. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le débiteur a fait l'objet d'une ordonnance de faillite, le créancier privilégié ne peut, sauf avec l'autorisation écrite du syndic ou décision à l'effet contraire rendue sur demande par le tribunal, exercer les droits qu'il détient sur les biens du débiteur grevés d'une sûreté à son profit, notamment celui de les aliéner, avant l'expiration d'un délai de dix jours dont le point de départ est le plus éloigné des deux dates suivantes :

a) celle de la production entre les mains du syndic d'un bordereau de sûreté en la forme réglementaire;

b) celle de la première assemblée des créanciers.

Suspension de l'exercice des droits des créanciers privilégiés dès le prononcé de l'ordonnance

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne :

a) le droit que le créancier privilégié peut exercer sur les biens grevés d'une sûreté à son profit, notamment celui de les réaliser, lorsqu'il s'agit de biens périssables ou susceptibles de dépréciation rapide;

b) les formalités requises par la loi pour rendre un transfert opposable aux tiers, pour conserver une sûreté ou pour donner effet à une sûreté ou à un autre droit par voie d'action en justice, d'enregistrement ou autrement;

c) le droit que le créancier privilégié peut avoir de recouvrer une créance sur les biens grevés d'une sûreté à son profit, d'en prendre possession ou de prendre des mesures conservatoires à leur égard;

d) au cas où le débiteur exploite une entreprise, le droit, outre les droits énoncés

Exceptions

(c) any right the creditor may have as a secured creditor to collect, take possession of, or take conservatory measures with respect to, any property subject to his security interest;

(d) if a debtor carries on business, any right in addition to the rights set out in paragraphs (a) to (c) and (e) and (f) the creditor may have as a secured creditor to realize or otherwise deal with the property subject to his security interest but only to the extent that the secured creditor realizes or otherwise deals with such property in a manner consistent with the continued operation of the business by the debtor or the secured creditor;

(e) any acts that are required to permit the completion or closing of any contractual obligation made, in good faith, and without knowledge of the making of the bankruptcy order if, on receipt of knowledge of the making of the bankruptcy order, the creditor notifies the trustee of the contractual obligation and gives him full particulars thereof; and

(f) the sale of assets of the debtor by a secured creditor where the sale is to be by way of auction or tender and the sale has been advertised.

Applicant to
pay costs

(3) The court shall not order a secured creditor to desist from proceeding with a sale referred to in paragraph (2)(f) unless the applicant for the order undertakes to compensate the secured creditor in full for the costs incurred with respect to the sale.

Claims for
secured debts

149.1 A claim for a secured debt is admissible as an unsecured claim

(a) if the security interest is assigned to the trustee for the general benefit of the creditors, for the whole amount of the debt; or

(b) if the security interest is not so assigned, unless an enactment of the legislature of a province bars such claim for the balance due to the secured creditor after deducting from the debt

(i) the value of the property subject to the security interest, as determined pur-

aux alinéas a) à c), e) et f), que le créancier privilégié peut exercer sur les biens grevés d'une sûreté à son profit, notamment celui de les aliéner, pourvu qu'il l'exerce de façon compatible avec la poursuite de l'exploitation par le débiteur ou le créancier privilégié;

e) les formalités nécessaires à la conclusion ou à la signature d'un contrat passé de bonne foi et dans l'ignorance de l'existence de l'ordonnance de faillite, pourvu que le créancier, dès qu'il en est informé, avise le syndic de l'existence du contrat et lui donne tous les renseignements utiles à cet égard;

f) la vente par un créancier privilégié des éléments d'actif du débiteur lorsqu'elle doit avoir lieu aux enchères ou par soumission et a fait l'objet d'une annonce.

(3) Le tribunal ne peut ordonner au créancier privilégié de renoncer à la vente prévue à l'alinéa (2)f) que si l'auteur de la demande à cette fin s'est engagé à rembourser à ce créancier la totalité des frais qu'il a engagés en vue de la vente.

Frais à la
charge du
demandeur

149.1 La créance privilégiée est admissible à titre de créance non privilégiée :

Créances
privilégiées

a) pour son montant total, en cas de cession de la sûreté au syndic au profit de l'ensemble des créanciers;

b) à défaut de la cession visée à l'alinéa a) et en l'absence de loi provinciale à l'effet contraire, pour le solde dû au créancier privilégié, après déduction :

(i) soit de la valeur des biens grevés de sûreté, déterminée, conformément à la présente loi, à la date de la faillite,

(ii) soit du produit net de la réalisation des biens grevés.

suant to this Act, at the date of bankruptcy, or

(ii) the net proceeds from the realization of the property subject to the security interest.

5

Trustee to deliver records and give possession of property

149.2 (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a debtor and a secured creditor is entitled to realize or otherwise deal with property of the debtor that is subject to a security interest, the trustee who is 10 vested with or who has control of the records and property of the debtor shall, unless the court, on application, otherwise orders, give access to the relevant records and give possession of the property subject to the security interest to the secured creditor. 15

Access of trustee to records of a debtor

(2) A secured creditor who has possession of records of a debtor referred to in subsection (1) shall permit the trustee to have access to those records at any reasonable 20 time to take extracts from or to make copies of those records.

Duty of secured creditor

(3) A secured creditor who proposes to realize or otherwise deal with property of a debtor referred to in subsection (1) that is 25 subject to a security interest shall, before doing so, advise the trustee of the proposed method of realizing or otherwise dealing with the property of the bankrupt.

Further duties of secured creditor

(4) A secured creditor who exercises any 30 right he may have to realize or otherwise deal with property of a debtor referred to in subsection (1) that is subject to a security interest shall

- (a) act honestly and in good faith; 35
- (b) realize or otherwise deal with the property in a timely and commercially reasonable manner; and
- (c) forthwith report to the trustee the conservatory measures taken, the method and 40 results of any realization and any other dealings in respect of the property.

Responsibilities of secured creditor

(5) Where a bankruptcy order is made in respect of a debtor, a secured creditor who exercises any right he may have to realize or 45 otherwise deal with property of the debtor that is subject to a security interest

149.2 (1) Au cas où le débiteur fait l'objet d'une ordonnance de faillite, si le créancier privilégié a le droit de réaliser les biens du débiteur grevés d'une sûreté à son profit ou 10 de prendre toute autre mesure à leur sujet, le syndic qui est saisi des dossiers et biens du débiteur ou qui en a le contrôle est tenu, sauf décision à l'effet contraire rendue sur demande par le tribunal, de permettre au créancier privilégié de prendre connaissance 15 des dossiers pertinents et de le mettre en possession des biens grevés.

Obligation pour le syndic de remettre les dossiers et de mettre le créancier en possession des biens

(2) Le créancier privilégié qui est en possession de dossiers du débiteur visé au paragraphe (1) est tenu de permettre au syndic 15 d'en prendre connaissance à toute heure raisonnable et d'en tirer des extraits ou des copies.

Droit d'accès du syndic aux dossiers du débiteur

(3) Avant de réaliser les biens grevés du débiteur visé au paragraphe (1) ou de pren- 20 dre toute autre mesure à leur sujet, le créancier privilégié est tenu d'aviser le syndic des modalités des opérations qu'il envisage.

Obligation du créancier privilégié

(4) Le créancier privilégié qui exerce sur les biens grevés du débiteur visé au paragra- 25 phe (1) son droit de les réaliser ou tout autre droit, est tenu :

Autres obligations du créancier privilégié

- a) d'agir en toute honnêteté et de bonne foi;
- b) d'agir en temps opportun et selon des 30 pratiques commerciales raisonnables;
- c) d'aviser sans délai le syndic de toute mesure conservatoire et des modalités et des résultats de l'exercice de ses droits.

(5) Au cas où le débiteur a fait l'objet 35 d'une ordonnance de faillite, le créancier privilégié qui exerce sur les biens du débiteur grevés à son profit, son droit de les réaliser ou tout autre droit, est :

Responsabilité du créancier privilégié

(a) shall, if the proceeds exceed the amount of the debt, forthwith forward the excess to the trustee; and

(b) is liable to the estate for any damages that the estate suffers if he fails to act in accordance with subsection (4).

Powers of trustee in respect of security interest

149.3 (1) Until a secured creditor realizes property subject to a security interest, the trustee may, by notice in writing served on the secured creditor, elect to

(a) redeem the property subject to the security interest; or

(b) require the property subject to the security interest to be realized.

Secured creditor may require trustee to elect

(2) A secured creditor may, by notice in writing served on the trustee, require the trustee to elect whether or not he will redeem the property subject to a security interest of such creditor or require it to be realized.

Notice of election

(3) Where a trustee is served with a notice from a secured creditor pursuant to subsection (2), the trustee shall, if he

(a) elects to redeem the property subject to the security interest of the secured creditor, or

(b) elects to require the secured creditor to realize, such property

cause a notice in writing to that effect to be served on the secured creditor not later than twenty days after receipt of the notice from the secured creditor.

Redemption by trustee

(4) Where, pursuant to subsection (1) or (3), a trustee serves a notice on the secured creditor that he elects to redeem the property subject to the security interest of such creditor, he shall pay concurrently with the service to the secured creditor the lesser of

(a) the amount of the secured debt; and

(b) the value of the property subject to the security interest as determined pursuant to paragraph 254(b).

Trustee to make payment

(5) Where the trustee is served with a notice from a secured creditor pursuant to subsection (2) and disputes the validity of the security interest or the amount of the secured debt, the trustee shall forthwith

(a) deposit in an account with a bank or with a corporation referred to in subsec-

a) tenu de remettre sans délai au syndic l'excédent du produit de la réalisation sur le montant de sa créance;

b) responsable envers le patrimoine de tout préjudice qu'il lui cause s'il néglige de se conformer au paragraphe (4).

Pouvoirs du syndic sur les biens grevés de sûreté

149.3 (1) Tant que le créancier privilégié n'a pas réalisé les biens grevés de sûreté à son profit, le syndic peut, par avis écrit signifié au créancier, choisir :

a) soit de libérer les biens de la sûreté qui les grève;

b) soit de requérir la réalisation des biens.

10

(2) Le créancier privilégié peut, par avis écrit signifié au syndic, exiger de lui qu'il choisisse d'exercer ou non son option soit de libérer les biens de la sûreté soit d'en requérir la réalisation.

Possibilité pour le créancier privilégié d'obliger le syndic à choisir

(3) Au cas où, par suite de la signification de l'avis visé au paragraphe (2), le syndic choisit :

Avis du choix

a) soit de libérer les biens grevés de sûreté,

b) soit de requérir la réalisation des biens grevés,

25

il fait signifier au créancier privilégié un avis écrit de son choix dans les vingt jours suivant la réception de l'avis qui lui a été signifié par le créancier.

(4) Le syndic qui a, conformément aux paragraphes (1) ou (3), signifié au créancier privilégié l'avis de son choix de libérer les biens grevés de sûreté, est tenu, au moment de la signification de l'avis, de verser au créancier le moins élevé des deux montants suivants :

Libération de la sûreté par le syndic

a) le montant de la créance privilégiée;

b) la valeur des biens grevés, déterminée conformément à l'alinéa 254b).

(5) Le syndic qui, à la suite de l'avis signifié par le créancier privilégié conformément au paragraphe (2), conteste la validité de la sûreté ou le montant de la créance privilégiée, est, sans délai, tenu :

Versement à effectuer par le syndic

a) soit de déposer à une banque ou chez une société visée au paragraphe 262(4), à

45

tion 262(4) to the joint credit of the trustee and the secured creditor,

(b) pay into court, or

(c) arrange to pay in a manner the court thinks fit,

the lesser of

(d) the amount of the secured debt, and

(e) the value of the property subject to the security interest as determined pursuant to paragraph 254(b).

Realization by
secured creditor

(6) Subject to subsection (7), where, pursuant to subsection (1) or (3), a trustee serves a notice on the secured creditor that he elects to require the property subject to the security interest of such creditor to be realized, the secured creditor shall proceed to realize the property in accordance with subsections 149.2(4) and (5).

Court may
intervene

(7) The court, on application of a secured creditor, may postpone the obligation of the secured creditor under subsection (6) to realize the property for such period as the court thinks fit.

Effect of
default

(8) Where the trustee makes no election under subsection (1) or (3) or, having made an election under subsection (1) or (3), fails to comply with subsection (4),

(a) he is no longer entitled to redeem the property subject to the security interest or to require the property to be realized;

(b) any interest of the trustee in the property subject to the security interest thereupon vests in the secured creditor;

(c) the debt owing to the secured creditor is reduced by the amount at which the secured creditor assessed the value of the property subject to his security interest in the proof of security interest sent to the trustee under section 254; and

(d) the trustee is no longer entitled to inspect the property subject to the security interest.

Realization
before
inspection

(9) Subject to subsection (8), every secured creditor shall give the trustee a reasonable opportunity to inspect the property subject to the security interest that he holds and, if, after the date of bankruptcy, the secured creditor realizes the property

un compte ouvert conjointement au nom du syndic et du créancier,

b) soit de verser au tribunal,

c) soit de prendre des dispositions pour verser d'une manière jugée satisfaisante par le tribunal,

le moins élevé des montants suivants :

d) le montant de la créance privilégiée;

e) la valeur des biens grevés, déterminée conformément à l'alinéa 254b).

Réalisation par
le créancier
privilégié

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le créancier privilégié, sur signification qui lui est faite conformément aux paragraphes (1) ou (3) de l'avis du syndic l'informant que celui-ci a choisi de requérir la réalisation des biens grevés au profit du créancier, est tenu de procéder à leur réalisation aux conditions prévues aux paragraphes 149.2(4) et (5).

Intervention du
tribunal

(7) Le tribunal, saisi par le créancier privilégié, peut suspendre pour la période qu'il estime appropriée l'obligation de réaliser les biens que le paragraphe (6) impose au créancier.

Effet du défaut

(8) Le défaut par le syndic soit d'exercer le choix prévu aux paragraphes (1) ou (3) soit de se conformer au paragraphe (4) après qu'il a effectué son choix, emporte les conséquences suivantes :

a) le syndic est déchu de son droit de libérer les biens grevés de sûreté ou d'en requérir la réalisation;

b) tout droit qu'avait le syndic sur les biens grevés passe au créancier privilégié;

c) la créance du créancier privilégié est réduite du montant auquel il a évalué les biens grevés dans le bordereau de sûreté qu'il a produit au syndic conformément à l'article 254;

d) le syndic est déchu de son droit d'examiner les biens grevés.

Réalisation
avant examen

(9) Sous réserve du paragraphe (8), le créancier privilégié donne au syndic la possibilité d'examiner les biens affectés à sa sûreté. S'il réalise les biens après la date de la faillite sans que le syndic ait eu la possibilité de les examiner, le créancier, sauf déci-

subject to the security interest before the trustee has had an opportunity to inspect the property, the secured creditor, unless the court, on application, otherwise orders

- (a) is not entitled, where the proceeds of the realization are less than the amount of the debt, to file a proof of claim for the deficiency;
- (b) shall provide the trustee with an accounting of the proceeds of the realization; and
- (c) shall, if the proceeds of the realization exceed the amount of the debt, forthwith forward the excess to the trustee.

15

Sale subject to security interest

150. (1) Where the security agreement does not restrict the right of a debtor to transfer property subject to a security interest, the trustee may transfer any such property of the estate without the consent of the secured creditor and subject to such security interest.

Idem

(2) Subject to subsection (3), the trustee may, notwithstanding anything in an agreement, transfer any property of an estate that is subject to a security interest, without the consent of the secured creditor and subject to such security interest.

Trustee to notify secured creditor of intended transfer

(3) Where, pursuant to subsection (2), a trustee intends to transfer property subject to a security interest, he shall send to the secured creditor a notice in writing of his intention to do so at least fifteen days prior to the date of the transfer and, unless within such period the secured creditor sends to the trustee a notice in writing objecting to such transfer on the grounds that it would materially and adversely affect him, the trustee may transfer such property pursuant to that subsection.

40

Application to court

(4) Where, pursuant to subsection (3), a secured creditor sends a notice of objection to a transfer, the trustee may apply to the court for an order permitting him to transfer property referred to in the notice of objection and the court may, if it is satisfied that such transfer will not materially and adversely affect the secured creditor, make such an

sion à l'effet contraire rendue par le tribunal sur demande, est :

- a) déchu de son droit, au cas où le produit de la réalisation est inférieur au montant de sa créance, de produire un bordereau de créance pour la différence;
- b) tenu de rendre compte au syndic du produit de la réalisation;
- c) tenu de remettre l'excédent sans délai au syndic, si le produit de la réalisation est supérieur au montant de sa créance.

150. (1) Le syndic peut, en tenant compte de la sûreté et sans le consentement du créancier qui en est titulaire, aliéner les biens du patrimoine grevés de sûreté dont le contrat de garantie n'interdit pas l'aliénation par le débiteur.

Aliénation tenant compte de la sûreté

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et nonobstant toute clause du contrat de garantie, le syndic peut, en tenant compte de la sûreté et sans le consentement du créancier qui en est titulaire, aliéner les biens du patrimoine grevés de sûreté.

Idem

(3) Le syndic, lorsqu'il se propose conformément au paragraphe (2) d'aliéner des biens grevés de sûreté, doit envoyer au créancier titulaire de la sûreté, au moins quinze jours avant la date de l'aliénation, un avis écrit de son intention; faute par ledit créancier de notifier au syndic, par avis écrit et dans le délai imparti, son opposition motivée par le préjudice grave que lui causerait l'aliénation, le syndic peut y procéder conformément au paragraphe précité.

Avis du syndic au créancier privilégié

(4) Le syndic, saisi de l'avis d'opposition envoyé conformément au paragraphe (3) par le titulaire de la sûreté, peut demander au tribunal de l'autoriser, par ordonnance, à aliéner les biens visés dans l'avis. Le tribunal, s'il estime que l'aliénation ne causera aucun préjudice grave au titulaire de la sûreté, peut faire droit à la demande et assujettir l'aliénation aux conditions qu'il juge indiquées.

Demande au tribunal

order and impose such conditions on the transfer as it thinks fit.

Stay of
bankruptcy
proceedings

151. (1) Where a debtor contests a petition, the court may

- (a) stay all proceedings under the petition 5
 - (i) on such terms as it thinks fit to impose
 - (A) on the petitioner, as to costs, or
 - (B) on the debtor, to prevent the transfer of his property, and 10
 - (ii) for such time as may be required for trial of the issue relating to the disputed facts;
- (b) order the debtor to produce his records and to submit to examination on 15 all relevant matters prior to the hearing of the petition; and
- (c) order the creditor who filed the petition to submit to examination on all relevant matters prior to the hearing of the 20 petition.

Idem

(2) The court may, for any sufficient reason, make an order staying the proceedings under a petition on such terms and subject to such conditions as it thinks fit. 25

Substitution for
petitioning
creditor

152. Where proceedings under a petition are stayed pursuant to subsection 151(1) or (2) or are not being prosecuted with reasonable diligence, the court may, by reason of the delay or for any other sufficient cause, 30 dismiss the petition or, subject to section 137, substitute or admit on such terms as it thinks fit any other creditor as a petitioner.

Dismissal as to
some of the
respondents
only

153. (1) Where a petition is filed in respect of more than one debtor, the court 35 may dismiss the petition as to one or more of them, without prejudice to the effect of the petition as against any other debtor.

Court to
dismiss petition

- (2) The court may dismiss a petition where it 40
 - (a) is not satisfied with the proof of the facts alleged in the petition or of the service of the petition;
 - (b) is satisfied by the debtor that he is solvent; or 45

151. (1) Lorsqu'un débiteur conteste la requête, le tribunal peut :

- a) suspendre les procédures découlant de la requête :
 - (i) aux conditions qu'il estime appro- 5 priées d'imposer :
 - (A) au requérant, quant aux dépens,
 - (B) au débiteur, pour empêcher l'aliénation de ses biens,
 - (ii) pendant le délai nécessaire pour sta- 10 tuer sur la question des faits controversés;
- b) ordonner au débiteur de produire ses registres et de se soumettre à un interroga- 15 toire préalable sur toutes questions pertinentes au litige;
- c) ordonner au créancier requérant de se soumettre à un interrogatoire préalable sur toutes les questions pertinentes au litige.

Suspension des
procédures de
faillite

(2) Le tribunal peut, pour toute raison 20 suffisante et selon les modalités qu'il estime indiquées, rendre une ordonnance suspendant les procédures qui se déroulent dans le cadre d'une requête.

152. En cas de suspension des poursuites 25 conformément aux paragraphes 151(1) ou (2), ou en cas de défaut de diligence dans la conduite de ces procédures, le tribunal peut, soit en raison du retard soit pour toute autre raison suffisante, rejeter la requête ou, sous 30 réserve de l'article 137, admettre un autre créancier en remplacement du requérant initial, aux conditions qu'il estime indiquées.

Remplacement
du créancier
requérant

153. (1) Le tribunal, saisi d'une requête 35 visant plusieurs débiteurs, peut mettre certains d'entre eux hors de cause, la requête suivant son cours quant aux autres.

Mise hors de
cause de
certains
débiteurs

(2) Le tribunal peut rejeter la requête dans 40 les cas où il constate que :

- a) la preuve des faits allégués dans la 40 requête ou de la signification de celle-ci n'a pas été faite de manière satisfaisante;
- b) le débiteur a établi sa solvabilité;

Cas de rejet de
la requête

(c) is satisfied that for other sufficient cause a bankruptcy order should not be made.

c) il n'y a pas lieu, pour toute autre raison suffisante, de prononcer une ordonnance de faillite.

Bankruptcy Orders

Ordonnances de faillite

Bankruptcy order

154. (1) The court may make a bankruptcy order on proof of

(a) the facts alleged in the petition;

(b) the service of the petition on the debtor; and

(c) the sending of the petition to the administrator in the locality of the debtor. 10

154. (1) Le tribunal peut rendre une 5 ordonnance de faillite sur preuve :

a) des faits allégués dans la requête;

b) de la signification de la requête au débiteur;

c) de l'envoi de la requête à l'administrateur du domicile du débiteur. 10

Ordonnance de faillite

Partnership bankruptcy order

(2) Where a bankruptcy order is made in respect of a partnership, no member of the partnership is, or shall be deemed to be, a bankrupt as a result of such bankruptcy order. 15

(2) L'ordonnance de faillite dont fait l'objet une société de personnes n'entraîne pas la faillite personnelle des associés.

Ordonnance de faillite d'une société de personnes

Idem

(3) Notwithstanding the dissolution of a partnership, a bankruptcy order may be made in respect of it at any time before the final liquidation and distribution of the assets of the partnership. 20

(3) Une société de personnes dissoute peut faire l'objet d'une ordonnance de faillite tant 15 que sa liquidation et la répartition de ses éléments d'actif ne sont pas terminées.

Idem

Where partnership bankrupt

(4) Where bankruptcy orders are made against all the partners of a partnership other than the limited partners, if any, the court may make a bankruptcy order in respect of the partnership. 25

(4) Le tribunal peut prononcer la faillite d'une société de personnes dont tous les associés, autres que les commanditaires, ont fait 20 l'objet d'une ordonnance de faillite.

Cas où une société de personnes est réputée faillie

Effect of bankruptcy order

155. (1) Subject to subsection 238(1), section 244 and subsection (2), when a bankruptcy order is made, the order releases the bankrupt from all debts for which a claim is admissible under section 157.

155. (1) Sous réserve du paragraphe 238(1), de l'article 244 et du paragraphe (2), l'ordonnance de faillite libère le failli des 25 dettes correspondant aux créances admissibles en vertu de l'article 157.

Effet de l'ordonnance de faillite

Exception

(2) An individual bankrupt may, until a certificate of discharge is issued in respect of him, be required, pursuant to section 160, to pay to the trustee out of his after-acquired wealth or income amounts on account of the whole or part of the debts from which he is released. 35

(2) Tant qu'elle n'a pas obtenu le certificat de réhabilitation, la personne physique en faillite peut, conformément à l'article 160, être tenue de verser au syndic, par prélève- 30 ment sur les biens et revenus qu'elle acquiert postérieurement à l'ordonnance de faillite, des acomptes pour amortir l'intégralité ou une fraction des dettes dont elle a été libérée.

Exception

Trustee to be named

156. (1) When a bankruptcy order is made, the name of the trustee shall be included therein and the petitioner shall 40 forthwith send a copy of the bankruptcy order to that trustee.

156. (1) L'ordonnance de faillite indique 35 le nom du syndic; dès son prononcé, le requérant en envoie une copie à ce syndic.

Indication du nom du syndic

Administrator to appoint trustee

(2) Where the administrator makes a bankruptcy order, he shall appoint a trustee

(2) L'administrateur qui rend une ordonnance de faillite nomme le syndic en tenant

Nomination du syndic par l'administrateur

whom he shall, as far as possible, select by reference to the wishes of the most interested creditors, if ascertainable at that time.

Court to
appoint trustee

(3) Where the court makes a bankruptcy order, it may appoint as trustee

- (a) a trustee selected by the petitioner; or
- (b) a trustee selected as far as possible by reference to the wishes of the most interested creditors, if ascertainable at that time.

compte, dans la mesure du possible, de la préférence manifestée par les principaux créanciers.

(3) Le tribunal, lorsqu'il rend une ordonnance de faillite, peut nommer en qualité de syndic :

Nomination
d'un syndic par
le tribunal

- a) soit le syndic choisi par le requérant;
- b) soit un syndic choisi en tenant compte, dans la mesure du possible, de la préférence manifestée par les principaux créanciers.

Admissible Claims

Admissible
claims

157. When a bankruptcy order is made in respect of a debtor, a claim is admissible in the bankruptcy for any debt to which the debtor is subject at the date of bankruptcy.

Créances admissibles

157. Constitue une créance admissible à la faillite du débiteur, toute dette dont il est tenu à la date de la faillite.

Créances
admissibles

Property Vesting in Trustee

Property
vesting in
trustee

158. (1) When a bankruptcy order is made, all the property of the bankrupt at that date vests, subject to the rights of secured creditors, in the trustee, except, in the case of an individual who is a bankrupt,

- (a) the real property of the bankrupt that is exempt from execution or seizure under the law of the province or jurisdiction in which it is situated;
- (b) the personal property of the bankrupt that is exempt from execution or seizure under the law of the province or jurisdiction in which the bankrupt was resident during the year immediately preceding the filing of the petition or the greatest part of that year;
- (c) rights under an insurance contract not exempt under paragraph (b) that provides for a cash surrender value where, within thirty days after the trustee ascertains the net cash surrender value of the contract, he notifies the debtor of the net cash surrender value and the debtor or any other person pays an amount equal to the net cash surrender value to the trustee;
- (d) where a person is disabled, amounts payable to that person under an insurance contract, a retirement income fund, a retirement savings plan or a pension fund or plan; and

Biens dévolus au syndic

158. (1) Tous les biens du failli à la date de la faillite sont, sous réserve des droits des créanciers privilégiés, dévolus au syndic, à l'exception, en cas de faillite d'une personne physique, des biens suivants :

- a) les biens immobiliers qui sont insaisissables en vertu du droit de la province ou du ressort où ils sont situés;
- b) les biens mobiliers qui sont insaisissables en vertu du droit de la province ou du ressort où le failli a résidé pendant l'année précédant le dépôt de la requête ou pendant la plus grande partie de cette année;
- c) les droits que confère une police d'assurance non visée à l'alinéa b) et prévoyant une valeur de rachat en espèces, si, après que le syndic a informé le débiteur de la valeur nette de rachat en espèces dans les trente jours suivant la vérification qu'il en a faite, le débiteur ou une autre personne verse au syndic une somme équivalente à cette valeur;
- d) les prestations d'invalidité allouées en vertu d'une police d'assurance, d'un fonds de revenu de retraite, d'un régime d'épargne-retraite ou d'un régime ou fonds de pension;
- e) la part du failli dans un régime de participation différée aux bénéfices, un fonds de revenu de retraite ou un régime

Biens dévolus
au syndic

	(e) a deferred profit sharing plan, a retirement income fund or a retirement savings plan registered under the <i>Income Tax Act</i> up to an amount prescribed or determined in the prescribed manner.	5	d'épargne-retraite enregistré conformément à la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> jusqu'à concurrence du montant fixé par règlement ou déterminé de manière réglementaire.	5
Net cash surrender value	(2) In determining the net cash surrender value of an insurance contract pursuant to paragraph (1)(c), any loan against the contract shall be deducted from the cash surrender value.	10	(2) Dans le calcul de la valeur nette de rachat en espèces d'une police d'assurance, en application de l'alinéa (1)c), il est fait déduction du montant de tout prêt consenti sur la police.	10
Deemed cash surrender value	(3) Where the insurer normally pays a cash sum on the surrender of an insurance contract that does not provide for a cash surrender value, (a) paragraph (1)(c) applies as if the contract contained a provision for a cash surrender value; and (b) the cash sum is deemed to be the cash surrender value.	15	(3) Lorsque l'assureur a versé, dans des conditions normales, une somme d'argent pour le rachat d'une police d'assurance qui ne prévoit pas de valeur de rachat en espèces : a) l'alinéa (1)c) s'applique comme si la police contenait une clause prévoyant une valeur de rachat en espèces; b) la somme d'argent versée est réputée être la valeur de rachat en espèces.	15
Loan value instead of cash surrender value	(4) The trustee may, with the permission of the inspectors, accept in full payment of the rights under an insurance contract referred to in paragraph (1)(c) the loan value of such contract.	20	(4) Le syndic peut, avec la permission des inspecteurs, en contrepartie des droits conférés par la police d'assurance visée à l'alinéa (1)c), accepter la valeur de prêt sur la police.	20
Definition of "insurance contract"	(5) For the purposes of this section, "insurance contract" includes a contract to provide for the payment of an annuity.	25	(5) Pour l'application du présent article, «police d'assurance» s'entend également du contrat prévoyant le paiement d'une rente.	25
Property held in trust by bankrupt to be administered by trustee	159. (1) Subject to subsection (2), where a bankruptcy order is made in respect of a debtor who holds property in trust for another, the bankruptcy trustee has, subject to any instrument creating the trust and any other applicable law, all the rights, powers and duties in respect of the property so held that the debtor had immediately prior to the making of the bankruptcy order and the trustee shall distribute that property (a) in accordance with the terms of the trust; or (b) if he cannot comply with the terms of the trust, in accordance with such directions as the court, on application, may give.	30	159. (1) Sous réserve du paragraphe (2), au cas où le failli détient des biens en fiducie, le syndic devient, sous réserve des dispositions de l'acte de fiducie et de toute autre règle de droit applicable, subrogé dans les droits, pouvoirs et obligations que le débiteur avait au regard de ces biens au moment de l'ordonnance de faillite; le syndic distribue les biens : a) soit conformément aux dispositions de la fiducie; b) soit, s'il ne peut pas se conformer aux dispositions de la fiducie, conformément aux directives que le tribunal a le pouvoir de lui donner sur demande.	30
Court may appoint other trustee	(2) Where the court, on application, thinks that the bankruptcy trustee is not the appropriate person to be the trustee of property that the bankrupt held in trust for another,	45	(2) Le tribunal peut, sur demande, nommer une autre personne en qualité de fiduciaire des biens détenus en fiducie par le failli s'il estime que le syndic n'est pas idoine.	45

Valeur nette de rachat en espèces

Équivalent de la valeur de rachat en espèces

Remplacement de la valeur de rachat par la valeur de prêt

Définition de «police d'assurance»

Administration par le syndic des biens détenus en fiducie

Nomination d'un autre fiduciaire par le tribunal

the court may appoint another person to be the trustee of that property.

Costs payable from estate

(3) The court, on application, may determine the portion, if any, of a trust referred to in subsection (1) that may be used to pay the costs of the trustee in administering the trust.

(3) Le tribunal peut, sur demande, fixer la partie des biens détenus en fiducie conformément au paragraphe (1), qui pourra éventuellement être affectée au paiement des frais du syndic agissant en qualité de 5 fiduciaire.

Frais d'administration de la fiducie

After-acquired wealth or income

160. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of an individual and the individual, before he ceases to be a bankrupt in accordance with subsection 230(1),

(a) earns an income at a rate in excess of five hundred dollars a month or such greater amount as may be prescribed, or

(b) acquires property or earns income in excess of that necessary to maintain a 15 reasonable standard of living,

the court, on application, may make an order vesting in the trustee the whole or a part of such income or such property.

160. (1) Dans les cas où, entre la date de l'ordonnance de faillite dont elle a fait l'objet et la date où, conformément au paragraphe 10230(1), elle cesse d'être en état de faillite, 10 une personne physique :

a) a un revenu supérieur à cinq cents dollars par mois ou à la somme plus élevée qui peut être fixée par règlement,

b) acquiert des biens ou a un revenu d'une 15 valeur supérieure à ce qui est nécessaire au maintien d'un niveau de vie raisonnable,

le tribunal peut, sur demande, rendre une ordonnance investissant le syndic de la totalité ou d'une partie de ces revenus ou biens. 20

Biens ou revenus acquis postérieurement

Matters to be considered

(2) In making an order pursuant to subsection (1), the court shall take into consideration

(a) the personal situation, family responsibilities and financial commitments of the individual concerned; 25

(b) the dividends paid or forecast to be paid out of the estate;

(c) any relevant circumstance referred to in section 215; and

(d) any applicable provincial law dealing 30 with the exemption of property from execution or seizure.

(2) Le tribunal, en vue de rendre une ordonnance conformément au paragraphe (1), tient compte :

a) de la situation personnelle, des charges de famille et des engagements financiers 25 de la personne en cause;

b) des dividendes payés ou à payer par prélèvement sur le patrimoine;

c) de toute circonstance pertinente visée à l'article 215; 30

d) des règles de droit provinciales en matière d'insaisissabilité des biens.

Questions à prendre en considération

"Income" defined

(3) For the purpose of subsection (1), the word "income" means taxable income of the individual for a taxation year as determined 35 under the *Income Tax Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le terme «revenu» désigne le revenu imposable d'une personne physique pour une année 35 d'imposition calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Définition de «revenu»

Insurance against hazards

161. (1) Subject to section 162 and notwithstanding any Act of Parliament or of the legislature of a province, rule of law or contract, where property that vests in the trustee 40 was, immediately before the date of bankruptcy, insured under a contract against fire, loss, theft or other hazard,

161. (1) Sous réserve de l'article 162 et nonobstant toute loi du Parlement ou de la législature d'une province, toute règle de 40 droit ou tout contrat, lorsque des biens qui sont dévolus au syndic étaient, au moment du prononcé de l'ordonnance de faillite, assurés en vertu d'une police contre l'incendie, la perte, le vol ou autre risque : 45

Assurance contre les risques

(a) the rights and obligations of the bankrupt insured under the insurance contract vest in the trustee without notice to the insurer or any action by the trustee as effectively as if there had been no change of title and the trustee originally was the insured; and

(b) the insurance contract remains in force at the expense of the estate for at least thirty clear days after the date of bankruptcy.

Trustee may
cancel
insurance

(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), the trustee may, fifteen days after serving a notice on any secured creditor with an interest in an insurance contract referred to in subsection (1), may cancel any such insurance contract.

Payments in
good faith
protected

162. The trustee has no recourse against an insurer who, without knowledge of a bankruptcy order, makes a payment under an insurance contract to a person who would have been entitled to it if the bankruptcy order had not been made.

a) les droits et obligations que confère au failli la police d'assurance sont dévolus au syndic sans avis à l'assureur ni autre acte de la part du syndic, comme s'il n'y avait eu aucune modification à la police et que le syndic était l'assuré;

b) la police d'assurance reste en vigueur aux frais du patrimoine pendant au moins trente jours francs après la date de la faillite.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)b), le syndic peut, à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la signification d'un avis à tout créancier privilégié titulaire de droits dans le cadre de la police visée au paragraphe (1), résilier la police.

Possibilité de
résiliation de la
police par le
syndic

162. Le syndic n'a aucun recours contre l'assureur qui, sans avoir eu connaissance de l'ordonnance de faillite, effectue, en vertu d'une police d'assurance, un paiement à une personne qui y aurait eu droit en l'absence de l'ordonnance.

Validité d'un
paiement fait
de bonne foi

Consumer Bankruptcies

Application of
section

163. (1) Where, in the administration of an estate of a consumer bankrupt, any conflict arises between the provisions of this section and the other provisions of this Part, the provisions of this section prevail.

Consumer
bankruptcies

(2) The following provisions apply to the administration of estates of consumer bankrupts:

(a) the trustee is entitled to receive, without taxation, such fees and disbursements as may be prescribed;

(b) any amount payable to the debtor pursuant to the *Income Tax Act* or any Act of a province relating to income taxes does not vest in the trustee;

(c) where individuals are married to one another and both of them file a petition under subsection 135(1) and request the administrator to make a bankruptcy order under section 135 in respect of them as if they were one debtor, the administrator may do so;

(d) where an administrator makes a bankruptcy order pursuant to paragraph (c),

Faillites de consommateurs

Application du
présent article

163. (1) Dans l'administration du patrimoine d'un débiteur consommateur en faillite, les dispositions du présent article l'emportent sur celles des autres articles de la présente loi, en cas d'incompatibilité.

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'administration du patrimoine des consommateurs en faillite :

a) le syndic a le droit de recevoir, sans taxation, les honoraires et débours prévus par les règlements;

b) ne sont pas dévolues au syndic les sommes payables au débiteur conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la loi d'une province relative à l'impôt sur le revenu;

c) l'administrateur peut, à la demande de deux époux qui ont déposé une requête conjointe en vertu du paragraphe 135(1), rendre une ordonnance prononçant leur faillite comme s'il ne s'agissait que d'un seul débiteur;

Faillites de
consommateurs

- (i) the property of each individual vests in the trustee according to this Act as if there were one estate, and
- (ii) a creditor is entitled only to one claim against the estate in bankruptcy notwithstanding that each individual may be liable, directly or by way of guarantee, for all or substantially all of the debts;
- (e) section 197 does not apply where the real property leased is the principal residence of the debtor;
- (f) forthwith after the bankruptcy order is made, the trustee shall send to every creditor of the bankrupt at his latest known address, the prescribed notice, a proof of claim in prescribed form and a report in prescribed form;
- (g) a meeting of creditors need not be called unless the creditors having more than fifty per cent in value of the claims admissible pursuant to section 157 request in writing that the trustee, within twenty-five days of the date of bankruptcy, call a meeting of creditors in which case the trustee shall call a meeting of creditors to be held within forty-five days of the date of bankruptcy by sending to every known creditor, at least ten clear days prior to the date of the meeting, a notice containing
- (i) the date, time and place of the meeting, and
 - (ii) such other information as may be prescribed;
- (h) where a trustee does not expect that a dividend will be paid to the creditors, the trustee shall so notify the creditors in writing and state that no proof of claim need be filed;
- (i) where, pursuant to paragraph (h), the trustee has stated that no proof of claim need be filed and subsequently a distribution of dividend appears possible, the trustee shall notify the creditors of that fact and the creditors have thirty days from the date of such notice to file a proof of claim; and
- (j) the trustee is not required to send to the creditors a final statement of accounts if
- d) lorsque l'administrateur rend une ordonnance de faillite conformément à l'alinéa c) :
- (i) les biens de chaque époux sont dévolus au syndic conformément à la présente loi comme s'il ne s'agissait que d'un seul patrimoine,
 - (ii) chaque créancier ne peut déposer qu'un seul bordereau de créance contre le patrimoine de la faillite même si chaque épouse était, pour la totalité ou la quasi-totalité des dettes, débiteur principal ou caution;
- e) l'article 197 ne s'applique pas à la résidence principale du débiteur;
- f) dès le prononcé de l'ordonnance de faillite, le syndic envoie à chaque créancier de la faillite à sa dernière adresse connue, l'avis réglementaire ainsi qu'un bordereau de créance et un rapport en la forme prescrite;
- g) la convocation d'une assemblée de créanciers n'est obligatoire que si des créanciers représentant plus de cinquante pour cent du montant total des créances admissibles aux termes de l'article 157 la demandent par écrit au syndic dans les vingt-cinq jours de la date de la faillite; auquel cas, le syndic convoque une assemblée qui devra avoir lieu dans les quarante-cinq jours de la date de la faillite en envoyant à tous les créanciers connus, au moins dix jours francs avant l'assemblée, un avis indiquant :
- (i) les date, heure et lieu de l'assemblée,
 - (ii) les autres renseignements qui peuvent être exigés par règlement;
- h) lorsque le syndic ne prévoit le paiement d'aucun dividende aux créanciers, il les en avise par écrit en précisant qu'il n'y a pas lieu pour eux de produire un bordereau de créance;
- i) lorsque le syndic, après avoir précisé conformément à l'alinéa h) qu'il n'y a pas lieu de produire un bordereau de créance, se rend compte de la possibilité d'une distribution de dividende, il en avise les créanciers, ceux-ci disposant d'un délai de trente jours à compter de la date de l'avis pour produire un bordereau de créance;

(i) a draft statement of accounts, as prescribed, was sent to the creditors with the notice of the bankruptcy, and

(ii) no material change in the estate has occurred that affects the draft statement of accounts before the estate is fully administered.

j) le syndic n'est pas tenu d'envoyer aux créanciers un état définitif des comptes lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) un état provisoire des comptes, 5 établi conformément aux règlements, a été envoyé aux créanciers en même temps que l'avis de faillite,

(ii) la composition du patrimoine n'a subi aucune modification importante 10 entraînant des rectifications dans l'état provisoire des comptes avant la fin de l'administration du patrimoine.

Secured debts
on personal
property

(3) No claim is admissible in the bankruptcy of a consumer bankrupt where the claim is secured by personal property if

(a) less than two-thirds of the amount of the original contractual obligation has been paid; and

(b) the creditor, by giving the prescribed notice within twenty-five days of the date 15 of bankruptcy, elects not to file a proof of claim in the bankruptcy and to rely on any rights he may have to realize or otherwise deal with the property.

(3) La créance privilégiée par des biens mobiliers n'est pas admissible à la faillite 15 d'un consommateur lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) moins des deux tiers du montant de l'obligation contractuelle originale ont été remboursés; 20

b) le créancier, en donnant l'avis réglementaire dans les vingt-cinq jours suivant la date de la faillite, choisit de ne pas produire un bordereau de créance et de se prévaloir d'un droit qu'il peut exercer sur 25 ces biens, notamment celui de les réaliser.

Créances
privilégiées par
des biens
mobiliers

Claim
admissible
where debts
consolidated

(4) Notwithstanding subsection (3), where 20 less than two-thirds of a contractual obligation referred to in paragraph (a) of that subsection has been paid, a claim for the amount owing is admissible as an unsecured claim in the bankruptcy of a consumer bank- 25 rupt if, within the six months preceding the date of bankruptcy, the debtor entered into a contract with the creditor whereby a former claim of the creditor was extinguished and

(a) the amount outstanding on such 30 former claim at the date of the contract was included as all or part of the amount payable to the creditor under such contract; or

(b) the personal property given to secure 35 the former claim forms part of the property that is subject to the security interest under such contract.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsque moins des deux tiers du montant de l'obligation contractuelle visée à l'alinéa a) de ce paragraphe ont été remboursés, le solde res- 30 tant dû est admissible à la faillite du consommateur à titre de créance non privilégiée si d'une part le débiteur et le créancier ont conclu, au cours des six mois précédant la date de la faillite, un contrat entraînant l'ex- 35 tinction d'une ancienne créance du créancier et que d'autre part est réunie l'une des conditions suivantes :

a) le solde impayé de l'ancienne créance à la date du contrat constitue une partie ou 40 la totalité des obligations contractuelles du débiteur;

b) si les biens mobiliers donnés en garantie de l'ancienne créance font partie des biens qui constituent la sûreté prévue par 45 ce contrat.

Droit du
créancier
privilégié

Remedy of
secured creditor
who does not
file a claim

(5) Where pursuant to paragraph (3)(b) a secured creditor elects not to file a proof of 40 claim in the bankruptcy of a consumer

(5) Le créancier privilégié qui choisit conformément à l'alinéa (3)b) de ne pas pro- duire un bordereau de créance à la faillite

Recours du
créancier
privilégié qui ne
produit pas un
bordereau

debtor, the only remedy the creditor may exercise, in the case of default by the debtor, is any right such creditor may have to repossess the personal property or to realize it.

d'un consommateur, ne peut, en cas de défaillance de celui-ci, exercer aucun recours si ce n'est son droit éventuel de reprise de possession ou de réalisation du bien mobilier affecté à sa garantie.

5

Deficiency claim barred

(6) Where a secured creditor who elects not to file a proof of claim in the bankruptcy of a consumer debtor, exercises any right he has to repossess or to realize the personal property given to secure his claim, the debtor is released from that claim except to the extent that any balance of the claim (determined in accordance with subsections (8) to (12)) remains secured by a security interest in real property of the debtor in favour of the creditor.

(6) Lorsque le créancier privilégié qui choisit de ne pas produire un bordereau de créance à la faillite du consommateur, exerce son droit de reprise de possession ou de réalisation du bien mobilier garantissant sa créance, le débiteur est libéré de cette créance sauf dans la mesure où le solde (déterminé conformément aux paragraphes (8) à (12)) en demeure garanti par une sûreté grevant les biens immobiliers du débiteur au bénéfice du créancier.

Exclusion du solde de la créance

Secured claims on real property

(7) Subject to subsection (8), no claim is admissible in the bankruptcy of a consumer bankrupt where the claim is secured by real property.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), la créance privilégiée par des biens immobiliers n'est pas admissible à la faillite d'un consommateur.

Créances privilégiées par des biens immobiliers

20

Admissible claim if no equity in real property

(8) Where, at the date of bankruptcy, the value of the real property of the debtor subject to a security interest is less than the total amount owing under the contract creating the security interest, the secured creditor has an admissible claim for any difference between the amount owing under such contract and the amount he would receive if the real property were sold for an amount equal to the value of the real property.

(8) Lorsque, à la date de la faillite du débiteur, la valeur de ses biens immobiliers grevés de sûreté est inférieure au montant de la dette découlant du contrat créant la sûreté, le créancier bénéficiaire de la sûreté a une créance admissible égale à la différence entre le montant de la dette découlant du contrat et le montant qu'il aurait reçu si les biens immobiliers étaient vendus à leurs valeurs.

La créance est admissible si les biens immobiliers sont entièrement grevés

30

Secured creditor to appraise real property

(9) For the purposes of subsection (8), the trustee may, by serving the prescribed notice, require a secured creditor to appraise the value of the real property of the debtor in which he has a security interest and to file such appraisal with the trustee.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le syndic peut, en signifiant l'avis réglementaire, exiger d'un créancier privilégié qu'il évalue les biens immobiliers du débiteur grevés d'une sûreté à son profit et qu'il produise cette évaluation au syndic.

Évaluation de l'immeuble par le créancier privilégié

35

Any interested person may file appraisal

(10) The debtor, any secured creditor and any other interested person may file with the trustee an appraisal of the value of the real property of the debtor.

(10) Le débiteur, tout créancier privilégié et toute autre personne intéressée peuvent produire au syndic une évaluation des biens immobiliers du débiteur.

Production de l'évaluation par toute personne intéressée

40

Trustee to set value of real property

(11) Where an appraisal of the value of real property of the debtor subject to a security interest is filed with the trustee pursuant to this section, he shall forthwith set the value of such property having regard to any appraisal filed with him and send notice of the valuation to the secured creditor and the debtor.

(11) Lorsque le syndic a reçu, conformément au présent article, l'évaluation des biens immobiliers du débiteur grevés de sûreté, il fixe, sans délai et compte tenu de l'évaluation, la valeur de ces biens immobiliers et envoie un avis de l'évaluation au créancier privilégié et au débiteur.

Détermination de la valeur des biens immobiliers par le syndic

45

Amount of
claim of
secured creditor

(12) Where a secured creditor does not file an appraisal of the real property within thirty days of the service on him of the notice referred to in subsection (9), the secured creditor has an admissible claim for an amount equal to the difference between the amount owing under his security interest in the property and the amount he would receive if the real property were sold for an amount equal to the value of the real property set by the trustee under subsection (11).

(12) Le créancier privilégié qui ne produit pas l'évaluation des biens immobiliers dans les trente jours de la signification de l'avis visé au paragraphe (9), a une créance admissible égale à la différence entre le montant de sa sûreté et celui qu'il aurait reçu si les biens étaient vendus à la valeur fixée par le syndic en vertu du paragraphe (11).

Montant de la
créance du
créancier
privilégié

Partnerships

Deficiency in
partnership
property

164. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a partnership, the court, on application, may determine whether the partnership property is sufficient to pay the costs of administration and the claims proved in the bankruptcy and where it finds a deficiency may

(a) order that a judgment for the amount of such deficiency be entered in favour of the trustee of the estate of the partnership against

(i) one or more of the general partners who is not a bankrupt, and

(ii) any limited partner to the extent that he is found to be liable for the claims proved in the bankruptcy;

(b) fix a time within which the amount of the judgment under paragraph (a) shall be paid; and

(c) until the estate of the partnership is fully administered, stay proceedings, other than proceedings under this Act, against any member of the partnership in respect of claims in respect of debts for which the partner and partnership are jointly liable.

164. (1) En cas de faillite d'une société de personnes, le tribunal peut, sur demande, déterminer si les biens de la société suffisent à acquitter les frais d'administration et les créances prouvées dans le cadre de la faillite; en cas d'insuffisance, il peut :

a) ordonner qu'un jugement soit rendu pour la différence en faveur du syndic du patrimoine de la société contre :

(i) un ou plusieurs des associés ordinaires qui ne sont pas en faillite,

(ii) tout commanditaire, dans la mesure où il est trouvé responsable des créances prouvées dans la faillite;

b) fixer le délai dans lequel le montant du jugement prévu à l'alinéa a) doit être acquitté;

c) suspendre, pour la durée de l'administration du patrimoine de la société de personnes, toutes procédures autres que celles intentées sous le régime de la présente loi, engagées contre un des associés pour des dettes dont il répond solidairement avec la société.

Insuffisance des
biens d'une
société de
personnes

Sociétés de personnes

Jurisdiction of
court

(2) Where a bankruptcy order is made in respect of a member of a partnership or a partnership, the court that has jurisdiction over the member or partnership may, for the purposes of this Act, assume jurisdiction over all the members of the partnership and the partnership and may consolidate the proceedings or any of them on such terms as the court thinks fit.

(2) En cas de faillite soit d'un associé d'une société de personnes soit d'une société de personnes, le tribunal compétent à l'égard de l'associé ou de la société peut, pour l'application de la présente loi, se déclarer compétent à l'égard de tous les associés et de la société; il peut en outre ordonner la réunion des procédures ou certaines d'entre elles, aux conditions qu'il juge appropriées.

Compétence du
tribunal

Separate accounts	(3) The trustee shall keep separate accounts of the property of a partnership and the property of each member of the partnership who is a bankrupt.	(3) Le syndic tient des comptes distincts des biens d'une société de personnes et des biens de chaque associé failli.	Distinction des comptes
Costs of administration	(4) The costs of administration shall be paid from the estate of the partnership and each of the partners who is a bankrupt in such proportions as the registrar decides when he passes the final statement of accounts of the trustee.	(4) Les frais d'administration sont acquittés sur les patrimoines de la société et de chaque associé failli, dans les proportions fixées par le registraire lorsqu'il approuve l'état définitif des comptes du syndic.	Frais d'administration
Partners and separate properties	165. (1) Where a partnership is a bankrupt, the property of the partnership shall be applied in the first instance in payment of the debts of the partnership, and the separate property of each partner shall be applied in the first instance in payment of his separate debts.	165. (1) En cas de faillite d'une société de personnes, ses biens servent d'abord à acquitter ses dettes et les biens propres de chaque associé servent d'abord à acquitter les dettes distinctes de celui-ci.	Associés et biens distincts
Claim against each partner's estate	(2) Where a partnership is a bankrupt, the trustee of the bankrupt partnership may file a claim against the estate of each partner for the amount of any debts of the partnership.	(2) Le syndic d'une société de personnes faillie peut produire un bordereau de créance à la faillite de chaque associé pour le montant de toute dette de la société.	Créance sur le patrimoine de chaque associé
Surplus of separate properties	(3) Where there is a surplus after paying the debts of a partner in respect of his separate property, the surplus is deemed to be part of the property of the partnership.	(3) Après acquittement des dettes d'un associé, le solde de ses biens propres est réputé appartenir à la société.	Solde des biens propres
Surplus of partnership property	(4) Where there is a surplus in respect of the property of a partnership, such surplus is deemed to be a part of the separate property of each partner in proportion to his right and interest in the property of the partnership.	(4) Le solde des biens de la société, après acquittement de ses dettes, est réputé revenir à chacun des associés au prorata de ses droits sur les biens de la société.	Solde des biens de la société
Proceedings by trustee and debtor's partners	166. (1) Where a member of a partnership becomes a bankrupt, the court, on application of the trustee and after notice to the other members of the partnership, may (a) authorize the trustee to institute or continue any proceeding on behalf of the partnership; and (b) direct that the other members (i) receive their proper share of the benefits derived from the proceeding, or (ii) be indemnified against costs, if they do not claim any benefit from the proceeding.	166. (1) En cas de faillite d'un associé, le tribunal, sur demande du syndic et après avis aux autres associés, peut : a) autoriser le syndic à engager ou à continuer toute instance au nom de la société de personnes; b) ordonner que les autres associés : (i) reçoivent la part qui leur revient des avantages tirés de cette instance, (ii) soient indemnisés des frais, s'ils ne réclament aucun avantage de la procédure.	Instances intentées par le syndic et les associés du débiteur
Release	(2) Where, pursuant to subsection (1), authority to institute or continue a proceeding is given to the trustee, any release of the claim to which the proceeding relates that is	(2) Le syndic, après avoir reçu conformément au paragraphe (1), l'autorisation d'intenter ou de continuer une instance ne peut se voir opposer, pour la créance faisant l'ob-	Quittance

given by the members of the partnership without the concurrence of the trustee at any time after the trustee has given the members notice of an application to the court to institute or continue the proceeding is unenforceable against the trustee. 5

Co-creditors

167. Section 166 applies to persons who are jointly and severally liable as if they were partners.

Setting Aside and Review of Certain Transfers

Certain gifts may be set aside

168. Where a person makes a gift and subsequently becomes a bankrupt, the court, on application of the trustee may set aside the gift

- (a) where the interest of the donor in the gift does not pass irrevocably at least six months before the date the petition is filed; 15
- (b) where the donor and donee are not at arm's length and the interest of the donor does not pass irrevocably at least one year before the date the petition is filed; or 20
- (c) where, at the time the interest of the donor passes irrevocably, the donor is insolvent or unable to pay his debts without the aid of the property comprised in the gift. 25

Transfer entered into at arm's length

169. (1) Where persons who are at arm's length enter into a transfer and one of the persons subsequently becomes a bankrupt, the court, on application of the trustee, may review the transfer where it was entered into 30

- (a) less than three months before the date of filing the petition and otherwise than in the normal course of affairs; or
- (b) less than six years before the date of filing the petition and with the intent, known to both parties, to impede, obstruct, delay or defraud a creditor. 35

Transfer entered into otherwise than at arm's length

(2) Where persons who are not at arm's length enter into a transfer and subsequently one of the persons becomes a bankrupt, the court, on application of the trustee, may review the transfer where it was entered into less than six years before the date of filing the petition. 40

jet de l'instance, la quittance donnée sans son concours par les associés après qu'ils ont été avisés de sa demande d'autorisation concernant l'instance.

167. L'article 166 s'applique aux personnes qui sont conjointement et solidairement responsables comme si elles étaient associées.

Annulation et révision de certains transferts

168. Le tribunal, saisi par le syndic, peut annuler la donation faite avant la mise en faillite du donateur, dans les cas suivants : 10

- a) le donateur n'a pas, dans les six mois précédant la date du dépôt de la requête, transféré son titre de manière irrévocable;
- b) le donateur n'a pas, au moins un an avant la date du dépôt de la requête, transféré son titre de manière irrévocable, lorsqu'il y a un lien de dépendance entre lui et le donataire; 15
- c) au moment du transfert irrévocable de son titre, le donateur est insolvable ou incapable de payer ses dettes à défaut des biens faisant l'objet de la donation. 20

Possibilité d'annulation de certaines donations

169. (1) Lorsque le transfert est intervenu entre deux parties traitant en toute indépendance, le tribunal, en cas de faillite postérieure de l'une d'entre elles, peut, à la demande du syndic, réviser le transfert, s'il a été effectué : 25

- a) moins de trois mois avant la date du dépôt de la requête et en dehors du cadre des activités normales; 30
- b) moins de six ans avant la date du dépôt de la requête, avec l'intention, connue des deux parties, de frauder un créancier, de lui faire obstruction ou de lui occasionner des retards. 35

Transfert intervenu entre personnes traitant en toute indépendance

(2) Lorsque les parties au transfert ont entre elles un lien de dépendance, le tribunal, en cas de faillite postérieure de l'une d'entre elles, peut, à la demande du syndic, réviser le transfert s'il a été conclu moins de six ans avant la date du dépôt de la requête. 40

Transfert intervenu entre personnes unies par un lien de dépendance

Estimate of
values

(3) In making an application under this section, the trustee may estimate what, in his opinion, was the fair value of the consideration of each party to the transfer and the values on which the court may make a finding pursuant to subsection (4) shall be the values estimated by the trustee unless other values are proved.

Powers of court

(4) Where, in reviewing a transfer pursuant to this section, the court finds that one consideration was conspicuously greater in fair value than the other to the detriment of the party who subsequently became a bankrupt, the court may

(a) determine the amount of the difference in the fair values and give judgment for an amount not exceeding the amount of the difference to the trustee against the other party;

(b) determine the amount of the difference in the fair values and reduce the claim of the other party against the estate by an amount not exceeding the amount of the difference; or

(c) make an order declaring the transfer to be void and restoring each party to the transfer in so far as possible to the state that he was in immediately prior to the transfer.

Idem

(5) Where, in reviewing a transfer pursuant to this section, the court finds that the effect of the transfer was to impede, obstruct, delay or defraud the creditors or any of them, the court may set aside the transfer and restore each party to the transfer in so far as possible to the state that he was in immediately prior to the transfer.

Recovery of
dividends, etc.

170. (1) Where, less than one year before the date of filing of a petition in respect of a corporation that subsequently becomes a bankrupt, the corporation paid a dividend other than a share dividend or redeemed or purchased any of its shares when the corporation was insolvent or where such payment, redemption or purchase of shares would render the corporation insolvent, the court may, on application of the trustee, give judgment to the trustee for the amount of the dividend paid to, or shares redeemed or purchased from, a shareholder,

(3) Le syndic peut, dans la demande présentée en vertu du présent article, faire l'estimation de la juste valeur de la prestation fournie par chaque partie au transfert. Le tribunal, à défaut d'autres estimations avérées, se fonde sur celles présentées par le syndic.

Estimation

(4) Le tribunal, s'il constate, en révisant un transfert en vertu du présent article, qu'il y a, entre les prestations fournies par les parties, un défaut d'équivalence manifesté au détriment de la partie qui, par la suite, est mise en faillite, peut :

Pouvoirs du
tribunal

a) déterminer la différence entre les justes valeurs des prestations et condamner l'autre partie à verser au syndic une somme ne dépassant pas le montant de la différence;

b) déterminer la différence entre les justes valeurs des prestations et déduire de la créance de l'autre partie contre le patrimoine de la faillite, une somme ne dépassant pas le montant de la différence;

c) rendre une ordonnance annulant le transfert et remplaçant autant que possible chacune des parties dans la situation où elle se trouvait avant le transfert.

Idem

(5) Lorsque le tribunal, en procédant à la révision conformément au présent article, constate que le transfert a eu pour effet de frauder un créancier, de lui faire obstruction ou de lui occasionner des retards, il peut annuler le transfert et remplacer autant que possible chacune des parties dans la situation où elle se trouvait avant le transfert.

170. (1) Lorsque moins d'un an avant la date du dépôt de la requête ayant abouti à sa mise en faillite, une société a payé un dividende autrement qu'en actions, acheté ou racheté une partie de son capital-actions alors qu'elle était insolvable ou l'était devenue par suite de cette opération, le tribunal peut, à la demande du syndic, prononcer un jugement accordant à celui-ci une somme, représentant le montant du dividende versé à l'actionnaire ou des actions achetées ou rachetées de lui, dont le paiement doit être effectué par :

Rembourse-
ments de
dividendes, etc.

(a) if the shareholder is at arm's length with the corporation and each of its directors, against the directors jointly and severally, without prejudice to any right that a director may have to recover from the shareholder the amount the director has paid to the trustee; or

(b) if the shareholder is not at arm's length with either the corporation or one of its directors, against the shareholder and also against the directors but, in respect of the directors jointly and severally, without prejudice to any right that a director may have to recover from the shareholder the amount the director has paid to the trustee.

Exoneration
from liability

(2) A director is not liable under this section for the amount of a dividend paid to, or shares redeemed or purchased from, a shareholder where,

- (a) such director votes against or dissents from the declaration or payment of the dividend or the redemption or purchase of shares and, in voting against or dissenting, he complies with the requirements of the law governing the operation of the corporation; or
- (b) such director relies in good faith on
 - (i) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation, or
 - (ii) a report of a solicitor, accountant, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

Transfers of
property for the
general benefit
of creditors

171. Where a debtor transfers the bulk of his non-exempt property by way of trust or otherwise for the general benefit of his creditors and subsequently becomes a bankrupt, the court may, on application of the trustee, set aside the transfer except where the transfer was by way of an arrangement.

Preference at
arm's length

172. The court, on application of the trustee, may set aside a transfer that is a preference in favour of a creditor at arm's length with the debtor where

a) les administrateurs conjointement et solidairement, si l'actionnaire en question n'a aucun lien de dépendance avec la société ou l'un des administrateurs;

b) l'actionnaire en question et les administrateurs, conjointement et solidairement, si l'actionnaire a un lien de dépendance avec la société ou l'un de ses administrateurs.

Le jugement ne porte aucun préjudice au droit que peut avoir un administrateur de se faire rembourser par l'actionnaire la somme qu'il aura versée au syndic.

Exonération de
responsabilité

(2) L'administrateur est déchargé de la responsabilité prévue au présent article en ce qui a trait à la somme versée à un actionnaire à titre de dividende, d'achat ou de rachat d'actions, dans les cas suivants :

- a) il a voté ou s'est prononcé contre soit la déclaration ou le paiement du dividende soit l'achat ou le rachat d'actions, tout en se conformant aux règles de droit régissant l'exploitation de la société;
- b) il s'est fondé de bonne foi sur :
 - (i) des états financiers reflétant équitablement la situation de la société, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur,
 - (ii) le rapport des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les conseillers juridiques, comptables, ingénieurs ou estimateurs.

Transfert au
profit global
des créanciers

171. Lorsque le débiteur, après avoir transféré globalement ses biens saisissables par voie de fiducie, ou tout autre moyen, en faveur de l'ensemble de ses créanciers, est mis en faillite, le tribunal peut, à la demande du syndic, annuler le transfert sauf s'il a été effectué dans le cadre d'un concordat.

Traitement
préférentiel
accordé à un
cocontractant
indépendant

172. Le tribunal peut, à la demande du syndic, annuler le transfert qui a accordé un traitement préférentiel à un créancier n'ayant aucun lien de dépendance avec le

(a) the transfer was made less than three months before the date of filing of a petition;

(b) the debtor was insolvent at the time of the transfer; and

(c) the transfer was made with the intent of the debtor to give a preference.

Preference otherwise than at arm's length

173. (1) The court, on application of the trustee, may set aside a transfer that is a preference in favour of a creditor who is not at arm's length with the debtor where it is proved that

(a) the transfer was made less than three years before the date of filing of a petition;

(b) the debtor was insolvent at the time of the transfer; and

(c) the transfer was made with the intent of the debtor to give a preference.

Less than one year and more than forty-five days

(2) For the purposes of subsection (1), a transfer to a creditor made more than forty-five days and less than one year before the filing of the petition is deemed to have been made with the intent of the debtor to give a preference unless the creditor proves that the transfer was made in the normal course of affairs of the debtor in relation to the creditor.

Less than forty-five days

(3) For the purposes of subsection (1), a transfer to a creditor made less than forty-five days prior to the date of filing of the petition is deemed to have been made with the intent of the debtor to give a preference unless the creditor proves that the transfer was made

(a) in the normal course of affairs of the debtor in relation to the creditor; and

(b) in satisfaction of a debt incurred within forty-five days of the transfer.

Preference in favour of guarantor

174. (1) Where a debtor whose debts are guaranteed makes a transfer that has the effect of releasing the guarantor in whole or in part from the guarantee and the debtor subsequently becomes a bankrupt, the trans-

débiteur, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le transfert a été effectué moins de trois mois avant la date du dépôt de la requête;

5 b) le débiteur était insolvable au moment du transfert;

c) le débiteur a effectué le transfert avec l'intention d'accorder un traitement préférentiel.

173. (1) Le tribunal peut, à la demande du syndic, annuler le transfert qui a accordé un traitement préférentiel à un créancier ayant un lien de dépendance avec le débiteur, lorsque les faits suivants ont été établis :

a) le transfert a été effectué moins de trois ans avant la date du dépôt de la requête;

b) le débiteur était insolvable au moment du transfert;

c) le débiteur a effectué le transfert avec l'intention d'accorder un traitement préférentiel.

Traitement préférentiel accordé à un cocontractant ayant un lien de dépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transfert effectué au profit d'un créancier plus de quarante-cinq jours et moins d'un an avant la date du dépôt de la requête est réputé avoir été fait avec l'intention, de la part du débiteur, d'accorder un traitement préférentiel, sauf au créancier à prouver que le transfert a été effectué dans le cours normal de ses relations d'affaires avec le débiteur.

Moins d'un an et plus de quarante-cinq jours

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le transfert effectué au profit d'un créancier moins de quarante-cinq jours avant la date du dépôt de la requête est réputé avoir été fait avec l'intention, de la part du débiteur, d'accorder un traitement préférentiel, sauf au créancier à prouver que le transfert a été effectué :

a) dans le cours normal de ses relations d'affaires avec le débiteur;

b) en paiement d'une dette contractée dans les quarante-cinq jours du transfert.

Moins de quarante-cinq jours

174. (1) Lorsque le débiteur dont les dettes sont privilégiées est mis en faillite après avoir effectué un transfert qui a libéré totalement ou partiellement la caution, le transfert est réputé accorder un traitement

Traitement préférentiel accordé à la caution

fer is deemed to be a preference given by the debtor to the guarantor and the guarantor is deemed to be a creditor who has received a benefit to the extent to which he was released from the guarantee by the transfer and, on application of the trustee, the court may, if the preference is one that may be set aside by it under section 172 or 173, order the guarantor to pay to the trustee an amount equal to the benefit whether or not the transfer that had the effect of releasing the guarantor may be set aside by the court under this Part.

Meaning of
"guarantor"

(2) For the purposes of this section, "guarantor" includes a person who, at the date of the transfer, was the partner of the debtor or was jointly and severally bound with him.

Powers of court

175. (1) Where the court, pursuant to this Part, sets aside a transfer, the court may make an order

- (a) empowering the trustee to recover the property or the value thereof from the person to whom the bankrupt transferred the property or, subject to subsection (2), from any other person to whom the property has been transferred;
- (b) assigning to the trustee the rights of the creditor in property subject to a security interest that is set aside pursuant to this Part;
- (c) subrogating the trustee to the rights of the transferor to compel payment or satisfaction where the consideration payable for or on a transfer of property or any part thereof remains unsatisfied;
- (d) restoring in so far as possible each party to the transfer to the state that he was in immediately prior to the making of the transfer; or
- (e) vesting in the trustee any rights or powers required by the trustee for the benefit of the estate.

Subsection (1)
not to apply

(2) Subsection (1) does not apply where any person to whom property has been transferred paid or gave in good faith adequate valuable consideration for the property and any recourse of the trustee is solely against the person party to the transfer with the bankrupt.

préférentiel à la caution et celle-ci est, dans la mesure où le transfert l'a libérée du cautionnement, assimilée à un créancier qui a reçu un avantage; le tribunal, à la demande du syndic, peut, s'il s'agit d'un traitement préférentiel annulable en vertu des articles 172 ou 173, condamner la caution à verser au syndic une somme égale au montant de l'avantage, même si la présente partie ne permet pas au tribunal d'annuler le transfert.

(2) Pour l'application du présent article, «caution» s'entend également de toute personne qui, à la date du transfert, était soit l'associé du débiteur soit conjointement et solidairement obligée avec lui.

Signification de
«caution»

Pouvoirs du
tribunal

175. (1) En annulant un transfert conformément à la présente partie, le tribunal peut par ordonnance :

- a) habiliter le syndic à recouvrer les biens ou leur valeur entre les mains de la personne à laquelle le failli les a transférés ou, sous réserve du paragraphe (2), de toute autre personne à laquelle les biens ont été transférés;
- b) attribuer au syndic les droits que le créancier avait sur les biens grevés de la sûreté qui a été annulée conformément à la présente partie;
- c) subroger le syndic au droit qu'avait le cédant de poursuivre le recouvrement des sommes restant dues à la suite du transfert;
- d) remplacer autant que possible chacune des parties dans la situation où elle se trouvait avant le transfert;
- e) conférer au syndic d'autres droits ou pouvoirs qu'il peut réclamer au profit du patrimoine.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le cessionnaire a fourni de bonne foi une prestation adéquate; les recours dont le syndic dispose ne peuvent viser que la personne qui a conclu le transfert avec le failli.

Cas de non-
application du
paragraphe (1)

Advances

176. In determining the amount of a preference, there shall be

(a) deducted therefrom the value of any transfer to the debtor made subsequent to the preference by the creditor who benefits from the preference; and

(b) added thereto the value of any transfer or new security interest given by the debtor to the creditor subsequent to the preference.

176. Dans le calcul de la valeur du traitement préférentiel, il y a lieu :

a) d'en retrancher la valeur de tout transfert postérieur effectué au profit du débiteur par le créancier qui a bénéficié du traitement préférentiel;

b) d'y ajouter la valeur de tout transfert ou de toute constitution de nouvelle sûreté, consentis postérieurement au créancier.

Calcul de la valeur du traitement préférentiel

Substitution of property

177. (1) Where a person has released or returned to a debtor property previously transferred by the debtor in a transfer that is not a preference and the debtor substitutes other property for the property released or returned, the substitution is a transfer that is not a preference except to the extent that the value of the substituted property as of the date at which the person agrees to accept the substituted property for the property released or returned exceeds the value of the property released or returned.

177. (1) Lorsque, à la suite d'un transfert qui ne constitue pas un traitement préférentiel, le cessionnaire rétrocède les biens au débiteur en échange d'autres biens, l'échange ne constitue pas un traitement préférentiel sauf dans la mesure où, à la date de l'opération, la valeur des biens donnés en échange excède celle des biens rétrocédés.

Rétrocession de biens

Simultaneous substitution not required

(2) For the purposes of subsection (1), the release or return and substitution of property need not take place simultaneously where the release or return is made in contemplation of the substitution and the substitution is made within a reasonable time after the release or return.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il n'est pas nécessaire que la rétrocession et l'échange des biens interviennent simultanément lorsque la rétrocession est effectuée en vue de l'échange, si celui-ci est par la suite effectué dans un délai raisonnable.

Cas où la rétrocession et l'échange peuvent ne pas s'effectuer simultanément

Acceleration of premiums

178. (1) Where a debtor makes an accelerated payment of premiums or a payment to pay up an insurance policy pursuant to an insurance contract in respect of which a beneficiary has been designated, the court may, on application of the trustee, set aside the payment if it is made by the debtor out of his property less than twelve months before a petition is filed in respect of him or when he is insolvent.

178. (1) Lorsqu'un débiteur effectue un paiement anticipé de primes ou un paiement global d'acquittement de la police dans le cadre d'une assurance comportant désignation d'un bénéficiaire, le tribunal peut, à la demande du syndic, annuler le paiement si le débiteur l'a effectué avec ses propres biens moins de douze mois avant le dépôt de la requête en vue de sa faillite ou alors qu'il est insolvable.

Paiement anticipé de primes

Calculation of amount of repayment

(2) Where the court is satisfied that a payment may be set aside under subsection (1), the court shall order that

(a) the proportion of the premium paid, or

(b) the amount of the payment to pay up the insurance policy made

by the debtor for coverage for the period commencing from the date of the application to the court be paid to the trustee by the insurer less

(2) Le tribunal, lorsqu'il constate que le paiement est annulable en vertu du paragraphe (1), ordonne à l'assureur de reverser au syndic le montant :

a) soit de la fraction de la prime,

b) soit du paiement global d'acquittement de la police d'assurance,

correspondant à la période commençant à la date du dépôt de la demande, après déduction :

Calcul du montant à restituer

(c) the amount of any claim paid under the insurance contract prior to the date of the application to the court; and

(d) any amount of the premium repaid prior to the date of the application to the court.

c) du montant de toute indemnité versée dans le cadre de la police d'assurance avant la date d'introduction de la demande;

d) de la partie de la prime remboursée par l'assureur avant la date d'introduction de la demande.

Subsection (1) not to apply

(3) Subsection (1) does not apply where a debtor makes an accelerated payment of premiums or a payment to pay up an insurance contract in respect of which a beneficiary has been designated, if the beneficiary gave, in good faith, adequate valuable consideration for the designation as beneficiary.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le débiteur effectue un paiement anticipé de primes ou un paiement global d'acquiescement de la police dans le cadre d'une assurance comportant désignation de bénéficiaire, si le bénéficiaire a fourni de bonne foi une prestation adéquate au titre de sa désignation en cette qualité.

Non- application du paragraphe (1)

"insurance contract" defined

(4) For the purposes of this section, "insurance contract" includes a contract to provide for the payment of an annuity.

(4) Pour l'application du présent article, «police d'assurance» s'entend également d'un contrat prévoyant le paiement d'une rente.

Définition de «police d'assurance»

Defence

179. A transfer, payment of dividend or redemption or purchase of shares may not be set aside or be subject to review pursuant to sections 168 to 178 where it is proved that, at any time after the transfer, payment of dividend or redemption or purchase of shares was made and before the date of bankruptcy, the person who subsequently became a bankrupt was solvent.

179. Les opérations de transfert, de paiement de dividende, d'achat ou de rachat d'actions ne peuvent être annulées ni révisées en vertu des articles 168 à 178, s'il est établi que le failli était solvable à un moment quelconque au cours de la période s'étendant de l'opération à sa mise en faillite.

Défense

Where donee has admissible claim

180. (1) Where a donee of a gift that is set aside pursuant to section 168 surrenders voluntarily or as a result of a judicial proceeding the gift or the value of the gift to the trustee in the bankruptcy of the donor, the donee has an admissible claim in the bankruptcy of the donor for the value of the gift.

180. (1) En cas d'annulation d'une donation sur le fondement de l'article 168, le donataire qui, volontairement ou par suite d'une procédure judiciaire, a remis au syndic le bien donné ou la valeur de celui-ci, détient une créance admissible à la faillite du donateur pour un montant égal à la valeur du bien.

Cas où le donataire a une créance admissible

Where party to a reviewable transfer may claim

(2) Where a party to a transfer that is reviewable under section 169 surrenders voluntarily or as a result of a judicial proceeding an amount equal to the difference between the consideration that he received and the consideration that he gave, he has an admissible claim for the amount surrendered in the bankruptcy of the other party.

(2) La partie à un transfert révisable en vertu de l'article 169, qui, volontairement ou par suite d'une procédure judiciaire, a remis au syndic une somme égale à la différence entre la prestation qu'elle a fournie et celle qu'elle a reçue, détient une créance admissible à la faillite de son cocontractant pour cette somme.

Créance admissible d'une partie à un transfert révisable

Creditor may claim

(3) Where a creditor surrenders to the trustee voluntarily or as a result of a judicial proceeding property that the creditor obtained as a result of a preference, the creditor has an admissible claim for the

(3) Le créancier qui, volontairement ou par suite d'une procédure judiciaire, a remis au syndic les biens qu'il a obtenus dans le cadre d'une opération constituant un traitement préférentiel, détient une créance admis-

Créance admissible

value of the property in the bankruptcy of the person who transferred the property.

sible à la faillite du cédant pour la valeur des biens remis.

No set-off

(4) A person who has an admissible claim under subsections (1) to (3) shall not set-off any debt payable to the estate against the admissible claim.

(4) La compensation ne peut s'opérer entre la créance admissible en vertu des paragraphes (1) à (3) et la dette du titulaire de cette créance envers le patrimoine.

Absence de compensation

Period between petition and bankruptcy

181. (1) A transfer, payment of dividend or redemption or purchase of shares that occurs between the date of filing of a petition and the date of bankruptcy may be set aside or reviewed in like manner as if it had occurred immediately prior to the filing of the petition.

181. (1) Toute opération de transfert, de paiement de dividende, d'achat ou de rachat d'actions intervenue entre la date du dépôt de la requête et celle de la faillite peut être annulée ou révisée comme si elle était intervenue immédiatement avant la date du dépôt de la requête.

Période entre la requête et la faillite

Bankruptcy of the estate of a deceased person

(2) Where a bankruptcy order is made in respect of the estate of a deceased person, the provisions of this Part apply to any transfer made by the deceased person as if a petition had been filed in respect of the deceased person immediately before his death.

(2) En cas de faillite d'une succession, la présente partie s'applique à tout transfert effectué par le de cujus comme si la requête avait été déposée immédiatement avant son décès.

Succession en faillite

Transfer under pressure

182. Where a transfer has the effect of giving a preference to a creditor, evidence that the transfer was made under pressure is not receivable to substantiate such transfer and the debtor may not avail himself of such evidence to support such transfer.

182. En cas de transfert ayant pour effet d'accorder un traitement préférentiel à un créancier, le fait que le transfert a été effectué sous contrainte n'est pas admissible en preuve pour faire valider celui-ci.

Transfert sous contrainte

Deemed time of transfers

183. For the purposes of sections 168 to 182, where registration is required to make a transfer effective against third parties and such transfer is not registered within thirty days after it is made the transfer is deemed to have been made

183. Pour l'application des articles 168 à 182, lorsque l'enregistrement, nécessaire pour rendre un transfert opposable aux tiers, n'a pas été fait dans les trente jours qui suivent le transfert, celui-ci est réputé avoir été effectué :

Époque réputée du transfert

(a) where the transfer was registered prior to the filing of a petition, at the time it was registered; or

a) au moment de son enregistrement, s'il a été enregistré avant le dépôt d'une requête;

(b) where the transfer was not registered prior to the filing of a petition, immediately prior to such filing.

b) immédiatement avant le dépôt d'une requête, s'il n'a pas encore été enregistré.

Period to institute proceedings

184. No person may institute a proceeding to obtain a remedy under sections 168 to 182 after three years from the date of bankruptcy.

184. Les recours visant à obtenir les mesures prévues aux articles 168 à 182 se prescrivent par trois ans à compter de la date de la faillite.

Délai minimum pour engager des procédures

In case of arrangement

185. A dividend or any other transfer of assets made pursuant to an arrangement may not be set aside as a preference under this Part.

185. Le versement de dividendes ou tout autre transfert d'éléments d'actif, effectué dans le cadre d'un concordat, ne peut être annulé au motif qu'il constituerait un traitement préférentiel au sens de la présente partie.

En cas de concordat

*Other Provisions affecting Creditors and
Third Parties*

*Autres dispositions visant les créanciers et
les tiers*

Property in
possession of
third parties

186. Where the property that vests in a trustee pursuant to a bankruptcy order is in the possession or power of a person who is not entitled by law to retain it as against the trustee, such person shall, if he has knowledge of the bankruptcy order, forthwith notify the trustee in writing of such property and forward any records related thereto to the trustee and give him any other related information.

186. Toute personne qui a la possession ou la garde de biens dévolus au syndic en vertu d'une ordonnance de faillite et sur lesquels elle n'a pas un droit de rétention opposable à celui-ci, doit, quand elle a connaissance de l'ordonnance, aviser immédiatement par écrit le syndic, lui transmettre les dossiers s'y rapportant et lui donner tous autres renseignements pertinents.

Biens en la
possession de
tiers

Where trustee
advised of
property in
possession of
third parties

187. (1) Subject to subsection (2), where, pursuant to section 186, a person notifies the trustee of property that the person is not entitled by law to retain, the trustee may direct such person to deliver any part of such property that is personal property to any other person and the property shall be delivered in accordance with the direction.

187. (1) Le syndic, après avoir, conformément à l'article 186, été avisé par leur détenteur de l'existence de biens sur lesquels celui-ci n'a pas un droit de rétention peut lui ordonner de remettre les biens mobiliers à une autre personne. La remise des biens s'effectue conformément aux directives du syndic.

Cas où le syndic
est avisé de la
possession de
biens par des
tiers

Trustee to give
new direction

(2) Where a person to whom a direction is given under subsection (1) claims that the direction causes undue hardship to him and imposes a greater liability on him than any liability he had to the debtor prior to the date of bankruptcy, that person may

(2) Si le détenteur, à qui le syndic donne des directives dans le cadre du paragraphe (1), fait valoir qu'elles lui causent un grave inconvénient et lui imposent une obligation plus onéreuse que celle qu'il avait envers le débiteur avant la date de la faillite, il a la possibilité de :

Nouvelles
directives du
syndic

- (a) request other directions; or
- (b) deliver the property in accordance with the terms of any contract with the debtor.

- a) demander d'autres directives;
- b) remettre les biens conformément aux clauses du contrat conclu avec le débiteur.

Delivery of
property to the
bankrupt

(3) Where a trustee does not give a direction pursuant to subsection (1) within thirty days of the date he is notified of the existence of the property, the person who has the property in his possession or power shall

(3) Lorsque, dans les trente jours de la date où il a été avisé de l'existence des biens, le syndic n'a donné aucune directive, le détenteur a la possibilité de :

Remise des
biens au failli

- (a) deliver the property to the debtor; or
- (b) deliver the property in accordance with the terms of any contract with the debtor.

- a) les remettre au débiteur;
- b) les remettre conformément aux clauses du contrat conclu avec le débiteur.

Persons deemed
to have
knowledge of
agents

(4) For the purposes of section 186 and this section, a person is deemed to have the knowledge of his agent.

(4) Pour l'application de l'article 186 et du présent article, le mandant est censé être au courant de tous les éléments d'information dont son mandataire a connaissance.

Mandant et
mandataire

Liability of
directors for
wages

188. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a corporation, the directors and former directors of the corporation are jointly and severally liable to employees of the corporation

188. (1) En cas de faillite d'une société, ses administrateurs et anciens administrateurs sont conjointement et solidairement responsables envers les employés pour les

Responsabilité
des adminis-
trateurs pour
salaires

(a) for all wages payable at the date of bankruptcy to the employees not exceeding two thousand dollars for each such employee for services performed for the corporation, and

(b) for any amount that had become due and payable by the corporation prior to the date of bankruptcy as pension and other health and welfare plan contributions in respect of the employees of the corporation, other than employees related to the corporation or an agent or former agent of the corporation, to the amount of five hundred dollars in respect of each such employee,

while they are or were such directors.

Condition
precedent to
liability

(2) A director or former director is not liable under subsection (1) unless a proof of claim for wages has been filed within six months after the date of bankruptcy and has not been disallowed.

Limitation on
liability

(3) A director or former director is not liable under subsection (1) if he relies in good faith on

(a) financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation, or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him

and establishes that he had reasonable grounds to believe that the wages would be paid.

Subrogation of
director

(4) Where a director or former director pays wages referred to in subsection (1) for which an employee has an admissible claim in the bankruptcy of the corporation, the director or former director is entitled to any priority that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, he is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution

(5) A director or former director who has satisfied a claim for wages under this section is entitled to contribution from the other

prestations suivantes se rapportant à la période d'exercice de leurs fonctions :

a) les salaires dus à la date de la faillite pour services exécutés pour le compte de la société, à concurrence de deux mille dollars par employé;

b) les contributions que la société devait verser, avant la date de la faillite, aux régimes de retraite, d'assurance-maladie et d'assistance sociale au titre des employés, — autres que ceux auxquels la société est liée, les mandataires et anciens mandataires de la société, — à concurrence de cinquante cents dollars par employé.

(2) L'administrateur ou l'ancien administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1), que si un bordereau de créance de salaire produit dans les six mois suivant la date de la faillite n'a pas été rejeté.

(3) Les administrateurs et anciens administrateurs sont exonérés de la responsabilité découlant du paragraphe (1), si d'une part ils se sont appuyés de bonne foi sur :

a) soit des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un des ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur,

b) soit les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les conseillers juridiques, comptables, ingénieurs ou estimateurs,

et si d'autre part ils prouvent qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que les salaires seraient payés.

(4) L'administrateur ou l'ancien administrateur qui paie les salaires visés au paragraphe (1) pour lesquels l'employé a une créance admissible à la faillite de la société, a droit, dans l'ordre de collocation, au rang qu'aurait eu l'employé et est subrogé, s'il y a eu jugement, dans les droits conférés par celui-ci.

(5) L'administrateur ou l'ancien administrateur qui acquitte une créance de salaires en vertu du présent article a droit à répétition

Conditions
préalables à la
responsabilité

Exonération de
responsabilité

Subrogation de
l'administrateur

Répétition

directors or former directors who are liable for the wages.

tion contre les autres administrateurs et anciens administrateurs solidaires pour la quote-part qui leur incombe.

Limitation

(6) For the purposes of this section, "corporation" means a body corporate incorporated to carry on business.

(6) Pour l'application du présent article, «société» désigne une personne morale constituée dans le but d'exploiter une entreprise.

Restriction

Definition of "former director"

(7) In this section, "former director" means any person who was a director of a corporation at any time within the two years immediately preceding the date of filing of a petition in respect of the corporation.

(7) Au présent article, «ancien administrateur» désigne toute personne qui, à un moment quelconque au cours des deux années qui ont précédé la date du dépôt de la 10 requête visant la faillite de la société, a été administrateur de celle-ci.

Définition d'ancien administrateur

Liability of agents

189. (1) Subject to section 191, an agent or former agent is liable for any deficiency in the estate of a person for whom he acts as agent where that person becomes a bankrupt and the agent or former agent, in his own pecuniary interest or the pecuniary interest of someone related to him other than the person who became a bankrupt, caused the person when the person was insolvent

189. (1) Sous réserve de l'article 191, le mandataire ou ancien mandataire est, en cas de faillite du mandant, responsable de l'insuffisance du patrimoine si le mandant, alors qu'il était insolvable, a été, du fait du mandataire ou ancien mandataire et dans l'intérêt pécuniaire de celui-ci ou d'une personne — autre que le failli — à laquelle il est lié, amené à :

Responsabilité des mandataires

(a) to carry on business in a manner that, at that time, was contrary to the pecuniary interest of the person;

a) exercer ses activités commerciales d'une manière qui, à l'époque, nuisait à ses intérêts pécuniaires;

(b) to enter into a transaction that, at the time of the transaction, was contrary to the pecuniary interest of the person to enter;

b) effectuer une opération qui, à l'époque, nuisait à ses intérêts pécuniaires;

(c) to refrain from carrying on business in a manner that, at the time, was in the pecuniary interest of the person to carry on;

c) négliger d'exercer ses activités commerciales d'une manière qui, à l'époque, était conforme à ses intérêts pécuniaires;

(d) to refrain from entering into a transaction that, at the time, would have been considered to be in the pecuniary interest of the person;

d) s'abstenir d'effectuer une opération qui, à l'époque, aurait été considérée comme conforme à ses intérêts pécuniaires;

(e) to continue a business by resorting to sales below cost to the detriment of the creditors, ruinous borrowings or similar acts in circumstances where it was not reasonable to expect that bankruptcy could be prevented and where those acts would aggravate the insolvency of the person; or

e) continuer l'exploitation d'une entreprise en ayant recours, au préjudice des créanciers, à des ventes au-dessous du prix de revient, à des emprunts ruineux ou à des actes analogues, alors que la faillite, en toute logique, était inévitable et que ces actes devaient aggraver son insolvabilité;

(f) to conduct a business with a view to impeding, defrauding, obstructing or delaying the creditors of the business generally.

f) exploiter une entreprise en vue de frauder l'ensemble des créanciers, de leur faire obstruction ou de leur occasionner des retards.

Idem

(2) Where, on application of the trustee, it is proved that an agent or former agent is liable for a deficiency in the estate of the person for whom he was acting as agent, the court may, subject to subsection (3), give judgment to the trustee for the amount of the deficiency.

(2) Lorsque, sur demande du syndic, il est prouvé que le mandataire ou ancien mandataire est, en cas de faillite du mandant, responsable de l'insuffisance du patrimoine de son mandant, le tribunal peut, sous réserve du paragraphe (3), rendre un jugement allouant au syndic une somme égale au déficit.

Idem

Defence

(3) An agent or former agent is not liable for a deficiency in the estate of the person for whom he acted as agent where it is proved that

(3) Le mandataire ou ancien mandataire n'est pas responsable de l'insuffisance du patrimoine de son mandant lorsqu'il a été établi que :

Défense

(a) at any time after the agent or former agent caused such person to take any of the actions set out in subsection (1), the person was solvent; or

a) à une date quelconque après qu'il a amené le mandant à faire l'un des actes visés au paragraphe (1), celui-ci était solvable;

(b) such agent or former agent relied in good faith on

b) le mandataire ou ancien mandataire s'était appuyé de bonne foi :

(i) where the person is an individual, financial statements of the person represented to him by the person or in a written report of the auditor of the person fairly to reflect the financial condition of the person,

(i) soit sur des états financiers reflétant équitablement, d'après le mandant ou le rapport écrit de son vérificateur, la situation du mandant, celui-ci étant une personne physique,

(ii) where the person is a corporation, financial statements of the corporation represented to him by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation, or

(ii) soit dans le cas où le mandant est une société, sur des états financiers de la société reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur,

(iii) a report of a solicitor, accountant, appraiser or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

(iii) soit sur les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les conseillers juridiques, comptables, ingénieurs ou estimateurs.

Mingling of assets by agents

190. Where an agent or former agent fails to keep accounts in a manner that permits the trustee to distinguish the property of the agent or former agent from that of the person for whom he acts or acted as agent and such person subsequently becomes a bankrupt, the agent or former agent, subject to section 191, is liable for the deficiency in the estate and, on application of the trustee and on establishing the amount of the deficiency, the court shall give judgment to the trustee for that amount.

190. Le mandataire ou ancien mandataire, s'il a négligé de tenir les comptes de manière à permettre au syndic de distinguer ses biens de ceux de son mandant dont la faillite est par la suite prononcée, est responsable, sous réserve de l'article 191, de toute insuffisance du patrimoine. Le tribunal peut, sur demande du syndic et après que l'insuffisance a été chiffrée, rendre un jugement accordant au syndic le montant ainsi chiffré.

Confusion d'éléments d'actif par les mandataires

Limitation of liability

191. Where, under sections 189 and 190, an agent or former agent is liable for the

191. La responsabilité du mandataire ou ancien mandataire découlant des articles 189

Limitation de la responsabilité

amount of the deficiency in an estate, the liability of the agent or former agent is reduced if and to the extent that it is proved that the amount of the loss or damage caused to the estate by the agent or former agent is smaller than the amount of the deficiency.

et 190 pour insuffisance du patrimoine, est réduite dans la proportion où il est prouvé que le montant de la perte ou du dommage subis de son fait est inférieur au montant 5 chiffré de l'insuffisance.

5

Application for patent, trade mark or industrial design

192. (1) Where, pursuant to a bankruptcy order, an interest in an application for any patent, trade mark or industrial design vests in a trustee, any person who has an interest 10 in the application may, by giving the prescribed notice, require the trustee to elect whether or not he will exercise his right to prosecute the application to allowance or rejection.

192. (1) Lorsque, par suite d'une ordonnance de faillite, le droit portant sur une demande de brevet, de marque de commerce 10 ou de dessin industriel est dévolu au syndic, toute personne également titulaire de ce droit 10 peut, en donnant au syndic l'avis réglementaire, requérir de lui qu'il fasse un choix entre l'exercice ou le non-exercice du droit de 15 poursuivre la demande jusqu'à son terme.

Demande de brevet, marque de commerce ou dessin industriel

Election by trustee

(2) Where, within thirty days after receiving a notice referred to in subsection (1), the trustee does not advise the applicant in writing that he elects to exercise the right to prosecute the application referred to in subsection (1), the trustee is not entitled to exercise that right and he shall, within a reasonable time, execute the instruments necessary to transfer the interest in the application to the applicant. 25

(2) Le syndic est déchu du droit visé au 15 Choix du syndic paragraphe (1) s'il n'a pas, dans les trente jours de l'avis visé audit paragraphe, informé par écrit le requérant de son intention de 20 l'exercer; auquel cas, il est tenu, dans un délai raisonnable, de signer les documents 20 nécessaires pour en permettre l'exercice par le requérant.

Failure to act with diligence

(3) Where the trustee fails to act with reasonable diligence

(3) Faute par le syndic d'apporter une diligence raisonnable en vue de :

Défaut du syndic d'agir avec diligence

- (a) in prosecuting the application referred to in subsection (1) after electing to do so, or 30
- (b) in executing the proper instruments referred to in subsection (2),

- a) mener à terme la demande visée au 25 paragraphe (1), après qu'il a choisi de le faire,
- b) de signer les documents visés au paragraphe (2),

the court may require the trustee to execute the proper instruments necessary to transfer the interest in the application to the applicant on such terms as the court thinks fit or the court may take any other measure it thinks fit.

le tribunal peut soit lui ordonner, selon les 30 modalités qu'il estime appropriées, de signer les documents permettant au requérant d'exercer le droit afférent à la demande, soit prendre toute autre mesure opportune.

Copyright in unpublished work

193. (1) Notwithstanding any Act, rule of law, contract or agreement, where a copy- 40 right in a work or an interest in such copy-right has been assigned in whole or in part and the assignee becomes a bankrupt before the work is published and put on the market,

193. (1) Nonobstant toute loi, règle de 35 droit, contrat ou convention, lorsque, en cas de cession totale ou partielle du droit d'auteur ou de tout autre droit s'y rapportant, le cessionnaire est mis en faillite avant la publication ou la mise en vente de l'oeuvre qui en 40 fait l'objet :

Droit d'auteur sur une oeuvre inédite

- (a) the manuscript and the copyright or 45 any interest therein reverts to the assignor,
- (b) any document in support thereof and the product of any expense that has been incurred vests in the assignor, and

- a) le manuscrit et le droit d'auteur ou tout droit s'y rapportant retournent au cédant,
- b) les documents relatifs au droit d'auteur ainsi que le produit provenant des dépenses 45

(c) any contract or agreement between the assignor and the assignee in connection with the copyright terminates

on request made in writing by the assignor to the trustee less than three months from the date of bankruptcy and on payment to the trustee before the expiry of such period of any consideration that had been given for the copyright or the interest therein and of all expenses in relation thereto that, at the date of bankruptcy, had been incurred by the assignee and for which he had not been paid.

No claim for damages

(2) Where a copyright or an interest in a copyright reverts to the assignor pursuant to subsection (1), neither party is entitled to claim damages from the other on account of the termination of the contract or agreement.

Disclaimer of copyright

194. (1) Where a copyright in a work or an interest in such copyright has been assigned in whole or in part and the assignee becomes a bankrupt before the work is published and put on the market and the assignor does not make a request to the trustee pursuant to subsection 193(1), the trustee is deemed to have disclaimed the contract or agreement assigning the copyright on the expiration of six months from the date of bankruptcy unless, before that time, the trustee elects to carry out the contract or agreement and so signifies, in writing, to the assignor.

Annulment of election

(2) Where a trustee elects to carry out a contract or agreement in connection with a copyright and the trustee fails to carry out the contract with reasonable diligence, the court may

- (a) annul the election on such terms and conditions as it thinks fit; or
- (b) take any other action it thinks fit.

Copyright in published work

195. Where an assignee of the whole or a part of a copyright in a work or an interest in such copyright becomes a bankrupt after the work is published and put on the market and the assignee is liable under the assignment to pay royalties or a share of the profits in

effectuées dans le cadre de l'opération sont dévolus au cédant,

c) tout contrat ou convention portant sur le droit d'auteur et conclu entre le cédant et le cessionnaire est résilié,

pourvu que le cédant en ait fait la demande écrite au syndic moins de trois mois après la date de la faillite et ait, avant l'expiration de ce délai, remis au syndic toute prestation reçue dans le cadre de la cession, ainsi que le montant des dépenses faites par le cessionnaire à la date de la faillite et non encore remboursées à celui-ci.

(2) Lorsque le droit d'auteur ou un droit s'y rapportant retourne au cédant conformément au paragraphe (1), aucune des parties ne peut réclamer des dommages-intérêts à l'autre en raison de la résiliation du contrat ou de la convention.

Absence de dommages-intérêts

194. (1) En cas de cession totale ou partielle du droit d'auteur ou d'un droit s'y rapportant, si le cessionnaire est mis en faillite avant la publication et la mise en vente de l'oeuvre qui en fait l'objet et que le cédant ne présente pas au syndic la demande prévue au paragraphe 193(1), le syndic est réputé, à l'expiration de la période de six mois qui suit la date de la faillite, avoir renoncé à la cession sauf si, avant l'expiration de ce délai, il a choisi d'exécuter le contrat ou la convention et en a fait notification écrite au cédant.

Renonciation à un droit d'auteur

(2) Lorsque le syndic, ayant choisi d'exécuter un contrat ou une convention relatif au droit d'auteur, néglige d'apporter une diligence raisonnable dans l'exécution, le tribunal peut :

Annulation du choix

- a) soit annuler, selon les modalités qu'il estime opportunes, le choix du syndic;
- b) soit prendre toute autre mesure qu'il estime opportune.

195. En cas de cession totale ou partielle du droit d'auteur ou d'un droit s'y rapportant, lorsque le cessionnaire est mis en faillite après la publication et la mise en vente de l'oeuvre qui en fait l'objet et qu'il est tenu, en vertu de la cession, de verser au cédant des

Droit d'auteur sur une oeuvre publiée

respect of the work to the assignor, the trustee is not entitled

(a) to sell or authorize the sale or reproduction of any copies of the published work,

(b) to perform or authorize the performance of the work, or

(c) to transfer any right or interest in the copyright or to grant any interest therein by licence or otherwise,

except on the payment of the royalties or the share of profits in respect of the work that the assignee was liable to pay under the assignment or with the consent of the person who is entitled to receive such payments.

redevances ou une part des bénéfices de l'oeuvre, le syndic, sauf après versement des redevances ou de la part des bénéfices que le cessionnaire doit payer en vertu de la cession ou avec l'accord du bénéficiaire des versements, ne peut :

a) vendre aucun exemplaire de l'oeuvre publiée ni en autoriser la vente ou la reproduction;

b) représenter l'oeuvre ni en autoriser la représentation;

c) transférer des droits découlant du droit d'auteur ni accorder sur ce droit des concessions moyennant licence ou autrement.

Sale of patented articles

196. (1) Where, before a bankruptcy order is made in respect of a debtor, the debtor has acquired patented articles subject to certain restrictions resulting from, or as the result of, the exercise of rights conferred by the patent or a licence issued thereunder, the trustee is not bound thereby and may transfer the articles free from such restrictions.

196. (1) Lorsque, avant d'avoir fait l'objet d'une ordonnance de faillite, le débiteur a acquis des articles brevetés assortis de certaines restrictions par suite ou à cause de l'exercice des droits conférés par le brevet ou une licence accordée en vertu du brevet, le syndic n'est pas lié par ces restrictions et peut transférer les articles quittes de ces restrictions.

Vente d'articles brevetés

Exception

(2) Where the person in favor of whom the restrictions referred to in subsection (1) have been stipulated objects to the transfer of the patented articles subject to those restrictions free from the restrictions and gives to the trustee notice of his objection before the transfer takes place, subsection (1) does not apply.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des restrictions visées au paragraphe (1) s'oppose au transfert des articles brevetés quittes des restrictions et en avise le syndic avant le transfert.

Exception

Subsection (2) not to apply

(3) Receipt of a notice of objection referred to in subsection (2) does not prevent the trustee

(a) from selling the patented articles subject to the restrictions; or

(b) from availing himself of subsection (1), where the trustee offers to sell the patented articles subject to the restrictions to the person entitled to object under subsection (2) for an amount equal to their invoice price less an amount for any deterioration or depreciation that may have taken place and that person does not, within thirty days of the offer, purchase the patented articles for that amount and make payment in cash.

(3) Même après réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (2), le syndic peut :

a) vendre les articles brevetés assortis des restrictions;

b) se prévaloir du paragraphe (1) si, après qu'il a offert de vendre les articles brevetés et assortis des restrictions à la personne qui aurait droit de faire opposition en vertu du paragraphe (2), pour une somme égale au prix de facture moins, le cas échéant, toute diminution de valeur par suite de détérioration ou dépréciation, cette personne n'a pas, dans les trente jours de l'offre, acheté les articles au comptant.

Cas de non-application du paragraphe (2)

Valuation by trustee

(4) For the purpose of an offer pursuant to subsection (3) the trustee shall value the amount of the depreciation or deterioration and give notice of the valuation to the person who objected under subsection (2).

(4) Il incombe au syndic, dans le cadre de l'offre visée au paragraphe (3), d'évaluer la diminution de valeur qu'ont subie les articles brevetés par suite de dépréciation ou détérioration et d'en aviser la personne qui a fait opposition au transfert en vertu du paragraphe (2).

Évaluation par le syndic

Exemption from liability

(5) Where patented articles are transferred pursuant to subsection (1), no action lies against the trustee or the estate for liability for infringement of the patent or licence.

(5) Aucune action en contrefaçon de brevet ou de licence ne peut être intentée au syndic ou au patrimoine de la faillite au cas de transfert d'articles réalisé conformément au paragraphe (1).

Exonération de responsabilité

Disclaimer of Leases of Real Property

Renonciation au bail d'immeuble

Rights of trustee

197. (1) Notwithstanding any term in a lease or other agreement, where a bankruptcy order is made in respect of a lessee of real property, the trustee may,

197. (1) Nonobstant toute clause d'un bail ou d'un autre contrat, le syndic, en cas de faillite d'un locataire d'immeuble, peut :

Droits du syndic

(a) for the purpose of administering the estate of the lessee including the sale of the property of the estate, enter into possession of such real property for a period not exceeding the shorter of the unexpired term of the lease and three months from the date of bankruptcy;

a) dans le cadre de la gestion du patrimoine de la faillite et notamment en vue de la vente de biens qui en dépendent, prendre possession de l'immeuble pour une période maximale de trois mois à compter de la date de la faillite, ou pour toute période plus courte restant à courir sur le bail;

(b) before a notice of intention to disclaim is given, elect, by notice in writing, to retain the leased property for all or any part of the unexpired term of the lease and any renewal thereof in accordance with the terms and conditions of the lease except as those terms and conditions may be modified by this section;

b) à tout moment avant la remise d'un avis d'intention de renonciation au bail, choisir, en en donnant avis écrit au bailleur, de conserver la jouissance de l'immeuble pour tout ou partie de la période restant à courir sur le bail initial ou renouvelé, conformément aux clauses du bail, à l'exception de celles qui sont éventuellement modifiées par le présent article;

(c) before a notice of intention to disclaim is given,

c) à tout moment avant la remise d'un avis d'intention de renonciation au bail :

(i) assign the lease on the same terms as to rent as those enjoyed by the lessee together with any rights of renewal to any person with the consent of the lessor,

(i) céder, avec le consentement du bailleur et aux mêmes modalités relatives au loyer, le bail et les droits au renouvellement de celui-ci,

(ii) agree to assign the lease on the same terms as to rent as those enjoyed by the lessee together with any rights of renewal without the consent of the lessor, subject to the approval of the court, to any person who undertakes to the lessor

(ii) conclure un accord en vue de céder, aux mêmes conditions relatives au loyer, le bail et les droits au renouvellement de celui-ci, sans le consentement du locataire mais sous réserve de l'approbation du tribunal, à toute personne qui s'engage envers le bailleur :

(A) to observe and perform the terms of the lease, and

(A) à se conformer au bail,

(B) à ne pas exercer dans l'immeuble une activité moins acceptable ou plus

	<p>(B) not to conduct on the leased property a trade or business that is of a more objectionable or hazardous nature than that conducted thereon by the bankrupt or permitted by the lease; and</p> <p>(d) where an agreement to assign a lease is entered into pursuant to subparagraph (c)(ii), occupy the leased property or permit the proposed assignee to occupy the leased property until the determination of the application to the court for the approval of the assignment of the lease.</p>	<p>dangereuse que celle prévue au bail ou celle qu'y exerçait le failli;</p> <p>d) dans le cas prévu au sous-alinéa c)(ii), occuper ou autoriser le futur cessionnaire à occuper l'immeuble loué jusqu'à ce que le tribunal ait statué sur la requête en approbation de la cession de bail.</p>	
Application to court	<p>(2) The court, on application of the trustee, may approve a proposed assignment of lease under subparagraph (1)(c)(ii), if the trustee satisfies the court that</p> <p>(a) the proposed assignee is a fit and proper person to be put into possession of the leased property; and</p> <p>(b) the proposed use by the assignee is consistent with the terms of the lease or the previous use.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, sur demande du syndic, approuver la cession projetée en vertu du sous-alinéa (1)c)(ii), si le syndic établit que :</p> <p>a) le cessionnaire proposé est acceptable;</p> <p>b) l'usage projeté est conforme aux modalités du bail ou à l'usage antérieur.</p>	Demande de nullité
Deemed disclaimer	<p>(3) Where the court, on an application under subsection (2), refuses to approve a proposed assignment of a lease, the trustee is deemed to have disclaimed the lease as of the date of the refusal unless the court otherwise orders.</p>	<p>(3) En cas de rejet de la demande visée au paragraphe (2), le syndic est réputé avoir, à la date du rejet, renoncé au bail, sauf si le tribunal en décide autrement.</p>	Renonciation présumée
Order of court	<p>(4) Where the court, on an application under subsection (2), refuses to approve a proposed assignment of a lease, the court may require the lessor to repay all or part of the occupation rent paid to the lessor by the trustee.</p>	<p>(4) Le tribunal saisi de la demande visée au paragraphe (2) peut, en rejetant la cession de bail projetée, ordonner au bailleur de rembourser au syndic tout ou partie du loyer versé par celui-ci pour l'occupation de l'immeuble.</p>	Remboursement du loyer
Relief from forfeiture	<p>(5) Notwithstanding anything in a lease of real property, where the lease is terminated within thirty days prior to the day on which a petition in respect of the lessee is filed, on application, the court may grant relief from the forfeiture and reinstate the lease.</p>	<p>(5) Nonobstant toute clause d'un bail d'immeuble qui a été résilié dans les trente jours précédant la date du dépôt d'une requête visant le locataire, le tribunal peut, sur demande, révoquer la résiliation; le bail dès lors recommence à produire ses effets.</p>	Annulation de la résiliation du bail
Duties of trustee	<p>(6) Where a trustee elects to retain leased property pursuant to paragraph (1)(b) or the court, on an application under subsection (2), approves a proposed assignment of a lease, the trustee shall forthwith pay any arrears</p> <p>(a) in rent;</p> <p>(b) in payments in the nature of rent; and</p>	<p>(6) Le syndic, lorsqu'il a choisi de conserver la jouissance de l'immeuble conformément à l'alinéa (1)b) ou lorsque le tribunal a approuvé la demande visée au paragraphe (2), acquitte sans délai tout arriéré se rapportant :</p> <p>a) au loyer;</p> <p>b) aux versements assimilables au loyer;</p>	Obligation du syndic

(c) in taxes or other charges reserved in the lease for payment by the lessee.

c) aux impôts, taxes ou autres charges dont le locataire est tenu en vertu du bail.

Assignment of lease after election by trustee to retain lease

(7) Where a trustee elects to retain leased property pursuant to paragraph (1)(b), the court, on application of the trustee, may allow the trustee to assign the lease together with any rights of renewal to a person who undertakes to the lessor

(7) Le tribunal peut, sur demande du syndic qui a choisi de conserver la jouissance de l'immeuble conformément à l'alinéa (1)b), l'autoriser à céder le bail et les droits au renouvellement de celui-ci, à toute personne qui s'engage envers le bailleur :

Cession du bail par le syndic qui a conservé la possession des biens

(a) to observe and perform the terms of the lease, and

a) à se conformer au bail,

(b) not to conduct on the leased property a trade or business that is of a more objectionable or hazardous nature than that conducted thereon by the bankrupt or permitted by the lease,

b) à ne pas exercer dans l'immeuble une activité moins acceptable ou plus dangereuse que celle prévue au bail ou celle qu'y exerçait le failli,

if the trustee satisfies the court that

étant entendu que le syndic doit établir que :

(c) the proposed assignee is a fit and proper person to be put into possession of the leased property, and

c) le cessionnaire proposé est acceptable;

(d) the proposed use by the assignee is consistent with the previous use or the terms of the lease.

d) l'usage projeté est conforme aux modalités du bail et à l'usage antérieur.

Termination of liability of trustee

(8) When a lease is assigned in accordance with this section, any liability of the trustee or the estate under the lease ceases.

(8) La responsabilité du syndic ou du patrimoine de la faillite découlant du bail prend fin dès la cession du bail en conformité avec le présent article.

Terme de la responsabilité du syndic

Right to disclaim

(9) Where the trustee does not elect to retain leased property pursuant to paragraph (1)(b), the trustee may, during the three months from the date of bankruptcy, by a notice in writing to the lessor, disclaim the leased property notwithstanding

(9) Le syndic, s'il n'a pas choisi de conserver la jouissance de l'immeuble conformément à l'alinéa (1)b), peut, au cours des trois mois qui suivent la date de la faillite, renoncer au bail en en donnant avis écrit au bailleur. Cette renonciation peut se faire même :

Droit de renonciation

(a) any endeavour by the trustee to assign the lease; or

a) s'il avait essayé de céder le bail;

(b) the entering into possession of, or the exercise of any act of ownership by, the trustee in relation to the leased property.

b) s'il avait pris possession de l'immeuble ou accompli, par rapport à celui-ci, un acte relevant du droit de propriété.

Lessor may require trustee to elect

(10) Where a trustee does not enter into possession of real property pursuant to paragraph (1)(a) and does not elect to retain it pursuant to paragraph (1)(b), the lessor, by giving the prescribed notice to the trustee, may require the trustee to enter into possession of the property or elect to retain the leased property and, if the trustee does not do so within fifteen days after receipt of such notice, the trustee is deemed to have disclaimed the lease.

(10) Si le syndic n'a pas pris possession de l'immeuble conformément à l'alinéa (1)a) et ne choisit pas d'en conserver la jouissance conformément à l'alinéa (1)b), le bailleur peut, en lui donnant l'avis réglementaire, exiger de lui qu'il en prenne possession ou choisisse d'en conserver la jouissance. Faute par le syndic d'obtempérer dans les quinze jours de la réception de l'avis, il est réputé avoir renoncé au bail.

Cas où le bailleur peut exiger que le syndic fasse un choix

Notice to
sub-lessee or
secured creditor

(11) Where, pursuant to subsection (10), the trustee receives a notice from a lessor and does not intend to enter into possession of the property or to retain the property referred to in the notice, the trustee shall forthwith serve a copy of the notice on any sub-lessee and secured creditor together with a concise statement of the rights granted to the sub-lessee or creditor under this section and a statement indicating his intention.

Election by
sub-lessee or
creditor

(12) A sub-lessee or secured creditor who is served with a copy of a notice pursuant to subsection (11) may, within fifteen days after receipt of the notice, elect to stand in the same position with the lessor as if he were a direct lessee from the lessor but a sub-lessee or secured creditor who so elects is subject

(a) to the same obligations, except in respect of rent, as the lessee was subject to under the lease as of the date of bankruptcy; and

(b) in respect of rent, to pay to the lessor

(i) the same rent that the sub-lessee paid to the lessee, if such rent was greater than that payable by the lessee to the lessor, or

(ii) the same rent that the lessee paid to the lessor with respect to the premises leased by the sub-lessee, if that rent is greater than that payable by the sub-lessee to the lessee.

Effective date
of disclaimer

(13) Where a lessee grants a sublease of, or security interest in, the property that he leases and subsequently a bankruptcy order is made in respect of him, the deemed disclaimer by the trustee referred to in subsection (10) does not take effect before the end of the fifteenth day after the sub-lessee or secured creditor received the notice pursuant to subsection (11).

Occupation
rent

(14) Where a trustee enters into possession of real property pursuant to paragraph (1)(a),

(a) the estate is liable for occupation rent for the period from the date of bankruptcy to the date that the trustee disclaims the lease; and

(11) Le syndic, s'il n'a pas l'intention, après réception de l'avis visé au paragraphe (10), de prendre possession de l'immeuble ou d'en conserver la jouissance, est tenu de signifier sans délai à toute personne à laquelle a été consentie une sous-location ou une sûreté sur l'immeuble, une copie de l'avis avec un bref exposé des droits que le présent article reconnaît à cette personne et une déclaration exprimant sa position.

Avis au
sous-locataire
ou au créancier
titulaire d'une
sûreté

(12) Le sous-locataire ou créancier titulaire d'une sûreté qui a reçu signification d'une copie de l'avis conformément au paragraphe (11) peut, dans les quinze jours de la réception de l'avis, choisir d'être, par rapport au bailleur, dans la situation d'un locataire principal; toutefois, le sous-locataire ou le créancier titulaire d'une sûreté qui fait un tel choix :

Choix fait par
le sous-locataire
ou par le
créancier

a) est assujetti, sauf en ce qui a trait au loyer, aux obligations qui incombaient au locataire à la date de la faillite;

b) est tenu, en ce qui a trait au loyer, de verser au bailleur :

(i) le montant du loyer qu'il payait au locataire, si ce montant est supérieur à celui dont le locataire était redevable au bailleur,

(ii) le montant du loyer que le locataire payait au bailleur pour les lieux sous-loués, si ce montant est supérieur à celui dont il était redevable au locataire.

(13) En cas de faillite du locataire qui avait sous-loué l'immeuble ou l'avait grevé d'une sûreté, la renonciation au bail que le syndic est réputé avoir faite en vertu du paragraphe (10) ne prend effet qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours de la réception, par le sous-locataire ou le créancier titulaire de la sûreté, de l'avis visé au paragraphe (11).

Date d'entrée
en vigueur de la
renonciation

(14) Au cas où le syndic a pris possession de l'immeuble conformément à l'alinéa (1)a), le patrimoine de la faillite est tenu de payer les sommes suivantes :

Loyer

a) le loyer pour la période comprise entre la date de la faillite et celle de la renonciation au bail par le syndic;

(b) if the trustee does not give one month's notice to the lessor of his intention to disclaim the lease, the estate is liable for occupation rent for one month from the date that the trustee disclaims the lease.

b) l'équivalent d'un mois de loyer à compter de la date de la renonciation, si le syndic a renoncé au bail sans avoir donné au bailleur un préavis d'un mois.

Idem

(15) Where the trustee agrees to assign a lease pursuant to subparagraph (1)(c)(ii), unless the court otherwise orders, the estate is liable for occupation rent for the period from the date of bankruptcy to the date of the determination of the application for approval by the court of the proposed assignment.

(15) Au cas où le syndic a, conformément au sous-alinéa (1)c)(ii), conclu un accord en vue de la cession du bail, le patrimoine de la faillite est tenu, sauf si le tribunal en décide autrement, de payer le loyer pour la période comprise entre la date de la faillite et celle du jugement du tribunal sur la demande d'approbation du projet de cession.

Deductions from occupation rent

(16) The liability of the estate for occupation rent shall be reduced by any amount

(16) Doivent être déduits du loyer dû pour l'occupation de l'immeuble :

Sommes entrant en déduction du loyer

- (a) paid as accelerated rent;
- (b) of rent prepaid by the lessee; and
- (c) on deposit with the lessor to secure the payment of rent.

- a) toute somme versée en raison de la déchéance du terme;
- b) tout loyer payé d'avance par le locataire;
- c) tout dépôt effectué entre les mains du bailleur pour garantir le paiement du loyer.

Personal liability of trustee

(17) Where the amount realized by the trustee from the property of the bankrupt is insufficient to pay the liability of the estate for occupation rent, the trustee is personally liable for any difference between the amount realized and the occupation rent.

(17) Au cas où le produit de la réalisation des biens du failli ne suffit pas à régler le loyer d'occupation dû par le patrimoine de la faillite, le syndic est personnellement responsable de la différence.

Responsabilité personnelle du syndic

Disclaimer where there is a sub-lessee or secured creditor

(18) Where a lessee of real property had, before he became a bankrupt, sublet the whole or any part of the leased property or created a security interest in the leased property, the trustee shall serve a copy of a notice of disclaimer on each sub-lessee and secured creditor together with a concise statement of the rights granted to the sub-lessee or creditor under this section concurrently with service of the notice of disclaimer on the lessor.

(18) Au cas où le locataire avait, avant sa mise en faillite, sous-loué la totalité ou une partie de l'immeuble ou l'avait grevé d'une sûreté, le syndic est tenu, au moment de la signification de l'avis de renonciation au bailleur, de signifier à chaque personne qui est sous-locataire ou créancier titulaire d'une sûreté une copie de cet avis avec un bref exposé des droits que le présent article reconnaît à cette personne.

Signification de la renonciation

Election by sub-lessee or secured creditor

(19) A sub-lessee or secured creditor who is served with a copy of a notice of disclaimer pursuant to subsection (18) may, within fifteen days after receipt of the notice, elect to stand in the same position with the lessor as if he were a direct lessee from the lessor but a sub-lessee or secured creditor who so elects is subject

(19) Le sous-locataire ou créancier titulaire d'une sûreté, qui a reçu signification d'une copie de l'avis de renonciation conformément au paragraphe (18) peut choisir, dans les quinze jours de la réception de l'avis, d'être, par rapport au bailleur, dans la situation d'un locataire principal; toutefois, le sous-locataire ou le créancier qui fait un tel choix :

Choix du sous-locataire ou du créancier titulaire d'une sûreté

- (a) to the same obligations, except in respect of rent, as the lessee was subject to

45

under the lease as of the date of bankruptcy; and

(b) in respect of rent, to pay to the lessor

(i) the same rent that the sub-lessee paid to the lessee, if such rent was greater than that payable by the lessee to the lessor, or

(ii) the same rent that the lessee paid to the lessor with respect to the premises leased by the sub-lessee, if that rent is greater than that payable by the sub-lessee to the lessee.

a) est assujetti, sauf en ce qui a trait au loyer, aux obligations qui incombait au locataire à la date de la faillite;

b) est tenu, en ce qui a trait au loyer, de verser au bailleur :

(i) le montant du loyer qu'il payait au locataire, si ce montant est supérieur à celui dont le locataire était redevable au bailleur,

(ii) le montant du loyer que le locataire payait au bailleur pour les lieux sous-loués, si ce montant est supérieur à celui dont il était redevable au locataire.

Effective day of disclaimer

(20) Where a lessee grants a sublease of, or a security interest in, the property that he leases and subsequently a bankruptcy order is made in respect of him, a notice of disclaimer of the lease by the trustee does not take effect before the end of the fifteenth day after the sub-lessee or secured creditor received the notice of disclaimer pursuant to subsection (18).

(20) En cas de faillite du locataire qui avait sous-loué l'immeuble ou l'avait grevé d'une sûreté, l'avis de renonciation au bail par le syndic ne prend effet qu'à l'expiration d'un délai de quinze jours de la réception, par le sous-locataire ou le créancier titulaire de la sûreté, de l'avis visé au paragraphe (18).

Date d'entrée en vigueur de la renonciation

Failure to elect by sub-lessee or mortgagee

(21) Where a sub-lessee of, or a secured creditor having a security interest in, a leased property does not make an election pursuant to subsection (19), the sublease of, or security interest in, the leased property granted by the lessee terminates at the end of the fifteenth day after the sub-lessee or secured creditor received the notice of disclaimer pursuant to subsection (18).

(21) Au cas où le sous-locataire ou le créancier titulaire d'une sûreté n'a pas fait le choix prévu au paragraphe (19), la sous-location ou la sûreté qui lui a été consentie par le locataire principal s'éteint à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de la date où il a reçu l'avis visé au paragraphe (18).

Non-exercice de choix par les sous-locataire ou créancier titulaire d'une sûreté

Effect of disclaimer

(22) A disclaimer of a lease by the trustee operates to determine, as from the date of receipt of the notice of disclaimer, the rights, duties and liabilities of the lessee in respect of the lease disclaimed and, subject to paragraph (14)(b) and subsection (23), discharges the estate from liability in respect of the lease disclaimed.

(22) La renonciation au bail par le syndic a pour effet de fixer, à la date de la réception de l'avis de renonciation, les droits découlant du bail qui en fait l'objet; cette renonciation, sous réserve de l'alinéa (14)b) et du paragraphe (23) libère le patrimoine de la faillite de toute responsabilité découlant de ce bail.

Effet de la renonciation

No claim for accelerated rent

(23) Subject to subsection (24), a lessor shall not make a claim for accelerated rent or for damages arising out of a disclaimer of a lease by the trustee and may not assert a lien on property on the premises under lease for arrears of rent, accelerated rent or damages other than a valid perfected security interest given by the lessee to the lessor to secure payment of any amount the lessor is entitled to under subsection (24).

(23) Sous réserve du paragraphe (24), la renonciation au bail par le syndic ne confère au bailleur le droit de réclamer ni la déchéance du terme ni des dommages-intérêts; le bailleur ne détient, pour arriérés de loyer, déchéance du terme ou dommages-intérêts, aucun privilège sur les biens garnissant les lieux loués, si ce n'est la sûreté que lui aurait valablement consentie le locataire

Non-déchéance du terme en raison de la renonciation

Claim by lessor
for damages

(24) A lessor may, where the lease is disclaimed by the trustee, claim in addition to accrued arrears of rent the lesser of

- (a) the amount of the rent for the remaining term of the lease; and
- (b) three months rent under that lease; and

where the lessor does so, there shall be deducted from the claim

- (c) the balance of any deposit given to the lessor by the lessee for any purpose;
- (d) any amount received by the lessor as accelerated rent;
- (e) any rent paid in advance by the lessee;
- (f) the value of any security interest taken by or granted to the lessor in respect of rent or other moneys due under the lease; and
- (g) any occupation rent paid by the trustee.

Definitions

"lessor" and
"lessee"

"rent"

(25) In this section,

"lessor" includes a landlord and "lessee" includes a tenant;

"rent" means regular and periodic money obligations reserved in the lease for payment by the lessee.

Trustee to ascertain
liabilities and
creditors

198. When a trustee is appointed, he shall forthwith inform himself of the property and liabilities of the bankrupt and the names and addresses of the creditors.

Trustee to take
possession of
property

199. (1) The trustee shall forthwith take possession of all the property of the bankrupt that vests in the trustee pursuant to the bankruptcy order other than property in the possession of a secured creditor that the secured creditor is entitled to have in his possession pursuant to a security interest.

Power of
trustee

(2) For the purpose of acquiring or retaining possession of the property of the estate, the trustee has power to act as a trustee anywhere.

pour garantir le paiement de ce qui lui est dû en vertu du paragraphe (24).

(24) En cas de renonciation au bail par le syndic, le bailleur peut réclamer en plus des arriérés de loyer le moins élevé des montants suivants :

- a) le loyer jusqu'au terme du bail,
- b) trois mois de loyer suivant les termes du bail,

mais dans ce cas il doit être déduit de la créance :

- c) le solde de tout dépôt que le locataire a, pour quelque motif que ce soit, versé au bailleur;
- d) tout montant perçu par le bailleur pour cause de déchéance du terme;
- e) tout loyer payé par anticipation;
- f) la valeur de toute sûreté, prise par le bailleur ou à lui consentie, garantissant le paiement du loyer ou de toute autre somme due en vertu du bail;
- g) tout loyer versé par le syndic pour occupation des lieux loués.

(25) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bailleur» S'entend en outre du propriétaire et «locataire» s'entend en outre du titulaire d'un droit de jouissance ou d'occupation.

«loyer» Prix que le locataire doit verser à intervalles réguliers en vertu du bail.

Dommages-
intérêts

Définitions

«bailleur» et
«locataire»

«loyer»

Fonctions et obligations du syndic

198. Dès sa nomination, le syndic fait le nécessaire pour obtenir tous renseignements tant sur les biens et engagements du failli que sur les nom et adresse des créanciers.

199. (1) Le syndic prend immédiatement possession de tous les biens du failli dont il est saisi par suite de l'ordonnance de faillite à l'exception de ceux sur lesquels des créanciers privilégiés détiennent une sûreté qui leur en confère la possession.

(2) Le syndic, dans l'exercice de ses fonctions, peut en tout lieu prendre possession des biens du patrimoine de la faillite et en conserver la possession.

Établissement
du passif et de
la liste des
créanciers

Prise de
possession des
biens par le
syndic

Pouvoir du
syndic

Right of trustee to records	(3) No person is entitled to withhold the records of a bankrupt or the estate from the trustee or claim any lien on such records.	(3) Nul ne peut refuser de remettre au syndic les dossiers du failli ou du patrimoine de la faillite, ni se prévaloir d'un droit de rétention sur ces dossiers.	Droit du syndic sur les dossiers
Rights of trustee to records of other persons	200. The trustee is entitled to have access to all records relating to the property or affairs of a bankrupt.	200. Le syndic a le droit de prendre connaissance de tous les dossiers se rapportant aux biens ou aux affaires d'un failli.	5 Droits du syndic sur les dossiers des tiers
Inventory	201. (1) After a bankruptcy order is made, the trustee shall forthwith make an inventory, in prescribed form, of the property of the bankrupt and of the property held in trust by the bankrupt, in so far as it may be ascertained, as of the date of bankruptcy.	201. (1) Après le prononcé de l'ordonnance de faillite, le syndic dresse, sans délai et en la forme prescrite, l'inventaire des biens 10 que le failli possédait à titre personnel et en qualité de fiduciaire à la date de la faillite, dans la mesure où ils peuvent être déterminés.	Inventaire
Addition to inventory	(2) Where, after making the inventory referred to in subsection (1), the trustee learns of any additional property of the bankrupt as of the date of bankruptcy or of any property that had not been included in the inventory and that subsequently vests in the trustee, the trustee shall amend the inventory to include the additional property. 20	(2) Le syndic modifie l'inventaire visé au 15 paragraphe (1) en y incluant les biens appartenant au failli à la date de la faillite et dont il a appris l'existence après l'inventaire ainsi que tous autres biens qui n'y figuraient pas et dont il a été ultérieurement saisi. 20	15 Complément d'inventaire
Duty of bankrupt	(3) Where the trustee makes an inventory pursuant to subsection (1) or an amendment pursuant to subsection (2), the bankrupt shall give all the assistance in his power to the trustee. 25	(3) Le failli collabore dans toute la mesure du possible avec le syndic pour dresser l'inventaire prévu au paragraphe (1) ou y apporter les modifications prévues au paragraphe 25(2).	Obligation du failli
Persons entitled to inventory	(4) The trustee shall send a copy of the original inventory and any amendment thereto to the bankrupt and, on request, to the administrator.	(4) Le syndic envoie au failli et, sur demande, à l'administrateur une copie de l'inventaire initial et de toute modification qui y est apportée.	Personnes fondées à recevoir une copie de l'inventaire
Powers of trustee before first meeting of creditors	202. (1) The trustee may, where necessary 30 in the interest of the estate, before the first meeting of creditors, (a) take conservatory measures and summarily dispose, in a commercially reasonable manner, of property that is perishable 35 or likely to depreciate rapidly in value; (b) insure any insurable property of the estate for such amount and against such hazards as he considers advisable; (c) obtain such legal advice and take such 40 judicial proceedings or other appropriate actions as he considers necessary for the recovery or protection of the property of the estate; (d) with the permission of the court, incur 45 obligations, borrow money and give a secu-	202. (1) Lorsque l'intérêt du patrimoine 30 l'exige, le syndic peut, avant la première assemblée des créanciers : a) prendre des mesures conservatoires et aliéner sans formalités, selon des pratiques commerciales raisonnables, les biens périssables ou susceptibles de dépréciation rapide; b) assurer les biens du patrimoine qui peuvent l'être, selon les modalités qu'il juge convenables quant au montant de l'assurance et aux risques à couvrir; c) obtenir les conseils juridiques et engager les procédures judiciaires ou prendre les autres mesures appropriées qu'il juge nécessaires pour recouvrer ou protéger les 45 biens du patrimoine;	Pouvoirs du syndic avant la première assemblée des créanciers

rity interest on the property of the estate in amounts and on terms authorized by the court;

(e) carry on the business of the bankrupt; and

(f) with the permission of the court, exercise any of the powers set out in subsection 204(1) that are not set out in paragraphs (a) to (e).

d) avec l'autorisation du tribunal, contracter des obligations, emprunter des fonds et consentir des sûretés sur les biens pour les sommes et aux conditions visées à l'autorisation;

e) continuer l'exploitation de l'entreprise du failli;

f) exercer, avec l'autorisation du tribunal, tout pouvoir prévu par le paragraphe 204(1) qui n'est pas mentionné aux alinéas 10 a) à e).

Her Majesty
not liable

(2) Where an administrator is trustee of 10 an estate and incurs obligations or borrows money pursuant to paragraph (1)(d), Her Majesty in right of Canada or of a province is not liable for the fulfilment of the obligation or the repayment of the money 15 borrowed.

(2) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province n'est pas tenue d'acquitter les obligations et emprunts contractés conformément à l'alinéa (1)d) par l'administrateur qui 15 remplit les fonctions de syndic d'un patrimoine.

Absence
d'obligation de
Sa Majesté

Trustee need
not insure
certain property

(3) A trustee is not required to insure property of the debtor in which the estate has no interest of value in excess of the amount of any security interest in such property or to take conservatory measures in respect of such property but, where the trustee decides not to insure such property or take conservatory measures in respect thereof, he shall forthwith notify any person who has an inter- 25 est in such property of his decision.

(3) Le syndic n'est tenu ni d'assurer les biens du débiteur sur lesquels la valeur du droit du patrimoine ne dépasse pas le mon- 20 tant de la sûreté qui les grève ni de prendre à leur égard des mesures conservatoires; toutefois, le syndic doit immédiatement notifier à tout titulaire d'un droit sur ces biens son intention de ne pas les assurer ou prendre des 25 mesures conservatoires à leur égard.

Absence
d'obligation
d'assurer
certains biens

Time of first
meeting of
creditors

203. (1) The trustee shall call the first meeting of the creditors of an estate and it shall be held within thirty days of the date of bankruptcy.

203. (1) Le syndic convoque la première assemblée des créanciers du patrimoine; elle est tenue dans les trente jours de la date de la 30 faillite.

Date de la
première
assemblée des
créanciers

Notice

(2) The trustee shall send the prescribed notice of the first meeting of creditors to the bankrupt and to each known creditor and be accompanied by

(2) Le syndic envoie l'avis réglementaire de la première assemblée des créanciers au failli et à chacun de ses créanciers connus, accompagné :

Avis

(a) a list of the known creditors expected 35 to claim fifty dollars or more and the estimated amount of each such claim together with the addresses of such creditors;

(b) a form of proof of claim; and

(c) a proxy and a mail ballot in prescribed 40 form.

a) d'une liste des noms et adresses des 35 créanciers connus qui produiront vraisemblablement une créance d'au moins cinquante dollars, avec le montant estimatif de chacune de ces créances;

b) d'un bordereau de créance; 40

c) d'une procuration et d'un bulletin de vote par correspondance, en la forme réglementaire.

Failure of
creditors to
attend meeting

(3) If, within one-half hour after the time appointed for the first meeting of creditors,

(3) En l'absence de quorum dans la demi- 45 heure qui suit le moment fixé pour le début

Absence des
créanciers

there is no quorum, the meeting is deemed to have been held.

de la première assemblée des créanciers, l'assemblée est réputée avoir été tenue.

Powers of trustee after first meeting of creditors

204. (1) After the first meeting of creditors, the trustee may, with the permission of the board of inspectors, in relation to the administration of the estate,

- (a) insure any insurable property of the estate for such amount and against such hazards as he considers necessary;
- (b) carry on the business of the bankrupt 10 to the extent he considers necessary for the beneficial disposal or liquidation or dissolution of the business;
- (c) obtain such advice or assistance as he considers necessary; 15
- (d) employ the bankrupt
 - (i) to manage the estate,
 - (ii) to carry on the business of the bankrupt, or
 - (iii) to aid in any other respect 20
 and make a reasonable allowance out of the estate to the bankrupt as consideration for his services;
- (e) institute or continue any proceeding;
- (f) refer any dispute to arbitration; 25
- (g) compromise and settle any claim made by or against the estate;
- (h) subject to section 197, elect to retain any property for the whole or part of the unexpired term of a lease of such property 30 or to assign, surrender or disclaim any interest of a bankrupt as lessee in a lease of, or other temporary interest in, any property;
- (i) lease any property; 35
- (j) incur obligations, borrow money or give security interests on any property of the estate;
- (k) sell all or any part of the property of the estate by way of 40
 - (i) tender in such manner as may be prescribed,
 - (ii) public auction, or
 - (iii) private contract;
- (l) by quit claim or deed, divest himself of 45 all or part of the property of the estate in favour of the debtor;

204. (1) Après la première assemblée des créanciers et avec l'autorisation du bureau 5 d'inspecteurs, le syndic peut, dans le cadre de l'administration du patrimoine de la faillite :

- a) assurer les biens du patrimoine qui peuvent l'être, selon les modalités qu'il juge nécessaires quant au montant de l'assurance et aux risques à couvrir; 10
- b) continuer l'exploitation de l'entreprise du failli dans la mesure où il le juge nécessaire, en vue d'assurer l'aliénation, la liquidation ou la dissolution à des conditions satisfaisantes; 15
- c) obtenir les conseils ou l'aide qu'il juge nécessaires;
- d) employer le failli :
 - (i) soit pour gérer le patrimoine,
 - (ii) soit pour continuer l'exploitation de 20 l'entreprise du failli,
 - (iii) soit pour l'aider à tout autre égard, et éventuellement accorder au failli, sur le patrimoine, une indemnité raisonnable en contrepartie de ses services; 25
- e) engager ou continuer toute procédure;
- f) soumettre tout différend à l'arbitrage;
- g) transiger sur toute créance ou dette du patrimoine;
- h) sous réserve de l'article 197, choisir de 30 conserver tous biens loués pendant tout ou partie de la durée du bail qui reste à courir, choisir de céder ou d'abandonner tout droit du failli sur des biens, à titre de locataire ou de titulaire d'un droit tempo- 35 raire, ou d'y renoncer;
- i) louer tout bien,
- j) contracter des obligations, emprunter des fonds ou consentir des sûretés sur tout bien du patrimoine; 40
- k) vendre tout ou partie des biens du patrimoine :
 - (i) soit par soumission, conformément aux règlements,
 - (ii) soit aux enchères publiques, 45
 - (iii) soit de gré à gré;

Pouvoirs du syndic après la première assemblée des créanciers

(m) accept, with or without terms or conditions, an undertaking to pay a sum of money at a future time as consideration or part of the consideration for the sale of any property of the estate;

(n) divide in its existing form among the creditors, according to its estimated value, any property of the estate that from its peculiar nature or other special circumstances cannot be readily or advantageously sold; and

(o) return to the bankrupt any property of the estate that the trustee finds he cannot realize or otherwise dispose of.

l) se dessaisir, par abandon de créance ou par tout autre acte, de tout ou partie des biens du patrimoine, au profit du débiteur;

m) en cas de vente d'un bien du patrimoine, accorder à l'acheteur un délai pour payer tout ou partie du prix de vente, moyennant la souscription par celui-ci d'un engagement assorti ou non de conditions;

n) partager en nature entre les créanciers, selon leur valeur estimative, tous biens du patrimoine dont la vente, en raison de leur nature particulière ou d'autres circonstances spéciales, ne peut être réalisée facilement ou à des conditions avantageuses;

o) rendre au failli les biens du patrimoine qu'il ne peut aliéner.

Scope of permission

(2) For the purposes of subsection (1), the permission of the board of inspectors may be general or specific.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'autorisation du bureau d'inspecteurs peut être générale ou spéciale.

Portée de l'autorisation

Validity of unauthorized transfer

(3) The failure of the trustee to obtain the permission of the board of inspectors required by this Act does not affect the validity of a transfer where

(3) Le transfert effectué sans que le syndic ait obtenu l'autorisation du bureau des inspecteurs exigée par la présente loi demeure valable si les conditions suivantes sont remplies :

Validité d'un transfert non autorisé

(a) the transfer was for valuable consideration; and

(b) the other party acted in good faith and without knowledge of the failure to obtain permission.

a) le transfert s'est fait à titre onéreux;
b) l'autre partie, agissant de bonne foi, a ignoré le défaut d'autorisation.

Discharge of obligations

205. (1) Where the trustee incurs obligations and borrows money pursuant to sections 202 and 204, such obligations shall be discharged and such money shall be repaid out of the estate in accordance with the agreement under which the obligation was incurred or the money was borrowed before any distribution is made in accordance with the applicable order of priority set out in this Act.

205. (1) Toute distribution à effectuer suivant l'ordre de collocation prévu à la présente loi est subordonnée à l'acquittement préalable, par prélèvement sur le patrimoine et aux termes du contrat, des obligations et emprunts contractés par le syndic conformément aux articles 202 et 204.

Acquittement des obligations

Her Majesty not liable

(2) Where an administrator is trustee of an estate and incurs obligations or borrows money pursuant to sections 202 and 204, Her Majesty in right of Canada or of a province is not liable for the fulfilment of the obligation or the repayment of the money borrowed.

(2) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province n'est pas tenue d'acquitter les obligations et emprunts contractés conformément aux articles 202 et 204 par l'administrateur qui remplit les fonctions de syndic d'un patrimoine.

Absence d'obligation de Sa Majesté

Sale by tender

206. Where the trustee sells property of an estate by tender and does not comply with

206. Le syndic est personnellement responsable de tout préjudice causé au patri-

Vente par soumission

the prescribed procedures in respect of such sales, the trustee is personally liable for any damages to the estate arising out of the failure to comply, but such failure does not affect the validity of a sale if

- (a) the transfer was for valuable consideration; and
- (b) the other party acted in good faith and without knowledge of the failure to comply with the regulations.

10

Trustee not obliged to carry on business

207. (1) The trustee need not carry on the business of the bankrupt where

- (a) the realizable value of the property is, in his opinion, insufficient to protect the trustee fully against possible loss occasioned by so doing; and
- (b) the creditors or the board of inspectors, after the trustee so requests, neglect or refuse to secure the trustee against possible loss occasioned by so doing.

20

Debts deemed to be debts of the estate

(2) All debts incurred and credit received in carrying on the business of a bankrupt are, unless the contrary is proved, deemed to be debts incurred and credit received by the estate and not debts incurred and credit received by the trustee.

25

Security interest under Bank Act

(3) For the purpose of giving a security interest under the *Bank Act*, the trustee, where he carries on the business of the bankrupt, is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.

30

Duties of trustee regarding returns

208. (1) The trustee is not required to make any tax or other return that the bankrupt was required to make in respect of the time prior to the date of bankruptcy.

35

Duty of bankrupt

(2) Where the trustee makes any tax or other return that the bankrupt was required to make, the bankrupt shall give all assistance in his power to the trustee.

40

Proceeding by creditor

209. (1) Where a creditor requests the trustee to institute or continue a proceeding that, in the opinion of the creditor, would benefit the estate and the trustee refuses or

moine par la vente de biens qu'il en a effectuée par voie de soumission sans s'être conformé à la procédure réglementaire; toutefois, la vente ainsi effectuée reste valable si les conditions suivantes sont remplies :

5

- a) le transfert s'est fait à titre onéreux;
- b) l'autre partie, agissant de bonne foi, a ignoré la non-observation des règlements.

207. (1) Le syndic n'est pas tenu de continuer l'exploitation de l'entreprise du failli dans les cas suivants :

Caractère non obligatoire de la continuation par le syndic

- a) la valeur de réalisation des biens est insuffisante pour lui assurer une protection adéquate contre les pertes pouvant résulter de la continuation de l'exploitation;
- b) les créanciers ou le bureau d'inspecteurs ont négligé ou refusé, malgré la demande qu'il en a faite, de le garantir contre les pertes pouvant résulter de la continuation de l'exploitation.

15

20

(2) Les dettes et ouvertures de crédit contractées dans le cadre de la continuation de l'exploitation de l'entreprise du failli sont réputées, sauf preuve contraire, être à la charge du patrimoine et non du syndic.

25

Dettes à la charge du patrimoine

(3) Aux fins de consentir des sûretés en vertu de la *Loi sur les banques*, le syndic est réputé, dans le cadre de la continuation de l'exploitation de l'entreprise du failli, exploiter une entreprise de la catégorie dont relevaient les activités du failli.

Sûretés en vertu de la *Loi sur les banques*

30

208. (1) Le syndic n'est pas obligé de faire les déclarations, fiscales ou autres, auxquelles le failli était tenu avant la date de la faillite.

35

Devoirs du syndic en ce qui concerne les déclarations

(2) Au cas où le syndic fait des déclarations, fiscales ou autres, auxquelles le failli était tenu avant la date de la faillite, ce dernier lui apporte toute la collaboration nécessaire.

40

Obligation du failli

209. (1) Au cas où un créancier a demandé au syndic d'engager ou de poursuivre une procédure qui, à son avis, serait avantageuse pour le patrimoine, il peut, si le

Procédure engagée par un créancier

neglects to do so, the creditor may obtain from the court an order

(a) authorizing him to institute or continue the proceeding

(i) in his own name,

(ii) at his own expense, and

(iii) on such notice to the trustee and on such other terms and conditions as the court may direct; and

(b) requiring the trustee to transfer to the creditor any right or title of the trustee to, or interest in, the proceedings and its subject-matter, including any records related thereto.

Proceeding by trustee

(2) Where, before the court makes an order under subsection (1), the trustee signifies to the court his readiness to institute or continue the proceeding for the benefit of the estate, the court shall fix the time within which the trustee shall do so and, if the proceeding is instituted or continued by him within the time so fixed, any benefit derived belongs to the estate.

Benefit to creditor

(3) Where a proceeding instituted or continued by a creditor pursuant to subsection (1) is successful,

(a) any benefit derived belongs exclusively to the creditor and such other creditors who joined with him in the proceeding to the extent of their total claims and costs;

(b) each claim of the creditor and the other creditors who joined with him in the proceeding is reduced accordingly; and

(c) any surplus belongs to the estate and is payable to the trustee or, where the court so directs, the debtor.

Passing of accounts after full administration

210. (1) When an estate is fully administered, the trustee shall forthwith file a final statement of accounts of the estate with the registrar.

Passing of accounts before full administration

(2) Where the term of office of a trustee terminates before the estate is fully administered, the trustee or his legal personal representative shall, within thirty days from such termination, file a statement of accounts of

syndic néglige ou refuse de le faire, obtenir une ordonnance judiciaire :

a) l'autorisant à engager ou à continuer cette procédure :

(i) en son propre nom,

(ii) à ses propres frais,

(iii) sur envoi au syndic de l'avis prévu par le tribunal et en respectant les autres modalités fixées par celui-ci;

b) enjoignant au syndic de lui céder ses droits dans la procédure, y compris les titres de propriété sur l'objet de la procédure, et de lui remettre les pièces s'y rapportant.

(2) Au cas où, avant le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), le syndic avise le tribunal qu'il est prêt à engager ou à continuer la procédure, le tribunal lui impartit un délai pour ce faire; tout avantage découlant de la procédure revient au patrimoine, si le syndic agit dans le délai prévu.

Procédure engagée par le syndic

(3) Au cas où le créancier obtient gain de cause dans la procédure qu'il a engagée ou continuée conformément au paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :

a) tout avantage découlant de la procédure revient exclusivement au créancier poursuivant et aux autres créanciers intervenants qui ont fait cause commune avec le poursuivant;

b) les créances du créancier poursuivant et des créanciers intervenants sont diminuées du montant qui leur revient respectivement;

c) tout excédent revient au patrimoine et est versé au syndic ou, sur ordre du tribunal, au débiteur.

Avantage au créancier

210. (1) Le syndic dépose auprès du registraire un état définitif des comptes du patrimoine dès qu'il en a terminé la gestion.

Approbation des comptes en fin de gestion

(2) Le syndic, dont le mandat prend fin avant qu'il ait terminé la gestion du patrimoine, dépose dans les trente jours de la fin de ce mandat, auprès du registraire un état des comptes du patrimoine couvrant sa

Approbation des comptes avant la fin de la gestion

the estate with the registrar for the period that the trustee administered the estate.

période de gestion. L'état de compte peut être déposé par le représentant légal du syndic.

Meaning of full administration

(3) For the purposes of subsection (1), when the validity of all claims against an estate has been determined and, in the opinion of the registrar, all the property of an estate that may be realized without needlessly protracting the administration is realized, the estate is deemed to be fully administered.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la gestion se termine lorsque la validité de toutes les créances sur le patrimoine a été déterminée et que, de l'avis du registraire, ont été réalisés tous les biens du patrimoine qui peuvent l'être sans que la gestion ne soit inutilement prolongée.

Sens de fin de gestion

Statement of accounts

(4) The trustee shall send a copy of the statement of accounts filed with the registrar pursuant to subsection (1) or a summary thereof in prescribed form to every creditor who proved a claim, every inspector, the debtor and the administrator.

(4) Le syndic envoie une copie ou un sommaire en la forme prescrite de l'état de compte déposé auprès du registraire conformément au paragraphe (1) à tous les créanciers dont la créance est établie, à tous les inspecteurs, au débiteur et à l'administrateur.

État de compte

Form of statement

(5) A statement of accounts filed with the registrar pursuant to subsection (1) shall be in prescribed form.

(5) L'état de compte déposé auprès du registraire conformément au paragraphe (1) est dressé en la forme prescrite.

Forme de l'état

Expenses of bankrupt

211. Where a bankrupt is requested by the trustee to attend a meeting of creditors other than the first meeting or a meeting of the board of inspectors, the trustee shall, if the bankrupt resides at a distance of more than fifteen kilometres from the place of the meeting, pay the bankrupt reasonable travelling expenses for attending the meeting.

211. Le syndic verse au failli des frais raisonnables de déplacement chaque fois qu'il le convoque à une assemblée soit de créanciers, autre que la première, soit du bureau d'inspecteurs, qui se tient à plus de quinze kilomètres de la résidence du failli.

Frais de déplacement du failli

Redirection of Mail

Réexpédition du courrier

Redirection of mail

212. (1) The trustee may, by sending a notice in prescribed form to the Canada Post Office, request that any mail addressed to a bankrupt that is directed to the places mentioned in the notice shall be redirected or sent by the Canada Post Office to the trustee or such other person as the trustee may designate.

212. (1) Le syndic peut, par avis envoyé à la Société canadienne des postes en la forme prescrite, leur demander de faire parvenir à lui ou à toute personne qu'il désigne, le courrier destiné au failli et adressé aux lieux mentionnés dans l'avis.

Réexpédition du courrier

Limitation of time

(2) Where the bankrupt is an individual, the notice referred to in subsection (1) is operative only during the ninety days immediately following the date of bankruptcy unless the court, on application, extends such period of time on such terms as it thinks fit.

(2) Lorsque le failli est une personne physique, l'avis mentionné au paragraphe (1) n'est valide que pour les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la faillite sauf si le tribunal, sur demande, accorde une prorogation aux conditions qu'il estime appropriées.

Durée de validité

Exception

(3) Unless the court otherwise orders, this section does not apply to a consumer bankrupt.

(3) Le présent article, sauf ordre contraire du tribunal, ne s'applique pas à l'administrateur des faillites.

Exception

Right and duty
of trustee

213. (1) When mail of a bankrupt is redirected or sent pursuant to section 212, the trustee or the person to whom the mail is redirected or sent

- (a) may open that mail; and
- (b) where the bankrupt is an individual, shall forthwith send to the bankrupt all mail that is not required for the purposes of this Act.

Personal and
confidential
mail

(2) On application of the bankrupt, the court may make such order as it thinks fit to preserve the confidentiality of that part of any mail referred to in subsection (1) that is solely of a personal nature.

Instructions to
Canada Post
Office

(3) Where it is no longer useful for the purposes of this Act to have mail redirected or sent pursuant to section 212, the trustee shall forthwith instruct the Canada Post Office to disregard the notice given pursuant to that section.

213. (1) Le syndic ou la personne qui reçoit le courrier du failli conformément à l'article 212 :

- a) peut l'ouvrir;
- b) doit immédiatement envoyer au failli, s'il s'agit d'une personne physique, toute pièce de courrier non nécessaire aux opérations prévues par la présente loi.

Droit et
obligation du
syndic

(2) A la demande du failli, le tribunal peut rendre toute ordonnance appropriée en vue de protéger le caractère confidentiel de toute pièce du courrier visé au paragraphe (1), qui est de nature purement personnelle.

Courrier
personnel et
confidentiel

(3) Lorsque la réexpédition ou l'envoi du courrier visé à l'article 212 n'est plus utile aux opérations prévues par la présente loi, le syndic avertit immédiatement la Société canadienne des postes de ne plus tenir compte de l'avis qui leur a été donné en application de cet article.

Notification
aux services
postaux

Inquiries by the Administrator

Inquiry by
administrator

214. (1) At any time after a person becomes a bankrupt, the administrator may, where he thinks fit, and shall, where he is so directed by the Superintendent, make or cause to be made an inquiry of the bankrupt as to

- (a) the causes and the circumstances of the bankruptcy;
- (b) any fact that may have contributed to the insolvency of the bankrupt;
- (c) the manner in which the bankrupt prior to the date of bankruptcy transferred any property or conducted a business; and
- (d) any matter for which an agent or former agent may be liable pursuant to section 189 or 190.

Examination of
bankrupt

(2) When the administrator makes or causes an inquiry to be made under subsection (1), the bankrupt shall

- (a) attend, at such time and place as may be fixed, for examination under oath by the administrator; and
- (b) produce, on demand, any relevant record that he has in his possession.

Enquêtes de l'administrateur

214. (1) A toute époque après la mise en faillite d'une personne, l'administrateur peut, lorsqu'il le juge à propos, et doit, lorsque le surintendant le lui ordonne, effectuer ou faire effectuer une enquête concernant le failli et portant sur :

- a) les causes et les circonstances de la faillite;
- b) tout fait ayant pu contribuer à le rendre insolvable;
- c) les modalités de tout transfert de bien effectué par lui avant la date de la faillite ou de la gestion de son entreprise;
- d) toute question qui engage la responsabilité d'un mandataire ou d'un ancien mandataire conformément aux articles 189 ou 190.

Enquête de
l'administrateur

(2) Dans le cadre de toute enquête effectuée en application du paragraphe (1), le failli est tenu :

- a) de se présenter pour être interrogé sous serment par l'administrateur, aux date, heure et lieu fixés par celui-ci;
- b) de produire, sur demande, tout dossier pertinent qu'il a en sa possession.

Interrogatoire
du failli

Circumstances
relevant to the
inquiry

215. Without limiting the generality of paragraph 214(1)(a), the administrator may inquire into all or any of the following:

- (a) the incurring by the bankrupt of an unjustifiable expense by the taking or continuing of a frivolous or vexatious proceeding; 5
- (b) any act done or omitted by the bankrupt with a view to defeating or delaying the creditors generally; 10
- (c) the commission by the bankrupt of an offence under this Act or any other Act where there are reasonable grounds for believing that such an offence has been committed, either before or after the date of bankruptcy, in connection with the property that vested or should have vested in the trustee; 15
- (d) the failure by the bankrupt to keep and preserve 20
 - (i) the usual and proper records for a business of the type or size carried on by the bankrupt, or
 - (ii) records that are sufficient to disclose the transactions and financial position of the business during the three years immediately preceding the date of bankruptcy; 25
- (e) the continuation of a business by the bankrupt where it was continued 30
 - (i) by resorting to sales below cost to the detriment of the creditors, ruinous borrowings or similar acts, and
 - (ii) in circumstances where bankruptcy could not reasonably be expected to be prevented; 35
- (f) a material deficiency of assets of the bankrupt to meet the liabilities that is not satisfactorily accounted for;
- (g) a material loss of specific assets of the bankrupt that is not satisfactorily accounted for; 40
- (h) any gambling, wagering, gross incompetence or carelessness, extravagant expenses or rash speculation by the bankrupt that caused the bankruptcy or substantially aggravated his insolvency; 45
- (i) the entering into or the carrying on of a business by the bankrupt with property

215. L'administrateur peut enquêter sur les situations suivantes :

- a) toute dépense injustifiée engagée par le failli pour introduire ou continuer une procédure futile ou vexatoire; 5
- b) tout acte ou omission du failli, visant à contrecarrer ou à retarder ses créanciers dans l'exercice de leurs droits ou activités;
- c) la perpétration par le failli d'une infraction prévue par la présente loi ou par toute autre loi, s'il y a des motifs raisonnables de croire que l'infraction, commise avant ou après la date de la faillite, concerne des biens dont le syndic a été ou aurait dû être saisi; 10 15
- d) le défaut par le failli de tenir et de conserver : 15
 - (i) les dossiers usuels et appropriés, compte tenu du genre et de la taille de son entreprise, 20
 - (ii) les dossiers adéquats faisant état des opérations et de la situation financière de son entreprise au cours des trois années qui ont précédé la date de la faillite; 25
- e) la continuation par le failli de l'exploitation, effectuée :
 - (i) en ayant recours à des ventes au-dessous du prix de revient, préjudiciables aux créanciers, à des emprunts ruineux ou à des opérations analogues, 30
 - (ii) dans des circonstances telles que la faillite était logiquement inévitable;
- f) l'insuffisance grave et injustifiée des éléments d'actif du failli par rapport au passif; 35
- g) la perte injustifiée de certains éléments d'actif importants du failli;
- h) les activités du failli en matière de jeu, de pari, son incompétence ou insouciance flagrante, ses dépenses excessives ou ses spéculations téméraires, qui ont provoqué sa faillite ou aggravé sensiblement son insolvabilité;
- i) la création ou l'exploitation d'une entreprise par le failli à l'aide d'articles obtenus à crédit par suite de l'utilisation de quelque manière que ce soit, d'une déclaration

Cas pouvant
donner lieu à
enquête

obtained on credit where the credit was obtained by the use, in any manner whatever, of a materially false statement in writing respecting the financial condition of the business; and

(j) the likelihood that the bankrupt will acquire property or earn income in excess of that necessary to maintain a reasonable standard of living.

Examinations
of witnesses

216. (1) Where an administrator thinks fit for the purposes of an inquiry pursuant to section 214, he may

(a) require any person to produce any record of the bankrupt that is relevant to the inquiry; or

(b) by appointment, examine under oath before the court or an officer thereof any person who the administrator thinks may have information that is relevant to the inquiry.

Trustee to
transmit
information

(2) A trustee who has information that he believes relates to any matter set out in sections 214 and 215 that is connected with a bankruptcy in which he is the trustee shall forthwith transmit the information to the administrator and may request the administrator to file, pursuant to subsection 217(1), a caveat against an individual who is a bankrupt, or pursuant to subsection 218(1), a caveat against any agent or former agent of a bankrupt.

Creditor may
request filing of
caveat

(3) Where a creditor of an estate whose claim is not disallowed has information that he believes relates to any matter set out in sections 214 and 215 that is connected with the bankruptcy, he may transmit the information to the administrator and request him to investigate such matters and to file, pursuant to subsection 217(1), a caveat against an individual who is a bankrupt, or, pursuant to subsection 218(1), a caveat against any agent or former agent of a bankrupt.

Caveat

Caveat with
respect to
individuals

217. (1) Where an administrator has reason to believe that any of the circumstances set out in section 215 apply to an individual who is a bankrupt, the administrator may, within six months from the date of

absolument fausse, faite par écrit sur la situation financière de l'entreprise;

j) la probabilité pour le failli d'acquérir des biens ou de gagner des revenus, au-delà de ce qui est nécessaire à un train de vie normal.

Le présent article n'a pas pour effet de limiter la portée générale de l'alinéa 214(1)a).

Interrogatoire
des témoins

216. (1) L'administrateur, s'il le juge à propos dans le cadre d'une enquête entreprise conformément à l'article 214, peut :

a) enjoindre à quiconque de produire tout dossier du failli, pertinent à l'enquête;

b) convoquer et interroger sous serment devant le tribunal ou devant un de ses fonctionnaires toute personne qu'il pense en possession de renseignements pertinents.

Communication
des renseignements
par le
syndic

(2) Le syndic communique sans délai à l'administrateur les renseignements qui, à son avis, se rapportent à l'une des situations visées aux articles 214 et 215 et touchant la faillite dont il est le syndic; il peut demander à celui-ci de déposer une mise en garde soit en vertu du paragraphe 217(1) contre la personne physique en faillite, soit en vertu du paragraphe 218(1) contre le mandataire ou l'ancien mandataire du failli.

Demande de
dépôt d'une
mise en garde
par un
créancier

(3) Le créancier dont la créance n'a pas été rejetée dans le cadre d'une faillite peut communiquer à l'administrateur les renseignements qui, à son avis, se rapportent à l'une des situations visées aux articles 214 et 215 et touchant la faillite, en lui demandant d'ouvrir une enquête et de déposer une mise en garde soit en vertu du paragraphe 217(1) contre la personne physique en faillite, soit en vertu du paragraphe 218(1) contre le mandataire ou l'ancien mandataire du failli.

Mise en garde

217. (1) L'administrateur, s'il a des motifs de croire que la personne physique en faillite se trouve dans l'une des situations visées à l'article 215, peut, dans les six mois de la date de la faillite, déposer au bureau du

bankruptcy, file a caveat in prescribed form with the Superintendent.

Notice to bankrupt

(2) Where an administrator files a caveat pursuant to subsection (1), he shall send a notice of the filing to the bankrupt at his latest known address.

Caveat with respect to agents and former agents

218. (1) Where an administrator has reason to believe that

(a) any of the circumstances set out in paragraphs 215(a) to (i) may be imputed to an agent or former agent of a bankrupt, or

(b) an agent or former agent of a bankrupt may be liable for any matter pursuant to section 189 or 190,

the administrator may, within one year from the date of bankruptcy of the bankrupt, file a caveat in prescribed form with the Superintendent.

Notice to agent or former agent

(2) Where an administrator files a caveat pursuant to subsection (1), he shall send a notice of the filing to the agent or former agent at his latest known address.

Application to court

219. (1) Where, after being requested to file a caveat pursuant to subsection 216(2) or (3), the administrator does not do so, the person who made the request may, after sending the prescribed notice to the administrator, apply to the court for an order directing the administrator to file a caveat as requested.

Trustee to give notice

(2) Where, pursuant to subsection (1), a trustee applies to the court, he shall send notice of the application to the administrator at least forty days prior to the hearing of the application.

Creditor to give notice

(3) Where, pursuant to subsection (1), a creditor applies to the court, he shall send notice of the application to the administrator and to the trustee at least forty days prior to the hearing of the application.

Copies of application to be sent

(4) Every person who, pursuant to subsection (1), applies to the court for an order directing the administrator to file a caveat in respect of a bankrupt or an agent or former agent of a bankrupt shall, at least forty days prior to the hearing of the application, serve

surintendant une mise en garde en la forme prescrite.

(2) L'administrateur envoie au failli, à sa dernière adresse connue, un avis du dépôt de la mise en garde visée au paragraphe (1).

Avis au failli

218. (1) L'administrateur peut, dans l'année qui suit la date d'une faillite, déposer auprès du surintendant une mise en garde en la forme réglementaire, s'il a des motifs de croire qu'un mandataire ou ancien mandataire du failli peut :

Mise en garde concernant un mandataire ou ancien mandataire

a) soit se trouver dans l'une des situations visées aux alinéas 215a) à i);

b) soit être tenu responsable en application des articles 189 ou 190.

15

(2) L'administrateur envoie au mandataire ou à l'ancien mandataire, à sa dernière adresse connue, un avis du dépôt de la mise en garde visée au paragraphe (1).

Avis du dépôt au mandataire ou ancien mandataire

219. (1) La personne qui a, conformément aux paragraphes 216(2) ou (3), demandé à l'administrateur de déposer une mise en garde peut, si celui-ci n'a pas donné suite à la demande et après lui avoir envoyé un avis en la forme réglementaire, demander au tribunal de rendre une ordonnance enjoignant à l'administrateur de déposer la mise en garde.

Demande au tribunal

(2) Le syndic, qui présente au tribunal une demande fondée sur le paragraphe (1), est tenu d'en aviser l'administrateur au moins quarante jours avant l'audition de celle-ci.

Avis du syndic à l'administrateur

(3) Le créancier, qui présente au tribunal une demande fondée sur le paragraphe (1), est tenu d'en donner avis au syndic et à l'administrateur au moins quarante jours avant l'audition de celle-ci.

Avis du créancier au syndic et à l'administrateur

(4) Quiconque présente au tribunal, conformément au paragraphe (1), une demande d'ordonnance enjoignant à l'administrateur de déposer une mise en garde visant le failli, le mandataire ou l'ancien mandataire du failli, est tenu de signifier à la personne visée

Copie de la demande

a copy of the application on the bankrupt or agent or former agent.

une copie de la demande, au moins quarante jours avant l'audition de celle-ci.

Filing of report

(5) The administrator and the trustee of the estate shall, at least twenty days prior to the date of the hearing of an application pursuant to subsection (1), file with the court and serve on the bankrupt or the agent or former agent of the bankrupt, as the case may be,

(a) a notice to the effect that they have no 10 representations to make; or

(b) a report as to

(i) the causes of the bankruptcy,

(ii) in the case of a bankrupt, any of the 15 circumstances set out in section 215 that may be attributed to the bankrupt, and

(iii) in the case of an agent or former agent of a bankrupt, the circumstances set out in section 215 that may be imputed to the agent or former agent 20 and any matter set out in section 189 or 190 for which the agent or former agent may be liable.

(5) Au moins vingt jours avant la date de l'audition de la demande fondée sur le para- 5 graphe (1), l'administrateur et le syndic du patrimoine déposent au tribunal et signifient, selon le cas, au failli, au mandataire ou à l'ancien mandataire du failli :

a) un avis dans lequel ils déclarent n'avoir pas d'observations à présenter; 10

b) un rapport portant sur :

(i) les causes de la faillite,

(ii) sur les situations visées à l'article 215 en ce qui concerne le failli,

(iii) sur les situations visées à l'article 15 215 en ce qui concerne le mandataire ou l'ancien mandataire et sur la responsabilité qu'il encourt en application des articles 189 ou 190.

Dépôt d'un rapport

Report as proof

(6) For the purposes of this section, the report of the administrator and the trustee 25 filed under subsection (5) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained therein.

(6) Pour l'application du présent article, le 20 rapport déposé conformément au paragraphe (5) par l'administrateur et le syndic fait foi de son contenu jusqu'à preuve contraire.

Le rapport constitue une preuve

Notice of intention to dispute

(7) Where a bankrupt or an agent or former agent of a bankrupt intends to dis- 30 pute any statement contained in an application filed in respect of him pursuant to subsection (1) or in a report filed in respect of him pursuant to subsection (5), he shall, at least ten days before the date of the hearing, 35 send to the applicant, the administrator and the trustee a notice in writing specifying the statements that he proposes to dispute.

(7) Le failli, le mandataire ou l'ancien 35 mandataire qui se propose de contester certaines allégations contenues dans une demande fondée sur le paragraphe (1) ou dans un rapport déposé conformément au paragraphe (5), envoie, au moins dix jours avant la date de l'audition au requérant, à 30 l'administrateur et au syndic, un avis écrit précisant les allégations qu'il se propose de contester.

Avis de l'intention de contester

Court may order filing of caveat

(8) After the hearing of an application filed pursuant to subsection (1), the court 40 may order the administrator to file a caveat with the Superintendent if the court is of the opinion that

(a) in the case of a bankrupt, any of the circumstances set out in section 215 may 45 be imputed to him; and

(b) in the case of an agent or former agent of a bankrupt, any of the circumstances set

(8) Le tribunal, après avoir entendu la 35 demande fondée sur le paragraphe (1), peut ordonner à l'administrateur de déposer une mise en garde auprès du surintendant, s'il estime que :

a) le failli peut se trouver dans l'une des situations visées à l'article 215; 40

b) le mandataire ou l'ancien mandataire du failli peut se trouver dans l'une des situations visées à l'article 215 ou être tenu

Dépôt de la mise en garde sur l'ordre du tribunal

out in section 215 may be imputed to him or he may be liable in respect of any matter set out in section 189 or 190.

responsable en application des articles 189 ou 190.

Term of caveat

(9) Subject to subsection (10) and section 222, where the court makes an order pursuant to subsection (8), the caveat shall remain in force for a period of five years or such shorter period as the court may determine in its order.

(9) Sous réserve du paragraphe (10) et de l'article 222, la durée de validité de la mise en garde, dont le dépôt est ordonné par le tribunal conformément au paragraphe (8) est de cinq ans, étant entendu que le tribunal, dans son ordonnance, peut fixer une durée de validité plus courte.

Durée de validité de la mise en garde

Court may shorten period

(10) The court, on application, may shorten the period during which a caveat is to remain in force.

(10) Le tribunal peut, sur demande, réduire la durée de validité d'une mise en garde.

Réduction de la durée de validité d'une mise en garde

Costs

(11) No costs shall be awarded to a creditor on an application made pursuant to subsection (1).

(11) Aucune condamnation aux dépens n'est faite au profit du créancier qui a présenté une demande fondée sur le paragraphe 15 (1).

Dépens

Certificates of Discharge

Issue of certificate by administrator

220. (1) Where, six months after an individual becomes a bankrupt,

(a) the administrator has not filed a caveat pursuant to subsection 217(1),

(b) the court has not ordered the filing of a caveat pursuant to paragraph 219(8)(a), and

(c) no application under subsection 219(1) is pending before the court,

the administrator shall, on application of the individual, issue a certificate of discharge.

220. (1) L'administrateur, sur demande d'une personne physique en faillite, délivre à celle-ci un certificat de réhabilitation, si, après six mois à compter de sa mise en faillite, les conditions suivantes sont réunies :

a) l'administrateur n'a pas déposé une mise en garde conformément au paragraphe 217(1);

b) le tribunal n'a pas ordonné le dépôt d'une mise en garde en application de l'alinéa 219(8)a);

c) aucune demande visée au paragraphe 219(1) n'est pendante.

Délivrance du certificat par l'administrateur

Idem

(2) When the period during which a caveat in respect of an individual is to remain in force expires, the administrator shall, on application of the individual, issue a certificate of discharge.

(2) L'administrateur délivre, sur demande, un certificat de réhabilitation à toute personne physique, à l'expiration de la durée de validité de la mise en garde dont elle a fait l'objet.

Idem

Who may apply for certificate of discharge

221. (1) Where a caveat is filed pursuant to subsection 217(1), 218(1) or 219(8), the person in respect of whom the caveat was filed may apply to the court for a certificate of discharge.

221. La personne qui fait l'objet d'une mise en garde en application des paragraphes 217(1), 218(1) ou 219(8) peut présenter au tribunal une demande de délivrance d'un certificat de réhabilitation.

Qui peut demander un certificat

Procedure on application for discharge

(2) Where, pursuant to subsection (1), a person in respect of whom a caveat was filed applies for a certificate of discharge, he shall give the administrator, the trustee and any creditor who appeared on an application under subsection 219(1) notice of the

(2) L'auteur de la demande de certificat visée au paragraphe (1) en avise l'administrateur, le syndic et tout créancier qui a comparu à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 219(1) au moins quarante jours avant l'audition de sa

Procédure applicable à une demande de réhabilitation

application at least forty days prior to the hearing thereof and the administrator shall, at least twenty days prior to the hearing, file with the court and serve on the applicant for the certificate

(a) a notice to the effect that he has no representations to make; or

(b) a report as to

(i) the causes of the bankruptcy,

(ii) in the case of a bankrupt, any of the 10 circumstances set out in section 215 that may be attributed to the bankrupt, and

(iii) in the case of an agent or former agent of a bankrupt, the circumstances set out in section 215 that may be 15 attributed to the agent or former agent and any matter set out in section 189 or 190 for which the agent or former agent may be liable.

Report as proof

(3) For the purposes of this section, the 20 report of the administrator filed under subsection (2) is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained therein.

Notice of intention to dispute

(4) Where an applicant for a certificate of 25 discharge intends to dispute any statement contained in the report of the administrator filed under subsection (2), the applicant shall, at least ten days before the date of the hearing, send a notice in writing to the 30 administrator specifying the statements that he proposes to dispute.

Procedure at hearing

(5) At the hearing of an application for a certificate of discharge under this section

(a) the administrator or a creditor, in 35 person or through his representative or counsel, may

(i) examine the bankrupt or any agent or former agent of the bankrupt as to any matter set out or any material omis- 40 sion in the report filed with the court pursuant to subsection (2),

(ii) rebut any evidence that is submitted against the report, and

(iii) present any submission in support 45 of the report;

(b) the applicant for the certificate shall be given full opportunity to be heard; and

demande; l'administrateur dépose, au moins vingt jours avant l'audition, au tribunal et signifie à l'auteur de la demande de certificat :

5 a) soit un avis dans lequel il déclare 5 n'avoir pas d'observations à présenter;

b) soit un rapport portant :

(i) sur les causes de la faillite,

(ii) sur le fait que le failli peut se trou- ver dans l'une des situations visées à 10 l'article 215,

(iii) sur le fait que le mandataire ou l'ancien mandataire du failli peut se trouver dans l'une des situations visées à l'article 215 ou être tenu responsable en 15 application des articles 189 ou 190.

(3) Pour l'application du présent article, le rapport déposé conformément au paragraphe (2) par l'administrateur fait foi de son contenu jusqu'à preuve contraire. 20

Force probante du rapport

(4) L'auteur de la demande de certificat de réhabilitation qui se propose de contester certaines allégations contenues dans le rapport déposé conformément au paragraphe (2), envoie, au moins dix jours avant la date 25 de l'audition, un avis écrit à l'administrateur précisant les allégations qu'il se propose de contester.

Avis de l'intention de contester

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'audition de toute demande de certificat de 30 réhabilitation présentée en vertu du présent article :

Procédure à l'audition

a) l'administrateur ou un créancier, personnellement ou par l'intermédiaire de son représentant ou conseiller juridique, peut : 35

(i) interroger le failli ou son mandataire ou ancien mandataire sur tout fait énoncé dans le rapport déposé au tribunal conformément au paragraphe (2) ou sur tout fait important qui n'y est pas 40 consigné,

(ii) réfuter toute preuve présentée à l'encontre du rapport,

(c) the court may consider any further evidence or material that it thinks relevant.

(iii) présenter tout argument à l'appui du rapport;

b) l'auteur de la demande de certificat doit avoir l'occasion de se faire entendre;

c) le tribunal peut examiner toute autre preuve ou document qu'il estime pertinent.

Court may order the issue of certificate

222. Where a bankrupt or an agent or former agent of a bankrupt applies to the court for a certificate of discharge, the court may

(a) order the administrator to issue the certificate if the court is of the opinion that

(i) in the case of a bankrupt, none of the circumstances set out in section 215 may be attributed, in a material way, to him, or

(ii) in the case of an agent or former agent of a bankrupt, none of the circumstances set out in section 215 may be attributed in a material way, to him and he is not liable in respect of any matter set out in section 189 or 190; or

(b) shorten the period during which a caveat issued in respect of the bankrupt, agent or former agent is to remain in force.

222. Le tribunal, saisi d'une demande de certificat de réhabilitation par le failli, le mandataire ou l'ancien mandataire du failli, peut :

a) ordonner à l'administrateur de délivrer le certificat, s'il estime que :

(i) le failli ne se trouve pas réellement dans l'une des situations visées à l'article 215,

(ii) le mandataire ou l'ancien mandataire ne se trouve pas réellement dans l'une des situations visées à l'article 215 et ne peut être tenu responsable en application des articles 189 ou 190;

b) réduire la durée de validité de la mise en garde dont le failli, le mandataire ou l'ancien mandataire du failli font l'objet.

Délivrance du certificat ordonnée par le tribunal

Content of certificate

223. A certificate of discharge shall be in prescribed form.

223. Le certificat de réhabilitation est établi en la forme prescrite.

Teneur du certificat

Disqualification of Agents or Former Agents

Inhabilité des mandataires ou anciens mandataires

Disqualification of agent or former agent

224. Where a caveat is filed in respect of an agent or former agent of a bankrupt, such agent or former agent shall not, without leave of the court, until the caveat ceases to be in force

(a) be a director or an officer of, or manage a corporation; and

(b) directly or indirectly, engage in or carry on any trade or business without disclosing the existence of the caveat to all persons with whom he incurs debts in the course of carrying on such trade or business.

224. Les mandataires ou anciens mandataires d'un failli qui ont fait l'objet d'une mise en garde ne peuvent, sans la permission du tribunal, jusqu'au retrait de la mise en garde ou de l'expiration de sa durée de validité :

a) occuper les fonctions d'administrateur ou de dirigeant d'une société;

b) exploiter, directement ou indirectement, une entreprise sans révéler l'existence de la mise en garde à toute personne envers laquelle il contracte une dette dans le cadre de l'exploitation.

Inhabilité des mandataires ou anciens mandataires

*Foreign Bankrupt*Foreign
bankrupt

225. Where a person under the laws of another country has or had a status comparable to that of a bankrupt under the bankruptcy or insolvency laws of that other country and less than five years have elapsed from the commencement of that status, such person is subject to sections 226 and 370 but is not entitled to obtain a certificate pursuant to section 222.

*Corporate Directors*Bankrupt not
qualified to be a
director

226. A person who is a bankrupt is not qualified to be a director or an officer of a corporation.

*Surplus Property*Surplus
returned to
bankrupt

227. Where, after all claims admitted in a bankruptcy and the costs of administration have been paid, there are any excess proceeds from the realization of the estate, the trustee shall forthwith return the excess and any other assets remaining vested in him to the bankrupt.

Effect of
annulment of a
bankruptcy
order

228. Where a bankruptcy order is annulled pursuant to subsection 86(1) or 117(6) or section 392, all transfers duly made and acts duly done prior to the annulment by an interim receiver or the trustee, or any other person acting under the authority of the interim receiver, the trustee or the court, are valid, but any remaining property shall revert to the debtor on such terms and conditions as the court may order and the debts from which the debtor was released by the bankruptcy order are revived to such extent as the court may order.

Abuse of the
bankruptcy
process

229. Where, in respect of a bankrupt,
(a) a bankruptcy order had been made within five years prior to the filing of the petition for the current bankruptcy order, and
(b) in the opinion of the court, his bankruptcy is an abuse of the bankruptcy process to the detriment of the creditors of the estate,

the court may, on application made not later than thirty days after the day fixed for the first meeting of the creditors, revive all debts

*Faillite à l'étranger*Faillite à
l'étranger

225. Toute personne, qui a été ou se trouve, depuis moins de cinq ans, dans une situation comparable à l'état de faillite sous le régime des règles de droit d'un pays étranger en matière de faillite et d'insolvabilité, est soumise aux articles 226 et 370, sans qu'elle puisse obtenir un certificat en application de l'article 222.

Administrateurs de société

226. Le failli ne peut être administrateur ni dirigeant de société.

Inhabileté du
failli*Excédent de biens*

227. Après acquittement de toutes les créances admises et des frais d'administration de la faillite, le syndic rend sans délai au failli le solde du produit de réalisation du patrimoine ainsi que tous les autres éléments d'actif dont il a été saisi.

Remise du
solde au failli

228. En cas d'annulation d'une ordonnance de faillite en application des paragraphes 86(1) ou 117(6) ou de l'article 392, tous les actes régulièrement accomplis — y compris les cessions — avant l'annulation par le séquestre provisoire, le syndic ou toute personne agissant sous l'autorité soit de l'un ou de l'autre, soit du tribunal, demeurent valables; les biens qui restent font retour au débiteur selon les modalités que le tribunal peut fixer, et les dettes dont il avait été libéré par l'ordonnance de faillite renaissent.

Effet de
l'annulation
d'une
ordonnance de
faillite

229. Au cas où les conditions suivantes sont réunies :

Abus de la
procédure de
faillite

a) le failli avait déjà fait l'objet d'une ordonnance de faillite dans les cinq ans précédant le dépôt de la requête ayant abouti à sa faillite actuelle,
b) la faillite actuelle constituée, selon le tribunal, un abus de droit préjudiciable aux créanciers du patrimoine,

le tribunal peut, si la demande lui en est faite au plus tard trente jours après la date fixée pour la première assemblée des créanciers,

from which the debtor had been released by either of those bankruptcy orders.

rétablir les dettes éteintes par l'une ou l'autre ordonnance de faillite.

Cessation of Bankruptcy

End of status as bankrupt for individual

230. (1) An individual who is a bankrupt ceases to be a bankrupt when

- (a) six months have elapsed from the date of bankruptcy and the administrator has not filed a caveat pursuant to section 217;
- (b) the administrator issues a certificate pursuant to a court order made under section 222 or pursuant to section 232;
- (c) the bankruptcy order is annulled pursuant to subsection 86(1) or 117(6) or section 392;
- (d) a caveat has been filed and five years have elapsed from the date of bankruptcy;
- (e) where the court, pursuant to subsection 219(9) or (10) or section 222, specifies a shorter period than five years, such shorter period has elapsed.

Cessation of bankruptcy of corporation

(2) A corporation that is a bankrupt ceases to be a bankrupt when

- (a) the administrator issues a certificate pursuant to section 232; or
- (b) the bankruptcy order is annulled pursuant to subsection 117(6) or section 392.

Cessation of disqualification of agent or former agent

231. Where a caveat is filed in respect of an agent or former agent of a bankrupt, the caveat ceases to have any effect when

- (a) the administrator issues a certificate pursuant to section 232 in respect of the bankrupt for whom the agent or former agent acted as agent;
- (b) the court annuls the bankruptcy order in respect of the bankrupt for whom the agent or former agent acted as agent;
- (c) the administrator issues a certificate pursuant to a court order made under section 222;
- (d) five years have elapsed from the date of bankruptcy; or
- (e) where the court, pursuant to subsection 219(9) or (10) or section 222, speci-

Cessation de la faillite

230. (1) La personne physique cesse d'être en faillite dès :

- a) l'écoulement d'une période de six mois à compter de la date de la faillite, sans que l'administrateur ait déposé une mise en garde conformément à l'article 217;
- b) la délivrance par l'administrateur d'un certificat soit en exécution d'une ordonnance judiciaire rendue en vertu de l'article 222, soit en application de l'article 232;
- c) l'annulation de l'ordonnance de faillite en conformité avec les paragraphes 86(1) ou 117(6) ou l'article 392;
- d) l'écoulement d'une période de cinq ans depuis la date de la faillite, en cas de dépôt d'une mise en garde;
- e) l'écoulement de la période plus courte que celle de cinq ans fixée par le tribunal conformément aux paragraphes 219(9) ou (10) ou à l'article 222.

Fin du statut de failli

(2) La société cesse d'être en faillite dès :

- a) la délivrance par l'administrateur d'un certificat en application de l'article 232;
- b) l'annulation de l'ordonnance de faillite en conformité avec le paragraphe 117(6) ou l'article 392.

Terme de la faillite d'une société

231. La mise en garde visant le mandataire ou l'ancien mandataire d'un failli cesse de produire ses effets dès :

- a) la délivrance par l'administrateur, en conformité avec l'article 232, d'un certificat concernant le mandant failli;
- b) l'annulation judiciaire de l'ordonnance ayant prononcé la faillite du mandant;
- c) la délivrance d'un certificat par l'administrateur en exécution d'une ordonnance judiciaire rendue en vertu de l'article 222;
- d) l'écoulement d'une période de cinq ans depuis la date de la faillite;
- e) l'écoulement d'une période plus courte que celle de cinq ans fixée par le tribunal conformément aux paragraphes 219(9) (10) ou à l'article 222.

Cessation de l'incapacité du mandataire ou de l'ancien mandataire

fies a shorter period than five years, such shorter period has elapsed.

Certificate of full payment

232. When all claims admitted in a bankruptcy are fully paid, the administrator shall, on application of any interested person, issue a certificate to that effect.

232. Lorsque toutes les créances admises dans une faillite ont été intégralement acquittées, l'administrateur délivre, sur demande de toute personne intéressée, un certificat à cet effet.

Certificat d'acquittement intégral

Statutory disqualification removed

233. Where a person ceases to be a bankrupt, any statutory disqualification or incapacity by reason of the bankruptcy ceases.

233. La cessation de l'état de faillite met fin à toute incapacité ou inhabileté légale qui en découlait.

Suppression de l'incapacité légale

Lifting of executions or seizures

234. Where a certificate of discharge under this Act is tendered by or on behalf of a debtor to the sheriff, prothonotary or other officer in charge of issuing or executing writs of execution or seizure, such persons shall release to the debtor or other person tendering the certificate of discharge any writ of seizure or execution issued against the debtor or his property prior to the date of his bankruptcy.

234. Sur remise d'un certificat de réhabilitation visé à la présente loi, qui leur est faite par le débiteur ou pour le compte de celui-ci, les shérifs, protonotaires ou autres fonctionnaires chargés de délivrer ou d'exécuter des brefs de saisie ou d'exécution sont tenus de rendre à la personne qui a effectué cette remise, tout bref de saisie ou d'exécution visant le débiteur ou ses biens délivré antérieurement à la date de la faillite.

Mainlevée des exécutions ou saisies

PART VI

ARRANGEMENTS AND BANKRUPTCY

Application

Application of Part

235. This Part applies to arrangements under Part IV and to estates.

Interpretation

"Proposed arrangement" defined

236. In this Part, "proposed arrangement" means a proposed arrangement under Part IV.

Release of Debtor

Right of secured creditors preserved

237. Subject to subsection 102(8), sections 106.1 to 106.3, 149 to 150, 249 and 250, the release by this Act of a debtor in respect of a secured debt does not prevent the secured creditor from exercising any right he has to realize or otherwise deal with the property subject to the security interest as if the debt had not been released.

Debtor liable for dividend

238. (1) Where a trustee has no knowledge of a debt before the final dividend of

PARTIE VI

CONCORDATS ET FAILLITE

Application

235. La présente partie s'applique aux concordats prévus à la partie IV et aux patrimoines.

Définition

236. Dans la présente partie, «propositions concordataires» désigne les propositions concordataires visées à la partie IV.

Libération du débiteur

237. Sous réserve du paragraphe 102(8), des articles 106.1 à 106.3, 149 à 150, 249 et 250, même si le débiteur a été libéré conformément à la présente loi d'une dette affectée d'une sûreté le créancier privilégié peut exercer ses droits sur les biens grevés de la sûreté, notamment celui de les réaliser, comme si le débiteur n'avait pas été libéré.

238. (1) Au cas où le syndic n'a pas eu connaissance de l'existence d'une dette avant

Application de la présente partie

Définition de «propositions concordataires»

Protection des droits des créanciers privilégiés

Débiteur tenu au versement d'un dividende

the estate is declared, the debtor is liable to the creditor for an amount equal to the amount that the creditor would have received if the trustee had had knowledge of the debt.

la déclaration du dividende final dans le cadre du patrimoine, le débiteur est responsable envers le créancier d'une somme égale à celle que celui-ci aurait reçue si le syndic avait connu l'existence de cette dette.

Late claims

(2) Where a debt for which the debtor is liable comes to light after payment of the final dividend of the estate, the status of bankrupt is not revived.

5

(2) La découverte, après le paiement du dividende final du patrimoine, d'une dette incombant au débiteur, ne rétablit pas l'état de faillite.

5

Réclamations tardives

Exception

(3) Subsection (1) does not apply where the creditor had knowledge of the bankruptcy or arrangement.

10

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le créancier connaissait l'existence de la faillite ou du concordat.

Exception

Onus of proof

(4) The onus of proving that the trustee had knowledge of a debt or that a creditor had knowledge of the bankruptcy or arrangement is on the debtor.

15

(4) Le débiteur a le fardeau de prouver que le syndic connaissait l'existence de la dette ou que le créancier connaissait celle de la faillite ou du concordat.

Fardeau de la preuve

Subsection (1) does not apply

(5) Subsection (1) does not apply where a debtor stipulates in a proposed arrangement that

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le débiteur stipule dans les propositions concordataires :

Non-application du paragraphe (1)

(a) he will pay a lump sum under the arrangement;

20

a) qu'il versera une somme forfaitaire dans le cadre du concordat;

(b) creditors will lose any right to file a proof of claim on a stated day at least six months after the day on which the arrangement is made if the trustee gives the prescribed public notice to creditors at least thirty days prior to the day on which the right to file lapses; and

25

b) que les créanciers perdront le droit de produire leur bordereau de créance à une date déterminée se situant au moins six mois après la date de la conclusion du concordat, si le syndic leur donne l'avis réglementaire au moins trente jours avant ladite date;

(c) the trustee will retain at least twenty per cent of the amount referred to in paragraph (a) for distribution at the end of the six month period referred to in paragraph (b).

30

c) que le syndic retiendra, pour distribution à l'expiration de la période de six mois visée à l'alinéa b), au moins vingt pour cent de la somme visée à l'alinéa a).

Partner, guarantor or joint debtor not released

239. The release by this Act of a debtor in respect of a debt does not affect the liability of a person who was, in respect of the debt, a partner or a guarantor or jointly and severally bound with the debtor.

35

239. La libération du débiteur, en vertu de la présente loi, d'une dette ne modifie pas l'obligation de ceux qui, par rapport à la dette, sont ses associés, cautions ou codébiteurs solidaires.

Caution, associé ou codébiteur non libéré

No contracting out in respect of debt released

240. (1) No person shall bring an action against a debtor to obtain payment or satisfaction in respect of a debt from which the debtor has been released by this Act notwithstanding

40

240. (1) Le débiteur ne peut faire l'objet d'une action en recouvrement pour une dette dont il a été libéré par la présente loi, même si, par la suite, il a :

Débiteur libéré ne peut être poursuivi

(a) the giving by the debtor of

(i) an express or implied agreement to pay the debt,

45

a) expressément ou tacitement :

(i) accepté de la payer,

(ii) pris l'engagement de la payer,

(iii) reconnu l'existence de cette dette;

45

(ii) an express or implied promise to pay the debt, or

b) reçu une nouvelle prestation.

(iii) an express or implied acknowledgment that the debt is owing; or

(b) the giving of any new consideration to the debtor subsequent to the release.

No set-off of debts that have been released

(2) Where, after a debtor is released in respect of a debt by this Act, a person becomes indebted to the debtor, such person shall not claim as a set-off the amount of any debt in respect of which the debtor has been released by this Act.

5 (2) Il n'y a pas de compensation entre les dettes dont le débiteur a été libéré en vertu de la présente loi et les créances qu'il détient par la suite.

Absence de compensation

10

Duties of Debtor

Duties of debtor

241. (1) Every debtor in respect of whom a proposed arrangement is filed or a bankruptcy order is made shall

(a) not less than fifteen days prior to the date fixed for the first meeting of creditors, prepare and submit to the trustee a statement of affairs in prescribed form setting out the property of the debtor and any property that he holds in trust, the particulars of his debts, the names and addresses of his creditors, the security interest held by each of them and such further or other information as may be required by the trustee;

(b) disclose to the trustee any property transferred by the debtor within one year preceding the filing of the petition or proposed arrangement or within such further antecedent period as the trustee may require and how and to whom and for what consideration any part thereof was transferred, except property that was transferred in the ordinary course of business or used for reasonable expenses;

(c) disclose to the trustee any property transferred by the debtor by way of gift within five years preceding the filing of the petition or proposed arrangement;

(d) disclose to the trustee any transfer by the debtor entered into with related persons within one year preceding the filing of the petition or proposed arrangement;

(e) attend for examination under oath pursuant to section 285;

(f) attend the first meeting of creditors and, where so requested by the trustee, any subsequent meeting of the creditors or the

Obligations du débiteur

Obligations du débiteur

241. (1) Tout débiteur pour le compte duquel des propositions concordataires ont été déposées ou qui a fait l'objet d'une ordonnance de faillite est tenu :

a) au moins quinze jours avant la date fixée pour la première assemblée des créanciers, de dresser et de remettre au syndic, en la forme prescrite, un bilan de liquidation indiquant tous les biens dont il est propriétaire ou qu'il détient en fiducie, l'état détaillé de ses dettes, les noms et adresses de ses créanciers, les sûretés que détient chacun d'eux et tous autres renseignements que peut exiger le syndic;

b) de déclarer au syndic tous biens qu'il a transférés dans l'année qui a précédé le dépôt de la requête ou des propositions concordataires ou au cours de toute autre période antérieure que le syndic peut désigner, les modalités de transfert de ces biens, à l'exception de ceux qu'il a transférés dans le cadre normal des affaires ou qui ont servi à des dépenses raisonnables, ainsi que la personne à laquelle il les a transférés et la contrepartie qu'il en a reçue;

c) de déclarer au syndic tout transfert de biens qu'il a effectué par donation dans les cinq années qui ont précédé le dépôt de la requête ou des propositions concordataires;

d) de déclarer au syndic tout transfert qu'il a effectué au profit de personnes liées, dans l'année qui a précédé le dépôt de la requête ou des propositions concordataires;

e) de se présenter pour être interrogé sous serment conformément à l'article 285;

30

45

40

board of inspectors and give such information concerning his property and affairs as the creditors or the board may reasonably require;

(g) disclose to the trustee any false claim 5 that comes to his knowledge;

(h) where required by the trustee, examine as to their correctness the proofs of claim filed;

(i) execute such instruments and generally 10 do such acts or things in relation to the property of the estate as may be ordered by the court or reasonably required by the trustee; and

(j) keep the trustee advised of his address 15 until the final accounts of the estate are passed.

f) d'assister à la première assemblée des créanciers et, sur demande du syndic, à toute assemblée ultérieure des créanciers ou du bureau des inspecteurs et donner les renseignements relatifs à ses biens et à ses affaires que peuvent normalement exiger les créanciers ou le bureau;

g) de déclarer au syndic toute fausse créance dont il a connaissance;

h) d'examiner, sur demande du syndic, 10 l'exactitude des bordereaux de créance produits;

i) en ce qui a trait aux biens du patrimoine, de signer tous documents et d'agir en tout point pour se conformer aux ordres 15 du tribunal et aux instructions raisonnables du syndic;

j) de tenir le syndic informé de son adresse jusqu'à l'approbation de l'état définitif des comptes du patrimoine. 20

Debtor may be given assistance

(2) Where the affairs of a debtor are so involved or complicated that he cannot reasonably prepare a proper statement of affairs 20 as required by paragraph (1)(a), the court may, as a cost of administration, authorize the employment of a qualified person to assist the debtor in the preparation of the statement. 25

(2) Au cas où le débiteur n'est pas en mesure, compte tenu de l'enchevêtrement ou de la complexité de ses affaires, de dresser convenablement un bilan de liquidation conforme aux exigences de l'alinéa (1)a), le 25 tribunal peut autoriser, aux fins du patrimoine, l'engagement d'une personne idoine pour aider le débiteur à dresser le bilan.

Engagement d'une personne pour aider le débiteur

Duties of agents

242. An administrator may, by giving a notice in prescribed form, direct an agent or former agent of a debtor to perform any duties imposed on the debtor by subsection 55(2), 201(3), 208(2), 214(2) or 241(1) and 30 such agent or former agent shall perform such duties.

242. L'administrateur peut, par avis en la forme prescrite, exiger du mandataire ou de 30 l'ancien mandataire du débiteur qu'il assume les obligations imposées au débiteur par les paragraphes 55(2), 201(3), 208(2), 214(2) ou 241(1).

Obligation du mandataire

Performance of duties by imprisoned persons

243. Where a debtor, or an agent or former agent of a debtor is imprisoned, the court, in order to enable such person to 35 perform any duties imposed on him under this Act, may direct that he be produced in the custody of a peace officer at such time or place as may be designated or make such other order as the court thinks fit. 40

243. Le tribunal peut, aux fins de permet- 35 tre au débiteur, à ses mandataires ou anciens mandataires, qui sont incarcérés, d'exécuter les obligations que la présente loi leur impose, les faire comparaître sous la garde d'un agent de la paix, aux date, heure et lieu 40 qu'il désigne, ou rendre toute ordonnance indiquée. 40

Exécution de leurs obligations par les personnes incarcérées

Claims against the Estate

No claim for or release of certain debts

244. (1) Notwithstanding anything in this Act, no claim is admissible for, and no bankrupt or person who makes an arrangement is released from,

Créances sur le patrimoine

244. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le failli ou toute personne bénéficiant d'un concordat ne peut 45 être libéré des créances résultant :

Créances non admissibles et non visées par la libération

- (a) a fine or penalty imposed by any court;
 (b) a debt arising out of a recognizance or bail bond; or
 (c) a liability to pay maintenance and support in respect of another person for a period subsequent to the date of bankruptcy or the filing of the proposed arrangement.

- a) d'une amende ou peine imposée par un tribunal,
 b) d'un engagement ou d'un cautionnement en matière pénale,

- 5 c) de l'obligation de verser une pension 5
 alimentaire afférente à une période postérieure à la date de la faillite ou du dépôt des propositions concordataires;
 ces créances ne pouvant être admises dans le cadre de la faillite. 10

No release for debts arising out of fraud

(2) Notwithstanding anything in this Act, 10
 a claim is admissible for, but no bankrupt or person who makes an arrangement is released from, any debt arising out of fraud where the debtor has been convicted of such fraud under the *Criminal Code*.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la créance résultant d'une fraude dont le débiteur a été déclaré coupable en vertu du *Code criminel* est admissible; toutefois, le débiteur d'une telle créance n'en 15
 15 est pas libéré par le concordat.

Non-libération du débiteur des créances résultant d'une fraude

Assignment of wages void

245. (1) Subject to subsection (2), where an arrangement or a bankruptcy order is made in respect of a debtor who has made an assignment of existing or future wages, the assignment is of no effect in respect of wages 20
 that become receivable after the date of filing the proposed arrangement or the date of bankruptcy, as the case may be.

245. (1) Sous réserve du paragraphe (2), au cas où le débiteur bénéficie d'un concordat ou fait l'objet d'une ordonnance de faillite, toute cession effectuée par lui et portant 20
 sur des salaires présents ou futurs est inopérante en ce qui concerne les salaires exigibles après le dépôt des propositions concordataires ou la date de la faillite.

Nullité de la cession de salaires

Renewal of assignment of wages

(2) Where an arrangement is withdrawn or annulled or a bankruptcy order in respect 25
 of a debtor is annulled, an assignment of existing or future wages that was avoided under subsection (1) is revived.

(2) En cas de retrait des propositions concordataires ou d'annulation soit du concordat soit de l'ordonnance de faillite, la cession devenue inopérante en vertu du paragraphe (1) recommence à produire ses effets. 25

Reprise d'effet de la cession

Set-off

246. (1) Where two persons have debts owing, one to the other, and an arrangement 30
 or bankruptcy order is made in respect of either of them,

246. (1) Au cas où la personne qui bénéficie d'un concordat ou fait l'objet d'une ordonnance de faillite est à la fois créancière ou débitrice d'une autre, il est procédé de la façon suivante : 30

Compensation

- (a) an account shall be taken of such debts;
 (b) any debt that is owing shall be set-off 35
 against any debt that may be claimed; and
 (c) the balance of the account may be claimed as a debt or shown as a debt payable.

- a) il est établi un compte de leurs 35
 opérations;
 b) il y a compensation entre toute somme due au patrimoine et toute créance admissible dans le cadre de la faillite;
 c) le solde du compte représente soit la 40
 créance admissible dans le cadre de la faillite soit le montant dû au patrimoine.

Exceptions

(2) The court, on application of the trustee, 40
 may set aside a set-off where the set-off arises from a transfer made within the three months preceding the filing of the petition to a person who had knowledge or reason to believe that the debtor was insolvent, and

(2) Le tribunal peut, sur demande du syndic, annuler une compensation qui naît d'un transfert effectué, dans les trois mois 45
 précédant le dépôt de la requête, au profit d'une personne qui, sachant ou ayant des raisons de savoir que le débiteur est insolva-

Exceptions

with the intent of that person to obtain a preference.

No set-off for wages

(3) Notwithstanding any other law, there shall be no set-off in respect of a claim for wages referred to in paragraph 265(4)(e) other than a set-off in respect of an amount loaned to an employee on account of commissions.

Determining amount of set-off

(4) Where a court sets aside a set-off pursuant to subsection (2), the court shall, in determining the amount owing to the debtor that was set-off, deduct the value of any transfer to the debtor made subsequent to the set-off by the creditor less the value of any transfer or new security interest given by the debtor to the creditor subsequent to the set-off that is set aside.

Subsection (1) does not apply

(5) Subsection (1) does not apply where a set-off occurs only by reason of the purchase of claims against the estate after the date of the arrangement or the date of bankruptcy.

Distinct claims

247. Where a creditor has a claim against more than one estate in respect of one debt, he may make the claim against one or more of the estates and shall inform the trustee of each estate that he has done so.

Claims for contingent and unliquidated debts

248. (1) The trustee shall, for the purposes of this Act, value any admissible claim that is contingent or unliquidated.

Valuation for purposes of priority

(2) Where the components of a claim do not rank equally in the applicable order of priority set out in this Act, the trustee shall value each component that is contingent or unliquidated.

Notice of valuation

(3) Where, pursuant to subsection (1) or (2), the trustee values a claim, he shall give notice of the valuation to the creditor who filed the proof of claim.

Exercise of right postponed

249. The court, on application, may postpone any right a secured creditor may have to realize or otherwise deal with property of a debtor that is subject to a security interest on such terms and conditions and for such period of time as the court thinks fit, if such

ble, a agi dans l'intention d'obtenir un traitement préférentiel.

(3) Nonobstant toute autre règle de droit, les créances pour salaires visées à l'alinéa 265(4)e ne peuvent faire l'objet de compensation sauf dans le cas des avances sur commissions consenties à un employé.

Absence de compensation en matière de salaires

(4) Le tribunal, s'il annule une compensation en application du paragraphe (2), est tenu, pour établir le montant qui, après avoir fait l'objet de la compensation, revient au débiteur, de déduire la différence entre la valeur de tout transfert effectué après la date de la compensation par le créancier au profit du débiteur et la valeur des transferts et sûretés consentis par le débiteur au profit du créancier après cette date.

Calcul de la compensation

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'il y a compensation uniquement en raison de l'achat de créances sur le patrimoine après la date du concordat ou de la faillite.

Non-application du paragraphe (1)

247. Le titulaire d'une créance valable contre plusieurs patrimoines peut la produire dans le cadre de chacun des patrimoines en informant le syndic de chacun d'eux.

Créances valables

248. (1) Le syndic est tenu, dans le cadre de la présente loi, d'évaluer toute créance admissible qui est conditionnelle ou non liquide.

Créances conditionnelles ou non liquides

30

(2) Au cas où les éléments d'une créance n'ont pas le même rang dans l'ordre de collocation applicable en vertu de la présente loi, le syndic évalue chaque élément qui est conditionnel ou non liquide.

Évaluation aux fins de la priorité

35

(3) Le syndic, après avoir procédé à l'évaluation d'une créance conformément aux paragraphes (1) ou (2), en avise le créancier qui l'a produite.

Avis de l'évaluation

249. Le tribunal saisi d'une demande à cette fin peut, selon les modalités et pendant le délai qu'il estime indiqués, suspendre l'exercice, par le créancier titulaire d'une sûreté sur des biens du débiteur, du droit de les réaliser ou de tout autre droit, pourvu que

Suspension de l'exercice de certains droits

45

postponement does not materially and adversely affect the secured creditor.

cette suspension ne cause aucun préjudice grave au créancier.

Intervention of court

250. (1) Where a secured creditor has a right to realize or otherwise deal with the property of the debtor that is subject to a security interest, the court may, on application,

(a) review and fix the fees and disbursements incurred in realizing or otherwise dealing with the property subject to the security interest; and

(b) subject to subsection (2), give directions

(i) as to the period of time to be given to the trustee to inspect the property pursuant to subsection 106.3(10) or 149.3(9), and

(ii) as to the method of realizing or otherwise dealing with the property subject to the security interest.

250. (1) Au cas où le créancier titulaire d'une sûreté sur des biens du débiteur a le droit de réaliser ces biens ou de prendre toute autre mesure à leur sujet, le tribunal, sur demande, peut :

a) réviser et fixer les honoraires et débours engagés pour exercer ce droit;

b) donner, sous réserve du paragraphe (2), des directives :

(i) quant au délai qui est imparti au syndic pour examiner les biens conformément aux paragraphes 106.3(10) ou 149.3(9),

(ii) quant aux modalités qui devront être respectées par le créancier dans l'exercice de ses droits.

Pouvoirs du tribunal

Constraint on powers of court

(2) The court shall not give directions pursuant to paragraph (1)(b) if the creditor who holds a security interest on property satisfies the court that

(a) the directions would materially and adversely affect him; or

(b) the amount that might reasonably be expected from a realization in a commercially reasonable manner of the property subject to the security interest would not be sufficient to pay the debt owed pursuant to the security agreement.

(2) Le tribunal ne donne pas les directives visées à l'alinéa (1)b) si le titulaire de la sûreté établit l'existence de l'une des situations suivantes :

a) les directives lui causeront un préjudice grave;

b) le montant qu'il peut raisonnablement espérer d'une réalisation effectuée selon les pratiques commerciales normales ne suffira pas à régler la créance visée au contrat de garantie.

Limites des pouvoirs du tribunal

Proof of Claim and Proof of Security Interest

Bordereau de créance et bordereau de sûreté

Proof of claim

251. (1) A creditor is not entitled to receive a dividend in respect of a claim unless a proof of claim or proof of security interest in prescribed form is filed with the trustee and the claim is not disallowed.

251. (1) Le créancier ne peut recevoir un dividende que si sa créance, ayant fait l'objet de la production entre les mains du syndic d'un bordereau de créance ou d'un bordereau de sûreté en la forme prescrite, n'a pas été rejetée.

Bordereau de créance

Who may file a proof

(2) A proof of claim or proof of security interest may be filed by a creditor, a person authorized by the creditor or any other person who, in the opinion of the trustee, has the proper knowledge of the claim or security interest.

(2) Peuvent produire un bordereau de créance ou un bordereau de sûreté, le créancier, toute personne qu'il a autorisée ou toute autre personne qui, de l'avis du syndic, a une connaissance suffisante de la créance ou de la sûreté.

Personnes habilitées à produire un bordereau

Proof filed for
creditors

(3) Where a proof of claim or proof of security interest is filed by a person other than the creditor, the means of knowledge of the person filing the proof and the capacity in which he is acting shall be stated in the proof.

(3) Toute personne, autre que le créancier, qui produit un bordereau de créance ou un bordereau de sûreté est tenue d'indiquer la source de la connaissance qu'elle a de la créance ou de la sûreté ainsi que la qualité en laquelle elle agit.

Bordereau
produit pour
des créanciers

Proofs of claim
for wages

(4) Without prejudice to the right of a wage-earner to file a separate proof of claim on his own behalf, proofs of claim for wages may be filed in a proof setting forth the names and addresses of the wage-earners and the amounts severally due to them.

(4) Sans préjudice du droit de chaque salarié de produire pour son propre compte un bordereau distinct de créance, il est possible de produire un bordereau unique pour les salaires de diverses personnes, avec indication de leurs noms et adresses ainsi que des sommes dues à chacune d'elles.

Bordereaux de
créances
salariales

Claims on
behalf of
participants

(5) Without prejudice to the right of a participant in a pension plan or other employee benefit plans established by an employer to file a separate proof of claim on his own behalf, proofs of claim in respect of amounts for which the employer is liable under such plans may be filed in a proof setting forth the names and addresses of the participants and the amounts severally due to them.

(5) Sans préjudice du droit de chaque cotisant à un régime de pension ou autre régime institué par un employeur au bénéfice de ses employés de produire pour son propre compte un bordereau distinct de créance, il est possible de produire un bordereau de créance unique afférent aux sommes dont est redevable l'employeur pour divers cotisants dans le cadre du régime, avec indication de leurs noms et adresses ainsi que des sommes dues à chacun d'eux.

Créances
produites pour
le compte de
cotisants

Where
bankruptcy
follows
arrangement

(6) Where a proof of claim is filed under Part III or IV and the debtor subsequently becomes a bankrupt, the proof of claim is deemed to have been filed with the trustee in the ensuing bankruptcy for the full amount of the claim less any dividends paid thereon pursuant to the arrangement.

(6) Le bordereau de créance produit dans le cadre des parties III et IV est réputé, en cas de faillite postérieure du débiteur, avoir été produit au syndic dans le cadre de cette faillite, pour une somme égale au montant de la créance moins les dividendes payés sur celle-ci en exécution du concordat.

Cas de faillite
postérieure au
concordat

Proof of claim
by trustee
under trust
indenture

(7) Where a trustee under a trust indenture does not file a proof of claim, a holder of a security issued pursuant to the trust indenture may file a proof of claim.

(7) A défaut par le fiduciaire nommé en vertu d'un acte de fiducie de produire un bordereau de créance, tout détenteur d'une valeur mobilière émise dans le cadre de l'acte de fiducie peut le faire.

Bordereau de
créance par le
fiduciaire
nommé en vertu
d'un acte de
fiducie

Proof may be
requested

252. (1) Subject to subsection (3) and subsection 106(4), where the trustee has knowledge of a person who has a claim or holds a security interest or who alleges that he has a claim or holds a security interest, the trustee may, by serving the prescribed notice, require such person to file a proof thereof.

252. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et du paragraphe 106(4), le syndic peut, en signifiant un avis réglementaire à toute personne dont il sait qu'elle a ou prétend avoir une créance ou une sûreté, lui enjoindre d'en produire un bordereau.

Cas où le syndic
peut exiger un
bordereau

Where reply
not received

(2) Where the trustee serves a notice pursuant to subsection (1), and the person on whom the notice is served does not file a proof of claim or proof of security interest, as

(2) Faute par la personne, à laquelle le syndic a fait signifier l'avis prévu au paragraphe (1), d'avoir produit un bordereau de sa créance ou de sa sûreté dans les vingt jours

Défaut de
réponse

the case may be, within twenty days of the date of service of the notice, such person is deemed to have renounced the claim or security interest referred to in the notice.

de cette signification, elle est réputée y avoir renoncé.

Exception for
taxing authority

(3) Where the trustee serves a notice pursuant to subsection (1) requiring a taxing authority, whether federal, provincial or municipal, to file a proof of claim for taxes, the taxing authority may file the proof of claim within

(a) the time referred to in subsection (2); or

(b) ninety days from the date that a required return of information or other evidence of the facts on which the tax is calculated is filed with, or comes to the attention of, the taxing authority.

5 (3) L'administration fiscale — qu'elle soit fédérale, provinciale ou municipale — à laquelle le syndic a fait signifier l'avis prévu au paragraphe (1) lui enjoignant de produire un bordereau de sa créance fiscale peut le
10 produire :

a) soit dans le délai mentionné au paragraphe (2); 10

b) soit dans les quatre-vingt-dix jours de la date où elle reçoit la déclaration ou toute autre preuve de faits requises et devant servir au calcul de l'impôt, ou en a connaissance. 15

Exception
concernant
l'administration
5 fiscale

Contents of
proof of claim

253. A person filing a proof of claim shall, to the best of his knowledge,

(a) state, in the proof,

(i) whether or not the creditor is a secured creditor and, if so, the particulars of the security interest in accordance with paragraph 254(b),

(ii) whether or not the claim should be paid in priority and, if so, in which rank, and

(iii) whether or not the creditor is related to the debtor and, if so, how;

(b) specify, in the proof, 30

(i) the particulars of the debt, and

(ii) the particulars of any counterclaim, set-off or discount to which the debtor would have been entitled;

(c) give an estimate of the value of the claim, if such claim is unliquidated or contingent; and

(d) provide any other information that may be prescribed.

253. (1) Toute personne qui produit un bordereau de créance est tenue, en utilisant
20 toutes les données dont elle dispose, de :

a) déclarer dans le bordereau :

(i) l'existence ou l'absence d'une sûreté au profit du créancier privilégié, avec, le cas échéant, les renseignements utiles concernant la sûreté, 20

(ii) le caractère prioritaire ou non de la créance et, le cas échéant, le rang de celle-ci, 25

(iii) l'existence ou l'absence de liens entre le créancier et le débiteur et, le cas échéant, la nature des liens;

b) préciser dans le bordereau : 30

(i) tous renseignements utiles concernant la créance,

(ii) tous renseignements utiles concernant tout droit de créance, toute compensation ou tout escompte dont pour- rait se prévaloir le débiteur; 35

c) fournir une évaluation de toute créance conditionnelle ou non liquide;

d) fournir tous autres renseignements prévus aux règlements. 40

Contenu du
bordereau

Contents of
proof of
security interest

254. A person filing a proof of security interest shall, to the best of his knowledge,

(a) state, in the proof, whether or not the secured creditor is related to the debtor and, if so, how;

254. Toute personne qui produit un bordereau de sûreté est tenue, en utilisant toutes les données dont elle dispose, de :

a) déclarer dans le bordereau l'existence ou l'absence de liens entre le créancier 45

Contenu du
bordereau de
sûreté

(b) specify, in the proof, the particulars of the security interest including, without restricting the generality of the foregoing,

- (i) the date when it was given or taken,
- (ii) the value at which the secured creditor assesses the property subject to a security interest for the purposes of this Act unless, in the case of an arrangement, the arrangement otherwise provides, and
- (iii) the particulars of any filing or registration made pursuant to any law to make a transfer effective against a transferee for value;

(c) specify the particulars of the debt; and
(d) provide any other information that may be prescribed.

privilié et le débiteur et, le cas échéant, la nature des liens;

b) préciser dans le bordereau tous renseignements utiles concernant la sûreté, notamment :

- (i) la date où elle a été constituée,
- (ii) la valeur à laquelle le créancier privilégié évalue le bien grevé aux fins d'application de la présente loi, sauf s'il existe un concordat prévoyant des dispositions à l'effet contraire,
- (iii) tous renseignements utiles concernant tout dépôt ou enregistrement effectué conformément à une loi et conférant un titre opposable aux cessionnaires à titre onéreux;

c) donner tous renseignements utiles concernant la créance;

d) fournir les autres renseignements prévus aux règlements.

Amendment of proof

255. Where the trustee consents to the amendment of a proof of claim or proof of security interest, it may be amended by the creditor or any person acting on his behalf.

255. La modification d'un bordereau de créance ou de sûreté peut être effectuée, avec l'accord préalable du syndic, par le créancier ou par toute personne agissant pour le compte de celui-ci.

Modification d'un bordereau

Amendment by order of the court

256. Where the trustee does not consent to the amendment of a proof of claim or proof of security interest, the court, on application of a creditor and on such notice to the trustee as may be prescribed, may order the trustee to permit the creditor to amend the proof on such terms and conditions as the court thinks fit.

256. A défaut d'accord du syndic pour la modification d'un bordereau de créance ou de sûreté, le tribunal, saisi par le créancier et sur envoi au syndic de l'avis prévu aux règlements, peut ordonner à celui-ci de permettre la modification du bordereau selon les modalités qu'il estime appropriées.

Modification par ordonnance judiciaire

Proof of Ownership

Proof of ownership

257. (1) Every person who claims the ownership of any property that is in the possession of a trustee pursuant to a bankruptcy order or any other vesting order made under this Act shall, unless the trustee does not require him to do so, prove his claim by filing with the trustee a proof of ownership in prescribed form.

257. (1) Quiconque revendique la propriété d'un bien se trouvant en la possession du syndic conformément à une ordonnance de faillite ou toute autre ordonnance d'envoi en sa possession rendue en vertu de la présente loi, doit, à moins que le syndic ne l'exige pas, prouver son droit de propriété en produisant au syndic un bordereau de propriété en la forme prescrite.

Bordereau de propriété

Who may file a proof

(2) A proof of ownership may be filed by the owner or a person authorized by the owner.

(2) Le propriétaire ou toute personne qu'il a autorisée peut produire le bordereau de propriété.

Personnes habilitées à produire un bordereau

Proof filed for owner

(3) Where a proof of ownership is filed by a person other than the owner, the means of knowledge of the person filing the proof and the capacity in which he is acting shall be stated in the proof.

(3) Toute personne, autre que le propriétaire, qui produit un bordereau de propriété est tenue d'indiquer la source de la connaissance qu'elle a du droit de propriété ainsi que la qualité en laquelle elle agit.

Production pour le compte du propriétaire

5

Notice to claimants to file

(4) The trustee may, by notice in writing, require any person who claims the ownership of any property that is in the possession of the trustee or any right or interest therein to file a proof of ownership.

(4) Le syndic peut, par avis écrit, enjoindre à toute personne qui revendique la propriété d'un bien se trouvant en sa possession, ou un droit y afférent, de produire un bordereau de propriété.

Mise en demeure

10

Election by trustee

(5) Where a proof of ownership is filed, the trustee shall, within fifteen days thereafter or within fifteen days after the first meeting of creditors, whichever is the later, allow or disallow the claim set out in the proof.

(5) Le syndic admet ou rejette la revendication dans les quinze jours qui suivent soit la production du bordereau de propriété soit la première assemblée des créanciers, le délai expirant en dernier étant retenu.

Décision du syndic

15

Notice of disallowance

(6) Where, pursuant to subsection (5), the trustee disallows a claim, he shall give the person whose claim is disallowed a notice of disallowance setting out the reasons therefor.

(6) Le syndic, s'il rejette la revendication conformément au paragraphe (5), en adresse un avis motivé à la personne qui a produit le bordereau.

Avis de rejet

Right of trustee where no proof filed or no appeal taken

(7) Where a proof of ownership is not filed with the trustee within thirty days of the date of sending a notice under subsection (4) or a person whose claim is disallowed does not apply to the court pursuant to subsection 262(1), the trustee may

(7) A défaut de production du bordereau de propriété dans les trente jours de la date d'envoi de l'avis prévu au paragraphe (4), ou faute par la personne dont la revendication a été rejetée d'avoir saisi le tribunal conformément au paragraphe 262(1), le syndic peut :

Droit du syndic en cas de défaut de production de bordereau ou en l'absence d'appel

25

- (a) transfer the property free from the right or interest described in the notice; and
- (b) distribute the proceeds from the realization in accordance with this Act.

- a) transférer les biens, libres du droit mentionné dans l'avis;
- b) distribuer le produit de la réalisation conformément à la présente loi.

30

Interpretation

(8) Nothing in this section shall be construed

(8) Le présent article ne doit pas s'interpréter :

Interprétation

30

- (a) as extending the rights of any person other than the trustee; or
- (b) as enabling a creditor who holds a security interest on any property in the possession of the trustee to claim such property.

- a) comme conférant des droits supplémentaires à quiconque, sauf au syndic;
- b) comme habilitant le créancier titulaire d'une sûreté sur des biens se trouvant en la possession du syndic à les revendiquer.

35

No proceedings re property in possession of trustee

258. Except as provided in this Part, no proceeding shall be instituted to establish the ownership of any property that has come into the possession of a trustee by the effect of a bankruptcy order or any other vesting order made pursuant to this Act.

258. Sous réserve des dispositions de la présente partie, nulle procédure ne doit être engagée en vue d'établir la propriété des biens dont le syndic est entré en possession par suite d'une ordonnance de faillite ou de toute autre ordonnance d'envoi en possession rendue en vertu de la présente loi.

Interdiction de procédure quant à la propriété des biens en la possession du syndic

40

*Disallowance of Proofs**Rejet des bordereaux*

Further evidence

259. A trustee may require any further evidence to substantiate a proof of claim, proof of security interest or proof of ownership that he considers necessary.

259. Le syndic peut requérir toute preuve supplémentaire qu'il estime nécessaire pour établir le bien-fondé d'un bordereau de créance, de sûreté ou de propriété.

Preuve supplémentaire

Disallowance by trustee

260. (1) A trustee may disallow, in whole or in part, any claim, any right to a priority under the applicable order of priority set out in this Act, any security interest or any bill for costs or expenses incurred in the administration of the estate.

260. (1) Le syndic peut rejeter, en tout ou en partie, toute créance, toute revendication, tout droit à un rang prioritaire dans l'ordre de collocation applicable prévu par la présente loi, toute sûreté ainsi que toute note de frais ou de dépenses engagés dans le cadre de l'administration d'un patrimoine.

5 Rejet par le syndic

Notice of disallowance

(2) Where, pursuant to subsection (1), a trustee disallows, in whole or in part, any claim, any right to a priority, any security interest or any bill for costs or expenses incurred in the administration of the estate, the trustee shall forthwith give the person whose claim, right to a priority, security interest or bill for costs or expenses was disallowed, a notice in prescribed form setting out the reasons therefor.

(2) Le syndic, s'il rejette, en tout ou en partie, une créance, une revendication, un droit à un rang prioritaire, une sûreté ou une note de frais ou de dépenses engagés dans le cadre de l'administration d'un patrimoine, en donne immédiatement un avis motivé, selon la forme prescrite, à l'intéressé.

Avis de rejet

Creditor may apply to court for disallowance

261. (1) Where a creditor whose claim has not been disallowed requests the trustee to disallow, in whole or in part, any claim, any right to a priority under the applicable order of priority set out in this Act, any security interest or any bill for costs or expenses incurred in the administration of the estate and the trustee does not do so, the court, on application of the creditor and on such notice to the trustee and other creditors and on such terms and conditions as the court may direct, may disallow, in whole or in part, any such claim, right to a priority, security interest or bill for costs or expenses.

261. (1) Le créancier dont la créance n'a pas été rejetée, qui demande au syndic de rejeter, en tout ou en partie, une créance, une revendication, un droit à un rang prioritaire dans l'ordre de collocation applicable prévu par la présente loi, une sûreté ou une note de frais ou de dépenses engagés dans le cadre de l'administration du patrimoine, peut saisir le tribunal si le syndic n'accède pas à sa demande; le tribunal, sur envoi au syndic et aux autres créanciers de l'avis qu'il indique, peut rejeter la demande, en tout ou en partie, sous réserve des modalités qu'il peut fixer.

Demande de rejet au tribunal

Benefit to creditor

(2) Where, pursuant to subsection (1), the court disallows any claim, any right to a priority, any security interest or any bill for costs or expenses, the creditor who requested the trustee to disallow is deemed to have instituted a successful proceeding within the meaning of subsection 209(3) and any benefit derived shall be applied in accordance with that subsection.

(2) Le créancier qui, après avoir demandé au syndic de rejeter une créance, une revendication, un droit à un rang prioritaire, une sûreté ou une note de frais ou de dépenses, obtient du tribunal ce rejet conformément au paragraphe (1) est réputé avoir eu gain de cause au sens du paragraphe 209(3); les avantages qui en résultent sont répartis ainsi qu'il est prévu à ce paragraphe.

Avantage pour le créancier admis

Review by court

262. (1) Where a person receives (a) a notice of valuation under subsection 196(4) or 248(3), or

262. (1) La personne qui reçoit : a) un avis d'évaluation en vertu des paragraphes 196(4) ou 248(3),

Révision par le tribunal

(b) a notice under subsection 257(6) or 260(2),

such person may, within thirty days of the date of receipt of the notice, apply to the court for a review of the decision of the trustee by filing a notice of appeal with the court and serving a copy of the notice on the trustee and the court may, on such application, confirm, revoke or amend the decision of the trustee.

Deposit during
appeal

(2) Where there is an appeal pursuant to subsection (1) in respect of property subject to a security interest,

(a) the secured creditor may, before the appeal is heard, exercise any right he may have to realize such property, or

(b) the court, on application of the trustee may authorize the trustee to realize such property,

and, if he does so, the net proceeds from the realization shall, to the extent of the disputed amount, be deposited forthwith in an account with a bank or, subject to subsection (4), with another corporation to the joint credit of the appellant and the trustee and the amount so deposited shall not be withdrawn except where the appellant and the trustee jointly direct a withdrawal to be made or the court so orders.

Administrator
may not deposit
in bank

(3) Notwithstanding subsection (2), where there is an appeal pursuant to subsection (1) in respect of property subject to a security interest and the property is realized before the appeal is heard, if the administrator is the trustee, section 15 of the *Financial Administration Act* applies.

Deposit with
corporation
other than a
bank

(4) The secured creditor or trustee referred to in subsection (2) may only deposit moneys with a corporation other than a bank if the deposits held by such other corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposits with financial institutions.

Amount of
claim admitted

263. Where a claim is not disallowed, it is admitted to the amount proved.

b) un avis en vertu des paragraphes 257(6) ou 260(2),

peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander au tribunal de réviser la décision du syndic, en déposant au tribunal un avis d'appel et en en signifiant une copie au syndic; le tribunal saisi peut confirmer, révoquer ou modifier la décision du syndic.

10

(2) En cas d'appel interjeté conformément au paragraphe (1) et visant des biens grevés de sûreté :

a) le créancier titulaire de la sûreté peut, avant l'audition de l'appel, les réaliser s'il en a le droit,

b) le tribunal peut, à la demande du syndic, autoriser ce dernier à les réaliser;

auquel cas, le produit net de la réalisation doit, jusqu'à concurrence de la somme en litige, être immédiatement déposé à un compte ouvert au profit conjoint de l'appellant et du syndic soit auprès d'une banque soit sous réserve du paragraphe (4), auprès d'une autre société, étant entendu qu'aucun retrait ne peut être effectué si ce n'est sur demande conjointe de l'appellant et du syndic ou sur ordre du tribunal.

10 Dépôt pendant
l'appel

15

(3) Nonobstant le paragraphe (2), en cas de réalisation d'un bien grevé de sûreté avant l'audition de l'appel visant ce bien et interjeté conformément au paragraphe (1), l'article 15 de la *Loi sur l'administration financière* s'applique à l'administrateur agissant en qualité de syndic.

Interdiction à
l'administrateur
de faire un
dépôt bancaire

(4) Le créancier privilégié ou le syndic visé au paragraphe (2) ne peut déposer des fonds dans une société autre qu'une banque que si les dépôts auprès de cette société sont soit assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada soit assurés ou garantis en vertu d'un texte législatif provincial qui protège les déposants contre la perte des fonds déposés auprès d'institutions financières.

35 Dépôt dans une
société autre
qu'une banque

263. Toute créance qui n'est pas rejetée est admise pour le montant établi.

Montant admis
45

Penalties

264. In addition to any other penalty provided in this or any other Act, the court on application may, in whole or in part, disallow a claim or annul a security interest where, in respect of such claim or security interest, the creditor

- (a) has knowingly failed to comply in a material way with the provisions of this Part;
- (b) has made a wilful misrepresentation 10 either to the trustee or to the court; or
- (c) does not correct any material erroneous representation made by him or on his behalf to the trustee or to the court within a reasonable time after he acquires knowl- 15 edge that such representation is erroneous.

264. En plus de toute autre pénalité prévue par la présente loi ou par toute autre loi, le tribunal peut, sur demande, rejeter une créance ou annuler une sûreté, en tout ou en 5 partie si, au sujet de la créance ou la sûreté, 5 le créancier :

- a) a volontairement négligé de se conformer, pour des questions importantes, à des dispositions de la présente partie;
- b) a délibérément fait de fausses déclara- 10 tions au syndic ou au tribunal;
- c) ne rectifie pas une déclaration erronée importante qu'il a faite ou qui a été faite pour son compte au syndic ou au tribunal, dans un délai raisonnable après s'être 15 rendu compte du caractère erroné de la déclaration.

Pénalités

Order of Priority

Categories of creditors

265. (1) Every person who is entitled to make a claim in a bankruptcy or under an arrangement or to make a claim for administrative costs payable out of an estate is either 20 a secured creditor or an unsecured creditor and unsecured creditors are

- (a) preferred;
- (b) ordinary; or
- (c) deferred.

25

Secured creditors

(2) A claim of a secured creditor is specifically referred to

- (a) in respect of a consumer arrangement, in sections 77 and 78;
- (b) in respect of a consumer bankruptcy, 30 in subsections 163(3) to (12);
- (c) in respect of a commercial arrangement, in subsections 101(2) and 102(8) and sections 106.1 to 106.3 and 123; and
- (d) in respect of a bankruptcy other than 35 a consumer bankruptcy, in sections 149 to 150 and 249 and 250.

Classes and subclasses

(3) Each paragraph of subsections (4) and (6) designates a class of claims, and each subparagraph of those subsections designates 40 a subclass of claims.

Ordre de collocation

265. (1) Toute personne, qui a le droit soit de produire une créance à la faillite ou au concordat d'un débiteur soit de demander le 20 remboursement des frais d'administration payables sur le patrimoine, est un créancier privilégié ou un créancier non privilégié; les créanciers non privilégiés se divisent en créanciers : 25

- a) prioritaires;
- b) chirographaires;
- c) de dernier rang.

(2) Sont créanciers privilégiés les titulaires des créances expressément visées : 30

- a) aux articles 77 et 78, en cas de concordat de consommateur;
- b) aux paragraphes 163(3) à (12), en cas de faillite d'un consommateur;
- c) aux paragraphes 101(2) et 102(8) et 35 aux articles 106.1 à 106.3 et 123, en cas de concordat commercial;
- d) aux articles 149 à 150, 249 et 250, dans les faillites autres que celles de consommateurs. 40

Catégories de créanciers

Créanciers privilégiés

Catégories et subdivisions

(3) Chaque alinéa des paragraphes (4) et (6) désigne une catégorie de créances et chaque sous-alinéa une subdivision de catégorie de créances.

Claims of
preferred
creditors

(4) Preferred creditors are those whose claims arise in respect of:

- (a) the debts or other obligations incurred by the interim receiver pursuant to paragraph 280(1)(c) or by the trustee in carrying on the business of the debtor;
- (b) in the circumstances set out in section 272,
 - (i) the costs of distress, or
 - (ii) the bill of costs of the solicitor, including the fees of the sheriff and the land registration fees, with respect to the creditor who, before the date of filing the petition or proposed arrangement, has first had a sheriff seize any property of the debtor but only to the amount of the proceeds from the realization of the property;
- (c) legal costs, other expenses and fees in the following order:
 - (i) legal costs for collections,
 - (ii) legal costs of an interim receivership,
 - (iii) fees and expenses of an interim receiver,
 - (iv) legal costs incurred by a petitioning creditor up to the making of a bankruptcy order,
 - (v) where a proposed arrangement is rejected by the creditors or where the court does not approve a proposed arrangement and the court finds that the costs incurred were of benefit to the creditors in the ensuing bankruptcy, legal costs, expenses and fees of the trustee reasonably incurred in good faith on behalf of the debtor from the date of filing a notice of intention referred to in subsection 101(1) to the date of bankruptcy or, if no such notice was filed, the date of filing the proposed arrangement to the date of bankruptcy,
 - (vi) legal costs awarded against the estate that are incurred after the making of the bankruptcy order or the filing of a proposed arrangement,
 - (vii) legal costs and the expenses of administration excluding the costs

(4) Sont créanciers prioritaires les titulaires des créances suivantes :

- a) les dettes ou autres obligations contractées par le séquestre provisoire conformément à l'alinéa 280(1)c) ou par le syndic pour l'exploitation de l'entreprise du débiteur;
- b) dans les cas prévus à l'article 272 :
 - (i) les frais de saisie-exécution,
 - (ii) la note de frais du conseiller juridique, y compris les honoraires du shérif et les droits d'enregistrement de droits réels immobiliers, concernant le créancier qui, avant la date du dépôt de la requête ou des propositions concordataires, a le premier fait saisir par le shérif des biens du débiteur, jusqu'à concurrence du produit de la réalisation de ceux-ci;
- c) les frais de justice, les autres frais et les honoraires, dans l'ordre suivant :
 - (i) les frais de justice en matière de recouvrement,
 - (ii) les frais de justice afférents à la mise sous séquestre provisoire,
 - (iii) les honoraires et frais du séquestre provisoire,
 - (iv) les frais de justice d'un créancier qui a présenté la requête, jusqu'au prononcé de l'ordonnance de faillite,
 - (v) le tribunal, en cas de rejet des propositions concordataires par les créanciers ou de non-homologation de celles-ci par le tribunal, constate que les frais engagés ont profité aux créanciers de la faillite qui s'en suit, les dépenses raisonnables engagées de bonne foi pour le compte du débiteur au titre des frais de justice, les honoraires et autres frais du syndic entre la date du dépôt de l'avis d'intention visé au paragraphe 101(1) ou, à défaut de ce dépôt, la date du dépôt des propositions concordataires, et la date de la faillite,
 - (vi) les frais de justice accordés contre le patrimoine, engagés après le prononcé de l'ordonnance de faillite ou le dépôt des propositions concordataires,

Créances des
créanciers
prioritaires

- described in subparagraphs (i) to (vi) and subparagraph (viii), and
- (viii) fees of the trustee;
- (d) where an arrangement is annulled, the claims and legal costs, other expenses and fees in the following order:
- (i) legal costs and other expenses reasonably incurred in good faith by the trustee, and
- (ii) the fees of the trustee;
- (e) claims for wages for any amount that had become due and payable by an employer prior to the date of bankruptcy or the date of filing of the proposed arrangement to the amount of four thousand dollars, together with, in the case of a salesman, disbursements properly incurred by him in respect of the business of the debtor to the amount of six hundred dollars, except wages of an employee or a salesman related to the debtor or an agent or a former agent of the debtor;
- (f) where an arrangement is annulled, claims for debts incurred for the purposes of carrying on the business of the debtor between the date of the proposed arrangement and the date on which the arrangement was annulled
- (i) if the debts were incurred by the interim receiver or trustee in accordance with the arrangement, and
- (ii) if the arrangement provided that new creditors were to have a priority;
- (g) claims of a lessor of real property for arrears of rent for a period of three months immediately preceding the date of bankruptcy or date of filing of the proposed arrangement but the total amount so payable shall not exceed the net realization from the property on the premises under lease;
- (h) subject, in the case of an arrangement under Part IV, to subsection 104(12), claims of a lessor of real property under subsection 197(23) but no such claim may be made for an amount exceeding the net amount realized from the disposal of the property on the premises under lease; and
- (vii) les frais de justice et les frais d'administration, à l'exclusion de ceux qui sont visés aux sous-alinéas (i) à (vi) et au sous-alinéa (viii),
- (viii) les honoraires du syndic;
- d) en cas d'annulation d'un concordat, les créances et frais de justice, autres frais et honoraires, dans l'ordre suivant :
- (i) les frais de justice et autres frais raisonnables que le syndic a engagés de bonne foi,
- (ii) les honoraires du syndic;
- e) les rémunérations dues par l'employeur pour toute période antérieure à la date de la faillite ou à celle du dépôt des propositions concordataires jusqu'à concurrence de quatre mille dollars, de même que, dans le cas d'un vendeur, les débours qu'il a à juste titre engagés pour l'entreprise du débiteur jusqu'à concurrence de six cents dollars, à l'exception du salaire d'un employé ou d'un vendeur liés au débiteur et du mandataire ou de l'ancien mandataire du débiteur;
- f) en cas d'annulation d'un concordat, les créances représentant les engagements contractés aux fins d'exploiter l'entreprise du débiteur entre la date du dépôt des propositions concordataires et celle de l'annulation du concordat, pourvu que :
- (i) d'une part, les engagements aient été contractés dans le cadre du concordat par le séquestre provisoire ou par le syndic,
- (ii) d'autre part, le concordat prévoit la collocation par préférence des nouveaux créanciers;
- g) les créances du bailleur de biens immobiliers pour les loyers échus, afférents à la période de trois mois ayant précédé la date de la faillite ou le dépôt des propositions concordataires, jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation des biens garnissant les lieux loués;
- h) sous réserve du paragraphe 104(12), en cas de concordat dans le cadre de la partie

(i) claims of Her Majesty in right of Canada or a province where the debtor collected moneys that he is required by statute

(i) to collect on behalf of Her Majesty, 5
and

(ii) to hold separate and apart from his own moneys,

and the moneys are deemed by such statute to be held in trust for Her Majesty but 10
no such claim shall exceed an amount equal to the amount of any cash on hand or in a bank or other depository at the date of bankruptcy or date of filing the proposed arrangement. 15

Ordinary
creditors

(5) Ordinary creditors are

(a) those whose claims are not referred to in subsections (4) and (6); and
(b) those whose claims are for an amount, in respect of claims referred to in those 20
subsections, in excess of the amounts permitted by those subsections but they are ordinary creditors only in respect of the amount of that excess.

Deferred
creditors

(6) Deferred creditors are those whose 25
claims

(a) arise in respect of damages resulting from a loss of profit,
(b) arise out of a gift,
(c) are made pursuant to subsection 30
180(1) or (2),
(d) arise under a contract, where the contract provides an indemnity or penalty to the extent that the amount of the indemnity or penalty, or its value, exceeds the 35
amount or value of any actual damages suffered, and
(e) are claims that are subordinated by contract to the payment of ordinary creditors referred to in subsection (5). 40

Present value of
future debt

(7) Where a person referred to in subsection (5) has a claim for a debt that at the date of bankruptcy or filing of a proposed

IV, les créances du bailleur de biens immobiliers visées au paragraphe 197(23) jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation des biens garnissant les lieux loués; 5

i) les créances de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, lorsque le débiteur a perçu des fonds qu'une loi l'obligeait :

(i) à percevoir pour le compte de Sa 10
Majesté, d'une part,

(ii) à conserver à part, sans confusion avec ses propres fonds, d'autre part

et qui sont réputés, en vertu de la loi en question, détenus en fiducie pour Sa 15
Majesté, étant entendu que ces créances ne peuvent dépasser les sommes en caisse ou en dépôt auprès d'une banque ou d'un autre dépositaire à la date de la faillite ou du dépôt des propositions concordataires. 20

(5) Sont créanciers chirographaires les 25
titulaires des créances suivantes :

Créanciers
chirographaires

a) les créances qui ne sont pas prévues aux paragraphes (4) et (6);

b) les créances prévues aux paragraphes 25
(4) et (6), pour la portion qui excède les limites fixées auxdits paragraphes.

(6) Sont créanciers de dernier rang les 30
titulaires des créances :

Créanciers de
dernier rang

a) afférentes aux dommages résultant 30
d'un manque à gagner;

b) découlant d'une donation;

c) produites conformément aux paragraphes 180(1) ou (2);

d) nées d'un contrat assorti d'une clause 35
de garantie ou d'une clause pénale jusqu'à concurrence de l'excédent du montant prévu dans la clause, ou de sa valeur, sur le montant ou la valeur des dommages subis;

e) dont le règlement est subordonné, en 40
vertu d'un contrat, au paiement des créanciers chirographaires visés au paragraphe (5).

(7) Le montant de toute créance visée au 45
paragraphe (5), qui n'est pas exigible à la date de la faillite ou du dépôt des proposi-

Valeur actuelle
d'une créance
non exigible

arrangement is not payable or is or becomes payable by reason only of the bankruptcy or insolvency of the debtor or by reason of any proceeding taken in consequence thereof, the amount of the claim is the present value of the debt determined in the prescribed manner.

Payments to ordinary unsecured creditors

(8) No claim of an ordinary creditor shall be paid until all claims of preferred creditors have been paid in full.

Payments to deferred creditors

(9) No claim of a deferred creditor shall be paid until all claims of preferred creditors and ordinary creditors have been paid in full.

Order of priority of subclasses

(10) The classes and subclasses of claims set out in subsections (4), (6), (14) and (15) are ranked in order of priority.

Payments to claimants in a class or subclass

(11) No claim in a class of claims shall be paid until all claims in each class having higher rank in the category have been paid in full, and no claim in a subclass of claims shall be paid until all claims in each subclass having higher rank in the class have been paid in full.

Claims paid rateably

(12) Except where it is expressly stated otherwise

- (a) in subsection (4) or (6),
- (b) in subsection (14), in the case of bankruptcy of a bank,
- (c) in subsection (15), in the case of bankruptcy of a financial institution, or
- (d) in an order of priority under Part VIII, in the case of bankruptcy of an insurance company,

all claims in a class or subclass rank equally without preference among themselves and, where the assets of the estate are not sufficient to pay in full the claims included in a class or subclass, such claims shall be paid rateably.

Parts of claim may rank differently

(13) Where there is more than one part to a claim, the parts of the claim may be included in different classes or different subclasses

- (a) in subsections (4) to (6);

tions concordataires ou qui le devient du seul fait de la faillite ou de l'insolvabilité du débiteur ou en raison de procédures qui en découlent est égal à sa valeur actuelle calculée conformément aux règlements.

(8) Le règlement des créances chirographaires ne peut intervenir qu'après le paiement intégral de toutes les créances prioritaires.

(9) Le règlement des créances de dernier rang ne peut intervenir qu'après le paiement intégral de toutes les créances chirographaires.

(10) Les catégories et subdivisions de créances visées aux paragraphes (4), (6), (14) et (15) sont présentées selon l'ordre de collocation.

(11) Le règlement des créances d'une catégorie ne peut intervenir qu'après le paiement intégral des créances de toutes les catégories supérieures; et le règlement des créances d'une subdivision au sein d'une catégorie ne peut intervenir qu'après le paiement intégral des créances de toutes les subdivisions supérieures de la catégorie.

(12) Sauf disposition expresse à l'effet contraire figurant :

- a) aux paragraphes (4) ou (6),
- b) au paragraphe (14), en cas de faillite de banque,
- c) au paragraphe (15), en cas de faillite d'institution financière,
- d) à l'ordre de collocation prévu à la partie VIII, en cas de faillite de compagnie d'assurances,

les créances d'une même catégorie ou subdivision sont au même rang et sont payées au prorata de leur montant respectif en cas d'insuffisance des éléments d'actif du patrimoine.

(13) Les éléments d'une même créance peuvent être colloqués dans des catégories ou subdivisions différentes conformément :

- a) aux paragraphes (4) à (6);
- b) à l'ordre de collocation prévu au paragraphe (14), en cas de faillite de banque;

Règlement des créances chirographaires

Règlement des créances de dernier rang

Ordre de collocation des subdivisions

Paiements aux créanciers d'une catégorie ou d'une subdivision

Paiement des créances au prorata

Collocation différente des divers éléments d'une créance

(b) where the bankrupt is a bank, in the order of priority under subsection (14); or
(c) where the bankrupt is a financial institution, in the order of priority under subsection (15); or

(d) where the bankrupt is an insurance company, in an order of priority for an insurance company under Part VIII.

Order of
priority in
bankruptcy of a
bank

(14) Notwithstanding subsections (4) to (6), the claims of persons having claims admissible in a bankruptcy of a bank and claims for administrative costs payable out of the estate of the bank are payable in the following order of priority:

(a) the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the bank;

(b) the costs of administration in the order of priority referred to in paragraphs (4)(b) and (c);

(c) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures;

(d) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures;

(e) the deposit liabilities of the bank;

(f) the indebtedness evidenced by a bank debenture subject to the prior payment in full of such other liabilities of the bank as are mentioned in that debenture or in any document under which it was issued;

(g) the claims of all other creditors in the order of priority set out in paragraphs (4)(d) to (h), subsection (5) and paragraph (6)(a), to the extent that they are not included in the prior liabilities referred to in paragraph (f);

(h) the claims of creditors that are subordinated by contract to the payment of ordinary creditors referred to in subsection (5); and

(i) the amount of any penalties for which the bank is liable.

Order of
priority in
bankruptcy of a
financial
institution

(15) Notwithstanding subsections (4) to (6), the claims of persons having claims admissible in a bankruptcy of a financial insti-

c) à l'ordre de collocation prévu au paragraphe (15), en cas de faillite d'institution financière;

d) à l'ordre de collocation prévu à la partie VIII, en cas de faillite de compagnie d'assurances.

(14) Nonobstant les paragraphes (4) à (6), les créances admissibles à la faillite d'une banque et les frais d'administration imputables au patrimoine sont payés selon l'ordre de collocation suivant :

a) les dettes ou obligations contractées par le séquestre provisoire ou le syndic dans l'exploitation de l'entreprise de la banque;

b) les frais d'administration, dans l'ordre de collocation indiqué aux alinéas (4)b) et c);

c) les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, qu'elles soient en fiducie ou non, à l'exclusion des titres de créance représentés par des débentures de banque;

d) les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, qu'elles soient en fiducie ou non, à l'exclusion des titres de créance représentés par des débentures de banque;

e) les dépôts reçus par la banque;

f) les débentures de la banque, sous réserve du paiement intégral et préalable des autres dettes de la banque dont il est fait mention dans ces débentures ou dans tout document en vertu duquel elles ont été émises;

g) toutes les autres créances, dans l'ordre de collocation indiqué aux alinéas (4)d) à h), au paragraphe (5) et à l'alinéa (6)a), dans la mesure où elles ne sont pas comprises dans les dettes visées à l'alinéa f) qui doivent être préalablement payées;

h) les créances dont le règlement est subordonné, par contrat, au paiement des créanciers chirographaires visés au paragraphe (5);

i) les pénalités imposées à la banque.

(15) Nonobstant les paragraphes (4) à (6), les créances admissibles à la faillite d'une institution financière et les frais d'adminis-

Ordre de
collocation dans
les cas de
faillite de
banque

Ordre de
collocation dans
les cas de
faillite
d'institution
financière

tution and claims for administrative costs payable out of the estate of a financial institution are payable in the following order of priority:

- (a) the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the financial institution;
- (b) the costs of administration in the order of priority referred to in paragraphs (4)(b) and (c);
- (c) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise;
- (d) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise;
- (e) the deposit liabilities of a financial institution, including liabilities in respect of debentures or other debt obligations other than liabilities in respect of claims referred to in paragraph (g) and any payment made in trust to a financial institution for investment;
- (f) the claims of all other creditors in the order of priority set out in paragraphs (4)(d) to (h), subsection (5) and paragraph (6)(a);
- (g) the claims of creditors that are subordinated by contract to the payment of ordinary creditors referred to in subsection (5);
- (h) penalties for which the financial institution is liable.

tration imputables au patrimoine sont payés selon l'ordre de collocation suivant :

- a) les dettes ou obligations contractées par le séquestre provisoire ou le syndic dans l'exploitation de l'entreprise de l'institution financière;
- b) les frais d'administration, dans l'ordre de collocation indiqué aux alinéas (4)b) et c);
- c) les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, qu'elles soient en fiducie ou non;
- d) les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, qu'elles soient en fiducie ou non;
- e) les dépôts reçus par l'institution financière, y compris les dettes contractées par débenture ou autre obligation, à l'exception des dettes relatives aux créances visées à l'alinéa g), que les versements en fiducie qui lui sont faits aux fins de placement;
- f) toutes les autres créances, dans l'ordre de collocation indiqué aux alinéas (4)d) à h), au paragraphe (5) et à l'alinéa (6)a);
- g) les créances dont le règlement est subordonné, par contrat, au paiement des créanciers chirographaires visés au paragraphe (5);
- h) les pénalités imposées à l'institution financière.

Definition of
"financial
institution"

(16) For the purposes of this section "financial institution" means a credit union, caisse populaire, trust company, loan company, mutual fund, investment contract company, or any like institution other than a bank that accepts deposits or payments from the public for investment.

(16) Pour l'application du présent article, «institution financière» désigne les caisses de crédit, caisse populaire, compagnie de fiducie, compagnie de prêts, fonds mutuel, société d'investissements contractuels ou toute institution similaire autre qu'une banque qui accepte des dépôts ou des paiements du public aux fins de placement.

Définition
d'«institution
financière»

Interest payable

(17) Every preferred creditor and every ordinary creditor is entitled to be paid interest in respect of his claim at the rate of five per cent per annum before any payment is made to deferred creditors.

(17) Les créanciers prioritaires et chirographaires ont droit à un intérêt annuel au taux de cinq pour cent sur leurs créances, avant tout paiement aux créanciers de dernier rang.

Intérêt payable

*Payments to Creditors**Versements aux créanciers*

Trustee to pay dividends as required

266. (1) Subject to the retention of such sums as may be necessary to meet the costs of administration, the trustee shall, from time to time as directed by the board of inspectors, declare and distribute dividends among the creditors entitled thereto.

Disputed claims

(2) Where the validity of any claim has not been determined, the trustee shall retain sufficient funds to provide for payment of the dividend that the creditor would be entitled to receive if the claim is admitted.

No action for dividend

(3) No action for a dividend lies against the trustee unless the trustee refuses or fails to pay any dividend after the board of inspectors directs him to do so, in which case the court may, on application of any creditor, order the trustee to pay

(a) the dividend from the estate; and

(b) as a personal obligation, interest on the dividend from the time that it was withheld until the date of payment and the costs of the application.

Dividend of less than one dollar

(4) Where the amount of a dividend to which a creditor is entitled pursuant to this section is less than one dollar or such greater amount as may be prescribed,

(a) the dividend shall not be paid to the creditor;

(b) the claim for the dividend is extinguished; and

(c) the trustee shall distribute the amount of the dividend rateably among the other creditors or, where no other creditor is entitled to a dividend of more than one dollar or such greater amount as may be prescribed, the trustee shall forward the moneys to the Superintendent for deposit in the Bankruptcy Indemnity Account.

Right of creditor who does not prove claim before dividend declared

267. A creditor who does not file a proof of claim before the trustee declares a dividend is entitled, on proof of his claim, to be paid out of any moneys of the estate for the time being in the hands of the trustee, before those moneys are applied to the payment of any future dividend, an amount equal to any

266. (1) Sous réserve de la retenue des sommes nécessaires au règlement des frais d'administration, le syndic, sur ordre du bureau des inspecteurs, déclare les dividendes et les distribue aux créanciers qui y ont droit.

(2) Tant qu'il n'a pas été statué sur la validité d'une créance, le syndic conserve des fonds suffisants pour assurer le paiement du dividende auquel le créancier aura droit si sa créance est admise.

(3) Le syndic ne peut faire l'objet d'une action en paiement de dividende que s'il refuse ou néglige, contrairement à l'ordre qu'il a reçu du bureau des inspecteurs, de le payer, auquel cas, le tribunal saisi par n'importe quel créancier peut ordonner au syndic de payer :

a) le dividende par prélèvement sur les fonds du patrimoine;

b) à ses propres frais, des intérêts sur le dividende à partir de la date où il l'a retenu jusqu'à la date du paiement, avec les dépens de la demande.

(4) Au cas où un créancier a droit conformément au présent article à un dividende inférieur à un dollar ou au montant plus élevé fixé par les règlements, il est procédé comme suit :

a) le dividende ne lui est pas payé;

b) le droit au dividende est éteint;

c) le syndic répartit le dividende entre les créanciers au prorata de leurs créances ou, si aucun créancier n'a droit à un dividende supérieur à un dollar ou au montant plus élevé fixé par règlement, remet les fonds au surintendant aux fins de dépôt au Compte d'indemnisation faillites.

267. Le créancier qui n'a pas produit un bordereau de créance avant la déclaration d'un dividende par le syndic a droit, sur production du bordereau, à recevoir, sur les fonds du patrimoine qui se trouvent encore entre les mains du syndic et avant toute affectation de fonds à des dividendes ultérieurs

Paiement des dividendes sur les instructions du bureau des inspecteurs

Créances litigieuses

Irrecevabilité d'une action en paiement de dividende

Cas du dividende inférieur à un dollar

Droit du créancier qui ne fait pas un bordereau de créance avant la déclaration d'un dividende

dividend or dividends he failed to receive but he is not entitled, except on such terms and conditions as may be ordered by the court, to disturb the distribution of any dividend declared before his claim was proved by reason that he did not participate therein.

Unclaimed dividends

268. (1) Before the final statement of accounts of an estate is passed, the trustee shall

(a) forward to the Superintendent for deposit in the Consolidated Revenue Fund and for credit to the Bankruptcy Trust Account all unclaimed dividends and undistributed moneys remaining in his hands;

(b) forward any securities remaining unclaimed to the Superintendent who shall keep such securities in safekeeping; and

(c) provide a list of the names and the latest known addresses of the persons entitled to the unclaimed dividends and securities, showing the amount of the security or the amount of the dividend payable to each person.

Unclaimed dividends and moneys of a bank

(2) Notwithstanding subsection (1), where the bankrupt is a bank other than a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, before the final statement of accounts of the estate is passed the trustee shall forward to the Minister of Finance all unclaimed dividends and undistributed moneys remaining in his hands and section 132 of the *Bank Act* applies, with such modifications as the circumstances require, as if the unclaimed dividends and undistributed moneys were an amount that had been forwarded to the Minister under that section.

Unclaimed dividends and moneys of Quebec Savings Banks

(3) Notwithstanding subsection (1), where the bankrupt is a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, before the final statement of accounts of the estate is passed the trustee shall forward to the Minister of Finance all unclaimed dividends and undistributed moneys remaining in his hands and section 113 of that Act applies, with such modifications as the circumstances require, as if the unclaimed dividends and undistributed moneys were an amount that had

rieurs, une somme égale à tout dividende qu'il n'a pas perçu, étant entendu qu'il n'a pas le droit, sauf selon les modalités que peut fixer le tribunal, d'intervenir dans la distribution d'un dividende déclaré avant la vérification de son bordereau, au motif qu'il n'en a pas bénéficié.

268. (1) Avant l'approbation de l'état définitif des comptes des éléments d'actif d'un patrimoine, le syndic :

a) fait parvenir au surintendant, en vue de leur dépôt au Fonds du revenu consolidé et de leur inscription au crédit du Compte de fiducie faillites, tous les dividendes non réclamés et fonds non distribués qui restent entre ses mains;

b) fait parvenir les valeurs mobilières non réclamées au surintendant qui les conserve en lieu sûr;

c) fournit une liste des noms et dernières adresses connues des personnes ayant droit aux dividendes et aux valeurs mobilières non réclamés, indiquant pour chacune la somme qui lui revient.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), avant l'approbation de l'état définitif des comptes du patrimoine de la faillite d'une banque non régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, le syndic fait parvenir tous les dividendes non réclamés et les fonds non distribués qui restent entre ses mains au ministre des Finances; l'article 132 de la *Loi sur les banques* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si cette remise de fonds avait été effectuée sous son régime.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), avant l'approbation de l'état définitif des comptes du patrimoine de la faillite d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, le syndic fait parvenir tous les dividendes non réclamés et les fonds non distribués qui restent entre ses mains au ministre des Finances; l'article 113 de ladite loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si cette remise de fonds avait été effectuée sous son régime.

Dividendes non réclamés

Dividendes et fonds non réclamés d'une banque

Dividendes et fonds non réclamés des banques d'épargne de Québec

been forwarded to the Minister under that section.

Liability Insurance

Insurance
against
liabilities to
third parties

269. (1) Where a debtor is insured under a contract of insurance against a liability to a third party and such liability is incurred before the debtor becomes a bankrupt or an arrangement is made in respect of the debtor, the trustee is entitled to enforce any indemnity payable under the contract in respect of such liability and the trustee may appoint the third party as his agent for the purpose of obtaining payment of any indemnity pursuant to such right.

Indemnity to be
remitted to
third party

(2) Any amount paid by the insurer under subsection (1) does not form part of the estate and is payable to the third party without prejudice to any right of the third party in respect of any balance that may remain due to him.

Proceeds may
be paid directly
to third party in
certain cases

(3) Subject to subsection (4), nothing in this Act affects the right or obligation arising from any statute, rule of law or contract of an insurer to pay any indemnity under a contract of liability insurance directly to a person who has a claim against the debtor.

Notice to
trustee

(4) Where an insurer has knowledge of an arrangement in respect of the insured or the bankruptcy of the insured, the insurer shall give the trustee a notice of any direct payment to a third party under a contract of liability insurance before he makes the payment.

General

Security for the
payment of
taxes

270. (1) Where an arrangement or a bankruptcy order is made in respect of a debtor, any security interest to secure

- (a) the payment of a tax claim,
- (b) contributions to social security plans, or
- (c) the payment of a claim of a public utility for the provision of its services,

is void unless the security interest has been registered in fact before the date of filing a petition or a proposed arrangement in respect

Assurance responsabilité

Assurance
responsabilité
envers des tiers

269. (1) Au cas où la responsabilité du débiteur, titulaire d'une police d'assurance responsabilité envers un tiers, se trouve engagée dans le cadre de la police, avant sa mise en faillite ou avant le concordat dont il bénéficie, le syndic a le droit de réclamer l'indemnité prévue à la police et peut, en vertu de ce droit, donner au tiers le mandat d'en recouvrer le paiement.

5

10

(2) Les sommes visées par l'assureur en vertu du paragraphe (1) ne tombent pas dans le patrimoine et reviennent au tiers, sans préjudice du droit de ce dernier de réclamer tout solde qui pourrait encore lui être dû.

Droit du tiers
sur l'indemnité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les dispositions de la présente loi ne portent aucune atteinte au droit ou à l'obligation qu'a l'assureur, en vertu d'une loi, d'une règle de droit ou d'une police, de verser directement à un créancier du débiteur l'indemnité découlant d'une police d'assurance responsabilité.

Possibilité de
verser
l'indemnité
directement à
un tiers

(4) L'assureur, s'il est au courant de la faillite de l'assuré ou du concordat dont celui-ci bénéficie, est tenu, avant d'effectuer tout versement à un tiers dans le cadre d'une police d'assurance responsabilité, d'en aviser le syndic.

Avis du syndic

Dispositions générales

270. (1) Au cas où le débiteur fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou bénéficie d'un concordat, toute sûreté garantissant :

Garantie du
paiement
d'impôts

- a) le paiement d'une créance fiscale,
- b) le versement de contributions à un régime de sécurité sociale,
- c) le paiement de la créance d'une entreprise de service public pour la fourniture de services,

35

est nulle sauf si elle a été effectivement enregistrée — et non censée l'être — avant la

of the debtor, and not only deemed to be registered, pursuant to a general system of registration of security interests that is available not only to Her Majesty in right of Canada or of a province but also to every other creditor holding a security interest and that is open to the public for inspection.

Deemed trusts
void

(2) Where an arrangement or a bankruptcy order is made in respect of a debtor, any trust deemed to have been created by an Act of Parliament or of the legislature of a province to secure

- (a) the payment of a tax claim,
- (b) contributions to social security plans, or
- (c) the payment of a claim of a public utility for the provision of its services,

is void unless a trust has been created in fact and the moneys collected to secure the payment or the contributions have been held separate and apart from the moneys of the debtor.

Definitions

"social security plans"

(3) In this section, "social security plans" means workmen's compensation, the Canada Pension Plan and unemployment insurance and includes such other plans of like nature as may be prescribed;

"tax claim"

"tax claim" means any claim for a tax, rate, duty, levy, premium, charge or fee imposed, levied or charged by Her Majesty in right of Canada or of a province.

Bankruptcy and other vesting orders to take precedence over attachments

271. Every bankruptcy order and every other vesting order made pursuant to this Act takes precedence over all judicial or other attachments, garnishments, certificates having the effect of judgment, judgments, certificates of judgment, judgments operating as hypothecs, executions or other processes against the property of a debtor except where such processes have been completely executed by payment to the creditor.

Property under seizure or distress

272. (1) Where the property of a debtor is under seizure by the sheriff or other officer

date du dépôt de la requête et des propositions concordataires, conformément à un système général d'enregistrement de sûretés qui est accessible tant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, qu'à tout autre créancier titulaire d'une sûreté, et que le public est admis à consulter.

(2) Lorsqu'un concordat est conclu ou qu'une ordonnance de faillite est rendue à l'égard d'un débiteur, toute fiducie réputée constituée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province pour garantir :

- a) le paiement d'une créance fiscale,
- b) le versement de contributions à un régime de sécurité sociale,
- c) le paiement d'une créance d'une entreprise de service public pour la fourniture de services,

est nulle à moins qu'elle n'ait été effectivement constituée et que les sommes perçues pour garantir le paiement de la créance ou le versement de contributions aient été conservées à part, sans confusion avec les fonds propres du débiteur.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«créance fiscale» Toute créance représentant les impôts, taxes, droits, cotisations et autres frais imposés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

«régime de sécurité sociale» Les régimes d'indemnisation d'accidents du travail, le régime de pensions du Canada, l'assurance-chômage et les autres régimes semblables qui peuvent être visés aux règlements.

271. Les ordonnances de faillite et autres ordonnances d'envoi en possession rendues conformément à la présente loi priment toutes saisies, saisies-arrêts, saisies-exécution, hypothèques judiciaires, voies d'exécution et autres mesures portant sur les biens du débiteur, sauf si elles ont déjà abouti au désintéressement du créancier.

272. (1) Au cas où les biens du débiteur sont sous le coup d'une saisie pratiquée soit

Nullité de fiducies créées par la loi

«créance fiscale»

«régime de sécurité sociale»

Primauté des ordonnances de faillite et autres ordonnances d'envoi en possession sur les saisies

Biens sous saisie

of any court or under distress by a lessor at the date the debtor becomes a bankrupt or an arrangement is made in respect of him, the person who seized or distrained the property shall deliver the property to the trustee forthwith on receipt of a copy of the bankruptcy order or, in the case of an arrangement, to the debtor on receipt of a copy of the arrangement.

Proceeds from
the sale of
property

(2) Where property under seizure by the sheriff or other officer of any court or under distress by a lessor has been sold before the service of a copy of the bankruptcy order or arrangement on the person who seized or distrained the property and the proceeds from the sale have not been paid to the creditors, such proceeds less the costs and fees referred to in paragraph 265(4)(b), shall be paid forthwith to the trustee or, in the case of an arrangement, to the debtor forthwith on receipt of a copy of the arrangement.

Effect of
transfers by
trustee

273. Where the trustee of an estate transfers any property of the estate, all the rights that the trustee, the debtor and the creditors have in the property vest, subject to the rights of any secured creditor, in the transferee.

Registration of
orders and
notices

274. Where any of the following documents, namely,

- (a) a bankruptcy order or other vesting order,
- (b) a notice of change of trustee,
- (c) a notice of quit claim or deed made pursuant to paragraph 204(1)(l),
- (d) a notice of disclaimer made pursuant to subsection 197(9),
- (e) an order annulling an order described in paragraph (a),
- (f) a certificate issued pursuant to section 91,
- (g) a caveat or caution referred to in paragraph 279(1)(c), and
- (h) a certified copy of any of the aforesaid documents

are tendered for registration by or on behalf of the trustee or any other interested person in the proper office in which deeds or trans-

par un shérif ou autre fonctionnaire d'un tribunal soit à la requête du bailleur à la date de la faillite du débiteur ou du concordat dont il bénéficie, la personne qui a procédé à la saisie remet les biens au syndic dès réception d'une copie de l'ordonnance de faillite ou, en cas de concordat, au débiteur dès réception d'une copie du concordat.

Produit de la
vente des biens

(2) Au cas où les biens saisis soit par le shérif ou autre fonctionnaire d'un tribunal soit à la requête du bailleur ayant été réalisés avant la signification de la copie de l'ordonnance de faillite ou du concordat à la personne qui les a saisis, le produit de cette réalisation n'a pas encore été versé aux créanciers, il est, après déduction des frais et honoraires visés à l'alinéa 265(4)b), immédiatement versé au syndic ou, en cas de concordat, au débiteur dès réception de la copie du concordat par le saisissant.

Effet des
transferts
effectués par le
syndic

273. Les droits du syndic, du débiteur et des créanciers sur un bien du patrimoine passent, en cas d'aliénation du bien par le syndic, à l'acquéreur, sous réserve des droits de tout créancier titulaire d'une sûreté sur le bien.

Enregistrement
des ordonnances
et des avis

274. Sur présentation aux fins d'enregistrement par le syndic, par toute autre personne intéressée ou pour le compte de l'un ou de l'autre, des pièces suivantes :

- a) l'ordonnance de faillite ou toute autre ordonnance d'envoi en possession,
- b) l'avis de changement de syndic,
- c) l'avis d'abandon de créance ou un acte fait conformément à l'alinéa 204(1)l),
- d) l'avis de renonciation donné en application du paragraphe 197(9),
- e) l'ordonnance annulant celle visée à l'alinéa a),
- f) le certificat délivré conformément à l'article 91,
- g) la mise en garde ou l'avertissement prévu à l'alinéa 279(1)c),
- h) la copie conforme de l'une des pièces susmentionnées,

au bureau compétent, chargé d'enregistrer les actes, les mutations ou autres pièces :

fers of titles and other documents may be registered,

(i) in respect of real property, according to the laws of the province in which such real property is situated, or

(j) in respect of ships, aircraft, railway rolling stock and personal property for which any law provides for a system of registration, according to that law,

the master, registrar or other person charged with registering documents shall register the same according to the ordinary procedure in force under the law that provides for the system of registration.

Effect of
registration
under a land
titles Act

275. (1) Where a person is registered under an Act providing for the registration of interests in land as the owner of any land or charge or of any interest therein and the land or charge or any interest therein vests in a trustee by the effect of a bankruptcy order or other vesting order made in respect of such person, the trustee is, on registration of the order in accordance with section 274, the registered owner in his capacity as trustee of the land or charge or the interest therein free from the encumbrances and charges mentioned in section 271.

Caveat or
caution may be
filed

(2) Where a debtor owns any land or charge registered under an Act providing for the registration of title to land or has or is believed to have any interest therein, and for any reason the bankruptcy order or other vesting order or a copy thereof is not registered in accordance with section 274, a caveat or caution may be filed with the proper master or registrar by or on behalf of the trustee, and any registration thereafter made in respect of the same property is subject to such caveat or caution unless it has been removed or cancelled under the provisions of the Act under which the land, charge or interest is registered.

Purchase in
good faith for
value protected

276. Notwithstanding anything in this Act, a transfer of property,

i) concernant les biens immobiliers, conformément au droit de la province où ils sont situés,

j) concernant les navires, aéronefs, matériels ferroviaires roulants ou biens mobiliers dont l'enregistrement est prévu par une loi, conformément à cette loi,

le registrateur ou tout autre préposé à l'enregistrement est tenu de procéder à leur enregistrement selon la procédure normale prévue par la loi ayant établi le régime d'enregistrement.

Effet de
l'enregistrement
effectué en
vertu d'une loi
sur les titres
fonciers

275. (1) Lorsqu'une personne est, conformément à la loi prévoyant l'enregistrement des titres fonciers, immatriculée comme propriétaire d'un immeuble ou titulaire d'un droit réel sur un immeuble, et que, par l'effet d'une ordonnance de faillite ou d'une autre ordonnance d'envoi en possession, le droit de propriété ou tout autre droit réel immobilier de cette personne est dévolu au syndic, le syndic ès qualités est, sur enregistrement de l'ordonnance en conformité avec l'article 274, immatriculé comme propriétaire de l'immeuble ou titulaire du droit réel sur l'immeuble, libre de toutes les charges visées à l'article 271.

Possibilité de
dépôt d'une
mise en garde
ou d'un
avertissement

(2) Lorsque le débiteur est, conformément à la loi prévoyant l'enregistrement des titres fonciers, soit propriétaire d'un immeuble soit titulaire ou présumé titulaire d'un droit réel sur l'immeuble, et que, pour une raison quelconque, l'ordonnance de faillite, toute autre ordonnance d'envoi en possession ou leur copie n'a pas été enregistrée conformément à l'article 274, le syndic ou toute personne agissant en son nom peut déposer une mise en garde ou un avertissement auprès du bureau du registrateur concerné; toute immatriculation postérieure relative à l'immeuble est effectuée sous réserve de la mise en garde ou de l'avertissement à moins qu'il n'ait été retiré ou annulé conformément à la loi sous le régime de laquelle l'immatriculation a été effectuée.

45

276. Le transfert d'un bien à un cessionnaire — ou en faveur d'un cessionnaire — de

Protection de
l'acquéreur de
bonne foi, à
titre onéreux

(a) by a transferor after a bankruptcy order or other vesting order affecting such property has been made in respect of the transferor, or

(b) by a trustee after

(i) a bankruptcy order or other vesting order affecting such property has been annulled,

(ii) a new trustee has been substituted for him, or

(iii) a quit claim or a disclaimer affecting such property has been filed pursuant to this Act,

made to, or in favour of, a transferee who was in good faith and gave adequate valuable consideration for the property is as valid and effective as if the bankruptcy order or other vesting order, the annulment, the substitution of a new trustee, the quit claim or disclaimer had not been made, unless such order, annulment, substitution, quit claim or disclaimer or a caveat or caution had been registered against the property in the proper office prior to the registration of the transfer.

bonne foi, moyennant une contrepartie adéquate, effectué :

a) par le cédant après qu'il a fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou de toute autre ordonnance touchant le bien,

b) par le syndic après :

(i) l'annulation de l'ordonnance de faillite ou d'envoi en possession touchant le bien,

(ii) son remplacement par un nouveau syndic,

(iii) le dépôt en conformité avec la présente loi, d'un acte d'abandon de créance ou de renonciation touchant le bien,

est aussi valable et produit les mêmes effets, que si l'ordonnance de faillite, l'ordonnance d'envoi en possession, l'annulation, la nomination du nouveau syndic, l'abandon de créance ou la renonciation n'étaient pas intervenus, sauf si ceux-ci ou une mise en garde ou un avertissement avaient été enregistrés sur le bien au bureau compétent avant l'enregistrement du transfert.

Who may
purchase at sale
by public
auction

276.1 Where a sale of assets of the debtor by a secured creditor is by way of auction,

(a) the secured creditor, the trustee acting on behalf of the estate or the secured creditor may bid or purchase such assets; and

(b) the auctioneer may, with the permission of the trustee, purchase such assets.

276.1 Au cas où le créancier privilégié fait vendre aux enchères des éléments d'actif du débiteur :

a) le créancier privilégié et le syndic agissant au nom du patrimoine ou le créancier privilégié peuvent participer aux enchères et se porter acquéreurs;

b) l'adjudicateur peut, avec l'autorisation du syndic, se porter acquéreur.

Interim receiver
in proposed
arrangements

277. (1) Unless the court, on application, otherwise orders, on the filing of

(a) a notice of intention referred to in section 101, or

(b) a proposed arrangement, if no notice of intention was filed,

the trustee named in the notice of intention or the proposed arrangement is deemed to be an interim receiver appointed by the court and he shall exercise the powers of an interim receiver set out in paragraphs 279(1)(a) and (b).

277. (1) Sauf si le tribunal saisi d'une demande décide autrement, le syndic désigné

dans :

a) un avis d'intention visé à l'article 101,

b) les propositions concordataires dans les cas où aucun avis d'intention n'est déposé,

est réputé, dès le dépôt de l'avis ou des propositions concordataires, avoir été nommé séquestre provisoire par le tribunal et exerce les pouvoirs du séquestre provisoire prévus aux alinéas 279(1)a) et b).

Séquestres
provisoires

Interim Receivers

Séquestres provisoires

Appointment of
interim receiver
where petition
filed

(2) Where a petition is filed in respect of a debtor, the court, on application, may appoint a trustee as interim receiver of all or any part of the property of the debtor if the court is of the opinion that such an appointment is necessary for the protection of the creditors or any of them.

Ex parte order

(3) Where an applicant for the appointment of an interim receiver under subsection (2) shows that the delay resulting from serving the debtor with notice of the application is likely to involve damage or prejudice to the creditors, or any of them, the application may be made *ex parte* but the debtor may move to rescind or vary any order that is made on an *ex parte* application within four days from the time the order first comes to his notice.

Security for
costs and
damages

278. Before appointing an interim receiver pursuant to subsection 277(2), the court may require the applicant, unless the applicant is an administrator or a superintendent of insurance as defined in section 332, to give security

(a) for the payment of the expenses and remuneration of the interim receiver that the interim receiver might be unable to recover if

(i) an arrangement is not made or a bankruptcy order is made and there are insufficient assets in the estate to satisfy such expenses and remuneration, or

(ii) the proposed arrangement is not approved or the petition is dismissed;

(b) where a petition has been filed, for the payment of damages in the event that the appointment of an interim receiver is made and a bankruptcy order is not made in respect of the debtor.

Duty of interim
receiver

279. (1) Unless the court, on application, otherwise orders, an interim receiver

(a) shall set up such controls as may be necessary over the daily cash receipts, accounts receivable, inventory and any other asset readily convertible into cash;

(2) Au cas où le débiteur fait l'objet d'une requête, le tribunal peut, sur demande, nommer un syndic en qualité de séquestre provisoire de la totalité ou d'une partie des biens du débiteur s'il estime cette nomination nécessaire à la sauvegarde des intérêts de l'ensemble ou de certains des créanciers.

Nomination
d'un séquestre
provisoire à la
faillite

(3) La demande de nomination d'un séquestre provisoire en conformité avec le paragraphe (2) peut être présentée *ex parte* si le demandeur démontre que le retard résultant de la signification au débiteur de l'avis de cette demande est susceptible de causer des dommages ou un préjudice à l'ensemble ou à certains des créanciers, étant entendu que le débiteur peut demander la révocation ou la modification de toute ordonnance rendue à la suite de la demande *ex parte* dans les quatre jours qui suivent la date à laquelle il en a connaissance.

Ordonnance *ex
parte*

278. Avant de nommer un séquestre provisoire en conformité avec le paragraphe 277(2), le tribunal peut enjoindre au demandeur, sauf s'il s'agit d'un administrateur ou d'un surintendant des assurances au sens où ce terme est défini à l'article 332, de fournir caution pour garantir :

Garantie des
frais et
dommages-
intérêts

a) le paiement des frais et de la rémunération du séquestre provisoire que celui-ci pourrait être dans l'impossibilité de recouvrer :

(i) soit en raison de la non-conclusion d'un concordat ou de l'insuffisance des éléments d'actif du patrimoine lors de l'ordonnance de faillite,

(ii) soit en raison de la non-homologation du concordat ou du rejet de la requête;

b) le paiement des dommages-intérêts au cas où le dépôt de la requête entraînerait la nomination d'un séquestre provisoire ou n'aboutirait pas à une ordonnance de faillite.

279. (1) Sauf décision à l'effet contraire rendue par le tribunal, sur demande, le séquestre provisoire :

Obligation du
séquestre
provisoire

a) établit les mécanismes nécessaires au contrôle des recettes de caisse journalières,

(b) shall exercise such control over the property of the debtor as may be necessary to protect the interests of unsecured creditors; and

(c) may register a caveat or caution in respect of the property of the debtor in accordance with section 274.

Interference
with business of
debtor

(2) In carrying out his duties, an interim receiver shall not interfere unduly with the debtor in the carrying on of his business except

- (a) where the court so authorizes; or
- (b) to the extent necessary to comply with any order of the court.

Interim receiver
to notify
interested
persons

(3) Where an interim receiver finds that it is unnecessary to exercise control over a property of the debtor to protect the interests of unsecured creditors, he shall notify any person who has an interest in such property of his decision.

Powers of
interim receiver

280. (1) On appointing an interim receiver or on application, the court may, subject to the rights of secured creditors, authorize or direct the interim receiver

- (a) to take conservatory measures and dispose of perishable property of the debtor;
- (b) to exercise such control over the property or business of the debtor as the court thinks fit;
- (c) to incur obligations and borrow money in his capacity as interim receiver and give a security interest on the property of the debtor to the extent, in the manner and on the terms the court considers advisable;
- (d) to dispose of non-perishable property;
- (e) to request the Canada Post Office to redirect any mail addressed to the debtor;
- (f) to advise such creditors as the interim receiver thinks fit of his appointment;
- (g) where goods are received after the appointment of the interim receiver or after the date of filing a notice of intention, a proposed arrangement or a petition, to return the goods to the creditors who supplied them or to segregate such goods

des comptes-clients, des stocks et autres éléments d'actif réalisables à court terme;

b) exerce, sur les biens du débiteur, le contrôle nécessaire à la sauvegarde des droits des créanciers non titulaires de sûreté;

c) peut enregistrer une mise en garde ou un avertissement sur les biens du débiteur conformément à l'article 274.

(2) Le séquestre provisoire ne doit pas, dans l'exercice de ses fonctions, intervenir sans motif valable dans l'exploitation de l'entreprise du débiteur, sauf dans les cas suivants :

- a) le tribunal l'y a autorisé;
- b) son intervention se borne à faire respecter une ordonnance du tribunal.

Intervention
dans l'entre-
prise du
débiteur

(3) Au cas où le séquestre provisoire constate qu'il est inutile d'exercer sur les biens du débiteur une surveillance destinée à sauvegarder les droits des créanciers non titulaires de sûreté, il doit en aviser les titulaires de sûreté sur ces biens.

Avis aux
intéressés

280. (1) Lors de la nomination d'un séquestre provisoire ou sur demande, le tribunal peut, sous réserve des droits des créanciers titulaires de sûreté, donner au séquestre provisoire l'autorisation ou l'ordre :

- a) de prendre des mesures conservatoires et de réaliser les biens périssables du débiteur;
- b) d'exercer sur les biens ou l'entreprise du débiteur le contrôle que le tribunal estime approprié;
- c) de contracter des obligations et d'emprunter des fonds en sa qualité de séquestre provisoire et d'accorder des sûretés sur les biens du débiteur, selon les modalités que le tribunal estime appropriées;
- d) de réaliser des biens non périssables;
- e) de demander à la Société canadienne des postes de lui transmettre le courrier adressé au débiteur;
- f) d'informer de sa nomination tout créancier, s'il l'estime approprié;
- g) de restituer aux fournisseurs les marchandises reçues après sa nomination ou après le dépôt d'un avis d'intention, des

Pouvoirs du
séquestre
provisoire

and to hold moneys received from their disposal in trust for the creditor who supplied them;

(h) subject to any contractual rights of the debtor therein, to return to the owner thereof property in the possession of the debtor; and

(i) to exercise such other powers as the court thinks fit to bestow.

Ex parte
application

(2) An application for an order under 10 paragraph (1)(a) or (b) may be made *ex parte*.

Application of
sections 212
and 213

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(e), sections 212 and 213 apply with such modifications as the circumstances 15 require.

Security
interest under
Bank Act

(4) For the purposes of giving a security interest under the *Bank Act*, an interim receiver, if authorized to carry on the business of the debtor, is deemed to be a person 20 engaged in the class of business carried on by the debtor.

Discharge of
obligations and
repayment of
debts

281. Where the court authorizes an interim receiver to incur obligations, to borrow money or, under paragraph 25 280(1)(g), to segregate goods, any obligation so incurred shall be discharged, any money so borrowed shall be repaid and any moneys received from the disposal of such goods shall be paid to the creditor who supplied 30 them,

(a) where a bankruptcy order is made, out of the estate in accordance with the applicable order of priority set out in this Act; and 35

(b) where no bankruptcy order is made,

(i) by the debtor to the extent that he benefited from the money so borrowed, and

(ii) if any balance remains to be paid, 40 unless the court otherwise orders, by the person who applied for the appointment of an interim receiver if he had received a copy of the application to the court for authority to borrow before the court 45 heard the application and had not appeared on the application and

propositions concordataires ou de la requête, ou de mettre à part et de garder en fiducie pour le compte des fournisseurs le produit de leur réalisation;

h) de remettre à leur propriétaire des 5 biens que le débiteur a en sa possession, sous réserve des droits d'origine contractuelle que celui-ci peut avoir sur les biens;

i) d'exercer tous les autres pouvoirs qui lui sont conférés par le tribunal. 10

(2) La demande visant à obtenir les mesures prévues aux alinéas (1)a) ou b) peut être présentée *ex parte*.

(3) Dans le cas où le tribunal rend une ordonnance en vertu de l'alinéa (1)e), les 15 articles 212 et 213 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Aux fins de fournir la garantie prévue à la *Loi sur les banques*, le séquestre provisoire est réputé, s'il est autorisé à exploiter 20 l'entreprise du débiteur, exploiter une entreprise relevant de la même catégorie que celle qu'exploitait le débiteur.

281. Au cas où le tribunal a autorisé le séquestre provisoire à contracter des obliga- 25 tions, à emprunter des fonds ou, conformément à l'alinéa 280(1)g), à mettre à part et à aliéner des marchandises, l'acquittement des obligations, le remboursement des emprunts et le versement du produit de la réalisation 30 des marchandises aux fournisseurs sont effectués :

a) en présence d'une ordonnance de faillite, par prélèvement sur le patrimoine conformément à l'ordre de collocation 35 applicable dans le cadre de la présente loi;

b) en l'absence d'une ordonnance de faillite :

(i) par le débiteur dans la mesure où les fonds empruntés ont tourné à son profit, 40

(ii) pour tout solde restant dû et sauf décision à l'effet contraire du tribunal, par la personne qui a demandé la nomination du séquestre provisoire si, ayant, avant l'audition, reçu copie de la 45 demande d'autorisation d'emprunt dont le tribunal a été saisi, elle n'a comparu ni manifesté sa volonté de n'assumer aucune responsabilité.

Demande *ex*
parte

Application des
articles 212 et
213

Sûreté en vertu
de la *Loi sur les*
banques

Acquittement
des obligations
et rembourse-
ment des dettes

expressed his unwillingness to assume personal liability.

Termination of
appointment

282. The appointment of an interim receiver terminates when

- (a) an arrangement in respect of the debtor is made;
- (b) a bankruptcy order is made in respect of the debtor;
- (c) a petition in respect of the debtor is dismissed;
- (d) the term of the appointment fixed by the court expires;
- (e) the order appointing the interim receiver is annulled or rescinded; or
- (f) the court, on application, discharges the interim receiver for misconduct, by the reason that his services are no longer required, or other cause.

Final statement
of accounts in
arrangement

283. (1) Where an interim receiver becomes the trustee under an arrangement in respect of the debtor for whom he was appointed interim receiver, the interim receiver shall, if the registrar so orders, within thirty days following the day on which his appointment terminates, file with the registrar a final statement of accounts of the estate in prescribed form and forward a copy thereof to

- (a) the administrator;
- (b) the debtor;
- (c) the applicant for the order appointing the interim receiver; and
- (d) any other interested person, where the registrar so directs.

Final statement
of accounts

(2) Where an interim receiver becomes the trustee in the bankruptcy of a debtor for whom he was appointed interim receiver, the interim receiver shall, if the registrar so orders, within thirty days following the day on which his appointment terminates, file with the registrar a final statement of accounts of the estate in prescribed form and forward a copy thereof to

- (a) the administrator;
- (b) the debtor;
- (c) the applicant for the order appointing the interim receiver; and

282. Le mandat d'un séquestre provisoire prend fin dès :

- a) la conclusion du concordat dont bénéficie le débiteur;
- b) le prononcé de l'ordonnance de faillite dont le débiteur fait l'objet;
- c) le rejet de la requête visant le débiteur;
- d) l'expiration du mandat qu'avait fixé le tribunal;
- e) l'annulation de l'ordonnance ayant nommé le séquestre provisoire;
- f) la révocation du séquestre provisoire prononcée sur demande par le tribunal soit pour négligence soit parce que ses services ne sont plus requis, soit pour toute autre cause.

Fin du mandat

283. (1) Le séquestre provisoire, qui devient syndic dans le cadre du concordat dont bénéficie le débiteur ayant fait l'objet de la mesure de séquestre, est tenu, si le registraire le lui requiert, de déposer auprès de celui-ci, dans les trente jours qui suivent la fin de son mandat, un état définitif des comptes du patrimoine en la forme prescrite et d'en transmettre une copie :

- a) à l'administrateur;
- b) au débiteur;
- c) à la personne ayant demandé la nomination du séquestre provisoire;
- d) à toute autre personne intéressée, sur l'ordre du registraire.

État définitif
des comptes
dans les
concordats

(2) Sauf si le registraire en ordonne autrement, le séquestre provisoire qui devient syndic de la faillite du débiteur ayant fait l'objet de la mesure de séquestre, est tenu de déposer auprès du registraire, dans les trente jours qui suivent la fin de son mandat, un état définitif des comptes du patrimoine en la forme prescrite et d'en transmettre une copie :

- a) à l'administrateur;
- b) au débiteur;
- c) à la personne ayant demandé la nomination du séquestre provisoire;

État définitif
des comptes

(d) any other interested person, where the registrar so directs.

d) à toute autre personne intéressée, sur l'ordre du registraire.

Remuneration
of interim
receiver

284. Where an interim receiver is appointed, the remuneration and disbursements of the interim receiver, as taxed, shall, if an arrangement is not made or the petition is dismissed, constitute a debt payable by the applicant for the order appointing the interim receiver.

284. En cas de nomination d'un séquestre provisoire, sa rémunération et ses débours tels que taxés sont, en l'absence de concordat ou en cas de rejet de la requête, à la charge de la personne qui en a demandé la nomination.

Rémunération
du séquestre
provisoire

Examination of Witnesses

Examinations

285. (1) Where the trustee thinks fit after 10 a bankruptcy order is made or a proposed arrangement is filed in respect of a debtor, the trustee

(a) by appointment, may examine under oath before the court or any officer thereof 15 any person reasonably thought to have information respecting affairs of the debtor and the property that belongs or belonged to the debtor and the manner in which the debtor transferred any property; 20 and

(b) may require any person reasonably thought to have records concerning the property that belongs or belonged to the debtor to produce such records. 25

Examination by
creditor

(2) After a bankruptcy order is made or a proposed arrangement is filed in respect of a debtor, the court may, on application of a creditor,

(a) authorize the creditor to examine 30 under oath before the court or any officer thereof any person reasonably thought to have information respecting the property that belongs or belonged to the debtor and the manner in which the debtor transferred any property; and 35

(b) order any person reasonably thought to have records concerning the property that belongs or belonged to the debtor to produce such records. 40

Chairman at
meetings

286. (1) Subject to subsection (2), at every meeting of creditors the administrator or his nominee shall be the chairman of the meeting.

Interrogatoire des témoins

Interrogatoires

285. (1) Après le prononcé de l'ordonnance de faillite ou le dépôt de propositions 10 concordataires visant le débiteur, le syndic, lorsqu'il l'estime à propos, peut :

a) interroger sous serment devant le tribunal ou un de ses fonctionnaires toute personne qu'il a convoquée s'il y a raison de 15 croire qu'elle détient des renseignements concernant les affaires du débiteur, les biens lui appartenant ou lui ayant appartenu et les conditions dans lesquelles il a effectué tout transfert de biens; 20

b) requérir toute personne, s'il y a raison de croire qu'elle a des dossiers relatifs à des biens appartenant ou ayant appartenu au débiteur, de les produire.

(2) Le tribunal saisi par un créancier peut, 25 après le prononcé de l'ordonnance de faillite ou le dépôt des propositions concordataires visant le débiteur :

a) autoriser ce créancier à interroger toute personne sous serment, devant le tribunal 30 ou un de ses fonctionnaires, s'il y a raison de croire qu'elle détient des renseignements concernant des biens appartenant ou ayant appartenu au débiteur et les conditions dans lesquelles il a effectué tout 35 transfert de biens;

b) ordonner à toute personne, s'il y a raison de croire qu'elle a des dossiers relatifs à des biens appartenant ou ayant appartenu au débiteur, de les produire. 40

Interrogatoire
par le créancier

Meetings of Creditors

Assemblées des créanciers

Président des
assemblées

286. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'administrateur ou son représentant préside les assemblées des créanciers.

Alternate chairman	(2) Where, in the opinion of the Superintendent, it is in the best interests of the creditors of an estate to appoint an individual other than the administrator or his nominee as chairman of any meeting of creditors, the Superintendent may make such an appointment.	(2) Le surintendant peut nommer une personne physique autre que l'administrateur ou son représentant, pour présider une assemblée des créanciers, lorsqu'il estime que cette nomination répond mieux aux intérêts des créanciers d'un patrimoine.	Président suppléant
Who may vote at meetings	(3) At any meeting of creditors, a creditor is entitled to vote where (a) he has filed a proof of claim with the trustee prior to the time fixed for the meeting; (b) the claim is liquidated or has been valued pursuant to section 248; and (c) the chairman does not disallow the claim for the purpose of voting thereat.	(3) Est admis à voter à une assemblée des créanciers, le créancier : a) qui a produit un bordereau de créance au syndic avant l'heure fixée pour l'assemblée; b) dont la créance est liquide ou a été évaluée conformément à l'article 248; c) dont la créance n'est pas rejetée par le président dans le cadre du vote à cette assemblée.	Qui peut voter lors de la première assemblée
Chairman may disallow claim	(4) The chairman of a meeting of creditors may disallow, in whole or in part, a claim for the purpose of voting at the meeting.	(4) Le président d'une assemblée des créanciers peut rejeter, en tout ou en partie, une créance dans le cadre du vote à l'assemblée.	Pouvoir du président de rejeter une créance
Appeal from chairman's decision to disallow	(5) Where the chairman of a meeting of creditors disallows, in whole or in part, a claim for the purpose of voting at the meeting, his decision may, on application, be appealed to the court, but such an appeal shall not operate as a stay of proceedings unless and to the extent so ordered by the court.	(5) La décision du président d'une assemblée de créanciers rejetant, en tout ou en partie, une créance dans le cadre du vote à l'assemblée peut être portée en appel devant le tribunal. Cet appel n'a pas pour effet de suspendre le déroulement de l'assemblée, sauf dans la mesure ordonnée par le tribunal.	Appel de la décision du président
Court may value for purposes of voting	(6) Where a creditor has a claim that is contingent, unliquidated or disputed, the trustee may apply to the court for valuation of the claim for the purpose of determining the number of votes that the creditor is entitled to cast at a meeting of creditors referred to in the application.	(6) Le syndic peut demander au tribunal d'évaluer une créance conditionnelle, non liquide ou contestée, aux fins de déterminer le nombre de voix dont disposera le titulaire de la créance à l'assemblée de créanciers visée dans la demande.	Évaluation judiciaire d'une créance dans le cadre du vote
Court valuation may not be appealed	(7) Notwithstanding section 400, no appeal to the court of appeal lies from a decision of the court under subsection (6).	(7) Nonobstant l'article 400, la décision rendue par le tribunal en vertu du paragraphe (6) n'est pas susceptible d'appel à la cour d'appel.	Évaluation non susceptible d'appel
Chairman may not disallow	(8) Notwithstanding subsection (4), where the court has made a determination pursuant to subsection (6), the determination shall be binding on the chairman of the meeting of creditors in respect of which the determination was made.	(8) Nonobstant le paragraphe (4), le président d'une assemblée de créanciers à propos de laquelle le tribunal a évalué une créance en vertu du paragraphe (6) est lié par l'évaluation.	Interdiction de rejeter la créance
Meeting of creditors	287. (1) After the first meeting of creditors has been held, the trustee may, at any	287. (1) Après la tenue de la première assemblée des créanciers, le syndic peut con-	Assemblée des créanciers

time, call any subsequent meeting of creditors by giving the prescribed notice to the creditors.

voquer une autre assemblée en donnant aux créanciers l'avis réglementaire.

Idem

(2) After the first meeting of creditors has been held, the trustee shall call a meeting by giving the prescribed notice to the creditors where

- (a) the court so directs;
- (b) the administrator or the board of inspectors so requests in writing; 10
- (c) twenty-five per cent or more of the creditors holding twenty-five per cent or more in value of the claims so request; or
- (d) notwithstanding paragraph (c), if the purpose of the meeting is to fill a vacancy 15 on a board of inspectors or to remove an inspector from a board, ten per cent or more of the creditors holding ten per cent or more in value of the claims so request.

(2) Après la tenue de la première assemblée des créanciers, le syndic, en donnant aux créanciers l'avis réglementaire, convoque une 5 autre assemblée :

- a) sur l'ordre du tribunal;
- b) sur demande écrite de l'administrateur ou du bureau des inspecteurs;
- c) sur demande d'au moins vingt-cinq 10 pour cent des créanciers représentant au moins vingt-cinq pour cent du montant de l'ensemble des créances;
- d) par dérogation à l'alinéa c) et sur demande d'au moins dix pour cent des 15 créanciers représentant au moins dix pour cent de l'ensemble des créances, si l'assemblée a pour objet de pourvoir à un poste vacant au bureau des inspecteurs ou de révoquer un inspecteur. 20

Idem

Administrator
may call
meeting

(3) Where the trustee is not available to 20 call a meeting of creditors, the administrator may call the meeting.

(3) En cas d'empêchement du syndic, l'administrateur peut convoquer l'assemblée des créanciers.

Possibilité de
convocation de
l'assemblée par
l'administrateur

Administrator
shall call
meeting

(4) Where the trustee fails to call a meeting of creditors when directed or requested to do so pursuant to subsection (2), the administrator shall, where the failure is brought to his attention, call the meeting.

(4) L'administrateur est tenu de convoquer l'assemblée des créanciers lorsqu'il est 25 informé du fait que le syndic ne l'a pas convoquée alors qu'il en avait reçu l'ordre ou la demande conformément au paragraphe (2).

Obligation par
l'administrateur
de convoquer
l'assemblée des
créanciers

Voting at
adjourned
meetings

288. Where a meeting of creditors is adjourned to another time or place, a creditor who was not entitled to vote at the meeting when it was adjourned may vote when the meeting reconvenes at the other time or place if

- (a) he has filed a proof of claim with the chairman prior to the time fixed for recon- 35 vening the meeting;
- (b) the claim is liquidated or has been valued pursuant to section 248; and
- (c) the chairman does not disallow the claim for the purpose of voting thereat. 40

288. Le créancier qui n'avait pas le droit 30 de vote à une séance de l'assemblée qui est renvoyée à une date déterminée et éventuellement à un autre lieu, peut, à la reprise de la séance, exercer ce droit pourvu que :

- a) il ait produit un bordereau de créance 35 au président avant l'heure fixée pour la reprise;
- b) sa créance soit liquide ou ait été évaluée conformément à l'article 248;
- c) le président n'ait pas rejeté sa créance 40 dans le cadre du vote à l'assemblée.

Vote lors
d'assemblées
renvoyées

Place of
meetings

289. (1) Meetings of creditors shall be held at the office of the administrator or at such place as the administrator may designate.

289. (1) Les assemblées des créanciers se tiennent au bureau de l'administrateur ou à tout endroit qu'il désigne.

Lieu des
assemblées

Quorum	(2) One creditor entitled to vote constitutes a quorum for a meeting of creditors.	(2) Un créancier ayant droit de vote constitue le quorum d'une assemblée des créanciers.	Quorum
Where no quorum	(3) Where at any meeting of creditors after the first meeting of creditors there is no quorum, the chairman shall adjourn the meeting to another time or place.	(3) A défaut de quorum à une assemblée des créanciers postérieure à la première, le président en remet la tenue à une date déterminée et éventuellement à un autre endroit.	5 Cas où le quorum n'est pas atteint
How quorum determined	(4) Persons whose claims are disallowed or who are not entitled to vote pursuant to section 293 shall not be counted in determining whether a quorum is present.	(4) Pour déterminer s'il y a quorum, il n'est pas tenu compte des personnes dont la créance est rejetée ou qui n'ont pas droit de vote en conformité avec l'article 293.	10 Calcul du quorum
Validity of proceedings	(5) Unless the court otherwise orders, the proceedings had and the resolutions passed at a meeting of creditors are valid notwithstanding the failure of a creditor to receive notice of the meeting.	(5) Sauf décision à l'effet contraire rendue sur demande par le tribunal, une assemblée des créanciers et les résolutions qui y sont adoptées sont valides, même si un créancier n'a pas été avisé de sa tenue.	15 Validité des assemblées
Class vote	290. (1) At a meeting of creditors, creditors whose claims are in the same class may by resolution express their views or make their decision separately from creditors whose claims are in other classes.	290. (1) A toute assemblée des créanciers, les titulaires de créances de même catégorie peuvent, par résolution, exprimer leur avis ou prendre des décisions séparément des titulaires de créances d'autres catégories.	20 Vote par catégorie
Application to court	(2) Where there is a dispute as to the effect to be given to a view expressed or a decision made by creditors whose claims are in the same class, a court may, on application, determine such effect on any just and equitable grounds not inconsistent with any provision of this Act.	(2) Le tribunal peut, sur demande, déterminer l'effet — s'il est contesté — de l'avis ou de la décision émanant des créanciers titulaires de créances de même catégorie, en se fondant sur des motifs justes, équitables et compatibles avec la présente loi.	25 Demande au tribunal
Classes of creditors	(3) Claims of unsecured creditors that rank at the same level of priority under section 265 constitute a separate class, and claims of secured creditors that rank at the same level and are payable from the proceeds of the same property constitute a separate class.	(3) Constituent une catégorie distincte les créances des créanciers non privilégiés, qui ont le même rang en vertu de l'article 265; constituent également une catégorie distincte les créances des créanciers privilégiés, qui ont le même rang et sont payables sur le produit de la réalisation des mêmes biens.	30 Catégories de créanciers
Not a separate class	(4) A secured creditor who holds a security interest on property of a debtor is not a member of a separate class by reason only that	(4) Le créancier titulaire d'une sûreté sur des biens d'un débiteur ne fait pas partie d'une catégorie distincte uniquement du seul fait que :	35 Pas une catégorie distincte
	(a) he files a proof of security interest;	a) il a produit un bordereau de sûreté;	
	(b) an amount remains unpaid after the redemption price of the property is paid to the secured creditor; or	b) il reste un solde impayé sur sa créance après qu'il a reçu le montant requis pour purger la sûreté;	40
	(c) the proceeds of the realization of the property are less than the debt.	c) le produit de la réalisation est inférieur au montant de sa créance.	
Voting	(5) Subject to subsection 112(3), a decision of unsecured creditors made at a meeting of creditors shall be by way of resolution	(5) Sous réserve du paragraphe 112(3), les décisions des créanciers non privilégiés à une assemblée des créanciers sont prises par réso-	45 Vote

carried independently of classes by the majority of votes of all unsecured creditors present in person or represented at the meeting by proxy, pursuant to a representation order or by mail ballot.

lutions, adoptées compte non tenu des catégories, à la majorité des voix des créanciers non privilégiés présents ou représentés par fondés de procuration ou en vertu d'une ordonnance de représentation, ou qui ont 5 voté par correspondance.

Scale of votes

291. The votes of a creditor shall be calculated by counting one vote for each dollar of every claim of the creditor that is not disallowed.

291. Chaque créancier a droit à un nombre de voix égal au montant en dollars de chacune de ses créances non rejetées.

Calcul des voix

Manner of voting

292. (1) A creditor may vote either in person, by proxy, by mail ballot or pursuant to a representation order made under section 309.

292. (1) Les créanciers peuvent voter en personne, par procuration, par correspondance ou en vertu d'une ordonnance de représentation rendue conformément à l'article 309.

Manière de voter

Form of instrument

(2) Subject to subsection (3), an instrument of proxy and a mail ballot shall be in prescribed form.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les procurations et les bulletins de vote par correspondance sont établis en la forme prescrite.

Forme des procurations et bulletins de vote

Idem

(3) An instrument of proxy or mail ballot is not invalid merely because it is in the form of a letter or matter transmitted by any form or mode of telecommunication.

(3) Une procuration ou un bulletin de vote par correspondance n'est pas nul du simple fait qu'il est établi sous forme de lettre ou transmis par tout moyen de télécommunication.

Idem

Filing of instrument

(4) A proxyholder is not entitled to vote unless the instrument of proxy appointing him is filed with the trustee prior to the time fixed for the meeting at which it is intended to be used.

(4) Le fondé de procuration n'est admis à voter que s'il a produit sa procuration au syndic avant l'ouverture de l'assemblée à laquelle elle doit être utilisée.

Dépôt de la procuration

Corporation voting

(5) A corporation may vote by an authorized representative at meetings of creditors without the filing of a proxy.

(5) Une société peut voter par son représentant autorisé aux assemblées de créanciers sans être tenue de déposer une procuration.

Vote de sociétés

Attendance at meeting

(6) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with any direction of the creditor who appointed him.

(6) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions du créancier qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

No solicitation by trustee

(7) Except with the permission of the court, a trustee or administrator shall not solicit proxies, directly or indirectly for himself or for another person to vote at a meeting of creditors.

(7) Le syndic ou l'administrateur ne peut, sans la permission du tribunal, solliciter directement ou indirectement des procurations pour lui-même ou pour une autre personne dans le cadre du vote à une assemblée de créanciers.

Interdiction au syndic de solliciter des procurations

Right to vote restricted

293. (1) The following persons, namely,
(a) the debtor,
(b) the trustee,

293. (1) Les personnes suivantes :
a) le débiteur,
b) le syndic,

Limitation du droit de vote

(c) a person who is related to, or during the year immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement was related to, a person described in paragraph (a) or (b),

(d) a person who is, or during the year immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement was, the partner, employer, employee, solicitor or auditor, or an officer of a person described in paragraph (a) or (b),

(e) a party to a proceeding to which the estate is an adverse party and any person who is, or during the year immediately preceding the filing of the petition or proposed arrangement was, an agent of the party, and

(f) a person related to a party to a proceeding to which the trustee of the estate is an adverse party,

are not entitled to vote on a motion to substitute one trustee for another in accordance with section 295 or to appoint an inspector and shall not act as proxy for a creditor unless the instrument of proxy leaves no discretion as to how to vote and on what matters.

c) la personne qui est liée à une personne visée aux alinéas a) ou b), ou qui l'a été au cours de l'année ayant précédé le dépôt de la requête ou des propositions concordataires,

d) la personne qui est, ou qui a été au cours de l'année ayant précédé le dépôt de la requête ou des propositions concordataires, l'associé, l'employeur, l'employé, le conseiller juridique, le vérificateur ou un dirigeant de l'entreprise d'une personne visée aux alinéas a) ou b),

e) toute personne ayant le patrimoine comme partie adverse dans une procédure, ainsi que ses mandataires et ceux qui l'ont été à un moment quelconque au cours de l'année qui a précédé la date du dépôt de la requête ou des propositions concordataires,

f) la personne liée à une partie à une procédure dans laquelle le syndic du patrimoine est la partie adverse,

n'ont pas le droit de vote sur une motion ayant pour objet de remplacer le syndic conformément à l'article 295 ou de nommer un inspecteur et ne peuvent agir en qualité de fondés de procuration d'un créancier, sauf si la procuration ne leur laisse aucune latitude quant à la façon de voter et quant aux questions sur lesquelles elles peuvent voter.

Claims without voting rights

(2) No claim described in subsection 265(6) entitles its holder to vote on any matter.

(2) Les titulaires des créances visées au paragraphe 265(6) n'ont pas le droit de vote.

Créance ne conférant pas de droit de vote

Trustee may vote

(3) Nothing in subsection (1) prevents a trustee who is a creditor from voting as a creditor.

(3) Le paragraphe (1) n'empêche pas le syndic qui est en même temps créancier de voter en sa qualité de créancier.

Le syndic peut voter

Court may limit right to vote

(4) The court, on application, may exclude any person who has a material contingent claim that may result in that person being a party to a proceeding to which the estate or the trustee would be an adverse party from voting on a motion to substitute one trustee for another in accordance with section 295 or to appoint an inspector.

(4) Le tribunal peut, sur demande, enlever le droit de vote sur le remplacement du syndic en conformité avec l'article 295 ou sur la nomination d'un inspecteur à tout créancier titulaire d'une créance conditionnelle importante et susceptible d'entraîner un litige entre ce créancier et le patrimoine et le syndic.

Restriction du droit de vote par le tribunal

Powers of creditors

294. In addition to any other powers, the creditors may, at a meeting duly called,

(a) consider the affairs of the estate;

(b) substitute one trustee for another in accordance with section 295;

294. En plus de tous autres pouvoirs les créanciers, lors d'une assemblée dûment convoquée, peuvent :

a) examiner les affaires du patrimoine;

Pouvoirs des créanciers

- (c) fill a vacancy on the board of inspectors or remove a member thereof; and
 (d) give directions to the trustee on the administration of the estate.

- b) remplacer le syndic conformément à l'article 295;
 c) pourvoir à un poste vacant au bureau des inspecteurs ou en démettre un membre;
 d) donner des directives au syndic au sujet de l'administration du patrimoine.

Substitution of Trustees

Remplacement des syndics

Removal and substitution of trustee

295. (1) The creditors at any meeting may by resolution remove the trustee from office if the resolution removing the trustee from office substitutes for him another trustee who has agreed to accept the appointment.

295. (1) Les créanciers peuvent, par résolution lors d'une assemblée, révoquer le syndic, si la résolution prévoit son remplacement par un autre syndic qui a convenu d'accepter la fonction.

Révocation et remplacement des syndics

Defect in appointment

(2) Unless the court, on application, otherwise orders, a defect or irregularity in a vote taken to substitute one trustee for another or in a decision of the chairman of the meeting of creditors in relation to such vote does not invalidate the substitution of one trustee for another.

(2) Sauf décision à l'effet contraire du tribunal, le remplacement du syndic est valablement effectué même si le vote tenu à cette fin ou la décision prise par le président de l'assemblée des créanciers concernant ce vote est entaché d'un vice ou d'une irrégularité.

Nomination irrégulière

Vesting of property in new trustee

296. (1) The property of an estate, on the substitution of one trustee for another, passes to and vests in the new trustee without the necessity of any transfer.

296. (1) Les biens du patrimoine, en cas de remplacement du syndic, passent au nouveau syndic et lui sont dévolus sans qu'aucun transfert ne soit nécessaire.

Dévolution des biens au nouveau syndic

Duty of former trustee

(2) Where one trustee is substituted for another, the former trustee shall forthwith deliver to the new trustee

(2) En cas de remplacement du syndic, celui-ci remet immédiatement au nouveau syndic :

Obligation de l'ancien syndic

- (a) all the property of the estate; and
 (b) all the records in relation to the estate that are in the possession or under the control of the former trustee.

- a) tous les biens du patrimoine;
 b) tous les dossiers relatifs au patrimoine, qui sont en sa possession ou dont il a le contrôle.

Access to records of former trustee

(3) Where one trustee is substituted for another, the new trustee shall, for the purposes of permitting the former trustee to prepare his statement of accounts, permit the former trustee to have access to the records delivered to the new trustee pursuant to subsection (2).

(3) Le nouveau syndic est tenu, pour permettre à son prédécesseur de dresser son état des comptes, de lui donner accès aux documents visés au paragraphe (2).

Accès aux dossiers de l'ancien syndic

Termination of Office of Trustee

Fin du mandat du syndic

Termination of office of trustee

297. The term of office of a trustee terminates

297. Le mandat d'un syndic prend fin en raison :

Fin du mandat du syndic

- (a) on the death of the trustee or, in the case of a corporate trustee, when the corporation ceases to exist;
 (b) on the substitution of another trustee for him;

- a) de son décès ou, dans le cas d'une société agissant en qualité de syndic, lorsqu'elle cesse d'exister;
 b) de son remplacement;

(c) on the expiry, cancellation, or surrender of the licence of the trustee;

(d) on the passing of the final statement of accounts of the estate;

(e) on the termination of the bankruptcy by the approval of a proposed arrangement; and

(f) on the annulment of the bankruptcy order.

c) de l'expiration, l'annulation ou l'abandon de sa licence;

d) de l'approbation de l'état définitif des comptes du patrimoine;

e) de la fin des opérations de faillite par suite de l'homologation des propositions concordataires;

f) de l'annulation de l'ordonnance de faillite.

Boards of Inspectors

Appointment of inspectors by creditors

298. (1) The creditors may establish a board of inspectors and appoint thereto not more than five individuals.

Persons ineligible

(2) No person described in paragraphs 293(1)(a) to (f) is eligible to be appointed to a board of inspectors.

Cumulative voting on appointment of inspectors

(3) Subject to subsection (5), every creditor entitled to vote on a resolution appointing an inspector may cast the number of votes calculated according to section 291 multiplied by the number of inspectors to be appointed, and every creditor may cast all such votes in favour of one proposed inspector or distribute the votes among the proposed inspectors in such manner as he thinks fit.

Distribution of votes when creditor does not specify

(4) Where a creditor votes for more than one proposed inspector without specifying the distribution of his votes among the proposed inspectors, the creditor is deemed to have cast his votes equally among the proposed inspectors for whom he voted.

Limitation of subsection (3)

(5) Subsection (3) only applies where, prior to the voting, a creditor requests the chairman of the meeting to calculate the number of votes that may be cast for the appointment of inspectors in accordance with that subsection.

Appointment where voting is cumulative

(6) If the number of individuals nominated for inspector exceeds the number of positions to be filled, the individuals who receive the least number of votes shall be eliminated so that the number of individuals remaining equals the number of positions to be filled.

Appointment of inspectors by administrator

(7) Where the creditors do not establish a board of inspectors under subsection (1), the

Bureau des inspecteurs

298. (1) Les créanciers peuvent constituer un bureau d'inspecteurs et y nommer cinq personnes physiques au maximum.

(2) Les personnes visées aux alinéas 293(1)(a) à f) ne peuvent être nommées au sein du bureau d'inspecteurs.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), tout créancier habilité à voter sur une résolution ayant pour objet la nomination d'un inspecteur, peut exprimer le nombre de voix calculé conformément à l'article 291, multiplié par le nombre d'inspecteurs à nommer; il peut exprimer l'ensemble de ces voix en faveur d'un ou de plusieurs candidats de la manière qu'il juge à propos.

(4) Le créancier qui vote pour plusieurs candidats à des postes d'inspecteur sans préciser la répartition de ses voix entre eux, est réputé avoir exprimé un nombre égal de voix en faveur de chacun de ceux pour lesquels il a voté.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique que si, avant le vote, un créancier demande au président de l'assemblée de calculer le nombre de voix qui peuvent être exprimées pour la nomination d'inspecteurs conformément à ce

(6) Les candidats au poste d'inspecteur qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus inspecteurs dans la limite des postes à pourvoir.

(7) A défaut de constitution du bureau d'inspecteurs prévu au paragraphe (1), l'ad-

Nomination des inspecteurs par les créanciers

Personnes inéligibles

Voix cumulatives pour la nomination des inspecteurs

Répartition des voix lorsque le créancier ne précise pas

Limite au paragraphe (3)

Nomination par cumul des voix

Nomination d'inspecteurs par l'administrateur

administrator may establish a board of inspectors and appoint thereto not more than five individuals.

ministre peut en constituer un et y nommer au plus cinq personnes physiques.

Appointment of additional inspectors to represent the Crown

(8) Notwithstanding subsections (1) and (7), in addition to any individuals who may be appointed to a board of inspectors pursuant to either of those subsections, where Her Majesty in right of Canada files an unsecured claim that is not disallowed, the Superintendent may, prior to the first meeting of creditors, appoint an individual who shall, if a board of inspectors is established pursuant to subsection (1), be a member thereof representing Her Majesty.

(8) Nonobstant les paragraphes (1) et (7), 5 lorsque Sa Majesté du chef du Canada produit un bordereau pour une créance non privilégiée qui n'est pas rejetée, le surintendant peut, avant la première assemblée des créanciers, nommer membre du bureau d'inspecteurs créé conformément au paragraphe 10 (1), en plus des membres qui y sont nommés 10 en vertu des paragraphes (1) ou (7), une personne physique chargée de représenter Sa Majesté.

Nomination d'inspecteur supplémentaire 5 pour représenter la Couronne

Idem

(9) Notwithstanding subsections (1) and (7), in addition to any individuals who may be appointed to a board of inspectors pursuant to either of those subsections or subsection (8), where Her Majesty in right of a province files an unsecured claim that is not disallowed, the Superintendent may, prior to the first meeting of creditors and with the approval of such person as is designated by the lieutenant governor of the province for the purposes of this section, appoint an individual who shall, if a board of inspectors is established pursuant to subsection (1), be a member thereof representing Her Majesty in right of the province.

(9) Nonobstant les paragraphes (1) et (7), 15 lorsque Sa Majesté du chef d'une province produit un bordereau pour une créance non privilégiée qui n'est pas rejetée, le surintendant peut, avant la première assemblée des créanciers et avec l'approbation de la personne que désigne le lieutenant-gouverneur 20 de cette province aux fins du présent article, nommer membre du bureau constitué en vertu du paragraphe (1), en plus des membres qui y sont nommés conformément aux paragraphes (1), (7) ou (8), une personne 25 physique chargée de représenter Sa Majesté du chef de cette province.

Idem

Inspector General of Banks

(10) Notwithstanding subsections (1) and (7), where a bank is a bankrupt, the Inspector General of Banks or his nominee is a member, *ex officio*, of any board of inspectors established in respect of such bank.

(10) Nonobstant les paragraphes (1) et (7), l'inspecteur général des banques ou son représentant est d'office membre de tout 30 bureau d'inspecteurs constitué dans le cadre de la faillite d'une banque.

Inspecteur général des banques

Defect in appointment

(11) Unless the court, on application, 35 otherwise orders, a defect or irregularity in a vote taken appointing a member of a board of inspectors or in a decision of the chairman of the meeting of creditors in relation thereto does not invalidate the appointment of the 40 inspector.

(11) Sauf décision à l'effet contraire du tribunal, la nomination d'un inspecteur est valablement effectuée même si le vote tenu à 35 cette fin ou la décision prise par le président de l'assemblée des créanciers concernant ce vote est entaché d'un vice ou d'une irrégularité.

Nomination irrégulière

Purposes of a board

299. (1) A board of inspectors
(a) may advise the trustee;
(b) shall give the trustee such general directions as the board considers necessary; and
(c) shall supervise the administration of the estate.

299. (1) Le bureau d'inspecteurs :
a) peut conseiller le syndic;
b) donne au syndic toutes directives générales qu'il estime nécessaires;
c) surveille l'administration du patrimoine.

40 Objets du bureau

45

Powers may be extended or restricted

(2) Where an arrangement is made under Part IV, the powers of the board of inspectors may be extended or restricted by the arrangement.

(2) Le concordat conclu dans le cadre de la partie IV peut étendre ou restreindre les pouvoirs du bureau d'inspecteurs.

Modifications aux pouvoirs du bureau

Calling of meetings

300. (1) The trustee may, when he considers it advisable to do so, and shall, when requested to do so in writing by a majority of inspectors, call a meeting of the board of inspectors.

5 300. (1) Le syndic peut convoquer une séance du bureau d'inspecteurs lorsqu'il l'estime opportun; il doit en convoquer une lorsque la majorité des inspecteurs le lui demande par écrit.

5 Convocation des séances

Inspector may call meeting

(2) Where the trustee is not available to call a meeting of the board of inspectors or he fails to call such a meeting when requested to do so pursuant to subsection (1), an inspector may call a meeting.

(2) Un inspecteur peut convoquer une séance du bureau d'inspecteurs, lorsque le syndic n'est pas disponible pour le faire ou qu'il ne le fait pas alors que la demande lui en a été faite conformément au paragraphe (1).

10 Un inspecteur peut convoquer une séance

Quorum

(3) The quorum for a meeting of a board of inspectors is one.

(3) Un membre du bureau des inspecteurs constitue le quorum d'une séance du bureau.

15 Quorum

Chairman

(4) Subject to subsection (5), the trustee is chairman at every meeting of the board of inspectors.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le syndic préside les séances du bureau d'inspecteurs.

Président

Idem

(5) Where
(a) the trustee is not present at a meeting of a board of inspectors, or
(b) the meeting was called by an inspector pursuant to subsection (2),
the board of inspectors shall appoint a chairman of the meeting who may be an inspector or any other individual, but the chairman is not entitled to vote unless he is an inspector.

20 (5) Dans les cas où :
a) le syndic est absent d'une séance du bureau d'inspecteurs,
b) la séance a été convoquée par un inspecteur conformément au paragraphe (2),
le bureau d'inspecteurs nomme le président de la séance, qui peut être un inspecteur ou toute autre personne physique, étant entendu que le président n'a pas le droit de vote s'il n'est pas inspecteur.

20 Idem

Conflict of interest

(6) Where an inspector has a conflict of interest with the estate on a matter,
(a) he shall

(6) En cas de conflit d'intérêts entre un inspecteur et le patrimoine sur une question quelconque :

30 Conflit d'intérêts

(i) declare his interest to the board of inspectors and the trustee, and

a) l'inspecteur est tenu :

(ii) withdraw from any meeting of the board of inspectors while such matter is discussed; and

(i) de divulguer son intérêt au bureau d'inspecteurs et au syndic,

35

(b) he is not entitled to have access to any documents connected with such matter.

(ii) de se retirer de toute séance du bureau d'inspecteurs lorsque cette question y est discutée;

b) l'inspecteur n'a pas le droit de consulter les documents qui se rapportent à cette question.

Resolutions of board

(7) A resolution of a board of inspectors signed by all the members of the board entitled to vote on the resolution at a meeting of the board is as valid as if the resolution had been passed at a meeting of the board.

(7) La résolution signée par tous les membres qui seraient habiles à voter sur cette résolution à une séance du bureau d'inspecteurs est aussi valable que si elle avait été adoptée au cours d'une séance de ce bureau.

Résolution du bureau

45

Voting	(8) Decisions of a meeting of inspectors shall be taken by way of resolution.	(8) Les décisions du bureau des inspecteurs en séance sont prises par résolution.	Vote
Idem	(9) Each inspector is entitled to one vote at a meeting of inspectors and a resolution at such a meeting is carried where the majority of the inspectors present at the meeting vote in favour of the resolution.	(9) Aux séances du bureau, chaque inspecteur a une voix et les résolutions sont adoptées à la majorité des voix des inspecteurs présents.	Idem 5
Vacating office	<p>301. (1) An individual ceases to be a member of a board of inspectors when he</p> <p>(a) dies; 10</p> <p>(b) resigns or gives notice to the trustee of his resignation;</p> <p>(c) fails to attend three consecutive meetings of the board;</p> <p>(d) is removed by the court or a meeting of creditors; 15</p> <p>(e) becomes a bankrupt;</p> <p>(f) is an agent or former agent of a bankrupt and a caveat is filed in respect of him;</p> <p>(g) becomes related to the debtor or a partner, an employer, an employee, an auditor or a solicitor of the debtor; 20</p> <p>(h) becomes, or becomes related to, the trustee or a partner, an employer, an employee, an auditor, a solicitor or a shareholder of the trustee; or 25</p> <p>(i) becomes, or becomes related to, a party to a proceeding against the estate.</p>	<p>301. (1) Le mandat de l'inspecteur prend fin en raison :</p> <p>a) de son décès; 10</p> <p>b) de sa démission ou au moment où il donne au syndic avis de sa démission; 10</p> <p>c) de son défaut d'assister à trois séances consécutives du bureau;</p> <p>d) de sa révocation par le tribunal ou par l'assemblée des créanciers; 15</p> <p>e) de sa mise en faillite;</p> <p>f) du dépôt d'une mise en garde dont il fait l'objet en tant que mandataire ou ancien mandataire d'un failli;</p> <p>g) au moment où il devient lié au débiteur ou à son associé, employeur, employé, vérificateur ou conseiller juridique du débiteur; 20</p> <p>h) au moment où il devient syndic ou associé, employeur, employé, vérificateur, conseiller juridique ou actionnaire du syndic ou devient lié à l'un d'entre eux; 25</p> <p>i) au moment où il devient partie à une procédure engagée contre le patrimoine, ou devient lié à une telle partie. 30</p>	Vacance du poste
Filling vacancy	(2) Where a position on a board of inspectors is vacant, the remaining inspectors, by resolution, may fill the vacancy. 30	(2) En cas de vacance au sein du bureau, les inspecteurs qui restent peuvent, par résolution, pourvoir à ce poste.	Nomination pour pourvoir à un poste
Meeting to be convened	(3) Where all the positions on a board of inspectors are vacant, the trustee shall convene a meeting of the creditors for the purpose of abolishing the board or filling the vacancies on the board. 35	(3) En cas de vacance de la totalité des postes d'inspecteur au sein du bureau, le syndic convoque une assemblée des créanciers en vue de supprimer le bureau ou de pourvoir aux postes vacants. 35	Cas où une assemblée doit être tenue
Expenses to be paid	302. (1) An inspector is entitled to be paid all actual and reasonable expenses incurred in the performance of his duties but only to the extent that those expenses are authorized by the board of inspectors or are subsequently approved at a meeting of creditors or by the registrar. 40	302. (1) L'inspecteur est indemnisé de toutes les dépenses raisonnables qu'il a effectivement engagées dans l'exercice de ses fonctions, dans la mesure où ces dépenses ont été autorisées par le bureau d'inspecteurs ou sont postérieurement approuvées par l'assemblée des créanciers ou par le registraire. 40	Dépenses à payer 45

No remunera-
tion for services

(2) Subject to subsection (3), no person shall be paid any remuneration for services rendered to an estate as an inspector of the estate or while he is related to an inspector of the estate.

Exception

(3) An inspector duly authorized by the creditors or by the other inspectors to perform special services for the estate may be allowed a remuneration for such services, subject to the approval of the court before 10 payment, which may determine such remuneration as it thinks fit having regard to the nature of the services rendered in relation to the fiduciary obligations of the inspector to the estate and the extent and value of the 15 services rendered.

Meetings of Creditors and Boards of Inspectors

Duties of
chairman

303. (1) At every meeting of creditors or a board of inspectors, the chairman thereof shall

- (a) cause minutes of the proceedings to be 20 drawn up and kept by the trustee;
- (b) decide any procedural question that may arise; and
- (c) adjourn the meeting where the meeting consents to the adjournment. 25

Minutes of
meeting

(2) Minutes of proceedings at a meeting of creditors or a board of inspectors signed by a person describing himself as or appearing to be the chairman of the meeting are, in the absence of evidence to the contrary, proof 30

- (a) of the circumstances of the meeting and the proceedings taken thereat;
- (b) that the meeting was duly convened and held; and
- (c) that a resolution passed or a proceed- 35 ing approved thereat was duly passed or approved.

Minutes to be
signed

(3) The minutes kept pursuant to paragraph (1)(a) shall be signed by

- (a) the chairman of the meeting to which 40 the minutes relate;
- (b) where the chairman is not available to sign the minutes, the trustee if he attended the meeting; or

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les services rendus au patrimoine par une personne soit en sa qualité d'inspecteur du patrimoine soit pendant qu'elle est liée à un ins- 5 pecteur du patrimoine ne sont pas 5 rémunérés.

Services non
rémunérés

Exception

(3) L'inspecteur qui a rendu des services spéciaux au patrimoine avec l'autorisation des créanciers ou des autres inspecteurs, peut recevoir à ce titre, avec l'approbation préala- 10 ble du tribunal, une rémunération dont le montant est fixé par le même tribunal, compte tenu de la nature des services dans le cadre du mandat général de l'inspecteur, et de l'étendue et de la valeur des services. 15

Séances de l'assemblée des créanciers et du bureau d'inspecteurs

303. (1) A toutes les séances de l'assemblée des créanciers ou du bureau d'inspecteurs, le président :

- a) fait dresser et conserver par le syndic, le procès-verbal des délibérations; 20
- b) tranche toute question de procédure;
- c) peut, avec le consentement de l'assemblée ou du bureau, renvoyer la séance. 25

Obligations du
président

(2) Le procès-verbal des délibérations tenues au cours des séances de l'assemblée 25 des créanciers ou du bureau d'inspecteurs, signé d'une personne qui se déclare ou paraît être président de la séance, fait foi, jusqu'à preuve contraire :

- a) des modalités de la tenue de la séance 30 et des délibérations;
- b) de la régularité de la convocation et de la tenue de la séance;
- c) de la régularité des résolutions adoptées et des délibérations approuvées. 35

Procès-verbaux
des assemblées

(3) Le procès-verbal tenu conformément à l'alinéa (1)a) est signé :

- a) par le président de la séance visée au procès-verbal;
- b) par le syndic qui a assisté à la séance, 40 lorsque le président n'est pas disponible pour le signer;

Le procès-
verbal doit être
signé

(c) where neither the chairman nor the trustee is available to sign the minutes, a majority of the creditors or inspectors who attended the meeting.

Participation by telephone

(4) A creditor or an inspector may participate in a meeting of creditors or a board of inspectors if all the creditors or inspectors, as the case may be, consent, by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a creditor or an inspector participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Resolution of creditors

(5) A resolution of the creditors signed by all the creditors entitled to vote on the resolution at a meeting of creditors is as valid as if the resolution had been passed at a meeting of creditors.

Where trustee may act without permission of inspectors

304. (1) Where

- (a) no board of inspectors is established,
- (b) a board of inspectors is established and subsequently abolished, or
- (c) all positions on a board of inspectors are vacant and the creditors fail
 - (i) to fill the vacancies on the board at a meeting called for the purpose, or
 - (ii) to attend a meeting to fill the vacancies on the board,

the trustee, except for the purposes of subsection 33(2), may, without the permission of the board of inspectors, do any of the things that this Act entitles him to do with such permission.

Idem

(2) Where a meeting is called for the purpose of obtaining from a board of inspectors or the creditors permission to do a particular thing that requires the prior permission of the board or the creditors and

- (a) there is no quorum, or
- (b) there is an equal division of opinion at the meeting,

c) par la majorité des créanciers ou des inspecteurs présents à la séance, lorsque le président et le syndic ne sont pas disponibles pour le signer.

5 Participation par téléphone

(4) Le créancier ou l'inspecteur peut participer respectivement à une séance de l'assemblée des créanciers ou du bureau d'inspecteurs, par téléphone ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux, pourvu que tous les créanciers ou inspecteurs, selon le cas, y consentent. Le créancier ou l'inspecteur qui a participé à une séance de cette façon est réputé, pour l'application de la présente loi, y avoir été présent.

15

Résolution des créanciers

(5) La résolution signée par tous les créanciers qui seraient habiles à voter sur cette résolution à une séance de l'assemblée des créanciers est aussi valable que si elle avait été adoptée au cours d'une séance de l'assemblée.

20

Cas où le syndic peut agir sans l'autorisation des inspecteurs

20 304. (1) Dans les cas où :

- a) un bureau d'inspecteurs n'a pas été constitué,
- b) le bureau d'inspecteurs a été supprimé après sa constitution,
- c) tous les postes au sein du bureau d'inspecteurs étant vacants, les créanciers ont négligé :
 - (i) de pourvoir aux postes vacants du bureau lors d'une séance de l'assemblée convoquée à cette fin,
 - (ii) d'assister à une séance de l'assemblée en vue de pourvoir aux postes vacants du bureau,

35

le syndic, sauf pour l'application du paragraphe 33(2), peut accomplir, sans l'autorisation du bureau d'inspecteurs, les actes pour lesquels cette autorisation est requise en vertu de la présente loi.

40

Idem

(2) Au cas où il y a :

- a) soit absence de quorum,
- b) soit partage des voix,

à la séance convoquée en vue d'obtenir du bureau d'inspecteurs ou des créanciers l'autorisation d'accomplir un acte déterminé qui requiert l'autorisation préalable du bureau ou des créanciers, le syndic peut accomplir

40

the trustee may do the particular thing for which permission was sought as if such permission had been obtained from the board or the creditors.

l'acte pour lequel il demandait l'autorisation comme si celle-ci lui avait été accordée.

General

Dispositions générales

Directions to trustees

305. (1) In the administration of an estate, the trustee shall have regard to any direction that may be given by resolution of

- (a) the creditors at any meeting; or
- (b) the board of inspectors.

Directions of creditors to prevail

(2) Any direction, permission or authority given by the creditors shall, in case of conflict, prevail over a decision of the board of inspectors.

Court may review acts of inspectors or creditors

(3) On application, the court may review any act done or decision taken by the creditors or a board of inspectors and it may

- (a) confirm, revoke or modify such act or decision;
- (b) give such directions, permission or authority as it considers just and proper in substitution for the act done or decision taken; or
- (c) refer any matter back for reconsideration to the creditors or the board of inspectors.

Notices to creditors

306. Where notice is required to be given to the creditors in compliance with this Act after the first meeting of creditors has been held, such notice

- (a) need be given only to creditors whose claims have not been disallowed; and
- (b) may be sent to each such creditor at the address indicated in the proof of claim unless the trustee has been notified of a change of address.

Reports by trustees

307. (1) The trustee shall report on the condition of an estate,

- (a) to the Superintendent, the administrator, an inspector or a creditor whose claim has not been disallowed on the request of that person; or
- (b) on the request of a meeting of creditors or a board of inspectors, to that meeting or to the persons attending such meeting.

305. (1) Dans l'administration du patrimoine, le syndic tient compte des directives qui peuvent lui être données par résolution :

- a) soit des créanciers réunis en assemblée;
- b) soit du bureau d'inspecteurs.

(2) Les directives, permissions ou autorisations émanant des créanciers l'emportent, en cas de conflit, sur les décisions du bureau d'inspecteurs.

(3) Le tribunal, sur demande à cet effet, peut réviser tout acte accompli ou toute décision prise par le bureau d'inspecteurs ou les créanciers; il peut :

- a) confirmer, révoquer ou modifier l'acte ou la décision;
- b) donner les directives, permissions ou autorisations qu'il estime justes et appropriées en remplacement de l'acte ou de la décision;
- c) renvoyer toute question pour nouvel examen aux créanciers ou au bureau d'inspecteurs.

306. Tout avis requis par la présente loi et destiné aux créanciers après leur première assemblée :

- a) n'est donné obligatoirement qu'aux seuls créanciers dont les créances n'ont pas été rejetées;
- b) peut être envoyé à chacun de ces créanciers à l'adresse indiquée dans son bordereau de créance, à moins que le syndic n'ait été avisé d'un changement d'adresse.

307. (1) Le syndic fait un rapport sur la situation du patrimoine :

- a) au surintendant, à l'administrateur, à l'inspecteur ou à tout créancier dont la créance n'a pas été rejetée et qui en fait la demande;
- b) à la séance de l'assemblée des créanciers ou du bureau des inspecteurs qui en a fait la demande, ou aux personnes qui assistent à cette séance.

Directives aux syndics

Primauté des directives des créanciers

Pouvoir du tribunal de réviser les actes des inspecteurs ou des créanciers

Avis aux créanciers

Rapports des syndics

Duties of trustees at meetings	(2) At a meeting of creditors or a board of inspectors the trustee shall provide all the material information that is requested from him on the administration of the estate, the disclosure of which in the opinion of the trustee would not be prejudicial to the best interests of the estate.	(2) Le syndic fournit tous les renseignements pertinents qui lui sont demandés, au cours des séances de l'assemblée des créanciers ou du bureau d'inspecteurs, sur l'administration du patrimoine et dont la divulgation, à son avis, ne cause aucun préjudice au patrimoine.	Obligations des syndics aux séances
Submission of financial statement	(3) The trustee shall, at least once a year and more often if requested by the inspectors, (a) submit for the approval of the inspectors a financial statement in prescribed form of his administration as of a date no more than thirty days prior to its submission; and (b) send to every creditor of the estate whose claim has not been disallowed a copy of such statement or a summary thereof.	(3) Le syndic est tenu, au moins une fois l'an ou à des intervalles plus rapprochés sur demande des inspecteurs, de : a) présenter à l'approbation des inspecteurs, en la forme prescrite, un état financier de son administration, arrêté dans les trente jours précédant sa présentation; b) envoyer à chaque créancier du patrimoine dont la créance n'a pas été rejetée une copie ou un sommaire de cet état financier.	Présentation de l'état financier
Leave not to send material	308. Where the cost of preparing statements, lists of creditors or other material required by this Act to be sent with notices to creditors is unjustified in the circumstances, the court may, on application, give leave not to send such material or any part thereof.	308. Au cas où le coût d'établissement des états, listes de créanciers et autres documents dont la présente loi requiert l'envoi en même temps que les avis aux créanciers, est excessif eu égard aux circonstances, le tribunal, sur demande à cette fin, peut donner l'autorisation de ne pas envoyer ces documents ou certains d'entre eux.	Dispense d'envoyer des documents
Representation order where creditors are unknown or too numerous	309. (1) Where any creditors or class of creditors are unknown or not easily identifiable, the cost of notifying creditors or a class of creditors is unjustified in the circumstances or the court thinks fit, the court, on application, may (a) appoint one or more persons to represent, for the purposes specified by the court, such creditors or class of creditors; or (b) require any notice that is to be given under this Act to be given by advertisement in a manner specified by the court.	309. (1) Si des créanciers ou une catégorie de créanciers sont inconnus ou ne sont pas facilement identifiables ou si le coût de la notification aux créanciers ou à une catégorie de créanciers est excessif, eu égard aux circonstances, ou si le tribunal estime la mesure justifiée, le tribunal saisi d'une demande à cet effet peut : a) nommer une ou plusieurs personnes pour représenter, pour les fins qu'il indique, ces créanciers ou cette catégorie de créanciers; b) ordonner que tout avis requis par la présente loi soit donné par voie d'annonce, selon les modalités qu'il précise.	Ordonnance de représentation lorsque les créanciers sont inconnus ou trop nombreux
Effect of representation order	(2) Where the court makes an order pursuant to paragraph (1)(a), (a) such order shall be advertised in the manner specified therein; and (b) any notice required to be given under this Act to the creditors in respect of whom the order is made need be given	(2) Au cas où le tribunal rend une ordonnance en application de l'alinéa (1)a), il est procédé comme suit : a) l'ordonnance est publiée selon les modalités qui y sont précisées; b) tout avis requis en vertu de la présente loi et destiné aux créanciers visés à l'or-	Effet d'une ordonnance de représentation

only to the person or persons appointed to represent them unless the court orders otherwise.

donnance peut être donné aux personnes nommées pour les représenter, sauf décision à l'effet contraire du tribunal.

In case of
service by
advertisement

(3) Where a notice is given by advertisement pursuant to paragraph (1)(b), the advertisement shall state where a creditor to whom the notice is applicable may obtain, without charge, copies of material required by this Act to be sent with a notice to such creditor.

(3) Au cas où l'avis est donné par voie d'annonce conformément à l'alinéa (1)b), l'annonce indique le lieu où tout créancier visé par l'avis peut se procurer sans frais des copies du document dont la présente loi requiert l'envoi au créancier en même temps que l'avis.

Cas de
signification
par annonce

Inquiry as to
administration
of estate

310. On application and on sufficient cause being shown, the court may, for the purpose of investigating the administration of the estate,

- (a) order the trustee, the debtor, an inspector, a creditor or any other person named in the order to be examined under oath before the court by the court or the applicant; and
- (b) require any person reasonably thought to have records concerning the estate or the property that belongs or belonged to the debtor to produce such records.

310. Sur demande et après exposé de motifs suffisants, le tribunal peut, afin d'enquêter sur l'administration du patrimoine :

- a) ordonner au syndic, au débiteur, à un inspecteur, à un créancier ou à toute autre personne désignée dans l'ordonnance de se présenter devant le tribunal pour y être interrogé sous serment soit par lui soit par le demandeur;
- b) exiger de toute personne dont il y a raison de croire qu'elle détient des dossiers concernant soit le patrimoine soit des biens appartenant ou ayant appartenu au débiteur, la production de ces dossiers.

Enquête sur
l'administration
du patrimoine

No dismissal of
employee

311. (1) Except with the permission of the court, no employer shall dismiss, suspend, lay-off or otherwise discipline an employee by reason only that a petition or a proposed arrangement is to be or has been filed by or in respect of the employee or that a bankruptcy order or an arrangement has been made in respect of the employee.

311. (1) Sauf avec l'autorisation du tribunal, il est interdit à tout employeur de renvoyer, suspendre ou licencier un employé ou de lui imposer des mesures disciplinaires, au seul motif que l'employeur fait l'objet soit d'une requête ou de propositions concordataires déjà déposées ou sur le point de l'être, soit d'une ordonnance de faillite ou d'un concordat.

Interdiction de
renvoyer un
employé

No discrimina-
tion by public
utility

(2) No public utility may alter its service, refuse service or otherwise discriminate against a debtor or his estate on the ground that

- (a) a petition or a proposed arrangement is to be or has been filed in respect of the debtor or that a bankruptcy order or an arrangement has been made in respect of the debtor; or
- (b) a debt owed to the utility for services rendered to the debtor prior to the filing of a petition or a proposed arrangement has not been paid.

(2) Il est interdit à toute entreprise de service public de modifier les services qu'elle fournit au débiteur ou à son patrimoine, d'en refuser la fourniture, de prendre des mesures discriminatoires à l'encontre du débiteur ou du patrimoine, au motif que le débiteur :

- a) fait l'objet soit d'une requête ou de propositions concordataires déjà déposées ou sur le point de l'être, soit d'une ordonnance de faillite ou d'un concordat;
- b) n'a pas acquitté une dette envers l'entreprise pour des services qu'elle lui a fournis avant la date de dépôt d'une requête ou de propositions concordataires.

Interdiction de
toute mesure
discriminatoire
de la part des
entreprises de
service public

Exception

(3) Subsection (2) does not preclude a public utility from discontinuing service if the trustee of the estate or the debtor does not pay for services rendered subsequent to the date of filing of a petition or a proposed arrangement.

Court may disregard agreements appointing representatives of creditor

312. Where, under the terms of an agreement, proxy, power of attorney, trust indenture or deed of committee or other instrument, a person is authorized to vote on behalf of a creditor, the court, on application, may, if it is satisfied that an abuse of the authority given to that person has occurred or may occur,

(a) restrain the exercise of any power granted thereby;

(b) disregard the result of a vote by any class of creditors or shareholders if no action has been taken pursuant to the vote and order a new vote to be taken by such class under such conditions as the court may direct; or

(c) determine the number of votes attached to a claim acquired by such person in contemplation of or in the course of proceedings under this Act on the basis of the actual consideration paid for that claim.

International Insolvencies

Court may appoint trustee as liquidator of foreign property

313. (1) Where the estate of a bankrupt corporation has property situated outside Canada, a court may, on the application of the trustee of the estate,

(a) order that the corporation be liquidated and dissolved;

(b) appoint the trustee as liquidator of the bankrupt corporation with power to realize any part of the property situated outside Canada;

(c) vest in the bankrupt corporation any property of the corporation situated outside Canada that had become vested under this Act in the trustee of the estate of the bankrupt corporation; and

(d) authorize the trustee to exercise, in his capacity as liquidator of the bankrupt corporation, for the purpose of realizing any

(3) Le paragraphe (2) n'empêche pas l'entreprise de service public d'interrompre la fourniture des services au cas où le syndic du patrimoine ou le débiteur néglige de régler des services fournis après la date de dépôt d'une requête ou de propositions concordataires.

Exception

312. S'il est convaincu que la personne habilitée à voter au nom d'un créancier en vertu d'une convention, d'une procuration, d'un mandat, d'un acte de fiducie, d'une délégation ou de tout autre acte, a abusé, ou est susceptible d'abuser, de ses pouvoirs, le tribunal, saisi à cette fin, peut :

a) restreindre l'exercice de tout pouvoir conféré par l'acte;

b) ne pas tenir compte du résultat du vote d'une catégorie de créanciers ou d'actionnaires, si aucune suite n'y a été donnée, et ordonner que cette catégorie vote à nouveau aux conditions qu'il fixe;

c) déterminer le nombre de voix afférentes à toute créance acquise par cette personne en prévision ou au cours de procédures prévues à la présente loi en se fondant sur la prestation réellement fournie en contrepartie de la créance.

Annulation judiciaire des effets d'un acte de représentation

Insolvabilité en droit international privé

313. (1) Au cas où le patrimoine d'une société faillie comprend des biens situés hors du Canada, le tribunal peut, à la demande du syndic :

a) ordonner la liquidation ou la dissolution de la société;

b) nommer le syndic liquidateur de la société faillie et l'habiliter à réaliser tous biens de celle-ci situés hors du Canada;

c) transférer à la société faillie tous biens de cette dernière situés hors du Canada qui, conformément à la présente loi, avaient été dévolus au syndic de son patrimoine;

d) autoriser le syndic, en qualité de liquidateur de la société faillie, à exercer, dans le but de réaliser les biens de la société situés hors du Canada :

Pouvoir du tribunal de nommer le syndic liquidateur des biens situés à l'étranger

property of the corporation situated outside Canada,

(i) any power that a liquidator, the directors or the shareholders of the corporation could exercise in connection with that property under the law applicable to the corporation before it became a bankrupt; and

(ii) any power additional to that set out in subparagraph (i) that is required to achieve that purpose.

(i) les pouvoirs que le liquidateur, les administrateurs ou les actionnaires de la société pouvaient exercer sur ces biens en vertu du droit régissant celle-ci avant sa mise en faillite,

(ii) tous pouvoirs, autres que ceux mentionnés au sous-alinéa (i).

Payment of proceeds

(2) Subject to section 314, a liquidator appointed under subsection (1) shall transfer to the estate of the bankrupt corporation all moneys obtained from realization of any property of the corporation situated outside Canada.

(2) Sous réserve de l'article 314, le liquidateur, nommé en vertu du paragraphe (1), transfère au patrimoine de la société faillie le produit de la réalisation des biens de cette dernière situés hors du Canada.

Produit de la réalisation des biens situés à l'étranger

Authorization of inspectors

(3) Where a board of inspectors has been appointed, the trustee shall not make an application under subsection (1) to a court without the permission of the board.

(3) En cas de constitution d'un bureau d'inspecteurs, le syndic ne peut présenter une demande fondée sur le paragraphe (1) à un tribunal qu'avec le consentement du bureau.

Autorisation des inspecteurs

Limitation of effects of order

(4) Except as expressly provided in an order made under this section, the order does not affect any right or duty of a person arising under this Act.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article ne porte aucune atteinte aux droits et obligations conférés à une personne par la présente loi, sauf disposition expresse à l'effet contraire de l'ordonnance.

Limitation de la portée des ordonnances

Where order is to be in relation to an insurance company

(5) Where a trustee applies to the court for an order under subsection (1) in respect of an insurance company as defined in Part VIII, the trustee shall, at least fifteen days before the application is heard, serve a copy of the application on the appropriate superintendent of insurance as set out in that Part unless that superintendent of insurance is the trustee.

(5) Le syndic qui présente au tribunal une demande fondée sur le paragraphe (1) et visant une compagnie d'assurances au sens de cette expression à la partie VIII, en signifie copie, au moins quinze jours avant l'audition de la demande, au surintendant des assurances compétent en vertu de cette partie, sauf si celui-ci remplit les fonctions de syndic.

Ordonnance visant une compagnie d'assurances

Superintendent of insurance may intervene

(6) Where an application for an order under subsection (1) is served on a superintendent of insurance pursuant to subsection (5), the superintendent of insurance may intervene as if he were a party thereto.

(6) Le surintendant des assurances peut intervenir dans toute demande présentée en vertu du paragraphe (1) et dont copie lui est signifiée conformément au paragraphe (5), comme s'il y était partie.

Intervention du surintendant des assurances

Keeping moneys outside Canada

314. Notwithstanding subsection 33(1), where an estate of a bankrupt has property situated outside Canada,

(a) the interim receiver, with the approval of a court, or
(b) the trustee,

314. Nonobstant le paragraphe 33(1), lorsque le patrimoine d'un failli comprend des biens situés hors du Canada :

(a) le séquestre provisoire, avec l'approbation du tribunal,
(b) le syndic :

Dépôts à l'étranger

	<p>(i) if a board of inspectors has been appointed, with the permission of the inspectors, or</p> <p>(ii) if no board of inspectors has been appointed with the approval of a court, 5</p> <p>may keep moneys that are under his control or that are vested in him for the estate in a bank situated outside Canada.</p>	<p>(i) avec la permission des inspecteurs en cas de constitution d'un bureau d'inspecteurs,</p> <p>(ii) avec l'approbation du tribunal, à défaut de constitution d'un bureau 5 d'inspecteurs,</p> <p>peuvent déposer dans une banque située hors du Canada les sommes dont ils ont le contrôle ou qu'ils détiennent pour le compte du patrimoine. 10</p>	
Jurisdiction when foreign court seeks aid	<p>315. An order seeking aid in a matter of bankruptcy from a foreign court that has 10 jurisdiction in bankruptcy or insolvency with a request to a court is sufficient to enable the latter court to exercise, in regard to the matters specified in the order, such jurisdiction as it could exercise in regard to similar 15 matters within its jurisdiction.</p>	<p>315. L'ordonnance émanant d'une juridiction étrangère compétente en matière de faillite ou d'insolvabilité et sollicitant dans une affaire de faillite le concours d'un tribunal, habilite ce tribunal à exercer, en ce qui con- 15 cerne les questions précisées dans l'ordonnance, les pouvoirs relevant de sa compétence pour des questions analogues.</p>	Compétence pour prêter assistance à un tribunal étranger
Definitions	<p>316. (1) In this section,</p> <p>"foreign proceedings" means judicial or administrative proceedings instituted outside Canada in respect of a debtor, whether or not under a bankruptcy law, to make the equivalent of an arrangement under this Act or to liquidate the property of the debtor and distribute the proceeds among his creditors; 20</p> <p>"foreign representative" means a person who, irrespective of his designation, is assigned under the laws of a jurisdiction outside Canada to perform functions in connection with a foreign proceeding that 30 are equivalent to those performed by a trustee, liquidator, administrator or other representative of a debtor or an estate of a debtor in Canada.</p>	<p>316. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«procédures intentées à l'étranger» Les procédures judiciaires ou administratives visant un débiteur et engagées hors du Canada, que ce soit ou non en vertu des règles du droit de la faillite, en vue d'obtenir l'équi- 25 valent du concordat prévu à la présente loi ou la réalisation des biens du débiteur et la distribution du produit de la réalisation à ses créanciers.</p> <p>«représentant étranger» Toute personne, quel 30 qu'en soit le titre, qui, en vertu des règles de droit d'une juridiction étrangère, exerce, dans le cadre de procédures intentées à l'étranger, des fonctions équivalentes à celles des syndic, liquidateur, administrateur ou autre représentant d'un débiteur ou du patrimoine d'un débiteur, au Canada.</p>	Définitions 20 «procédures intentées à l'étranger» «représentant étranger»
Presumption of insolvency	<p>(2) For the purposes of this section, where 35 a bankruptcy or like order has been made against a debtor in foreign proceedings, a certified copy of the order is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the debtor is insolvent. 40</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, la copie certifiée conforme de l'ordonnance de 40 faillite ou de toute ordonnance analogue, rendue contre un débiteur dans des procédures intentées à l'étranger, fait foi de l'insolvabilité de ce dernier jusqu'à preuve du contraire. 45</p>	Présomption d'insolvabilité
Foreign representative may apply for order	<p>(3) Subject to subsection (5), for the purposes of facilitating the administration of any foreign proceedings relating to a debtor or the estate of the debtor, a foreign repre-</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (5), le représentant étranger du débiteur ou du patrimoine du débiteur peut, pour la bonne marche des procédures intentées à l'étranger</p>	Possibilité pour le représentant étranger de présenter une requête au tribunal

sentative of the debtor or of the estate of the debtor may apply to a court for an order

- (a) vesting in the foreign representative any property of the debtor or the estate of the debtor that is situated in Canada; 5
- (b) staying or dismissing any action or proceedings in Canada relating to a proposed arrangement under Part IV or to a petition for a bankruptcy order;
- (c) staying any action or proceedings in 10 Canada relating to the carrying out of an arrangement under Part IV or to the administration of an estate in bankruptcy;
- (d) staying or dismissing any action or proceedings brought in Canada against the 15 debtor, a trustee of the estate of the debtor, any property of the debtor or of the estate of the debtor;
- (e) directing a debtor or a trustee appointed under Part IV or V to transfer any 20 property of the debtor or of the estate of the debtor to a foreign representative;
- (f) authorizing the foreign representative to file a petition in respect of the debtor; and 25
- (g) providing any other appropriate relief.

et visant le débiteur ou son patrimoine, demander au tribunal :

- a) de lui conférer la saisine des biens appartenant au débiteur ou relevant de son patrimoine, qui sont situés au Canada; 5
- b) de suspendre ou de rejeter toute action ou autre procédure intentée au Canada et portant sur des propositions concordataires dans le cadre de la partie IV ou d'une requête en faillite; 10
- c) de suspendre toute action ou autre procédure intentée au Canada et portant sur l'exécution d'un concordat conclu dans le cadre de la partie IV ou l'administration du patrimoine d'un failli; 15
- d) de suspendre ou de rejeter toute action ou autre procédure intentée au Canada et visant le débiteur, le syndic de son patrimoine, un bien appartenant au débiteur ou relevant de son patrimoine; 20
- e) d'ordonner au débiteur ou au syndic nommé conformément aux parties IV ou V, de transférer à un représentant étranger tout bien appartenant au débiteur ou relevant de son patrimoine; 25
- f) de l'autoriser à déposer une requête visant le débiteur;
- g) de prendre toute autre mesure appropriée.

Where order is to be in relation to an insurance company

(4) Where a foreign representative applies to the court for an order under subsection (3) in respect of an insurance company as defined in Part VIII, the foreign representative shall, at least fifteen days before the application is heard, serve a copy of the application on the appropriate superintendent of insurance as set out in that Part unless that superintendent of insurance is the trustee and the superintendent of insurance may intervene as if he were a party thereto. 30

(4) Le représentant étranger qui présente 30 au tribunal une demande fondée sur le paragraphe (3) et visant une compagnie d'assurances au sens de cette expression à la partie VIII, en signifie copie, au moins quinze jours avant l'audition de la demande, au surintendant des assurances compétent en vertu de cette partie, sauf si celui-ci remplit les fonctions de syndic; le surintendant peut dès lors intervenir comme s'il était partie à la demande. 40

Demande visant une compagnie d'assurances

Standards

(5) A court shall not make an order under subsection (3), other than an order authorizing a petition to be filed, unless the court is 40 satisfied that

- (a) the court or administrative agency that maintains surveillance over the foreign representative is a proper and convenient forum to supervise administration of 45 the property of the debtor;

(5) Le tribunal, sauf en cas de demande d'autorisation aux fins de dépôt d'une requête, ne peut accueillir la demande dont il est saisi en vertu du paragraphe (3) que s'il est convaincu que : 45

- a) le tribunal ou l'organisme administratif dont relève le représentant étranger est apte à exercer sur l'administration des

Éléments dont le tribunal tient compte

(b) the administration of the property of the debtor in the pertinent jurisdiction by the foreign representative is in the overall interests of the creditors of the debtor; and
(c) the laws applicable to the foreign proceedings do not materially and unreasonably discriminate against a creditor who resides or carries on business in Canada.

Limited
attornment of
foreign
representative
to court

(6) An application by a foreign representative to a court under subsection (3) or the performance of any act authorized under that subsection does not submit the foreign representative to the jurisdiction of the court for any other purpose, but the court may make any order under that subsection subject to compliance by the foreign representative with any order of the court.

Vesting in
Canadian
trustee

(7) Where property of a debtor is situated in Canada and vests in or becomes subject to administration by a foreign representative by reason of foreign proceedings or pursuant to an order made under paragraph (3)(a), if a bankruptcy order is subsequently made under this Act in respect of the debtor, a court may, on application and on such terms as it thinks fit, divest the foreign representative of any of such property and vest such property exclusively in the trustee appointed under this Act.

Limitation on
vesting in a
Canadian
trustee

(8) Where foreign proceedings are pending when a bankruptcy order is made under this Act a court may, on application and on such terms as it thinks fit, limit the property that vests in the trustee appointed under this Act to the property of the debtor situated in Canada and to any property of the debtor outside Canada that the court thinks the trustee can administer effectively.

Hotchpot rule

317. (1) Where a bankruptcy order or an arrangement is made in respect of a debtor,
(a) any amount that a creditor receives or is entitled to receive by way of a dividend

biens du débiteur une surveillance adéquate;

b) l'administration par le représentant étranger, dans la juridiction concernée, des biens du débiteur est dans l'intérêt des créanciers de ce dernier;

c) le droit régissant les procédures intentées à l'étranger n'établit pas une discrimination sérieuse et déraisonnable à l'encontre des créanciers résidant au Canada ou qui y exploitent leur entreprise.

(6) Le représentant étranger n'est pas soumis à la juridiction du tribunal du seul fait qu'il lui a présenté une demande en vertu du paragraphe (3) ou qu'il a agi dans le cadre d'une autorisation obtenue en vertu dudit paragraphe; le tribunal peut toutefois subordonner la validité d'une ordonnance qu'il a rendue en application de ce paragraphe à l'observation par le représentant étranger de toute autre ordonnance qu'il aurait rendue.

Cas où le
représentant
étranger est
soumis à la
juridiction du
tribunal

(7) Au cas où, par suite de procédures intentées à l'étranger ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (3)a), le représentant étranger est saisi des biens du débiteur situés au Canada ou en a l'administration, le tribunal, si le débiteur fait subséquemment l'objet d'une ordonnance de faillite dans le cadre de la présente loi, peut, sur demande et aux conditions qu'il fixe, dessaisir le représentant étranger au profit du syndic nommé en vertu de la présente loi.

Dévolution des
biens du syndic
canadien

(8) Au cas où des procédures sont pendantes à l'étranger au moment du prononcé d'une ordonnance de faillite dans le cadre de la présente loi, le tribunal peut, sur demande et aux conditions qu'il fixe, ordonner que la saisie accordée au syndic en vertu de la présente loi ne porte que sur les biens du débiteur situés au Canada et sur ceux des biens situés à l'étranger que le syndic est apte, à son avis, à bien administrer.

Restriction à la
saisine du
syndic canadien

317. (1) Au cas où le débiteur fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou d'un concordat :

Règle du
rapport à la
masse

a) toute somme qu'un créancier a perçue ou à laquelle il a droit à titre de dividende

in a bankruptcy or under an arrangement outside Canada in respect of the debtor,

(b) the value of any property of the debtor that the creditor acquires outside Canada in satisfaction in whole or in part of a claim after the date of bankruptcy or approval of the arrangement in Canada, and

(c) the value of any property of the debtor that the creditor acquired outside Canada before the date of bankruptcy or approval of the arrangement in Canada by way of a transfer that, if it had taken place in Canada, would be set aside or reviewed under sections 168 to 185

shall, for the purposes of equality of division of the property of the debtor, be brought into account in the distribution of the estate of the debtor in Canada as if it were a part of such estate and such creditor is not entitled to receive a dividend from the estate in Canada until every other creditor who has a claim of equal rank in the applicable order of priority set out in this Act has received a dividend equal to the amount received by such creditor from the bankruptcy or arrangement outside Canada and the value of any property referred to in paragraph (c).

Conversion of
claims to
Canadian
currency

(2) A claim for a debt that is payable in a currency other than Canadian currency shall be converted to Canadian currency

(a) in the case of a proposed arrangement, if a notice of intention was filed under section 101, as of the day the notice was filed or, if no notice of intention was filed, as of the day the proposed arrangement was filed with the administrator; or

(b) in the case of a bankruptcy, as of the date of bankruptcy.

PART VII

SECURITIES FIRMS

Application of
Part

318. Where any conflict arises between the provisions of this Part and the provisions of Part V or VI, the provisions of this Part prevail.

dans le cadre de la faillite ou du concordat dont le débiteur a fait l'objet à l'étranger,

b) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier acquiert à l'étranger en paiement en tout ou en partie d'une créance après la date de la faillite ou de l'homologation du concordat intervenus au Canada, c) la valeur de tout bien du débiteur que le créancier a acquis à l'étranger avant la date de la faillite ou de l'homologation du concordat intervenus au Canada, par suite d'un transfert qui, s'il était intervenu au Canada, serait annulé ou révisable conformément aux articles 168 à 185,

doivent, aux fins de l'égalité dans la distribution des biens du débiteur, être prises en considération dans la répartition du patrimoine du débiteur au Canada entre ses créanciers, comme si elles faisaient partie de ce patrimoine; ce créancier n'a pas le droit de recevoir un dividende sur le patrimoine au Canada tant que chacun des autres créanciers titulaires d'une créance venant au même rang que la sienne dans l'ordre de collocation applicable prévu en vertu de la présente loi n'a pas reçu un dividende égal à la somme que ce créancier a reçue de la faillite ou du concordat intervenus à l'étranger et à la valeur de tout bien visé à l'alinéa c).

30

(2) Toute créance en devises étrangères est convertie en monnaie canadienne :

Conversion de
créances en
monnaie
canadienne

a) en cas de propositions concordataires, à compter de la date du dépôt de l'avis d'intention en application de l'article 101 ou à défaut d'un tel avis, à compter de la date du dépôt des propositions concordataires auprès de l'administrateur;

b) en cas de faillite, à compter de la date de la faillite.

40

PARTIE VII

MAISONS DE COURTAGE

Application de
la présente
partie

318. Les dispositions de la présente partie l'emportent en cas d'incompatibilité avec celles des parties V ou VI.

Definitions

"beneficial ownership"
«véritable propriétaire»

"customer"
«client»

"deferred customer"
«client responsable»

"free credit balance"
«solde de crédit disponible»

319. (1) In this Part,

"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, an agent, legal representative or other intermediary;

"customer" includes

(a) a person with or for whom a securities firm deals as principal or agent and who has a claim against the securities firm in respect of a free credit balance or in respect of a security received, acquired or held by the securities firm in the ordinary course of business as a securities firm from or for a securities account of that person

- (i) for safekeeping,
- (ii) with a view to sale,
- (iii) to cover a completed sale,
- (iv) pursuant to a purchase,
- (v) as a security interest to secure performance of an obligation of that person, or
- (vi) for the purpose of effecting registration of transfer, and

(b) a person who has a claim against the securities firm arising out of

- (i) a sale or conversion by the securities firm of a security referred to in paragraph (a), and
- (ii) a deposit of cash, a security or other property with the securities firm,

but does not include a person who has a claim against the securities firm based on property that by agreement or by operation of law is part of the capital of the securities firm or is subordinated to claims of creditors of the securities firm;

"deferred customer" means a person who caused or materially contributed to the insolvency of a securities firm;

"free credit balance" in respect of an account of a customer in the records of a securities firm includes

(a) any money received by the firm from the customer other than money received as commission or charges payable to the firm, and

319. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«assureur» S'entend également d'un organisme gouvernemental ou d'un organisme d'auto-réglementation qui s'engage à indemniser les clients des pertes qu'ils subissent par suite de la faillite d'une maison de courtage.

«biens individualisés» Les biens d'un client visés aux paragraphes (3) à (8).

«client» S'entend également :

a) de la personne avec laquelle ou pour laquelle une maison de courtage traite en qualité de mandant ou de mandataire, et qui a sur cette maison une créance représentée par un solde de crédit disponible ou par des valeurs mobilières que la maison, dans le cadre normal de ses activités a reçues ou acquises de la personne ou qu'elle détient pour le compte de celle-ci :

- (i) à titre de dépôt,
- (ii) en vue d'une vente,
- (iii) en contrepartie d'une vente réalisée,
- (iv) par suite d'un achat,
- (v) à titre de sûreté garantissant l'exécution d'une obligation assumée par cette personne,
- (vi) aux fins d'effectuer l'inscription d'un transfert;

b) de toute personne qui détient sur cette maison de courtage une créance résultant :

- (i) de la vente ou de la conversion par cette maison d'une valeur mobilière visée à l'alinéa a),
- (ii) du dépôt, auprès de la maison de courtage, d'argent, de valeurs mobilières ou d'autres biens;

à l'exception de toute personne qui a sur une maison de courtage une créance portant sur des biens qui, en vertu d'une convention ou par l'effet d'une règle de droit, font partie du capital de la maison de courtage ou sont subordonnés aux créances des créanciers de celle-ci.

«client lié» La personne, à l'exclusion des clients responsables, qui :

Définitions

«assureur»
"insurer"

«biens individualisés»
"specifically..."

«client»
"customer"

«client lié»
"related ..."

(b) any interest, dividends or liquidation payments received by the firm for the customer;

"insurer"
«assureur»

"insurer" includes a government agency or a self-regulatory organization that undertakes to reimburse customers for losses arising by reason of the bankruptcy of a securities firm;

"net claim"
«créance nette»

"net claim" means,

(a) with respect to the accounts of a customer, except accounts of a customer relating to commodity futures contracts, maintained by a securities firm for that customer in one capacity, the aggregate of

- (i) the dollar balance that would remain in each account after the liquidation, by sale or purchase at the close of business of the securities firm on the date of bankruptcy, of all securities positions in each account other than specifically identifiable property actually reclaimed by the customer under section 328, and
- (ii) any payment by the customer to the trustee of the estate of the securities firm, made within thirty days after the date of bankruptcy, in respect of any business related claim of the securities firm against that customer,

less any claim of the securities firm against the customer that would be owing immediately after the liquidation referred to in subparagraph (i), and

(b) with respect to the accounts of a customer relating to commodity futures contracts maintained by a securities firm for that customer in one capacity, the aggregate of

- (i) any money and any proceeds realized from the sale of securities or other property in the custody of the securities firm on the date of bankruptcy to secure performance by the customer of his obligations under the commodity futures contracts, and
- (ii) any payment by the customer to the trustee of the estate of the securi-

a) détient, en qualité de véritable propriétaire, une participation dans une maison de courtage;

b) possède ou contrôle au moins cinq pour cent des actions assorties de droit de vote d'une maison de courtage constituée en société;

c) est liée à une personne visée aux alinéas a) ou b) et a la même résidence qu'elle.

«client responsable» Toute personne qui a provoqué l'insolvabilité d'une maison de courtage ou qui y a largement contribué.

«contrat en cours» Tout contrat exécutoire conclu par la maison de courtage en vue de l'achat ou de la vente de valeurs mobilières et qui n'a pas encore été exécuté par livraison ou paiement à la date de la faillite.

«créance nette»

a) En ce qui concerne les comptes d'un client, à l'exception de ceux relatifs aux contrats à terme sur les marchandises, que la maison de courtage garde pour ce client à un même titre, le total des deux montants suivants :

- (i) le solde de chaque compte après liquidation par vente ou par achat au moment de la clôture des opérations de la maison de courtage à la date de la faillite, de tous les postes de valeurs mobilières qui y figurent, à l'exception des biens individualisés effectivement revendiqués par le client en vertu de l'article 328,
- (ii) tout versement effectué au syndic de la faillite de la maison de courtage par le client, dans les trente jours de la date de la faillite, en règlement de ses dettes commerciales envers la maison,

moins le montant de toute créance de la maison de courtage sur le client qui serait exigible immédiatement après la liquidation visée au sous-alinéa (i);

b) en ce qui concerne les comptes d'un client relatifs aux contrats à terme sur les marchandises que la maison de courtage garde pour ce client à un même

«client
responsable»
«deferred...»

«contrat en
cours»
«open...»

«créance nette»
«net...»

ties firm made in respect of any business related claim of the securities firm against that customer,

less any claim of the securities firm against the customer that arises in connection with those commodity futures contracts;

"open contractual commitment"
«contrat en cours»

"open contractual commitment" means an enforceable contract of a securities firm to purchase or sell a security that was not completed by delivery and payment on the date of bankruptcy;

"related customer"
«client lié»

"related customer" means a person, other than a deferred customer, who

(a) beneficially owns any interest in the assets of a securities firm,

(b) if the securities firm is a corporation, owns or exercises control or direction over shares carrying more than five per cent of the votes attached to shares of the corporation, or

(c) is related to and has the same residence as any person described in paragraph (a) or (b);

"secured lender"
«prêteur privilégié»

"secured lender" means a creditor of a securities firm who has a security interest in any property of the firm;

"securities firm"
«maison de courtage»

"securities firm" means a person who carries on the business of purchasing and selling securities, whether or not he is a member of an exchange,

(a) as agent for another person, or

(b) as principal from or to another person;

"security"
«valeur mobilière»

"security" includes

(a) an instrument that

(i) is issued in bearer or registered form,

(ii) is of a type commonly dealt in on stock exchanges or is commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(iii) is either part of a class or series or by its terms is divisible into a class or series of instruments, and

(iv) evidences a share, participation or other interest in property or in an

titre, le total des deux montants suivants :

(i) toute somme d'argent et tout produit réalisé par la vente de valeurs mobilières ou d'autres biens dont la maison de courtage a le contrôle à la date de la faillite pour garantir l'exécution par le client de ses obligations découlant de contrats à terme sur les marchandises,

(ii) de tout versement effectué par le client au syndic de la faillite de la maison de courtage en règlement de ses dettes commerciales envers la maison,

moins le montant de toute créance de la maison de courtage sur le client, qui découle des contrats à terme sur les marchandises.

«maison de courtage» Toute personne, membre ou non d'une bourse de valeurs, qui exploite une entreprise d'achat et de vente de valeurs mobilières :

a) soit en qualité de mandataire;

b) soit en qualité de mandant.

«organisme d'auto-réglementation» S'entend également des bourses de valeurs mobilières, des associations de bourses de valeurs mobilières, des associations de maisons de courtage, des chambres de compensation de valeurs mobilières, des entrepôts de valeurs mobilières ou des organismes similaires reconnus conformément aux règlements.

«prêteur privilégié» Le créancier d'une maison de courtage qui a une sûreté sur des biens de cette maison.

«solde de crédit disponible» En ce qui concerne le compte d'un client dans les dossiers d'une maison de courtage, s'entend également :

a) des sommes d'argent versées par le client à la maison de courtage, à l'exclusion de celles versées à titre de commissions ou frais payables à la maison;

b) des intérêts, dividendes, paiements de liquidation, reçus par la maison pour le compte du client.

«valeur mobilière» S'entend également :

«maison de courtage»
"securities ..."

«organisme d'auto-réglementation»
"self-regulatory..."

«prêteur privilégié»
"secured..."

«solde de crédit disponible»
"free..."

«valeur mobilière»
"security"

enterprise or evidences an obligation of the issuer,

(b) a commodity futures contract of a type that is dealt in as a medium of investment and traded in an organized commodities market, and

(c) a contract such as a mortgage, hypothec or other like contract that creates a security interest in real property of a type that is dealt in as a medium of investment and traded in an organized market;

"self-regulatory organization"
«organisme d'auto réglementation»

"self-regulatory organization" includes a securities exchange, an association of securities exchanges, an association of securities firms, a securities clearing facility, a securities depository, or a like organization that is recognized as prescribed;

"specifically identifiable property"
«biens individualisés»

"specifically identifiable property" means property of a customer referred to in sub-sections (3) to (8).

Accounts in several activities

(2) Where a person has accounts with a securities firm in more than one capacity, each account that relates to a different capacity is deemed to be an account of a separate customer for the purpose of determining a customer's net claim.

Specifically identifiable property

(3) Subject to section 320, a security or money at any time received, acquired or held by or for the account of a securities firm from or for the account of a customer is specifically identifiable property if

(a) the security or the money remains in its identical form in the possession of the securities firm until the date of bankruptcy;

(b) the security or the money is allocated to or specifically set aside for the customer on the date of bankruptcy.

a) du titre :

(i) émis au porteur ou sous forme nominative,

(ii) d'un genre habituellement négocié aux bourses de valeurs ou reconnu, sur la place où il est négocié ou émis, comme moyen d'investissement,

(iii) qui fait partie d'une catégorie ou d'une série de titres ou qui est divisible selon ses modalités en catégories ou séries de titres,

(iv) qui atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de l'émetteur, soit de droits dans les biens ou dans une entreprise notamment d'une participation dans ceux-ci ou celle-ci;

b) d'un contrat à terme sur des marchandises d'un genre reconnu comme moyen d'investissement et négocié sur un marché de marchandises établi;

c) d'un contrat, tel que l'hypothèque, le *mortgage* et autre contrat similaire, qui confère une sûreté sur des biens immobiliers d'un genre reconnu comme moyen d'investissement et négocié sur un marché établi.

«véritable propriétaire» S'entend également du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire, et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.

«véritable propriétaire» et «propriété effective»
"beneficial..."

(2) Au cas où une personne est titulaire, chez une maison de courtage, de comptes en différentes qualités, chaque compte se rapportant à une qualité est réputé appartenir à un client distinct aux fins de déterminer la créance nette.

Comptes afférents à diverses activités

(3) Sous réserve de l'article 320, les valeurs mobilières ou sommes d'argent qu'une maison de courtage a reçues ou acquises d'un client ou pour le compte d'un client, ou qu'elle détient directement ou indirectement pour le compte d'un client, constituent des biens individualisés, si les conditions suivantes sont réalisées :

Biens individualisés

a) les valeurs mobilières ou sommes d'argent demeurent sous leur forme initiale, en la possession de la maison de courtage jusqu'à la date de la faillite;

50

Presumption

(3.1) For the purposes of paragraph (3)(a), a security held for the account of a securities firm by a self-regulatory organization is deemed to remain in its identical form in the possession of the securities firm irrespective of the form in which it is held by the self-regulatory organization, if

(a) the records of the securities firm show or there is otherwise established to the satisfaction of the trustee

(i) that all or a specified part of the securities held by the self-regulatory organization are held for specific customers collectively, and

(ii) the identities of the specific customers entitled to receive specific numbers or units of the securities held for customers collectively; and

(b) the records of the self-regulatory organization can be reconciled with records of the securities firm.

Money allocated or set aside

(4) For the purposes of paragraph (3)(b), money is allocated or specifically set aside for a customer if

(a) the securities firm maintains a system that clearly allocates or sets aside money for a customer; and

(b) at the date of bankruptcy the customer's money was allocated or set aside in accordance with that system.

Security allocated or set aside

(5) For the purposes of paragraph (3)(b), a security is allocated to or specifically set aside for a customer if the securities firm maintains a system that clearly allocates or sets aside securities for a customer and if, on the date of bankruptcy, in accordance with that system

(a) in respect of a security in the possession of the securities firm, the security is segregated with reference to a specific customer or is one of a number of securities

b) les valeurs mobilières ou sommes d'argent sont, à la date de la faillite, affectées au client ou spécialement mises à part pour lui.

(3.1) Pour l'application de l'alinéa (3)a), la valeur mobilière détenue pour une maison de courtage par un organisme d'auto-réglementation est réputée demeurer sous sa forme initiale en la possession de la maison de courtage indépendamment de la forme sous laquelle la détient cet organisme, si les conditions suivantes sont réalisées :

a) il est établi, d'après les registres de la maison de courtage ou d'autres moyens jugés satisfaisants par le syndic, que :

(i) la totalité ou une partie déterminée des valeurs mobilières détenues par l'organisme d'auto-réglementation l'est pour le compte de clients déterminés ou de l'ensemble des clients,

(ii) l'identité des clients déterminés, ayant droit à un nombre précis de valeurs mobilières, ou à des valeurs déterminées, est indiquée;

b) il y a concordance entre les registres de l'organisme d'auto-réglementation et ceux de la maison de courtage.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)b), une somme d'argent est affectée à un client ou spécialement mise à part pour lui, si les conditions suivantes sont réalisées :

a) la maison de courtage utilise à cet effet une méthode efficace pour allouer ou mettre à part une somme d'argent pour un client;

b) à la date de la faillite, la somme d'argent du client était affectée ou mise à part conformément à cette méthode.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)b), des valeurs mobilières sont affectées à un client ou spécialement mises à part pour lui, si la maison de courtage utilise une méthode efficace à cet effet et si, d'après cette méthode et à la date de la faillite, les conditions suivantes sont réalisées :

a) les valeurs mobilières qui se trouvent en la possession de la maison de courtage ont été classées séparément avec mention de leur affectation à un client déterminé ou

5 Présomption

15

20

25

30

35

45

Somme allouée ou mise à part

Affectation ou mise à part de valeurs mobilières

segregated in bulk with reference to specific customers; and

(b) in respect of a security held for the account of a securities firm by a self-regulatory organization, a transfer agent or a bank

(i) the records of the securities firm show or there is otherwise established to the satisfaction of the trustee

(A) that all or a specified part of the securities held by the self-regulatory organization, transfer agent or bank are held for specific customers or customers collectively, and

(B) the identities of the specific customers entitled to receive specific numbers or units of the securities held for customers collectively, and

(ii) the records of the self-regulatory organization, transfer agent or bank can be reconciled with records of the securities firm.

Funds relating
to commodity
futures
contracts

(6) For the purposes of paragraph (3)(b), securities, money or other property at any time received, acquired or held by or for the account of a securities firm from or for the account of a customer in connection with buying or selling a commodity futures contract is allocated or specifically set aside for a customer if

(a) the securities firm is required by law to allocate or set aside such securities, money or other property in a segregated account for customers; and

(b) at the date of bankruptcy the customer's securities, money or other property were allocated or set aside in accordance with that law.

Identifiable
property in case
of open
contractual
commitment

(7) Where a trustee receives a security or money on completion of an open contractual commitment, if

(a) the contract was completed with property of a customer that was his specifically

font partie d'un groupe de valeurs mobilières classées séparément avec mention de leur affectation à des clients déterminés;

b) au cas où les valeurs mobilières sont détenues pour le compte de la maison de courtage par un organisme d'auto-réglementation, un agent de transfert ou une banque :

(i) il est établi, d'après les dossiers de la maison de courtage ou d'autres moyens jugés satisfaisants par le syndic, que :

(A) la totalité ou une partie déterminée des valeurs mobilières détenues par l'organisme d'auto-réglementation, l'agent de transfert ou la banque, l'est pour le compte de clients déterminés ou de l'ensemble des clients,

(B) l'identité des clients déterminés, ayant droit à un nombre précis de valeurs ou à des valeurs déterminées pour l'ensemble des clients, est indiquée,

(ii) il y a concordance entre les dossiers de l'organisme d'auto-réglementation, de l'agent de transfert ou de la banque, et ceux de la maison de courtage.

(6) Pour l'application de l'alinéa (3)b), les valeurs mobilières, sommes d'argent ou autres biens qu'une maison de courtage a reçus ou acquis d'un client ou pour le compte d'un client ou qu'elle détient directement ou indirectement pour le compte d'un client, à l'occasion de l'achat ou à la vente de contrats à terme sur des marchandises, sont affectés à un client ou spécialement mis à part pour lui, si les conditions suivantes sont réalisées :

a) une règle de droit oblige la maison de courtage à affecter ou spécialement mettre à part ces valeurs mobilières, sommes d'argent ou autres biens dans un compte séparé pour des clients;

b) à la date de la faillite des valeurs mobilières, sommes d'argent ou tous autres biens du client avaient été affectés ou mis à part conformément à cette règle de droit.

(7) Les valeurs mobilières ou les sommes d'argent versées au fiduciaire ou pour son compte, à la suite de l'exécution d'un contrat en cours, constituent des biens individualisés

Fonds relatifs
aux contrats à
terme sur des
marchandises

Biens
individualisés
en matière de
contrat en cours

identifiable property on the date of bankruptcy, or

(b) a security was delivered or money paid by or for the account of that customer by or to the trustee after the date of bankruptcy,

the security or money received by or for the account of the trustee is specifically identifiable property of that customer.

Customers' rights in case of shortage

(8) Where the total number of specifically identifiable securities of the same class or series of an issuer held for customers collectively is less than the total proved claims of customers in respect of those securities, each customer who proves his claim is entitled to a rateable number or amount of those securities.

General

Customer deemed to be a creditor

320. (1) For the purpose of sections 168 to 185, a customer is deemed to be a creditor of a securities firm.

Power of court to set aside preference

(2) On application of a trustee, the court may set aside as a preference a transfer relating to money or a security of a customer where

(a) the transfer is effected less than sixty days before the filing of a petition,

(b) the debtor is insolvent at the time of the transfer, and

(c) the transfer is effected with the intent of the debtor to give a preference,

unless the customer establishes that the transfer was not an isolated transfer and that it was effected in the normal course of affairs of the debtor securities firm in relation to that customer.

Petition by self-regulatory organization

321. (1) In addition to the persons entitled to file a petition under Part V, a self-regulatory organization may file a petition in respect of a securities firm where the securities firm

(a) is insolvent; and

(b) is, or within the three months preceding the date of filing the petition was, a member of the self-regulatory organization.

du client, si l'une des conditions suivantes est réalisée :

a) si le contrat a été exécuté avec des biens du client qui constituaient des biens individualisés à la date de la faillite;

b) si les valeurs mobilières ou les sommes d'argent ont été, après la date de la faillite, remises soit par le client ou pour le compte du client, soit par le syndic ou au syndic.

(8) Au cas où le total des valeurs mobilières individualisées d'une même catégorie ou série, détenues pour un groupe de clients est inférieur au total des créances admises des clients à l'égard de ces valeurs, chacun des clients dont la créance est admise a droit au nombre ou montant de valeurs mobilières au prorata de sa créance.

Droits du client en cas d'insuffisance des valeurs mobilières

Dispositions générales

Client réputé créancier

320. (1) Pour l'application des articles 168 à 185, le client est réputé créancier de la

(2) Le tribunal, saisi par le syndic, peut annuler, pour cause de traitement préférentiel, la cession portant sur une somme d'argent ou des valeurs mobilières d'un client,

dans les cas suivants :

a) la cession a été réalisée moins de

soixante jours avant le dépôt de la requête,

b) le débiteur était insolvable au moment de la cession,

c) la cession a été faite ou autorisée par le débiteur avec l'intention d'accorder un traitement préférentiel,

sauf si le client établit qu'il ne s'agit pas d'une cession isolée et qu'elle a été réalisée dans le cadre normal des relations de la maison de courtage débitrice avec le client.

Annulation d'un traitement préférentiel par le tribunal

Requête d'un organisme d'auto-réglementation

321. (1) Outre les personnes qui ont le droit de déposer une requête en vertu de la partie V, tout organisme d'auto-réglementation peut déposer une requête visant une

d'une part insolvable;

b) d'autre part membre de l'organisme d'auto-réglementation ou l'avait été dans les trois mois précédant le dépôt de la requête.

Intervention by
a self-
regulatory
organization

(2) Where any person other than a self-regulatory organization files a petition in respect of a securities firm that is, or within the three months preceding the date of filing the petition was, a member of the self-regulatory organization, the organization is entitled to appear and be heard at the hearing of the petition.

Petition to be
served on
regulatory
agency

322. (1) Notwithstanding section 135, where a securities firm files a petition under that section, a copy of the petition shall, at least fifteen days before an administrator makes a bankruptcy order under subsection 135(2), be served on each securities commission or other regulatory agency that registered or licensed the securities firm to do business in Canada, unless the commission or agency agrees to less than fifteen days notice.

Idem

(2) Where a petition is filed by a self-regulatory agency or a creditor in respect of a securities firm, a copy of the petition shall, at least fifteen days prior to the hearing of the petition by the court, be served on a securities commission or other regulatory agency that registered or licensed the securities firm to do business in Canada unless the commission or agency agrees to less than fifteen days notice.

Trustee to send
notice

323. The trustee shall send forthwith to each customer of a bankrupt securities firm a notice of the bankruptcy, a proof of claim in prescribed form, and a statement of fully-paid securities and any partly-paid securities known by the trustee to be held by or for the account of that customer.

Filing proof of
claim

324. A customer who has a claim against a bankrupt securities firm, including any claim for specifically identifiable property shall file with the trustee of the estate a proof of claim in prescribed form.

Powers of
trustee

325. (1) A trustee is deemed to have authority to endorse or execute a power of attorney in respect of and to transfer any

(2) Lorsqu'une personne, autre qu'un organisme d'auto-réglementation, dépose une requête visant une maison de courtage qui est membre de l'organisme d'auto-réglementation ou l'avait été dans les trois mois précédant le dépôt de la requête, cet organisme a le droit de comparaître et de se faire entendre à l'audition de la requête.

Intervention
d'un organisme
d'auto-
réglementation

322. (1) Nonobstant l'article 135, lorsqu'une maison de courtage dépose une requête en vertu dudit article, une copie en est signifiée, au moins quinze jours avant que l'administrateur ne rende une ordonnance de faillite en vertu du paragraphe 135(2), à chaque commission de valeurs mobilières ou autre organisme d'auto-réglementation qui a enregistré la maison de courtage en qualité de personne habilitée à traiter des affaires au Canada ou lui a délivré un permis à cet effet; la commission ou l'organisme peuvent consentir à un délai plus court.

Requête
signifiée à
l'organisme
d'auto-
réglementation

(2) Copie de la requête visant une maison de courtage, déposée par un organisme d'auto-réglementation ou un créancier, est signifiée, au moins quinze jours avant l'audition de la requête par le tribunal, à une commission de valeurs mobilières ou à un autre organisme d'auto-réglementation qui a enregistré la maison de courtage en qualité de personne habilitée à traiter des affaires au Canada ou lui a délivré un permis à cet effet; la commission ou l'organisme peuvent consentir à un délai plus court.

Idem

323. Le syndic de la faillite d'une maison de courtage envoie sans délai, à chaque client de celle-ci, un avis de la faillite, un bordereau de créance en la forme prescrite et un état des valeurs mobilières intégralement et partiellement payées qui, à sa connaissance, sont détenues par ou pour le compte de ce client.

Avis par le
syndic

324. Le client qui a une créance contre une maison de courtage, y compris une créance relative à des biens individualisés, doit produire au syndic du patrimoine, dans la forme prescrite, un bordereau de créance.

Dépôt du
bordereau de
créance

325. (1) Le syndic est réputé avoir le pouvoir de transférer les valeurs mobilières qui lui sont dévolues en vertu du paragraphe

Pouvoirs du
syndic

security that vests in him under subsection 327(1).

Power to complete open contractual commitment

(2) A trustee may, but cannot be required to, complete an open contractual commitment of a securities firm at any time within thirty days of the date of bankruptcy, but if the trustee does not complete an open contractual commitment within that time he is deemed to reject the contract.

Delivery of security in satisfaction of claims

(3) A trustee may elect to satisfy all or part of the claim of a customer by delivery to the customer of securities to which the customer was entitled at the date of bankruptcy, irrespective of any change in value of the securities after the date of bankruptcy and, if he so elects, the trustee shall deliver the securities to the customer within thirty days after the date of bankruptcy.

Permission of inspectors not required

(4) Notwithstanding section 204, a trustee may exercise any power under this section or subsection 328(2) without the permission of a board of inspectors.

Powers of court

326. On application of a trustee, a court may determine whether money or securities held by any person is

- (a) property of a bankrupt securities firm;
- (b) specifically identifiable property of a customer of that firm; or
- (c) property received, acquired or held by or for the account of the securities firm from or for the account of a customer that is not specifically identifiable property of a customer.

Vesting in Trustee and Distribution

Property that vests in the trustee

327. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a securities firm

- (a) all property other than securities owned by the securities firm at that date, and
- (b) all securities owned by the securities firm and all property at any time received, acquired or held by or for the account of the securities firm from or for the account of a customer, other than specifically identifiable property that a customer claims under section 328,

327(1) et d'endosser ou de signer des procurations à leur sujet.

(2) Le syndic peut, sans pouvoir y être contraint, dans les trente jours de la date de la faillite, exécuter les contrats en cours de la maison de courtage; à défaut d'exécution dans ce délai, il est réputé avoir répudié le contrat.

Pouvoirs d'exécuter les engagements contractuels en cours

(3) Le syndic peut choisir de régler intégralement ou partiellement la créance d'un client en lui livrant les valeurs mobilières auxquelles il avait droit à la date de la faillite, sans tenir compte des variations du cours de ces valeurs depuis la faillite; la livraison se fait alors dans les trente jours de la date de la faillite.

Livraison de valeurs mobilières en règlement de créances

(4) Nonobstant l'article 204, le syndic peut exercer tous les pouvoirs que lui confère le présent article ou le paragraphe 328(2), sans la permission du bureau d'inspecteurs.

Permission des inspecteurs non requise

326. A la demande du syndic, le tribunal peut déterminer si les sommes d'argent ou les valeurs mobilières détenues par une personne constituent :

Pouvoirs du tribunal

- a) des biens de la maison de courtage en faillite;
- b) des biens individualisés d'un client de cette maison;
- c) des biens non individualisés d'un client, que la maison de courtage a reçus ou acquis d'un client ou pour le compte d'un client, ou qu'elle détient directement ou indirectement pour le compte d'un client.

Biens dévolus au syndic et distribution

327. (1) En cas de faillite d'une maison de courtage, le syndic est saisi :

Biens dévolus au syndic

- a) de tous les biens, autres que valeurs mobilières, qui appartiennent à la maison de courtage à la date de la faillite;
- b) de toutes les valeurs mobilières appartenant à la maison de courtage ainsi que de tous les biens qu'elle a reçus ou acquis d'un client ou pour le compte d'un client, ou qu'elle détient directement ou indirectement pour le compte d'un client, autres

vest in the trustee.

Separate
"general fund"
and "customers'
fund"

(2) Where property vests in a trustee under subsection (1), the trustee shall establish

(a) a separate fund in respect of the property referred to in paragraph (1)(a), which in this Part is referred to as the "general fund"; and

(b) a separate fund in respect of the property referred to in paragraph (1)(b), which in this Part is referred to as the "customers' fund".

Apportionment

(3) Where a trustee applies property out of the customers' fund and out of the general fund to discharge a security interest in the property of a bankrupt securities firm, the trustee shall

(a) if, on realization of that property, he receives an amount greater than the aggregate of the amount paid out of the customers' fund and the amount paid out of the general fund, reimburse in full each fund and pay any balance remaining into the general fund; and

(b) if, on realization of that property, he receives an amount less than the aggregate of the amount paid out of the customers' fund and the amount paid out of the general fund, pay the lesser of the amount received or the amount paid out of the customers' fund into the customers' fund and pay any balance remaining into the general fund.

Cash customers' right to claim identifiable property

328. (1) A customer, other than a related customer or deferred customer, who has a net claim against the estate of a securities firm or who owes nothing to the estate and on whose behalf a securities firm holds fully-paid securities is entitled to reclaim from the estate any specifically identifiable property.

Customers' right to claim a partly-paid security

(2) Where it is generally in the best interests of the customers of an estate, the trustee may agree to permit a customer to claim from the estate a security purchased for the customer but not paid for or a partly-paid security held by or for the account of the estate if

que des biens individualisés revendiqués par un client en vertu de l'article 328.

(2) Le syndic répartit les biens qui lui sont dévolus en vertu du paragraphe (1) en deux catégories distinctes :

a) l'une appelée «caisse commune» dans la présente partie et destinée aux biens visés à l'alinéa (1)a);

b) l'autre appelée «caisse des clients» dans la présente partie et destinée aux biens visés à l'alinéa (1)b).

«Caisse commune» et «caisse des clients»

Répartition

(3) Au cas où le syndic prélève des biens sur la caisse commune et la caisse des clients pour libérer des biens de la maison de courtage en faillite d'une sûreté qui les grève, il procède comme suit :

a) si le produit de la réalisation de ces biens est supérieur au montant total prélevé sur la caisse commune et sur la caisse des clients, il rembourse intégralement les deux caisses et verse le solde à la caisse commune;

b) si le produit de la réalisation de ces biens est inférieur au montant total prélevé sur la caisse commune et sur la caisse des clients, il rembourse en priorité la caisse des clients et verse le solde à la caisse commune.

328. (1) Le client, autre qu'un client lié ou un client responsable, qui a une créance nette sur le patrimoine d'une maison de courtage ou qui ne doit rien au patrimoine alors que la maison de courtage détient pour son compte des valeurs mobilières intégralement payées, a le droit de revendiquer, à l'encontre du patrimoine, tous biens individualisés.

Droit des créanciers de sommes d'argent de revendiquer des biens individualisés

(2) Le syndic peut, dans l'intérêt des clients du patrimoine, permettre à un client de revendiquer, à l'encontre du patrimoine, les valeurs mobilières impayées achetées pour ce client ou les valeurs mobilières partiellement payées, détenues par le patrimoine

Droit du client de revendiquer des valeurs mobilières partiellement payées

(a) the claim is made within thirty days of the date of bankruptcy; and

(b) the customer pays to the trustee

(i) any amount the customer owes the estate in connection with the security, 5 and

(ii) any further amount the customer owes to the estate.

(3) A security acquired by a customer under subsection (2) is deemed to be specifically identifiable property of the customer. 10

Security deemed specifically identifiable property

Intervention by insurer

329. (1) Where an insurer gives a trustee an undertaking under subsection (2) in respect of a bankrupt securities firm, this section applies to the administration of the estate of that firm and, in the event of conflict between a provision in this section and any other provision of this Part, the provision in this section prevails. 15

Undertaking of insurer

(2) An insurer that proposes to indemnify 20 the customers of a securities firm against losses caused by the bankruptcy of the securities firm shall undertake in writing within fifteen days of the date of bankruptcy to furnish sufficient money or securities to the estate within thirty days of the date of bankruptcy to enable the trustee, using the money and securities in the estate and the money and securities furnished by the insurer, 30

(a) to repay in full all net free credit balances owed by the securities firm to all customers other than related or deferred customers;

(b) to repay in full all loans made to the 35 securities firm by a secured lender other than a secured lender

(i) who is a related customer or a deferred customer, or

(ii) who lent money or extended credit 40 to the securities firm under an agreement between the securities firm and the lender, between the lender and a self-regulatory organization, or among the securities firm, the lender and a 45 self-regulatory organization pursuant to which the lender's claim is subordinated

ou pour le compte du patrimoine, si les conditions suivantes sont réalisées :

a) la revendication est faite dans les trente jours de la date de la faillite;

b) le client verse au syndic tout montant 5 qu'il doit au patrimoine :

(i) pour les valeurs mobilières,

(ii) pour toute autre cause.

(3) Toute valeur mobilière acquise par le client en vertu du paragraphe (2) est réputée 10 être un bien individualisé du client.

Valeur mobilière réputée être un bien individualisé

Intervention d'un assureur

329. (1) Au cas où l'assureur, à l'occasion de la faillite d'une maison de courtage, s'engage envers le syndic en vertu du paragraphe 15 (2), le présent article s'applique à l'administration du patrimoine de la maison et l'emporte en cas d'incompatibilité avec toute autre disposition de la présente partie.

(2) L'assureur qui se propose d'indemniser 20 les clients d'une maison de courtage des pertes que leur cause la faillite de la maison, s'engage par écrit, dans les quinze jours de la date de la faillite, à fournir au patrimoine, 25 dans les trente jours de la date de la faillite, des sommes d'argent ou des valeurs mobilières qui, ajoutées à celles qui figurent déjà au patrimoine de la faillite, permettent au syndic :

Engagement pris par assureur

a) de régler intégralement les soldes de crédit disponibles dus par la maison de 30 courtage à tous les clients à l'exception de ceux des clients liés ou des clients responsables;

b) de régler intégralement tout prêt consenti à la maison de courtage par des 35 prêteurs privilégiés, à l'exception de ceux qui :

(i) sont des clients liés ou des clients responsables,

(ii) ont prêté des sommes d'argent ou 40 accordé un crédit à la maison de courtage en vertu d'un contrat conclu entre la maison et le prêteur, entre le prêteur et un organisme d'auto-réglementation, ou entre la maison de courtage, le prêteur et un organisme d'auto-réglementa- 45

to the claims of customers or other creditors of the securities firm; and
 (c) to deliver all securities to which a customer is entitled to or to the order of the customer, other than securities of a related customer or a deferred customer, on the payment in full by the customer to the trustee of any amount owed by the customer to the bankrupt securities firm.

tion, et aux termes duquel la créance du prêteur est subordonnée à celle des clients et autres créanciers de la maison de courtage;

Limit on rights of customer

(3) A customer is not entitled to claim indemnity from a trustee or the estate of a bankrupt securities firm for any loss resulting from a change in value after the date of bankruptcy of any securities in the custody of the trustee.

5 c) de livrer à tout client qui a payé au syndic le montant intégral des sommes d'argent qu'il doit à la maison de courtage, les valeurs mobilières auxquelles il a droit ou qui sont à son ordre, à l'exception des valeurs mobilières des clients liés ou des 10 clients responsables.

Limitation des droits du client

Power of trustee to realize securities

(4) Where it is reasonably in the best interests of a customer, a trustee may realize any securities of the customer held by the securities firm at the date of bankruptcy or acquired by the estate after that date.

(3) Un client n'a pas le droit de réclamer une indemnité au syndic ou au patrimoine de la faillite d'une maison de courtage, pour des pertes résultant des fluctuations, postérieures 15 à la date de la faillite, du cours des valeurs mobilières placées sous la garde du syndic.

Pouvoir du syndic de réaliser des valeurs mobilières

Power of trustee to realize securities of a customer indebted to estate

(5) A trustee may, after the date of bankruptcy, realize any securities of a customer who owes money to the estate in respect of the securities or otherwise and, where he does so, shall credit the net amount realized 25 to the account of the customer.

(4) Le syndic peut réaliser les valeurs mobilières d'un client que la maison de courtage détient à la date de la faillite, ou qui, 20 depuis cette date, ont été acquises par le patrimoine de la faillite, s'il estime que cette réalisation est raisonnable dans l'intérêt du client.

Pouvoir du syndic de réaliser les valeurs mobilières du client débiteur du patrimoine de la faillite

Duty of trustee to pay money or deliver securities

(6) Forthwith after receipt of a proof of claim from a customer of a bankrupt securities firm, other than a related customer or deferred customer, a trustee shall

(5) Le syndic peut, postérieurement à la 25 date de la faillite, réaliser les valeurs mobilières de tout client qui est débiteur du patrimoine soit pour les valeurs mobilières soit pour toute autre cause, et est tenu de porter au crédit du compte du client le produit net 30 de la réalisation.

Obligation par le syndic de payer des fonds ou de livrer des valeurs mobilières

(a) cause to be paid to or to the order of the customer any net free credit balance owed by the estate to the customer; and
 (b) cause to be delivered to or to the order of the customer any securities to which the 35 customer is entitled that are held by the trustee of the estate, if the customer has paid to the estate any amount he owes the estate in respect of the securities or otherwise.

(6) Sur réception du bordereau de créance de tout client d'une maison de courtage en faillite, autre qu'un client lié ou responsable, 30 le syndic :

a) fait payer au client ou à son ordre le solde de crédit disponible qui lui est dû;
 b) fait livrer au client ou à son ordre les valeurs mobilières auxquelles celui-ci a droit et qui sont détenues par lui, pourvu 40 que le client ait réglé toute dette qu'il a envers le patrimoine pour les valeurs mobilières ou pour toute autre cause.

Further powers

(7) A trustee may borrow any money and purchase any securities required to make a payment under paragraph (6)(a) or a delivery under paragraph (6)(b).

(7) Le syndic peut emprunter des sommes d'argent ou acheter des valeurs mobilières 45 pour effectuer les paiements visés à l'alinéa (6)(a) ou les livraisons visées à l'alinéa (6)(b).

Autres pouvoirs

Proof of claim
of insurer

(8) An insurer that furnishes money or securities to an estate pursuant to an undertaking referred to in subsection (2) is entitled to claim from the estate an amount equal to the aggregate of the value of the securities and the money so furnished.

Insurer's right
to vote

(9) At all meetings of creditors an insurer that furnishes money or securities to an estate pursuant to an undertaking referred to in subsection (2) is deemed to be a creditor entitled to cast the number of votes calculated under section 291 with reference to the value of the securities or amount of money so furnished.

Order of
priority where
insurer does not
intervene

330. (1) Where an insurer does not give a trustee an undertaking under subsection 329(2), the trustee shall pay the admissible claims in bankruptcy and the costs payable out of the estate in the following order of priority:

(a) out of the customers' fund,

- (i) if there is not sufficient property in the general fund to pay in full claims arising under subparagraphs (b)(i) and (ii), the unpaid amount of those claims,
- (ii) the net claims of customers other than related customers and deferred customers, and
- (iii) the net claims of related customers; and

(b) out of the general fund,

- (i) the debts and obligations of any interim receiver or the trustee incurred to carry on the business of the bankrupt,
- (ii) the costs of administration,
- (iii) the claims of preferred creditors referred to in subsection 265(4),
- (iv) any remaining net claims of customers, other than related and deferred customers, rateably with claims of ordinary creditors referred to in subsection 265(5),
- (v) the net claims of related customers,
- (vi) the claims of deferred creditors referred to in subsection 265(6), and
- (vii) the net claims of deferred customers.

(8) L'assureur qui fournit des sommes d'argent ou des valeurs mobilières aux termes d'un engagement visé au paragraphe (2) a le droit de réclamer au patrimoine une somme égale à la valeur totale des sommes d'argent et valeurs mobilières fournies.

(9) A toutes les assemblées de créanciers, l'assureur qui a fourni des sommes d'argent ou des valeurs mobilières à un patrimoine conformément à un engagement visé au paragraphe (2) est réputé créancier et a droit à un nombre de voix calculées, en vertu de l'article 291, en fonction de la valeur des sommes d'argent et des valeurs mobilières fournies.

330. (1) A défaut d'engagements pris par un assureur en vertu du paragraphe 329(2), le syndic paye les créances admissibles à la faillite et les frais imputables sur le patrimoine, selon l'ordre de collocation suivant :

a) par prélèvement sur la caisse des clients :

- (i) le solde impayé des créances visées aux sous-alinéas b)(i) et (ii) en cas d'insuffisance des biens de la caisse commune pour les payer,
- (ii) les créances nettes des clients, autres que les clients liés et les clients responsables,
- (iii) les créances nettes des clients liés;

b) par prélèvement sur la caisse commune :

- (i) les dettes et obligations contractées pour continuer l'exploitation de l'entreprise du failli par le séquestre provisoire ou le syndic,
- (ii) les frais d'administration,
- (iii) les créances des créanciers prioritaires visées au paragraphe 265(4),
- (iv) le solde des créances nettes des clients, autres que des clients liés et des clients responsables, au prorata des créances des créanciers chirographaires visées au paragraphe 265(5),
- (v) les créances nettes des clients liés,
- (vi) les créances des créanciers de dernier rang visées au paragraphe 265(6),

Bordereau de
créance des
assureurs

Droit de vote de
l'assureur

Ordre de
collocation en
l'absence
d'engagement
d'assureur

		(vii) les créances nettes des clients responsables.	
Order of priority where insurer does intervene	(2) Where an insurer gives a trustee an undertaking under subsection 329(2), the trustee shall pay the admissible claims in bankruptcy and the costs payable out of the estate in the order of priority set out in subsection (1), except that an insurer is entitled	(2) Au cas où l'assureur s'est engagé envers le syndic en vertu du paragraphe 329(2), le syndic paye les créances admissibles à la faillite et les frais imputables sur le 5 patrimoine, selon l'ordre de collocation énoncé au paragraphe (1), sauf que l'assureur a droit à être colloqué :	Ordre de collocation en cas d'engagement d'assureur 5
	(a) to claim rateably with customers, other than related customers and deferred customers, under subparagraph (1)(a)(ii); 10 and	a) conformément au sous-alinéa (1)a)(ii), 10 au prorata des clients, autres que les clients liés et les clients responsables;	
	(b) to claim rateably with customers, other than related customers and deferred customers, and ordinary unsecured creditors under subparagraph (1)(b)(iv). 15	b) conformément au sous-alinéa (1)b)(iv), au prorata des créanciers chirographaires et des clients, autres que les clients liés et 15 les clients responsables.	
Specification of customer's claim	(3) A claim of a customer for money shall be expressed as an amount of money, and a claim of a customer for securities shall be expressed as a number of securities.	(3) Le client titulaire d'une créance en espèces, en exprime le montant en numéraire; si sa créance porte sur des valeurs mobilières, il en exprime le nombre. 20	Créance en espèces d'un client
Classes of claims	(4) Each subparagraph in subsection (1) 20 designates a class of claims.	(4) Chaque sous-alinéa du paragraphe (1) désigne une catégorie de créances.	Catégories de créances
Order of priority	(5) The classes of claims set out in subsection (1) are ranked in order of priority.	(5) Les catégories de créances figurant au paragraphe (1) sont énumérées suivant l'ordre de collocation. 25	Ordre de collocation
Payments to classes	(6) No claim in a class of claims under subsection (1) shall be paid until all claims in 25 each class having higher rank have been paid in full.	(6) Le paiement d'une créance relevant de l'une des catégories visées au paragraphe (1) est subordonné au paiement intégral de toutes les créances des catégories supérieures. 30	Règlement des créances d'une catégorie

PART VIII

PARTIE VIII

INSURANCE COMPANIES

COMPAGNIES D'ASSURANCE

Application of Part	331. Where any conflict arises between the provisions of this Part and the provisions of Part V or VI, the provisions of this Part 30 prevail.	331. Les dispositions de la présente partie l'emportent en cas d'incompatibilité avec celles des parties V ou VI.	Application de la présente partie
Definitions	332. In this Part,	332. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. 35	Définitions
"company" «compagnie»	"company" means an insurance company;	«association du type Lloyd's» Association de personnes physiques formée selon le système connu sous le nom de Lloyd's, et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour 40	«association du type Lloyd's» "Lloyd's..."
"federal superintendent of insurance" «surintendant fédéral...»	"federal superintendent of insurance" means the Superintendent of Insurance appointed 35 under the <i>Department of Insurance Act</i> ;		

"insurance company"
«compagnie d'assurance»

"insurance company" means a corporation carrying on the business of insurance and includes any unincorporated association, Lloyd's association or reciprocal exchange carrying on such business;

"Lloyd's association"
«association du type Lloyd's»

"Lloyd's association" means an association of individuals formed on the plan known as Lloyd's whereby each member of the association that participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means

- (a) in respect of a company formed
 - (i) under the laws of Canada,
 - (ii) outside Canada and doing business in Canada, or
 - (iii) by or pursuant to an Act of the legislature of a province and registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

the member of the Queen's Privy Council charged with the administration of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or

- (b) in respect of a company formed by or pursuant to an Act of the legislature of a province but not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the Minister of the Crown responsible before that legislature for the administration of the Act under which that company is licensed or registered;

"policy"
«police»

"policy" means any written contract of insurance whether contained in one or more documents, and, in the case of insurance in a fraternal benefit society, any contract of insurance whether evidenced by a written document or not and any certificate of membership relating in any way to insurance and includes any contract of reinsurance and any annuity contract;

"reciprocal exchange"
«bourse...»

"reciprocal exchange" means a group of persons each of whom agrees to insure each of the others to the extent and in the manner agreed on in consideration of agreements on their part to insure him;

une part définie, limitée ou proportionnelle, de la totalité de la somme payable en vertu de la police.

- 5 «bourse d'assurance réciproque» Un groupe de personnes dont chacune convient d'assurer chacune des autres dans la mesure et de la manière convenues, en contrepartie des engagements qu'a contractés chacune d'elles.

«bourse d'assurance réciproque»
"reciprocal..."

- 10 «compagnie» Toute compagnie d'assurance.

10 «compagnie»
"company"

«compagnie d'assurance» Toute société exploitant une entreprise d'assurances ainsi que les associations non constituées en société, associations du type Lloyd's ou bourses d'assurance réciproque exploitant une telle entreprise.

«compagnie d'assurance»
"insurance..."

«ministre»

«ministre»
"Minister"

a) En ce qui concerne les compagnies constituées :

- (i) en vertu des lois du Canada,
- (ii) hors du Canada mais faisant des affaires au Canada,
- (iii) sous le régime d'une loi provinciale et enregistrées sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,

le membre du Conseil privé de la Reine chargé de l'application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

- b) en ce qui concerne les compagnies constituées sous le régime d'une loi provinciale et non enregistrées sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, le ministre de la Couronne responsable, devant cette législature, de l'application de la loi sous le régime de laquelle ces compagnies ont reçu une licence ou sont enregistrées.

«police» Tout contrat d'assurance écrit, qu'il soit contenu dans un ou plusieurs documents; dans le cas d'assurance par une société de secours mutuels, tout contrat d'assurance attesté ou non par un écrit et tout certificat d'affiliation se rapportant, par certains éléments, à l'assurance ainsi que tout contrat de réassurance et contrat de rente.

«police»
"policy"

“reinsurer”
«réassureur»

“reinsurer” means a person who accepts the whole or any part of a risk arising under a policy issued by a company;

«réassureur» Toute personne qui assume la totalité ou une partie d'un risque visé par une police émise par une compagnie.

«réassureur»
“reinsurer”

“superintendent of insurance”
«surintendant...»

“superintendent of insurance” means

«surintendant des assurances»

«surintendant des assurances»
“superintendent...”

- (a) in respect of a company formed 5
(i) under the laws of Canada,
(ii) outside Canada and doing business in Canada, or
(iii) by or pursuant to an Act of the legislature of a province and registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

- a) En ce qui concerne les compagnies 5 constituées :
(i) en vertu des lois du Canada,
(ii) hors du Canada mais ayant des activités au Canada,
(iii) sous le régime d'une loi provinciale et enregistrées sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,

the federal superintendent of insurance, and

le surintendant fédéral des assurances;

- (b) in respect of a company formed by 15 or pursuant to an Act of the legislature of a province but not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the superintendent of insurance for that province. 20

- b) en ce qui concerne les compagnies 15 constituées sous le régime d'une loi provinciale et non enregistrées sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, le surintendant des assurances de 20 cette province.

«surintendant fédéral des assurances» Le surintendant des assurances nommé en vertu de la *Loi sur le département des assurances*. 25

«surintendant fédéral des assurances»
“federal...”

Superintendent deemed to be trustee

333. Notwithstanding section 18, a superintendent of insurance may act as a trustee in respect of a company that is a bankrupt and for that purpose he is deemed to be a trustee. 25

333. Nonobstant l'article 18, un surintendant des assurances peut, dans le cadre de la faillite d'une compagnie, agir en qualité de syndic et est, à cette fin, assimilé à un syndic.

Assimilation du surintendant au syndic

Actions by superintendent of insurance before bankruptcy

334. (1) Nothing in this Act affects any action taken by a superintendent of insurance or any other person acting on behalf of a superintendent of insurance under an Act of Parliament or of the legislature of a province to protect the assets of a company prior to the making of a bankruptcy order in respect of the company. 30

334. (1) La présente loi ne porte nullement atteinte aux mesures prises afin de protéger les éléments d'actif d'une compagnie en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province par un surintendant des assurances ou par toute autre personne agissant pour le compte de ce dernier, avant le prononcé de l'ordonnance déclarant la compagnie en faillite. 35

Mesures prises par le surintendant des assurances avant la faillite

Interim receiver

(2) Where the court, on application, is of the opinion that it is desirable to appoint an interim receiver of the property of a company, the court shall, notwithstanding subsection 277(2), appoint the superintendent of insurance unless he declines to accept such appointment. 40

(2) Nonobstant le paragraphe 277(2), le tribunal saisi d'une demande peut, s'il estime 40 la mesure opportune, nommer le surintendant des assurances en qualité de séquestre provisoire des biens d'une compagnie, à moins que le surintendant ne décline cette nomination. 45

Séquestre provisoire

Where Canadian company deemed to have ceased to pay debts

335. (1) In addition to the circumstances set out in section 5, a company formed by or

335. (1) Outre les cas visés à l'article 5, toute compagnie constituée sous le régime

Cas où une compagnie canadienne est réputée avoir cessé ses paiements

pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province is deemed to have ceased to pay its debts generally as they become due where a certificate of registry granted to the company pursuant to the *Canadian and British Insurance Companies Act* is not renewed on expiry or is cancelled, suspended, revoked or withdrawn for the reason that

- (a) the assets of the company or the assets of the company in Canada are considered to be insufficient to justify a continuance of business by the company;
- (b) it is unsafe for the public to effect insurance with the company; or
- (c) the company is deemed to be insolvent under any other Act of Parliament.

(2) In addition to the circumstances set out in section 5, a company formed by or pursuant to an enactment of the legislature of a province is deemed to have ceased to pay its debts generally as they become due where a licence granted to the company pursuant to an insurance act of the province is not renewed on expiry or is cancelled, suspended, revoked or withdrawn for the reason that

- (a) the assets of the company or the assets of the company in Canada are considered to be insufficient to justify a continuance of business by the company;
- (b) it is unsafe for the public to effect insurance with the company; or
- (c) the company is deemed to be insolvent under any other Act of Parliament.

(3) In addition to the circumstances set out in section 5, a company formed outside Canada that is doing business in Canada is deemed to have ceased to pay its debts generally as they become due where a certificate of registry granted to the company pursuant to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* is not renewed on expiry or is cancelled, suspended, revoked or withdrawn for the reason that

- (a) the assets of the company in Canada held in trust by a trustee pursuant to either of those Acts are considered to be insuffi-

d'une loi soit du Parlement soit de la législature d'une province est réputée avoir, d'une manière générale, cessé le paiement de ses dettes à leur échéance lorsqu'un certificat d'enregistrement délivré à la compagnie conformément à la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* n'a pas été renouvelé à son expiration, ou a été annulé, suspendu, révoqué ou retiré au motif

- que :
- a) les éléments d'actif de la compagnie ou ses éléments d'actif au Canada sont jugés insuffisants pour justifier la poursuite de ses activités;
- b) le public court trop de risques en contractant des assurances avec la compagnie;
- c) la compagnie est réputée insolvable en vertu d'une autre loi du Parlement.

(2) Outre les cas visés à l'article 5, toute compagnie constituée sous le régime d'une loi de la législature d'une province est réputée avoir, d'une manière générale, cessé le paiement de ses dettes à leur échéance lorsqu'une licence délivrée à la compagnie conformément à une loi de cette province, relative aux assurances n'a pas été renouvelée à son expiration ou a été annulée, suspendue, révoquée ou retirée au motif que :

- a) les éléments d'actif de la compagnie ou ses éléments d'actif au Canada sont jugés insuffisants pour justifier la poursuite de ses activités;
- b) le public court trop de risques en contractant des assurances avec la compagnie;
- c) la compagnie est réputée insolvable en vertu d'une autre loi du Parlement.

(3) Outre les cas visés à l'article 5, toute compagnie constituée hors du Canada mais ayant des activités au Canada est réputée avoir, d'une manière générale, cessé le paiement de ses dettes à leur échéance lorsqu'un certificat d'enregistrement délivré à cette compagnie conformément à la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* n'a pas été renouvelé à son expiration ou a été annulé, suspendu, révoqué ou retiré au motif que :

- a) les éléments d'actif de la compagnie au Canada détenus en fiducie par un fidu-

Where
provincial
company
deemed
insolvent

Where foreign
company
deemed to have
ceased to pay
debts

Cas où une
compagnie
provinciale est
réputée avoir
cessé ses
paiements

Cas où une
compagnie
étrangère est
réputée avoir
cessé ses
paiements

cient to justify a continuance of business by the company in Canada;

(b) it is unsafe for the public to effect insurance with the company in Canada; or

(c) the company is deemed to be insolvent under any other Act of Parliament.

ciaire en vertu de l'une ou de l'autre desdites lois, sont jugés insuffisants pour justifier la poursuite de ses activités au Canada;

b) le public court trop de risques en contractant des assurances avec la compagnie au Canada;

c) la compagnie est réputée insolvable en vertu d'une autre loi du Parlement.

Petition for a bankruptcy order

336. (1) No person shall file a petition in respect of a company pursuant to sections 135 to 137 unless a copy of the petition is first served on the superintendent of insurance.

336. (1) Nul ne peut, en vertu des articles 135 à 137, déposer une requête visant une compagnie sans en avoir préalablement fait signifier une copie au surintendant des assurances. 10

Requête aux fins de faillite

Stay of proceedings

(2) Where a petition in respect of a company is filed, proceedings under the petition are stayed for sixty days from the date of the filing of the petition or until the superintendent of insurance consents in writing to the termination of the stay, whichever first occurs.

(2) En cas de dépôt d'une requête visant une compagnie, les procédures afférentes à cette requête sont suspendues jusqu'à l'expiration d'une période de soixante jours à compter de la date du dépôt ou jusqu'à la date antérieure à laquelle le surintendant des assurances consent par écrit à mettre fin à cette suspension. 15

Suspension des procédures

Superintendent of insurance may intervene

(3) When a petition in respect of a company is heard, the superintendent of insurance may intervene as if he were a party thereto.

(3) Le surintendant des assurances peut intervenir à l'audition d'une requête visant une compagnie, comme s'il y était partie. 25

Possibilité d'intervention du surintendant des assurances

Superintendent of insurance may be trustee

337. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the superintendent of insurance, unless he declines to act as trustee, shall be the trustee of the estate.

337. (1) Le surintendant des assurances est syndic du patrimoine de toute compagnie qui fait l'objet d'une ordonnance de faillite, sauf s'il en décline la fonction.

Possibilité pour le surintendant d'être syndic

Removal and substitution of trustee

(2) Where the court thinks fit, it may, on application, remove a superintendent of insurance as trustee and substitute another trustee in his place.

(2) Le tribunal peut, sur la demande qui lui en est faite et s'il estime la mesure opportune, relever le surintendant des assurances de ses fonctions de syndic et désigner un autre syndic pour le remplacer. 30

Remplacement du surintendant comme syndic

Costs of administration

338. Where an Act of Parliament or of the legislature of a province provides that some or all of the expenses incurred by an interim receiver or trustee in the administration of the estate of a company shall be assessed against other insurance companies, the trustee shall not apply any property of the estate to pay such of the costs of administration as are assessed against those other insurance companies, pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province

338. Au cas où une loi fédérale ou provinciale prévoit que la totalité ou une partie des dépenses faites par le séquestre provisoire ou le syndic dans le cadre de l'administration du patrimoine d'une compagnie est à la charge d'autres compagnies d'assurance, le syndic ne peut affecter aucun bien du patrimoine au paiement de frais d'administration susmentionnés, avant le règlement intégral de toutes les créances des créanciers et titulaires de police. 35

Frais d'administration

until all the claims of creditors and policyholders are paid in full.

Ex officio inspector	339. The superintendent of insurance, except where he is the trustee, shall be a member <i>ex officio</i> of any board of inspectors established in respect of a company.	339. Le surintendant des assurances, sauf lorsqu'il remplit les fonctions de syndic dans le cadre de la faillite d'une compagnie, est d'office membre de tout bureau d'inspecteurs.	Inspecteur d'office 5
Scale of votes	340. (1) At a meeting of creditors, a policyholder who has proved a claim that has not been valued is entitled to one vote.	340. (1) A toute assemblée des créanciers, le titulaire d'une police, qui a établi sa créance mais dont le montant n'a pas été évalué, a droit à une voix.	Nombre de votes
Proving a claim	(2) Where the trustee lists the claim of a policyholder in the statement prepared pursuant to section 342, the trustee is deemed to have admitted the claim and no further proof is required.	(2) L'inscription par le syndic de la créance d'un titulaire de police sur l'état dressé conformément à l'article 342 entraîne, sans autre preuve, l'admission de la créance.	Preuve de la créance 10
Termination of policies	341. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, any policy of the company subsisting at the date of bankruptcy terminates (a) on the date set out in the policy except that no policy shall terminate for the reason that a bankruptcy order has been made in respect of the company that issued the policy, (b) on the date the policy is cancelled by the insured, or (c) thirty days after the day on which the notice referred to in paragraph (2)(a) is sent to the owner of the policy, whichever date first occurs.	341. (1) Toute police en vigueur à la date de l'ordonnance de faillite dont fait l'objet la compagnie qui l'a émise, expire : a) soit à la date qui y est prévue, étant entendu que la police n'expire pas du fait que la compagnie qui l'a émise a fait l'objet d'une ordonnance de faillite, b) soit à la date à laquelle l'assuré la résilie, c) soit trente jours après la date de l'envoi au propriétaire de la police de l'avis visé à l'alinéa (2)a), selon le premier terme atteint.	Expiration des polices 15 20 25
Notice of termination date	(2) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the trustee shall (a) send forthwith to the owner of each subsisting policy a notice in prescribed form of the bankruptcy order and the termination date referred to in paragraph (1)(c), unless before that date the policy expires under its terms, is cancelled by the insured or reinsured by the trustee; and (b) publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the termination date referred to in paragraph (1)(c).	(2) En cas de faillite d'une compagnie, le syndic : a) envoie immédiatement au propriétaire de chaque police en vigueur un avis, en la forme prescrite, de l'ordonnance de faillite et de la date d'expiration prévue à l'alinéa (1)c), sauf si, avant cette date, la police arrive à échéance, est résiliée par l'assuré ou fait l'objet d'une réassurance de la part du syndic; b) publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la date d'expiration prévue à l'alinéa (1)c).	Avis de la date d'expiration 30 35
Trustee to prepare a statement	342. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the trustee shall forthwith prepare a statement showing	342. (1) En cas de faillite d'une compagnie, le syndic dresse sans délai un état indiquant :	Le syndic dresse un état 40

(a) all persons appearing by the records of the company to have any claim under any subsisting policy or any matured or cancelled policy issued by the company;

(b) the amount for which each person listed in the statement is to rank as a claimant; and

(c) the order of priority in payment of the claim of each person listed in the statement.

a) le nom de toutes les personnes qui, d'après les dossiers de la compagnie, peuvent être titulaires d'une créance quelconque en vertu de toute police en vigueur, échue ou résiliée, qui a été émise par la compagnie;

b) la somme pour laquelle chaque personne qui y est mentionnée figure à titre de créancier;

c) l'ordre de collocation de la créance de chacune des personnes qui y sont mentionnées.

Trustee to take notice of claims

(2) In preparing the statement referred to in subsection (1), the trustee shall

(a) take cognizance of all claims of which he has notice that have arisen in accordance with the terms of the policies prior to their termination dates; and

(b) differentiate, where the policy is not a life insurance policy, between

(i) claims arising under the policy by reason of the occurrence of the event insured against, and

(ii) claims arising for the unearned portion of the premium paid under the policy.

(2) En dressant l'état mentionné au paragraphe (1), le syndic :

a) prend acte de toutes les créances dont il lui est donné avis et qui découlent des polices avant la date de leur expiration;

b) établit une distinction, lorsqu'il ne s'agit pas d'une police d'assurance-vie, entre :

(i) les créances afférentes à la réalisation du risque assuré,

(ii) les créances afférentes à la fraction non acquise de la prime payée.

Le syndic doit tenir compte des créances

Rectification of statement

(3) Where the trustee discovers or is notified of an error or omission in a statement prepared pursuant to subsection (1), the trustee shall amend the statement at any time before the final dividend is paid.

(3) Le syndic est tenu, s'il découvre une erreur ou une omission dans un état dressé conformément au paragraphe (1) ou en est avisé, d'y apporter des modifications avant le paiement du dividende final.

Rectification de l'état

Notice of filing

343. (1) Where a trustee prepares a statement pursuant to section 342, he shall send the prescribed notice to each person named in the statement, stating therein the amount for which such person ranks as a claimant.

343. (1) Le syndic qui dresse un état conformément à l'article 342, envoie à chaque personne qui y est mentionnée l'avis prescrit indiquant la somme pour laquelle elle figure à titre de créancier.

Avis du dépôt

First meeting of creditors

(2) The trustee shall call the first meeting of creditors of a company and it shall be held within twenty days of the date of sending the notice referred to in subsection (1).

(2) La première assemblée des créanciers d'une compagnie est convoquée par le syndic et tenue dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (1).

Première assemblée des créanciers

Vesting of deposits in trustee

344. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a company, the assets of the company that are on deposit with any government in Canada or otherwise held for the company in Canada as security for policies issued by the company and the protection of policyholders of the company shall

344. (1) En cas de faillite d'une compagnie, le syndic est immédiatement saisi des éléments d'actif de celle-ci qui sont soit en dépôt auprès d'un gouvernement au Canada soit détenus pour elle au Canada en vue de garantir les polices émises par elle et de sauvegarder les intérêts des titulaires de ces

Saisine de syndic sur les dépôts

forthwith vest in the trustee who shall apply such assets

(a) where a statute or regulation, or an agreement in writing approved by the Minister or superintendent of insurance, governs the application of such assets on the bankruptcy of the company, among or for the benefit of the holders of policies and other persons for whose protection the deposit was made in the order of priority set out in such statute, regulation or agreement in writing;

(b) where any surplus assets remain after the application referred to in paragraph (a), in the manner and in the order of priority established by this Act; and

(c) where there is no statute, regulation or agreement in writing referred to in paragraph (a), among or for the benefit of the holders of policies and other persons for whose protection the deposit was made in the manner and in the order of priority established by this Act.

Application of paragraph (1)(a)

(2) In the application of paragraph (1)(a) to assets of a company formed under the laws of Canada or formed outside Canada and registered under an Act of Parliament to do business in Canada, the reference in paragraph (1)(a) to a statute or regulation means an Act of Parliament or a regulation made thereunder except where the assets of the company are held as security for policies of a class of insurance for which registration is not required under an Act of Parliament.

Assets on deposit outside Canada

(3) Where a company formed in Canada has deposited any assets with a government of, or any person in, a state or country outside Canada for the protection of policyholders in such state or country, the trustee shall request such government or person to transfer those assets to the trustee in the manner set out in subsection (1).

Consequence of non-transfer of assets

(4) Where, pursuant to subsection (3), a trustee requests a government or person to transfer assets and the government or person does not transfer those assets within sixty days of the request therefor, the policyhold-

polices; le syndic est tenu de répartir ces éléments d'actif :

a) au cas où leur répartition dans le cadre de la faillite est régie par une loi, un règlement ou une convention écrite approuvée par le ministre ou le surintendant des assurances, entre les titulaires de polices et autres personnes dont les intérêts sont protégés par ces dépôts — ou à leur profit —, selon l'ordre de collocation prévu à la loi, au règlement ou à la convention;

b) conformément à l'ordre de collocation prévu par la présente loi, en ce qui concerne tout excédent des éléments d'actif après la répartition visée à l'alinéa a);

c) en l'absence des loi, règlement ou convention écrits visés à l'alinéa a), entre les titulaires de police et autres personnes dont les intérêts sont protégés par ces dépôts — ou à leur profit —, conformément à l'ordre de collocation prévu à la présente loi.

(2) Dans le cadre de l'application de l'alinéa (1)a) aux éléments d'actif d'une compagnie constituée en vertu du droit du Canada ou constituée à l'extérieur du Canada et enregistrée en vertu d'une loi du Parlement pour exercer ses activités au Canada, les termes «loi» et «règlement» désignent les lois du Parlement et leurs règlements d'application, sauf dans le cas où les éléments d'actif de la compagnie sont détenus à titre de garantie des polices appartenant à une catégorie d'assurances pour laquelle aucune loi du Parlement n'impose l'enregistrement.

Application de l'alinéa (1)a)

(3) En cas de dépôt par une compagnie constituée au Canada d'éléments d'actif auprès du gouvernement d'un autre État ou pays ou auprès d'une personne s'y trouvant, en vue de la sauvegarde des intérêts des titulaires de police de cet État ou pays, le syndic demande au gouvernement ou à la personne de lui transférer ces éléments selon les modalités prévues au paragraphe (1).

Éléments d'actif en dépôt à l'étranger

(4) Faute par le gouvernement ou la personne d'avoir, dans les soixante jours de la demande de transfert des éléments d'actif que lui a faite le syndic conformément au paragraphe (3), accédé à celle-ci, les titulai-

Effet de l'inexécution du transfert des éléments d'actif

ers of the company and other persons for whose protection the assets were deposited are deemed

(a) to have refused to accept any benefit under any agreement entered into by the trustee pursuant to section 348; and

(b) whether or not the trustee enters into an agreement pursuant to section 348, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than any right or claim to the assets deposited for their protection outside Canada until all claims of the other policyholders and creditors of the company have been paid in full.

Effect of settlement under this section

(5) Where any person receives any payment or other benefit under a policy pursuant to this section, the claim of that person against the estate of the company in respect of the policy is correspondingly reduced.

Liquidation of deposits created by the company for policyholders

345. (1) Where a bankruptcy order is made in respect of a company that is required by statute or regulation to create a separate and distinct fund or keep assets or make deposits for the benefit or protection of a particular class of policyholder, the trustee shall apply such fund, assets or deposits among or for the benefit of those persons who have claims against the company under the policies in respect of which the fund was created, the assets kept or the deposits made up to but not in excess of the amount of such claims

(a) in the order of priority established by such statute or regulation; or

(b) where there is no such statute or regulation, in the order of priority established by this Act.

Disposal of surplus

(2) Where a surplus remains after the application of the fund, assets or deposits referred to in subsection (1), the surplus shall be applied in the manner and in the order of priority established by this Act.

Members of pension plan deemed policyholders

(3) For the purposes of this Act, where a bankruptcy order is made in respect of a company that has established a pension or insurance fund for its employees and the

res de police de la compagnie et autres personnes dont les intérêts sont protégés par le dépôt des éléments d'actif sont réputés :

a) avoir refusé de se prévaloir de tout contrat conclu par le syndic conformément à l'article 348;

b) avoir renoncé à tous droits et créances sur les éléments d'actif de la compagnie autres que ceux qui sont en dépôt hors du Canada pour la sauvegarde de leurs intérêts, tant que les créances des titulaires de police et créanciers de la compagnie n'ont pas été intégralement acquittées, le présent paragraphe étant applicable que le syndic ait ou non conclu un contrat visé à l'article 348.

Effet d'un règlement effectué en vertu du présent article

(5) Tout versement ou avantage reçu par une personne dans le cadre d'une police conformément au présent article vient en déduction de sa créance sur le patrimoine en ce qui a trait à la police.

Liquidation des dépôts qu'a constitués la compagnie pour les titulaires de police

345. (1) En cas de faillite d'une compagnie qui est tenue, aux termes d'une loi ou d'un règlement, de constituer une caisse séparée et distincte, ou de conserver des éléments d'actif ou d'effectuer des dépôts au profit ou pour la protection d'une catégorie particulière de titulaires de police, le syndic répartit les fonds de la caisse, ces éléments d'actif ou ces dépôts entre ou au profit des titulaires de créances sur la compagnie découlant des polices auxquelles sont affectés la caisse, les éléments d'actif ou les dépôts, jusqu'à concurrence du montant de ces créances :

a) dans l'ordre de collocation établi par ces loi ou règlement;

b) dans l'ordre de collocation établi par la présente loi, en l'absence de tels loi ou règlement.

Répartition de l'excédent

(2) Après la répartition visée au paragraphe (1), tout excédent est réparti selon les modalités et l'ordre de collocation prévus à la présente loi.

(3) Pour l'application de la présente loi, en cas d'ordonnance de faillite visant une compagnie qui a créé, au profit de ses employés, un régime de pension ou d'assurances dont

Assimilation des adhérents d'un régime de pension aux titulaires de police

assets held in respect of the fund form part of the assets of the company, every member of the plan and every former member of the plan who is entitled to benefits under the plan is deemed to be a policyholder of the company.

Transfer of assets in Canada to British or foreign liquidator

346. Where a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or a foreign company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* is in liquidation in the country in which its head office is situated, the federal superintendent of insurance may, if he considers it advisable and in the interests of policyholders in Canada notwithstanding any other Act, require, subject to the approval of the Minister, the transfer to the liquidator in the country in which the head office of the company is situated

(a) if the company is not in liquidation in Canada,

(i) of assets of the company held in trust in Canada pursuant to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, or pursuant to any agreement with, or requirement of a superintendent of insurance, and

(ii) of assets held in Canada under the control of the federal superintendent of insurance; and

(b) if the company is a bankrupt, of the assets of the company vested in the trustee.

Continuation of contract of reinsurance

347. Where a bankruptcy order is made in respect of a company that is insured under a contract of reinsurance against the whole or a part of any loss it may suffer under any policy that it has issued, that contract of reinsurance shall continue in force until every policy issued by the company to which the contract of reinsurance applies has been terminated.

Transfer of subsisting policies

348. The trustee may, with the approval of the board of inspectors and the approval in writing of the superintendent of insurance or,

les avoirs font partie des éléments d'actif de la compagnie, les adhérents au régime, y compris les anciens adhérents qui ont droit à des prestations dans le cadre du régime, sont réputés titulaires de police de la compagnie.

346. En cas de liquidation d'une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou d'une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, dans le pays où est situé son siège social, le surintendant fédéral des assurances peut, s'il le juge à propos et conforme aux intérêts des titulaires de police se trouvant au Canada, exiger, nonobstant toute autre loi et sous réserve de l'approbation du ministre, le transfert au liquidateur du pays du siège social :

a) si la liquidation n'a pas lieu au Canada :

(i) des éléments d'actif de la compagnie détenus en fiducie au Canada aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, ou conformément à un accord conclu avec un surintendant des assurances ou aux directives de ce dernier,

(ii) des éléments d'actif détenus au Canada sous le contrôle du surintendant fédéral des assurances;

b) si la compagnie est en faillite, des éléments d'actif de la compagnie dont le syndic a la saisine.

347. En cas de faillite d'une compagnie qui a souscrit un contrat de réassurance contre tout ou partie d'une perte éventuelle découlant d'une police qu'elle a émise, ce contrat demeure en vigueur jusqu'à ce que chaque police visée par le contrat de réassurance émise par la compagnie ait pris fin.

348. Le syndic peut, soit avec l'approbation du bureau d'inspecteurs et avec celle écrite du surintendant des assurances soit

Transfert d'éléments d'actif se trouvant au Canada à un liquidateur britannique ou étranger

Maintien en vigueur du contrat de réassurance

Transfert des polices en vigueur

where the superintendent of insurance is the trustee, with the approval of the board of inspectors, enter into an agreement to transfer to another insurer the obligations of the company,

- (a) under the subsisting policies of the company; and
- (b) in respect of the outstanding claims under any policies of the company against which such claims have been made.

Use of assets to pay for transfer

349. (1) Where the assets of the company are insufficient to fully pay

- (a) the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the company,
- (b) the secured creditors of the company,
- (c) the claims referred to in paragraphs 265(4)(b), (c) and (e),
- (d) the claims under the policies of the company by reason of the occurrence of an event insured against and of which the trustee has knowledge, and
- (e) the cost of effecting a transfer pursuant to section 348 in full of the subsisting policies of the company to another insurer,

the trustee may, subject to sections 344 and 345, if the claims referred to in paragraphs (a) to (d) have been paid, use the remaining assets of the company to effect, pursuant to section 348, a transfer of the subsisting policies to another insurer, subject to such reduction or other adjustment to the policies as may be necessary to effect the transfer in the light of the assets available for that purpose.

Payment of outstanding premiums

(2) Where a company that is a bankrupt had, prior to the date of bankruptcy, reinsured itself against the whole or a part of any loss it may suffer under a policy that the company issued, the trustee, if he is of the opinion that it is to the advantage of the estate, may pay any outstanding premiums on any such contract of reinsurance.

Reduction of claim

(3) To the extent that the trustee effects the transfer of a policy of a policyholder to another insurer, the claim of the policyholder against the bankrupt is reduced accordingly.

avec la seule approbation du bureau d'inspecteurs si le surintendant remplit les fonctions de syndic, conclure un contrat en vue de transférer à un autre assureur les obligations de la compagnie, afférentes :

- a) aux polices en vigueur;
- b) aux créances non payées aux termes des polices de la compagnie, qui ont fait l'objet d'un bordereau.

349. (1) Au cas où les éléments d'actif de la compagnie ne suffisent pas à payer intégralement :

- a) les dettes ou obligations contractées par le séquestre provisoire ou le syndic dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise de la compagnie,
- b) les créanciers privilégiés de la compagnie,
- c) les créances mentionnées aux alinéas 265(4)b), c) et e),
- d) les créances afférentes aux polices de la compagnie qui résultent de la réalisation des risques assurés et dont le syndic connaît l'existence,
- e) le coût nécessaire pour effectuer, conformément à l'article 348, le transfert de la totalité des polices en vigueur de la compagnie à un autre assureur,

le syndic peut, sous réserve des articles 344 et 345 et après paiement des créances visées aux alinéas a) à d), utiliser le reliquat des éléments d'actif pour effectuer le transfert des polices en vigueur visé à l'article 348, en apportant aux polices les réductions et ajustements nécessaires eu égard aux éléments d'actif disponibles à cet effet.

(2) Au cas où la compagnie faillie s'était, avant la date de la faillite, réassurée pour la totalité ou une partie des pertes qu'elle pouvait subir au titre d'une police qu'elle avait émise, le syndic peut, s'il l'estime avantageux pour le patrimoine, régler les primes échues dans le cadre du contrat de réassurance.

(3) Dans la mesure où le syndic transfère une police à un autre assureur, la créance du titulaire contre la compagnie faillie est réduite en conséquence.

Utilisation des éléments d'actif pour effectuer un transfert

Paiement des primes impayées

Réduction de la créance

Rank of
reinsurer

350. Where this Act requires that a contract of reinsurance stay in force after the bankruptcy of a company insured under the contract, the reinsurer ranks, in respect of any additional premium that is payable for the extended period the contract is in force, less an amount equal to the commission that the reinsurer would have paid to the company had the company effected the reinsurance, under subparagraph 265(4)(c)(vii).

Computation of
value of claim
of holder of
unmatured
policy

351. (1) Where the trustee does not effect a transfer of a policy of the company to another insurer pursuant to section 348, the amount of the claim of a person claiming under the policy against the assets of the company, other than any claim that has arisen in accordance with the terms of the policy prior to its termination date, shall be the value of the policy computed as of such date in accordance with the bases, methods and rules of computation that the Superintendent after consultation with the superintendent of insurance may determine less any amount previously advanced on the security of the policy.

Bases and
methods of
computation

(2) For the purposes of subsection (1), the bases, methods and rules of computation determined from time to time by the Superintendent after consultation with the superintendent of insurance are binding on all concerned.

Computation of
federal
superintendent

(3) Where the trustee so requests, the federal superintendent of insurance shall value, in accordance with the bases, methods and rules of computation that the Superintendent, after consultation with the federal superintendent, determines any policy in respect of which a claim is made for such fee as he may establish.

Order of
priority for life
insurance
companies

352. (1) Subject to the rights of secured creditors, where the trustee realizes the property of a life insurance company or a company that transacts life insurance business and other classes of insurance business, the proceeds from the property of the company applicable to its life insurance business shall be applied in the following order of priority:

Rang du
réassureur

350. Dans le cas où la présente loi exige qu'un contrat de réassurance demeure en vigueur après la faillite de la compagnie qui l'a souscrit, le réassureur vient au rang prévu au sous-alinéa 265(4)c)(vii) pour le montant de la prime supplémentaire afférente à la période additionnelle où le contrat est en vigueur moins la commission que le réassureur aurait payée à la compagnie si celle-ci avait souscrit la réassurance.

10

Évaluation de
la créance du
titulaire d'une
police non
échue

351. (1) Au cas où le syndic n'a pas transféré une police d'assurance de la compagnie à un autre assureur en vertu de l'article 348, le montant de la créance de la compagnie, à l'exclusion de toute créance née de l'application des clauses de la police avant la date de son expiration, est égal à la valeur de la police calculée à cette date conformément aux bases, méthodes et règles de calcul que le surintendant des faillites peut fixer, après consultation du surintendant des assurances, diminuée de toute somme antérieurement avancée sur la garantie de cette police.

25

Bases et
méthodes de
calcul

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les bases, méthodes et règles de calcul fixées par le surintendant des faillites, après consultation du surintendant des assurances, sont obligatoires pour tous les intéressés.

25

Calcul effectué
par le
surintendant
fédéral des
assurances

(3) À la demande du syndic et sur paiement du droit que peut fixer le surintendant fédéral des assurances, celui-ci évalue, conformément aux bases, méthodes et règles de calcul déterminées, après qu'il a été consulté par le surintendant des faillites, toute police au titre de laquelle est produite une créance.

35

Ordre de
collocation dans
le cas de
compagnies
d'assurance-vie

352. (1) Sous réserve des droits des créanciers privilégiés, en cas de réalisation, par le syndic, des biens d'une compagnie d'assurance-vie ou d'une compagnie opérant dans les domaines de l'assurance-vie et dans d'autres branches d'assurances, le produit de la réalisation qui est imputable à ses activités

45

(a) subject to section 338, the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the company;

(b) subject to section 338, the costs of administration in the order set out in paragraphs 265(4)(b) and (c) payable rateably from

(i) any separate and distinct fund created, deposits made, or assets kept for the benefit or protection of particular classes of policyholders or creditors, and

(ii) the general assets of the estate;

(c) the claims, payable rateably,

(i) listed in the statement made pursuant to section 342 that arose under a life insurance policy by reason of the occurrence of the event insured against less

(A) any amount previously advanced by the company on account of the claim or on the security of the policy under which the claim was made, and (B) any amount received by the policyholder from any separate and distinct fund created, deposit made, or assets kept in respect of the policy for the benefit or protection of the policyholder,

(ii) for the value of a policy in respect of which no claim has been made by reason of the occurrence of the event insured against, and

(iii) for the proceeds of settlements left on deposit with the company; and

(d) the claims of all other creditors in the order of priority set out in section 265.

d'assurance-vie est réparti selon l'ordre de collocation suivant :

a) sous réserve de l'article 338, les dettes ou obligations contractées par le séquestre provisoire ou le syndic dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise de la compagnie;

b) sous réserve de l'article 338, les frais d'administration, dans l'ordre prévu aux alinéas 265(4)b) et c) et payables au prorata par prélèvement :

(i) sur les caisses séparées et distinctes, dépôts et éléments d'actif affectés à la protection ou au bénéfice de certaines catégories de titulaires de police ou de créanciers,

(ii) sur l'ensemble des éléments d'actif;

c) les créances payables au prorata des créances :

(i) énumérées dans l'état dressé conformément à l'article 342, qui résultent de la réalisation des risques assurés par une police d'assurance-vie, diminuées :

(A) de toute somme qu'a antérieurement avancée la compagnie au titre de la créance ou sur la police au titre de laquelle la créance a été produite,

(B) de toute somme qu'a reçue le titulaire de la police sur une caisse séparée et distincte constituée, un dépôt effectué ou des éléments d'actif conservés à l'égard de la police au profit ou pour la protection du titulaire de la police,

(ii) portant sur la valeur d'une police au titre de laquelle il n'a été produite aucune créance résultant de la réalisation du risque assuré,

(iii) portant sur le produit des règlements (*settlements*) laissés en dépôt auprès de la compagnie;

d) les créances de tous les autres créanciers, selon l'ordre de collocation indiqué à l'article 265.

Deemed
separation of
assets

(2) Where a company that is a bankrupt transacted life insurance business and other classes of insurance business and did not keep its assets in respect of the life insurance business separate from those in respect of the

(2) Au cas où la compagnie faillie, opérant dans les domaines de l'assurance-vie et d'autres branches d'assurances a confondu les éléments d'actif relatifs aux deux activités, les éléments d'actif relatifs à l'assurance-vie

Répartition
présumée des
biens

other classes of insurance business, the assets of the company are deemed to have been held separately in respect of the life insurance business and the other classes of insurance business and the value of the assets held

(a) in respect of the life insurance business is deemed to be that proportion of the total value of the assets that the total value of the claims arising from the life insurance business bears to the total value of all claims arising from the life insurance business and the other classes of insurance business; and

(b) in respect of the other classes of insurance business is deemed to be that proportion of the total value of the assets that the total value of the claims arising from the other classes of insurance business bears to the total value of all claims arising from the life insurance business and the other classes of insurance business.

sont réputés constituer une catégorie distincte des éléments relatifs aux autres branches d'assurances; la valeur totale des éléments d'actif se répartit entre :

a) l'assurance-vie,

b) les autres branches d'assurances,

au prorata de la valeur respective des créances afférentes à chacune d'elles par rapport à la valeur totale de l'ensemble des créances à l'assurance-vie et aux autres branches d'assurances.

Order of
priority for
companies
other than life
insurance
companies

353. (1) Subject to the rights of secured creditors, where the trustee realizes the property of a company, other than a life insurance company or a company that transacts life insurance business and other classes of insurance business, the proceeds from the property of the company, other than the proceeds applicable to any life insurance business, shall be applied in the following order of priority:

(a) subject to section 338, the debts or obligations incurred by the interim receiver or trustee in carrying on the business of the company;

(b) subject to section 338, the costs of administration in the order set out in paragraphs 265(4)(b) and (c) payable rateably from

(i) any separate and distinct fund created, deposits made, or assets reserved or kept for the benefit or protection of particular classes of policyholders or creditors, and

(ii) the general assets of the company;

(c) the claims that arose under a policy prior to the termination date of the policy;

353. (1) Sous réserve des droits des créanciers privilégiés, en cas de réalisation, par le syndic, des biens d'une compagnie qui n'opère ni dans la seule branche d'assurance-vie ni dans la branche d'assurance-vie avec d'autres branches, le produit de la réalisation, à l'exclusion du produit imputable à une activité d'assurance-vie, est réparti selon l'ordre de collocation suivant :

a) sous réserve de l'article 338, les dettes ou obligations contractées par le séquestre provisoire ou le syndic dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise de la compagnie;

b) sous réserve de l'article 338, les frais d'administration, dans l'ordre prévu aux alinéas 265(4)(b) et c), payables au prorata par prélèvement :

(i) sur les caisses séparées et distinctes, dépôts ou éléments d'actif affectés à la protection ou au bénéfice de certaines catégories de titulaires de police ou de créanciers,

(ii) sur l'ensemble des éléments d'actif de la compagnie;

c) les créances découlant d'une police avant la date d'expiration de celle-ci;

Ordre de
collocation dans
le cas de
compagnies
autres que des
compagnies
d'assurance-vie

(d) claims for the value of a policy, other than a policy in respect of which a claim has been made by reason of the occurrence of an event insured against; and

(e) the claims of all other creditors in the order of priority set out in section 265.

d) les créances portant sur la valeur d'une police émise par la compagnie, à l'exception d'une police au titre de laquelle une créance résultant de la réalisation du risque assuré a été produite;

e) les créances de tous les autres créanciers, selon l'ordre de collocation indiqué à l'article 265.

Exception

(2) Notwithstanding anything in this Part, if a company is a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or a foreign company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* and such company has assets in Canada maintained under and for the purposes of those Acts and solely for the protection of policyholders in Canada, the claim of a policyholder in respect of a class of insurance for which the company was not registered under either of those Acts shall be paid only after the claims referred to in paragraphs 265(4)(b) and (c) and the claims of policyholders in respect of the classes of insurance for which the company was registered under either of those Acts have been paid in full.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, au cas où une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, possède des éléments d'actif au Canada affectés uniquement à la protection des titulaires de police au Canada dans le cadre de ces lois, la créance de tout titulaire de police relative à une branche d'assurances pour laquelle la compagnie n'était pas enregistrée sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois ne doit être payée qu'après le paiement intégral des créances mentionnées aux alinéas 265(4)b) et c) et des créances des titulaires de police relative à des branches d'assurances pour lesquelles la compagnie était enregistrée en vertu de l'une de ces lois.

Exception

Release to company of balance of assets

(3) The trustee may, with the approval of the federal superintendent of insurance or, where the federal superintendent of insurance is the trustee, with the approval of the Minister, release to a British company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or a foreign company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* any balance of the assets referred to in subsection (2) after the payment of

(a) the costs of administration;

(b) the claim of any policyholder under a policy issued in Canada; and

(c) the claim of a creditor in Canada whose claim may be enforced.

(3) Le syndic peut, avec l'approbation du surintendant fédéral des assurances ou, lorsque celui-ci remplit les fonctions de syndic, avec celle du ministre, remettre à une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou à une compagnie étrangère enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* tout solde des éléments d'actif visés au paragraphe (2) restant après le paiement :

a) des frais d'administration;

b) de la créance de tout titulaire de police souscrite au Canada;

c) de la créance d'un créancier au Canada à laquelle il peut être donné effet.

Remise à la compagnie du solde des éléments d'actif

Where no release of debt to policyholder

(4) Where a bankruptcy order is made in respect of a company registered under Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* or under the *Foreign Insurance Companies Act* and the assets of the company in Canada are insufficient to fully

(4) La compagnie enregistrée en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, qui fait l'objet d'une ordonnance de faillite n'est pas, en vertu de l'article 155,

Absence de remise de dette

pay the claim of a policyholder in Canada, the company is not released pursuant to section 155 in respect of that claim and the policyholder may pursue his claim against the company in any other jurisdiction in which the company carries on business.

libérée envers les titulaires de police au Canada dont la créance n'a pas été complètement payée en raison de l'insuffisance des éléments d'actif de cette compagnie, ces titulaires de police conservant leur droit de poursuivre la compagnie devant les tribunaux de tout autre pays où elle exerce ses activités.

PART IX

RECEIVERSHIPS

Definition of
"debtor"

354. In this Part, "debtor" means a person all or part of whose property is subject to a security agreement.

Duty of receiver

355. Where any of the property of a bankrupt or a debtor who is insolvent is in the possession or under the control of a receiver, the receiver shall

- (a) act honestly and in good faith; and
- (b) deal with that property in a commercially reasonable manner.

Receiver to give
notice

355.1 (1) A receiver shall, within ten days after his appointment with respect to the property of an insolvent debtor, send in prescribed form a notice of his appointment to each creditor of the insolvent debtor and to the administrator in the locality of the insolvent debtor.

Debtor to
provide names
and addresses
of creditors

(2) For the purpose of enabling a receiver to comply with subsection (1), the insolvent debtor shall, forthwith after the appointment of the receiver, provide the receiver with the name of each creditor of the debtor and the address at which the debtor believes such creditor may be most readily reached.

Administrator
may order
receiver to call
meeting

355.2 (1) Where any creditor of an insolvent debtor requests the administrator referred to in subsection (1) to require the receiver to call a meeting of all creditors of the insolvent debtor, the administrator may, if he believes that such a meeting would serve a useful purpose, order the receiver to call such a meeting for the purposes of considering the affairs of the debtor and of informing the debtor's creditors about the ways in which the receiver intends to exercise his powers in relation to those affairs.

PARTIE IX

MISE SOUS SÉQUESTRE

Définition de
«débiteur»

354. Dans la présente partie, «débiteur» désigne toute personne dont les biens sont, en totalité ou en partie, assujettis à un contrat de garantie.

Obligations du
séquestre

355. Le séquestre qui a la possession ou le contrôle de tout ou partie des biens d'un failli ou d'un débiteur insolvable est tenu :

- a) d'agir en toute honnêteté et bonne foi;
- b) de les gérer selon de saines pratiques commerciales.

Avis du
séquestre

355.1 (1) Le séquestre nommé aux biens d'un débiteur insolvable doit, dans les dix jours de sa nomination, en donner avis en la forme prescrite à chaque créancier du débiteur de même qu'à l'administrateur du domicile de ce dernier.

Nom et adresse
des créanciers

(2) Le débiteur insolvable doit, afin de permettre au séquestre de se conformer au paragraphe (1), lui fournir, dès la nomination de ce dernier, le nom de chacun de ses créanciers et l'adresse à laquelle ils peuvent le plus aisément être contactés.

Ordonnance de
convocation

355.2 (1) S'il en est requis par un créancier d'un débiteur insolvable et qu'il le juge utile, l'administrateur peut ordonner au séquestre de convoquer une assemblée des créanciers du débiteur insolvable afin d'examiner les affaires de ce dernier et d'informer les créanciers de la façon dont le séquestre entend exercer ses fonctions.

Notice calling meeting	(2) Where a receiver receives an order pursuant to subsection (1), he shall, within thirty days after the date of the order, send in prescribed form to every creditor of the insolvent debtor and to the administrator a notice calling a meeting as ordered.	(2) Dans les trente jours de la réception de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), le séquestre doit envoyer en la forme prescrite un avis de convocation à chaque créancier, ainsi qu'à l'administrateur.	Avis de convocation
Idem	(3) A notice referred to in subsection (2) calling a meeting shall (a) fix the day, time and place of the meeting; (b) set forth the purposes of the meeting; and (c) be mailed at least ten days before the day fixed for the meeting.	(3) L'avis de convocation: a) indique la date, l'heure et le lieu de l'assemblée; b) indique l'objet de l'assemblée; c) est envoyé par courrier au moins dix jours avant la date de l'assemblée.	Idem
Administrator to preside	(4) A meeting called pursuant to this section shall be presided over by the administrator or his nominee.	(4) L'administrateur ou son délégué préside l'assemblée convoquée conformément au présent article.	L'administrateur préside l'assemblée
Receiver and debtor to answer questions	(5) The receiver and the insolvent debtor shall attend a meeting called pursuant to this section and shall endeavour to answer every question put to them at the meeting that relates to the purposes of the meeting.	(5) Le séquestre et le débiteur insolvable sont tenus d'assister à l'assemblée et de répondre aux questions relatives à son objet.	Le séquestre et le débiteur sont tenus de répondre aux questions
Standing to apply	356. (1) Where a debtor is insolvent and if (a) a notice of intention under section 101 has not been filed in respect of the debtor, (b) a proposed arrangement under Part IV has not been filed in respect of the debtor, and (c) a bankruptcy order has not been made in respect of the debtor, the debtor, a creditor, a receiver or an interested person may apply to the court for an order under this section.	356. (1) Le débiteur insolvable qui n'a pas fait l'objet : a) d'un avis d'intention déposé dans le cadre de l'article 101, b) de propositions concordataires déposées dans le cadre de la partie IV; c) d'une ordonnance de faillite, peut, ainsi que tout créancier, séquestre ou autre personne intéressée, demander au tribunal de rendre une ordonnance en vertu du présent article.	Qualité pour présenter une demande
Scope of powers of court	(2) Subject to subsection (4), if on an application under subsection (1) the court is satisfied that a receiver to whom section 355 applies is not acting honestly and in good faith or is not dealing with the property of a debtor in a commercially reasonable manner, the court may (a) impose duties on the receiver in addition to those imposed by the security agreement under which he was appointed; or (b) terminate the appointment of the receiver and appoint another person in his place.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal saisi d'une demande en vertu du paragraphe (1), qui est convaincu que le séquestre visé à l'article 355 n'agit pas en toute honnêteté et bonne foi ou qu'il ne gère pas les biens du débiteur selon de saines pratiques commerciales, peut : a) imposer des obligations au séquestre en plus de celles que lui impose le contrat de garantie en vertu duquel il a été nommé; b) mettre fin au mandat du séquestre et pourvoir à son remplacement.	Étendue des pouvoirs du tribunal

Powers of court

(3) Subject to subsection (4), in connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, the court may

- (a) determine who is an interested person for the purposes of an application;
- (b) determine whether the receiver may act as the trustee in the bankruptcy or an arrangement concerning the debtor and, if it determines that he may act as trustee while he is the receiver, impose such conditions as it thinks fit;

(c) determine the notice to be given to interested persons or dispense with notice to any interested persons;

(d) determine the validity of

- (i) any pertinent security agreement, and

(ii) the appointment of the receiver;

(e) require the receiver to furnish to the court or a person designated by the court details concerning

- (i) the security agreement or court order under which he acts,

(ii) the registration of the security agreement,

(iii) his appointment as receiver,

(iv) the property subject to the security agreement that is under the control or in the possession of the receiver, and

(v) all acts that he has taken or proposes to take in such capacity;

(f) restrain the receiver from acting;

(g) postpone the right of the receiver to realize or otherwise deal with the property subject to the security agreement on such terms as it thinks fit;

(h) authorize the receiver

(i) to act to preserve or insure the property of the debtor,

(ii) to purchase on credit,

(iii) to borrow money,

(iv) to grant a security interest on the property of the debtor subject to the rights of secured creditors, and

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal saisi d'une demande en vertu du présent article peut rendre toute ordonnance qu'il estime appropriée et notamment :

a) déterminer qui est une personne intéressée dans le cadre d'une demande;

b) décider si le séquestre peut agir en qualité de syndic dans le cadre de la faillite ou du concordat concernant le débiteur et, dans l'affirmative, lui imposer les conditions qu'il juge à propos;

c) déterminer l'avis à donner aux personnes intéressées ou dispenser de leur donner avis;

d) statuer sur la validité :

(i) de tout contrat de garantie pertinent,

(ii) de la nomination du séquestre;

e) enjoindre au séquestre de fournir à lui ou à toute personne qu'il désigne, des renseignements relatifs :

(i) au contrat de garantie ou à l'ordonnance judiciaire en vertu desquels il agit,

(ii) à l'enregistrement du contrat de garantie,

(iii) à sa nomination en qualité de séquestre,

(iv) aux biens assujettis au contrat de garantie, qui sont sous le contrôle du séquestre ou en sa possession,

(v) aux actes qu'il a accomplis ou se propose d'accomplir en cette qualité;

f) limiter les pouvoirs du séquestre;

g) suspendre le droit du séquestre sur les biens assujettis au contrat de garantie, notamment celui de les réaliser, aux conditions qu'il juge à propos;

h) autoriser le séquestre :

(i) à prendre des mesures pour sauvegarder ou assurer les biens du débiteur,

(ii) à faire des achats à crédit,

(iii) à emprunter des fonds,

(iv) à accorder des sûretés sur les biens du débiteur, sous réserve des droits des créanciers privilégiés,

(v) à transférer les biens du débiteur;

Pouvoirs du tribunal

- (v) to transfer the property of the debtor;
- (i) establish procedures to be followed by the receiver in respect of
 - (i) taking possession or control of property of the debtor, 5
 - (ii) making inventory,
 - (iii) keeping accounts,
 - (iv) calling meetings of creditors,
 - (v) setting up committees of creditors, 10 and
 - (vi) reporting to creditors;
- (j) replace or discharge the receiver;
- (k) review and fix or modify the remuneration and disbursements of a receiver 15 whose appointment is terminated under paragraph (2)(b) or of a successor receiver appointed by the court;
- (l) order the receiver or the person by or on behalf of whom the receiver is appointed to make good any default in connection with the custody or management of the property of the debtor by the receiver or relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and 25 confirm any act of the receiver;
- (m) give directions on any matter relating to the duties of the receiver;
- (n) require the receiver to prepare interim and final reports for the court at such time 30 and in such form as the court orders and to send copies or to give notice of the report to such persons as the court directs;
- (o) approve the final accounts and final report of the receiver and grant him a final 35 discharge;
- (p) vest property in issue in any person; and
- (q) require the trial of any issue.

- i) fixer la procédure à suivre par le séquestre pour :
 - (i) la prise de possession ou de contrôle des biens du débiteur,
 - (ii) l'établissement d'inventaires, 5
 - (iii) la tenue des comptes,
 - (iv) la convocation d'assemblées de créanciers,
 - (v) la constitution de comités de créanciers, 10
 - (vi) la présentation de rapports aux créanciers;
- j) remplacer ou renvoyer le séquestre;
- k) réviser et fixer ou modifier la rémunération et les dépenses du séquestre dont le 15 mandat a pris fin en vertu de l'alinéa (2)b) ou du remplaçant qu'il a nommé;
- l) ordonner au séquestre ou à la personne par qui ou pour le compte de qui il a été nommé de réparer tout manquement en ce 20 qui concerne la garde ou la gestion des biens du débiteur ou relever cette personne de tout manquement, aux conditions qu'il juge à propos, et confirmer tout acte du séquestre; 25
- m) donner des directives au sujet de toute question relative aux fonctions du séquestre;
- n) requérir le séquestre de lui dresser des rapports provisoires et définitifs au 30 moment et en la forme qu'il ordonne et d'en envoyer des copies ou en donner avis aux personnes qu'il désigne;
- o) approuver les comptes définitifs et le rapport définitif du séquestre et lui donner 35 quitus;
- p) mettre toute personne en possession de biens en litige;
- q) exiger que toute question litigieuse soit portée en justice. 40

Constraint on
powers of court

(4) A court shall not make an order under 40 this section other than to deal with a matter referred to in paragraphs (3)(a) to (e) or to require the trial of an issue under paragraph (3)(q) if the receiver or the creditor who obtained the appointment of the receiver satisfies the court that

(4) Sauf pour régler les questions visées aux alinéas (3)a) à e) ou pour exiger qu'une question litigieuse soit portée en justice, en vertu de l'alinéa (3)q), le tribunal ne rend pas d'ordonnance en vertu du présent article 45 si le séquestre ou le créancier qui a obtenu la nomination du séquestre l'a convaincu de l'un des faits suivants :

Limitation des
pouvoirs du
tribunal

(a) the order would materially and adversely affect the creditor; or

(b) the amount that might reasonably be expected from a realization in a commercially reasonable manner of the property in the possession or under the control of the receiver would not be sufficient to pay the obligation owed pursuant to the security agreement under which the receiver was appointed.

10

Order of court
under this Act
prevails

(5) Where a court makes an order under this section, the court may, to the extent required to give effect to its order, abrogate or modify the terms of the security agreement or order of another court under which a receiver was appointed and, if there is a conflict between an order made under this section and the security agreement or order of another court, the order made under this section prevails.

20

Duties of
receiver

357. (1) Where an administrator has reason to believe that a debtor whose property is in the possession or under the control of a receiver is insolvent, the receiver shall, on the request of the administrator, furnish to the administrator, within fifteen days of receipt of the request, details concerning

- (a) any relevant security agreement or court order under which the receiver acts;
- (b) the registration of the security agreement;
- (c) his appointment as receiver;
- (d) the property subject to the security agreement that is in the possession or under the control of the receiver; and
- (e) the acts he has taken or proposes to take as receiver to realize the property of the debtor and the disposition or projected disposition of the proceeds.

35

Idem

(2) Where a notice of intention or a proposed arrangement has been filed or a bankruptcy order has been made in respect of a debtor whose property is in the possession or under the control of a receiver, the receiver shall on the request of the trustee, furnish to

45

a) l'ordonnance causerait un préjudice grave au créancier;

b) le produit de la réalisation, effectuée selon de saines pratiques commerciales, des biens dont le séquestre a la possession ou le contrôle ne suffira vraisemblablement pas à acquitter l'obligation résultant du contrat de garantie en vertu duquel il a été nommé.

5

(5) Par l'ordonnance rendue en vertu du présent article, le tribunal peut, dans la mesure nécessaire pour assurer l'exécution de son ordonnance, abroger ou modifier les conditions du contrat de garantie ou de l'ordonnance de tout autre tribunal, en vertu desquels le séquestre a été nommé; en cas de conflit, l'ordonnance rendue en vertu du présent article l'emporte sur le contrat de garantie et toute ordonnance d'un autre tribunal.

15

Primauté de
l'ordonnance du
tribunal en
vertu de la
présente loi

357. (1) Au cas où l'administrateur a des raisons de croire à l'insolvabilité du débiteur dont les biens sont en la possession ou sous le contrôle d'un séquestre, celui-ci est tenu de fournir à l'administrateur, dans les quinze jours de la réception d'une demande de ce dernier à cet effet, des renseignements relatifs :

20

- a) à tout contrat de garantie ou ordonnance judiciaire pertinents en vertu desquels le séquestre agit;
- b) à l'enregistrement du contrat de garantie;
- c) à sa nomination en qualité de séquestre;
- d) aux biens assujettis au contrat de garantie qui sont en sa possession ou sous son contrôle;
- e) aux actes qu'il a accomplis ou se propose d'accomplir en qualité de séquestre afin de réaliser les biens du débiteur ainsi qu'à l'utilisation qui a été ou sera faite du produit de la réalisation.

30

Fonctions du
séquestre

(2) En cas de dépôt d'un avis d'intention ou de propositions concordataires ou en cas de mise en faillite du débiteur dont les biens se trouvent en la possession ou sous le contrôle d'un séquestre, le séquestre est tenu de fournir au syndic, dans les quinze jours de la

45

Idem

the trustee, within fifteen days of receipt of the request, details concerning

- (a) any relevant security agreement or court order under which the receiver acts;
- (b) the registration of the security agreement;
- (c) his appointment as receiver;
- (d) the property subject to the security agreement that is in the possession or under the control of the receiver; and
- (e) the acts he has taken or proposes to take as receiver to realize the property of the debtor and the disposition or projected disposition of the proceeds.

réception d'une demande de celui-ci à cet effet, des renseignements relatifs :

- a) à tout contrat de garantie ou ordonnance judiciaire pertinents en vertu desquels le séquestre agit;
- b) à l'enregistrement du contrat de garantie;
- c) à sa nomination en qualité de séquestre;
- d) aux biens assujettis au contrat de garantie, qui sont en sa possession ou sous son contrôle;
- e) aux actes qu'il a accomplis ou se propose d'accomplir en qualité de séquestre afin de réaliser les biens du débiteur ainsi qu'à l'utilisation qui a été ou sera faite du produit de la réalisation.

Creditor may file petition with administrator

357.1 (1) Where a creditor of an insolvent debtor is otherwise qualified under Part V to file a petition, the creditor may file a petition with the administrator in the locality of the debtor if

- (a) a trustee has agreed to act;
- (b) a notice of intention under section 101 has not been filed in respect of the debtor;
- (c) a proposed arrangement under Part IV has not been filed in respect of the debtor; and
- (d) a petition has not previously been filed in respect of the debtor.

Where petition filed with administrator

(2) Where a creditor files a petition with an administrator pursuant to subsection (1), the administrator shall

- (a) if the insolvent debtor consents to the making of a bankruptcy order, forthwith make such order; or
- (b) if the insolvent debtor does not consent to the making of a bankruptcy order, refer the petition to the court in the locality of the debtor and notify the creditor of the referral.

Petition deemed to have been filed with court by creditor

(3) Where a petition is referred to the court pursuant to paragraph (2)(b), the petition shall be deemed to have been filed with the court pursuant to subsection 134(1) by the creditor who filed the petition with the administrator pursuant to subsection (1).

Duties with respect to reports

358. A person who is appointed receiver with respect to property of an insolvent

357.1 (1) Le créancier d'un débiteur insolvable peut déposer une requête en faillite auprès de l'administrateur du domicile du débiteur si d'une part il est autorisé à le faire en vertu de la partie V et que d'autre part :

- a) un syndic a accepté d'agir;
- b) aucun avis d'intention prévu à l'article 101 n'a été déposé à l'égard du débiteur;
- c) aucune proposition prévue à la partie IV n'a été déposée à l'égard du débiteur;
- d) aucune autre requête en faillite n'a été déposée à l'égard du débiteur.

(2) Lorsqu'il reçoit la requête visée au paragraphe (1), l'administrateur doit :

- a) si le débiteur insolvable y consent, rendre immédiatement une ordonnance de faillite;
- b) dans les autres cas, référer la requête à la cour du domicile du débiteur et en aviser le créancier.

Dépôt d'une requête en faillite par un créancier

Assimilation

(3) Dans le cas où la requête est référée au tribunal en vertu de l'alinéa (2)b), celle-ci est réputée avoir été déposée au tribunal en vertu du paragraphe 134(1) par le créancier qui a déposé la requête auprès de l'administrateur en vertu du paragraphe (1).

Obligations en ce qui concerne les dossiers

358. Toute personne nommée en qualité de séquestre de biens d'une personne insolv-

person shall send to the Superintendent within ten days from the date of his appointment a report in prescribed form relating to his appointment as receiver, his administration of that property and the affairs of the debtor.

ble envoie au surintendant, dans les dix jours de sa nomination, un rapport, en la forme réglementaire, portant sur sa nomination en qualité de séquestre, sur sa gestion des biens et sur les affaires du débiteur.

5

Order of
priority of
payments

359. (1) Where any of the property of a bankrupt or a debtor who is insolvent is in the possession or under the control of a receiver, subject to any claim of a secured creditor of the debtor that ranks in priority to a claim of a creditor under the security agreement in respect of which a receiver is appointed, the net proceeds of the property of the debtor that the receiver realizes shall be applied by the receiver in the following order in payment of

- (a) the claims under the security agreement of the secured creditor who had the receiver appointed, including all costs, charges and expenses relating to the receivership; and
- (b) the claims of subordinate secured creditors.

Disposition of
surplus

(2) Where a surplus remains after payment of the claims referred to in paragraphs (1)(a) and (b),

- (a) if a bankruptcy order or an arrangement has been made in respect of the debtor, the surplus shall be paid to the trustee; and
- (b) if no bankruptcy order or arrangement has been made in respect of the debtor, the surplus shall be returned to the debtor unless the court, on application, otherwise orders.

PART X

OFFENCES

Failure of
debtor to fulfil
certain duties

360. Every debtor who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on him, to fulfil any duty imposed on him pursuant to subsection 201(3), 208(2), 214(2) or 241(1)

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

359. (1) Sous réserve des droits des créanciers privilégiés dont la créance prime la créance découlant du contrat de garantie en vertu duquel le séquestre a été nommé, celui-ci affecte le produit de la réalisation des biens dont il avait la possession ou le contrôle, au paiement :

- a) en premier lieu, des créances afférentes au contrat de garantie du créancier privilégié qui a provoqué sa nomination, y compris tous les frais, charges et dépenses relatifs à la mise sous séquestre;
- b) en second lieu, des créances des créanciers privilégiés de rang inférieur.

Ordre de
collocation

(2) Le solde restant après le paiement des créances visées aux alinéas (1)a) et b) est remis :

- a) au syndic si le débiteur a fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou d'un concordat;
- b) au débiteur, en l'absence d'ordonnance de faillite ou de concordat, sauf si le tribunal, sur demande, en décide autrement.

Affectation de
l'excédent

PARTIE X

INFRACTIONS

360. Tout débiteur qui omet, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, de s'acquiescer d'une obligation qui lui est imposée conformément aux paragraphes 201(3), 208(2), 214(2) ou 241(1), est coupable :

- a) soit d'un acte criminel qui le rend passible d'un emprisonnement de deux ans;

Inobservation
de la part du
débiteur de
remplir
certaines
obligations

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure of agent or former agent to comply

361. Every agent or former agent of a debtor who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on him, to fulfil any duty imposed on him pursuant to section 242

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

361. Le mandataire ou ancien mandataire d'un débiteur qui, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, omet de s'acquitter d'une obligation qui lui est imposée conformément à l'article 242, est coupable :

a) soit d'un acte criminel qui le rend passible d'un emprisonnement de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Inobservation de la part d'un mandataire ou ancien mandataire

Trustee acting while licence subject to limitations

362. Where the Superintendent has placed conditions or limitations on the licence of a trustee and the trustee exercises any of the powers of a trustee other than the powers that he is authorized to exercise or performs any of the duties of a trustee other than the duties that he is authorized to perform, the trustee is guilty of an offence punishable on summary conviction.

362. Le syndic, qui exerce des attributions qui ne lui ont pas été conférées en raison des conditions ou des restrictions dont le surintendant a assorti sa licence, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Syndic agissant pendant que sa licence est assortie de restrictions

Soliciting petition

363. Every person who, not being a creditor or not acting on behalf of a creditor, directly or indirectly solicits any other person to file a petition or to file a proposed arrangement is guilty of an offence punishable on summary conviction.

363. Toute personne qui, n'étant pas créancier ou n'agissant pas pour le compte d'un créancier, incite directement ou indirectement toute autre personne à déposer une requête ou des propositions concordataires, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Sollicitation de requête

False statement in writing

364. (1) Every person who, by this Act, is permitted, authorized or required to make a statement in writing by a certificate or statutory declaration and who makes in such statement an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge, knowing that the assertion is false,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

364. (1) Toute personne qui, dans une déclaration écrite qu'elle a l'autorisation, la permission ou l'obligation de faire en vertu de la présente loi, par voie de déclaration statutaire ou de certificat, fait une affirmation qu'elle sait fausse en ce qui concerne un fait, une opinion, une croyance ou une connaissance, est coupable :

a) soit d'un acte criminel qui la rend passible d'un emprisonnement de quatorze ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Fausse déclaration écrite

Corroboration

(2) No person shall be convicted of an offence under subsection (1) on the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) sur le témoignage d'une seule personne à moins que ce témoignage ne soit corroboré sur un point essentiel par des éléments de preuve qui mettent en cause l'accusé.

Corroboration

False claims

365. (1) Every person who, in any proceeding under this Act, with intent to

365. (1) Toute personne qui, au cours d'une procédure engagée en vertu de la pré-

Faussees créances

defraud, makes any false claim or any proof of claim, proof of security interest, proof of ownership, statutory declaration, certificate or statement of account that he knows to be false in any material particular is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Idem

(2) Every creditor who, knowing that a claim, proof of claim, proof of security interest, proof of ownership or statement of account made by someone on his behalf is false in any material particular,

(a) uses, deals with or acts on such claim, proof or statement of account, or

(b) causes or attempts to cause any person to use, deal with or act on such claim, proof or statement of account

as if the claim, proof or statement were true is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Disposal of property to defraud creditors

366. (1) Every debtor who, with intent to defraud his creditors or any of them, at any time before he becomes a bankrupt or while he is a bankrupt, makes a transfer is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Accepting property to defraud creditors

(2) Every person who receives property from a debtor knowing that such debtor thereby defrauds one or more of his creditors is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Falsification of record

367. Every person who, after the filing of a proposed arrangement or the filing of a petition in respect of a debtor,

(a) knowingly makes a false or deceptive entry or a material omission in, or

(b) wilfully conceals, alters, destroys, mutilates, falsifies or otherwise disposes of a record affecting or relating to the property of the debtor in respect of which the proposed arrangement was filed or the petition was filed is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

Falsification of books to defraud creditors

368. (1) Every person in respect of whom a bankruptcy order is made and who within the five years immediately preceding the date of bankruptcy

sente loi, et dans l'intention de frauder, produit une fausse créance ou un bordereau de créance, de sûreté ou de propriété, déclaration statutaire, certificat ou état de compte 5 qu'elle sait être faux sur un point essentiel, 5 est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Idem

(2) Tout créancier qui, sachant que la réclamation, le bordereau de créance, de sûreté ou de propriété, ou l'état de compte, 10 établi pour son compte par une autre personne est faux sur un point essentiel :

a) utilise la pièce en question d'une façon quelconque,

b) fait ou tente de faire utiliser la pièce en question d'une manière quelconque par une autre personne,

comme s'il s'agissait d'une pièce exacte en tous points, est coupable d'un acte criminel 20 et passible d'un emprisonnement de cinq ans. 20

Aliénation de biens en fraude des créanciers

366. (1) Tout débiteur qui, dans l'intention de frauder ses créanciers ou l'un d'entre eux, fait une cession avant d'être mis en faillite ou pendant qu'il est en état de faillite, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

Acceptation de biens en fraude des créanciers

(2) Toute personne qui reçoit un bien d'un débiteur, sachant cette opération faite en fraude des droits de ses créanciers, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

Falsification d'un dossier

367. Toute personne qui, après le dépôt de propositions concordataires ou d'une requête visant le débiteur, a :

a) soit fait sciemment une inscription fausse ou trompeuse ou une omission essentielle dans un dossier concernant les biens du débiteur,

b) soit délibérément dissimulé, altéré, détruit, mutilé, falsifié un dossier concernant les biens du débiteur, ou rendu le dossier inaccessible,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

Falsification des livres en fraude des créanciers

368. (1) Toute personne faisant l'objet d'une ordonnance de faillite et qui, au cours des cinq ans précédant la date de la faillite, a délibérément :

(a) wilfully concealed, altered, destroyed, mutilated, falsified or otherwise disposed of, or

(b) wilfully made, assented to or acquiesced in the making of a false or deceptive entry or an omission in

a record affecting or relating to his property, business or affairs is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Idem

(2) Every person in respect of whom a bankruptcy order is made and who, after the date of bankruptcy,

(a) wilfully conceals, alters, destroys, mutilates, falsifies or otherwise disposes of, or

(b) wilfully makes, assents to or acquiesces in the making of a false or deceptive entry or an omission in

a record affecting or relating to his property, business or affairs is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Idem

(3) Every person who, within the five years immediately preceding the date of filing a proposed arrangement or after the making of an arrangement in respect of him

(a) wilfully conceals, alters, destroys, mutilates, falsifies or otherwise disposes of, or

(b) wilfully makes, assents to or acquiesces in the making of a false or deceptive entry or an omission in

a record affecting or relating to his property, business or affairs is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Secret
transactions to
influence
arrangement

369. (1) Where, at any time before or after the filing of a proposed arrangement, the debtor in respect of whom the proposed arrangement is filed, with a view to influencing the terms of the arrangement, makes or causes to be made a transfer that results or is likely to result in prejudice to a creditor or gives the debtor or any other person an advantage to which either of them would not be entitled under any such arrangement, the debtor

a) soit dissimulé, altéré, détruit, mutilé, falsifié un dossier concernant ses biens, son entreprise ou ses affaires, ou a rendu le dossier inaccessible,

b) soit fait une inscription fausse ou trompeuse ou une omission dans un dossier concernant ses biens, son entreprise ou ses affaires, ou y a consenti ou acquiescé, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

10

(2) Toute personne faisant l'objet d'une ordonnance de faillite qui, après la date de la faillite, a délibérément :

a) soit dissimulé, altéré, détruit, mutilé, falsifié un dossier concernant ses biens, son entreprise ou ses affaires, ou a rendu le dossier inaccessible,

b) soit fait une inscription fausse ou trompeuse ou une omission dans un dossier concernant ses biens, son entreprise ou ses affaires, ou y a consenti ou acquiescé, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Idem

(3) Toute personne qui, au cours des cinq ans ayant précédé la date du dépôt de propositions concordataires la visant ou après la date où elle a obtenu un concordat, a délibérément :

a) soit dissimulé, altéré, détruit, mutilé, falsifié un dossier concernant ses biens, son entreprise ou ses affaires, ou rendu le dossier inaccessible,

b) soit fait une inscription fausse ou trompeuse ou une omission dans un dossier concernant ses biens, son entreprise ou ses affaires, ou y a consenti ou acquiescé, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Idem

369. (1) Le débiteur qui, avant ou après le dépôt d'une proposition concordataire, effectue ou fait effectuer, dans le but d'influer sur les clauses du concordat, une cession qui cause ou est susceptible de causer un préjudice à un créancier ou confère à lui-même ou à toute autre personne un avantage auquel ni l'un ni l'autre n'aurait droit dans le cadre du concordat, est coupable :

a) soit d'un acte criminel qui le rend passible d'un emprisonnement de deux ans;

Opérations
secrètes visant à
influer sur le
concordat

40

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Idem

(2) Every person who agrees with a debtor to make a transfer and who knows that the debtor, in making the transfer, is committing an offence under subsection (1),

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Toute personne qui convient avec un débiteur d'effectuer une cession, sachant que le débiteur, en effectuant la cession, commet une infraction visée au paragraphe (1), est coupable :

a) soit d'un acte criminel qui la rend passible d'un emprisonnement de deux ans;
b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Idem

Failure to disclose bankruptcy

370. A bankrupt who

(a) engages in or carries on any trade or business without disclosing that he is a bankrupt to all persons with whom he incurs debts in the course of carrying on such trade or business, or
(b) obtains credit of five hundred dollars or more from a person without informing that person that he is a bankrupt

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

370. Le failli qui :

a) lance ou exploite un commerce ou une entreprise sans révéler qu'il est failli à toutes les personnes envers lesquelles il contracte des dettes dans l'exploitation du commerce ou de l'entreprise,
b) obtient un crédit de cinq cents dollars ou plus d'une personne sans l'informer de son état de faillite,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Non-révélation de la faillite

Failure to keep accounts

371. (1) Every person in respect of whom a bankruptcy order or arrangement has been made under this Act and who, being engaged in any trade or business, has not at any time prior to the making of the bankruptcy order or arrangement kept and preserved proper records is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

371. (1) Quiconque a, en vertu de la présente loi, fait l'objet d'une ordonnance de faillite ou d'un concordat et exploite un commerce ou une entreprise sans avoir, à un moment quelconque au cours d'une période antérieure à l'ordonnance de faillite ou au concordat, tenu et conservé des dossiers adéquats, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Défaut de tenir des dossiers

Proper records

(2) For the purposes of this section, a person referred to in subsection (1) is deemed not to have kept proper records if he has not kept such records as are necessary to exhibit or explain the transactions and financial position of the trade or business in which he engaged, including a book or books containing entries from day to day in sufficient detail of all cash received and cash paid, and, where the trade or business involved dealing in goods, records of all goods sold and purchased, and statements of annual and other inventories.

(2) Pour l'application du présent article, la personne visée au paragraphe (1) est réputée n'avoir pas tenu des dossiers adéquats si elle n'a pas tenu les dossiers nécessaires constatant et expliquant les opérations et la situation financière de son commerce ou de son entreprise, notamment un livre contenant des écritures journalières suffisamment détaillées de toutes les recettes et dépenses de caisse et, si elle exploite un commerce ou une entreprise de marchandises, des dossiers de toutes les marchandises vendues et achetées, ainsi que des états des inventaires annuels et autres.

Dossiers adéquats

Exception	(3) No person shall be convicted of an offence under this section where he (a) accounts for his losses; and (b) shows that his failure to keep records was not intended to conceal the state of his affairs.	(3) Ne peut être déclarée coupable d'une infraction visée au présent article, la personne qui : a) tout en justifiant ses pertes; b) démontre que le défaut de tenir des dossiers n'avait pas pour but de dissimuler l'état de ses affaires.	Exception
Offence by director or officer of a corporation	372. (1) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any agent or former agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation is prosecuted or convicted therefor.	372. (1) Lorsqu'une société est coupable d'une infraction à la présente loi, tout mandataire ou ancien mandataire de la société qui a ordonné ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est complice et coupable de cette infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, de la même peine pour l'infraction, que la société ait été ou non poursuivie ou condamnée.	Infraction commise par un mandataire ou ancien mandataire d'une société
Immunity	(2) No agent or former agent of a corporation is guilty of an offence under subsection (1) if, in the exercise of reasonable diligence, the agent or former agent could not have known that he was directing, authorizing, assenting to, acquiescing in or participating, in the commission of an offence by the corporation.	(2) N'est pas coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) le mandataire ou ancien mandataire d'une société qui, en faisant raisonnablement preuve de diligence, ne pouvait savoir qu'il ordonnait ou autorisait la commission d'une infraction par la société ou qu'il y consentait, acquiesçait ou participait.	Exemption
Impersonation of trustee or inspector	373. A person who (a) not being a trustee, does any act as, or represents himself to be, a trustee, or (b) not being an inspector, does any act as, or represents himself to be, an inspector, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.	373. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque, n'étant pas : a) syndic, a accompli un acte quelconque en qualité de syndic ou s'est présenté comme tel; b) inspecteur, a accompli un acte quelconque en qualité d'inspecteur ou s'est présenté comme tel.	Usurpation des fonctions de syndic ou d'inspecteur
Purchasing assets of an estate	374. (1) Every person commits an offence who, being an administrator, a trustee, an inspector, a solicitor, an accountant, a valuator or a person otherwise employed or retained in connection with the administration of an estate, except as otherwise authorized by this Act, (a) knowingly purchases, directly or indirectly, any property of the estate either for himself or for another person; or (b) knowingly sells, directly or indirectly, to any such person or to any person related to such person any property of the estate.	374. (1) Sauf si la présente loi l'y autorise, commet une infraction quiconque, étant administrateur, syndic, inspecteur, conseiller juridique, comptable, estimateur ou employé dans le cadre de l'administration d'un patrimoine, a : a) soit acheté sciemment, directement ou indirectement, des biens du patrimoine pour lui-même ou pour une autre personne; b) soit vendu sciemment, directement ou indirectement, à cette personne ou à une personne qui est liée à cette personne des biens du patrimoine.	Achat de biens d'un patrimoine

Punishment

(2) A person who commits an offence under this section

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Fraudulent neglect of duty by trustee or inspector

375. A trustee or inspector who, with intent to defraud, fails to observe or comply with any of the provisions of this Act or fails to do any act or perform any duty that may be imposed on him pursuant to this Act is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

Bribery of administrator, etc.

376. (1) Every one commits an offence who

(a) directly or indirectly gives or offers or agrees to give or offer under any circumstances to an administrator, an interim receiver, a trustee, an inspector or to a person related to any such person or to any other person for the benefit of any such person any gift, loan, reward, advantage, remuneration or benefit of any kind beyond the remuneration payable out of the estate to which he is entitled by this Act as consideration for cooperation, assistance, exercise of influence or an act or omission in the exercise of his duties as an administrator, an interim receiver, a trustee or an inspector whether or not he is able to cooperate, render assistance, exercise influence or do or omit to do what is proposed, as the case may be;

(b) being an administrator, an interim receiver, a trustee or an inspector, directly or indirectly receives, demands, accepts or offers or agrees to accept or receive from any person for himself or another person, any gift, loan, reward, advantage, remuneration or benefit of any kind beyond the remuneration payable out of the estate to which he is entitled by this Act as consideration for cooperation, assistance, exercise of influence or an act or omission in the exercise of his duties as an administrator, an interim receiver, a trustee or an inspector whether or not he is able to cooperate, render assistance, exercise

(2) Toute personne qui commet une infraction prévue au présent article est coupable :

a) soit d'un acte criminel qui la rend passible d'un emprisonnement de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

375. Le syndic ou l'inspecteur qui, dans l'intention de frauder, omet d'observer l'une des dispositions de la présente loi ou de s'y conformer, ou omet d'accomplir un acte ou de s'acquitter d'une obligation qui lui est imposée conformément à la présente loi, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

376. (1) Commet une infraction toute personne qui :

a) a directement ou indirectement, dans n'importe quelles circonstances, donné, offert ou convenu de donner ou d'offrir à un administrateur, à un séquestre provisoire, à un syndic, à un inspecteur ou à une personne liée à l'un d'entre eux, ou à toute autre personne au profit de l'un d'entre eux, un don, un prêt, une récompense, un avantage, une rémunération ou un bénéfice de quelque nature que ce soit au-delà de la rémunération que le patrimoine lui doit aux termes de la présente loi pour sa collaboration, son aide, l'exercice de son influence, un acte ou une omission dans l'exercice de ses fonctions d'administrateur, de séquestre provisoire, de syndic ou d'inspecteur, qu'il soit ou non en mesure de collaborer, de prêter son aide, d'exercer son influence ou de faire ou d'omettre de faire ce qui est proposé;

b) étant administrateur, séquestre provisoire, syndic ou inspecteur, a directement ou indirectement reçu, exigé, accepté, offert ou convenu d'accepter ou de recevoir de quelqu'un, pour lui-même ou une autre personne, un don, un prêt, une récompense, un avantage, une rémunération ou un bénéfice de quelque nature que ce soit au-delà de la rémunération que le patrimoine lui doit aux termes de la présente loi pour sa collaboration, son aide, l'exercice de son influence, un acte ou une omission dans l'exercice de ses fonctions d'adminis-

Peine

Manquement frauduleux à ses obligations commis par un syndic ou un inspecteur

Corruption de l'administrateur, etc.

influence or do or omit to do what is proposed, as the case may be; or

(c) being a trustee, gives up or makes any agreement for giving up any part of his remuneration to the debtor, a creditor or any person employed or retained in connection with an estate being administered or to be administered by him.

trateur, de séquestre provisoire, de syndic ou d'inspecteur, qu'il soit ou non en mesure de collaborer, de prêter son aide, d'exercer son influence de faire ou d'omettre de faire ce qui est proposé, selon le cas;

c) étant syndic, a renoncé ou convenu de renoncer à une partie quelconque de sa rémunération, en faveur du débiteur, d'un créancier ou d'un employé dans le cadre du patrimoine qu'il administre ou doit administrer.

Bribery of a solicitor, etc.

(2) Every one commits an offence who

(a) corruptly gives or offers or agrees to give or offer to a solicitor, an accountant, a valuator, an auctioneer or other person employed or retained by an administrator, an interim receiver or a trustee to assist in the administration of an estate, or

(b) being a solicitor, an accountant, a valuator, an auctioneer or other person employed or retained by an administrator, an interim receiver or a trustee to assist in the administration of an estate corruptly demands, accepts or offers or agrees to accept from any person,

any gift, loan, reward, remuneration, advantage or benefit of any kind other than the remuneration payable out of the estate to which he is entitled under this Act as consideration for doing or forbearing to do, or having done or forborne to do, any act relating to the administration of the estate.

(2) Commet une infraction toute personne qui, dans le but de corrompre :

a) donne, offre ou convient de donner ou d'offrir à un conseiller juridique, comptable, estimateur, adjudicateur ou à une personne employée, à titre temporaire ou non, par l'administrateur, le syndic ou le séquestre provisoire dans le cadre de l'administration du patrimoine,

b) étant conseiller juridique, comptable, estimateur, adjudicateur ou une personne employée, à titre temporaire ou non, par l'administrateur, le syndic ou le séquestre provisoire dans le cadre de l'administration du patrimoine, a exigé, accepté, offert ou convient d'accepter de quiconque

un don, un prêt, une récompense, une rémunération, un avantage ou un bénéfice de quelque nature que ce soit autre que la rémunération que le patrimoine lui doit aux termes de la présente loi pour tout acte qu'il accomplira ou s'abstiendra d'accomplir ou qu'il a accompli ou s'est abstenu d'accomplir dans le cadre de l'administration du patrimoine.

Corruption d'un conseiller juridique, etc.

Exception

(3) Nothing in paragraph (1)(c) shall be construed to apply to the sharing of the fees of the trustee among his partners or persons who together act as the trustee of an estate.

(3) L'alinéa (1)c) ne doit pas s'interpréter comme s'appliquant au partage des honoraires du syndic entre ses associés ou les personnes qui ont agi conjointement en qualité de syndic d'un patrimoine.

Exception

Punishment

(4) Every one who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(4) Toute personne qui commet une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans.

Peine

Removal of bankrupt's property without notice

377. Every person, other than the trustee, who, within thirty days after delivery to the trustee of a proof of ownership mentioned in section 257, or who, where no such proof has

377. Toute personne, autre que le syndic, qui dans les trente jours qui suivent la production au syndic d'un bordereau de propriété visé à l'article 257, ou même en l'ab-

Enlèvement des biens du saisi sans avis

been delivered, removes or attempts to remove the property or any part thereof referred to in that section out of the charge or possession of the bankrupt or the trustee, unless with the written permission of the trustee, is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than ten thousand dollars or to imprisonment for two years or to both.

Use of false statement

378. Every person who, being an administrator, an interim receiver, a trustee, an inspector, a solicitor, an accountant, a valuator, an auctioneer or other person employed or retained by an administrator, an interim receiver or a trustee to assist in the administration of an estate, with intent to deceive, makes or uses any record that contains any statement that he knows is false, erroneous or defective in any material particular concerning the estate is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

Other offences

379. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Punishment for summary conviction

380. (1) Except where otherwise expressly provided by this Act, every person who is convicted of an offence punishable on summary conviction is liable to a fine of not more than one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.

Limitation respecting summary convictions

(2) No proceedings under this Act in respect of offences that are punishable on summary conviction shall be instituted more than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Courts vested with jurisdiction

381. (1) Every court has original jurisdiction in bankruptcy and in other proceedings, except proceedings under Part X, instituted

sence de production du bordereau de propriété, soustrait ou tente de soustraire la totalité ou une partie des biens visés audit article de la garde ou de la possession du failli ou du syndic, sans permission écrite du syndic, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement de deux ans ou de l'une de ces peines.

10

Usage de fausse déclaration

378. Toute personne qui, étant administrateur, séquestre provisoire, syndic, inspecteur, conseiller juridique, comptable, estimateur, adjudicateur ou autre personne employée, à titre temporaire ou non, par l'administrateur, le séquestre provisoire ou le syndic dans le cadre de l'administration du patrimoine, a établi ou utilisé, dans l'intention de tromper, tout dossier contenant une déclaration qu'il sait être fausse, erronée ou incomplète sur quelque point important se rapportant au patrimoine, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans.

25

Autres infractions

379. Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune sanction n'est prévue est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

30

Peine en cas de déclaration sommaire de culpabilité

380. (1) Sauf disposition expresse à l'effet contraire de la présente loi, toute personne qui est déclarée coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité est passible d'une amende de mille dollars et d'un emprisonnement de six mois ou de l'une de ces peines.

35

Prescription en matière de déclaration sommaire de culpabilité

(2) Les poursuites, prévues à la présente loi et relatives aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité, se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.

40

PART XI

THE COURTS AND EVIDENCE

PARTIE XI

LES TRIBUNAUX ET LA PREUVE

Tribunaux compétents

381. (1) Tout tribunal est compétent en première instance tant en matière de faillite que pour les procédures engagées dans le

under this Act during their respective terms and in vacation and in chambers.

cadre de la présente loi à l'exception de celles visées à la partie X, et exerce sa compétence pendant les sessions, les vacances judiciaires et en chambre.

Courts of
appeal

(2) The several courts of appeal throughout Canada, within their respective jurisdictions, have jurisdiction to hear and determine appeals from the court.

(2) Les différentes cours d'appel du Canada sont compétentes, dans le ressort de leur compétence territoriale respective, pour entendre et juger les appels des décisions rendues en première instance.

5 Cours d'appel

Appointment of
registrar

(3) The lieutenant governor in council of each province shall appoint and assign such registrars or deputy registrars as he considers necessary for the transaction or disposal of matters in respect of which power or jurisdiction is given to a registrar by this Act and may limit the power or jurisdiction of any such registrar or deputy registrar.

(3) Dans chaque province, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les registraires ou registraires adjoints qu'il estime nécessaires, pour s'occuper des affaires qui relèvent des pouvoirs ou de la compétence du registraire en vertu de la présente loi; il peut restreindre leurs pouvoirs ou leur compétence.

10 Nomination de
registraire

Assignment of
judges to
bankruptcy
work by Chief
Justice

(4) The Chief Justice of the court, and in the Province of Quebec the Chief Justice or the Associate Chief Justice in the district to which he was appointed, may, if in his opinion it is advisable or necessary for the good administration of this Act, nominate or assign one or more judges of the court to exercise the judicial powers and jurisdiction conferred by this Act that may be exercised by a single judge, and the judgment, decision or order of a judge so nominated or assigned shall be deemed to be the judgment, decision or order of the court, and a reference in this Act to the court applies to any judge so exercising the powers and jurisdiction of the court.

(4) Le juge en chef du tribunal, et dans la province de Québec le juge en chef ou le juge en chef associé dans leurs districts respectifs, peut, s'il le juge opportun ou nécessaire aux fins d'application de la présente loi, désigner un ou plusieurs juges du tribunal, chargés d'exercer les attributions prévues par la présente loi qui peuvent l'être par un juge siégeant seul. Les jugements, décisions et ordonnances de ce juge sont réputés émaner du tribunal et toute mention du tribunal dans la présente loi vise le juge qui exerce les attributions du tribunal.

Affectation de
juges aux
affaires de
faillites par le
juge en chef

30

No diminution
of power

(5) Nothing in this section diminishes or affects the powers or jurisdiction of the court or of any judge thereof not so specially nominated or assigned.

(5) Le présent article ne modifie nullement les attributions du tribunal ni celles des juges qui n'ont pas été spécialement chargés des affaires de faillite.

Pouvoirs non
diminués

Exercise of
power by judges
of other courts
on appointment
by Minister

382. The Minister may, with the concurrence of the Minister of Justice, if in his opinion it is advisable or necessary for the proper administration of this Act, authorize any judge of a county court to exercise any or all of the powers and jurisdiction of the court or of a judge thereof, subject to any limitation or condition, and any judge so authorized shall be deemed to be a judge of the court and references to the court or to the judge of the court apply to such judge according to the terms of his authority.

382. Avec l'assentiment du ministre de la Justice, le ministre peut, s'il le juge utile ou nécessaire à l'application de la présente loi, autoriser un juge de comté à exercer les attributions du tribunal ou de l'un de ses juges, sous réserve de toute restriction ou condition; le juge muni de cette autorisation est réputé être un juge de ce tribunal; toute mention de ce tribunal ou de l'un de ses juges s'entend de ce juge dans le cadre de la compétence qui lui est accordée.

Exercice des
pouvoirs par les
juges des autres
tribunaux par
nomination du
ministre

45

Practice and procedure	383. The practice and procedure of the court, including the practice in chambers and the holding of examinations, shall be its ordinary procedure in civil proceedings, unless the practice or procedure is inconsistent with this Act or such regulations respecting practice and procedure and the holding of examinations as may be prescribed.	383. Le tribunal applique ses règles normales de pratique et de procédure en matière civile, y compris celles à suivre en chambre et pour les interrogatoires, dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi et les règlements qui peuvent être pris en ce qui concerne les règles de pratique et de procédure et les interrogatoires.	Règles de pratique du tribunal et de procédure
Power of judge in chambers	384. A judge may exercise in chambers the whole or any part of the jurisdiction conferred on him by this Act or the regulations.	384. Un juge peut exercer en chambre la totalité ou une partie de la compétence que lui confèrent la présente loi ou les règlements.	Pouvoir du juge en chambre
Power of judge to refer to registrar	385. A judge may refer any matter within the jurisdiction conferred on him by this Act or the regulations to a registrar.	385. Un juge peut déférer au registraire toute question qui relève de sa compétence en vertu de la présente loi ou des règlements.	Pouvoir de déférer une question au registraire
Application for an order	386. Where the court, on application, may make an order under this Act, any interested person including an administrator may apply to the court unless the Act states expressly who may apply.	386. Dans les cas où le tribunal peut, sur demande, rendre une ordonnance en vertu de la présente loi, toute personne intéressée, y compris l'administrateur, peut saisir le tribunal, sauf si la loi indique expressément ceux qui ont qualité pour le faire.	Demande d'une ordonnance
Summary application to court	387. (1) In any proceedings under this Act, the proceedings may be instituted in a summary manner by petition, originating notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.	387. (1) Les procédures prévues par la présente loi peuvent être intentées sommairement par requête, avis introductif d'instance ou de toute autre manière prévue par les règles du tribunal, et sous réserve de toute ordonnance concernant l'avis à donner aux personnes intéressées ou les frais, ou de toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.	Demande sommaire au tribunal
Enforcement of order	(2) Every order of a court may be enforced as if it were a judgment of the court.	(2) Les ordonnances du tribunal peuvent être exécutées comme s'il s'agissait de jugements rendus par lui.	Exécution des ordonnances
Transfer of proceedings to another district	388. (1) The court may, on satisfactory proof that the affairs of the bankrupt can be more economically administered within another judicial district within Canada or for other sufficient cause, transfer any pending proceeding to another judicial district in Canada.	388. (1) Le tribunal peut, s'il est convaincu sur la foi de preuves que l'administration des affaires du failli peut se faire de manière moins coûteuse dans un autre district judiciaire au Canada, ou pour toute autre raison valable, renvoyer une procédure en instance devant un autre district judiciaire au Canada.	Renvoi des procédures à un autre district
Proceedings taken in the wrong court	(2) No proceeding under this Act shall be invalidated by reason of its having been instituted, taken or carried on in the wrong judicial district but the court may, at any time, transfer a proceeding to the proper judicial district.	(2) Le défaut de compétence territoriale du tribunal n'entraîne pas la nullité de la procédure prévue à la présente loi dont il est saisi; toutefois le tribunal peut à tout moment renvoyer la procédure devant le district judiciaire compétent.	Procédure intentée devant un tribunal incompétent

Trial of issue,
etc.

(3) The court may direct any issue to be tried or inquiry to be made by any judge or officer of any of the courts of the province, and the decision of such judge or officer is subject to appeal to a judge of the court, unless the judge appealed from is a judge of a superior court when the appeal shall, subject to section 400, be to the court of appeal.

(3) Le tribunal peut ordonner qu'un point litigieux soit tranché ou une enquête tenue, par n'importe quel juge ou fonctionnaire de tribunaux de la province; la décision de ce juge ou fonctionnaire est susceptible d'appel devant un juge du tribunal sauf si elle a été rendue par le juge d'une cour supérieure, auquel cas l'appel est, sous réserve de l'article 400, porté devant la cour d'appel.

Instructions des
causes, etc.

Consolidation
of petition

389. Where two or more petitions are filed in respect of the same debtor or of joint debtors, the court may consolidate the proceedings or any of them on such terms as the court thinks fit.

389. Le tribunal peut, si un débiteur ou des codébiteurs font l'objet de plusieurs requêtes, joindre les procédures ou certaines d'entre elles aux conditions qu'il juge à propos.

Jonction de
requêtes

Formal defect
not to
invalidate
proceedings

390. No proceeding under this Act shall be invalidated by any formal defect or by an irregularity, unless the court before which an objection to the proceeding is made is of the opinion that substantial injustice has been caused by the defect or irregularity and cannot be remedied by any order of the court.

390. Un vice de forme ou une irrégularité n'invalide aucune procédure prévue par la présente loi, à moins que le tribunal devant lequel la procédure est attaquée ne constate que le vice ou l'irrégularité a causé une injustice grave à laquelle il ne peut être remédié par ordonnance.

Un vice de
forme
n'invalide pas la
procédure

Time may be
extended or
shortened

391. (1) Where by this Act or the regulations the time for taking a proceeding or doing any act or thing is limited, the court may, on such terms as it thinks fit,

- (a) shorten the period of time during which the proceeding may be taken or the act or thing may be done; or
- (b) extend such period of time either before or after its expiration.

(1) Le tribunal, en cas de fixation par la présente loi ou les règlements d'un délai pour engager une procédure, ou faire un acte, peut, selon les modalités qu'il juge à propos :

- a) soit abréger le délai;
- b) soit proroger le délai, avant ou après son expiration.

Le délai peut
être prorogé ou
abrégé

Ratification by
court

(2) Where by this Act or the regulations an order of the court is required for taking a proceeding or doing any act or thing, the court may ratify, on such terms as it thinks fit, any proceeding taken or any act or thing done without its leave.

(2) Au cas où la présente loi ou les règlements subordonnent l'introduction d'une procédure ou l'accomplissement d'un acte, à l'obtention d'une ordonnance du tribunal, le tribunal peut, selon les modalités qu'il estime appropriées, valider ce qui a été fait sans ordonnance.

Ratification
judiciaire

Validity of
things done

(3) An order made under subsection (1) does not affect the validity of any transfer of property or payment made, or anything done under this Act.

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) n'invalide pas les transferts de biens, paiements ou autres actes accomplis en vertu de la présente loi.

Validité des
actes déjà
accomplis

Orders may be
reviewed

392. The court may review, vary, suspend or annul any order made by it under this Act.

392. Le tribunal peut réviser, modifier, suspendre ou annuler toute ordonnance qu'il a rendue en vertu de la présente loi.

Possibilité de
modifier les
ordonnances

Aggrieved
person may
apply

393. (1) Where a person is aggrieved by an act, omission or decision of an interim

(1) Au cas où un acte, une omission ou une décision du séquestre provisoire, du

Possibilité pour
la personne
lésée de
présenter une
demande

receiver, a trustee or an administrator the court may, on application, confirm, revoke or modify the act or decision complained of or correct or approve the omission and make such other order as it thinks fit.

No action
against
Superintendent,
etc., without
leave of court

(2) Except by leave of the court no action lies against the Superintendent, an administrator, an interim receiver or a trustee with respect to any report made under, any action taken pursuant to or any omission to act under, this Act.

Enforcement

394. (1) An order made by the court under this Act shall be enforced in the courts elsewhere in Canada in the same manner as if the order had been made by the court required to enforce it.

Courts to be
auxiliary to
each other

(2) All courts, the officers of all courts and all administrators shall severally act in aid of and be auxiliary to each other in all matters of bankruptcy and insolvency.

Jurisdiction of
auxiliary court

(3) An order of one court seeking aid, with a request to another court, is sufficient to enable the latter court to exercise, in regard to the matters specified in the order, such jurisdiction as either the court that made the request or the court to which the request is made could exercise in regard to similar matters within its jurisdiction.

Enforcement of
warrants

395. (1) Any warrant of a court may be enforced in any part of Canada in the same manner and subject to the same privileges as a warrant issued by a justice of the peace under or pursuant to the *Criminal Code* may be executed against a person charged with an indictable offence.

Court may
order search
and seizure

(2) On the application of an interim receiver or a trustee, the court, for the purposes of this Act, may order

(a) the search of any lands or premises or the entering by force, if necessary,

(i) of any building or place where the debtor is believed to be, and

(ii) of any building, place or receptacle where any part of the property of the estate is believed to be; and

syndic ou de l'administrateur cause un préjudice à une personne, le tribunal peut, sur demande, confirmer, annuler ou modifier l'acte ou la décision contestés ou corriger ou approuver l'omission, et rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

(2) Sauf avec la permission du tribunal, aucune action n'est recevable si elle est intentée contre le surintendant, l'administrateur, le séquestre provisoire ou le syndic en raison des rapports qu'ils ont faits, des mesures qu'ils ont prises ou de leur défaut d'agir, dans le cadre de la présente loi.

Nécessité d'une
permission
judiciaire pour
actionner le
surintendant

394. (1) L'exécution de toute ordonnance rendue par le tribunal en vertu de la présente loi peut être poursuivie devant n'importe quel autre tribunal canadien comme s'il s'agissait d'un jugement de celui-ci.

Exécution
forcée

(2) Les tribunaux, leurs fonctionnaires et les administrateurs doivent s'entraider et se prêter main-forte dans les affaires de faillite et d'insolvabilité.

Entraide entre
les tribunaux

(3) L'ordonnance d'un tribunal demandant le concours d'un autre tribunal suffit pour permettre à celui-ci d'exercer, en ce qui concerne les questions visées dans l'ordonnance, la compétence de l'un ou l'autre tribunal dans les matières analogues dans son propre ressort.

Compétence
des tribunaux
auxiliaires

395. (1) Tout mandat d'un tribunal peut être exécuté partout au Canada de la même manière et sous réserve des mêmes privilèges que s'il s'agissait d'un mandat délivré par un juge de paix sous le régime du *Code criminel* contre une personne accusée d'un acte criminel.

Exécution des
mandats

(2) A la demande d'un séquestre provisoire ou d'un syndic, le tribunal peut, pour l'application de la présente loi, ordonner :

Le tribunal
peut rendre une
ordonnance de
perquisition et
de saisie

a) la perquisition de tout terrain ou de tout local, ou l'entrée par la force au besoin :

(i) dans tout immeuble ou lieu où le débiteur est présumé se trouver,

(ii) dans tout immeuble, lieu ou contenant où certains biens du patrimoine sont présumés se trouver;

Powers
conferred in
addition to
other rights

Arrest of
debtors under
certain
circumstances

(b) the seizure of any property belonging to the estate.

(3) The powers conferred on the court by subsection (2) are in addition to, and not in substitution for, any other right or remedy.

396. The court, on application, may, by warrant, cause a debtor to be arrested and any property in his possession to be seized and the debtor and the property to be safely kept as directed until such time as the court may order

(a) if, after a petition in respect of the debtor is filed, it appears to the court that there are grounds for believing that the debtor has absconded or is about to abscond from Canada for the purpose of

(i) avoiding the payment of his debts or any of them,

(ii) avoiding appearance to any such petition,

(iii) avoiding examination in respect of his affairs, or

(iv) otherwise avoiding, delaying or embarrassing proceedings under this Act in respect of him;

(b) if, after a petition in respect of the debtor is filed, it appears to the court that there are grounds for believing that

(i) he is about to remove his property for the purpose of preventing or delaying the trustee from taking possession thereof, or

(ii) he has concealed or is about to conceal or destroy any of his property that might be of use to the administrator, the trustee or his creditors in the course of the bankruptcy proceedings;

(c) if he removes any property in his possession above the value of one hundred dollars without leave

(i) of the court after the service of a petition in respect of a debtor that was not filed by the debtor, or

(ii) of the administrator if the petition was filed by the debtor;

(d) if, after the institution of proceedings under this Act, he has failed to obey any order of the court.

b) la saisie de tout bien relevant du patrimoine.

(3) Les pouvoirs que le paragraphe (2) confère au tribunal s'ajoutent sans les remplacer à tout autre droit ou recours.

396. Le tribunal peut, sur demande, par mandat, faire arrêter le débiteur et saisir tous les biens en sa possession, et les faire tenir en lieu sûr, selon ses directives, durant la période qu'il fixe :

a) si, après le dépôt d'une requête visant le débiteur, il conclut qu'il y a des motifs de croire que celui-ci s'est enfui ou est sur le point de s'enfuir du Canada dans le but :

(i) d'éviter le paiement de tout ou partie de ses dettes,

(ii) d'éviter de comparaître aux fins de la requête,

(iii) d'éviter d'être interrogé sur ses affaires,

(iv) d'éviter, de retarder ou d'entraver par tout autre moyen des procédures prévues par la présente loi et le concernant;

b) si, après le dépôt d'une requête visant le débiteur, il conclut qu'il y a des motifs de croire que :

(i) le débiteur est sur le point d'enlever ses biens dans le but d'en empêcher ou retarder la prise de possession par le syndic,

(ii) le débiteur a caché ou est sur le point de cacher ou de détruire l'un de ses biens qui pourrait servir à l'administrateur, au syndic ou aux créanciers dans le cadre des procédures de faillite;

c) si le débiteur enlève des biens se trouvant en sa possession et valant plus de cent dollars, sans la permission :

(i) du tribunal, après la signification d'une requête visant le débiteur et non déposée par ce dernier,

(ii) de l'administrateur, si la requête a été déposée par le débiteur;

d) si, après que des procédures ont été intentées en vertu de la présente loi, le débiteur n'a pas obtempéré à une ordonnance du tribunal.

Les pouvoirs
supplémentaires

Arrestation des
débiteurs dans
certains cas

Failure to
attend
examination

397. Where a person who is required by an appointment or summons to attend an examination by the Superintendent, an administrator or a trustee or any person acting under section 310 and such person refuses or neglects to attend or to remain in attendance as required by such appointment or summons, the court may, on the application of the person requiring the examination, by warrant cause the person so in default to be apprehended and brought up for examination before the court if it is established

(a) that the appointment or summons has been served in accordance with this Act or the regulations; and

(b) except in the case of a debtor in a proceeding relating to his bankruptcy or arrangement, that the prescribed conduct money and witness fees have been paid or tendered.

Powers of
registrar

398. (1) Subject to such limitations as the lieutenant governor in council may impose pursuant to subsection 381(3), the registrar of the court has power, without limiting the powers otherwise conferred by this Act or the regulations,

(a) to hear and determine any unopposed or *ex parte* application to the court;

(b) to make interim orders in cases of urgency;

(c) to hold examinations of bankrupts or other persons;

(d) to hear and determine matters relating to proofs of claims whether opposed or unopposed;

(e) to hear and determine any matters with the consent of all parties;

(f) to tax or fix costs and to pass accounts;

(g) to hear and determine any matters relating to practice and procedure in the courts;

(h) to settle and sign all orders and judgments of the courts not settled or signed by a judge and to issue all orders, judgments, warrants or other processes of the courts;

(i) to perform all necessary administrative duties relating to the practice and procedure in the courts; and

Défaut de se
soumettre à un
interrogatoire

397. Au cas où une personne tenue, par suite d'une convocation ou d'une sommation, de se soumettre à un interrogatoire effectué par le surintendant, un administrateur, un syndic ou toute personne agissant en vertu de l'article 310, refuse ou néglige de se présenter ou de rester au lieu indiqué dans la convocation ou la sommation, le tribunal peut, par mandat, à la demande de la personne qui requiert l'interrogatoire, la faire appréhender et amener pour interrogatoire devant le tribunal s'il est établi :

a) d'une part, que la convocation ou la sommation ont été signifiées conformément à la présente loi et aux règlements;

b) d'autre part, que les frais réglementaires de déplacement et honoraires de témoin ont été payés ou offerts sauf s'il s'agit d'un débiteur faisant face à une procédure de faillite ou de concordat.

Pouvoirs du
registraire

398. (1) Sous réserve des restrictions qui peuvent être imposées par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément au paragraphe 381(3), le registraire du tribunal est, sans qu'il soit porté atteinte aux autres pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements, compétent pour :

a) entendre et trancher toute demande non contestée ou *ex parte*, présentée au tribunal;

b) rendre des ordonnances provisoires en cas d'urgence;

c) procéder à l'interrogatoire des faillis ou de toute autre personne;

d) entendre et trancher toute question relative aux bordereaux de créance contestés ou non;

e) entendre et trancher toute question avec l'accord des parties;

f) taxer ou fixer les frais et approuver les comptes;

g) entendre et trancher toute question relative aux règles de pratique et à la procédure du tribunal;

h) arrêter et signer à la place du juge, les ordonnances et jugements du tribunal et émettre les ordonnances, jugements, mandats ou autres actes du tribunal;

	(j) to hear matters referred by a judge.	i) exercer toutes les fonctions administratives, relatives aux règles de pratique et à la procédure du tribunal; j) entendre toutes questions qui lui ont été déferées par un juge.	5
May be exercised by judge	(2) The powers and jurisdiction conferred by this section or otherwise conferred on a registrar may at any time be exercised by a judge.	(2) Le juge peut exercer les pouvoirs et la compétence conférés au registraire par le présent article ou par toute autre disposition.	5
Registrar may not commit	(3) A registrar has no power to commit for contempt of court.	(3) Le registraire n'est pas compétent en matière d'outrage au tribunal.	10
Order of registrar	(4) An order made or act done by a registrar in the exercise of his powers and jurisdiction shall be deemed to be the order or act of the court.	(4) Les ordonnances rendues ou les actes accomplis par le registraire dans l'exercice de ses attributions sont réputés émaner du tribunal.	10
Reference to judge	(5) A registrar may refer any matter ordinarily within his jurisdiction to a judge for disposition.	(5) Le registraire peut, pour jugement, déferer à un juge toute question relevant normalement de sa compétence.	15
Judge may hear	(6) A judge may direct that any matter before a registrar be brought before the judge for hearing and determination.	(6) Le juge peut ordonner que toute question pendante devant un registraire lui soit soumise aux fins d'audition et de jugement.	20
Appeal from judgment of officer of court	399. A person affected by a judgment of a prothonotary, clerk, master, registrar or other officer of a court, other than a judge, may appeal therefrom to a single judge of the court.	399. Toute personne touchée par un jugement d'un protonotaire, greffier, conservateur, registraire ou de tout autre fonctionnaire d'un tribunal, autre qu'un juge, peut interjeter appel de ce jugement devant un juge du tribunal siégeant seul.	25
Court of appeal	400. Notwithstanding any other Act, an appeal to the court of appeal lies only from (a) a judgment, under this Act, of the court where the amount or value at issue is five thousand dollars or more; (b) a decision disposing of an application made pursuant to section 221; (c) a bankruptcy order or an order of the court refusing to approve an arrangement; or (d) any other judgment of the court on obtaining leave to appeal from the court of appeal.	400. Nonobstant toute autre loi, il ne peut être interjeté appel devant la cour d'appel que : a) des jugements rendus par le tribunal en vertu de la présente loi, lorsque le montant ou la valeur en litige est d'au moins cinq mille dollars; b) des décisions rendues sur une demande présentée conformément à l'article 221; c) des ordonnances de faillite ou des décisions par lesquelles le tribunal refuse d'homologuer un concordat; d) des autres jugements du tribunal, après obtention de la cour d'appel d'une permission d'interjeter appel.	30 35 40
Supreme Court of Canada	401. No appeal lies from a decision of a court of appeal unless special leave to appeal therefrom to the Supreme Court of Canada is granted by that Court.	401. Il ne peut être interjeté appel devant la Cour suprême du Canada, d'une décision d'une cour d'appel, sauf permission spéciale de la Cour suprême à cette fin.	45

Exercice des pouvoirs par le juge

Absence de compétence pour outrage au tribunal

Ordonnances du registraire

Renvoi à un juge

Audition par le juge

Appel du jugement d'un fonctionnaire du tribunal

Cour d'appel

Cour suprême du Canada

Stay of proceedings	402. (1) An appeal under section 399 to a single judge of the court does not operate as a stay of proceedings unless and to the extent so ordered by the judge appealed to.	402. (1) L'appel interjeté en vertu de l'article 399 devant un juge siégeant seul ne peut avoir un effet suspensif que dans la mesure où la suspension des procédures a été ordonnée par le juge saisi de l'appel.	Suspension des procédures
Idem	(2) An appeal to a court of appeal or to the Supreme Court of Canada does not operate as a stay of proceedings unless and to the extent so ordered by (a) the judge or the court appealed from, or (b) the court appealed to.	(2) L'appel interjeté à la cour d'appel ou à la Cour suprême du Canada ne peut avoir un effet suspensif que dans la mesure où la suspension des procédures a été ordonnée : a) soit par le juge ou le tribunal dont la décision est portée en appel; b) soit par le tribunal saisi de l'appel.	Idem
Costs	403. (1) Subject to this Act and the regulations, the costs of and incidental to any proceedings in court under this Act are in the discretion of the court.	403. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le tribunal peut, à sa discrétion, fixer le montant des dépens de toutes procédures judiciaires engagées en vertu de la présente loi, et celui des frais accessoires qui en découlent.	Frais
Taxation of party and party costs	(2) The court in awarding costs may direct that they be taxed and paid as between party and party or as between solicitor and client, or the court may fix a sum to be paid in lieu of taxation or taxed costs but, in the absence of any express direction, costs follow the event and shall be taxed as between party and party.	(2) En accordant les frais, le tribunal peut ordonner qu'ils soient taxés et payés en tant que frais judiciaires ou en tant que frais extra-judiciaires; il peut fixer une somme à payer pour remplacer la taxation ou les frais taxés, mais, à défaut de directive expresse, les frais suivent le sort de la cause, et doivent être taxés en tant que frais judiciaires.	Taxation de frais
Personal liability	(3) Where a proceeding is brought by or against an interim receiver, a trustee or receiver or where an interim receiver, a trustee or receiver is made a party to any proceeding in court, he is not personally liable for costs unless the court otherwise directs.	(3) Sauf décision à l'effet contraire du tribunal, ni le séquestre provisoire, ni le syndic ni le séquestre n'est personnellement responsable des dépens dans les procédures judiciaires intentées par ou contre lui ou auxquelles il est intervenant ou mis en cause.	Responsabilité personnelle
Security for costs	(4) The court may order a party to give security for costs in any proceedings under this Act only where such party (a) resides outside Canada; (b) is a corporation; (c) is a bankrupt, the trustee of an estate or a person in respect of whom a petition has been filed; (d) has filed a notice of intention under section 101 or filed a proposed arrangement; or (e) has made default of payment of the legal costs awarded in any proceeding under this or any other Act.	(4) Le tribunal ne peut ordonner à une partie de fournir caution pour les frais d'une procédure engagée en vertu de la présente loi, que si la partie : a) réside hors du Canada; b) est une société; c) est un failli, le syndic d'un patrimoine ou a fait l'objet d'une requête; d) a déposé l'avis d'intention prévu à l'article 101 ou des propositions concordataires; e) n'a pas acquitté les frais de justice accordés dans une procédure engagée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.	Caution pour frais

Evidence

Preuve

Canada Gazette

404. A copy of the *Canada Gazette* containing a notice inserted therein pursuant to this Act or the regulations is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts set out in the notice.

404. Tout exemplaire de la *Gazette du Canada* fait foi, jusqu'à preuve contraire, des faits exposés dans l'avis qui y est inséré en application de la présente loi ou des 5 règlements.

Gazette du Canada

Notice of interest in seized property

405. (1) Where property of a debtor is seized and held as evidence of an offence under this Act or the *Criminal Code*, the interim receiver or trustee may give notice of his interest to the person who seized the 10 property.

405. (1) Au cas où des biens du débiteur ont été saisis et détenus à titre de preuve d'une infraction en vertu de la présente loi ou du *Code criminel*, le séquestre provisoire ou le syndic peut donner avis de ses droits à la 10 personne qui les a saisis.

Avis relatif à un droit dans un bien saisi

Permission of interim receiver or trustee required for transfer

(2) Where a person receives a notice referred to in subsection (1), he shall not transfer the property that has been seized except with the permission of the interim 15 receiver or trustee who gave the notice.

(2) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ne peut transférer les biens saisis sans la permission du séquestre provisoire ou du syndic qui lui a donné l'avis. 15

Autorisation du séquestre provisoire ou du syndic requise pour transfert

Application to judge for delivery order

(3) A judge may, on application of an interim receiver or a trustee, order a person who receives a notice referred to in subsection (1) to deliver the seized property 20 referred to in the notice to the interim receiver or trustee except, where the judge thinks fit, a sample for evidentiary purposes.

(3) Le juge peut, sur demande du séquestre provisoire ou du syndic, ordonner à la personne qui a reçu l'avis mentionné au paragraphe (1) de transférer au séquestre provisoire ou au syndic les biens visés dans l'avis 20 sauf, lorsqu'il le juge opportun, un échantillon de ceux-ci aux fins de preuve.

Demande d'une ordonnance de transfert adressée à un juge

Notice to accused

(4) Where an application is made under subsection (3), notice of the application shall 25 be given to the person accused of the offence for which the property is being held as evidence.

(4) Avis de la demande présentée en vertu du paragraphe (3) est donné à la personne accusée de l'infraction pour laquelle les biens 25 sont détenus comme preuve.

Avis à l'accusé

Contents of order

(5) An order of the judge under subsection (3) shall contain a description of the prop- 30 erty including such information respecting the weight or other measurement of the property and such photographic evidence as the judge thinks necessary to identify the property.

(5) L'ordonnance du juge visée au paragraphe (3) contient une description des biens, y compris les renseignements sur leur poids et autres mesures et les preuves photo- 30 graphiques, que le juge estime nécessaires pour les identifier.

Contenu de l'ordonnance

Delivery order admissible in lieu of property

(6) The order of a judge under subsection (3) is receivable in evidence in the prosecution of an offence under this Act or the *Criminal Code* in any court in lieu of the property described therein and is conclusive 40 evidence of the property described therein.

(6) L'ordonnance du juge visée au paragraphe (3) est recevable en preuve devant tout tribunal au cours des poursuites pour 35 une infraction à la présente loi ou au *Code criminel*, pour tenir lieu des biens qui y sont décrits et en constitue la preuve probante.

L'ordonnance de transfert tient lieu de preuve

Evidence of proceedings in bankruptcy

406. (1) A document made or used in the course of a proceeding under this Act is admissible in evidence in all legal proceed- 45 ings, if

406. (1) Le document établi ou utilisé au cours d'une procédure prévue par la présente 40 loi est recevable en preuve dans toutes les procédures judiciaires, dans les cas suivants :

Preuve des procédures de faillite

(a) it appears to be sealed with the seal of the court;

a) il est revêtu, selon toute apparence, du sceau du tribunal;

- (b) it purports to be signed by a judge of the court; or
 (c) it is certified to be a true copy by a proper officer of the court.

- b) il est présenté comme portant la signature d'un juge du tribunal;
 c) il s'agit d'une copie certifiée conforme par un fonctionnaire compétent du tribunal.

5

Idem

(2) A certificate purporting to be signed by the Superintendent or an administrator is admissible in evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding without proof of the signature of the Superintendent or administrator.

(2) Le certificat présenté comme portant la signature du surintendant ou d'un administrateur est recevable en preuve dans toute action ou procédure, civile, pénale ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de prouver cette signature.

Idem

Form of proof

(3) A document or fact required by this Act or the regulations to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any person authorized to administer oaths or take affidavits.

(3) Les documents et les faits dont la présente loi ou les règlements exigent la vérification peuvent être vérifiés par affidavit ou par une déclaration statutaire au sens de la *Loi sur la preuve au Canada*, reçus par une personne autorisée à faire prêter serment ou à recevoir des affidavits.

Forme de la preuve

Admissibility of copies of documents produced in an investigation or an examination

407. (1) Where any record is examined or produced

- (a) in the course of an inquiry or investigation by the Superintendent pursuant to section 53, or
 (b) on an examination by or on behalf of an administrator pursuant to section 55 or 216,

the person by whom it is examined or to whom it is produced or the Superintendent may make or cause to be made one or more copies thereof, and a document purporting to be certified by the Superintendent or a person authorized by him to be a copy made pursuant to this section is admissible in evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding and has the same probative force as the original document would have if it were proved in the ordinary way.

407. (1) En cas d'examen ou de production d'un dossier :

- a) au cours d'une enquête ou investigation à laquelle procède le surintendant conformément à l'article 53,
 b) au cours d'un interrogatoire effectué par l'administrateur ou pour son compte conformément à l'article 55 ou 216,

la personne qui l'examine ou à laquelle il est produit, ou le surintendant, peut en établir ou en faire établir une ou plusieurs copies; le document présenté comme étant une copie certifiée conforme en vertu du présent article par le surintendant ou par une personne qu'il a autorisée est recevable en preuve dans toute action ou procédure, civile, pénale ou administrative, et a la force probante qu'aurait l'original s'il était prouvé de la manière ordinaire.

Admissibilité de copies de document produit lors d'une enquête ou d'un interrogatoire

20

Death or incapacity of witness

(2) Where a person who has given evidence under oath or by affirmation in a proceeding under this Act dies, becomes incapacitated or cannot be located or where, in any other case, leave of the court is obtained with respect to such a person, a transcript of the evidence of the person, purporting to be sealed with the seal of the court, shall be admitted as evidence of the matters stated therein.

(2) Dans le cas où une personne qui a fait une déposition sous serment ou par déclaration solennelle dans le cadre de la présente loi décède, est déclarée incapable ou ne peut être trouvée, ou dans le cas où le tribunal l'autorise, la copie de cette déposition, présentée comme étant revêtue du sceau du tribunal, est admissible en preuve et fait foi de son contenu.

Décès ou incapacité d'un témoin

45

Admissibility of
examination

408. Subject to section 409, the evidence of any person examined pursuant to this Act is, when filed in court, admissible in any proceedings under this Act to which the person examined is a party.

408. Sous réserve de l'article 409, le témoignage d'une personne interrogée conformément à la présente loi est, s'il est déposé au tribunal, recevable dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi et à laquelle la personne interrogée est partie.

Admissibilité à
l'interrogatoire

Person
examined
bound to
answer

409. (1) A person being examined pursuant to this Act is required to answer all questions and to produce any record relevant to the subject-matter of the inquiry or investigation.

409. (1) Toute personne interrogée conformément à la présente loi est tenue de répondre aux questions et de produire tout dossier se rapportant à l'objet de l'enquête ou de l'investigation.

La personne
interrogée est
tenue de
répondre

Privilege of
witness

(2) Where a person being examined pursuant to this Act objects to answering any question on the ground that his answer may tend to criminate him or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person and if, but for this section or section 5 of the *Canada Evidence Act*, he would have been excused from answering such question, the answer so given shall not be used or received in evidence against him in any civil or criminal proceeding other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence.

(2) En cas de refus de répondre de la part de la personne interrogée conformément à la présente loi, au motif que sa réponse à une question pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une procédure civile de la Couronne ou de toute personne, et que, n'eût été le présent article ou l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*, elle aurait été dispensée de répondre à cette question, sa réponse ne peut pas être invoquée ni recevable en preuve contre elle dans une procédure civile ou pénale autre qu'une poursuite pour parjure commis au cours de ce témoignage.

Privilège du
témoin

Examination
before judge

(3) Where a person refuses, neglects or fails to answer any question or to produce any record when required to do so under subsection (1), the person conducting the examination may cause such person to be brought before a judge and shall there examine him under the authority of that judge.

(3) La personne qui procède à l'interrogatoire peut faire amener devant un juge pour l'interroger sous l'autorité de ce juge toute personne qui refuse, néglige ou omet de répondre aux questions ou de produire des dossiers conformément au paragraphe (1).

Interrogatoire
devant un juge

PART XII

GENERAL, TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMMENCEMENT

General

Debtor dying or
becoming
mentally
incompetent

410. (1) For the purposes of this Act, except where otherwise expressly provided in this Act, a person and

- (a) on his death, his heirs, executors, administrators or other legal representative, or
- (b) on his being found to be mentally incompetent or incapable of handling his

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES, ABROGATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions générales

410. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve des dispositions contraires expresses qui y figurent, toute personne et :

- a) ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux, à son décès,
- b) son curateur ou tout autre représentant légal, s'il est constaté qu'elle est mentale-

Décès ou
aliénation
mentale du
débiteur

	own affairs, his committee or other legal representative	ment inhabile ou incapable de gérer ses propres affaires,	
	are deemed to be one and the same person and the acts or omissions of the one are deemed to be the acts or omissions of the other.	sont réputés être une seule et même personne; les actes ou omissions de l'un sont réputés être les actes ou omissions de l'autre.	5
Exception	(2) Subsection (1) does not apply where a person who dies or is found to be mentally incompetent or incapable of handling his own affairs is accused of an offence under Part X.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne décédée ou déclarée mentalement incompétente ou incapable de gérer ses propres affaires est accusée d'une infraction prévue à la partie X.	Exception 10
Petition against estate of deceased debtor	(3) Where a debtor in respect of whom a petition or a proposed arrangement has been filed dies, the proceedings thereunder shall, unless the court otherwise orders, be continued as if he were alive or as if a legal representative had been appointed in respect of him and the court may, for the purpose of the proceedings, appoint a person to administer the estate during the proceedings.	(3) En cas de décès du débiteur à propos duquel une requête ou des propositions concordataires ont été déposées, les procédures y afférentes doivent, sauf décision à l'effet contraire du tribunal, se poursuivre comme s'il était vivant ou comme si un représentant légal lui avait été nommé; le tribunal peut, aux fins des procédures, nommer une personne chargée d'administrer le patrimoine pendant la durée des procédures.	Requête contre la succession du débiteur décédé 15 20
Her Majesty is bound	411. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.	411. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Sa Majesté est liée
Extension of statutes of limitation	412. Where a remedy of a creditor or the right of a creditor to institute or continue an action, execution or other proceeding against a debtor or his property is stayed by this Act, the period of time during which the right or remedy is so stayed shall not be included in the computation of a period of time prescribed by a statute of limitations or period of prescription after which the remedy or right may not be enforced.	412. Dans les cas où la présente loi suspend le recours du créancier ou son droit d'engager ou de poursuivre une action, des mesures d'exécution ou autres procédures visant le débiteur ou ses biens, il n'est pas tenu compte de la période de suspension dans le calcul du délai de prescription ou du délai dans lequel le créancier doit agir.	Suspension de prescription 25 30
Provincial law excluded	413. Except as may otherwise be provided in this Act, no bankruptcy order or other document made or executed under authority of this Act is within the operation of any Act of the legislature of a province.	413. Sauf disposition contraire de la présente loi, les ordonnances de faillite ou autres documents établis ou signés sous le régime de la présente loi ne relèvent d'aucune loi édictée par une législature provinciale.	Droit provincial 35
Capacity of married persons	414. For the purposes of this Act, a married person has the same legal capacity as an unmarried person.	414. Pour l'application de la présente loi, la personne mariée jouit de la même capacité qu'une personne non mariée.	Capacité d'une personne mariée

Regulations

Regulations	415. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Governor in Council may make regulations (a) prescribing anything required by this Act to be prescribed;	
-------------	---	--

Règlements

	415. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue :	Règlements 40
--	--	---------------

(b) where notice is required to be sent under this Act, prescribing the form and manner and time within which notice shall be sent and, unless this Act otherwise provides, to whom notice shall be sent;

(c) establishing

(i) a levy on arrangements,

(ii) a levy on estates, and

(iii) fees to be paid in respect of any licence, record or other document applied for, filed or issued under this Act; and

(d) establishing forms, practices and procedures, including procedures at meetings of creditors and inspectors, required for the administration of this Act.

a) de régir tout ce qui, aux termes de la présente loi, relève du domaine réglementaire;

b) d'indiquer la forme de tout avis dont l'envoi est exigé par la présente loi, la manière de l'envoyer, le délai pour ce faire et, sauf disposition à l'effet contraire de la présente loi, son destinataire;

c) d'établir :

(i) une taxe en matière de concordat,

(ii) une taxe sur le patrimoine,

(iii) les droits exigibles pour les demandes de licences, dépôts de dossiers et délivrance de documents, dans le cadre de la présente loi;

d) d'établir les formules et les règles de procédure et de pratique nécessaires à l'application de la présente loi, y compris les règles de procédure applicables aux assemblées de créanciers ou d'inspecteurs.

Regulations
respecting
consumer
debtors

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Governor in Council may, on the request of the lieutenant governor in council of a province and on the recommendation of the Minister, make regulations varying, in respect of the administration of consumer arrangements and consumer bankruptcies in the province,

(a) any period set out in sections 72 and 73, subsections 87(4) and 92(1), section 95 and subsections 96(3) and (4) and 97(1) and section 163; and

(b) the amount set out in paragraph (a) of the definition "consumer debtor" in subsection 2(1).

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, à la demande d'un lieutenant-gouverneur en conseil et sur recommandation du ministre, prendre des règlements modifiant, en ce qui concerne les concordats de consommateurs et les faillites de consommateurs dans la province :

a) les délais prévus par les articles 72 et 73, les paragraphes 87(4) et 92(1), l'article 95, les paragraphes 96(3) et (4) et 97(1) et l'article 163;

b) le montant prévu par l'alinéa a) de la définition de «débiteur consommateur» au paragraphe 2(1).

Débiteurs
consommateurs

Publication of
proposed
regulation

(3) Subject to subsection (4), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in the periodical referred to in paragraph 13(f) at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Ministre publie dans la *Gazette du Canada* et dans le périodique visé à l'alinéa 13f), au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, une copie de tous les règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi; il est donné à tout intéressé une occasion raisonnable de présenter ses observations.

Publication des
projets de
règlement

Exceptions

(4) The Minister is not required to publish a proposed regulation if the proposed regulation

(4) Le ministre n'est pas tenu de publier un projet de règlement qui :

Exceptions

	<p>(a) grants an exemption or relieves a restriction;</p> <p>(b) establishes or amends a fee or levy;</p> <p>(c) has been published pursuant to subsection (3) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or</p> <p>(d) makes no material substantive change in an existing regulation.</p>	<p>a) accorde une dispense ou supprime une restriction;</p> <p>b) fixe ou modifie le montant des droits et taxes;</p> <p>c) a été publié aux termes du paragraphe (3), qu'il ait ou non été modifié à la suite des observations des personnes intéressées, ainsi qu'il y est prévu;</p> <p>d) n'apporte aucune modification importante au règlement en vigueur.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>10</p>		
Debt obligations in payment of levy	(5) Where the Superintendent is of the opinion that it is in the interest of the debtor, he may accept debt obligations of the debtor in payment of the prescribed levy on dividends paid pursuant to an arrangement to the extent that such arrangement provides for the payment to creditors by way of debt obligations.	(5) Au cas où le surintendant estime qu'il y a lieu de le faire dans l'intérêt du débiteur, il peut accepter des titres de créance émanant du débiteur en paiement de la taxe réglementaire sur les dividendes versés en exécution d'un concordat dans la mesure où le concordat prévoit le paiement aux créanciers par voie de titres de créance.	15	15	Prélèvement au moyen de titres de créance
Realization	(6) The Minister of Finance may realize any debt obligations accepted by the Superintendent pursuant to subsection (5) subject to any rights, restrictions or conditions attached to those debt obligations.	(6) Le ministre des Finances peut réaliser tout titre de créance accepté par le surintendant conformément au paragraphe (5) sous réserve des droits, restrictions ou conditions attachés au titre de créance.	20	20	Réalisation

Transitional

Dispositions transitoires

Pending proceedings under former Acts	<p>416. (1) Any proceedings instituted under</p> <p>(a) the <i>Bankruptcy Act</i>,</p> <p>(b) the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i>,</p> <p>(c) the <i>Farmers' Creditors Arrangement Act</i>, and</p> <p>(d) the <i>Winding-up Act</i> in respect of insolvent companies</p> <p>before the commencement of this Act shall be continued and completed as if this Act and any regulations made thereunder had not been enacted.</p>	<p>416. (1) Toute procédure engagée avant l'entrée en vigueur de la présente loi en vertu :</p> <p>a) de la <i>Loi sur la faillite</i>,</p> <p>b) de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>,</p> <p>c) de la <i>Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers</i>,</p> <p>d) de la <i>Loi sur les liquidations</i> relativement aux compagnies insolubles,</p> <p>est continuée et menée à son terme comme si la présente loi et ses règlements d'application n'avaient pas été édictés.</p>	<p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>35</p>	25	Procédures pendantes en vertu de lois précédentes
Funds under former Act transferred to Bankruptcy Trust Account	(2) On the coming into force of this Act, the amount shown in the Consolidated Revenue Fund as unclaimed dividends and undistributed assets under the <i>Bankruptcy Act</i> shall be credited to the Bankruptcy Trust Account.	(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les sommes figurant au Fonds du revenu consolidé au titre des dividendes non réclamés et d'éléments d'actif non distribués dans le cadre de la <i>Loi sur la faillite</i> sont portées au crédit du Compte de fiducie faillites.	40	40	Transfert au Compte de fiducie faillites des sommes reçues en vertu de l'ancienne loi
Future amounts under former Act to be credited to Bankruptcy Trust Account	(3) After the coming into force of this Act, where an amount is required to be credited to the unclaimed dividend or undistributed assets account referred to in subsection (2)	(3) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, toute somme à porter au crédit du compte des dividendes non réclamés et des éléments d'actif non distribués visé au para-	45	45	Transfert au Compte de fiducie faillites des sommes à recevoir en vertu de l'ancienne loi

	pursuant to proceedings continued and completed in accordance with subsection (1), the amount shall be credited to the Bankruptcy Trust Account.	graphe (2) et à la suite de procédures continuées et menées à terme conformément au paragraphe (1), est portée au crédit du Compte de fiducie faillites.	
Rights of creditors, etc., under former Act retained	(4) Nothing in subsection (2) or (3) affects the right of a person entitled to unclaimed dividends or undistributed assets credited to the Bankruptcy Trust Account pursuant to subsection (2) or (3) to claim the dividends or assets to which he is entitled.	5 (4) Les paragraphes (2) ou (3) ne portent nullement atteinte au droit d'une personne sur les dividendes non réclamés ou les éléments d'actif non distribués, portés au crédit du Compte de fiducie faillites conformément à ces paragraphes.	5 Maintien des droits des créanciers, etc. en vertu de l'ancienne loi
How payment of funds transferred made	(5) On application of a person entitled to unclaimed dividends or undistributed assets credited to the Bankruptcy Trust Account pursuant to subsection (2) or (3), the Superintendent shall cause a payment to be requisitioned for an amount equal to the dividend or other amount and the Receiver General shall, on receipt of the requisition, pay such amount to the person so entitled and charge it to the Bankruptcy Trust Account.	10 (5) Sur demande de la personne ayant droit à des dividendes non réclamés ou à des éléments d'actif non distribués, portés au crédit du Compte de fiducie faillites conformément aux paragraphes (2) ou (3), et sur réception d'une réquisition faite par le surintendant indiquant le montant des dividendes et autres sommes dues, le receveur général verse le montant à ladite personne en débitant le Compte de fiducie faillites.	10 Modalité du paiement des fonds transférés
Automatic discharge under former Act	(6) Subject to subsection (8), where, more than five years before the coming into force of this Act, an individual made an assignment under the <i>Bankruptcy Act</i> or a receiving order was made against an individual under that Act and such individual has not been unconditionally discharged under that Act, the individual is, on the coming into force of this Act, unconditionally discharged.	20 (6) Sous réserve du paragraphe (8), la personne physique qui, plus de cinq ans avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a effectué une cession de biens ou fait l'objet d'une ordonnance de séquestre conformément à la <i>Loi sur la faillite</i> , et qui n'a pas été complètement libérée en vertu de cette loi, l'est dès l'entrée en vigueur de la présente loi.	20 Libération aux termes de l'ancienne loi
Idem	(7) Subject to subsection (8), where, less than five years before the coming into force of this Act, an individual made an assignment under the <i>Bankruptcy Act</i> or a receiving order was made against an individual under that Act and such individual has not been unconditionally discharged under that Act, the individual is unconditionally discharged under that Act five years from the date of the assignment or the date the receiving order was made unless he receives an earlier discharge under that Act.	30 (7) Sous réserve du paragraphe (8), la personne physique qui, moins de cinq ans avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a effectué une cession de biens ou fait l'objet d'une ordonnance de séquestre conformément à la <i>Loi sur la faillite</i> , et qui n'a pas été complètement libérée en vertu de ladite loi, l'est à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de la cession ou de l'ordonnance, à moins qu'elle n'ait été antérieurement libérée en vertu de ladite loi.	30 Idem
No discharge if conditions remain to be fulfilled	(8) An individual is not discharged under subsections (6) and (7) where, under the <i>Bankruptcy Act</i> , an order of discharge in respect of him was made subject to terms or conditions with respect to earnings or income that may become due to him or with respect to his after-acquired property unless the terms or conditions have been satisfied or performed.	40 (8) La personne physique n'est libérée en vertu des paragraphes (6) et (7) que si elle a rempli les obligations relatives aux gains et revenus qui peuvent lui être dus et aux biens qu'elle a acquis postérieurement, qui lui ont été imposées par l'ordonnance de libération dont elle fait l'objet en vertu de la <i>Loi sur la faillite</i> .	40 Les conditions de la libération doivent être remplies

References to
*Winding-up
Act* in other
instruments

417. (1) This Act is the successor, with respect to insolvent corporations, to the *Winding-up Act*, and any reference to that Act in any other Act of Parliament or in any order, rule or regulation made thereunder or in the by-laws, articles of association or resolutions of a corporation or in any contract or other document is deemed to be a reference to this Act, to the extent that such reference applies to the liquidation of the assets of an insolvent corporation for the general benefit of its creditors.

References to
other former
Acts in other
instruments

(2) This Act is the successor to the *Companies' Creditors Arrangement Act* and the *Farmers' Creditors Arrangement Act*, and any reference to those Acts in the by-laws, articles of association or resolutions of a corporation or in any contract or other document is deemed to be a reference to this Act.

Reference to
"assignment"
or "receiving
order" in other
instruments

(3) Wherever "assignment" or "receiving order" is mentioned or referred to in any Act of Parliament or in any order, rule or regulation made thereunder or in any contract or other document, there shall, in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "bankruptcy order".

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amendments to
other Acts

418. The portions of Acts set out in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

References to
Bankruptcy Act

418.1 Wherever the expression "*Bankruptcy Act*" is mentioned or referred to in any Act of Parliament, other than this Act, including any Act passed in the second session of the thirty-second Parliament, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "*Insolvency Act*".

REPEAL

Acts repealed

419. The following Acts are repealed:

- (a) the *Bankruptcy Act*;
- (b) the *Companies' Creditors Arrangement Act*; and
- (c) the *Farmers' Creditors Arrangement Act*.

417. (1) La présente loi remplace, en ce qui concerne les sociétés insolvables, la *Loi sur les liquidations*; tout renvoi à cette loi dans quelque autre loi du Parlement ou dans ses textes d'application, dans les règlements internes, statuts d'association ou résolutions d'une société, ou dans des contrats ou autres documents est réputé être un renvoi à la présente loi, dans la mesure où ce renvoi s'applique à la liquidation des éléments d'actif d'une société insolvable au profit de l'ensemble de ses créanciers.

Renvoi à la *Loi sur les liquidations* dans d'autres textes

(2) La présente loi remplace la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* et la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers*; tout renvoi à ces lois dans les règlements internes, statuts d'association ou résolutions d'une société ou dans des contrats ou autres documents est réputé être un renvoi à la présente loi.

Renvois à d'autres lois précédentes dans d'autres textes

(3) Chaque fois que les termes «cession» ou «ordonnance de séquestre» sont mentionnés dans une loi du Parlement ou dans ses textes d'application ou dans des contrats ou autres documents, l'expression «ordonnance de faillite» doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, leur être substituée.

Renvoi à «cession» et «ordonnance de séquestre» dans d'autres textes

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

418. Les parties de lois figurant à l'annexe sont abrogées ou modifiées comme il y est indiqué.

Modifications d'autres lois

418.1 Toute mention de la «*Loi sur la faillite*» ou tout renvoi à cette dernière dans une loi du Parlement, y compris les lois adoptées pendant la deuxième session de la trente-deuxième législature, à l'exception de la présente loi, est remplacé, à moins d'indication contraire, par la mention ou le renvoi à la «*Loi sur l'insolvabilité*».

Renvois à la *Loi sur la faillite*

ABROGATION

419. Les lois suivantes sont abrogées :

Les abrogations

- a) la *Loi sur la faillite*;
- b) la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*;
- c) la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers*.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

420. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

420. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

SCHEDULE

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
1.	Bank Act, as enacted by the Banks and Banking Law Revision Act, 1980-81-82-83, c. 40, s. 2	<p data-bbox="725 306 1415 359">1. Subsection 178(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="751 392 1415 535">“(6) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the <i>Insolvency Act</i>, a bankruptcy order is made in respect of such person,</p> <p data-bbox="776 567 1415 734">(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months next preceding the making of such order to employees of such person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by such person, and</p> <p data-bbox="776 767 1415 963">(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by him on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order to the extent of the lesser of</p> <p data-bbox="802 995 1322 1020">(i) the total amount of his claims therefor, and</p> <p data-bbox="802 1052 1415 1195">(ii) the amount determined by multiplying by four hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the bankruptcy order or claim is made,</p> <p data-bbox="751 1228 1415 1477">have priority to the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned herein, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for such claims to the extent of the net amount realized on the disposition of such property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.”</p> <p data-bbox="751 1509 1039 1534">2. Section 277 is repealed.</p> <p data-bbox="725 1566 1415 1608">3. Subsection 279(2) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
1.	Loi sur les banques telle qu'éditée par la Loi de 1980 remaniant la législation bancaire 1980-81-82-83, c. 40, art. 2	<p data-bbox="663 327 1341 382">1. Le paragraphe 178(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="690 415 1341 586">«(6) Nonobstant le paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la <i>Loi sur l'insolvabilité</i>, une ordonnance de faillite est rendue contre le donneur de garantie :</p> <p data-bbox="715 611 1341 753">a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie, et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de ladite ordonnance,</p> <p data-bbox="715 776 1341 976">b) les créances d'un cultivateur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire, et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant ladite ordonnance, jusqu'à ladite ordonnance, jusqu'à concurrence du moins élevé des deux montants suivants :</p> <p data-bbox="742 1001 1146 1030">(i) le montant total desdites créances,</p> <p data-bbox="742 1052 1341 1224">(ii) le produit exprimé en dollars, de quatre cents multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada, publié par Statistique Canada et se rapportant à la date de ladite ordonnance ou de la production de la créance,</p> <p data-bbox="690 1249 1341 1506">priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées aux présentes; la banque qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable desdites créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.»</p> <p data-bbox="690 1530 978 1559">2. L'article 277 est abrogé.</p> <p data-bbox="663 1582 1341 1637">3. Le paragraphe 279(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>“(2) The curator shall supervise the business and affairs of the bank until he is removed from office, or until a bankruptcy order in respect of the bank is made.”</p> <p>4. Subsection 281(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) The remuneration of the curator for his services, and his expenses and disbursements in connection with the discharge of his duties, shall be fixed and determined by a judge of the court in the province where the head office of the bank is situated and shall be paid out of the assets of the bank in respect of which the curator was appointed and, in case of the bankruptcy of the bank, shall rank on the estate equally with the remuneration of the trustee in bankruptcy.”</p>
2.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33	<p>1. Section 114 is repealed.</p> <p>2. All that portion of subsection 118(4) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(4) A director is not liable under section 113 or 117 if he relies in good faith on”</p> <p>3. Paragraph 185(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) the <i>Insolvency Act</i> approving a proposed arrangement; or”</p>
3.	Canada Cooperative Associations Act 1970-71-72, c. 6	<p>1. Subparagraph 74(2)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) gone into liquidation or been ordered to be wound up under the <i>Winding-up Act</i> or a bankruptcy order under the <i>Insolvency Act</i> has been made in respect of it and a claim for the debt has been duly filed and proved; and”</p>

ANNEXE (suite)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>«(2) Le curateur surveille les affaires internes et les activités de la banque jusqu'à ce qu'il soit relevé de ses fonctions, ou jusqu'à ce qu'une ordonnance de faillite soit rendue contre cette dernière.»</p> <p>4. Le paragraphe 281(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(2) La rémunération du curateur pour ses services, ainsi que ses frais et débours relatifs à l'exercice de ses fonctions sont fixés par un juge de la cour supérieure de la province où se trouve le siège social de la banque, et sont payés sur l'actif de la banque; si la banque est mise en faillite, sa rémunération ainsi que ses frais et débours prennent rang sur l'actif au même titre que la rémunération du syndic de faillite.»</p>
2.	Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33	<p>1. L'article 114 est abrogé.</p> <p>2. Le passage du paragraphe 118(4) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 113 ou 117, la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur:»</p> <p>3. L'alinéa 185(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) de la <i>Loi sur l'insolvabilité</i> pour approuver des propositions concordataires; ou»</p>
3.	Loi sur les associations coopératives du Canada 1970-71-72, c. 6	<p>1. Le sous-alinéa 74(2)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(ii) ne se soit mise en liquidation ou n'ait été mise en liquidation par ordonnance en vertu de la <i>Loi sur les liquidations</i> ou qu'une ordonnance de faillite n'ait été rendue à son égard en vertu de la <i>Loi sur l'insolvabilité</i>, et qu'une créance n'ait été dûment produite et prouvée à raison de cette dette; et»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
4.	Canada Corporations Act R.S., c. C-32; c. 10 (1st Supp.), s. 20	<p>2. Subsections 119(1) and (2) are amended by striking out the words "or the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i>", where they appear therein.</p> <p>1. Section 99 is repealed.</p> <p>2. Paragraph 129.2(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) a company in respect of which a bankruptcy order has been made under the <i>Insolvency Act</i>;"</p> <p>3. Subsections 135(1) and (2) are amended by striking out the words "or the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i>," where they appear therein.</p>
5.	Canada Deposit Insurance Corporation Act R.S., c. C-3; 1976-77, c. 27, s. 5	<p>1. Paragraph 11(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) act as a curator of a bank or liquidator, receiver or trustee in bankruptcy of a member institution when duly appointed as such and appoint qualified and competent persons, whether employees or not of the Corporation, to carry out any or all of the functions of the Corporation as curator, liquidator, receiver, or trustee in bankruptcy;"</p> <p>2. Paragraphs 11(d.1) to (f) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(d.1) guarantee the payment of the fees of, and the costs incurred by any person as, the liquidator, receiver or trustee in bankruptcy of a member institution when that person is appointed as such and charge any amounts paid under the terms of the guarantee to the Accumulated Net Earnings of the Corporation;</p> <p>(e) acquire assets of a member institution from a liquidator, receiver or trustee in bankruptcy thereof;</p> <p>(f) make an advance for the purpose of paying a claim, against a member institution for which the Corporation is acting as receiver, liquidator or trustee in bankruptcy in respect of any insured deposit and becoming subrogated as an unsecured creditor for the amount of such advance;"</p> <p>3. Paragraph 13(4.1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE (suite)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
4.	Loi sur les corporations canadiennes S.R., c. C-32; c. 10 (1 ^{er} suppl.), art. 20	<p>2. Les paragraphes 119(1) et (2) sont modifiés par la suppression des mots «ou de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>», là où ils y figurent.</p> <p>1. L'article 99 est abrogé.</p> <p>2. L'alinéa 129.2c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) à une compagnie à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la <i>Loi sur l'insolvabilité</i>;»</p> <p>3. Les paragraphes 135(1) et (2) sont modifiés par la suppression des mots «ou de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>», là où ils y figurent.</p>
5.	Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada S.R., c. C-3; 1976-77, c. 27, art. 5	<p>1. L'alinéa 11c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) agir en qualité de curateur de banque ou de liquidateur, séquestre ou syndic de faillite d'une institution membre lorsqu'elle est dûment nommée à ce titre et nommer les personnes qualifiées et compétentes, qu'elles soient ou non à l'emploi de la Société, pour l'exécution de tout ou partie des fonctions de curateur, liquidateur, séquestre ou syndic de faillite confiées à la Société;»</p> <p>2. Les alinéas 11d.1) à f) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«d.1) garantir le paiement des honoraires et frais du liquidateur, séquestre ou syndic de faillite d'une institution membre et imputer les sommes versées à ce titre au compte des bénéfices nets accumulés de la Société;</p> <p>e) acquérir d'un liquidateur, séquestre ou syndic de faillite d'une institution membre des avoirs de cette institution;</p> <p>f) accorder une avance aux fins de régler la réclamation d'un dépôt assuré faite contre une institution membre pour laquelle la Société agit en qualité de séquestre, de liquidateur ou de syndic de faillite et d'être subrogé comme créancier non privilégié pour le montant de cette avance;»</p> <p>3. L'alinéa 13(4.1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>“(a) a winding-up order or a bankruptcy order has been issued in respect of the member institution that holds the deposit or the member institution is unable to make any payment in respect of the deposit by reason of an order of a court; and”</p> <p>4. Subsection 29(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“29. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation may, for the protection of the public interest, initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution, to have it wound up or to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Insolvency Act</i>.”</p>
6.	Canada Pension Plan R.S., c. C-5	Subsection 24(4) is repealed.
7.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9	<p>1. Section 52 is repealed.</p> <p>2. Section 52 of the <i>Canada Shipping Act</i> as enacted by subsection 4(5) of the <i>Maritime Code Act</i> is repealed.</p>
8.	Canadian and British Insurance Companies Act R.S., c. I-15; c. 19 (1st Supp.), ss. 39, 48	<p>1. The following subsection is added immediately following subsection 109(5):</p> <p>“(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) and section 108, if a bankruptcy order under the <i>Insolvency Act</i> is made in respect of the company, the securities of the company may, on the order of a court having jurisdiction under the <i>Insolvency Act</i> be released to the trustee in bankruptcy.”</p> <p>2. Sections 110 and 111 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“110. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given</p>

ANNEXE (suite)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>«a) de délivrance d'une ordonnance de liquidation ou de faillite visant l'institution membre qui conserve le dépôt ou lorsque l'institution membre est dans l'impossibilité d'effectuer les paiements au titre des dépôts à cause d'une ordonnance d'une cour; et»</p> <p>4. Le paragraphe 29(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«29. (1) Lorsque, de l'avis de la Société, une institution membre est insolvable ou est sur le point de le devenir, la Société peut, pour la protection de l'intérêt public, prendre toute mesure ou entamer toute procédure qu'un créancier de l'institution membre peut prendre ou entamer en vertu de la loi pour conserver l'actif de l'institution membre, en provoquer la liquidation ou demander par voie de requête une ordonnance de faillite en vertu de la <i>Loi sur l'insolvabilité</i>.»</p>
6.	Régime de pensions du Canada S.R., c. C-5	Le paragraphe 24(4) est abrogé.
7.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9	<p>1. L'article 52 est abrogé.</p> <p>2. L'article 52 de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> édicté par le paragraphe 4(5) de la <i>Loi sur le code maritime</i> est abrogé.</p>
8.	Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques S.R., c. I-15; c. 19 (1 ^{er} suppl.), art. 39, 48	<p>1. Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 109(5) :</p> <p>«(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5) et l'article 108, les valeurs de la compagnie à l'égard de laquelle une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la <i>Loi sur l'insolvabilité</i> peuvent, sur ordonnance de la cour compétente en vertu de la <i>Loi sur l'insolvabilité</i>, être remises au syndic de la faillite.»</p> <p>2. Les articles 110 et 111 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«110. Si une compagnie omet d'acquitter une réclamation non contestée et découlant d'une police de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>to the Minister, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Insolvency Act</i>.</p> <p>111. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department statements pursuant to section 70 or declines to permit the examination authorized by paragraph 72(d) or by section 73, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Insolvency Act</i>.”</p> <p>3. Section 145 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“145. Where any British company registered under this Act fails to deposit in the Department annual statements pursuant to sections 130 and 131, or declines to permit the examination authorized by section 132 or 136, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Insolvency Act</i> and section 113 applies, <i>mutatis mutandis</i>, in respect of the expenses incurred by the trustee in bankruptcy where the Superintendent is the trustee.”</p> <p>9. Exchequer Court Act R.S., c. E-11</p> <p>1. Subparagraph 26(1)(a)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) at the instance of the Minister of Transport, or, with the approval of the Canadian Transport Commission, at the instance of any creditor of any person or</p>

ANNEXE (suite)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
------	---------------	----------------------------

légale et valable, et si un avis de ce défaut de payer a été donné au Ministre, la compagnie est réputée insolvable et le Ministre doit immédiatement retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de déposer une requête en faillite conformément à la *Loi sur l'insolvabilité*.

111. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états conformes aux prescriptions de l'article 70 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'alinéa 72*d*), ou l'article 73, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est réputée insolvable, et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de déposer une requête en faillite conformément à la *Loi sur l'insolvabilité*.»

3. L'article 145 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**145.** Si une compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états annuels conformément aux articles 130 et 131 ou refuse de permettre l'examen qu'autorise l'article 132 ou 136 ou refuse de fournir les renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de déposer une requête en faillite conformément à la *Loi sur l'insolvabilité* et l'article 113 s'applique, *mutadis mutandis*, aux frais encourus par le syndic de la faillite lorsque le surintendant agit en cette qualité.»

1. Le sous-alinéa 26(1)*a*)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) à la demande du ministre des Transports ou, avec l'approbation de la Commission canadienne des transports, à celle de tout créancier d'une personne ou

9. Loi sur la Cour de l'Échiquier
S.R., c. E-11

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>company owning or operating such railway or section, where such company has for more than thirty days failed to efficiently continue the working or operating of the railway or section or any part thereof, or has become unable so to do,”</p> <p>2. Section 27 is repealed.</p> <p>3. Section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“28. Nothing in section 26 affects the present jurisdiction of any court of a province in any such matters as aforesaid affecting railways, or sections thereof, wholly within the province, and the superior courts of a province now possessing such jurisdiction shall continue with respect to such railways and sections of railways to have concurrent jurisdiction with the Federal Court in all matters within the purview of this Act.”</p>
10.	Financial Administration Act R.S., c. F-10	<p>All that portion of section 47 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“the amount of any such payment or deduction that has not been accounted for by the delivery of securities to the subscriber or repaid to the subscriber shall be deemed to be money received in trust for Her Majesty by the agent or employer for which he is accountable to Her Majesty under section 89 and for the purpose of the <i>Winding-up Act</i>, where the money paid or deducted cannot be identified among the assets of the employer or agent, a portion of the said assets equal in value to the amount of the payment or deduction shall be deemed to be segregated and held in trust for Her Majesty.”</p>
11.	Foreign Insurance Companies Act R.S., c. I-16; c. 20 (1st Supp.), s. 14	<p>Sections 53 and 54 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“53. Where any company fails to pay any undisputed claim arising under any policy in Canada of the company, or a disputed claim after final judgment in regular course of law, for the space of ninety days after tender of a legally valid discharge, and after notice of failure to pay has been given to the Minister, the company shall be deemed to be</p>

ANNEXE (suite)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>compagnie qui est propriétaire de ce chemin de fer ou de ce tronçon ou qui l'exploite, lorsque cette compagnie a, pendant plus de trente jours, cessé d'exploiter effectivement ledit chemin de fer ou tronçon ou une partie de l'un ou de l'autre, ou qu'elle est devenue incapable de le faire,»</p> <p>2. L'article 27 est abrogé.</p> <p>3. L'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«28. Rien dans l'article 26 ne doit porter atteinte à la compétence actuelle d'une cour d'une province, dans des matières de la nature de celles qui précèdent, concernant des chemins de fer ou leurs tronçons, situés exclusivement dans la province, et les cours supérieures d'une province, qui possèdent actuellement cette compétence continuent, à l'égard de ces chemins de fer ou tronçons de chemin de fer, d'avoir compétence concurrente avec la Cour fédérale dans toutes les affaires qui tombent sous l'application de la présente loi.»</p>
10.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	<p>Le passage de l'article 47 qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«le montant d'un paiement ou d'une retenue de ce genre dont il n'a pas été rendu compte par la livraison de titres au souscripteur, ou qui n'a pas été remboursé à celui-ci, doit être réputé constituer une somme que l'agent ou l'employeur a reçue en trust pour Sa Majesté et dont il est comptable envers elle en vertu de l'article 89 et, aux fins de la <i>Loi sur les liquidations</i>, lorsque la somme payée ou retenue ne peut pas être identifiée dans l'actif de l'employeur ou de l'agent une partie dudit actif égale, en valeur, au montant du paiement ou de la retenue est réputée mise à part et détenue en trust pour Sa Majesté.»</p>
11.	Loi sur les compagnies d'assurance étrangères S.R., c. I-16; c. 20 (1 ^{er} suppl.), art. 14	<p>Les articles 53 et 54 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«53. Si une compagnie omet d'acquitter une réclamation non contestée et découlant d'une police au Canada de la compagnie, ou une réclamation contestée et établie par un jugement définitif obtenu par les voies juridiques régulières, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après l'offre d'une libération légale et valable, et si un avis de ce défaut de</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>insolvent, and the Minister shall forthwith withdraw the certificate of registry of the company and, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Insolvency Act</i>.</p> <p>54. Where any company registered under this Act fails to deposit in the Department statements pursuant to sections 21 and 22 or declines to permit the examination authorized by subsection 24(2) or by section 31, or refuses to give any information desired for such purpose in its possession or control, its certificate of registry may be withdrawn by the Minister and, if the certificate has not been renewed within thirty days after such withdrawal, the company shall be deemed to be insolvent, and the Minister shall, except in the case of a fraternal benefit society, request the Attorney General of Canada to file a petition for a bankruptcy order under the <i>Insolvency Act</i>."</p>
12.	<p>Income Tax Act R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63</p>	<p>1. Subparagraph 128(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made but remained vested in the bankrupt, and”</p> <p>2. Paragraph 128(1)(g) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(g) where a certificate of discharge is issued in respect of the corporation, for the purposes of section 111 any loss of the corporation for any taxation year preceding the year in which the certificate of discharge was issued is not deductible by the corporation in computing its taxable income for the taxation year of the corporation in which the certificate was issued or any subsequent year.”</p> <p>3. Subparagraph 128(2)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(i) the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy on the bankruptcy order being made but remained vested in the bankrupt, and”</p>

ANNEXE (suite)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>payer a été donné au Ministre, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit immédiatement retirer à la compagnie son certificat d'enregistrement et, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de déposer une requête en faillite conformément à la <i>Loi sur l'insolvabilité</i>.</p> <p>54. Si une compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi omet de déposer au département des états conformes aux prescriptions des articles 21 et 22, ou refuse de permettre l'examen qu'autorise le paragraphe 24(2), ou l'article 31, ou refuse de fournir des renseignements que l'on souhaite obtenir à cette fin et qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, le Ministre peut lui retirer son certificat d'enregistrement et, si le certificat n'a pas été renouvelé dans les trente jours qui suivent le retrait, la compagnie est tenue pour insolvable, et le Ministre doit, sauf s'il s'agit d'une société de secours mutuels, charger le procureur général du Canada de déposer une requête en faillite conformément à la <i>Loi sur l'insolvabilité</i>»</p>
12.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63	<p>1. Le sous-alinéa 128(1)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue, mais comme si le failli en restait saisi, et»</p> <p>2. L'alinéa 128(1)g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«g) lorsqu'un certificat de réhabilitation est délivré à l'égard de la corporation, aux fins de l'article 111, aucune perte subie par la corporation au cours d'une année d'imposition antérieure à l'année dans laquelle le certificat de réhabilitation est délivré n'est déductible par la corporation lors du calcul de son revenu imposable pour son année d'imposition au cours de laquelle ce certificat a été délivré ou pour toute année postérieure.»</p> <p>3. Le sous-alinéa 128(2)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) comme si le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli dès que l'ordonnance de faillite est rendue, mais comme si le failli en restait saisi, et»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>4. Paragraphs 128(2)(g) and (h) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(g) where a certificate of discharge is issued in respect of the individual, for the purpose of section 111 any loss of the individual for a taxation year preceding the year in which the certificate of discharge was issued is not deductible by the individual in computing his taxable income for the taxation year in which the certificate was issued or any subsequent year; and</p> <p>(h) where, in a taxation year commencing after a certificate of discharge has been issued in respect of the individual, the trustee deals in the estate of the individual who was a bankrupt or performs any act in the carrying on of the business of such individual, paragraphs (e), (f) and (g) shall apply as if the individual were a bankrupt in the year.”</p>
		<p>5. Subsection 128(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) In this section, “bankrupt” and “estate of the bankrupt” have the meanings assigned by the <i>Insolvency Act</i>.”</p>
13.	Investment Companies Act 1970-71-72, c. 33	<p>1. All that portion of subsection 25(1) following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“the Attorney General of Canada may file a petition for a bankruptcy order under the <i>Insolvency Act</i> in respect of such company and a bankruptcy order may be made in respect of such company as if it were insolvent.”</p> <p>2. Subsection 25(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) Any proceedings under the <i>Insolvency Act</i> that could be taken by a creditor who is owed an amount of one thousand dollars by a company to which subsection (1) applies may be initiated or taken by the Attorney General of Canada as if he were such a creditor, against such company, including the filing of a petition for a bankruptcy order and an intervention may be filed by the Attorney General of Canada in any proceedings under the <i>Insolvency Act</i> that are initiated or taken by such company or any other person and the Attorney General of Canada may be made a party to any such proceedings.”</p>

ANNEXE (suite)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
13.	Loi sur les sociétés d'investissement 1970-71-72, c. 33	<p data-bbox="686 325 1360 382">4. Les alinéas 128(2)g) et h) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="739 401 1360 635">«g) lorsqu'un certificat de réhabilitation est délivré à l'égard du particulier, aux fins de l'article 111, toute perte subie par le particulier au cours d'une année d'imposition antérieure à l'année durant laquelle le certificat de réhabilitation a été délivré, n'est pas déductible par le particulier lors du calcul de son revenu imposable pour l'année d'imposition où le certificat a été délivré ou pour toute année postérieure; et</p> <p data-bbox="739 654 1360 858">h) lorsque, dans une année d'imposition commençant après qu'un certificat de réhabilitation a été délivré à l'égard du particulier, le syndic accomplit des opérations portant sur l'actif du particulier qui était en faillite, ou des actes dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise de ce dernier, les alinéas e), f) et g) s'appliquent comme si ce particulier avait été en faillite au cours de l'année.»</p> <p data-bbox="694 868 1360 925">5. Le paragraphe 128(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="719 944 1360 1001">«(3) Dans le présent article «failli» et «actif du failli» ont le sens que leur donne la <i>Loi sur l'insolvabilité</i>.»</p> <p data-bbox="694 1020 1360 1077">1. Le passage du paragraphe 25(1) qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="746 1096 1360 1239">«le procureur général du Canada peut déposer une requête en faillite en vertu de la <i>Loi sur l'insolvabilité</i>, à l'égard de cette société, et une ordonnance de faillite peut être rendue à l'égard de cette société comme si elle était insolvable.»</p> <p data-bbox="698 1249 1360 1306">2. Le paragraphe 25(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="725 1325 1360 1595">«(3) Le procureur général du Canada peut engager contre une société à laquelle s'applique le paragraphe (1), comme s'il était un tel créancier, toutes procédures que pourrait engager contre cette société, en vertu de la <i>Loi sur l'insolvabilité</i>, un créancier auquel elle doit une somme de mille dollars, et il peut notamment déposer une requête en faillite, intervenir dans toute procédure qu'engage, en vertu de la <i>Loi sur l'insolvabilité</i>, cette société ou toute autre personne, et être partie à de telles procédures.»</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
14.	Prairie Grain Advance Payments Act R.S., c. P-18; c. 24 (2nd Supp.), s. 11	Paragraph 13(1)(d) is repealed and the following substituted therefor: “(d) on the day on which a bankruptcy order under the <i>Insolvency Act</i> is made in respect of him.”
15.	Quebec Savings Banks Act R.S., c. B-4	1. Section 105 is repealed. 2. Subsection 108(2) is repealed and the following substituted therefor: “(2) The curator shall supervise the affairs of the bank until (a) he is removed from office; or (b) a bankruptcy order in respect of the bank is made.”
16.	Railway Act R.S., c. R-2	Sections 95 to 99 are repealed.
17.	Unemployment Insurance Act, 1971 1970-71-72, c. 48	Subsection 71(3) is repealed.
18.	Winding-up Act R.S., c. W-10	1. The long title of the Act is repealed and the following substituted therefor: “An Act respecting the winding-up of solvent companies” 2. Sections 3 and 4 are repealed. 3. Section 6 is repealed and the following substituted therefor: “6. Subject to section 7, this Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of (a) an Act of Parliament, or (b) any Act of the former Province of Canada or the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland and whose affairs are subject to the legislative authority of Parliament and that may not be wound-up or dissolved under any other Act of Parliament.” 4. Paragraph 10(c) is repealed.

ANNEXE (suite)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
14.	Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies S.R., c. P-18; c. 24 (2 ^e suppl.), art. 11	L'alinéa 13(1) <i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>d</i>) le jour où une ordonnance de faillite est rendue à son égard en vertu de la <i>Loi sur l'insolvabilité</i> .»
15.	Loi sur les banques d'épargne de Québec S.R., c. B-4	1. L'article 105 est abrogé. 2. Le paragraphe 108(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «(2) Le séquestre doit surveiller les affaires de la banque jusqu'au moment où a) il est relevé de ses fonctions; ou b) une ordonnance de faillite est rendue à l'égard de la banque.»
16.	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	Les articles 95 à 99 sont abrogés.
17.	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage 1970-71-72, c. 48	Le paragraphe 71(3) est abrogé.
18.	Loi sur les liquidations S.R., c. W-10	1. Le titre intégral de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «Loi concernant la liquidation des compagnies solvables» 2. Les articles 3 et 4 sont abrogés. 3. L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «6. Sous réserve de l'article 7, la présente loi s'applique à toutes les corporations constituées par une loi ou en vertu d'une loi a) du Parlement du Canada, ou b) de l'ancienne Province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île du Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, et dont les opérations sont sous l'autorité législative du Parlement du Canada, qui ne peuvent être liquidées ou dissoutes en vertu d'une autre loi du Parlement.» 4. L'alinéa 10 <i>c</i>) est abrogé.

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>5. Section 11 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“11. An application for a winding-up order under</p> <p>(a) paragraph 10(a) or (b) may be made by the company or by a shareholder; and</p> <p>(b) paragraphs 10(d) and (e) may be made by a shareholder holding in the capital stock of the company</p> <p>(i) shares to the amount of at least five hundred dollars par value, or</p> <p>(ii) five shares without nominal or par value.”</p>
		<p>6. Section 14 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“14. Where a company opposes an application for a winding-up order on the ground that</p> <p>(a) the capital stock is not impaired to the extent set out in paragraph 10(d),</p> <p>(b) any impairment of capital does not endanger the capacity of the company to pay its debts in full, or</p> <p>(c) there is a probability that the lost capital will be restored within a year or within a reasonable time thereafter,</p> <p>and shows that there is reasonable cause for believing that such opposition is well founded, the court may,</p> <p>(d) from time to time, adjourn proceedings upon such application for a time not exceeding six months from the date of the application, and</p> <p>(e) order an accountant or other person to inquire into the affairs of the company and to report thereon within a period not exceeding thirty days from the date of the order.”</p>

ANNEXE (suite)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>5. L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«11. Une demande d'ordonnance de liquidation peut être présentée,</p> <p>a) dans les cas que prévoient les alinéas 10a) ou b), par la compagnie ou par un actionnaire; et</p> <p>b) dans les cas que prévoient les alinéas 10d) ou e), par un actionnaire de la compagnie</p> <p>(i) porteur d'actions de son capital social pour un montant de cinq cents dollars au moins en valeur au pair, ou</p> <p>(ii) porteur de cinq actions de son capital social sans valeur nominale ou au pair.»</p> <p>6. L'article 14 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«14. Lorsqu'une compagnie s'oppose à une demande d'ordonnance de liquidation au motif</p> <p>a) que le capital social n'est pas entamé dans la mesure indiquée à l'alinéa 10d),</p> <p>b) que le capital social n'est pas entamé au point de mettre la compagnie en danger de ne pouvoir payer intégralement ses dettes, ou</p> <p>c) qu'il est probable que le capital perdu pourra être rétabli dans un an ou dans un délai raisonnable par la suite,</p> <p>et qu'elle démontre qu'il y a des raisons sérieuses de croire que son opposition est bien fondée, la cour peut,</p> <p>d) ajourner à l'occasion les procédures consécutives à cette demande pendant une période de six mois au plus à compter de la demande, et</p> <p>e) ordonner à un comptable ou à quelque autre personne d'enquêter sur les affaires de la compagnie et de faire rapport sur sa situation dans un délai de trente jours au plus de la date de cette ordonnance.»</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		<p>7. Sections 65 and 66, 97 and 98, 100 to 102, 153 to 157 and 161 are repealed.</p> <p>8. Subsection 162(1) is amended by adding thereto the following paragraph:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(d) fourthly, creditors of the company other than those set out in paragraphs (a) to (c).”</p> <p>9. Subsections 162(2) to (4) are repealed.</p> <p>10. Subsections 163(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“163. (1) The liquidator may, without the consent of the policyholders, arrange for the reinsurance of the policies of the company and in such case the reinsurance shall be in lieu of the claim for the value of their policies computed as hereinafter provided.”</p> <p>11. Subsections 165(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(2) Where the company has deposited with the government of any state or country outside Canada, or with any trustee or other person in such state or country, any of its funds or securities for the protection of the company’s policyholders in such state or country, the liquidator may request such government, trustee or other person to transfer to him the said funds and securities and on such transfer being made, the said funds and securities shall be used for the benefit of all the company’s policyholders in the same manner as any other assets of the company.</p> <p style="padding-left: 40px;">(3) Where the government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities when requested to do so by the liquidator pursuant to subsection (2) within such period as the Court may fix, the policyholders of the company for whose protection the funds and securities were deposited are deemed to have forfeited any right to claim a share of the assets of the company other than a share of the funds or securities so deposited unless</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) the assets of the company held by the liquidator in Canada are more than sufficient to satisfy the claims of policyholders and other creditors in Canada; and</p>

ANNEXE (suite)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>7. Les articles 65 et 66, 97 et 98, 100 à 102, 153 à 157 et 161 sont abrogés.</p> <p>8. Le paragraphe 162(1) est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«d) quatrièmement, créanciers de la compagnie non visés aux alinéas a) à c).»</p> <p>9. Les paragraphes 162(2) à (4) sont abrogés.</p> <p>10. Les paragraphes 163(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«163. (1) Le liquidateur peut, sans l'assentiment des porteurs de polices, faire un arrangement pour la réassurance des polices de la compagnie et en pareil cas la réassurance doit tenir lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée de la manière prescrite ci-dessous.»</p> <p>11. Les paragraphes 165(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">«(2) Si la compagnie a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays hors du Canada, ou entre les mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de polices de la compagnie dans cet État ou pays, le liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer lesdits fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, lesdits fonds et valeurs doivent être employés au profit de tous les porteurs de polices de la compagnie, de la même manière que tout autre élément d'actif de la compagnie.</p> <p style="padding-left: 40px;">(3) Si le gouvernement, le fiduciaire ou les personnes visés au paragraphe (2) ne transfèrent pas lesdits fonds et valeurs, lorsque le liquidateur l'exige conformément au paragraphe (2), dans le délai que la cour peut fixer, les porteurs de polices de la compagnie, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont censés avoir perdu tout droit à quelque part que ce soit de l'actif de la compagnie autre qu'une part des fonds ou valeurs ainsi déposés sauf si</p> <p style="padding-left: 80px;">a) les éléments d'actif détenus au Canada par le liquidateur sont plus que suffisants pour le paiement des créances des détenteurs de police et des autres créanciers au Canada; et</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Repeal or Amendment
		(b) the funds or securities so deposited are insufficient to fully satisfy the claims of those policyholders.”
		12. Sections 166 and 168 are repealed.
		13. Subsection 169(1) is amended by substituting for the reference therein to “section 168” a reference to “section 167”.
		14. Section 171 is repealed and the following substituted therefor: “ 171. The liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or oftener, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.”

ANNEXE (fin)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
		<p>b) les fonds ou valeurs ainsi déposés sont insuffisants pour le paiement des créances de ces détenteurs de police.»</p> <p>12. Les articles 166 et 168 sont abrogés.</p> <p>13. Le paragraphe 169(1) est modifié par le remplacement du renvoi à «l'article 168» par un renvoi à «l'article 167».</p> <p>14. L'article 171 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«171. Le liquidateur doit, une fois tous les six mois, ou plus souvent, selon que le surintendant peut l'exiger, faire au surintendant un rapport sur la situation de la compagnie, avec les détails que le surintendant peut requérir.»</p>

CONTENTS

AN ACT RESPECTING BANKRUPTCY AND
INSOLVENCY

1. Short Title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

2. Definitions
3. Security interest in substance
4. Insolvent defined
5. Where person deemed to have ceased to pay debts
6. Presumption of knowledge
7. Who is at arm's length
8. Interpretation
9. Application of Act
10. Act to prevail

PART II

ADMINISTRATION

Public Officers

11. Appointment of Superintendent
12. Powers of Superintendent
13. Duties of Superintendent
14. Minister to report
15. Bankruptcy districts
16. Agreements with provinces
17. Powers of other persons

Qualifications of Trustees

18. Licensed trustee
19. Form of licence
20. Decision of Superintendent affecting licence
21. Notice of proposed decision to trustee
22. Conservatory measures

TABLE DES MATIÈRES

LOI CONCERNANT LA FAILLITE
ET L'INSOLVABILITÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET DOMAINE D'APPLICATION

Définitions

2. Définitions
3. Sûreté à titre principal
4. Insolvabilité
5. Cessation de paiements
6. Présomption de connaissance
7. Lien de dépendance
8. Définitions
9. Personnes visées
10. Primauté de la présente loi

PARTIE II

APPLICATION

Fonctionnaires

11. Nomination du surintendant
12. Pouvoirs du surintendant
13. Fonctions du surintendant
14. Rapport du ministre
15. Districts de faillite
16. Entente avec les gouvernements provinciaux
17. Pouvoirs d'autres personnes

Qualités requises des syndics

18. Syndic titulaire d'une licence
19. Forme de la licence
20. Décision relative à la licence
21. Avis au syndic de la décision projetée
22. Mesures conservatoires

CONTENTS—*Cont'd*

- 23. Restriction on licensee
- 24. Duty of trustee on cancellation
- 25. Where administrator is trustee
- 26. Court may remove trustee
- 27. Vesting of property in successor to administrator
- 28. No trustee is bound to act
- 29. Persons disqualified to act as trustee
- 30. Where trustee may act for secured creditor

Duties and Responsibilities of Interim Receivers and Trustees

- 31. Retainer of solicitor or accountant
- 32. Commingling of property prohibited
- 33. Trust account
- 34. Liability for breach of duty
- 35. No liability where duties carried out diligently
- 36. Persons incapable of acquiring property of estate

Accounts

- 37. No payment before taxation
- 38. Basis for remuneration
- 39. Apportionment of remuneration
- 40. Reduction where services rendered by others
- 41. Passing of accounts of estate
- 42. Notice of objection
- 43. Bill for costs
- 44. Remuneration of administrator
- 45. Right to appeal
- 46. Discharge of interim receiver

Directions

- 47. Application for directions
- 48. Power of court to order compliance with direction

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- 23. Restriction imposée au titulaire d'une licence
- 24. Obligations du syndic en cas d'annulation de sa licence
- 25. Cas où l'administrateur est syndic
- 26. Révocation du syndic par le tribunal
- 27. Dévolution des biens au successeur de l'administrateur
- 28. Caractère facultatif des fonctions de syndic
- 29. Incompatibilités
- 30. Possibilité pour le syndic d'agir pour un créancier privilégié

Obligations des séquestres provisoires et des syndics

- 31. Engagement d'un conseiller juridique ou d'un comptable
- 32. Confusion des biens
- 33. Compte en fiducie
- 34. Responsabilité en cas de faute
- 35. Absence de responsabilité du syndic ou du séquestre provisoire qui a agi en bon père de famille
- 36. Incapacités

Comptes

- 37. Taxation obligatoire des rémunérations
- 38. Critères de rémunération
- 39. Répartition de la rémunération
- 40. Réduction en cas de services fournis par d'autres
- 41. Approbation des comptes du patrimoine
- 42. Avis d'opposition
- 43. État des frais
- 44. Rémunération de l'administrateur
- 45. Droit d'appel
- 46. Libération du séquestre provisoire

Directives

- 47. Demande de directives
- 48. Pouvoir du tribunal pour faire respecter une directive

CONTENTS—*Cont'd**Records*

- 49. Duty to keep records
- 50. Inspection of records
- 51. Duties of trustee with respect to records

Investigation by Superintendent

- 52. Report of offence to Superintendent
- 53. Inquiry or investigation by Superintendent
- 54. Reporting offence to Deputy Attorney General of Canada

Inquiries Where Proposed Arrangement Filed

- 55. Inquiry or investigation by administrator

Trust Account

- 56. Bankruptcy Trust Account

Indemnity Account

- 57. Bankruptcy Indemnity Account
- 58. Recourse to Account
- 59. Superintendent may requisition payment
- 60. Where no payment from Account
- 61. Assignment of judgment to Superintendent
- 62. Repayment of dividend deposited to Trust Account

PART III

ARRANGEMENTS FOR THE CONSUMER DEBTOR

Interpretation

- 63. Definitions

Filing of Proposed Arrangements

- 64. Who may file a proposed arrangement
- 65. Proceedings for an arrangement
- 66. Notice of intention

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)*Dossiers*

- 49. Obligation de tenir des dossiers
- 50. Inspection des dossiers
- 51. Obligations du syndic relativement aux dossiers

Enquête du surintendant

- 52. Rapport concernant les infractions
- 53. Enquête ou investigation du surintendant
- 54. Rapport au sous-procureur général du Canada

Enquêtes consécutives au dépôt de propositions concordataires

- 55. Enquête ou investigation de l'administrateur

Compte de fiducie faillites

- 56. Compte de fiducie faillites

Compte d'indemnisation

- 57. Compte d'indemnisation faillites
- 58. Recours au Compte
- 59. Ordonnancement du paiement par le surintendant
- 60. Cas où aucun paiement ne peut être effectué sur le Compte
- 61. Cession de jugement en faveur du surintendant
- 62. Paiement des dividendes déposés au Compte de fiducie faillites

PARTIE III

CONCORDATS POUR DÉBITEURS
CONSOMMATEURS*Définitions*

- 63. Définitions

Dépôt des propositions concordataires

- 64. Qui peut déposer des propositions concordataires
- 65. Procédures relatives aux propositions concordataires
- 66. Avis d'intention

CONTENTS—*Cont'd**Duties of Debtor*

67. Duties of debtor

Duties of Administrator

68. Administrator to prepare proposed arrangement
69. Proposed arrangement

Contents of Proposed Arrangement

70. Contents of proposed arrangement

Stay of Proceedings

71. Stay of Proceedings

Documents to be sent

72. Documents to be sent

Meetings of Creditors

73. Calling of meeting
74. Chairman at meeting
75. Form of instrument

General

76. Admissible claims
77. Secured claims on real property
78. Secured debts on personal property
79. No claim for or release of certain debts
80. Secured creditor to file proof of security interest
81. Claim in more than one arrangement
82. Claims for contingent and unliquidated claims

Proof of Claim and Proof of Security Interest

83. Proof of claim

Disallowance of Proofs

84. Examination of proofs

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)*Obligations du débiteur*

67. Obligations du débiteur

Obligations de l'administrateur

68. Établissement des propositions concordataires par l'administrateur
69. Propositions concordataires

Contenu des propositions concordataires

70. Contenu des propositions concordataires

Suspension des recours

71. Suspension des recours

Communication des documents

72. Communication des documents

Assemblée des créanciers

73. Convocation d'une assemblée
74. Président de l'assemblée
75. Modalités

Dispositions générales

76. Créances admissibles
77. Créances privilégiées par des biens immobiliers
78. Créances privilégiées par des biens mobiliers
79. Non-admissibilité et non-libération
80. Obligation du créancier privilégié de produire une preuve de sûreté
81. Production d'une même créance dans plusieurs concordats
82. Créances conditionnelles et non liquides

Production des bordereaux de créance et de sûreté

83. Production

Rejet des preuves

84. Examen des preuves

CONTENTS—*Cont'd*

- 85. Release of debtor
- 86. Effect of arrangement
- 87. Measure to rehabilitate debtor
- 88. Duties of debtor during arrangement
- 89. Rights of creditor to information
- 90. Assignment of future wages of no effect
- 91. Arrangement operates as judgment or writ of execution
- 92. Distribution of dividends
- 93. In case of subsequent arrangement
- 94. Partner, guarantor or joint debtor not released

Term of Arrangement

- 95. Term of arrangement

Annulment of Arrangement

- 96. Annulment of arrangement

Right to File Petition

- 97. Creditor may file petition with administrator in certain circumstances

PART IV

COMMERCIAL ARRANGEMENTS

Interpretation

- 98. "Notice of intention" defined
- 99. Where claim of creditor affected

Proposed Arrangements

- 100. Application
- 101. Notice of intention
- 102. Proceedings for an arrangement
- 103. "Uncompleted contract" defined
- 104. Limitation of lessor's rights
- 105. Required provisions of a proposed arrangement

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- 85. Libération du débiteur
- 86. Effets du concordat
- 87. Mesures visant au rétablissement de la situation du débiteur
- 88. Obligations du débiteur en cours de concordat
- 89. Droits des créanciers à l'information
- 90. Cession de salaire
- 91. Assimilation du concordat à un jugement ou à un bref d'exécution
- 92. Distribution des dividendes
- 93. Concordat ultérieur
- 94. Non-libération des codébiteurs et cautions

Durée du concordat

- 95. Durée du concordat

Annulation du concordat

- 96. Annulation du concordat

Le droit au dépôt d'une requête

- 97. Dépôt d'une requête par un créancier auprès de l'administrateur

PARTIE IV

CONCORDATS COMMERCIAUX

Définition

- 98. Définition d'«avis d'intention»
- 99. Concordat préjudiciable

Propositions concordataires

- 100. Application
- 101. Avis d'intention
- 102. Procédure en vue du concordat
- 103. Définition de «contrat à exécution successive»
- 104. Limitation des droits du bailleur
- 105. Dispositions exigées dans une proposition concordataire

CONTENTS—*Cont'd*TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- 106. Additional provisions
- 106.1 Claims for secured debts
- 106.2 Trustee to deliver records and give possession of property
- 106.3 Powers of trustee in respect of security interest
- 107. Effect of arrangement by railway corporation
- 108. Duties of trustee
- 109. First meeting of creditors
- 110. Purpose of first meeting
- 111. Admissible claims
- 112. Power of chairman to determine classes of creditors
- 113. Voting by related creditor
- 114. When a proposed arrangement is not accepted
- 115. Deemed date of filing of petition where notice of intention filed
- 116. Application for approval
- 117. Court to consider report of trustee
- 118. Court may make other orders
- 119. When a proposed arrangement is not approved

Court Formulated Arrangements

- 120. Formulation of proposed arrangement by the court
- 121. Appointment of trustee
- 122. Duties of trustee
- 123. Stay of proceedings
- 124. Meeting of creditors

Arrangements Generally

- 125. Court may fix time for creditors to surrender securities
- 126. Time for determination of claims
- 127. Where proposed arrangement is conditional on purchase of new securities

- 106. Clauses complémentaires
- 106.1 Créances privilégiées
- 106.2 Obligation pour le syndic de remettre les dossiers et de remettre le créancier en possession des biens
- 106.3 Pouvoirs du syndic sur les biens grevés de sûreté
- 107. Effets du concordat d'une compagnie de chemin de fer
- 108. Obligations du syndic
- 109. Première assemblée des créanciers
- 110. Objet de la première assemblée
- 111. Créances admissibles
- 112. Établissements des catégories de créanciers par le président
- 113. Vote d'un créancier lié
- 114. Cas où les propositions concordataires ne sont pas acceptées
- 115. Date présumée du dépôt de la requête du débiteur postérieure à l'avis d'intention
- 116. Demande d'homologation
- 117. Examen du rapport par le tribunal
- 118. Autres ordonnances accompagnant l'homologation
- 119. Cas de non-homologation des propositions concordataires

Concordats d'origine judiciaire

- 120. Établissement des propositions concordataires par le tribunal
- 121. Nomination d'un syndic
- 122. Fonctions du syndic
- 123. Suspension des poursuites
- 124. Assemblée des créanciers

Concordats en général

- 125. Fixation par le tribunal du délai de remise ou d'abandon des valeurs mobilières ou des sûretés
- 126. Date d'établissement des créances
- 127. Propositions concordataires assorties d'une obligation d'achat de nouvelles valeurs mobilières

CONTENTS—*Cont'd*

- 128. Payment to trustee
- 129. Meaning of full performance
- 130. Default under arrangement
- 131. Court may vary or annul arrangement
- 132. Bankruptcy order on annulment
- 133. Passing of accounts

PART V
BANKRUPTCY

Petitions

- 134. Form and contents of petition
- 135. Petition by debtor
- 136. Petition by unsecured creditor
- 137. Petition by secured creditor
- 138. Petition by Attorney General
- 139. Exception
- 140. Petition where corporation being liquidated or dissolved
- 141. Petition in respect of bank
- 142. Petition in respect of railway corporation
- 143. Petitions in respect of trust and loan companies
- 144. Petition in respect of other depositories
- 145. Early hearing of petition
- 146. Dispute of petition by debtor

Stay of Proceedings

- 147. Limitation on creditor's rights
- 148. Stay of other proceedings where petition filed
- 149. Postponement of right of secured creditor
- 149.1 Claims for secured debts
- 149.2 Trustee to deliver records and give possession of property

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- 128. Paiement au syndic
- 129. Signification de l'entière exécution
- 130. Inexécution du concordat
- 131. Possibilité de modification ou d'annulation du concordat par le tribunal
- 132. Ordonnance de faillite sur annulation
- 133. Approbation des comptes après entière exécution

PARTIE V
FAILLITE

Requêtes

- 134. Forme et contenu de la requête
- 135. Requête du débiteur
- 136. Requête d'un créancier non privilégié
- 137. Requête d'un créancier privilégié
- 138. Requête du procureur général
- 139. Exception
- 140. Requête au cas où une société est en cours de liquidation ou de dissolution
- 141. Requête concernant une banque
- 142. Requête concernant une compagnie de chemin de fer
- 143. Requêtes concernant les compagnies de fiducie et les compagnies de prêts
- 144. Requête concernant d'autres sociétés qui reçoivent des fonds
- 145. Audition anticipée de la requête
- 146. Contestation de la requête par le débiteur

Suspension des recours

- 147. Restriction des droits des créanciers
- 148. Suspension des autres recours en cas de dépôt d'une requête
- 149. Suspension de l'exercice des droits des créanciers privilégiés dès le prononcé de l'ordonnance
- 149.1 Créances privilégiées
- 149.2 Obligation pour le syndic de remettre les dossiers et de mettre le créancier en possession des biens

CONTENTS—*Cont'd*

- 149.3 Powers of trustee in respect of security interest
- 150. Sale subject to security interest
- 151. Stay of bankruptcy proceedings
- 152. Substitution for petitioning creditor
- 153. Dismissal of petition

Bankruptcy Orders

- 154. Bankruptcy order
- 155. Effect of bankruptcy order
- 156. Trustee to be named

Admissible Claims

- 157. Admissible claims

Property Vesting in Trustee

- 158. Property vesting in trustee
- 159. Property held in trust by bankrupt to be administered by trustee
- 160. After acquired wealth or income
- 161. Insurance against hazards
- 162. Payments in good faith protected

Consumer Bankruptcies

- 163. Consumer bankruptcies

Partnerships

- 164. Deficiency in partnership property
- 165. Partners and separate properties
- 166. Proceedings by trustee and debtor's partners
- 167. Co-creditors

Setting Aside and Review of Certain Transfers

- 168. Certain gifts may be set aside
- 169. Transfer entered into at arm's length
- 170. Recovery of dividends, etc.

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- 149.3 Pouvoirs du syndic sur les biens grevés de sûreté
- 150. Aliénation tenant compte de la sûreté
- 151. Suspension des procédures de faillite
- 152. Remplacement du créancier requérant
- 153. Mise hors de cause de certains débiteurs

Ordonnances de faillite

- 154. Ordonnance de faillite
- 155. Effet de l'ordonnance de faillite
- 156. Indication du nom du syndic

Créances admissibles

- 157. Créances admissibles

Biens dévolus au syndic

- 158. Biens dévolus au syndic
- 159. Administration par le syndic des biens détenus en fiducie
- 160. Biens ou revenus acquis postérieurement
- 161. Assurance contre les risques
- 162. Validité d'un paiement fait de bonne foi

Faillites de consommateurs

- 163. Application du présent article

Sociétés de personnes

- 164. Insuffisance des biens d'une société de personnes
- 165. Associés et biens distincts
- 166. Instances intentées par le syndic et les associés du débiteur
- 167. Cocréanciers

Annulation et révision de certains transferts

- 168. Possibilité d'annulation de certaines donations
- 169. Transfert intervenu entre personnes traitant en toute indépendance
- 170. Remboursements de dividendes, etc.

CONTENTS—*Cont'd*

- 171. Transfers of property for the general benefit of creditors
- 172. Preference at arm's length
- 173. Preference otherwise than at arm's length
- 174. Preference in favour of guarantor
- 175. Powers of court
- 176. Advances
- 177. Substitution of property
- 178. Acceleration of premiums
- 179. Defence
- 180. Where donee has admissible claim
- 181. Period between petition and bankruptcy
- 182. Transfer under pressure
- 183. Deemed time of transfers
- 184. Period to institute proceedings
- 185. In case of arrangement

Other Provisions Affecting Creditors and Third Parties

- 186. Property in possession of third parties
- 187. Where trustee advised of property in possession of third parties
- 188. Liability of directors for wages
- 189. Liability of agents
- 190. Mingling of assets by agents
- 191. Limitation of liability
- 192. Application for patent or trade mark
- 193. Copyright in unpublished work
- 194. Disclaimer of copyright
- 195. Copyright in published work
- 196. Sale of patented articles

Disclaimer of Leases of Real Property

- 197. Rights of trustee

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- 171. Transfert au profit global des créanciers
- 172. Traitement préférentiel accordé à un cocontractant indépendant
- 173. Traitement préférentiel accordé à un cocontractant ayant un lien de dépendance
- 174. Traitement préférentiel accordé à la caution
- 175. Pouvoirs du tribunal
- 176. Calcul de la valeur du traitement préférentiel
- 177. Rétrocession de biens
- 178. Paiement anticipé de primes
- 179. Défense
- 180. Cas où le donataire a une créance admissible
- 181. Période entre la requête et la faillite
- 182. Transfert sous contrainte
- 183. Époque réputée du transfert
- 184. Délai minimum pour engager des procédures
- 185. En cas de concordat

Autres dispositions visant les créanciers et les tiers

- 186. Biens en la possession de tiers
- 187. Cas où le syndic est avisé de la possession de biens par des tiers
- 188. Responsabilité des administrateurs pour salaires
- 189. Responsabilité des mandataires
- 190. Confusion d'éléments d'actif par les mandataires
- 191. Limitation de la responsabilité
- 192. Demande de brevet, marque de commerce ou dessin industriel
- 193. Droit d'auteur sur une œuvre inédite
- 194. Renonciation à un droit d'auteur
- 195. Droit d'auteur sur une œuvre publiée
- 196. Vente d'articles brevetés

Renonciation au bail d'immeuble

- 197. Droits du syndic

CONTENTS—*Cont'd**Duties and Responsibilities of Trustee*

- 198. Trustee to ascertain liabilities and creditors
- 199. Trustee to take possession of property
- 200. Right of trustee to records
- 201. Inventory
- 202. Powers of trustee before first meeting of creditors
- 203. Time of first meeting of creditors
- 204. Powers of trustee after first meeting of creditors
- 205. Discharge of obligations
- 206. Sale by tender
- 207. Trustee not obliged to carry on business
- 208. Duties of trustee regarding returns
- 209. Proceeding by creditor
- 210. Passing of accounts after full administration
- 211. Expenses of bankrupt

Redirection of Mail

- 212. Redirection of mail
- 213. Right and duty of trustee

Inquiries by the Administrator

- 214. Inquiry by administrator
- 215. Circumstances relevant to the inquiry
- 216. Examinations of witnesses

Caveat

- 217. Caveat with respect to individuals
- 218. Caveat with respect to agents and former agents
- 219. Application to court

Certificates of Discharge

- 220. Issue of certificate by administrator

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)*Fonctions et obligations du syndic*

- 198. Établissement du passif et de la liste des créanciers
- 199. Prise de possession des biens par le syndic
- 200. Droits du syndic sur les dossiers des tiers
- 201. Inventaire
- 202. Pouvoirs du syndic avant la première assemblée des créanciers
- 203. Date de la première assemblée des créanciers
- 204. Pouvoirs du syndic après la première assemblée des créanciers
- 205. Acquiescement des obligations
- 206. Vente par soumission
- 207. Caractère non obligatoire de la continuation par le syndic
- 208. Devoirs du syndic en ce qui concerne les déclarations
- 209. Procédure engagée par un créancier
- 210. Approbation des comptes en fin de gestion
- 211. Frais de déplacement du failli

Réexpédition du courrier

- 212. Réexpédition du courrier
- 213. Droit et obligation du syndic

Enquêtes de l'administrateur

- 214. Enquête de l'administrateur
- 215. Cas pouvant donner lieu à enquête
- 216. Interrogatoire des témoins

Mise en garde

- 217. Mise en garde
- 218. Mise en garde concernant un mandataire ou ancien mandataire
- 219. Demande au tribunal

Certificats de réhabilitation

- 220. Délivrance du certificat par l'administrateur

CONTENTS—*Cont'd*

- 221. Who may apply for certificate
- 222. Court may order the issue of certificate
- 223. Content of certificate

Disqualification of Agents or former agents

- 224. Disqualification of agent or former agent

Foreign Bankrupt

- 225. Foreign bankrupt

Corporate Directors

- 226. Bankrupt not qualified to be a director

Surplus Property

- 227. Surplus returned to bankrupt
- 228. Effect of annulment of a bankruptcy order
- 229. Abuse of the bankruptcy process

Cessation of Bankruptcy

- 230. End of status as bankrupt
- 231. Cessation of disqualification of agent
- 232. Certificate of full payment
- 233. Statutory disqualification removed
- 234. Lifting of executions or seizures

PART VI

ARRANGEMENTS AND BANKRUPTCY

Application

- 235. Application of Part

Interpretation

- 236. "Proposed arrangement" defined

Release of Debtor

- 237. Right of secured creditors preserved
- 238. Debtor liable for dividend

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- 221. Qui peut demander un certificat
- 222. Délivrance du certificat ordonnée par le tribunal
- 223. Teneur du certificat

Inhabilité des mandataires ou anciens mandataires

- 224. Inhabilité des mandataires ou anciens mandataires

Faillite à l'étranger

- 225. Faillite à l'étranger

Administrateurs de société

- 226. Inhabileté du failli

Excédent de biens

- 227. Remise du solde au failli
- 228. Effet de l'annulation d'une ordonnance de faillite
- 229. Abus de la procédure de faillite

Cessation de la faillite

- 230. Fin du statut de failli
- 231. Cessation de l'incapacité du mandataire ou de l'ancien mandataire
- 232. Certificat d'acquittement intégral
- 233. Suppression de l'incapacité légale
- 234. Mainlevée des exécutions ou saisies

PARTIE VI

CONCORDATS ET FAILLITE

Application

- 235. Application de la présente partie

Définition

- 236. Définition de «propositions concordataires»

Libération du débiteur

- 237. Protection des droits des créanciers privilégiés
- 238. Débiteur tenu au versement d'un dividende

CONTENTS—*Cont'd*

- 239. Partner, guarantor or joint debtor not released
- 240. No contracting out in respect of debt released

Duties of Debtor

- 241. Duties of debtor
- 242. Duties of agents
- 243. Performance of duties by imprisoned persons

Claims against the Estate

- 244. No claim for or release of certain debts
- 245. Assignment of wages void
- 246. Set-off
- 247. Distinct claims
- 248. Claims for contingent and unliquidated debts
- 249. Exercise of right postponed
- 250. Intervention of court

Proof of Claim and Proof of Security Interest

- 251. Proof of claim
- 252. Proof may be requested
- 253. Contents of proof of claim
- 254. Contents of proof of security interest
- 255. Amendment to proof
- 256. Amendment by order of court

Proof of Ownership

- 257. Proof of ownership
- 258. No proceedings re property in possession of trustee

Disallowance of Proofs

- 259. Further evidence
- 260. Disallowance by trustee
- 261. Creditor may apply to court for disallowance

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- 239. Caution, associé ou codébiteur non libéré
- 240. Débiteur libéré ne peut être poursuivi

Obligations du débiteur

- 241. Obligations du débiteur
- 242. Obligation du mandataire
- 243. Exécution de leurs obligations par les personnes incarcérées

Créances sur le patrimoine

- 244. Créances non admissibles et non visées par la libération
- 245. Nullité de la cession de salaires
- 246. Compensation
- 247. Créances valables
- 248. Créances conditionnelles ou non liquides
- 249. Suspension de l'exercice de certains droits
- 250. Pouvoirs du tribunal

Bordereau de créance et bordereau de sûreté

- 251. Bordereau de créance
- 252. Cas où le syndic peut exiger un bordereau
- 253. Contenu du bordereau
- 254. Contenu du bordereau de sûreté
- 255. Modification d'un bordereau
- 256. Modification par ordonnance judiciaire

Bordereau de propriété

- 257. Bordereau de propriété
- 258. Interdiction de procédure quant à la propriété des biens en la possession du syndic

Rejet des bordereaux

- 259. Preuve supplémentaire
- 260. Rejet par le syndic
- 261. Demande de rejet au tribunal

CONTENTS—*Cont'd*

- 262. Review by court
- 263. Amount of claim admitted
- 264. Penalties

Order of Priority

- 265. Categories of creditors

Payments to Creditors

- 266. Trustee to pay dividends as required
- 267. Right of creditor who does not prove claim before dividend declared
- 268. Unclaimed dividends

Insurance

- 269. Insurance against liabilities to third parties

General

- 270. Security for the payment of taxes
- 271. Bankruptcy and other vesting orders to take precedence over attachments
- 272. Property under seizure or distress
- 273. Effect of transfers by trustee
- 274. Registration of orders and notices
- 275. Effect of registration under a land titles Act
- 276. Purchase in good faith for value protected
- 276.1 Who may purchase at sale by auction

Interim Receivers

- 277. Appointment of interim receiver
- 278. Security for costs and damages
- 279. Duty of interim receiver
- 280. Powers of interim receiver
- 281. Discharge of obligations and repayment of debts
- 282. Termination of appointment

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- 262. Révision par le tribunal
- 263. Montant admis
- 264. Pénalités

Ordre de collocation

- 265. Catégories de créanciers

Versements aux créanciers

- 266. Paiement des dividendes sur les instructions du bureau des inspecteurs
- 267. Droit du créancier qui ne fait pas un bordereau de créance avant la déclaration d'un dividende
- 268. Dividendes non réclamés

Assurance responsabilité

- 269. Assurance responsabilité envers des tiers

Dispositions générales

- 270. Garantie du paiement d'impôts
- 271. Primauté des ordonnances de faillite et autres ordonnances d'envoi en possession sur les saisies
- 272. Biens sous saisie
- 273. Effet des transferts effectués par le syndic
- 274. Enregistrement des ordonnances et des avis
- 275. Effet de l'enregistrement effectué en vertu d'une loi sur les titres fonciers
- 276. Protection de l'acquéreur de bonne foi, à titre onéreux
- 276.1 Enchérisseurs

Séquestres provisoires

- 277. Séquestres provisoires
- 278. Garantie des frais et dommages-intérêts
- 279. Obligation du séquestre provisoire
- 280. Pouvoirs du séquestre provisoire
- 281. Acquittement des obligations et remboursement des dettes
- 282. Fin du mandat

CONTENTS—*Cont'd*

283. Final Statement of accounts
284. Remuneration of interim receiver

Examination of Witnesses

285. Examinations

Meetings of Creditors

286. Chairman at meetings
287. Meeting of creditors
288. Voting at adjourned meetings
289. Place of meetings
290. Class vote
291. Scale of votes
292. How creditor may vote
293. Right to vote restricted
294. Powers of creditors

Substitution of Trustees

295. Removal and substitution of trustee
296. Vesting of property in new trustee

Termination of Office of Trustee

297. Termination of office of trustee

Boards of Inspectors

298. Appointment of inspectors by creditors
299. Purposes of board
300. Calling of meetings
301. Vacating office
302. Expenses to be paid

Meetings of Creditors and Board of Inspectors

303. Duties of chairman
304. Where trustee may act without permission of inspectors

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

283. État définitif des comptes dans les concordats
284. Rémunération du séquestre provisoire

Interrogatoire des témoins

285. Interrogatoires

Assemblées des créanciers

286. Président des assemblées
287. Assemblée des créanciers
288. Vote lors d'assemblées renvoyées
289. Lieu des assemblées
290. Vote par catégorie
291. Calcul des voix
292. Manière de voter
293. Limitation du droit de vote
294. Pouvoirs des créanciers

Remplacement des syndics

295. Révocation et remplacement des syndics
296. Dévolution des biens au nouveau syndic

Fin du mandat du syndic

297. Fin du mandat du syndic

Bureau des inspecteurs

298. Nomination des inspecteurs par les créanciers
299. Objets du bureau
300. Convocation des séances
301. Vacance du poste
302. Dépenses à payer

Séances de l'assemblée des créanciers et du bureau d'inspecteurs

303. Obligations du président
304. Cas où le syndic peut agir sans l'autorisation des inspecteurs

CONTENTS—*Cont'd**General*

- 305. Directions to trustees
- 306. Notices to creditors
- 307. Reports by trustees
- 308. Leave not to send material
- 309. Representation order in certain circumstances
- 310. Inquiry as to administration of estate
- 311. No discrimination against employee
- 312. Court may disregard agreements appointing representative of creditor

International Insolvencies

- 313. Court may appoint trustee as liquidator of foreign property
- 314. Keeping moneys outside Canada
- 315. Jurisdiction when foreign court seeks aid
- 316. Definitions
- 317. Hotchpot rule

PART VII

SECURITIES FIRMS

- 318. Application
- 319. Definitions

General

- 320. Customer deemed to be creditor
- 321. Petition by self-regulatory organization
- 322. Petition to be served on regulatory agency
- 323. Trustee to send notice
- 324. Filing proof of claim
- 325. Powers of trustee
- 326. Powers of court

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)*Dispositions générales*

- 305. Directives aux syndicis
- 306. Avis aux créanciers
- 307. Rapports des syndicis
- 308. Dispense d'envoyer des documents
- 309. Ordonnance de représentation lorsque les créanciers sont inconnus ou trop nombreux
- 310. Enquête sur l'administration du patrimoine
- 311. Interdiction de renvoyer un employé
- 312. Annulation judiciaire des effets d'un acte de représentation

Insolvabilité en droit international privé

- 313. Pouvoir du tribunal de nommer le syndic liquidateur des biens situés à l'étranger
- 314. Dépôts à l'étranger
- 315. Compétence pour prêter assistance à un tribunal étranger
- 316. Définitions
- 317. Règle du rapport à la masse

PARTIE VII

MAISONS DE COURTAGE

- 318. Application de la présente partie
- 319. Définitions

Dispositions générales

- 320. Client réputé créancier
- 321. Requête d'un organisme d'auto-réglementation
- 322. Requête signifiée à l'organisme d'auto-réglementation
- 323. Avis par le syndic
- 324. Dépôt du bordereau de créance
- 325. Pouvoirs du syndic
- 326. Pouvoirs du tribunal

CONTENTS—*Cont'd**Vesting in Trustee and Distribution*

- 327. Property that vests in the trustee
- 328. Cash customers' right to claim identifiable property
- 329. Intervention by insurer
- 330. Order of priority

PART VIII

INSURANCE COMPANIES

- 331. Application
- 332. Definitions
- 333. Superintendent deemed to be trustee
- 334. Actions by superintendent of insurance before bankruptcy
- 335. Where Canadian company deemed to have ceased to pay debts
- 336. Petition for a bankruptcy order
- 337. Superintendent of insurance may be trustee
- 338. Costs of administration
- 339. *Ex officio* inspector
- 340. Scale of votes
- 341. Termination of policies
- 342. Trustee to prepare a statement
- 343. Notice of filing
- 344. Vesting of deposits in trustee
- 345. Liquidation of deposits created by the company for policyholders
- 346. Transfer of assets in Canada to British or foreign liquidator
- 347. Continuation of contract of reinsurance
- 348. Transfer of subsisting policies
- 349. Use of assets to pay for transfer
- 350. Rank of reinsurer
- 351. Computation of value of claim of holder of unmatured policy

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)*Biens dévolus au syndic et distribution*

- 327. Biens dévolus au syndic
- 328. Droit des créanciers de sommes d'argent de revendiquer des biens individualisés
- 329. Intervention d'un assureur
- 330. Ordre de collocation en l'absence d'engagement d'assureur

PARTIE VIII

COMPAGNIES D'ASSURANCE

- 331. Application de la présente partie
- 332. Définitions
- 333. Assimilation du surintendant au syndic
- 334. Mesures prises par le surintendant des assurances avant la faillite
- 335. Cas où une compagnie canadienne est réputée avoir cessé ses paiements
- 336. Requête aux fins de faillite
- 337. Possibilité pour le surintendant d'être syndic
- 338. Frais d'administration
- 339. Inspecteur d'office
- 340. Nombre de votes
- 341. Expiration des polices
- 342. Le syndic dresse un état
- 343. Avis du dépôt
- 344. Saisine de syndic sur les dépôts
- 345. Liquidation des dépôts qu'a constitués la compagnie pour les titulaires de police
- 346. Transfert d'éléments d'actif se trouvant au Canada à un liquidateur britannique ou étranger
- 347. Maintien en vigueur du contrat de réassurance
- 348. Transfert des polices en vigueur
- 349. Utilisation des éléments d'actif pour effectuer un transfert
- 350. Rang du réassureur
- 351. Évaluation de la créance du titulaire d'une police non échue

CONTENTS—*Cont'd*

- 352. Order of priority for life insurance companies
- 353. Order of priority for companies other than life insurance companies

PART IX
RECEIVERSHIPS

- 354. Definition of "debtor"
- 355. Duty of receiver
 - 355.1 Receiver to give notice
 - 355.2 Administration may order receiver to call meeting
- 356. Powers of court and standing to apply
- 357. Duties of receiver
 - 357.1 Creditor may file petition with administrator
- 358. Duties with respect to reports
- 359. Order of priority of payments

PART X
OFFENCES

- 360. Failure to comply with certain sections
- 361. Failure of agent or former agent to comply
- 362. Trustee acting while licence limited
- 363. Soliciting petition
- 364. False statement in writing
- 365. False claims
- 366. Disposal of property to defraud creditors
- 367. Falsification of record
- 368. Falsification of books to defraud creditors
- 369. Secret transactions to influence arrangement
- 370. Failure to disclose bankruptcy
- 371. Failure to keep accounts
- 372. Offence by director or officer of a corporation

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- 352. Ordre de collocation dans le cas de compagnies d'assurance-vie
- 353. Ordre de collocation dans le cas de compagnies autres que des compagnies d'assurance-vie

PARTIE IX
MISE SOUS SÉQUESTRE

- 354. Définition de «débiteur»
- 355. Obligations du séquestre
 - 355.1 Avis du séquestre
 - 355.2 Ordonnance de convocation
- 356. Qualité pour présenter une demande
- 357. Fonctions du séquestre
 - 357.1 Dépôt d'une requête en faillite par un créancier
- 358. Obligations en ce qui concerne les dossiers
- 359. Ordre de collocation

PARTIE X
INFRACTIONS

- 360. Inobservation de la part du débiteur de remplir certaines obligations
- 361. Inobservation de la part d'un mandataire ou ancien mandataire
- 362. Syndic agissant pendant que sa licence est assortie de restrictions
- 363. Sollicitation de requête
- 364. Fausse déclaration écrite
- 365. Fausses créances
- 366. Aliénation de biens en fraude des créanciers
- 367. Falsification d'un dossier
- 368. Falsification des livres en fraude des créanciers
- 369. Opérations secrètes visant à influencer sur le concordat
- 370. Non-révélation de la faillite
- 371. Défaut de tenir des dossiers
- 372. Infraction commise par un mandataire ou ancien mandataire d'une société

CONTENTS—*Cont'd*

- 373. Impersonation of trustee or inspector
- 374. Purchasing assets of an estate
- 375. Fraudulent neglect of duty by trustee or inspector
- 376. Bribery of administrator, etc.
- 377. Removal of bankrupt's property
- 378. Use of false statement
- 379. Other offences
- 380. Punishment for summary conviction

PART XI

THE COURTS AND EVIDENCE

- 381. Courts vested with jurisdiction
- 382. Exercise of power by judges of other courts on appointment by Minister
- 383. Practice and procedure
- 384. Power of judge in chambers
- 385. Power of judge to refer to registrar
- 386. Application for an order
- 387. Summary application to court
- 388. Transfer of proceedings to another district
- 389. Consolidation of petition
- 390. Formal defect not to invalidate proceedings
- 391. Time may be extended or shortened
- 392. Orders may be reviewed
- 393. Aggrieved person may apply
- 394. Enforcement
- 395. Enforcement of warrants
- 396. Arrest of debtors under certain circumstances
- 397. Failure to attend examination
- 398. Powers of registrar
- 399. Appeal from judgment of officer of court
- 400. Court of Appeal
- 401. Supreme Court of Canada

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

- 373. Usurpation des fonctions de syndic ou d'inspecteur
- 374. Achat de biens d'un patrimoine
- 375. Manquement frauduleux à ses obligations commis par un syndic ou un inspecteur
- 376. Corruption de l'administrateur, etc.
- 377. Enlèvement des biens du saisi sans avis
- 378. Usage de fausse déclaration
- 379. Autres infractions
- 380. Peine en cas de déclaration sommaire de culpabilité

PARTIE XI

LES TRIBUNAUX ET LA PREUVE

- 381. Tribunaux compétents
- 382. Exercice des pouvoirs par les juges des autres tribunaux par nomination du ministre
- 383. Règles de pratique du tribunal et de procédure
- 384. Pouvoir du juge en chambre
- 385. Pouvoir de déférer une question au registraire
- 386. Demande d'une ordonnance
- 387. Demande sommaire au tribunal
- 388. Renvoi des procédures à un autre district
- 389. Jonction de requêtes
- 390. Un vice de forme n'invalide pas la procédure
- 391. Le délai peut être prorogé ou abrégé
- 392. Possibilité de modifier les ordonnances
- 393. Possibilité pour la personne lésée de présenter une demande
- 394. Exécution forcée
- 395. Exécution des mandats
- 396. Arrestation des débiteurs dans certains cas
- 397. Défaut de se soumettre à un interrogatoire
- 398. Pouvoirs du registraire
- 399. Appel du jugement d'un fonctionnaire du tribunal
- 400. Cour d'appel
- 401. Cour suprême du Canada

CONTENTS—*Cont'd*

402. Stay of proceedings

403. Costs

*Evidence*404. *Canada Gazette*

405. Notice of interest in seized property

406. Evidence of proceedings in bankruptcy

407. Admissibility of copies of documents produced in an investigation

408. Admissibility of examination

409. Person examined bound to answer

PART XII

GENERAL, TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL,
REPEAL AND COMMENCEMENT*General*

410. Debtor dying or becoming mentally incompetent

411. Her Majesty is bound

412. Extension of statutes of limitation

413. Provincial law excluded

414. Capacity of married persons

Regulations

415. Regulations

Transitional

416. Pending proceedings under former Acts

417. References to *Winding-Up Act* in other instruments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

418. Amendments to other Acts

418.1 References to *Bankruptcy Act*

REPEAL

419. Acts repealed

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

402. Suspension des procédures

403. Frais

*Preuve*404. *Gazette du Canada*

405. Avis relatif à un droit dans un bien saisi

406. Preuve des procédures de faillite

407. Admissibilité de copies de document produit lors d'une enquête ou d'un interrogatoire

408. Admissibilité à l'interrogatoire

409. La personne interrogée est tenue de répondre

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES, TRANSITOIRES,
CORRÉLATIVES, ABROGATIVES ET ENTRÉE
EN VIGUEUR*Dispositions générales*

410. Décès ou aliénation mentale du débiteur

411. Sa Majesté est liée

412. Suspension de prescription

413. Droit provincial

414. Capacité d'une personne mariée

Règlements

415. Règlements

Dispositions transitoires

416. Procédures pendantes en vertu de lois précédentes

417. Renvoi à la *Loi sur les liquidations* dans d'autres textes

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

418. Modifications d'autres lois

418.1 Renvois à la *Loi sur la faillite*

ABROGATION

419. Les abrogations

CONTENTS—*Concluded*TABLE DES MATIÈRES (*fin*)

COMING INTO FORCE

420. Coming into force

ENTRÉE EN VIGUEUR

420. Entrée en vigueur



3 1761 11549453 6